



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

841.108 .B294C ED.8
Chrestomathie de l'anc

C.1

Stanford University Libraries



3 6105 048 265 420

KARL BARTSCH,
CHRESTOMATHIE
DE L'ANCIEN FRANÇAIS.





10997
2.50

CHRESTOMATHIE

DE L'ANCIEN FRANÇAIS

(VIII^e—XV^e SIÈCLES)

ACCOMPAGNÉE D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

KARL BARTSCH

HUITIÈME ÉDITION

REVUE ET CORRIGÉE PAR

A. HORNING



LEIPZIG

F. C. W. VOGEL

1904

841.108

B294c

ed. 8

Karl Bartsch, l'auteur de la Chrestomathie dont la 5^e édition avait paru en 1883, est décédé le 17. février 1888. M. Ad. Horning qui s'est chargé de soumettre les Textes et le Glossaire a une revision, a pu profiter pour la 7^e édition d'un compte-rendu étendu de M. Mussafia (*Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, 1896, p. 200—205) et, pour la 8^e, d'observations critiques non moins précieuses de M. W. Fœrster (*Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, T. XXV, p. 200—207). En outre, M. A. Tobler a mis obligeamment à notre disposition un grand nombre de corrections, dont les plus importantes sont suivies de son nom. Enfin on a utilisé une série de remarques dues à MM. Clédât, G. Paris, Rişop, Wilmotte. Nous prions tous ceux qui ont bien voulu contribuer à améliorer l'œuvre de Bartsch, d'agréer nos sincères remerciements.

LEIPZIG, juin 1895.

avril 1901.

décembre 1903.

L'ÉDITEUR.

PRÉFACE DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

Les professeurs qui enseignent dans nos universités les littératures romanes ont sans doute regretté souvent, comme moi, le manque d'une chrestomathie de l'ancien français. C'est en vue de leur être utile que le présent livre a surtout été composé; mais j'espère qu'il sortira du cercle académique et qu'il contribuera à stimuler et à faire progresser les études dans ce domaine. La forme française que je lui ai donnée pourra servir à le répandre en France, sans qu'il y ait lieu de craindre qu'elle diminue son utilité pour les Allemands.

La richesse surprenante de l'ancienne littérature française rendait bien difficile d'en présenter un tableau à peu près complet dans l'étroit espace que m'imposait la nature du livre. Je devais donc me borner à représenter, par des exemples caractéristiques, les diverses tendances et les aspects variés de chaque période: j'espère que sous ce rapport on n'aura pas de lacune grave à me reprocher. Je n'ai pas besoin de justifier la prépondérance accordée aux douzième et treizième siècles, qui représentent la complète efflorescence des littératures du moyen-âge.

La méthode peu critique avec laquelle les anciens textes français ont souvent été publiés rendait nécessaire le recours aux sources originales: je ne m'en suis dispensé que quand elles n'étaient pas accessibles ou que j'avais sous les yeux des textes dignes de toute confiance. En outre, j'ai cherché à donner plus de valeur à cette Chrestomathie en y comprenant des morceaux inédits. J'ai été efficacement

aidé, à ces deux points de vue, par mes amis MM. A. Ebert, P. Meyer, H. Michelant, A. Mussafia, Fréd. Pfeiffer et E. Streblke. Je dois surtout remercier ici M. Schirmer, qui a bien voulu, avec un dévouement tout désintéressé, collationner à Paris la plus grande partie des morceaux désignés, ainsi que M. Manefeld, qui a revu également quelques pièces. Un voyage inespéré à Paris m'a permis d'ajouter et de compléter moi-même en maint endroit.

La grammaire et les notes ont été mises en français par mon ami M. Gaston Paris; je ne pouvais lui demander le travail considérable qu'exigeait le glossaire: je n'ai fait que le consulter sur quelques points où je doutais. Je prie donc les lecteurs français de m'excuser si, dans cette partie de l'ouvrage, ils ne trouvent pas toujours l'expression allemande rendue par la nuance française correspondante.

La grammaire et le glossaire, pour lesquels, une fois le texte imprimé, il ne restait que peu de place, ont dû se resserrer autant que possible. La grammaire ne comprend donc qu'un court aperçu du système des formes d'après les matériaux fournis par la chrestomathie; j'ai renoncé à la phonétique; je n'ai pas non plus abordé la distinction, encore mal établie, des dialectes, parce que ce travail, qui a pour base essentielle la phonétique, ne peut être entrepris qu'à l'aide d'une étude comparative de tous les documents et spécialement des chartes. La lecture attentive des variantes montrera toutefois que mon texte repose sur l'étude des dialectes et de l'usage spécial à chaque poète. Dans le glossaire, j'ai écarté, pour épargner de la place, toutes les étymologies et les noms propres, et je n'ai donné que peu de citations. J'ai supprimé la traduction en français moderne partout où la forme et le sens des anciens mots la rendaient inutile.

ROSTOCK, juillet 1866.

PRÉFACE DE LA CINQUIÈME ÉDITION.

Le choix des textes dont se compose cette cinquième édition n'a pas subi de changement. Toutefois, il sera facile d'y remarquer des améliorations ou des rectifications. Aussi me suis-je fait un plaisir d'utiliser telle ou telle donnée apportée par maint ami.

Pour ce qui est de l'ordre chronologique, j'aurais pu le modifier et tenir compte ainsi des recherches et découvertes les plus récentes. Ce qui m'a retenu, c'est d'abord le peu d'avantage qui en serait résulté, ensuite la crainte d'un grave inconvénient rencontré déjà dans les éditions précédentes: l'obligation de chiffrer tout différemment les citations du glossaire comme de l'abrégé grammatical. Car c'est précisément dans les chiffres qu'il s'est glissé peu à peu des incorrections regrettables. Aussi, dans cette nouvelle édition, me suis-je appliqué tout particulièrement à éviter ces imperfections là.

HEIDELBERG, septembre 1883.

KARL BARTSCH.

GLOSSAIRE DE CASSEL.

*Altromanische Glossare berichtet und erklärt von Friedrich Diez, Bonn 1865, p. 73—78
et p. 92—121; cf. W. Grimm, Exhortatio ad plebem christianam, Berlin 1848; Holzmann, Kelten
und Germanen p. 171—177. Les Gloses de Cassel, par P. Marchot, Freiburg in der Schweiz, 1895.*

homo, man. caput, haupt. uerticem, skei-tila. capilli, fahs. oculos, augun. aures, aorun. nares, nasa. dentes, zendi. timporibus, chinnapah-hun, hiuffilun. facias, uuangun. mantun, chinni. maxillas, chinnpein. collo, hals. scapulas, ahsla. humerus, ahsla. tondit, skirit. tundi meo capilli, skir min fahs. radi meo colli, skir minan hals. radi meo parba, skir minan part. radices, uurzun. labia, lefsa. palpebre, prauua. inter scapulas, untar hartinun. dorsum, brucki. 10 un os spinale, ein bruckipeini. renes, lenti. coxa, deoh. os maior, daz mæra pein deohes. innuclu. chniu. tibia, pein. calamel, uuidar-peini. taluun, anchalo. calcanea, fersna. pedes, foozi. ordiglas, zæhun. uncla, nagal. membras, 15 lidi. pectus, prust. brachia, arm. manus, hant. palma, preta. digiti, fingra. polix, dumo. index, zeigari. medius, mittarosto. medicus, laahhi. auricularis, altee. minimus, minnisto. putel, darm. putelli, darma. lumbulum, lentiprato. 20 figido, lepara. pulmone, lungunne. intrange, innida. stomachus, mago. latera, sitte. costis, rippi. unctura, smero. cinge, curti. lumbus, napulo. umbilico, napulo. pecunia, fihu. cauallus. hros. equum, hengist. iumenta, marhe. 25 equa, marhe. puledro, folo. puledra, fulihha. animalia, hrindir. boues, ohsun. uaccas, choi. armentas, hrindir. pecora, skaaf. pircipi, uui-dari. fidelli, chalpir. ouiclas. auui. agnelli, lempir. porci, suuinir. verrat, paerfarh. troia, 30 suu. scrnuua, suu. purcelli, farhir. aucas, cansi. aucium, cænsincli. pulli, honir. pulcius, honchli. callus, hano. galina, hanin. pao, phao. paua, phain. casa, hus. domo, cadam. mansi-one, selidun. thalamus, chamara. stupa, stupa. 5 bisle, phesal. keminada, cheminata. furnus, ofan. caminus, ofan. furnax, furnache. segradas, sa-garari. stabulu, stal. pridias, uuanti. esilos, pretir. mediran, eimpar. pis, first. trapes, ca-pretta. capriuns, rafuun. scandula, skintala. 10 pannu, labhan. tunica, seia, tunihha. camisa, pheit. pragas, próh. deurus, deohproh. fasselas, fanun. uuindicas, uuintinga. mufflas, hantscoh. uuanz, irhiner. nasa, uuahsir. caua, dolea, putin. idrias, tunne, choffa. tunne, carica, choffa 15 fodarmaziu. sisireol, stanta. cauuela, potega. gerula, tina, zuuipar. siccla, einpar. sedella, sicleola, ainpri. sestar, sehtari. calice, stechal. hanap, hnapf. cuppa, chupf. caldaru, chezil. caldarola, chezi. cramailas, hahla. impenus 20 est, fol ist. palas, scufla. sappas, hauua. sac-curas, achus. manneiras, parta. siciles, sihila. falceas, segansa. taradros, napugæra. scalpros, scaotisarn. planas, paumscapo. liones, seh. fomeras, uuaganso. martel, hamar. mallei, 25 slaga, hamar. et forcipa, anti zanga. et inchus, anti anapaoz. de apis, picherir. siluuaras, folliu. puticla, flasca. manducaril, moos. ua, canc. fac iterum, to auar. citius, sniumo. ui-uaziu, ili. argudu, skeero. moi, mutti. quanta 30 moi, hiu manage mutte. sim, halp. aia tutti, uuela alle. uestid, canuati. laniu uestid, uulli-naz. lini uestid, lininaz. tramolol, sapan. uel-

3 thinnapahhun *W. Grimm*. 7 me meo colli *Ms.* 11 osti *Ms.*; cf. *Diez* p. 96. 13 innuclu *Diez* (p. 97): innuolu *Ms.* 14 taluun *Diez*: talauun *Ms.* anchalo *Grimm*: anchlao *Ms.* 15 ordiglas *Diez* (p. 98): ordigas *Ms.* 19 auricularis *W. Grimm*: articulata *Ms.* 22 innida *Graff*: indinta *Ms.* 30 porci *Diez* (p. 102): porciu *Ms.* verrat *Diez* (p. 102): ferrat *Ms.*

3 casa *Diez*: casu *Ms.* 13 uasa *Diez*: uuasa *Ms.*; cuua *Marchot*. 14 tunne *Holtzmann*: ticiinne *Ms.* 15 cauuela *March.* 17 ampri *Ms.* 19 caldarola *Diez*: caldarora *Ms.* 23 scaotisarn *Ms.* 24 uug-anso *Ms.* 26 l. arce *Diez* (p. 116) alvaria de apis, picherir folliu. 27 mandacaril *Ms.* 30 hiu| in *Ms.* weo *Grimm*.

lus, unillus. punxisti, stabhi. punge, stih. pus, prehanprauuer. claudus, lamer. mutus, campā, hamma. ponderosus, haolohter. albioculus, staraplinter. gypus, houarohter. et lip- tumper. tinas, zuuipar. situlas, einpar. gulnium, noila.

LES SERMENTS DE STRASBOURG DE 842.

Nithardi historiarum lib. 3, cap. 5, dans Pertz, Monumenta Germaniae historica 2, 665. Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 3—14. Photographie dans: Les plus anciens monuments de la langue française, par G. Paris, (Paris 1875) planche 1. Les plus anciens monuments de la langue française, par Ed. Koschwitz, 6^e édition, Leipzig, 1902 I, II. J. Brakelmann dans Zeitschrift für deutsche Philologie 3, 91 ss. H. Suchier dans Jahrbuch für romanische Literatur 13, 381 ss. G. Gröber ib. 15, 82 ss. Lücking, die ältesten französischen Mundarten (1877), S. 76 ss. et 84 s. Romania 3, 289 s. 371 ss. 4, 454 ss. 6, 248 s. Zeitschrift für romanische Philologie 2, 184 ss. Altfranzösisches Übungsb., von W. Foerster u. Koschwitz, I. 2. Aufl., 1902, S. 46.

Ergo XVI kalend. marcii Lodhuwicus et Karolus in civitate, quae olim Argentaria vocabatur, nunc autem Sträsburg vulgo dicitur, convenerunt, et sacramenta, quae subter notata sunt, Lodhuwicus romana, Karolus vero teudisca lingua juraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem alter teudisca, alter romana lingua alloquuti sunt. Lodhuwicus autem, qui major natu, prior exorsus sic coepit: 'Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum' etc. Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhuwicus, quoniam major natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:

Pro deo amur et pro christian poplo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid nunqua prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

Quod cum Lodhuwicus explesset, Karolus teudisca lingua sic haec eadem verba testatus est:

In godes minna ind in thes christiānes folches ind unser bédhêrô gehaltmissi, fon thesemo dage frammordes, sô fram sô mir got gewizci indi mahd furgibit, sô haldih tesan minan brudher,* sôsô man mit rehtû sinan brudher scal, in thiû thaz er mig sô sama duo, indi mit Ludheren in nohheiniu thing ne gegango, thô minan willon imo ce scadhen werdhên.

Sacramentum autem quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet: Si Lodhuwigs sacrament, que son fradre Karlo jurat, conservat, et Karolus meos sendra de sue part lo franit, si io returnar non l'int pois, ne io ne nëuls. cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuwig nun li iv er.

Teudisca autem lingua: Oba Karl then eid, then er sinemo brudher Ludhuwige gesuor, geleistit, indi Ludhuwig min hêrro, then er imo gesuor, forbrihebit, ob ih inan es irwenden ne mag, noh ih noh thêrô nohhein, then ih es irwenden mag, widhar Karle imo ce follusti ne wirdhu.

2 albioculus Grimm: albios oculus Ms. 19 en auant. 21 aiudha Ms. le point sous d n'est pas visible dans la photographie; cf. Zacher 3, 91. in a. er in l'adat, Karsten, Settegast. 23 dift Burguy etc., dist D et Ms. 24 nûqua Ms.

5 gealtmissi Ms. 7 mahd Ms. 8 la lacune n'est pas indiquée. 9 bruher Ms. soso ma Ms. 10 luheren Ms. 12 uuerhen Ms. 17 sue [Gröber] sua Diez, suo Ms. lo franit [Suchier] n lostanit Ms., non los tanit Diez. 19 aiudha Ms.

CANTILÈNE DE SAINTE EULALIE.

Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 15—32. Paris, les plus anciens monuments, pl. 2. Koschwitz, les plus anciens monuments. E. du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 404—413. Bartsch, die lateinischen Sequenzen des Mittelalters, Rostock 1868, p. 116 s. H. Suchier dans Jahrbuch für romanische Literatur 13, 385 ss. Lücking ib. 15, 393 ss. Altfranzösisches Übungsbuch, S. 47.

Buona pulcella fut Eulalia,
melz auret corps, bellezour anima.

Voldrent la veintre li deo inimi,
voldrent la faire diaule servir.

Elle non eskoltet les mals conselliers,
qu'elle deo raneiet, chi maent sus en ciel,

Ne por or ned argent ne paramenz,
por manatce regiel ne preiement.

Niule cose non la pouret omque pleier,
la polle sempre non amast lo deo menestier.

E poro fut presentede Maximien,
chi rex eret a cels dis soure pagiens.

Il li enortet, dont lei nonque chiel,
qued elle fuiet lo nom christien.

Ell' ent adnnet lo suon element,
melz sostendriet les empedementz,

Qu'elle perdesse sa virginitet:
poro s furet morte a grand honestet.

5 Enz enl fou la getterent, com arde tost.
elle colpes non auret, poro no s coist.

A czo no s voldret concreidre li rex pagiens;
ad une spede li roveret tolir lo chief.

La domnizelle celle kose non contredist,
10 volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.

In figure de colomb volat a ciel.
tuit oram, que por nos degnet preier,

Qued auisset de nos Christus mercit
post la mort et a lui nos laist venir

15 Par soue clementia.

FRAGMENT D'UNE HOMÉLIE SUR LE PROPHÈTE JONAS.

La chanson de Roland, par F. Génin, Paris 1850, p. 465—487. Paris, les plus anciens monuments, pl. 10. Koschwitz, les plus anciens monuments, 6^e édition, 1902, I. II (avec facsimile). Le manuscrit est à la Bibliothèque de Valenciennes; il est en grande partie en notes tironiennes.

(Cap. IV.) *Habuit misericordiam si cum il semper solt haveir de peccatore e sic liberat de ce [re] . . . e de cel peril [quet il habebat discretum] que super els metreiet. Et afflictus est Jonas afflictione magna, et iratus est: et oravit ad dominum et dixit ['domine, tolle, quaeso, animam meam a me,] quia melior est mihi mors quam vita'. Dunc, ço dixit, si fut Jonas profeta mult correccious e mult ireist [quia deus de Ninivitis] misericordiam habuit e lor peccatum lor dimisit: saveiet ço que li celor sub ço astreiet eis ruina judaeorum, e doceiet . . . or salut, cum il faciebat de perditione judeorum, ne si cum legimus e le evangelio que dominus noster flevit super Hie-* 30 *rusalem, et noluit tollere . . . ibus: Paulus apostolus etiam optabat esse anathema esse*

pro fratribus suis qui sunt Israelite. Et egressus est Jonas de civitate, et sedit [contra orientem civitatis,] donec videret quid accideret civitati. Dunc, ço dicit, cum Jonas profeta cel populum habuit pretiet e convers et en cele . . . iet, si escit foers de la civitate e si sist contra orientem civitatis e si avardevet cum deus per seren . . . astreiet u ne fereiet Et preparavit dominus ederam super caput Jone, ut faceret ei umbram, laboraverat . . . Jonas profeta habebat mult labore e mult penet a cel populum, ço dicit; e faciebat grant iholt, et eret mult las . . . un edre sore sen cheue, quet umbre li fesist e repauser si podist. Et letatus est Jonas super ederam . . . mult letatus, ço dicit, por que deus cel edre li donat a sun soueir et a sun repausement li donat. Et precepit dominus [vermi . . . qui per-

5 nont Ms. 9 omq; 13 El Ms. 18 C'e qui est entre crochets est suppléé par Génin; doceiet] doleiet [tant de l] G. Paris Romania 15, 447. 32 Il faut retrancher un esse.

5 la Diez: lo Ms. 8 chief Ms. 20 e dans le facsimile: et Génin. 29 qt facsimile K] quant G.

cussit ederam] et exaruit. et paravit deus ventum calidum super caput Jone, et dicit 'melius est mihi mori quam vivere Dunc, ço dicit, si rogat deus ad un verme que percussist cel edre sost que cil sedebat, e c cilg eedre fu seche, si vint grancesmes iholt ure super caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori quam vivere'. Et dicit dominus [ad Jonam 'putasne bene i]rasceris tu super ederam?' et dicit 'bene irascor ego usque ad mortem'. Postea per cel edre dunt cil tel et, si debetis intelligere per judeos, chi sicci et aridi permanent negantes filium dei e e por els es dolians, car ço videbant per spiritum profete, que, cum gentes venirent ad fidem si astreient li judei perdut, si cum il ore sunt. Et [dicit dominus 'tu] doles super ederam, in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret; et ego non parcam Ninive civitati magne, in qua sunt plus quam [centum riginti milia hominum qui nesciunt quid] sit inter dexteram et sinistram?' Dunc si dicit deus ad Jonam profetam 'tu dols mult . . . ad . . . si por . . . st dicit, in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret, dixit; e io ne dolreie de tanta milia hominum, si perdut erent? dixit . . . alair dixit. Postea en ceste causa ore potestis videre, quanta est misericordia et pietas dei super peccatores homines: cil homines de cele civitate de]fendut que tost le volebat . . . 30 . . . delir et tote la civitate volebat comburir et ad nihilum redigere. Postea per cel terriculum on fisient e si contenenement fisient, si achederent veniam et resolutionem pecca-

torum suorum. deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est et qui me-reantur et vivent, cum ço vidit quet il se erent convers de via sua mala, e sis penteiet de cel mel que fait habebant sic liberi de cel peril quet il habebat discretum que super els mettreiet. Cum potestis ore videre et entelgir . . sit . . . chi sil feent cum faire lo deent, e cum cil lo fisient dunt ore aveist odit. e poro si vos avient n faciest cest terriculum . . quet oi comenciast; ne aiet nřuls male voluntatem contra sem peer; ne habeatis aiest cherté inter vos, quia caritas operit multitudinem peccatorum, seieltst unanimes in dei ser-vicio, et en tot sire remunerati; faites vost almosnes, ne si cum faire debetis, e faites vost eleemosynas, cert, ço sapietis acheder ço que li preirets; preiest li que de cest periculo nos liberat chi tanta mala nos habeamus fait de paganis e de mals christianis. Pos-cite li que cest fructum, que mostret nos habet, qel nos conservet, et ad maturi[tatem cond]uire lo posciomes e cels eleemosynas ent possumus facere que lui ent possumus placere. Poscite li que resolutionem omnium peccatorum nostro-rum nos faciat nos ad gaudia eterna pervenire: ibi valemus gaudere et exultare sine fine cum omnibus sanctis per eterna secula se-culorum, quod ipsi invisere dignemur qui vivit sanctis gloriosus deus per eterna secula seculorum. per iudeos por quet il en cele du-retie et en cele encredulitet permessient; et etiam plorat, si cum dist e le evangelio [se-cundum Mat]heum de avant dist.

LA PASSION DU CHRIST.

Zwei altromanische Gedichte berichtigt und erläutert von F. Diez, Bonn 1852 (réimprimé 1876), p. 11—18, strophe 30—89. Paris, les plus anciens monuments, pl. 3—5. Koschwitz, les plus anciens monuments, 6^e édition. G. Paris dans Romania 2, 302—309. (J. Jahrbuch 7, 361 ss. Lücking p. 38 ss.

'Christus Jhesus den s'en leved,
Gehsesmani vil' es 'nanez.

6 grancesmes K] grancesⁱⁿ Ms.; grances G. 9 edera facsimile: edera Gⁿin. 12 Auz mots 'per judeos' se rapportent ceux qui se trouvent à la fin du fragment. 14 doleants G. 24 au dessus de c on voit et. 27 avant postea un mot illisible et au-dessus à ce qu'il semble dixit. 31 tote] ro Ms., tota G. 32 torriculum?] predictam G. 33 conterrement G., communement? Schmitz. 34 a che deberent G. remissionem G.

35 toz sos fidels seder rovet,
avan orar sols en anet.

Granz fu li dols, fort marrimenz.

3. 6. 11 q̄t facsimile K] quant G. 3 videtis G. 5 liberat G. 6 decretum G. 8 comme G. 10 terr ?] predictam poenitentiam G. 13 mult.] mendam G. 17 sapitis G. 18 preiest Facsim.: preiets Gⁿin. 19 habemus G. 21 habemus G. 24 profferre G. 25 remissionem G. 27 valebimus G. 29 quando G. quae videre G. 36 avan Paris] euan Ms. anez Ms.

si condormirent tuit adés.
Jhesus cum veg los esveld,
trestoz orar ben los manded.

E dunc orar cum el anned,
si fort sudor dunques suded,
que cum lo sangs a terra curren
de sa sudor las sanctas gutas.

Als sos fidels cum repadred,
tam benlement los conforted.
li fel Judas ja s'aproismed
ab gran compannie dels judeus.

Jhesus cum vidra los judeus,
zo lor demandet que querént.
il li respondent tuit adun
'Jhesum querem Nazarenum'.

'Eu soi aquel', zo dis Jhesus.
tuit li felun cadeurent jos.
terce vez lor o demandet,
a totas treis chedent envers.

Mais li felun tuit trassudad
vers nostre don son aproisomad.
Judas li fel ensenna fei
'celui prendet cui baisarai'.

Judas cum veggra ad Jhesum,
semper li tend lo son menton;
Jhesus li bons nol refuded,
al tradetur baisair doned.

'Amicx', zo dis Jhesus lo bons,
'per quem trades in to baisol?
melz ti fura non fusses naz
que me tradas per cobetad'.

Armad esterent evirum,
de totas part presdrent Jesum:
nos defended ne nos uested,
a la mort vai cum uns anel.

Sanct Pedre sols veinjar lo vol,
estrais lo fer que al laz og,
si consegued n serv fellon,
la destre aurelia li excos.

Jhesus li bons ben red per mal,
l'aurelia al serv semper saned.
liades mans cume ladron
si l'ent menen a pass'iun.

Donc l'en guprissen sei fedel,
cum el desanz dit lor aveit.
sanz Pedre sols seguen lo vai,
quar sua fin veder voldrât.

5 Anna nomnavent le judeu
a cui Jhesus furet menez.
donc s'adunovent li felon,
veder annovent pres Jhesum.

De quant il querent le forsfait,
10 cum il Jhesum oicisesânt,
non fud trovez ne envenguz,
quar el forsfait non feist nëul.

Davant l'ested le *pontifex*,
si conjuret per *ipsum* deu
15 qu'el lor dissest per pura fied,
si vers Jhesus fils deu est il.

'Tu eps l'as deit', respon Jhesus.
tuit li fellon crident adun
'major forsfait que i quereu?
20 per loi medeps audit l'avem.'

Los sos sans ols dunques cubrissent,
a coleiar fellon lo presdrent,
en sobretôt si l'escarnissent:
'di nos, prophete, chi t'o fedre?'

25 Fors en las estras estet Petre;
al fog l'useire l'æswardevet,
de sa raison si l'esfreded
que lo deu fil li fai nieier.

Anz que la noit lo jalz cantés,
30 terce vez Petre lo neiet.
Jhesus li bons lo reswardet,
lui recognostre semper fit.

Petrus d'alo fors s'en aled,
amarament mult se ploret.
35 per cio laissed deus se neier
que de nos aiet pieted.

Cum le matins fud esclairez,
davant Pilat l'en ant menet.
fortment lo vant il acusand.
40 la soa mort mult demandant.

Pilaz Erod l'en envïet
cui des abanz volïet mel.
de Jhesu *Christi* passïon
am se paierent a ciel jorn.

Lo fel Herodes cum lo vid,
en u

1 lo. 2 diz aveia. 3 seguen. 15 disseta.
21 Losos. 20 esttet. 20 lesuardouet. 27 les-
fred. 30 neiez. 32 recognostret.

3 be'n Ms. 6 sags. curr. 8 Alsos Ms. 10 Ju-45
das Hofmann] judeus. 13 demandez Ms. 22 uel.
23 bassarai. 28 lo bons ihs Ms. 32 Armand.
34 nos susted. 35 lar. 36 ue'liar. 39 aurilia,
orrigé aurelia. 41 ad. 42 liadens.

mult lez semper en eslevint:
de lui longtamps mult a audit,
semper pensed vertuz feisis.

De multes vises l'apeled;
Jhesus li bons mot nol soned.
judeu l'acuseut, el se tais,
ad un respondre non denat.

Dunc lo despei e l'escarnit
li fel Herodes en cel di:
blanc vestiment si l'a vestit,
fellow Pilad lo retrames.

Pilaz que anz l'en vol laisar,
nol consentunt fellun judeu.
vida perdonent al ladrun:
'aucid, aucid', crident, 'Jhesum!'

Barrabant perdonent la vidè,
Jhesum in alta cruz claufisdrent.
'*crucifige, crucifige!*'

crident Pilat trestuit ensem.
'Cum aucidrai eu vostre rei?'
zo dis Pilaz, 'forsfaiz non es.
rumprel farai et flagellar,
poisses laisarai l'en annar.'

Ensem crident tuit li fellun,
entro en cel en van las voz
'si tu laises viure Jhesum,
non es amics l'emperador.'

Pilaz sas mans dunques laved,
que de sa mort posches neger;
ensem crident tuit li judeu
'sobre noz sia toz li pechez!'

Pilaz cum audid tals raisons,
ja lor gupis nostre sennior;
donc lo recebent li fellun,
fors l'en conducent en la cort.

De purpure donc lo vestirent,
et en sa man un raus li mesdrent;
corona prendent de las espines
et en son cab fellun l'asisdrent.

De davant lui tuit a genolz
si s'excrebant li fellow,
dunc lo saludent cum senior
et ad escarn emperador.

Et cum asez l'ont escarnid,

dunc li vestent son vestiment,
et el medeps si pres sa cruz,
avan toz vai a pasiun.

Femnes lui van detras seguen,
5 ploran lo van et gaimentan.
Jhesus li pins redre gardet,
ab les femnes pres a parler.

'Audez, fillies Jherusalem!
per me non vos est ob plorer,
10 mais per vos et per vestres filz
plorez assaz, qui obs vos es.'

Cum el perveng a Golgota,
davan la porta de la ciptat,
dunc lor gupit soë chamise
15 chi sens custure fo faitice.

Il no l'auseron deramar,
mais chi l'avra sort an gitad.
non fut partiz sos vestimenz;
zo fu granz signa tot per ver:

20 En huna fet, huna vertet
tuit soi fidel divent ester.
lo sos regnaz non es devis,
en caritad toz es uniz.

E dels feluns qu'en vos dis anz,
25 lai dei venir o eu laisei,
quar il lo fel mesclen ab vin,
nostre senior lo tenden il.

Cum l'an levad sus en la cruz,
dos a sos laz penden lasruns.
30 entre cels dos pendent Jhesum;
il per escarn o fan trestot.

Cum il l'an mes sus en la cruz,
gran fan escarn, gran cridaizun;
ensobretoz uns dels ladruns
35 el escarnie rei Jhesum.

Respondet l'altre 'mal i diz;
el mor a tort, ren non forsez;
mais nos a dreit per colpas granz
esmes oidi en cest ahanz.'

40 Envers Jhesum sos olz turned,
si piament lui appellet
'de met membres, per ta mercet,
cum tu vendras, Crist, en ton ren!'

7 ñ. 8 e locarnit. 11 Pilat, *corrige* Pilad.
17 claufisdrent. 24 fellunt. 38 prendent de las.

6 garder. 14 chamisæ. 14 custuræ. 16 ause.
17 mais aura. 24 que u. 27 nræ. 29 devant
dos rasure d'un mot (gran cf. 33). 33 criduizun,
corrige cridaizun. 40 toned.

Respon li bons qui non mentid,
chi en epsa mort semper fu pius
'eu t'o promet, oi en cest di
ab me venras in paradis.'

O deus, vers rex, o Jhesu Christ,
aital don fais per ta mercet,
chi per huna confessiō
vide perdones al ladrūn.

Nos te laudam et noit e di,
de nos aies vera mercet!
tu nos perdone celz pecaz
qu'e nos vedest tua pietad.

Jusque nona des lo meidi
trestot cest mund granz noiz cubrid,
fui lo solelz et fui la luna,
post que deus filz *suspensus* fure.

Ad epsa nona cum perveng,
dunc escribed Jhesus granz criz;
hebraïce fortment lo dis
'heli, heli, per quem gūlpist?'

Uns dels felluns chi sta iki,
sus en la cruz li ten l'azet;
Jhesus fortment dunc recridet:
le *spiritus* de lui anet.

Cum de Jhesu l'anma 'n anet,
tan durament terra crollet,
roches fendient, chedent munt,
sepulcra s'anz obrirent mult,

Et mult corps sant en sun exut
et inter omnes sunt vedud.

qui in *templum dei* cortine pend,
jusche la terra per mei fend.

De laz la croz estet Marie
de cui Jhesus vera carn presdre;
5 cum cela carn vidra murir,
qual agre dol, nol sab om vius.

Ela molt ben sab remembrar
de soa carn cum deus fu naz.
jal vedes ela si morir,
10 el resurdra, cho sab per ver.

Mais nempéro granz fu li dols
chi traverset per lo son cor.
nulz om mortalz nol pod penser:
sanz Symeonz l'ot precogded.

15 Joseps Pilat mult a preiat
lo corps Jhesu qu'el li donés.
a grand honor el l'en portet,
en sos chamsils l'envolopet.

Nicodemus de l'altra part
20 mult unguement hi aportet,
enter mirra et *alven*
quasi cent liuras a donad.

A grand honor de ces pimenç
l'aromatizen cuschement.
25 dunc lo pausen el monument
o corps non jag anç a cel temps.

La soa madre virge fu
et sen peched si portet lui.
sos munument fure toz nous,
30 anz lui noi jag unque nulz om.

VIE DE SAINT LÉGER.

Zwei altromanische Gedichte berichtet und erläutert von F. Diez, Bonn 1852, p. 39—43, strophes 1—25. Paris, les plus anciens monuments, pl. 7—8. Koschwitz, les plus anciens monuments, 6^e édition. G. Paris dans Romania 1, 303 ss. Suchier dans Zeitschrift für romanische Philologie 2, 255 ss. Lücking, p. 17 ss. Altfranzösisches Übungsbuch von W. Foerster und Koschwitz, S. 98.

Domine deu devemps lauder
et a sos sancz honor porter;
in su' amor cantomps dels sanz
que por lui augrent granz aanz;
et or es temps et si est biens
que nos cantumps de sant Lethgier.

Primos didrai vos dels honors
que il auuret ab duos seniors;
apres ditrai vos dels aanz
que li suos corps susting si granz,
35 et Evvrūns, cil deumentiz,
que lui a grand torment occist.

Quant infans fud, donc a ciels temps
al rei lo duistrent soi parent.

5 le second o manque dans le Ms. et Diez.
6 citat Ms. 7 hunua. 12 vetdest. 20 g^ulpist
Ms. 21 del Ms. 28 sanz Diez. 29 sanz. exit.
33 del sanz. 34 quæ. 36 quæ.

3 Mariæ. 9 vedees la. 14 loi percogded. 14 preiar.
19 dell'altra. 26 corsp. 32 quæ. 38 dōistrent.

qui donc régnevet a ciel di:
cio fud Lothiers, fils Baldequi.
il l'enamat; deu lo covit;
rovat que *litteras* apresist.

Didun l'ebisque de Peitiens
luil comandat ciel reis Lothiers.
il lo reciut, tam ben en fist,
ab u magistre semprel mist
qui lo doist bien de ciel savier
don deu serviet por bona fied.

Et cum il l'aut doit de ciel' art,
rendel qui lui lo comandat.
il lo reciut, bien lo nodrit,
cio fud lonx tiemps ob se los ting.
deus l'exaltat cui el servid,
de sanct Maxenz *abbas* divint.

Ne fud nuls om del son juvent
qui mieldre fust donc a ciels tiemps;
perfectus fud in caritet,
fid aut il grand et veritiet,
et in raizons bels oth sermons,
humilitiet oth per trestoz.

C'io sempre fud et ja si er:
qui fai lo bien, laudaz en er.
et sanz Letgiers sempre fud bons,
sempre fist bien o que el pod.
davant lo rei en fud laudiez;
cum il l'audit, fud li 'namet.

A sel mandat et cio li dist,
a curt fust, sempre lui servist.
il l'exaltat e l'onorat,
sa *gratia* li perdonat,
et hunc tam bien que il en fist,
de Hostedun evesque en fist.

Quandius visquet ciel reis Lothier,
bien honorez fud sanz Lethgiers.
il se fud morz, damz i fud granz.
cio controverent baron franc,
por cio que fud de bona fiet,
de Chielperig feissent rei.

Un compte i oth, pres en l'estrit:
ciel eps num auret Evruï.
ne vol reciure Chielperin,
mais lo seu fredre Thëotri.

nel condignet nuls de sos piers,
rei volunt fair' estre so gred.

Il lo presdrent tuit a conseil,
estre so gret en fisdren rei.

5 et Evvruïns ot en gran dol
porro que ventre nols en poth.
por ciel tiel duol rovas clergier,
si s'en intrat in un monstier.

Reis Chielperics tam bien en fist,
10 de sanct Lethgier consilier fist.
quandius al suo consiel edrat.
incontra deu ben s'i garda,
lei consentit et observat
et son regnet ben dominat.

15 Ja fud tels om, deu inimix,
qui l'encusat ab Chielpering.
l'ira fud granz cum de senior,
et sanz Lethgiers oc s'ent pavor;
ja lo sot bien, il le celat,
20 a nuil omne nol demonstrat.

Quant ciel' ire tels esdevint,
paschas furent in eps cel di;
et sanz Lethgiers fist son mistier,
misse cantat, fist lo mul ben.
25 pobl' et lo rei communiet
et sens cumgiet si s'en ralet.

Reis Chilperics cum il l'audit,
presdra sos meis, a luis tramist,
cio li mandat que revenist,
30 sa *gratia* por tot ouist.
et sanz Lethgiers nes soth mesfait;
cum vit les meis, a lui ralat.

Il cio li dist et adunat
'tos consilier ja non estrai,
35 meu evesquet nem lez tener
por te qui semprem vols aver.
en u monstier me laisse intrer,
posci non posc lau vol ester.'

Enviz lo fist, non voluntiers,
40 laisse l'intrar in u monstier:
cio fud Lusus ut il intrat.
clerj' Evvruï illo trovat.

3 le amat. 8 ab ò magistre. 9 quil lo. 10
servier. 13 reciu, nonrit. 24 enner. 28 fu lin
amet. 33 hanc. 42 nū. 44 theoiri, l' i devant
r est gratté.

2 re | Ms. 5 otten Ms. 10 sanct. 1. 18 sc. l.
19 ille Ms.: ill e ou ill a Diez. 21 ciel iræ.
esdevent: corr. de Paris. 23 sc l. 24 missæ.
25 poblen. poblent Paris. 31 sc l. 36 sempre.
38 lai uol. 41 lisos. 42 ille.

cil Evvruins molt li vol miel
toth per enveja, non per el.

Et sancz Lethgiers fist so mistier,
Evvrui prist a castier;
ciel' ira grand et ciel corropt
cio li preia laissas lo toth.
fus li por den, nel fus por lui:
cio li preia païas ab lui.

Et Evvruins fist fincta pais:
ciol demonstrat que s'i païas,
quandius in ciel monstier istud,
ciol demonstrat amix li fust;
mais en avant vos cio auez,
cum ill edrat por mala fied.

Rex Chielperings il se fud mors,
per lo regnet lo sourent toit.
vindrent parent e lor amic,
li sanct Lethgier, li Evvrui;
cio confortent ad ambes duos
que s'ent ralgent in lor honors.

Et sancz Lethgiers den fistdra bien,
que s'en ralat en s'evesquet;
et Evvruins den fistdra miel,
que donc deveng anatemaz;
son queu que il a coronet

toth lo laisera recimer.

Domine deu in cio laissat
et a diable-s comandat.
qui donc fud miels et a lui vint
5 il voluntiers semper reciat.
cum fulc en aut grand adunat,
lo regne prest a devastar.
A' foc, a flamma vai ardent
et a gladies persecutan;
10 por quant il pot, tan fai de miel,
por deu nel volt il observer.
ciel ne fud nez de medre vifs
qui tal exercite vidist.

Ad Ostedun, a cilla ciu,
15 dom sanct Lethgier vai asilir.
ne pot intrer en la ciutat;
defors l'asist, fist i gran miel,
et sancz Lethgiers mul en fud trist
por ciel tiel miel que defors vid.
20 Sos clerjes pres et revestit
et ob ses croix fors s'en exit.
poro n'exit, vol li preier
que tot ciel miel laissas por deu.
ciel Evvruins, qual horal vid,
25 penrel rovat, lier lo fist.

FRAGMENT DE L'ALEXANDRE D'ALBERIC DE BESANÇON.

Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, p. 3-6; cf. Jahrbuch 11, 159 et Pfeiffer, Germania 2, 95 ss., 441-444, 449-464 et 1, 273-290; Förster dans Zeitschrift für romanische Philologie 2, 79 s. Stengel, Ausgaben und Abhandlungen I (Munich 1884), p. 72-80. Comparez l'imitation allemande de Lamprecht dans Weismann, 19-218.

Dit Salomon al premier pas,
quant de son libre mot lo clas,
'est vanitatum vanitas
et universa vanitas'.
poyst lou me fay m' enfirmitas,
toille s'en otiositas,
solaz nos faz' antiquitas,
que tot non sie vanitas.

En pargamen nol vid escrit
ne per parabla non fu dit
del temps novel ne del antic,

nuls hom vidist un rey tan ric,
chi per bataille et per estrit
tant rey fesist mat ne mendic
ne tanta terra cunquesist
30 ne tan duc nobli occisist
cum Alexander Magnus fist
qui fud de Grecia natiz.

Rey furent fort et mul podent
et de pecunia manent;
35 rey furent sapi et prudent

1 euvruins. 3. 18. 21. sc l. 11. ciel. instud.
14 fid. 16 por. 22. 24. quæ. 25 coronat.
30 lou mefay menfir mitas. lou me fay
W. Förster. 31 toille s'en Förster.

BARTSCH, Chrestomathie, VIII. Éd.

2 il cio. 3 et a diable. 4 qui Paris] quar
9 percutan; corr. par Paris. 15 asilir. 18 sc. l.
19 quæ. 20 et manque. revestiz. 22 n'; 'n
Lücking. 23 quæ. 26 nuls, s'intercalé plus
tard. 27 estrit Tobler: estric Me.

et exaltat sor tota gent;
 mais non i ab un plus valent
 de chest dun faz l'alevament.
 contar vos ey plenevrament
 del Alexandre mandament.

Dicunt alquant estrobatour
 quel reys fud fils d'encantatour.
 mentent fellon losengetour;
 mal en credreyz nec un de lour;
 qu'anz fud de ling d'enperatour
 et filz al rei Macedonor.

Philippus ab ses pare non;
 meyllor vasal non vid ainz hom,
 e chel ten Gretia la region
 els porz de mar en aveyron.
 fils fud Amint al rey baron
 qui al rey Xersen ab tal tenzon.

Et prist moylier dun vos say dir,
 qual pot sub cel genzor jausir,
 sor Alexandre al rey d'Epir
 qui hanc no degnet d'estor fugir
 ne ad enperadur servir,
 Olimpīas, donna gentil,
 dun Alexandre *genuit*.

Reys *Alexander* quant fut naz,
 per granz ensignes fud mostraz.
 crollet la terra de toz laz,
 toneyres fud et tempestaz,
 lo sol perdet sas claritaz,
 per pauc no fud toz obscuraz,
 janget lo cels sas qualitaz,
 que reys est forz en terra naz.

En tal forma fud naz lo reys,
 non i fud naz emfes anceys.
 mays ab virtud de dies treys
 que altre emfes de quator meys.
 sil toca res chi michal peys,
 tal regart fay cum leu qui est preys.

Saur ab lo peyl cum de peyson,
 tot cresp cum coma de leon;
 l'un uyl ab glauc cum de dracon.
 et l'autre neyr cum de falcon.

de la figura en aviron
 beyn resemplet fil de baron.

Clar ab lo vult, beyn figurad,
 saur lo cabeyl, recercelad,
 5 plen lo collet et colorad,
 ample lo peyz et aformad,
 lo bu subtil, non trob delcad,
 lo corps d'aval beyn enforcad,
 lo poyn el braz avigurad,
 10 fer lo talent et apensad.

Mels vay et cort del an primeyr
 que altre emfes del seyentreyr;
 e lay o vey franc cavalleyr,
 son corps presente volunteyr.
 15 a fol omen ne ad escueyr
 no deyue fayr regart semgleyr.
 aysis conten en magesteyr
 cum trestot teyne ja l'empeyr.

Magestres ab beyn affactaz,
 20 de totas arz beyn enseynaz,
 quil duystrunt beyn de dignitaz
 et de conseil et de bontaz,
 de sapientia et d'onestaz,
 de fayr estorn et prodeltaz.

25 L'uns l'enseyned, beyn parv mischin,
 de grec sermon et de latin,
 et lettra feyr en pargamin
 et en ebreys et en ermin,
 et fayr a seyr et a matin
 30 agayt encuntre son vicini.

Et l'autre doyst d'escud cubrir
 et de s'espaa grant ferir
 et de sa lanci en loyn jausir
 et senz faillenti altet ferir:
 35 li terz ley leyre et playt cabir
 el dreyt del tort a discernir.

Li quarz lo duyest corda toccar
 et rotta et leyra clar sonar
 et en toz tons corda temprar,
 40 per semedips cant allevar;
 li quinz des terra mesurar,
 cum ad de cel entro que mar.

1. 20 sur, *corrigé* sor 37 tocares *Heyse*. mi-
 chal *Hofmann*: micha *Ms.* 39 pey^sson. 40 tot
 j cresp.

12 soyientreyr. 13 e] ey *Ms.* u *corrigé* o. 17
 aysis'onten. 31 duyest, *corrigé* doyst. 32 des
 sesspaa. 35 pla't. 36 discerni'. 42 que
Hofmann] be *Ms.*; entre de et cel rasure de cinq
 lettres.

GORMUND ET ISEMBARD.

La mort du roi Gormond, fragment unique d'une chanson de geste inconnue, réédité littéralement sur l'original et annoté par Auguste Scheler, Bruxelles 1876, p. 28—39, v. 255—429. Fragment de Gormund et Isembard, Text nebst Einleitung, Anmerkungen und vollständigem Wortindex von Robert Heiligbrodt (Romanische Studien von Böhmer, vol. III) p. 557—563, v. 255—429. (J. G. Paris dans Romania 5, 377 ss. Je n'ai noté que les différences du texte de M. Heiligbrodt.

Puis s'escria li reis Gormunz
 'trop vus estes vantez, bricun!
 jeo te conuis assez, Hugun,
 qui l'altr'ier fus as paveilluns,
 si me servis de mun potin,
 que n'en mui unques le gernun,
 si pur folie dire nun;
 e le cheval a mun barun
 en amenas par traïsun:
 or en avras le guerredun!
 mort t'en girras sur le sablun,
 ne diras mais ne o ne nun,
 ne por nul mire de cest mund
 nen avras mais guarantisun
 ne pur tun deu Espaciun'.
 'vus i mentez', ceo dist Hugun,
 'jeo n'ai trenchiet que l'alquetun
 e un petit del pelicun;
 ja me ravrez a cumpaignun,
 e me verrez par ist champun
 criant l'enseigne al rei barun,
 la Loëvis, le fiz Charlun;
 liet serunt cil qu'ainërum,
 dolent serunt païen felun'.
 il resalt sus encuntre munt,
 a dous puins prist le gunfanun.
 ja'n eüst mort le rei Gormund,
 quant uns Ireis salt entredous.
 Hues le fiert tut a bandun,
 que mort l'abat as piez Gormund;
 puis rest muntez sur le gascun.
 par la bataille vait Hugun,
 tut depleiet sun gunfanun,
 criant l'enseigne al rei barun,
 la Loëvis, le fiz Charlun.
 liet en sunt cil qui des suens sunt,
 dolent en sunt païen felun.
 il fist sun tur par le champun,

si repairat al rei Gormund:
 sil ferit sur l'escut rëund
 qu'el pret l'abat a gennilluns;
 el tor qu'il prist le fer Gormund,
 5 l'espiet enz al cors li repunt
 qu'il le rabat sur le sablun.
 Or fut Hues al pret a piet,
 nafrez dous feiz del grant espiet;
 dunc li eschapat sis destriers.
 10 quant Isemarz li reneiez
 vit le cheval curre estraiier,
 d'une chose s'est afichiez,
 s'il le poeit as puins baillier,
 qued ainz se lerreit detrenchier
 15 que mais pur hume le perdiest.
 cele part vient tut eslaissiez,
 od l'arestiu de sun espiet
 vot acoler le bon destrier.
 li chevals portat halt le chief
 20 qued il nel pot mie baillier.
 Hues s'en est tant avanciez
 qu'il vait avant cuntre plein piet:
 delez li passet le destrier,
 saisist le as resnes d'or mier,
 25 entre les dous arçuns s'asiet.
 en prof traient arbalastier
 e lur sergant e lur archier.
 Hues puint e brochet e fiert,
 qu'il lur est alques esluigniez.
 30 ses plaies prennent a saignier,
 li cors li ment e Hues chiet.
 ceo fut damages e pechiez,
 car mult par ert bons chevaliers
 e en bataille faisant bien.
 35 de l'autre part fut danz Guntiers,

2 vus *manque/* en *H.* vantes *H.* 4 l'autrier *H.*
 6 nen *H.* 13 pur *H.* 17 trenchie *H.* 23 lie *H.*
 25 resaut *H.* 28 saut entre dous *H.* 31 mutes
H. 33 depleie *H.* 36 lie *H.* de suens *H.*

1 repaire *H.* 2 feri — l'escu *H.* 3 pre
H. 5 l'espie *H.* 7 pre a pie *H.* 8 nafres —
 grand espie *H.* 9 eschapa *H.* 10 quand *H.*
 reneies *H.* 12 afichies *H.* 14 que *H.* 16
 eslaissies *H.* 17 le restiu; arestiu *W. Förster.*
 20 que *H.* 21 avancies *H.* 22 pie *H.* 24
 saisist l'a *W. F.* 28 e Hues-broche *H.* 29 auques
 esluignies *H.* 32 pechiez *H.* 35 l'autre *H.*

cil qui fut ja sis escuiers,
 fiz sa seur, si ert sis niés
 (ceo dit la geste a saint Richier);
 uncore n'ot oit jurs entiers
 qu'il l'ot armet a chevalier.
 quant sun seignur vit trebuchier,
 mult fut dolenz e esmaiez;
 cele part vint tut eslaissiez,
 par les resnes prist le destrier,
 entre les dous arçuns s'asiet;
 en sun puign tint le brant d'acier,
 tut fut sanglenz e enochiez,
 de Sarrazins envermeilliez.
 al rei Gormund brochant en vient,
 sil fiert sur sun helme vergiet,
 que les cuiries en abatiet;
 el pret le fist agenuillier.
 puis li ad dit en reprovier
 'sire Gormunz, reis dreituriers,
 conuisterez vus l'escuier
 qui a vostre tref fut l'altr'ier
 ove Hugun le messagier?
 jeo aportai la nef d'or mier;
 cele mis jeo a saint Richier,
 que vus arsistes sun mustier,
 mesavenir vus en deit bien'.
 li reis Gormunz li respundiet
 cum orguillus e cume fiers
 'fui desur mei, garz palteniers!
 je sui de lin a chevalier,
 de riches e de bien preisiez,
 n'i tucherai hui escuier'.
 quant Loëvis, li reis preisiez,
 vit si murir ses chevaliers
 et ses cumpaignes detrenchier,
 mult fut dolenz e esmaiez.
 'aïe, deu, pere del ciel!
 dist Loëvis, li reis preisiez,
 'tant par me tenc pur engigniet
 que nen i justai hui premiers

2 niez *H.* 5 arme *H.* 6 quand *H.* 7 fut *H.*
 esmaies *H.* 8 eslaissies *H.* 11 brand *H.* 12
 tuz — enochies *H.* 13 envermeillies *H.* 15
 vergie *H.* 16 cuiries en abatie *H.* 17 pre
H. 21 l'autrier *H.* 23 d'ormier *H.* 27 re-
 spundie *H.* 29 pauteniers *H.* 31 preisies *H.*
 33 quand *H.* preisies *H.* 36 esmaies *H.* 38
 preisies *H.* 40 ni justai *Ms.*, n'i justerai *H.*
 premier *H.*

tut cors a cors a l'aversier.
 ja est il reis e reis sui jîé,
 la nostre juste avenist bien;
 li quels de nus iduns venquiest,
 5 n'en fussent mort tant chevalier
 ne tant franc hume detrenchiet.
 ber sainz Denise, or m'en aidiez!
 jeo tenc de vus quite mun fieu,
 de nul autre n'en conuis rien
 10 fors sul de deu, le veir del ciel.
 ber sainz Richiers, or m'en aidiez!
 ja vus arst il vostre mustier:
 en l'honneur deu, pur l'eshalcier,
 jeo vus crestrai trente set piez.
 15 pernez les resnes del destrier,
 gesques a lui me cunduiez'.
 a icest mot s'est eslaissiez
 Gormunz, li ad treis darz lanciez;
 deus le guarit par sa pitiet
 20 qu'il ne l'ad mie en char tuchiet.
 reiz Loëvis fut mult iriez,
 a juste mie nel requiert,
 encuntre munt dreschat l'espriet,
 si l'ad ferut par mi le chief
 25 que l'elme li ad detrenchiet
 e del alberc le chapelier,
 gesqu'al braiel le purfendiet,
 qu'en pret en chieent les meitiez,
 en terre colat li espiez.
 30 tant bonement le pursiviet,
 a bien petit qued il ne chiet,
 quant sur le col del bon destrier
 s'est retenuz li reis preisiez.
 mult li costat l'alberc dublier
 35 e le vert helme qu'ot al chief,
 al col sun escut de quartiers;
 le fer del bon trenchant espriet,
 que de let ot un dimi piet,

2 ieo *H.* 3 joste *S.*, manque *Ms.*, chose *H.*
 5 nen *H.* 6 detrenchie *H.* 7 Denises *H.* 9
 n'en *H.* 13 l'eshaucier *H.* 17 eslaissies *H.*
 18 lancies *H.* 19 guari — pitie *H.* 20 tuchie *H.*
 21 iries *H.* 22 ajuste *H.* 23 drescha l'esprie *H.*
 24 feru *H.* 25 les heaumes ad trenchie *Ms.*
 26 l'hauberc *H.* 27 purfendie *H.* 28 pre *H.*
 29 cola li espies *H.* 30 pursivie *H.* 31 que *H.*
 32 quand *H.* 33 retenus — preisies *H.* 34 le
 halberc *Ms.* 35 verd *H.* 36 escu *H.* 37 espie *H.*
 38 de le — pie *H.*

mult li costat a sus sachier;
 e pur Franceis s'est verguigniez:
 si s'afichat sur ses estriens,
 le fer en plïet sus ses piez,
 trei deie esluignat le cuiriet.
 de tel aïr s'est redresciez
 que les curailles dunc rumpiet,
 que trente jurs puis ne vesquit.
 ceo fut damages e pechiez,
 car mult par ert bons chevaliers
 e en bataille faisant bien,
 a chrestïens veirs cunseilliers:

ceo dit la geste e il est veir,
 puis n'ot en France nul dreit heir.

Quant païen virent Gormund mort,
 fuïant s'en turnent vers le port;
 5 li Margariz les criz en ot,
 a l'estendart vait puignant tost,
 le rei Gormund ad trovet mort,
 treis feiz se pasmat sur le cors:
 'allas!' dist il, 'veir dist li sorz,
 10 si jeo veneie en ices' ost,
 que jeo sereie u pris u morz;
 or sai jeo bien que veir dist trop'.

VIE DE SAINT ALEXIS.

La vie de Saint Alexis p. p. G. Paris et L. Pannier, Paris 1872. strophe 1—67. *Stengel (Ausgaben und Abhandlungen)*, Marburg 1884. *La Vie de Saint Alexis, Texte Critique, Nouvelle édition*, par G. Paris, Paris 1903. *Altfrz. Übungsbuch*, S. 98.

Bons fut li siecles al tems ancienour,
 quer feit i eret e justise ed amour,
 s'i ert credance, dont or n'i at nul prout;
 toz est mudez, perdude at sa colour:
 ja mais n'iert tels com fut as aneisours.

Al tems Noé ed al tems Abraam
 ed al David, cui deus par amat tant,
 bons fut li siecles, ja mais n'iert si vaillanz.
 vielz est e frailes, toz s'en vait declinant,
 si'st empeiriez, toz biens vait remanant.

Puis icel tems que deus nos vint salver,
 nostre aneisour ourent crestiantet,
 si fut uns sire de Rome la citet;
 riches om fut, de grant nobilitet;
 por çol vos di d'un son fil vueil parler.

Eufemiens (si out a nom li pedre)
 coms fut de Rome, del mielz qui donc i eret;
 sour toz ses pers l'amat li emperedre.
 donc prist moillier vaillant ed onorede
 des mielz gentils de tote la contrede.

Puis converserent ensemble longement.
 qued enfant n'ourent, peiset lour en fortment;
 deu en apelent amdui parfitement;

'e! reis celestes, par ton commandement
 enfant nos done qui seit a ton talent!
 15 Tant li preierent par grant umilitet,
 que la moillier donat feconditet:
 un fil lour donet, si lui'n sourent bon gret.
 de saint batesme l'out fait regenerer,
 bel nom li metent solonc crestiantet.

20 Batisiez fut, si out nom Alexis.
 qui l'out portet, volentiers le nodrit.
 puis li bons pedre ad escole le mist:
 tant aprist letres que bien en fut guaruiz.
 puis vait li enfes l'emperedour servir.

25 Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant
 mais que cel soul cui il par amat tant,
 donc se porpenset del siecle ad en avant:
 or vult que prenget moillier a son vivant;
 donc li achatet fille ad un noble franc.

30 Fut la pulcele de molt halt parentet,
 fille ad un comte de Rome la citet;
 n'at plus enfant, li vult molt onorer.
 ensemble en vont li dui pedre parler:
 lour dous enfanz vuelent faire assembler.

35 Noment le terme de lour assemblement:
 quant vint al faire, donc le font gentement.
 damz Alexis l'esposat belement,

1 costa H. 2 verguignies H. 2 s'aficha H.
 4 plie H. 5 esluigna le cuirie H. 6 redrescies H.
 7 rumpie H. 8 vesquie H. 9 pechies H.
 23 etc. Pois. 24 etc. ovrent.

6 l'estendard H. vait S., manque Ms., vint H.
 7 trove H. 8 pasma H. 9 host H. 17 sovrent,

mais çost tels plaiz dont ne volsist neient:
de tot en tot a deu at son talent.

Quant li jorz passet ed il fut anoitiet,
ço dist li pedre 'filz, quer t'en va colchier
avuec ta spouse, al comant deu del ciel'.
ne volst li enfes son pedre corrocier,
vait en la chambre o sa gentil moillier.

Com vit le lit, esguardat la pulcele,
donc li remembret de son seignour celeste
que plus at chier que tote rien terrestre:
'e! deus', dist il, 'si forz pechiez m'apresset!
s'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde'.

Quant en la chambre furent tuit soul remés,
damz Alexis la prist ad apeler:
la mortel vide li prist molt a blasmer,
de la celeste li mostrat veritet;
mais lui ert tart qued il s'en fust tornez.

'Oz mei, pulcele? celui tien ad espous
qui nos redemst de son sanc precïous.
en icest siecle nen at parfite amour:
la vide est fraile, n'i at durable onour;
ceste ledece revert a grant tristour.'

Quant sa raison li at tote mostrede,
donc li comandet les renges de sa spede
ed un anel dont il l'out esposede.
donc en ist fors de la chambre son pedre:
en mie nuit s'en fuit de la contrede.

Donc vint edrant dreitement a la mer:
la nef est prest o il deveit entrer;
donet son pris ed enz est aloëz.
drecent lour sigle, laissent corre par mer;
la pristrent terre o deus lour volst doner.

Dreit a Lalice, ço fut citet molt bele,
iluec arrivet sainement la nacele.
donc en eissit damz Alexis a terre;
mais ço ne sai com longues i converset.
o qued il seit, de deu servir ne cesset.

Puis s'en alat en Alsïs la citet
por une imagine dont il odit parler,
qued angele firent par comandement deu
el nom la virgene qui portat salvetet,
sainte Marie qui portat damnedeu.

Tot son avoir qu'o sei en at portet
tot le depart que giens ne lui'n remest;
larges almosnes par Alsïs la citet
donat as povres o qu'il les pout trover:
por nul avoir ne volst estre encombrez.

Quant son avoir lour at tot departit,

entre les povres s'assist damz Alexis:
receut l'almosne quant deus la li tramist;
tant en retient dont son cors puet guarir;
se lui 'n remaint, sil rent als poverius.

5 Or revendrai al pedre ed a la medre
ed a la spouse qui soule fut remese.
quant il ço sourent qued il foïz s'en eret,
ço fut granz duels qued il en demenerent,
e granz deplains par tote la contrede.

10 Ço dist li pedre 'chiers filz, com t'ai perdut!'
responst la medre 'lasse! qu' est devenuz?'
ço dist la spouse 'pechiez le m'at tolut.
amis, bels sire, si pon vos ai oït!
or sui si graime que ne puis estre plus'.

15 Donc prent li pedre de ses meillours serjanz,
par moltes terres fait querre son enfant:
jusqu'en Alsïs en vindrent dui edrant:
iluec troverent dam Alexis sedant,
mais ne conourent son vis ne son semblant.

20 Si out li enfes sa tendre charn mudede
nel reconourent li dui serjant son pedre:
a lui medisme ont l'almosne donede;
il la receut come li altre fredre.
nel reconourent, sempres s'en retournerent.

25 Nel reconourent ne ne l'ont enterciet.
damz Alexis en lodet deu del ciel
d'icez sons sers cui il est almosniers:
il fut lour sire, or est lour provendiers:
ne vos sai dire come il s'en fret liez.

30 Cil s'en repaidrent a Rome la citet.
noncent al pedre que nel poutrent trover;
sed il fut graims ne l'estuet demander.
la bone medre s'en prist a dementer
et son chier fil sovent a regreter:

35 'Filz Alexis, por queit portat ta medre?
tu m'iës foïz, dolente en sui remese.
ne sai le lieu ne ne sai la contrede
ou t'alge querre; tote en sui esguarede:
jamais n'ierliede, chiers filz, ne n'iert tes pedre'.

40 Vint en la chambre, pleine de marrement
si la desperet que n'i remest neient:
n'i remest palie ne n'ül ornement.
a tel tristour atornat son talent
onc puis cel di nes contint liedement.

45 'Chambre', dist ele, 'ja mais n'estras parede,

7 sovrent. 14 pois. 31 povrent. 37 ne nen
Ms. 41 despeiret Ms.

ne ja ledece n'iert en tei demeneade!"
 si l'at destruite com s'ost l'ouïst predede;
 sas i fait pendre e cinsces deramedes:
 sa grant onour a grant duel at tornede.

Del duel s'assist la medre jus a terre,
 si fist la sponse dam Alexis a certes:
 'dame', dist ele, 'jo ai fait si grant perte!
 des or vivrai en guise de tortrele:
 quant n'ai ton fil, ensemble o tei vueil estre'.

Respont la medre 's'o mei te vuels tenir,
 sit garderai por amour Alexis.
 ja n'avras mel dont te puisse guarir.
 plaignons ensemble le duel de nostre ami,
 tu por ton per, jol ferai por mon fil'.

Ne puet altre estre, metent l'el considrer;
 mais la dolour ne pudent obluder.
 damz Alexis en Alsie la citet
 sert son seignour par bone volentet:
 ses enemis nel puet onc enjaner.

Dis e set anz, n'en fut neient a dire,
 penat son cors el damnedu servise:
 por amistiet ne d'ami ne d'amie
 ne por onours qui lui fussent tramises,
 n'en vult torner tant com il at a vivre.

Quant tot son cuer en at si afermet
 que ja son vuel n'eistrat de la citet,
 deus fist l'imagene por soue amour parler
 al servitour qui servait a l'alter;
 ço li comandet 'apele l'ome deu!'

'Ço dist l'imagene 'fai l'ome deu venir!
 quer il at deu bien ed a gret servit,
 ed il est dignes d'entrer en paradis'.
 cil vait, sil quiert, mais il nel set choisir,
 icel saint ome de cui l'imagene dist.

Revint li costre a l'imagene el mostier:
 'certes', dist il, 'ne sai cui entercier'.
 respont l'imagene 'çost cil qui tres l'uis siet.
 pres est de deu e del regne del ciel;
 par nule guise ne s'en vult esloignier'.

Cil vait, sil quiert, fait l'el mostier venir.
 es vos l'essample par trestot le pais
 que cele imagene parlat por Alexis;
 trestuit l'onourent. li grant e li petit,
 e tuit li prient que d'els aiet mercit.

Quant il ço veit quel vuelent onorer,
 'certes', dist il, 'n'i ai mais ad ester;

12 poisse. 14 tu de tun seignor Ms.

d'iceste onor nem revueil encombrer'.
 en mie nuit s'en fuit de la citet,
 dreit a Lalice rejoint li sons edrers.

Damz Alexis entrat en une nef;
 5 ourent lour vent, laissent corre par mer:
 dreit a Tarson espeiret arriver,
 mais ne puet estre, aillours l'estuet aler:
 tot dreit a Rome les portet li orez.

Ad un des porz qui plus est pres de Rome,
 10 iluec arrivet la nef a cel saint home.
 quant veit son regne, molt fortment se redotet
 de ses parenz, qued il nel reconnoissent
 e de l'onour del siecle ne l'encombrent.

'E! deus', dist il, 'bels reis qui tot governes,
 15 se tei plotist, ici ne volsisse estre.
 s'or me connoissent mi parent d'este terre,
 il me prendront par pri o par podeste:
 se jos en creit, il me traïront a perte.

E neporuec mes pedre me desidret,
 20 si fait ma medre plus que femme qui vivet,
 avuec ma sponse que jo lour ai guerpide.
 or ne lairai nem mete en lor baillie:
 nem conoistront, tanz jorz at que nem vidrent'.

Ist de la nef e vait edrant a Rome:
 25 vait par les rues dont il ja bien fut cointes,
 altre puis altre, mais son pedre i encontret,
 ensemble ot lui grant masse de ses omes:
 sil reconout, par son dreit nom le nomet:

'Eufemiens, bels sire, riches om,
 30 quer me herberge por deu en ta maison:
 soz ton degret me fai un grabaton
 empor ton fil dont tu as tel dolour:
 toz sui enfers, sim pais por soue amour'.

Quant ot li pedre la clamour de son fil,
 35 plourent sui ueil, ne s'en puet astenir:
 'por amour deu e por mon chier ami,
 tot te donrai, bons om, quant que m'as quis.
 lit ed ostel e pain e charn e vin'.

'E! deus', dist il, 'quer oïsse un serjant
 40 quil me guardast! jo l'en fereie franc'.
 un en i out qui sempres vint avant:
 'es mei', dist il, 'quil guart par ton comant:
 por toue amor en soferrai l'ahan'.

Cil le menat endreit soz le degret.
 45 fait lui son lit o il puet reposer;
 tot li amanvet quant que besinz li ert.
 vers son seignor ne s'en vult mesaler;
 par nule guise ne l'en puet om blasmer.

Sovent le vidrent e li pedre e la medre
e la pulcele qued il out esposede:
par nule guise onques ne l'avisèrent:
n'il ne lour dist, ned il nel demanderent,
quels om esteit ne de quel terre il eret.

Soventes feiz les veit grant duel mener
e de lour uelz molt tendrement plorer,
trestot por lui, onques neient por el:
il les esguardet, sil met el considrer;
n'at soing quel veiet, si est a deu tornez.

Soz le degret o il gist sor sa nate,
iluec paist l'om del relief de la table:
a grant povérte deduit son grant parage.
ço ne vult il que sa medre le sacht:
plus aimet deu que trestot son lignage.

De la viande qui del herberc li vient
tant en retient dont son cors en sostient;
se lui 'n remaint, sil rent als provendiers;
n'en fait musjode por son cors engraisier,
mais als plus povres le donet a mangier.

En sainte englise converset volentiers;
chascune feste se fait acomungier.
sainte esriture ço ert ses conseilliers:
del deu servise le ruevet esforcier;
par nule guise ne s'en vult esloignier.

Soz le degret o il gist e converset,
iluec deduit liedement sa povérte.
li serf son pedre qui la maisniede servent
lour lavedures li gietent sour la teste:
ne s'en corrocet ned il nes en apelet.

Tuit l'escharnissent, sil tienent por bricon:
l'aive li getent, si mueillent son liçon;
ne s'en corrocet giens cil saintismes om,
ainz priet deu qued il le lor pardoint
par sa mercit, quer ne sevent que font.

Iluec converset ensi dis e set anz;
nel reconout nuls sons appartenanz.
ne nêuls om ne sout les sons ahanz,
fors soul le lit o il a gënt tant:
ne puet muder ne seit aparissant.

Trente quatre anz at si son cors penet:
dens son servise li vult guedredoner.
molt li agrieget la soue enfermetet:
or set il bien qued il s'en deit aler;
cel son serjant a a sei apelet:

'Quier mei, bels fredre, ed enque e parchemin
ed une pene, ço pri, toue mercit'.

31 Tuit.

cil li aportet, receit les Alexis:
de sei medisme tote la chartre escrist,
com s'en alat e com il s'en revint.

Tres sei la tint, ne la volst demostrer,
5 nel reconoissent usque il s'en seit alez.
parfitement s'at a deu comandet.
sa fin apruismet, ses cors est agravez;
de tot en tot recesset del parler.

En la sedmaine qued il s'en dent aler,
10 vint une voiz treis feiz en la citet
fors del sacrarie par comandement deu,
qui ses fedeilz i at toz envideiz:
prest est la glorie qued il li vult doner.

A l'autre voiz lour fait altre somonse,
15 "que l'home deu quiergent qui gist en Rome,
si li deprient que la citet ne fondet,
ne ne perissent la gent qui enz fregondet."
qui l'ont odit remaint en grant dote.

Sainz Innocenz ert idonc apostolies;
20 a lui en vindrent e li riche e li povre,
si li requierent conseil d'icele chose
qu'il ont odide, qui molt les desconfortet;
ne guardent l'hore que terre les enclodet.

Li apostolies e li emperedour
25 (li uns Arcadie, li altre Onorie out nom)
e toz li pueples par comune oreison
deprient deu que conseil lour en doinst
d'icel saint ome par cui il guariront.

'O li deprient, la soue pietet,
30 que lour enseint ol puissent recovrer.
vint une voiz qui lour ad enditet:
'en la maison Eufemien querez,
quer iluec est, iluec le trovereiz'.

Tuit s'en retournent sour dam Eufemien;
35 alquant le prenent fortment a blastengier:
'iceste chose nos doüsses noncier
a tot le pueple qui ert desconseilliez:
tant l'as celet, molt i as grant pechie'.

Il s'escondit com li om qui nel set:
40 mais ne l'en creident, al herberc sont alet.
il vait avant la maison aprester;
fortment l'enquiert a toz ses menestrels:
icil respondent que nêuls d'els nel set.

Li apostolies e li emperedour
45 sident es bans e pensif e plorons.
si les esguardet tuit cil autre seignour:
deprient deu que conseil lour en doinst
d'icel saint ome par cui il guariront.

En tant dementres come il iluec ont sis,
deseivret l'aneme del cors saint Alexis:
tot dreitement en vait en paradis,

a son seignor qu'il aveit tant servit.
e! reis celestes, tu nos i fai venir!

CHANSON DE ROLAND.

La chanson de Roland, ed. Th. Müller, 2. Auflage, 1878, v. 1913—2396. Extraits de la Chanson de Roland, par G. Paris. Altfranzösisches Übungsbuch, I. Zusatzheft, Rolandmaterialien, von W. Förster, 1886. Das Altfranzösische Rolandslied, von E. Stengel, Bd. I, Leipzig 1900. Recension von W. Förster (s. Chrestom. S. III). — Le fragment choisi raconte la mort d'Olivier, de Turpin et de Roland à Roncevaux. Voir l'imitation allemande de Conrad dans l'édition de Bartsch, Leipzig 1874, v. 6334—6923. Les variantes sont tirées des manuscrits d'Orford et de Venise (V⁴).

De ço que calt se fuiz est Marsilies?
remés i est sis uncles Lalgalfes,
ki tint Kartagene, Alferne et Garmalie,
e Ethiope, une terre maldite;
la neire gent en ad en sa baillie,
granz unt les nes e lees les orilles,
e sunt ensemble plus de cinquante milie.
icil chevalchent fierement e a ire,
puis si escrient l'enseigne paienime.
ço dist Rollanz 'ci recevrums martyrie,
e or sai bien n'avuns guaires a vivre;
mais tuz seit fel chier ne se vende primes!
ferez, seigneur, des espees furbies,
si calengiez e voz cors e voz vies,
que dulce France par nus ne seit hunie!
quant en cest camp vendrat Carles missire
et de paiens verrat tel discipline,
cuntre un des noz en truverat morz quinze,
ne laisserat que nus ne beneïsse'. Aoi.

Quant Rollanz veit la cuntredite gent,
ki plus sunt neir que nen est arremenz,
ne n'unt de blanc ne mais que suls les denz,
ço dist li quens 'or sai jo veirement
que hoi murrum par le mien escient.
mais tuz seit fel qui primes ne s'en vent!
x ferez! Franceis, car jol vus recumenz.'
dist Oliviers 'dehet ait li plus lenz.'
a icest mot Franceis se fierent enz.
Quant paien virent que Franceis i out poi,
entr' els en unt e orgoil e cunfort;
dist l'uns al altre 'li emperere ad tort.'
et Lalgalfes sist sur un cheval sor,
brochet le bien des esperuns a or,
fiert Olivier deriere en mi le dos;
le blanc osberc li ad desclos el cors,
parmi le piz sun espiet li mist fors;

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Ed.

après li dit 'pris avez mortel colp.
5 Carles de France mar vus laissat as porz;
tort nus ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot;
kar de vus sul ai bien vengiet les noz'.

Oliviers sent que a mort est feruz,
de lui vengier ne se volt tarder plus:
10 tient Halteclere, dunt li aciers fut bruns,
fiert Lalgalfes sur l'elme a or agut,
e flurs e pierres en acraventet jus,
trenchet la teste d'ici qu'as denz meuz,
brandist sun colp, si l'a mort abatut:

15 après li dist 'paiens, mal aies tu!'.
iço ne di, Karles n'i ait perdut;
mais ja a dame que tu aies vëud
n'en vanteras el regne dunt tu fus,
vaillant denier que li aies tolut
20 ne fait damage ne de mei ne d'altrui.'
après reclaime Rollant qu'il li aiut. Aoi.

Oliviers sent qu'il est a mort naffrez,
de lui vengier jamais ne li 'st asez,
en la grant presse or i fiert cume ber,
25 trenchet cez hanstes e cez escuz buclers,
e piez e poinz, espalles e costez.
ki lui veïst Sarrazins desmembrer,
un mort sur l'autre a la tere geter,
de bon vassal li pouïst remembrer.
30 l'enseigne Carle n'i volt mie ublier,
Munjoie escriet e haltement e cler.
Rollant apelet, sun ami e sun per
'sire cumpaign, a mei car vus justez!
par grant dolor ermes hoi deseivret.'

35 puis l'uns por l'autre i comence a plorer. Aoi.

Rollanz reguardet Olivier al visage;
teinz fut e pers, desculturez e pales,
li sancs tuz clers fors de son cors li raiet,
encuntre tere en chieent les esclaces.

'deus', dist li quens, 'or ne sai jo que face.
sire cumpaign, mar fut vostre barnages!
ja mais n'iert hom, vostre cors cuntrevaillet.
e! France dulce, cum hoi remendras mate
de tels vassals et cunfundue e guaste!
li emperere en avrat grant damage.'
a icest mot sur sun cheval se pasmet. Aoi.

Or est Rollanz sur sun cheval pasmez.
et Olivier ki est a mort naffrez
tant ad sainiet, li oil li sunt trublét;
ne loinz ne pres ne poet vedeir si cler
que reconoisse nesun home mortel.
sun cumpaignun, cum il l'at encuntret,
sil fiert amunt sur l'elme a or, gemet,
tut li detrenchet d'ici jusqu'al nasel,
mais en la teste ne l'ad mie adesét.
a icel colp l'ad Rollanz reguardet,
si li demandet dulcément e suëf
'sire cumpaign, faites le vos de gred?
ja 'st ço Rollanz ki tant vos soelt amer;
par nule guise ne m'avez desfiet.'
dist Oliviers 'or vus oi jo parler;
jo ne vus vei: veied vus damnedens!
ferut vus ai: car le me pardunez!
Rollanz respunt 'jo n'ai nient de mel;
jol vus parduins ici et devant deu.'
a icel mot l'uns a l'autre ad clinet;
par tel amur as les vus desevez!

Oliviers sent que la mort mult l'anguisset:
andoi li oil en la teste li turnent,
l'oïe pert e la vëne tute.
descent a piet, contre orïent se culchet,
d'ures en altres si reclaimet sa culpe,
cuntre le ciel ambes dous ses mains jointes;
si priet deu que pareïs li dunget
e beneïe Karlun e France dulce,
sun cumpaignun Rollant desur tuz humes.
falt li li coers, li helmes li embrunchet,
trestuz li cors a la tere li justet;
morz est li quens, que plus ne se demuret.
Rollanz li ber le pluret, sil duluset;
jamais en terre n'orrez plus dolent hume.

Li quens Rollanz quant veit mort sun ami
gesir adenz, contre orïent sun vis,
ne poet mür ne plurt ne ne sospirt,

4 hoi r. guaste. 5 de bons vassals c. et chaiete.
32 al tere s. c. 45 d'après V⁴.

mult dulcément a regreter le prist:
'sire cumpaign, tant mar fustes hardiz!
ensemble avum estet e anz e dis,
nem fesis mal ne jo nel te forsis.
5 quant tu iés morz, dultur est que jo vif.'
a icest mot se pasmet li marchis,
sur son ceval que claimet Veillantif
afermez est a ses estreus d'or fin;
quel part qu'il alt, ne poet mie chaïr.
10 Ainz que Rollanz se seit apercëuz,
de pasmeisuns guariz ne revenuz,
mult granz damages li est aparëuz:
mort sunt Franceis, tuz les i ad perduz,
senz l'arcevesque e senz Gualtier del Hum.
15 repairez est de la muntaigne jus,
a cels d'Espagne mult s'i est cumbatuz,
mort sunt si hume, sis unt païen vencuz.
voeillet o nun, desuz cez vals s'en fuit
et si reclaimet Rollant qu'il li aiut:
20 'e! gentilz quens, vaillanz hom, u iés tu?
unkes nen oi poür la u tu fus.
ço est Gualtiers ki cunquist Maëlgut,
li niés Droün al vieill e al canut;
pur vasselage suleie estre tis druz.
25 ma hanste est fraite e perciez mis escuz
e mis obercs desmailliez e rumpuz,
par mi le cors o lances sui feruz;
sempres murray, mais chier me sui venduz.'
a icel mot l'at Rollanz entendut,
30 le cheval brochet, si vient poignant vers lui. Aoi.
'Sire Gualtiers', ço dist li quens Rollanz,
'bataille as faite par le mien escient,
molt as estét vassals e combatanz.
mil chevaliers en menastes vaillanz;
35 erent a mei, per ço les vus demant;
rendez les mei! que besuign en ai grant.'
respunt Gualtiers 'nes verras mais vivanz;
laissez les ai en le dulusus camp.
de Sarrazins nus i truvastes tant,
40 Turs et Hermines, Arrabiz e Persanz,
et cels de Bede e toz les Algolanz.

45 7 chom cl. V⁴. 25 et perçet mon escut.
36³¹—37¹⁵ restitués par Stengel d'après les
autres msc. 33 vos deveç estre V⁴. 40 Ermines
Chanine e P. V⁴. 41 de çil de Bede li meltre com-
batant V⁴.

une bataille avum faite si grant,
 n'i ad paien devers altre s'en vant;
 seissante milie en i sont mort gisant.
 iloecc avuns perduto trestuz noz Frans.
 veugiez nus sumes as noz acerins branz.
 de mun osbere m'en sunt rumpu li pan,
 plaies ai tant el costé et el flanc,
 de tutes parz m'en salt fors li clers sanz;
 trestuz li cors me vad aslebeiant,
 sempres murray par le mien escient.
 jo sui vostre hum, si vus tien a garant,
 ne m'en blasmez, se jo m'en vois fuiant!
 'nel ferai mie', ço dist li quens Rollanz;
 molt as ont, compaing, de granz ahans.
 mais or m'aïte a tres tut ton vivant!

Rollanz ad doel, si fut maltalentis,
 en la grant presse cumencet a ferir,
 de cels d'Espagne en ad getez morz vint,
 e Gualtiers set e l'arcevesques cinc.
 d'ient paien 'feluns humes ad ci:
 gardez, seigneur, qu'il ne s'en algent vif!
 tuz par seit fel ki nes vait envair
 e recrëanz ki les lerrat guarir!
 dunc recumencent e le hu e le cri,
 de tutes parz les revunt envair. Aoi.

Li quens Rollanz fut mult nobles guerriers,
 Gualtiers del Hum est bien bons chevaliers,
 li arcevesques pruzdum e essaiez:
 li uns ne volt l'autre nient laissier.
 en la grant presse i fierent as paiens.
 mil Sarrazin i descendent a piet,
 e a cheval sunt quarante millier.
 mien escientre nes osent aproismier;
 lancet lor lances e lor trenchanz espiez,
 wigres e darz, museraz et agiers.
 as premiers colps i unt ocis Gualtier,
 Turpin de Reins tut sun escut perciét,
 quasset sun elme, si l'unt naffret el chief
 e sun osbere rumpu e desmailiet,
 par mi le cors naffret de quatre espiez;
 dedesuz lui ocient sun destrier.
 or est granz doels quant l'arcevesques chiet. Aoi.

2 ni oit paiens *V¹*. 7 p. a. mortel al c. et a
 le f. *V¹*. 8 mes fors li c. s. *V¹*. 9 inflebeiant
V¹. 15 m. oi maieç a tot vestre v. 34 il lor l.
 e lances et e.

Turpins de Reins quant se sent abatut,
 de quatre espiez par mi le cors ferut,
 isnelement li ber resailit sus;
 Rollant reguardet, puis vers lui est curuz
 5 e dist un mot 'ne sui mie vencuz.
 ja bons vassals nen iert vis recrëuz.'
 il trait Almace, s'espee d'acier brun,
 en la grant presse mil colps i fiert e plus;
 puis le dist Carles qu'il n'en espargnat nul,
 10 tels quatre cenx i trovat entur lui, [10
 alquanz naffrez, alquanz par mi feruz,
 si out d'icels ki les chies unt perduz:
 ço dit la geste, e cil ki el camp fut;
 li ber sainz Giles, pur cui deus fait vertuz,
 15 en fist la chartre el mustier de Loün;
 qui tant ne set ne l'ad prud entendut.

Li quens Rollanz gentement se combat:
 mais le cors ad tressuët e mult chalt,
 en la teste ad e dultur e grant mal,
 20 rut ad le temple pur ço que il cornat;
 mais saveir volt se Charles i vendrat,
 trait l'olifan, fieblement le sunat.
 li emperere s'estut, si l'escultat
 'seigneur', dist il, 'mult malement nus vait:
 25 Rollanz mis niés hoi cest jur nus defalt,
 j'oi al corner que guaires ne vivrat.
 ki estre i voelt, isnelement chevalzt!
 sunez voz graisles tant que en cest ost ad!
 seissante milie en i cornent si halt,
 30 bruient li munt e respundent li val.
 paien l'entendent, nel tindrent mie en gab;
 dit l'uns al altre 'Karlun avrum nus ja'. Aoi.

Dient paien 'l'emperere repairet,
 de cels de France oez suner les graisles:
 35 se Carles vient, de nus i avrat perte.
 se Rolanz vit, nostre guerre novellet,
 perdud avuns Espagne nostre terre'.
 tel quatre cent s'en asemblent a helmes
 e des meillurs ki el camp quient estre,
 40 a Rollant rendent un estur fort e pesme:
 or ad li quens endroit sei trop que faire. Aoi.

Li quens Rollanz quant il les veit venir,
 tant se fait forz e fiers e maneviz,
 ne lur lerrat tant cum il serat vis.

4 p. si li e. 26 jo oi. 30 sunent *Oxford*;
 bruient *Förster*. 41 asez q. f.

siet el cheval qu'un claimet Veillantif,
brochet le bien des esperuns d'or fin,
en la grant presse les vait tuz envair,
ensembl' od lui l'arcevesques Turpins.
dist l'uns al altre 'ça vus traiez, amis!
de cels de France les corns avuns oït;
Carles repairet, li reis poësteïs.'

Li quens Rollanz unkes n'amat cuard
ne orguillus hume de male part
ne chevalier, s'il ne fust bons vassals.
et l'arcevesque Turpin en apelat:
'sire, a pied estes, e jo sui a ceval;
pur vostre amur ici prendrai estal,
ensemble avrunt e le bien e le mal,
ne vus lerrai pur nul hume de car;
encui rendrunt a paiens cest asalt
li colp d'Almace e cil de Durendal.'
dist l'arcevesques 'fel seit ki vos faldrat!
Carles repairet ki bien nus vengerat.'

Dient paien 'si mare fumes net!
cum pesmes jurz nus est hoi ajurnez!
perdut avum noz seignurs e noz pers.
Carles repairet od sa grant ost, li ber,
de cels de France odum les graisles clers,
grant est la noise de Munjoie escrier.
li quens Rollanz est de tant grant fiertet,
ja n'iert vencuz pur nul hume carnel;
lançuns a lui, puis sil laissuns ester!
e li si firent darz e wigres assez,
espiez e lances, muserez enpenuez;
l'escut Rollant unt frait e estroët
e sun osberc rumput e desaffret,
mais enz el cors ne l'unt mie adaset;
Veillantif unt en trente lius naffret,
desuz le cunte si l'i unt mort getet.
paien s'en fuient, puis sil laissent ester;
li quens Rollanz a pied i est remés. Aoi.

Paien s'en fuient cruçus e iriet,
envers Espaigne tendent de l'espleitier.
li quens Rollanz nes ad dunt encalcier,
perdut i ad Veillantif sun destrier:
voeilet o nun, remés i est a piet.
a l'arcevesque Turpin alat aidier,
sun elme ad or li deslaçat del chief,
si li tolit le blanc osberc legier,

11 li arc. 18 ni ben ni ferrat. 32 desmaillet.
33 ne l'ad m. 38 irez. 39 ten[dent] del
espleiter.

e sun bliat li ad tut detrenchiet,
e ses granz plaies des pans li ad liet,
cuntre sun piz puis si l'ad enbraciet,
sur l'erbe vert puis l'at suëf culchiet:
5 mult dulcement li ad Rollanz preiet:
'e, gentilz hum, car me dunez cungiet!
noz cumpaignuns, que oümes tant chiers,
or sunt il mort, nes i devuns laissier:
joes voeil aler e querre e entercier,
10 dedevant vus juster e enrengier.'
dist l'arcevesques 'alez e repairez!
cist camps est vostre, la mercit deu, e miens.'

Rollanz s'en turnet, par le camp vait tuz suls,
cercet les vals e si cercet les munz:
15 iloeç truvat e Ivorie et Ivun,
truvat Gerin, Gerier sun cumpaignun;
iloeç truvat Engelier le Guascuign
e si truvat Berengier e Atun;
iloeç truvat Anseïs e Sansun,
20 truvat Gerard, le vieill de Russillun:
par un e un i ad pris les baruns,
al arcevesque en est venuz a tut,
sis mist en reng dedevant ses genuilz.
li arcevesques ne poet muër n'en plurt,
25 lievet sa main, fait sa beneïçun;
après ad dit 'mare fustes, seignur!
tutes voz anmes ait deus li gloriüs!
en pareïs les mete en saintes flurs!
la meie mort me rent si anguisus,
30 ja ne verrai le riche emperëur.'

Rollanz s'en turnet, le camp vait recercier;
desuz un pin e foillut e ramier
sun cumpaignun ad truvet Olivier;
cuntre sun piz estreit l'ad enbraciet.
35 si cum il poet a l'arcevesque en vient;
sur un escut l'ad as altres culchiet,
e l'arcevesques l'ad asols e seigniet.
idunc agrieget li doels e la pitiet.
ço dit Rollanz 'bels cumpaing Oliviers,
40 vus fustes filz al riche duc Reinier,
ki tint la marche iusqu'al val de Riviers:
por hanstes fraindre, pur escuz peceier
e pur osberc derumpre e desmaillier,

45

2 en s. g. p. les p. l. a. butet O; e denç s.
pailles stroitement a ligé l¹; dedenz ses pl.
en bote un grand quartier Stengel. 18 et Atum.
32 et 43 d'après l¹.

pur orguillus e veintre e esmaier
e pur pruzdumes tenir e conseilier
[e pur glutun veintre et esmaier]
en nule terre n'out meillur chevalier'.

Li quens Rollanz, quant il veit morz ses pers
e Olivier, qu'il tant poeit amer,
tendrur en out, cumencet a plurer,
en sun visage fut mult desculnrez.
si grant doel out que mais ne pout ester;
voeillet o nun, a terre chiet pasmez.
dist l'arcevesques 'tant mare fustes, ber!'

Li arcevesques quant vit pasmer Rollant,
dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant:
tendit sa main, si ad pris l'olifan.
en Roncesvals ad une ewe curant,
aler i volt, si'n durrat a Rollant.
tant s'esforçat qu'il se mist en estant,
sun petit pas s'en turnet cancelant.
il est si fiebles qu'il ne poet en avant,
nen ad vertut, trop ad perdu del sanc.
ainz qu'un alast un sul arpent de camp,
falt li li coers, si est chaeiz avant:
la sue mort le vait mult anguissant.

Li quens Rollanz révient de pasmeisuns,
sur piez se drechet, mais il ad grant dulur;
guardet aval e si guardet amunt:
sur l'erbe vert, ultre ses cumpaignuns,
la veit gesir le nobilie barun.
ço 'st l'arcevesques que deus mist en sun num:
claimet sa culpe, si reguardet amunt,
cuntre le ciel ambes dous ses mains joint,
si priet deu que pareïs li duinst.
morz est Turpius el servise Carlun.
par granz batailles e par mult bels sermons
cuntre paiens fut tuz tens campïuns.
deus li otreit seinte beneïçun! Aoi.

[Quant Rollanz vit que l'arcevesques moert,
fors d'Olivier onques n'ot si grant doel,
et dist un mot qui detrenche le coer:
'Charles de France, chevalche quanque poez! 40
en Roncesvals, quant vendras, de tes oeïlz
damage grant des noz veoir t'estoet.
mais reis Marsilies plus ad perdu des soens:
cuntre un des noz a cent esmer les poez.'

Li quens Rollanz veit l'arcevesque a terre,
defors sun cors veit gesir la buëlle,
desuz le frunt li buillit la cervelle.
desur sun piz, entre les dous furcelles,
5 cruisedes ad ses blanches mains, les belles.
forment le plaint a la lei de sa terre.
'e! gentilz hum, chevaliers de bon aire,
hoi te cumant al gloriüs celeste:
ja mais n'ert hum plus volentiers le serve.
10 dës les apostles ne fut hom tel prophete
pur lei tenir e pur humes atraire.
ja la vostre anme nen ait doel ne sufraite!
de pareïs li seit la porte uverte!'

Ço sent Rollanz que la mort li est pres,
15 par les oreilles fors s'en ist li cervels;
de ses pers priet damnedu ques apelt,
e pois de sei a l'angle Gabriel.
prist l'olifan, que reproce n'en ait,
e Durendal s'espee en l'autre main.
20 plus qu'arbaleste ne poet traire un quarrel
devers Espagne en vait en un guaret.
munte en un tertre, — desuz un arbre bel
quatre perruns i ad de marbre faiz —
sur l'erbe vert la est caeiz envers,
25 si s'est pasmez, kar la mort li est pres.

Halz est li puis e mult halz est li arbres,
quatre perruns i ad luisanz de marbre;
sur l'erbe vert li quens Rollanz se pasmet.
uns Sarrazins tute veie l'esguardet,
30 si se feint mort, si gist entre les altres,
del sanc luat sun cors e sun visage.
bels fut e forz e de grant vasselage.
par sun orguill cumencet mortel rage,
met sei en piez e de curre se hastet:
35 Rolland saisit e sun cors e ses armes,
e dist un mot 'vencuz est li niés Carle!
iceste espee porterai en Arabe'.
prist l'en son poing, tirat Rollant sa barbe;
en cel tirer li quens s'aperçut alques.
Ço sent Rollanz que s'espee li tolt,
uvrit les oilz, si li ad dit un mot:
'mien escïentre, tu n'ies mie des noz.'
tient l'olifan, qu'unkes perdre ne volt.
sil fiert en l'elme ki gemmez fut, a or,

4 nad m. chevalier. 17 d'après V⁴. 31 amsd.
ses m. ad juinz. 37—43 manquent dans O; re-
stitués par St. d'après les autres mscr.

10 meis t. p. V⁴. 15 se i. la cervel. 22 mun-
tet sur u. t. 26 halt sunt li pui.. halt les. 38
manque O; p. ella in s. p. a R. tira sa b. V⁴.

fruisset l'acier e la teste e les os,
ams dous les oilz del chief li ad mis fors,
jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.
'culverz paiens!' dist il, 'cum fus si os
que me saisis ne a dreit ne a tort?
ne l'orrat hum ne t'en tienget pur fol.
fenduz en est mis olifans el gros,
caiez en est li cristals e li ors.'

Ço sent Rollanz que la mort fort l'argüe,
met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertüet;
en sun visage sa culur ad perdue.
tient Durendal s'espee tute nue.
dedevant lui ad une pierre brune:
dis colps i fiert par doel e par rancune,
cruist li aciers, ne fraint ne ne s'esgrunet.
'e!' dist li quens, 'sainte Marie, aïne!
e. Durendal bone, si mare fustes!
quant jo mei perd, de vus nen ai mais cure!
tantes batailles en camp en ai vencues
e tantes terres larges escumbatues,
que Carles tient, ki la barbe ad canue.
ne vos ait hum ki pur altre s'en fuiet!
mult bons vassals vus ad lung tens tenue,
jamais n'iert tels en France l'asolue.'

Rollanz ferit el perrun de sartanie;
cruist li aciers, ne briset ne n'esgranie.
quant il ço vit que n'en pout mie fraindre,
a sei meïsme la cumencet a plaindre.
'e! Durendal, cum iés et clere e blanche!
cuntre soleill si reluis e reflambes!
Carles esteit-es vals de Moriane,
quant deus del ciel li mandat par sun angle
qu'il te dunast a un cunte cataigne;
dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.
jo l'en cunquis e Anjou e Bretagne,
si l'en cunquis e Peitou e le Maine,
jo l'en cunquis Normendie la franche,
si l'en cunquis Provence e Equitaine
e Lombardie e trestute Romaine;
jo l'en cunquis Baiviere e tutes Flandres
e la Bohemie, Onguerie et Polaigne,
Custentinnoble dunt il out la fiance,
e en Saisunie fait il ço qu'il demandet;
jo l'en cunquis et Escocce et Irlande

4 après li dit culvert paien cum f. unkes si. 9
la veue ad perdue. 12 manque O. 25 sardonie
41 e burguigne et trestute Puillanie.

et Engleterre, que il claimet sa cambre;
cunquis l'en ai païs e terres tantes
que Carles tient, ki ad la barbe blanche.
pur ceste espee ai dulur e pesance:
5 miez voeill murir qu'entre paiens remaigne.
damnes deus pere, n'en laissez hunir France!"

Rollanz ferit en une pierre bise;
plus en abat que jo ne vus sai dire.
l'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,
10 cuntre le ciel amunt est resortie.
quant veit li quens que ne la fraindrat mie,
mult dulcément la plainst a sei meïsme:
'e! Durendal, cum iés beile e saintisme!
en l'oriet punt asez i ad reliques:
15 la dent saint Pierre e del sanc saint Basilie
e des chevels mun seigneur saint Denisie,
del vestement i ad sainte Marie.
il nen est dreiz que paien te baillissent,
de chrestiens devez estre servie.
20 ne vus ait hum ki facet cuardie!
mult larges terres de vus avrai cunquises
que Carles tient, ki la barbe ad flurie;
li empereres en est e ber e riches.'

Ço sent Rollanz que la mort le tresprenet,
25 devers la teste sur le quer li descent;
desuz un pin i est alez curant;
sur l'erbe vert s'i est culchiez adenz,
desuz lui met s'espee e l'olifan.
turnat sa teste vers la paiene gent:
30 pur ço l'at fait que il voelt veirement
que Carles diët e trestute sa gent,
li gentilz quens qu'il fut morz cunquerant.
claimet sa culpe e menut e suvent,
pur ses pecchiez deu purofrid lu guant. Aoi.
35 Ço sent Rollanz, de sun tens n'i ad plus.
devers Espagne est en un pui agut;
a l'une main si ad sun piz batud:
'deus, meie culpe vers les tues vertuz
de mes pecchiez, des granz e des menuz.
40 que jo ai faiz des l'ure que nez fui
tresqu'a cest jur que ci sui consoïz.'
sun destre guant en ad vers deu tendut;
angle del ciel i descendent a lui. Aoi.

Li quens Rollanz se jut desuz un pin,
45 envers Espagne en ad turnet sun vis.
de plusurs choses a remembrer li prist:
de tantes terres cume li bers cunquist,
de dulce France, des humes de sun lign.

de Carlemagne, sun seigneur, kil nurrir.
ne poet muër n'en plurt e ne suspirt.
mais lui meisme ne volt metre en ubli,
claimet sa culpe, si priet deu mercit:
'veire paterne, ki unkes ne mentis,
saint Lazarun de mort resurrexis
e Danïel des liuns guaresis,
guaris de mei l'anme de tuz perilz
par les pecchiez que en ma vie fis.'

sun destre guant a deu en puroffrit:
sainz Gabriels de sa main li ad pris.
desur sun braz teneit le chief enclin,
juintes ses mains est alez a sa fin.
5 deus i tramist sun angle cherubin
e saint Michiel de la mer del peril:
ensemble od els sainz Gabriels i vint:
l'anme del cunte portent en pareis.

VOYAGE DE CHARLEMAGNE À JÉRUSALEM ET À CONSTANTINOPLE.

*Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel, herausgegeben von E. Koschwitz,
4. Auflage, Leipzig 1900, p. 25—37, v. 435—628.*

Franceis sont en la chambre, si ont vënt les liz. 10
chascuns des doze pers i at ja le soen pris.
li reis Hugue li Forz lor fait porter le vin.
sages fut e membrez e pleins de maleviz;
en la chambre voltice out un perrun marbrin,
desoz esteit chevez, s'i at un home mis. 15
tote la nuit les guardet par un pertus petit,
et li carboncles art, bien i poet hom veïr,
come en mai en estet quant solelz esclarcist.
li reis Hugue li Forz a sa moillier en vint,
et Charles et Franceis se colchent a leisir. 20
des ore gaberont li conte e li marchis. . .

Franceis sont en la chambre, s'ont bënt
del claret,
e dist li uns a l'autre 'veez com grant beltet!
veez com gent palais e com fort richetet! 25
ploüst al rei de gloire, de sainte majestet,
Charlemaignes, mis sire, l'oüst ore achatet
o conquis par ses armes en bataille champel! . .
e dist lor Charlemaignes 'bien dei avant gaber.
li reis Hugue li Forz nen at nul bacheler 30
de tote sa maisniee, tant seit forz e membrez.
s'ait vestut dous halbers e dous helmes fermez,
si seit sor un destrier corant et sojornet,
li reis me prest s'espee al poign d'or adobet,
si ferrai sor les helmes ou il ierent plus cler, 35
trencherai les halbers e les helmes gemez.
le feltre avoec la sele del destrier sojornet.
le brant ferrai en terre: se jo le lais aler,

tresqu'il seit pleine hanste de terre desterrez.'
'par deu', ço dist l'escolte, 'forz estes e mem-
brez!
que fols fist li reis Hugue, quant vos prestat
ostel! 15
se annit mais vos oi de folie parler,
al matin par som l'albe vos ferai congeer.'
E dist li emperere 'gabez, bels niës Rollanz!'
'volentiers', dist il, 'sire, tot al vostre comant.
20 dites al rei Hugon, quem prest son olifant,
puis si m'en irai jo la defors en cel plain.
tant par iert forz m'aleine e li venz si bruianz
qu'en tote la citet, qui si est ample e granz,
n'i remandrat ja porte ne postiz en estant,
25 de cuivre ne d'acier, tant seit forz ne pesanz,
l'uns ne fierget a l'autre par le vent qu'iert
bruianz.
molt iert forz li reis Hugue, s'il se met en
avant,
30 ne perdet de la barbe les gernons en bruslant
e les granz pels de martre qu'at al col en
tornant,
le pelïçon d'ermine del dos en reversant.'
'par deu', ço dist l'escolte, 'ci at mal gabement!
35 que fols fist li reiz Hugue, qu'il herberjat tel
gent.'

2 m. lad p. 5 d. tramist O; li tr. li a. V⁴.
6 seint michel d. p. O; de la mere de perin V⁴.
10 rescus *Suchier*; ja nen ert mea receuz Ms;
retraiz *Fürster*. 19 volent' es sire Ms. 20 ql me
prestet Ms. 33 ermine F, ermin Ms.

13 maleviz A. Thomas; mal et viz Koschwitz.

'Gabez, sire Oliviers!' dist Rollanz li corteis.
'volentiers', dist li coens, 'mais que Charles
l'otreit.

pregnet li reis sa fille qui tant at bloi le peil,
en sa chambre nos metet en un lit en requet;
se jo n'ai testimoigne de li anuit cent feiz,
demain perde la teste, par covenant l'otrei.'
'par deu', ço dist l'escolte, 'vos recrerrez anceis!
grant hontage avez dit; mais quel sachet li reis,
en trestote sa vie mais ne vos amereit.'
'Et vos, sire arcevesques, gaberez vos od
nos?'

'oïl'. ço dist Turpins, 'par le comant Charlon.
treis des meillors destriers qui en sa citet sont
pregnet li reis demain, si'n facet faire un cors
la defors en cel plain: quant mienz s'eslais-
seront,

jo i vendrai sor destre corant par tel vigor
ke me serrai el tierz et si larrai les dous;
e tendrai quatre pomes molt grosses en mon
poign,

sis irai estruant et getant contre mont,
e larrai les destriers aler a lor bandon:
se pome m'en eschapel ne altre en chiet del
poign,

Charlemaignes, missire, me criet les oelz del front.'
'par deu', ço dist l'escolte, 'cist gas est bels
e bons:

n'i at hontage nul vers le rei, mon seignor.'

Dist Guillelmes d'Oreng'e seignor, or gaberai.
veez cele pelote! onc graignor ne vi mais:
entre or fin e argent gardez com bien i at!
mainte feiz i out mis trente homes en essai,
ne la pount muër: tant fut pesanz li fais!
a une sole main par matin la prendrai,
puis la larrai aler tres par mi cel palais:
mais de quarante teises del mur en abatrai.'
'par deu', ço dist l'escolte, 'ja ne vos en
crerrai!

trestoz seit fel li reis, s'essaier ne vos fait!
ainz ke sieiz chalciez, le matin li dirai.'

E dist li emperere 'or gaberat Ogiers,
li dus de Danemarche, quis poet tant travaillier.'
'volentiers', dist li ber, 'tot al vostre congiet.
veez vos cele estache qui le palais soztient,

que hui matin veïstes si menut torneier?
demain la me verrez par vertut embracier:
nen iert tant forz l'estache, ne l'estoecet brisier
et le palais verser vers terre et trebuchier;
5 qui la iert consëuz, ja guarantiz nen iert.
molt iert fols li reis Hugue, s'il ne se vait
mucier.'

'par deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est enragiez!
onques deus ne vos doinst cel gap a comencier!
10 que fols fist li reis Hugue qui vos at herbergiet.'

E dist li emperere 'gabez, Naimes li dus.'
'volentiers', dist li ber qu'at tot le peil chanut.
'dites al rei Hugon, quem prest son halbere brun.
demain, quant jo l'avrai endosset e vestut...
15 le me verrez escorre par force a tel vertut.
n'iert tant forz li halbers d'acier ne blanc ne
brun,

que n'en chieent les mailles ensemment com
festuz.'

'par deu', ço dist l'escolte, 'vielz estes e cheuuz!
tot avez le peil blanc, molt avez les ners durs.'

E dist li emperere 'gabez, danz Berengiers.'
'volentiers', dist li coens, 'quant vos le m'otreiez.
pregnet li reis espees de toz ses chevaliers.

25 facet les enterrer en tres qu'as helz d'or mier,
que les pointes en soient contre mont vers le ciel!
en la plus halte tor m'en monterai a piet
e puis sor les espees m'en larrai derochier:
la verrez branz croissir e espees brisier.

30 l'un acier depecier a l'autre et entroschier.
ja ne troverez une ki m'ait en charn tochiet
ne le cuir entamet ne en parfont plaiiet.'

'par deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est
enragiez.

35 se il cel gap demostret, de fer est o d'acier.'

E dist li emperere 'sire Bernarz, gabez.'
'volentiers', dist li coens, 'quant vos le co-
mandez.

veïstes la grant eve qui si bruit a cel guet?
demain la ferai tote eissir de son cheneil,
esprendre par cez chans ke vos tuit la verrez
toz les celiers emplir qui sont en la citet,
la gent le rei Hugon e moillier e guaër,
en la plus halte tor lui meïsme monter:
45 ja n'en descendrat il, si l'avrai comandet.'

6 se io ne l'ai anut testimonie de lui cent feiz
Msc. ne l'ai a. tesmoign de li K. 19 al t. Ms.
43 ql tat se put t. Msc.

13 ql me prst Ms. 24 les ch. Ms. 31 l'un
acer al altre de peces e entre oscher Ms. 41 le
v. 45 des cendrait mais, ti K.

'par deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est forsenez!
que fols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel.
le matin par som l'albe serez tuit congeet'.

E dist li coens Bertrans 'or gabaret mis oncles.'
'volentiers, par ma fait!' dist Erenalz de Gironde.
'or pregnet li reis Hugue de plom quatre granz
somes,

sis facet en chaldieres totes eusemble fondre,
e pregnet une cuve qui seit grande et parfonde,
si la facet raser de si que as espondes;
puis me serrai en mi tres qu'a la basse none:
quant li plons iert toz pris e rassises les ondes,
com il iert bien serez, donc me verrez escorre
e le plom departir e desor mei desrompre:

n'en i remaindrat ja pesant une eschaloigne.' 15
'ci at merveillous gap', ço at dit li escolte.
'onc de si dre charn n'oï parler sor home;
de fer est o d'acier, se icest gap demonstret.'

'ço dist li emperere 'gabez, sire Aïmers!'
'volentiers', dist li coens, 'quant vos le comandez. 20
encore ai un chapel d'alemande engolet,
d'un grant peisson marage, qui fut faiz oltre mer;
quant l'avrai en mon chief vestut e afublet,
demain quant li reis Hugue serrat a son disner,
mangerai son peisson e bevrai son claret;
puis vendrai par detrés, dorrai lui un colp tel
que devant sor sa table le ferai encliner.
la verrez barbes traire e gernons si peler!'

'par deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est
forsenez!

que fols fist li reis Hugue ki vos prestat ostel.'

'Gabez, sire Bertrans!' li emperere at dit.
'volentiers', dist li coens, 'tot al vostre plaiser.
dous escuz forz e reiz m'empruntez le matin,
puis m'en irai la fors en som cel pui antif:
las me verrez ensemble par tel vertu ferir
e voler contre mont, si m'escrïerai si

que en quatre loës environ le païs
ne remandrat en bois cers ne dains a foïr,
nule bisse sauvage ne chevroels ne golpiz.'

'par deu', ço dist l'escolte, 'mal gabement at ci!'
5 quant le savrat li reis, grains en iert e marriz.'

'Gabez, sire Gerins!' dist l'emperere Charles.
'volentiers', dist li coens. 'demain, vëant les
altres,

un espïet fort e reit m'aportez en la place.
10 qui granz seit e pesanz, uns vilains i ait charge
la hanste de pomier, de fer i ait une alne;
en somet cele tor, sor cel piler de marbre.
me colchiez dous deniers, que li uns seit sor
l'autre;

15 puis m'en eistrai en sus demie liue large,
si me verrez lancier, se vos en prenez garde,
tres qu'al piet de la tor le un denier abatre
si soëf e s'erit, ja nes movrat li autre.

puis serai si legiers e isnels e aates
20 que m'en vendrai corant par mi l'uis de la sale,
et reprendrai l'espïet, ainz qu'a terre s'abaïsset.'
'par deu', ço dist l'escolte, 'cist gas valt treis
des autres!

vers mon seignor le rei n'i at giens de hontage.'
25 Quant li conte ont gabet, si se sont endormit.
l'escolte ist de la chambre, qui trestot at oït,
vint a l'uis de la chambre ou li reis Hugue gist,
entrovert l'at trovet, si'n est venuz al lit.
l'emperere le vit, hastivement li dist

30 'Di, va! que font Franceis et Charles al fier vis?
oïstes les parler s'il remandront ami?'

'par deu', ço dist l'escolte, 'onc ne lor en
sovint;

assez vos ont anuit gabet et escharnit.'
35 toz les gas li contat, quant que il en oït.

quant l'entent li reis Hugue, grains en fut e
marriz.

LOIS DE GUILLAUME LE CONQUÉRANT.

Die Gesetze der Angelsachsen, herausgegeben von Reinhold Schmid. 1ère édition, Leipzig 1832, p. 175 ss. 2e édition, Leipzig 1858, p. 324 ss. Loïs de Guillaume le Conquérant, par J.E. Matzke, Paris, 1899, p. 4 ss.

3. La custume est en Merchenelahe: si aucuns
est apelé de larrecin u de roberie, e il seit plevi
a venir devant justise, e il s'en fuie dedenz [le 40
terme], sun plege si averad terme de un meis e

un jur de querre le; e s'il le pot truver de-
denz le terme, sil merra a la justise; e s'il
nel pot truver, si jurra sei duzime main que

16 iço a d. K; ceo ad d. Msc. 18 il cest g.
Ms. 21 almando Ms; la les me Msc.

17 l'un des deniers abatre Suchier; lu un
deners abatre Msc; et l'un denier a. K. 18 nes
muera Ms. 25 si s'en Ms.

a l'ure qu'il le plevi, larrun nel sout ne par lui ne s'en est fuïd, ne aver nel pot. Dunc rendrad le chatel, dunt il est retez, e xx souz pur la teste e iii den. al ceper e une maille pur la besche e xl sol. al rei. E en Westsexenelabe cent sol; xx sol. al clamif pur la teste, e iii lib. al rei. En Denelabe viii lib. le forfeit, les xx sol. pur la teste, les viii lib. al rei. E s'il pot dedenz un an e un jur truver le larrun e amener a justise, si lui 10 rendra cil les vint sol. kis averad oût, e sin ert faite la justise del larrun.

4. Cil ki prendra larrun senz siwte e senz cri. que cil en feïst a ki il avera le damage fait, e il vienge après, si est raisun qu'il duïse 15 x souz de hengwite, e si face la justise a la primere devise. e s'il passe la devise senz le cunget a la justise, si est forfeit de xl sol.

5. Cil ki avoir rescut, u chevaux u bos u vaches u berbiz u pors, que est forfeng apelé 20 en engleis, cil kis claimed durrad al provost pur la rescussiun viii den., ja tant n'i ait, mes qu'il i oüst cent almaille, ne durrad que viii den., e pur un porc i den., e pur un berbiz i den., e issi tresque a uit, pur chascune 25 i den., ne ja tant n'i averad, ne durrad que viii den. E durrad gwage e truverad plege, que si autre vienge aprof dedenz l'an e le jur pur l'aveir demander, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'aveit rescus.

6. Autresi de avoir adiré e de autre truvéure, seit mustred de treis parz del visned, qu'il ait testimonie de la truvéure. e si aucuns vienged avant pur clamer la cose, duïnst gwage e truïst plege, que si autre le claiunt 35 dedenz l'an e un jur, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'avera truvé.

7. Si hom ocist autre e il seit cunuissant e il deive faire les amendes, durrad de sa manbote al seinur pur le franch hume x sol., 40 e pur le serf xx sol.

8. La were del thein xx lib. en Merchenelabe, xxv lib. en Westsexenelabe; e la were del vilain c sol. en Merchenelabe e ensement 45 en Westsexenelabe.

9. De la were: Primereinement rendrad l'om del halsfang a la vedve x sol., e le su- 14 en feist] W. Förster, enleist Ms. 35 qui.

plus les parenz e les orfenins partent entre eus. en la were purra il rendre cheval ki ad la coille pur xx sol. e tor pur x sol. e ver pur v sol.

10. Si hom fait plaie en autre e il deive faire les amendes, primereinement li rende sun lecheof; e li plaiez jurrad sur seinz que pur meins nel pot feire ne pur haür si cher nel fist. — De sarbote, ceo est de la dulur: Si 5 la plaie lui vient el vis en descuvert, al pouz tuteveies viii den., u en la teste u en autre liu u ele seit cuverte, al pouz tuteveies iv den.; e de tanz os cum l'om trait de la plaie, al os tuteveies iv den. Puis al acordement, si lui metera avant honurs e jurra que s'il li 10 oüst fait ceo qu'il lui ad fet, e se sun quor li purportast e sun conseil li dunast, prendreit de lui ceo que offert ad a lui.

11. Si ceo avient que aucuns colpe le puing 11 al autre u le pie, si lui rendrad demi were, sulunc ceo qu'il est nez. del poucher lui rendra la meité de la main; del dei après le poucher xv sol. de sol. engleis, que est apelé quaer denier; del lung dei, xvi solz; del autre ki por- 15 te l'anel xvii sol.; del petit dei, v sol.; del ungle, s'il le couped de la charn, v sol. de souz engleis; al ungle del petit dei, iii den.

12. Cil ki autrui femme purgist, si forfeit sun were vers sun seinur.

30 13. Autresi ki faus jugement fait, pert sa were, s'il ne pot jurer sur seinz, que mieuz nel sout juger.

14. Si hom apeled autre de larrecin, et il seit franchs hom e il ait oüd ça'n ariere testi- 35 monie de lealted, se escundirad par plein serment; et autre ki blasmé ait esté, se escundirad par serment numé, ceo est a saver per quatorze humes leals par num, s'il les pot aver; si s'en escundira sei duzime main. e si li apelur jurra sur lui par set humes numez, sei siste main, que pur haür nel fait ne pur 40 autre chose, se pur sun dreit nun purchacer.

15. E si aucuns est apeled de mustier fruisser 45 u de chambre, e il n'ait ested en ariere blas-

34 ond ca verre, ondea verre, caverere selon les éditions; corrigé par M. W. Förster.

mé, s'en escundisse par xiiii humes leals nu-
mez, sei duzime main. e s'il ait autre fiede
esté blasmé, s'en escundisse a treis duple,
ceo est a saveir par xlii leals humes nu-

mez, sei trente siste main. e s'il aver nes pot,
aut a la juise a treis duple, si cum il deüst
a treis duple serment. e s'il ad larrecin ça en
ariere amendé, aut al ewe.

ANCIENNE TRADUCTION DES PSAUMES.

*Libri Psalmorum versio antiqua Gallica, edidit Fr. Michel, Oronii 1860, p. 1. 34. 239—241. Donné
ici d'après une copie de M. Varnhagen. Les accents existent dans le ms.*

PSALMUS I.

1. Beneurez li huem chi ne alat el conseil
des feluns, e en la veie des peccheurs ne stóut,
e en la chaère de pestilence ne sist; 2. Mais
en la lei de nostre seignur lá voluntét de lui,
e en la sue lei purpenserát par jurn é par
nuit. 3 Et iert ensemment cume le fust quéd
est plantét dejuste les decürs des éwes, chi
dunrát sun frut en sun tens. Et sá fúille
ne decurrát, e tutes les éoses que il unques
ferát serunt fait prospres. 5. Nient eissi li
felun, nient eissi: mais ensemment cume la pul-
dre que li venz getet de la face de terre. 6. Empurice
ne resurdent li felun en juise, ne
li pecheur el conseil des dreituriers. 7. Kar
nostre sire cunfist la véie des jústes é le eire
des feluns perirát.

PSALMUS XXVIII.

1. Aportéz al segnur, filz deu, apportez al
segnur les filz des multúns. 2. Aportéz al segnur glórie
al sun num, aorez le segnur en sun saint
áitre. 3. Lá vóiz al segnur sur les éves, deus
de majestét entunát, li sire sur multes éves.
4. Lá vóiz del segnur en vertút, la vóiz del
segnur en grandéce. 5. Lá vóiz del segnur
frainánz les cédrés, é frainderát li sire les cé-
dres Libani. 6. E sis amenuiserát ensemment
cum le védel Libani, é amez est sicut le filz
des unicórnes. 7. Lá vóiz del segnur entre
trencant la flamme de fu, la vóiz del segnur
crollant le désert, é commuverát li sire le de-
sért Cadés. 8. Lá vóiz del segnur aprestánt
les cérs, é descuverát les espeisséces: é el

5 sun témieple tuit dirrunt glórie. 9. Li sire di-
lúvie fáit enhabitér, e serrát li sire reis en
parmanabletét. 10. Li sire vertut dunrat á
sun póphe, li sire beneisterat á sun póphe en
páis.

CANTICUM HABACCUC.

1. Sire, je oï la tûe oiánce e criens. 2. Sire,
la tûe ovre, en milliu d'âns vivifie lí. 3. É l
milliu d'âns coneúd ferás; cum tu iriez serás
de misericórde recorderás. 4. Deus del soléire
vendrá, é li sáinz del mónt Farán; 5. Covrit
les ciels la glórie de lí, é dé sa loénge pléinne
est la terre. 6. Lá splendúr de lûi sicume lu-
mière serád, córnes en ses máins. 7. Ilüec
repóste est la fortéce de lûi, devánt sa fáce
irád la mórt. 8. E istrád li diábles devánt
les piéz de lûi. Estút é mesurád la terre.
9. Esguardá e desliád lés génz; é detriblé sunt
li mónt del siécle. 10. Encurvé sùnt li tértre
del mónt, des éires de la parmanabletéd de
lûi. 11. Púr felunie je ví les herbérges d'Ethi-
pie, serunt turbédés les pels de la terre de
Madián. 12. Que dunc en flúms es tu iriez,
sire? ú en flúms la tûe fuirúr? ú en mér la
tûe indignaciún? 13. Chi munterás sur tes
čavals, e li tûen cár salvaciún. 14. Esdrečanz
esdrececrás tun arc, les sereménz as lignédes
les quèls tu parlás. 15. Les flúez de terre tu
descirerás: virent é dolúrent li mónt; li gúrz
des éwes trespassád. 16. Dunád li abyssme sa
vóiz, altéce ses máins levád. 17. Li soléilz e
la lûne estúrent en lur habitácle, en la lumière
de tés saiéttes irunt. én la splendúr de la tûe
fuildránte hánste. 18. En fremissement de-
calcherás la terre. en fuirúr esbairás les génz.

7 c] Ms & et de même plusieurs fois dans le
premier psaume. 34 l. vedél.

13 oure Ms. 16 couřit Ms.

19. Eissuz ies á la salud de tün pöple, én salud ót tun Crist. 20. Tu ferís le chief de la maisún de felún, denudás le fundamént desque al cöl. 21. Tú maldísís ás scéptres de lúi, les chies de sés cumbatedúrs, ás venánz sicume estúrbeillún a depédrre méi. 22. L'esjoissement d'éis, sicume de celúi chi devóre le pövre en repostáille. 23. Véie fesis en la mér á tes çaváls, en palúd dé mültes éwes. 24. Jé ói, é conturbéz est li miéns vèntre; de vóiz tremblé- 10 rent mes lévres. 25. Entred purretüre es miéns

ós, é desuz méi ésbuillisséd. 26. Pur cé que je me repóse el jür de tribulaciún, é qué 'e munte al nóstre acéint pöple. 27. Lé fiér acértés né flurirád, é ne será gérme es vignes. 28. Men- 5 tirád l'ovre de l'olive, é li cámp né apporterúnt viánde. 29. Será trenchie del berzil béste, é ne serár arment és créches. 30. Jé acértés el segnór esjorráí é m'esledeceráí én déu le mien salvedúr. 31. Deus li sire la méie fortéce, é poseràr més piéz sicume de cérs. 32. E sur les méies hal- téces demerrá méi li venquère en sálmes cantánt.

TRADUCTION DES QUATRE LIVRES DES ROIS.

Les quatre livres des rois traduits en français du XII^e siècle, publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841, p. 6—8, 61—68. Collationné de nouveau sur le Ms. (Bibliothèque Mazar. T. 70) par M. Plähn. Les accents existent dans le ms. Cf. Wolf, über die Laus p. 118. 470.

(I, 2) E puis urad Anna, si dist:

'Mis quers est eslécziez é mis fiz en deu eshalcziez. ma parole est eslargie sur mes enemis, kar eslécie sui el salveur. Nul n'est 15 si sainz cume li sires, é nuls n'est altres ki ne change, é nuls n'est de la force nostre deu. Laissez des ore le mult parler en podnéé par glorie; male parole nen isse de voz buches. kar deu est de science sires é a lui sunt 20 apresté li penséd. Li arcs des forz est surmuntez, e li fieble sunt esforciez. Ki primes furent saziez, ore se sunt pur pain luéz; e li fameillus sunt ásasiez, puis que la baráigne plusurs enfantad, e cele ki mulz óut enfanz 25 áfebliad. Li antif judéu aferment que morz fud li einznez fiz Fenénne, quand nez fud Samuel ki fud fiz a la bonuré Anne; é pois chascun an quant enfant out Aune perdi al- cun Fenenne. Li sires mortifie é vivifie, é en 30 eufen meine é remeine. Li sires fait pövre e fait riche; orguil depriemt, le humble éslieve. Le mesaise esdrésze del puldrier. le povre sache del femier, od les princes les fait se- deir, chaere de glorie li fait avoir. Al 35 seigneur sunt les quatre parties del mund, e en chescune ad plante le son pöple qu'il ad levé. Les piez as seinz guvernerad. é

en tenebres li fel tairrad, é nuls par sei force n'avrad. Ses adversaries le criendront, é sur els del ciel tinerad e tute terre jugerad é 5 sun rei eshalcerad.' Helchana al son [mes] en vait e li enfes od deu remaint. Mais les fiz Hely furent fiz Belial, oblierent deu é lur mestier; encuntre deu furent felun, é encuntre la gent torcenus. Par pri par force les dames violerent; le pöple del sacrefise tresturne- rent. Del sacrefise pristrent á sei, par rustie é par desrei, plus que nen out cumand- ded la lei. É fud lur pechied mult forment 10 granz, kar par lur furfuid li poples del servise deu se retraist. Mais Samuel acceptablement el tabernacle serveit, é de vesture linge fud áturnez cume cil ki fud á deu livrez.

(I, 17) Li Philistien s'assemblerent pur ba- 15 taille encuntre ces de Israel; álogierent sei entre Sohot é Azecha, ki est en la cuntrée de Domin. Saul é li suen s'assemblerent, é vindrent el val de Terebinte, é ordenerent lur eschieles pur bataille faire encuntre cels de Philistiím. Li Philistien esturent sur le munt 20 de cha, e ces de Israel esturent sur le munt

7 pöure Ms. 11 leüres Ms. 16 sire e nul L. 19 n'en L. 23 or L. 32 li L.

5 loure Ms. 12 nul L. tainrad L, tai'rad Ms. 18 et rencontre L. 20 sacrifice L. 22 et par L. n'en L. 24 service L. 32 et L.

de la; e entre dous fud li vals. Uns champions merveilleus eissi del ost as Philistiens, si l'out engendred un geant de une femme ki fud de Geth; é fud apelez li champions Goliath. e fud de la cyte de Geth, sis alnes mesurées par le coute en avant e plâin dour out de halt. Le halme out lacie e vestud le halberc. od les chalces de fer, é l'escu de araim al col. ki li cuverit les espaldes: li halbercs pesad cinc milie sicles, é le fer de la lance 10 sis cens, é la hanste fud grosse é ahûge cume le suble as teisseurs; e vint si en la place, é sis esquiers alad devant. Vint e escriad vers cels de Israel, si lur dist 'pur quei estes ci venud é á bataille apareilled? jo sui Philistien 15 e vus estes de la gent Saul. eslisez un de vus é vienge encuntre mei en bataille, sul á sul! s'il me put cunquerre é rendre recreant, nus Philistiens vus serrums des ore servant; e si jol puis cunquerre é ocire, vus seiez á nus 20 serfs é obeissanz'. Encore dist plus danz Goliath 'ço sui jo ki ai ui ramponed e attarie l'ost de Israel. querez, querez alcun de vus ki encuntre mei entre en champ!' Ces paroles oïd Saul é tuz ces de Israel; pour en 25 ourent grant e mult furent esbai.

Uns pruduems mest en Bethleem, Ysai out num. peres fud David de qui devant partie est tuchie, é out út fiz; mais entre ces út uns sis niés Nathan par nun fud anumbrez, fiz 30 Semmáá, pur ço que Ysai si cume sun fiz l'amad. É cist Ysai al tens Saul fud de grant eage. é ses treis einznez fiz furent alez od le rei en l'ost, é de ces li einznez out nun Eliab, li secundz Aminadab, é li tierz Semmáá. Da- 35 vid esteit li mendres. e returnad de Saul a maisun en Bethleem pur les berbiz garder, quant ses freres durent en l'ost aler. Goliath par quarante jurs, le matin e le vespre, al ost de Israel vint é returnad, e l'ost forment 40 atariad. A ün jur Ysai apelad David sun fiz, si li dist 'receif ci treis muis de flur al óés tes freres, é cest pain, é va delivrement en l'ost. é ces furmages presenteras al cunestable; é enquer cument tes freres le facent é 45 od quels seient en cumpaignie en l'ost.' Da-

6 durout L. 9 cuverid L. 12 teisseurs] W. Förster; teissures L. 20 nuz L. 30 devant fud une lacune d'environ trois lettres. 46 encumpaignie L.

vid le fulc qu'il out en garde á áltre cumandad, é si cume sis peres l'out cumandé, al ost s'en alad. Saul lores e li fiz Israel el val de Terebinte tindrent les esturs encuntre 5 ces de Philistiím. E David vint a Magala en l'ost ki apresez se fud a bataille; é ja fud la noise levé, é li criz; kar Israel out ordene ses eschieles de úne part, e li Philistien de altre part. Cume ço oïd David, la ú li herneis fud, laisad ço qu'il portad, curut á la bataille é se bien éstéust á ses freres demandad. Si cume David nuveles demandad, este-vus Goliath ki en vint del ost as Philistiens, é si cume einz l'out fait, devant David parlad. 10 Mais ces de Israel tant tost cum il le virent, de pour s'en fuirent. Fist un de ces de Israel a David 'as tu veü cest merveilleus champion ki ci vient? il vient pur nus attarier é escharnir; é á celui ki ocire lo purrad, li reis sa fille 15 od grant richeise durrad, e la meisun sun pere de trend quite clamerad.' Dist David a ces ki esturent od lui 'que durreit l'um a celui ki cest Philistien ocireit e la repruce de Israel en ostereit? ki est cest ord paltunier ki fait 20 tels repruces a la gent deu?' E li poples recuntad que li reis ço é ço durreit a celui ki l'ocireit. Cume ço oïd li einznez frere David Heliab, que il od le pople si parlad, forment a David se curuçad, si li dist 'pur quei es ici venuz e pur quei as guerpi ces poi de úweilles al desert? bien cunuis l'orguil e la felenie de tun quer, kar pur véer la bataille i venis.' Respondi David 'que ai fait? n'i 25 ad parole dunt te estuce curecher ne mei si encreper.' Turnad s'en d'iloc David, e parlad si cume il out devant parled. e l'um li respondi é dist ke li reis á celui freit ki a Golie se cumbatereit. Tant parlad David ke la parole vint devant le rei. Fud mandez é 30 vint devant le rei; si li dist 'ne s'esmaît nuls pur cest campin; jo ki sui tis serfs m'i cumbaterai, é od l'aie deu chalt pas le materai, é le pople deu par la mort del felun vengerai.' Respondi Saul 'ne te poz pas a lui cupler. 35 kar tu es vadlez e il est un merveilleus bers de sa bachelerie a bataille auzez.' Respondi David 'pasturel ai este del fulc mun pere;

9 Cum L. 12 estes vus L.

quant liun ú urs al fulc veneit é ma beste
perneit, erramment le pursewi é la preie toli;
par la joue les pris e retinc e ocis. E cist
Philistiens iert cume uns de ces; e ore balde-
ment encuntre lui irrai e le repruce de Israel
en osterai. Nostre sires ki del liun e del urs
me delivrad, del fort Philistien mult bien me
guarrad.' Respundi Saul 'va, e den seit od
tei!' E Saul de ses demenies vestemenz fist
David revestir, le helme lascier e le halbert
vestir. Cume il ont la spéé ceinte, alad é
asaiaid s'il se pount cumbatre si armez, kar
ne fud pas a tels armes ácustumez. Aparcent
se David qu'il ne pout á áhaise les armes
porter, sis ostad, prist sun bastun al puin
é sa funde; é eslist cinc beles pierres de la
riviere, sis mist en sun vaissel ú il soleit ses
berbiz mulger, é entrad en champ encuntre le
Philistien. Goliath vint vers David petit pas,
é bien l'apruçad, e sis esquiers devant lui
alad. E cume il de pres vit David, en sun
quer le despist. e fud li juvencels russaz,
mais mult esteit de bel semblant. Dist li Phi-
listiens a David 'cument, sui jo chiens encun-
tre ki deiz si od bastun venir?' maldist David
de tuz ses deus. si li dist 'vien, vien plus pres
de mei! e jo durrai tun cors a devorer a
bestes é a oisels.' Respundi David 'tu vienz
encuntre mei od espee, á lance é á escu; e
jo vienc encuntre tei al num deu ki sires est
del ost de Israel, ki tu as escharni e gabe.
e deus te rendrad en mes mains; si t'ocirai
e le chief te colperai, é la charuigne de ces
de vostre ost a oisels e as bestes durrai, que
tute terre sache que li sires est deu de Israel.
É veient ces ki i sunt asemble que par espee
ne par lance ne fait deus salvete; sue est la
bataille é á noz mains vus liverad.' Cume
Goliás vers David apruçad, David curut en-
cuntre e si se hastad. Une pierre de la ú il
l'out reposte sachad, mist la en la funde é
entur la turnad; jetad la pierre, a dreit mes
l'asenad, hurtad al frunt e jesqu'al cervel es-
fundrad. del colp chancelad li gluz, e vers
terre s'abaissad. David salt a l'espee Golie,
nient ne targad, de s'espée meime le chief li
colpad. cume co virent li Philistien que morz
fud lur campium, turnerent a fuie. E ces de
Israel e de Juda leverent un cri e fierement
enchalcerent les Philistiens jesque al val é
jesque as portes de Accaron. ocistrent al jur
trente milie des Philistiens, e altretant en
furent nafrez, si que seisante milie des Phi-
listiens en furent que morz que bleschiez.

ROMANCES.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, herausgegeben v. K. Bartsch, Leipzig 1870, p. 3. 8.

I.

Quant vient en mai. que l'on dit as lons jors,
que Franc de France repairent de roi cort,
Reynauz repaire devant, el premier front.
si s'en passa lez lo mes Arembor.
ainz n'en dengna le chief drecier a mont.
e Raynaut, amis!

Bele Erembors a la fenestre. au jor,
sor ses genolz tient paile de color;
voit Frans de France qui repairent de cort
et voit Raynaut devant, el premier front:
en haut parole, si a dit sa raison.
e Raynaut, amis!

'Amis Raynaut, j'ai ja vëu cel jor.

9 demeines L. 13 Arparceue Ms. 14 pount
Ms. 25 derz Ms.

se passisoiz selon mon pere tor,
dolanz fussiez, se ne parlasse a vos.'
30 'ja mesfaïstes. fille d'emperëor,
autrui amastes, si obliastes nos.'
e Raynaut, amis!
'Sire Raynaut, je m'en escondirai:
a cent puceles sor sainz vos jurerai,
35 a trente dames que avuec moi menrai,
c'onques nul home fors vostre cors n'amai.
prenez l'emmede et je vos baisera.'
e Raynaut, amis!
Li cuens Raynaut en monta lo degré.
40 gros par espaulles, greles par lo baudrè
blonde ot le poil, menu revercelé:

9 ki sunt L.

en nule terre n'ot si biau bacheler.
voit l'Erembors, si comence a plorer.
e Raynaut, amis!

Li cuens Raynaud est montez en la tor,
si s'est assis en un lit point a flors,
dejuste lui se siet bele Erembors:

lors recomencent lor premieres amors.
e Raynaut, amis!

II.

Lou samedi a soir falt la semaine:
Gaiete et Oriour, serors germainnes,
main et main vont bagnier a la fontaine.
vante l'ore et li raim crollent:
ki s'antraiment soweif dorment.

L'anfes Gerairs revient de la cuintainne:
s'ait chosie Gaiete sor la fontaine,
antre ses bras l'ait pris, soueif l'a strainte.
'Quant avras, Orriour, de l'ague prise,
5 reva toi an arriere! bien seis la vile:
je remanrai Gerairt ke bien me prisent.'

Or s'en vat Orious triste et marrie;
des euls s'an vat plorant, de cuer sospire,
cant Gaie sa serour n'anmoynet mie.
10 'Laisse', fait Oriour, 'com mar fui nee!
j'ai laxiet ma serour an la vallee;
l'anfes Gerairs l'anmoynet an sa contree.'

L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit,
lor droit chemin ont pris vers la citeit;
15 tantost com il i vint, l'ait espouseit.
vante l'ore et li raim crollent:
ki s'antraiment soweif dorment.

FRAGMENT D'UN POÈME DEVOT.

Jahrbuch für romanische und englische Literatur 6, 365—368 (Gaston Paris). Paul Meyer, *Recueil d'anciens textes*, p. 206—209. Donné ici d'après la collation de M. W. Förster. Le poème s'inspire du *Cantique des Cantiques*.

Quant li solleiz converset en leon,
en icel tens qu'es ortus pliadon,
per une matin

Une pucellet odit molt gent plorer
et son ami dolcement regreter,
et si lli dis:

Gentilz pucellet, molt t'ai odit plorer
et tum ami dolcement regreter,
et chi est illi?

La virget fud de bon entendement,
si respondit molt avenablement
de son ami:

'Li miens amis, il est de tel paraget
que nœuls on n'en seit conter lignaget
de l'une part.

Il est plus gensz que solleiz enn ested:
vers lui ne pueit tenir nulle clartez,
tant par est belsz.

Blans est et roges plus que jo nel sai diret;
li suensz senblans nen est entreiz cent miliet,
ne ja nen iert.

13 fat l. s. 20 unt. 27 fu P. 28 respondi.
29 so son P; le Ms. porte : e so son. 35 belz
P. 37 si suensz semblanz P.

Il dist de mei que jo eret molt bellet;
si m'aimet tant, toz temps li soi novelet,
20 soe merceid.

Dolcor de mel apele il mes levres,
desosz ma languet est li laiz et les rees,
et jo sai beem,

Nuls om ne vit arom et ungement
25 chi tant biem oillet con funt mi vestement
al som plaisir.

La u jo suid iversz n'i puet durer;
toz tens florist li leuz de ma beltez
por mon ami.

30 Li tensz est bels, les vinnez sont flories,
l'odor est bonet, si l'amat molt mi siret
por mei' amor.

En nostre terred n'oset eusel canter
sainz la torterelet chi amat casteed
35 por mon ami.

1 cuintainne: M. Förster propose de l'Acutainne.
19 li m'aimet P. 21 apeleid a P. 22 desouz P.
langeiet Ms. 24 ugement Ms. 26 a som P.
28 leiz Ms. 30 temsz P. 33 terret P. eulset Ms.
euset P. no set P. et Ms.; correction de M.
Meyer. 34 amet P. caaste ed Ms.

Jo l'ai molt quis, encor nel pois trovert;
nen vult respondret, aseiz l'ai apeletz,
quer lui ne platz.

Les escalgaites chi guardent la citez
cil me torverent, si m'ont batuz aseiz
por mon ami.

Navree m'ont et mon paliet tolud:
grant tort m'unt fait cil chi guardent le mur
por mon ami.

Beles pulcelesz, fillesz Jerusalem,
por mei' amor noncieiz le mon amant,
d'amor languis.

Chinc milie anz at qu'il aveid un' amiet;
lei ad laisiet, quar n'ert de bel serviset;
si amet mei:

Il li plantatz une vine molt dolcelt:
proud ne la fist si'n est cadeit en colped,
or est amered.

Li fil sa mered ne la voldrent amert,
commandent li les vinnes a garder
fors al soleiz:

Ell' est nercidet, perduz adz sa beltez:
se par mei non ja maisz n'avrat clartez
de mon ami.

Ainz que nuls om solist de nostre amor,
li miensz amis me fist molt grant ennor
al tems Noé.

Danz Abraham en fud premiers messaget,
luid m'entveiad por ço qu'il ert plus saives
et de grant fei.

Issaac i vint, Jacob et danz Joseph,
5 pois Moïsen et danz Abinmalec
et Samuël.

Del quart edé pois i vint reiz David
et Salamon et Roboam ses fiz
et Abia;

10 Et ab i vint Amos, Issaias,
Jëu, Joël et dam Azariās
et Joatam.

Achaz i vint, adunc fud faitet Rome:
quel part que alget iluoc est ma coronet
15 et mes tresors;

Ezelcias, Manases, Josias,
et Joachim et dam Nazariās
del quart edé.

Del quint edé pois i vint Ananias,
20 et Misaël et dam Zachariās
et plussors altresz.

Enprés icelsz et molt altres barunsz,
par cui mi siret mei mandatz sa raisum,
mei vult avoir,

25 Il enveiad sun angret a la pucele,
chi la saluet d'une saludz novelet,
en Nazareh. . . .

GARIN LE LOHERAIN.

*La mort de Garin le Loherain, poème du XII^e siècle, publié par E. du Méril, Paris 1862,
p. 214—222, v. 4624—4809. Fin du poème.*

El val Gelin assemblent li marchiz.
ileuc avoit un fin clerc seignori.
forment se paine de damedeu servir,
hermites fu, et repairoit iqui:
chapele i ot, nus plus bele ne vit.
la sont venu por la paiz establir:
ileuques vint li Loherens Garins,
il et Girbers et Hernaus et Gerins,
si vavasor dont i ot plus de mil.
de l'autre part, Fromons et Fromondins
et li evesques de Verdun Lancelins,
li cuens Guillaumes, li sires de Monclin,

et li lignajes a qui ja dex n'aït!
en lor compeigne de chevaliers trois mil.
30 Garins parole, qui a cuer enterin
'entendez moi, franc chevalier jentil!
sire Guillaume, damoisiaux de Monclin,
tu es mes homs de mon fié a tenir,
et mes comperes et mes riches amis.
35 por mes pechiés, biau sire, ai la croiz pris;
outre la mer irai as Sarrazins.
se nule rien a nul jor vos mesfis,

2 aseit P. 7 molt. mun P. 8 grand P. 19
Le P. 22 Elle est P.

2 lui P. ce P. 4 Isaac P. 10 issaias
amo :: Ms. Amos et Issaias PM. 16 mau-
asses P. 21 plusors P. 23 madatz Ms.
raisun P. 26 salued dunc saludt novele P.
28 n'aï s)t.

a tos vos prie por l'amor deu merci.
 ci remanra l'enfès Girbers, mes fils;
 s'il a mestier (jeunes est li meschins),
 aidiez li, sire, si fairiez que gentil.
 se dex ce done que puisse revenir,
 vos volantés ferai et vos plaisirs.
 'comment dëable?' li cuens Guillaumes dit;
 'vos otroiastes, quant tenistes mon fil,
 et les marchiés de Mez li promeïs;
 il n'en a nul ne ainz n'en fu saisis.'
 'merci por deu!' ce dit li dus Garins,
 'bien li tendrai ce que je li promis.'
 uns vavasors tantost en piés s'est mis,
 qui la parole de Guillaume entendit.
 'sire', fait il, 'escotez un petit!
 il fu vertés, li Loherens Garins
 l'un des marchiés otroia vostre fil,
 tot le meillor que porriez choisir,
 cel do dimescre ou cel do samedi,
 o, se vos siet, celui qu'est au lundi.'
 Guillaumes l'ot, a po n'enrage vis
 'fos vavasors, malatireus, chetis!
 a vos que tient de nos plais a tenir?'
 'a nom deu, sire, bien me doit avenir
 de la droiture parler du duc Garin.'
 Guillaumes l'ot, a po n'enrage vis.
 il trait l'espee dont li pons fu d'or fin;
 le vavasor va Guillaumes ferir,
 qu'il le porfent entresi que o piz;
 mort le trabuche devant le duc Garin.
 li dus le voit, forment en fu marris,
 dit a Guillaume 'vos avez trop mespris,
 qui devant moi avez mon home ocis.'
 et dit Guillaumes 'vos n'i povez garir,
 et vos meïsmes en conviendra morir.'
 'por deu, compere', ce dit li dus, 'merci!
 j'ai pris la croiz et si voi deu servir;
 s'ainsi le faites com avez entrepris,
 deu en perdriez et son saint paradiz,
 et reprochié sera a vos amis,
 que vo compere avez en champ ocis.'
 li Loherens est o destrier saillis,
 nes dote puis vaillant un angevin.
 va s'en li dus, a eus congié ne prist,
 dejoste lui et Hernaus et Gerins
 et puis Girbers et li ameneviz.

adonc escrie l'evesques Lancelins
 's'il nos eschape, nos somes mal bailli!'
 bien s'en alast descombrés et garris,
 quant d'un agait li sailli Fromondins
 5 o bien quarante chevaliers fervez.
 la veïssiez un estor esbaudir,
 tant hante fraindre et tant escu croissir,
 tans chevaliers contre terre flatir!
 oï l'ai dire, et verités est il,
 10 jent desarmee ne puet armes sofrir:
 de tos les homes au Loheren Garin,
 mien escient, nen eschaperent diz;
 trestos les ont detranchiés et ocis.
 desoz Garin ont son cheval malmiz.
 15 molt durement fu li dus esbaïs;
 or set il bien, venus est a sa fin.
 la se desfent com chevaliers hardis,
 cope visages et bras et poins et pis:
 se fust armés, je cuit ne fust ocis.
 20 qui donc veïst et Hernaut et Gerin,
 com il le font as brans d'acier forbis!
 Girbers aïde son pere a maintenir,
 mais ne le pot salver ne garantir:
 com plot a deu, si le convint morir.
 25 a Girbert dit 'alez vos en, biax fils,
 vos et Hernaus, et ses freres Gerins!
 tuit estes mort se remanez ici,
 de totes pars voi je lor jent venir.'
 voillent o non, lor fait l'estor guerpir.
 30 de ci a Mez ne pristrent onques fin.
 Vers la chapele que li hermites fist,
 s'en vint de Mez li Loherens Garins,
 l'espee traite et l'escu avant mis,
 trestot a pié, desfendant son parti.
 35 enz o mostier li dus corant se mist;
 desor l'autel vait son escu offrir,
 deu reclama qui onques ne menti:
 'mesfait vos ai, sire, ce poise mi.
 si voirement com pardonas Longis
 40 le cop mortel au jor qu'il vos feri,
 si me gardez de mort et de peril!
 se je poïsse, je t'alasse servir
 a droit passage contre les Sarrazins.'
 atant ez vos l'evesque Lancelin,
 45 lui et Guillaume, l'orgoillox de Monciin,
 Fromont le comte et son fil Fromondin:

de lor parage font le mostier emplir.
 li cuens Guillaumes son compere feri,
 grand cop li done de l'espié poitevin,
 que tot le fer el corz li enbati
 et deus des costes li peçoia par mi.
 li cos fu grans, a la terre chaî:
 li Loherens est en piés resaillis,
 et trait l'espee a la mort qu'il senti:
 de ruistes cos merveilheus i feri;
 que de plaiés, de navrés, que d'ocis!
 plus de quatorze li bers en a malmis.
 adonc le fiert l'evesques Lancelins,
 li vis Fromons et ses fils Fromondins.
 mort ont le duc, dex li face merci!
 autresi gist Garins entr'ax ocis
 com fait li chasnes entre les bois petis.

Fromons s'en torne, si s'en est departis,
 çax de Mez dote qui ont levé le cri.
 atant ez vos un sergent, o il vint,
 cil estoit maires au Loheren Garin,
 fils son prevost, que il avoit norri;
 vit son seignor devant l'autel gesir,
 cuida mors fust et que pas ne vesquist:
 encor i ert l'ame, ce m'est avis.
 li maires tient son seigneur por martir
 et hauce un vouge que entre ses mains tint,
 le braz senestre li a copé par mi;
 en blanc argent le metra, ce a dit.
 li dus se pasme, quant l'angoisse senti,
 ovre les ialz, a son major a dit
 'amis, biau frere, por coi m'as tu ocis?'
 li maires l'ot, a po n'enrage vis.
 il s'ajenoille, si li cria merci:
 'si m'aït dex! sire, por bien le fis,
 que bien cuidaioe que vos fuisseis transis.'
 cil li pardone et de deu et de li.

li cors s'estent et l'ame s'en parti.
 ez vos l'ermite qui droit au cors en vint,
 l'ame commande, son sautier li a dit,
 et li bons maires isnelement en vint
 5 o tot le bras que il ne vot guerpir,
 qu'il en aporte de son seignor Garin.
 dex! quel domaje do chevalier gentil!

Atant ez vos et Girbert et Gerin,
 ensamble o ax le vallet Hernaudin.
 10 en Gelin val est enterrés Garins,
 delez l'ermite qui la chapele fist.
 li bon borjoiz de Mez, la noble cit,
 virent venir et Hernaut et Gerin,
 tos esmaïés, destros et angoissis,
 15 et demanderent noveles de Garin.
 'las', dit Girbers, 'mes peres est ocis!'
 qui donc veïst la bele Biatrix
 ses chevous traire, esgratiner son vis,
 l'un poing a l'autre par angoisse ferir,
 20 le sanc vermoil par les ongles chaîr,
 soz ciel n'a home qui pitié n'en preïst,
 si com regrete le Loheren Garin.
 'tant mar i fustes! frans chevaliers jentis,
 car vos estiez mes pers et mes amis.
 25 qu'avez perdu, sire Gerins, biax fils!'
 lors est venue la bien faite Aëlis,
 mere Girbert, fame le duc Garin;
 puis s'i enforce et li diax et li cris.
 bien le sachiez, seignor, trestot de fi,
 30 les deus serors, puis que fu mors Garins,
 plus ne vesquirent qui trois jors et demi.
 a Saint-Arnol furent en terre miz,
 en deus sarqueus de marbre vert e biz
 furent li corz des deus duchoises miz.
 35 Girbers ot duel quant sa mere mori,
 autresi orent et Hernaus et Gerins.

AMIS ET AMILES.

Ami et Amiles und Jourdain de Blairies, herausgegeben von C. Hofmann, 2. Auflage, Erlangen 1882, p. 84—92, v. 2917—3207. Amile se décide à sacrifier ses fils pour son ami malade, qui ne peut guérir que par le sang de ces enfants.

Li cuens l'entent, si commence a plorer,
 ne sot que faire, ne pot un mot sonner.
 moult li est dur et au cuer trop amer
 de ses dous fuils que il ot engendrez,

17 s'entorne. 19 iloc v.?

cum les porra ocirre et afoler.
 se gens le sevent, nus nel porroit tenses
 c'on nel feïst et panre et vergonder.
 40 mais d'autre part se prant a porpanser

2. 11 l'(h)ermite. 12 bons. 28 si.

dou conte Ami que il pot tant amer
 que lui meïsmes en lairoit afoier,
 ne por riens nulle ne le porroit vëer,
 quant ses compains puet santé recouvrer.
 c'est moult grant chose d'omme mort restorer,
 et si est maus des dous anfans tuër:
 nus n'en porroit le pechié pardonner
 fors dex de glorie, qui se laissa pener.
 'dex!' dist Amiles, 'qui tout as a sauver,
 cist hom si mist son cors por moi tanser
 en la bataille dou traïtor Hardré.
 quant je li puis de moi santé donner
 de mes anfans que je vols engendrer,
 (de moi sont il, por voir le puis conter,
 l'ore soit bonne que dex les fist former!)
 quant mes compains en puet ce recouvrer
 que hom qui vive ne li porroit donner
 fors dex de glorie, qui tout a a sauver,
 je nel lairoie por les membres copier
 ne por tout l'or c'on me s'eüst donner,
 qu'a mes dous fiz n'aille les chiés copier,
 por Ami faire aïe.

Amis compains, puet ce iestre vertez
 que vos a moi ci devisé avez,
 de mes dous fiz seroiz resvigourez
 quant vos seroiz dou sanc d'euls dous lavez?
 li vostres dis n'en sera trespassez.'
 lors ist Amiles trestouz abandonnez
 hors de la chambre, en la sale est entrez,
 ceuls qui i furent en a trestoz gietez,
 serjans, vaslés et chevaliers menbrez,
 n'i remest hom qui de mere soit nés.
 les huis ferma, si les a bien barrez,
 les chambres cherche environ de toz lez,
 que aucuns hom ne fust laienz remés.
 Quant voit qu'il est laienz bien esseulez,
 c'or porra faire toutes ses volentez,
 s'espee prent et un bacin doré,
 dedens la chambre s'en est moult tost alez
 ou li anfant gisoient lez a lez.
 dormans les treuve bras a bras acolez,
 n'ot dous si biaux descî en Duresté.
 moult doucement les avoit resgardez;
 tel paor a que chëuz est pasmez,
 chiet lui l'espee et li bacins dorez.
 quant se redresce, si dist com cuens menbrez

'chaitis, que porrai faire?'

Li cuens Amiles fu forment esperduz,
 a la terre est envers pasmez chëuz,
 li bacins chiet et li brans d'acier nus.
 quant se redresce, dist com hom percëuz:
 'ahi', dist il, 'chaitis! com mar i fus,
 quant tes anfans avras les chiés toluz!
 mais ne m'en chaut, quant cil iert secorrus,
 qui est des gens en grant vilté tenus
 10 et comme mors est il amentëuz;
 mais or venra en vie.'

Li cuens Amiles un petit s'atarja,
 vers les anfans pas por pas en ala;
 dormans les treuve, moult par les resgarda.
 15 s'espee lieve, ocirre les voldra,
 mais de ferir un petit se tarja.
 li ainznés freres de l'effroi s'esveilla
 que li cuens mainne qui en la chambre entra.
 l'anfes se torne, son pere ravisa,
 20 s'espee voit, moult grant paor en a,
 son pere apelle, si l'en arraisonna:
 'biax sire peres, por deu qui tout forma,
 que volez faire? nel me celez vos ja!
 ainz mais nus peres tel chose ne pensa.'
 25 'biaux sire fiuls, ocirre vos voil ja
 et le tien frere qui delez toi esta;
 car mes compains Amis qui moult m'ama,'
 dou sanc de vos li siens cors garistra,
 que gietez est dou siecle.'

30 'Bias tres douz peres', dist l'anfes erramment,
 'quant vos compains avra garissement
 se de nos sans a sor soi lavement,
 nos sommes vostre de vostre engènement,
 faire en poëz del tout a vo talent.
 35 or nos copez les chiés isnellement!
 car dex de glorie nos avra en present,
 en paradis en irommes chantant
 et proierommes Jhesu cui tout apent
 que dou pechié vos face tensemement,
 40 vos et Ami, vostre compaignon gent.
 mais nostre mere, la bele Belissant,
 nos saluëz, por deu omnipotent!
 li cuens l'oït, moult grans pitiés l'en prent
 que touz pasmez a la terre s'estent.
 45 quant se redresce, si reprinst hardement.
 or orroiz ja merveilles, bonne gent,

que tex n'oïstes en tout vostre vivant.
li cuens Amiles vint vers le lit esrant,
hauce l'espee, li fiuls le col estent.
or est merveilles se li cuers ne li ment:
la teste cope li peres son anfant,
le sanc reciut el cler bacin d'argent:
a poi ne chiet a terre.

Quant ot ocis li cuens son fil premier
et li sans fu coulez el bacin chier,
la teste couche delez le col arrier;
puis vint a l'autre, hauce le brant d'acier,
le chief li tranche tres par mi le colier,
le sanc reciut el cler bacin d'or mier,
et quant l'ot tout, si mist la teste arrier.
les dous anfans couvri d'un tapis chier.
hors de la chambre ist li cuens sans targier,
moult par a fait les huis bien verroillier.
au conte Ami vint Amiles arrier,
qui el lit jut malades.

Au conte Ami est Amiles venus,
qui jut malades entre les ars volus.
le bacin tint plain de sanc et de jus
dou sanc ses fiuls cui il avoit toluz
les chiés des cors et copez par desus.
Amis le voit, moult en est esperduz.
or se demente et dist 'las! tant mar fuz,
que tu venis en terre.'

Quant Amis voit le sanc el bacin cler,
sachiez de voir, n'i ot qu'espoënter.
atant ez vos dant Amile le ber,
son compaignon en prinst a apeller:
'biaus sire Ami, or poëz bien lever!
se par tel chose puet vostre cors saner
et dex de glorie vos weult santé donner,
de mes dous fiuls que je ai decolez
ne plaign je nul, foi que doi saint Omer.'
Amis se lieve, si commence a plorer.
son compaignon puet il bien esprouver,
que volentiers il li voldroit donner
sa garison, s'il la pooit trouver.
une grant cuve fait Amile apporter,
son compaignon a fait dedens entrer;
mais a grant paingne i puet cil avaler,
tant fort estoit malades.

Or fu Amis en la cuve en parfont.
li cuens Amiles tint le bacin rêont,

15 d'un rich tapis. 22 et desus.

dou rouge sanc li a froté le front,
les iex, la bouche, les membres qu'el cors sont,
jambes et ventre et le cors contremont,
piés, cuisses, mains, les espauls amont;
5 dou sanc par tout le touche.

Amiles fu et preudom et gentis.
son compaignon, qui ot a non Amis,
lava dou sanc et la bouche et le vis.
moult puet bien croire que il est ses amis,
10 quant ses dous fiuls a si por lui ocis.
oiez, seignor, com ouvra Jhesucris!
si com il touche le sanc el front Ami,
li chiet la roiffe dont il estoit sozprins,
les mains garissent, li ventres et li pis.
15 quant or le voit Amiles, ses amis,
deu en rent graces, le roi de paradis,
et ses sains et ses saintes.

Moult fu Amiles li cuens de joie plains
de ce qu'Amis estoit garis et sains.
20 or connoist bien d'Ami les blanches mains.
andui font joie, de ce soiez certain.
'he dex!' fait il, 'biaus peres souverains,
graciez soies et tuit li vostre saint,
biax pere esperitables!'

25 Quant Amis fu et garis et haitiez,
sachiez de voir, moult fu Amiles liés.
lors fu Amis acolez et baisiez
et dex de glorie loëz et graciez.
li cuens Amiles qui fu bien enseingniez
30 cort en sa chambre, bons dras en a gietiez,
dous paire ensamble, bien en iert aaisiez,
cotes, sorquos, mantiaux bien entailliez,
d'osterin furent moult bien appareillié.
Amis se vest, qui est sains et haitiez,
35 et il meïsmes s'en est bien atiriez.
or n'est nus hom, de verté le sachiez,
qui les dous contes veïst si atiriez,
que l'uns de l'autre par lui fust ja triiez,
tant fort se resamboient.

40 De chieres robes sont vestu li baron,
tant s'entresamblent de vis et de menton,
dou contenir, del nés, de la raison,
que les dous contes ne desseverroit hom,
qui est Amiles ne Amis li barons.
45 quant vestu furent, si vout a saint Simon:
c'est uns monstiers qui est de grant renou.

23 soiez vos et tuit. 30 gietiez] *corrigez* sachiez?
31 II. paire. 33 appareilliez.

la fame Amile a la clere fason
estoit alee por faire s'orison,
et de la gent i ot a grant fuison.
ez vos Amile et Ami le baron
qui dou palais descendent.

Jus dou palais descendent main a main;
li dui baron, qui ont les cuers certains,
sont descendu dou palais jus au plain.
bien ressemblerent ambedui chastelain.
moult les esgardent et borjois et vilain,
ne sevent pas ne ne sont bien certain,
li queuls d'euls dous est lor sires souverains;
tuit en sont en doutance.

Des dous barons conseillent celle gent,
car il ne sevent faire deviseement,
li queuls est sires, a cui l'onnoirs apent,
tant sont li conte yngal et d'un sanblant.
li compaignon n'i furent arrestant
jusqu'a l'eglise, ou estoit Belissans,
la fame Amile, qui moult ot le cors jant.
main a main entrent dedens lor chiés saignant.
dite iert la messe, s'en isoient la jant.
la fame Amile s'en venoit ansiment;
mais quant el vit les contes en presant,
se s'esbahi, n'en soiez merveillant.
toute pasmee a la terre s'estant
de la merveille que elle voit si grant.
au redrescier i corrent plus de cent.
quant se redresce, si parole en oiant
'seignor', dist elle, 'por deu le roiamant,
je sai de voir et croi a enciant,
l'uns de vos dous a en moi part moult grant,
et s'est Amiles li hardis combatans;
mais je n'en sai faire connoissement.'
ce dist Amiles 'vostres sui, Belissant,
et vez ici Ami le combatant
qui a le mal souffert tant longuement;
mais Jhesucris l'en a fait sauvement,
que garis est, si com est apparant.'
la damme l'oït, ses mains vers deu en tant.
la s'agenoillent plus de dous mille jant
qui tuit en rendent merci au roi puissant.
sonnent cil saint et cil clerc vont chantant,
et de pitié en plorent plus de cent.
ce dist Amiles 'ne faites joie tant!
ansois devons mener dolor moult grant.

41 de II mille.

car mi fil sont ocis et mort sainglant.
je les ocis a mon acerin brant,
si lor copai les chiés tout voirement;
le sanc retins en un basin d'arjant
5 et si en fis a Ami lavement.
il ot tantost de mal garissement.
mais tout ce fu par l'amonestement
Jhesu le pere qui touz les biens consent.
or en venez, si verrez mon torment
10 et mon martyre et mon duel qui est grans.
quant les avrons enterrez richement,
puis nos copez les chiés de maintenant,
car deservi l'avommes.'

Ce dist Amiles a la chierre membre
15 'venez ent tuit! bonne gent honoree,
serjant, borjois, chevalier, gent letree,
la sus amont en la sale pavee,
et si verroiz tuit la fort destinee.
onques si dure ne fu mais esgardee.'
20 lors veïssiez par moult grant estrivee
corre les gens avant de randonnee:
trestuit en montent en la sale pavee.
sonnent li saint par toute la contree.
por les anfans fu moult grans la crie.
25 la veïssiez mainte crois aportee,
maint encensier dont bonne est la fume.
tuit cil prevoire chantent a grant crie
le chant des mors a moult grant alenee.
et Belissans ne fu pas arrestee,
30 c'est la premiere qu'an la chambre est entree,
plorant, criant, trestoute eschevelee;
por ses anfans a grant dolor menee:
ce duel menant la chambre a deffermee.
dex i ouvra et sa vertus nommee.
35 les anfans treuve gisans soz la velee,
en s'ant ierent, s'ont grant joie menee,
une pome orent qui d'or estoit ouvree,
dont se jooient par bonne destinee.
ez vos la damme qui tant fu effraee,
40 de la merveille est chène pasmee.
ainz que poïst bien iestre releeve,
fu si la chambre de l'autre gent peulee,
a grant merveille s'en est enz entasee.
Belissans baise ses fiz brace levee.
45 tout maintenant est la nouvelle ale
et au clergie et a la gent lettree
et a touz ceuls qui ont fait l'assamblee,
11 auronz. 47 qu'ont fait la a.

que dex i a miracle demonstree,
des dous anfans a fait resuscitee.
Amiles a la parole escoutee

et cuens Amis a la chiere membre.
tel joie en ont, ne pot iestre celee,
car ambedui les ainment.

LA BATAILLE D'ALISCANS.

Aliscans, chanson de geste publiée d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal et d'aide de cinq autres manuscrits par F. Guessard et A. de Montaiglon, Paris 1870, p. 20—29, v. 643—929. Comparez l'édition de W. J. A. Jonckbloet (La Haye 1854), T. I, p. 233—241 et Aliscans, éd. G. Rolin, Leipzig, 1894, v. 667—944. — Ce qui suit est emprunté au récit de la bataille d'Aliscans, où mourut Vivien, le neveu de Guillaume (cf. Wolfram, ed. Lachmann, Willehalm 58, 1—70, 30).

Or fu Guillelmes sus el tertre montés,
voit des paiens les grans vaus arasés;
tos li païs en estoit si peuplés,
k'il n'i avoit ne passage ne gué,
ou il n'eüst mil chevaliers armés,
tot por Guillelme, k'il ne soit escapés.
or li aït li rois de maïsté!
mar iert baillis s'il puet estre atrapés.
'diex!' dist li quens, 'ki en crois fu penés,
aine por un homme n'en vi tant amassés.
sainte Marie, et car me secourés!'
lors descendi Guillelmes au cort nés,
son ceval frote les flans et les costés,
après l'apele par molt grant amisté,
et dist Guillelmes 'Bauchant, quel le ferés?
molt voi vos flans tosdeus ensanglentés.
n'est pas mervelle se vous estes lassés,
car trop par estes travelliés et penés;
se tu recrois, a ma fin sui alés.'
Bauchans heni, si a frongi del nés,
drece l'oreille, si est escous assés.
quant voit li quens k'il est revigorés,
iselement est ens archons montés;
li quens Guillelmes fu sages et menbrés.
tout un vaucel est vers l'Archant tornés;
Bauchans ne fu ne poins ne galopés.
encontre val pent ses elmes gemés;
li las sont rout, si les a ranoués.
ses escus est en trente lieux tranés,
de toutes pars frais et esquartelés,
ses blans haubers derous et depanés.
en quinze lieux fu ens el cors navrés,
desous l'auberc li est li sans betés.
en son cief est ses elmes enbarés,
ses brans d'acier soilliés, ensanglentés;

4 Guillaume *toujours*. sus] en. 5 mons. 7 gués.
10 maïstés. 23 Bauchant. 37 [ens] en son cief.

bien pert a lui, de bataille est tornés.
5 une bruïne et uns vens est levés,
de la pourire est li tans obscurés.
li quens Guillelmes n'ot pas sa volenté:
en l'Archant fu, corechiés et irés.
de paiens mors est li cans tos covers.
10 l'escu chosist Vivien l'alosé.
bien le connut, forment s'est dementés.
par devers destre s'est li quens regardés,
Vivien voit gesir desor un guet,
desous un arbre k'est foillus et ramés.
15 par mi le cors ot quinze plaies tés,
de la menor morroit uns amirés.
li quens le voit, molt en est esfraés;
vers lui vait l'ambleur.

Li quens Guillelmes va cele part poignant:
20 molt fu irés et plains de mautalent.
Vivien vit gesir sor un estanc,
desous un arbre foillu et verdoiant,
a la fontaine dont li dois sort bruiant,
ses blanches mains sor son pis encroisant.
25 tot ot le cors et le hauberc sanglant
et le viaire sous l'elme flanboiant;
sa cervelle ot deseur ses iex gisant;
encoste lui avoit couchié son brant.
d'eures en autres va sa coupe rendant
30 et en son cuer damedieu reclamant;
a sa main close aloit son pis batant;
n'avait sor lui d'entir ne tant ne quant.
'diex', dist Guillelmes, 'com ai mon cuer dolant!
recëu ai hui damage si grant
35 dont me daurai en trestout mon vivant.
niés Vivien, de vostre hardement

7 ses volentés. 8 vint. 9 est li cans arotez;
le Ms. de l'Arsenal porte est li cans covres.
10 l'alosés. 13 gués. 20 irés. 21. 22 Vivien
trueve sous .l. arbre gisant. 23 dois. 24 en
croisant. 29 d'eure en autre. 36 Vivien.

ne fu mais hom puis ke diex fist Adan.
 or vos ont mort Sarrasin et Persant.
 terre, car oevre, si me va engloutant!
 dame Guiborc, mar m'irés atendant;
 ja en Orenge n'ere mais repairant.'
 li quens Guillelmes va durement plorant
 et ses deus poins l'un en l'autre torgant;
 soventes fois se claimme las dolant.
 de sa dolor mais ira nus parlant,
 car trop le maine et orible et pesant.
 au duel k'il maine si chaï de Bauchant,
 contre terre se pasme.

Li quens Guillelmes fu irés et dolans:
 Vivien voit ki gisoit tos sanglans,
 plus souëf flaire ke mire ne encens,
 sor sa poitrine tenoit ses mains croissant;
 par mi le cors ot quinze plaies grans,
 de la menor morust uns amirans.
 'niés Vivïens', dist Guillelmes li frans,
 'mar fu vos cors, ke tant par ert vaillans,
 vostre proëce et vostre hardemens,
 et vo biauté ke si ert avenans!
 niés, ainc l'ions ne fu si combatans.
 n'estïés mie estos ne ramponans,
 n'onques ne fustes de proëce vantans,
 ainz estïés dous et humelïans
 et sor paiens hardis et conquerans.
 ainc ne doutastes ne roi ne amirant:
 plus avés mort Sarrasins et Persans
 c'onques nus hom n'en fist de vostre tans.
 niés, che t'a mort c'onques ne fus fuïans
 ne por paiens un seul pié reculans!
 or te voi ci mort dalés cel estanc.
 las! ke n'i ving tant com il fu vivans!
 del pain ke j'ai fust acumunïans,
 del vrai cors damleden, par covant:
 a tos jors mais en fuisse plus joians.
 diex, reçoif s'ame par tes dingnes commans,
 k'en ton service est mors en Aliscans
 li chevaliers honestes.'

Li quens Guillelmes son grant duel renouvele,
 tenrement pleure, sa main a sa maisele:
 'niés Vivïens, mar fu, jovente bele,

ta grant proëce ki tos tans iert novele.
 si hardis hom ne monta onc sor sele.
 haï! Guibor, contesse, damoisele,
 quant vos sarés ceste lasse novele,
 5 molt serés cuite de cuisant estincelle;
 se ne vos part li cuers sos la mamele,
 garans vos ert cele virge pucele,
 sainte Marie, cui mains pecchiere apele.'
 li quens Guillelmes por la dolor cancele,
 10 si se hurta ens el front d'une astele.
 par desous l'elme qui fu fais a gemele
 del vis li vole del sanc pleine escuële.
 Vivien baise tot sanglant la maisele,
 sa tenre bouce k'est douce com canele.
 15 met ses deus mains amont sor la forcele,
 la vie sent qui el cors li sautele;
 parfont dou cuer sospire.

'Niés Vivïens', che dist li quens Guillelmes,
 'quant t'adoubai en mon palais a Termes,
 20 por vostre amor en donai a cent elmes,
 et cent escus et cent targes noveles,
 et escarlates et mantiaus et gonneles;
 a leur voloir eurent armes et seles.
 e, Guiborc, dame, chi a froides noveles!
 25 ceste dolor porrés tenir a certes.
 Vivïens niés, parles a moi, n'em perdes.'
 li quens l'enbrace par desous ses aseles,
 moult doucement le baise.

Guillelmes pleure ki le cuer ot iré:
 30 par mi les flans tient l'enfant acolé,
 moult doucement le prist a regreter:
 'Vivïens sire, mar fu vostre biauté,
 vos vasselages quant si tost est finés!
 je vos nourri doucement et souëf:
 35 quant jou a Termes vos oi armes doné,
 por vostre amor i furent adoubé
 cent chevalier, tout d'armes couraé.
 or vos ont mort Sarrasin et Escler,
 et vostre cors est plaiez et navrez.
 40 ciex diex ki a par tout sa poësté
 ait de vostre ame et merchi e pité
 et de ces autres ki por lui sont finé,
 ki par les Mors sont tot ensanglenté!

3 oevre. 13 iriés. 16 croisans. 18 Ale-
 mans. 24 vos n'estïés mie estos ne malquerans.
 26 anchois estïés. 28 amirans. 30. 31 n'en.
 33 ces Archans. 36 dou vrai cor dieu fust par
 ce conaissans.

1 ki tant estoit. 2 onques. 4 serés. 8 qui
 maint pecchieres. 10—12 manquent. 18. 32
 Vivien. 26 Ms. Vivien men nies parles a moi
 pers; G.: Vivien niés, parles a moi, men pers.
 33 vo vasselage — finé. 34 soué. 39 chi voi
 vo cors plaïé et decopé. 43 mors

en convenant èus a damedé
 ke ne fuïroies en bataille campel
 por Sarrasin plaine lance d'esté:
 mien escient bien l'avés averé,
 vo serement ne sont mie faussé.
 biaux sire, niés, petit m'avés duré.
 or seront mais Sarrasin reposé,
 n'aront mais garde en trestot mon aë,
 ne ne perdront mais plain pié d'ireté,
 quant de moi sont et de vos delivré,
 et de Bertran, mon neveu l'alosé,
 et dou barnage ke tant avoie amé.
 encor aront Orenge ma cité,
 toute ma terre et de lonc et de lé.
 ja mais par homme ne seront contesté.'

X li quens se pasme, tant a son duel mené.
 quant se redrece, s'a l'enfant regardé
 ki un petit avoit son cief crolé.
 bien ot son oncle oï et escouté:
 por la pité de lui a souspiré.
 'diex!' dist Guillelmes, 'or ai ma volenté.'
 l'enfant enbrace, si li ad demandé
 'biaus niés, vis tu en sainte carité?
 avoies tu pain benëoit usé
 au diëmenge, ke prestre èust sacré?'
 dist Vivïens 'je n'en ai pas gosté;
 or sai jou bien que diex m'a visité,
 quant vos a moi venistes.'

En s'amosniere mist Guillelmes sa main,
 si en traist fors de son benëoit pain
 ki fu sainiés sor l'autel Saint-Germain.
 'nies', dist Guillelmes, 'tant te fai je certain,
 de tes pecchiés verais confés remain.
 je sui tes oncles, nen i as plus prochain
 fors damedieu, le verai souverain.
 en lieu de dieu serai tes capelains;
 a cest bautesme vuel estre tes parrains,
 plus vos serai ke oncles ne germainins.'
 dist Vivïens 'sire, molt ai grant fain
 ke vos mon cief metes en vostre sain.
 en l'onour dieu, me donés de cest pain!
 puis me morai ore endroit aparmain.
 hastés vos, oncles, car molt ai le cuer vain!'
 'las', dist Guillelmes, 'com dolereus reclaim!

3 d'este] de lé; Ms. dester. 18 avois. levé.
 25 prestres. 30 benoit. 31 sainés. 33
 vrais confés aparmain. 34 suis. 36 ton capelain.
 37 ton parin. 38 germain.

de mon lignage ai perdu tout le grain:
 or n'i a mes ke la paille et l'estraim.
 ahi, Orenge, com ore estes alain!
 nen aures mes secors de chastelain.
 5 Guiborc, reine, dex nous ait en sa main!
 car mors est li barnages.'

Guillelmes pleure, ne se puet saoler.
 Vivïen fist en son giron cliner,
 molt doucement le prist a acoler.
 10 dont se commence l'enfes a confesser:
 tot li gehi, n'i laissa ke conter
 de che k'il pot savoir ne ramenbrer.
 dist Vivïens 'molt me fait trespenser:
 au jor que deuc primes armes porter,
 15 a dieu vouai, ke l'oïrent mi per,
 ke ne fuïroie por Turc ne por Escler
 ne de bataille on me verroit torner
 lonc d'une lance, a tant le vuel esmer,
 ke mort u vif m'i porroit on trover.
 20 mais une gent me fist hui retourner,
 ne sai com lonc, car ne le sai esmer:
 je criem mon veu ne l'aie trespasé.'
 'niés', dist Guillelmes, 'ne vous estuet douter'.
 a icest mot li fait le pain passer
 25 en l'onour dieu et le col avaler.
 puis bat sa coupe, si laisse le parler
 mais ke Guiborc li rova saluër.
 li oill li torblent et prenent a mesler;
 le gentil conte a pris a regarder,
 30 que li voloit de son cief encliner.
 l'ame s'en va, plus ne pot demorer:
 en paradis le fist diex hosteler,
 avec ses angles entrer et abiter.
 voit le Guillelmes, si commence a plorer:
 35 or set il bien, n'i a nul recovrer.
 l'enfant coucha en son escu boucler,
 quar il voit bien ne l'en porra porter.
 d'autres escus le vet acoveter.
 si com il dut sor son cheval monter,
 40 li cuers li faut, si le covint pasmer.
 quant se redresce, moult se prist a blasmer:
 'par dieu, Guillelme, on vos soloit loër
 et par la terre Fierebrace apeler.
 mais or me puis por recréant clamer,
 quant celui lais k'en dëusse porter,

7 sauoler. 13 m'a fait. 14 primes mes armes,
 G. au jor que primes deuc mes armes. 17 ke de...
 ne me.

si le fesise en Orenge enterer.
molt me deuïsse anchois laissier grever,
et le mien cors et plaier et navrer.
lors queurt l'enfant fors des escus oster,
sor Bauchant monte sans point de demorer.
molt ot grant paine de son neveu lever:
de droit ahan le convient il suër,
quant le mist sor sa sele.

Li quens Guillelmes monta sans detrier,
Vivien lieve au col de son destrier,
car a Orenge s'en quida repaier.
mais ains avra un mortel encombrer,
car il n'i trueve ne voie ne sentier
ne soit covers de la gent l'aversier.
quant il choisirent le marchis au vis fier,
joste l'Archant u devoit essancier,
seure li keurent plus de quinze milliers.
'diex!' dist Guillelmes, 'ki tout as a baillier,
or n'i ai blasma sel me convient lessier.'
païen li crient et prenent a huchier
'jus le metrez, par Mahon, pautonier!'
'dex!' dist Guillelmes, 'ore puis enragier.'
le cheval broche des esperons d'acier,
isnelement est retornez arrier,
dedesoz l'arbre le rest alez couchier,

si le covri d'un escu de quartier.
puis est montez en l'auferrant corsier:
lors commença a fere un duel plenier.
'biaus niés', dist il, 'moult vos avoie chier:
5 se je vos les, nus n'en doit merveillier,
n'en doi avoir honte ne reprovier,
car n'est hom nez qui t'en osast porter.'
a tant s'en torne, s'i commence a seignier.
et cil li viennent et devant et derrier.
10 'dex!' dist Guillelmes, 'or ai de vos mestier:
secorez, sire, le vostre chevalier!'
lors esperone par delez un rochier.
païen li crient 'n'en irez, losengier!'
ja vostre deu ne vos avra mestier,
15 ne vos porra secorre ne aidier.'
li quens Guillelmes n'a cure de plaidier,
de foïr pense et cil de l'enchaucier.
li soleuz besse, si prist a anuitier,
et l'avespree commence a espoissier.
20 et Sarrasin font le chemin gaitier
et les destroiz et le païs plenier:
n'i passera li marchis au vis fier,
s'il ne se velt fere tot detranchier.
a Vivien est retornez arier,
25 la nuit le guete deci al esclairier.

RENAUT DE MONTAUBAN.

Renaus de Montauban oder die Haimonskinder, altfranzösisches Gedicht, herausgeg. von H. Michelant, Stuttgart 1862, p. 286, 28—292, 3.

La ot fiere bataille et fiere chaplison,
tant i fierent ensamble, n'est se merveille non.
es vos le roi de France brochant a esperon,
et encontre Renaud, le fil a viel Aymon.
les chevaux laissent corre a force et a bandon,
ne se conoissent mie, entreferir se vont.
les escus ont perciés qui sunt paint a lion,
et rompent les haubers qui furent fremillon.
il s'empaintrent a force et par ruiste vigor.
les ceincles sunt rompues et brisié li arçon,
que par desus les crupes des destriers arragons
(toutes plaines lor lances s'abatent el sablon.
Il resailient en piés, chascuns par contençon.
Challes a trait Joieuse qui li pent au giron,

2 laissir tuer. 10 leve. 15 vif. 17 millier.
20 païens. 29 li fil. 33 chascun.

BARTSCH. Chrestomathie. VIII. Ed.

et Renaus tint Froberge qui tranche de randon.

L'empereres de France est en piés relevés
et tint traite Joieuse au poing d'or noielé,
et Renaus tint Froberge. s'a le roi regardé.

30 Karles crie Monjoie a sa vois haut e cler.
'se par un chevalier i sui pris ne matés,
dont ne doi je rois estre ne corone porter.'
quant Renaus l'a oï, si s'est mult vergondés.
'he dex!' ce dist li dus, 'qui me fesistes né,
35 ja est çou Karlesmaines a cui je ai josté,
ki norri mon linage et tot mon parenté.
je ne parlai a lui bien a vint ans passés.
j'ai forfait le poing destre dont je l'ai adésé.

4 biau. 6 doie. 7 porter rime fautive.
8 si. 28 noielés.

ja li iert devant lui maintenant presantés;
 si en face mes sires toute sa volenté.
 il tint nue Froberge et son escu bouclé
 et vint a Karlesmaine; an pié li est alés,
 par les piés le saisist et prent a acoler.
 'sire', ce dist Renaus, 'merci! por amor dé
 qui en la sainte virge se daigna aombrer.
 sire, donés moi trives, tant qu'aie a vos parlé!
 'or tost', dist Karlesmaine, 'conte moi ton pansé!
 je ne sai qui tu iés, mais mult ses bien joster.'
 'sire', ce dist Renaus, 'dex en soit aorés!
 il a jointes ses mains vers Karlon l'aduré.
 'merci! frans empereres, por icele pité
 que dex ot en la crois, quant il i fu penés,
 de Marie sa mere, quant il la vit plorer,
 et il la commenda saint Jehan a garder.
 je sui Renaus, vostre hom, k'avés deserité
 et chacié de la terre, bien a vint ans passés.
 mort en sunt en bataille mil chevalier armé.
 sire, drois empereres, aiés de moi pité!
 de moi et d'Aallart et de Guichart le ber,
 et de Richart l'enfant qui tant fait a loër!
 nel di mie por çou que nos n'aions assés
 chevaus et palefrois et destriers sejournés;
 mais de vostre amor somes dolant et esfraé.
 or nos laisiés a vos paier et acorder!
 je devandrai vos hom plevi et aïës,
 et Aallars mes freres et Guichars li senés
 et Richars ensement, se vos le comendés.
 Montauban vos dourai, se prendre le volés.
 si vos donrai Baiart, mon destrier abrivé;
 certes, n'a nul si bon en la crestienté.
 se çou ne vos agree, encor vos ferai el:
 Aallars et Guichars soit a vos acordés
 et Richars ensement, qui mult est honorés,
 et en vostre manaie soient nos iretés.
 je forjurerai France en trestot mon aé,
 que ja mais en ma vie mar i serai trovés.
 au benëoit sepulchre, sens chance et sens solers,
 m'en irai tot a pié por la vostre amisté,
 ja mais en cest pais ne serai retornés.
 entre moi et Maugis nos garirons assés.
 certes, drois emperere, je ne vos puis dire el.'
 'Renaus', dist Karlesmaine, 'por noiant en parlés.
 mult par fustes hardis, je(l) vos di sens fauser,
 quant vos onques ossastes de le pais mot soner
 ne venir a mon pié por la merci crier.
 ja ne serés a moi païés ne acordés,

se vos ne faites çou que vos dire m'orrés.'
 'sire, que sera çou?' dist Renaus li bons ber.
 'jel vos dirai', dist Karles, 'volentiers et de gré.
 Aallars et Guichars, cil seront acordé,
 5 et Richars ensement que jou durement hé,
 et vos Renaus meïsmes, si avrés m'amisté.
 si vos rendrai vos terres et vos grans yretés
 et acroistrai del mien bien quartorze cités,
 se vos volés tant faire com vos dire m'orrés.'
 10 'sire', ce dist Renaus, 'et car le me només!
 'volentiers', dist li rois, 'ne vos iert plus celé:
 vos me rendrés Maugis, vo cousin naturel,
 certes que je has plus que nul home mortel.'
 'sire, qu'en feriés?' ce dist Renaus li ber.
 15 'certes, jel vos dirai', dist li rois honorés.
 'je le ferai mult tost par la geule encroër,
 et quant li glous iert mors et a sa fin'alés,
 a keues de chevaus le ferai traîner
 et les membres del cors un et un desmembrer.
 20 en charbon le ferai ardoir et embraser
 et la poldre cueillir et jeter en la mer.
 quant tot çou avrai fait que vos ai devisé,
 si set tant li diables engiens et fausetés,
 puis eschaperoit il, qu'il iert si atornés.'
 25 'ferés le vos issi?' ce dist Renaus li ber.
 'oïl', ce a dit Karles, 'si me garisse dés!
 'dont n'en prendriés vos ne chastel ne cité
 ne nul avoir del mont por Maugis acuitier?'
 'noient', dist Karlesmaine, 'c'om me pëust doner.'
 30 'par foi, ce n'iert donc ja', ce dist Renaus li ber,
 'et sachiés une chose voirement sans fauser:
 s'or aviés Aallart en vo prison geté
 et Richart et Guichart que je doi mult amer,
 certes, ains les lairoie a martire livrer
 35 et les membres del cors un et un desevrer.
 que rendisse Maugis, mon cousin l'aduré.'
 'vasals', dist Karlesmaines, 'dont soïés desfiés,
 que ja voir autrement n'i serés acordés.
 or reprenés vos armes et de moi vos gardés!'
 40 'sire', ce dist Renaus, 'de çou sui je irés,
 que ne puis envers vos la bone amor trover.
 et puis qu'il est issi que vos me desfiés,
 et je me garderai, se je puis, en non dé.'
 Charles a trait Joieuse, s'a l'escu acolé,
 45 et Renaus fu tos cois, tres en miliu del pré,
 et voit venir Karlon vers lui tot aïré.

6 aures. 8 acroitrai. 25 feriez. 26 dist.
 29 n.] Tobler, nenil.

'he dex!' ce dist Renaus, 'qui me fesistes né,
je voi ci mon seignor venir tot abrivé.
ja nel ferrai premiers, ains savrai sa bonté.'
Challes le va ferir par mi l'elme jemé;
de Joieuse s'espee li a grant cop doné,
que les flors et les pieres en a jus craventé
et l'escu de son col li a eschantelé.
cent et cinquante mailles de son hanberc safré
li abati a terre devant lui ens el pré.
damedex le gari par la siue bonté
qu'il ne l'a en la char ne plaié ne navré.
l'esperon a fin or li a par mi colpé;
entre ci que au hent le fait el pré coler.
quant l'a vëu Renaus, a poi n'est forsenés,
mais nel vost de s'espee ferir ne adeser;
ains est passés avant, par les flans l'a coubré,
a son col l'encharga, qu'il l'en voloit porter
trestot droit a Baiart qui la est enselés.
a sa vois haute et clere commença a crier
'u iestes vos, mi frere, et vos, Maugis li ber?
un tel eschec ai fait, se l'en poons porter,
par lui serons en France païé et acordé.'
cil n'entendirent mie de Renaut l'aduré,
et Karles d'autre part se rest haut escriés
'ahi! Rollans, biaux niés, u iestes vos alés?
Oliviers de Viane, et car me secorés!
et vos, sire dus Naimés, et Torpins l'ordenés.
ja vos ai je forment et chieris et amés.'
Rollans l'a entendu et Oliviers li bers,
et dus Naimés de France et Torpins l'ordenés,
et Ogiers li Danois est cele part alés,
Estous, li fïus Oedon, et Salemons li bers,
Gondebués de Vandueil et Hues de Dancier;
desi que a Renaut ne volrent arester.
d'autre part vint Guichars sor Vairon ferarmés,
Aallars et Richars et Maugis l'adurés,
a quatre cens Gascons, d'armes bien acesmés;
et d'une part et d'autre i fu grans li barnés.
la pëussies vëoir un estor si mortel,
tante lance froisie, tant escu estroë,
tant jantil chevalier a la terre versé.

3 saurai. 13 ce vers doit-il suivre le v. 9 (la fait) ou bien faut-il admettre une lacune après le v. 11? 15 ains n. v. 35 V.] Tobler, vairon.

Rolans point Viellantin des esperons dorés,
et a trait Durendart qui li pent au costé,
et vait ferir Renaut par mi l'elme jemé;
si grant cop li dona que tot l'a estonné.
5 'mar encargastes Karle, mon seignor naturel!
trop est poisans li rois por ensemement porter;
je cuit c'est uns affaires qui mult iert comparés.'
mult est dolans Renaus, quant il s'ot escrier
et il se sent a cop par mi l'elme fraper.
10 il a traite Froberge au poing d'or neellé,
e tint bien Karlemaine, nel laissa mie aler,
et a dit a Rolant 'biaus amis, ça venés!
ne vos en partés mie, mais encor recovrés.'
comme Rollans l'oï, a poi n'est forsenés.
15 estes les vos ensamble as espees del lés:
Renaus guerpi le roi, ainc ne l'en sot on gré,
atant es Aallars qui les a escriés
et Richars et Guichars, a Rollant vont joster,
tot troi le vont ferir en son escu listé;
20 u Rollans weille u non, del col li ont porté,
et Richars le coita a l'espee del lés.
Rollans par estovoir lor a le dos torné;
venus est a l'ost Karle, dont il estoit sevrés.
Renaus, li fïus Aymon, est en Baiart montés
25 et a dit a ses freres 'bien somes engané.
se fussiés ovec moi, bien nos fust encontré:
Karlon en ëussions a Montauban mené.'
'sire', dient si frere, 'del bien faire pensés!
et si faites vors cors et vos grailles soner;
30 car la nuis est obscure, pres est del avesprer.
alons a Montauban, le chastel principel;
si en faisons nos gens arriere retourner.
n'i avons rien perdu, ains avons conquesté.'
Karles a fait ses cors gralloier et corner,
35 et Renaus fait ses grailles isnellement soner.
or rasemblent les os qui s'en wellent raler.
chascuns a fait sa gent entor lui assamblar;
Karles s'en vait arriere, s'a Balençon passé.
'par mon chief', dist li rois, 'mal nos est encontré,
40 quant Renaus et si frere m'ont fors del champ
jeté.'

'sire', ce dist Rollans, 'ne vos desconfortés!
se perdu i avons, il n'ont preu conquesté.'

13 p.] Tobler, portés. 15. 21 peut-être delez.
20 nom.

BESTIAIRE DE PHILIPPE DE THAUN.

Popular Treatises on Science written during the middle ages in anglo-saxon, anglo-norman and english. Edited by Thomas Wright. London 1841, p. 81—83. Le Bestiaire de Philippe de Thaün, éd. E. Walberg, Paris 1900, v. 393—566.

MONOSCEROS est beste,
 un cor ad en la teste,
 pur ço issi at nun,
 de buket at façun.
 par pulcele est prise, 5
 or oëz en quel guise :
 quant om le volt chacier
 e prendre et engignier,
 si vient (en la) forest
 u sis repaires est; 10
 la met une pucele
 hors del sein sa mamele,
 e par l'odurement
 monosceros la sent;
 dunc vient a la pulcele, 15
 si baiset sa mamele,
 en sun devant se dort,
 issi vient a sa mort.
 li om survient a tant,
 ki l'ocit en dormant, 20
 u trestut vif le prent,
 (sin) fait puis sun talent.
 grant chose signefie,
 ne larai nel vus die:
 MONOSCEROS griu est, 25
 en franceis un-cor est:
 beste de tel baillie
 Jesu Crist signefie:
 uns deus est e serat
 e fut e permaindrat; 30
 en la virgine se mist,
 e pur ume char prist,
 e pur virginité,
 pur mustrer chasteé,
 a virgine s'aparut 35
 e virgine le cunçut.
 virgine est, fut e serat
 e tuz jurz permaindrat.
 or oëz brief(e)ment
 le signefiement: 40
 Ceste beste en verté
 nus signefie dé;

9 s. v. hom al forest. 10 repairs. 22 si fait
 p. 39 or.

la virgine signefie,
 saciez, sainte Marie;
 par sa mamele entent
 sainte eglise ensement;
 e pais par le baiser
 ço deit signefier.
 e om quant il se dort
 en semblance est de mort:
 deus cum ume dormit,
 qu'en la croiz mort sufruit.
 e al prince de mort
 la sue mort fut mort,
 et sa destructiun
 nostre redemptiun,
 e sis travaillemenz
 nostre reposemenz;
 si deçut deus diable
 par semblant cuvenable.
 cum anme e cors est om
 issi fud deus et om.
 e iço signefie
 beste de tel baillie.

PANTERE est une beste
 de mult preciūs estre.
 e oëz de sun num
 significatiun:
 pan en griu 'trestut' est,
 kar de tel nature est:
 ele at multes valurs,
 si at plusurs colurs,
 dulce est et atempree
 et de bestes amee;
 tut aime par raisun
 fors sulement dragun.
 iceste beste mue
 divers mangiers manjue;
 quant saüle serat,
 en sa fosse enterat,
 treis jurs s'i dormirat,
 al tierz s'esveillerat.
 quant el se leverat
 un grant cri geterat,
 32 de b. est a. 40 al t. esveillerat.
 41 q. ele se decreerat

et el cri qu'el ferat,
de sa buche istrat
un tel odurement
cum fust basme u piment.
les bestes ki l'orunt, 5
ki prof e luinz serunt,
eles s' asemblerunt,
l'odurement sivrunt
ki de la buche istrat,
que pantere ferat. 10
li draguns sulement,
quant ot le muïement,
mult grand poür le prent.
fuit en l'odurement,
en terre mucerat; 15
cume mort se girat
laiz e desfigurez,
cum se il fust tuëz,
muveir ne se purat;
signefiance i ad: 20

PANTERE mustre vie
del fiz sainte Marie,
e nus signefium
les bestes par raisun,
e li draguns diable, 25
par semblant cuvenable.
deus treis jurz jut en terre
pur noz ames conquerre:
al tierz resuscitat,
sun pople rapelat, 30
tuz les sons assemblat,
diable acraventat,
sulunc cele semblance
del dragun senz dutance.
deus al prince de mort 35
nus tolit par sa mort,
de mort nus delivrat,
nostre dolur portat.
e ço avum oï
del prophete Davi: 40
Jhesu en halt muntat,

nostre dolur portat.
quant deus nus assemblat,
pantere resemblat;
e lënn resemblat,
quant il resuscitat.
deus, ço dit Salemon,
que *pan* est sun dreit num:
pan c'est 'tut,' deus est *pan*
par veir e senz engan:
uns est en dëité,
tut en humanité;
deus est tut fundement
e bien de tute gent.
si cum li sols uns est,
ki del munt lumiere est
e si rai sunt plusur,
ki sunt de sa luur,
issi est deus luur,
e nus si rai plusur.
uns est multiplianz,
sultiz, nobles, vaillanz;
tut ad fait quant que est,
pur ço 'tut' sis nuns est.
e li criz de la beste
demustre voiz celeste:
puis que deus fud levez,
de mort resuscitez,
par trestute cuntree
en fut la renumeë.
e sainte uraisun
par l'odur entendum.
tut at deus averé
par la sue bunté
quant que sainte escripture
nus diseit par figure.
devencu at diable
par vertu cuvenable;
sur crestiene gent
neu avrat mais neient,
se il ne funt pechié,
par quei seient lié.

4 a l. 5 quant il nus r. 6 de ceo d. S. 8
ceo est tu d. es p. 17 k. s del salveur. 18 e
si est d. l. 32 a d. uveret. 39 n. averait m.
nent.

2 iaterat. 7 lores s. 32 e diable.

MYSTÈRE D'ADAM.

Adam, drame anglo-normand du XII^e siècle, publié par Victor Luzarche, Tours 1854, p. 19—32. Adam, mystère du XII^e siècle, texte critique accompagné d'une traduction par Léon Palustre, Paris 1877, p. 36—70. Das Adamsspiel, éd. K. Grass, Halle 1891. Cfr. Suchier, Göttingische Gelehrte Anzeigen 1891, p. 689 sqq.

Diabolus. Eva, ça sui venuz a toi.

Eva. di moi, Sathan, et tu purquoi?

Diab. jo vois querant tun pru, t'honor.

Eva. ço dunge deu! *Diab.* n'aiez poür;

mult a grant tens jo ai appris

toz les conseils de paraïs.

une partie t'en dirrai.

Eva. or le comence, e jo l'orrai.

Diab. orras me tu? *Eva.* si ferai bien,
ne te curecerai de rien.

Diab. celeras m'en? *Eva.* oïl, par foi.

Diab. iert descover? *Eva.* nenil, par moi.

Diab. or me mettrai en ta créance,
ne voil de toi altre fiance.

Eva. bien te pois creire a ta parole.

Diab. tu as esté en bone escole.

jo vi Adam, mais trop est fols.

Eva. un poi est durs. *Diab.* il serra mols.

il est plus dors que n'est emfers.

Eva. il est mult francs. *Diab.* ainz est mult sers. 20 Ja me fait bien sol le vëer.

cure nen voelt prendre de soi;

car la prenge sevals de toi.

tu es fieblette e tendre chose

e es plus fresche que n'est rose;

tu es plus blanche que cristal,

que neif que chiet sor glace en val.

mal cuple em fist li criatur:

tu es trop tendre e il trop dur.

mais neporquant tu es plus sage,

en grant sens as mis tun corrage:

por iço fait bon traire a tai.

parler te voil. *Eva.* ore i ait fai.

Diab. n'en sache nuls. *Eva.* kil deit saveir?

Diab. neïs Adam. *Eva.* nenil, par veir.

Diab. or te dirrai e tu m'ascote,

n'a que nus dous en ceste rote,

e Adam la, qui ne nus ot.

Eva. parlez en halt, n'en savrat mot.

Diab. jo vus acoint d'un grant engin,

que vus est fait en cest gardin.

le fruit que deus vus ad doné

nen a en soi gaires bonté:

5 cil qu'il vus ad tant defendu,

il ad en soi mult grant vertu.

en celui est grace de vie,

de poësté, de seignorie,

de tut saver, e bien e mal.

10 *Eva.* quel savor a? *Diab.* celestial.

a ton bel cors, a ta figure

bien covendreit tel aventure

que tu fusses dame del mout,

del soverain e del parfount,

15 e sêusez quanque a estre,

que de tuit fuissez bone maistre.

Eva. est tel li fruiz? *Diab.* oïl, par ver.

*Tunc diligenter intuebitur Eva fructum veti-
tum, quo diu eius intuitu dicens*

20 Ja me fait bien sol le vëer.

Diab. si tul mangues, que feras?

Eva. e jo que sai? *Diab.* ne me crerras?

primes le pren, e Adam done.

del ciel avrez sempres corone,

25 al créator serrez pareil,

ne vus purra celer conseil.

puis que tel fruit avrez mangié,

sempres vus iert le cuer changié.

cume deu serrez sanz faillance

30 d'egal bonté, d'egal puissance.

guste del fruit. *Eva.* jol n'ai esgard.

Diab. ne creire Adam. *Eva.* jul ferai tart.

. . . *Diab.* quant? *Eva.* sufrez moi

tant que Adam soit en recoi.

35 *Diab.* manjue le, n'aiez dutance,

le demorer serreit enfance.

*Tunc recedat Diabolus ab Eva et ibit ad in-
fernum. Adam vero veniet ad Evam, moleste
ferens quod cum ea locutus sit Diabolus, et
dicet ei*

2 e P, æ L. 3 je veis LP. ton honor. 8 ore.
9 frai. 10 curcerai. 20 serf. 21 ne volt LP.
22 se vols P. 26 nief LP. qui ja ce fai L. 27
cuple P] culpe. criator. 31 toi. 33 ki le deit
saver. 34 moi. par mei er P. p. mei Bartsch.
35 ascute. 37 qu'il. 38 molt.

4 n'en L. 6 mult manque. 9 e manque devant
bien. 11 bels. 13 mond Ms. 15 seusez. est a?
17 par voir. 19 quo — intuitu manque L. 23
a A. le. 24 avrez. 29 o deus. sans L. 32
tart manque Ms. 38 Evam LP; cod. ee.

Di moi, muiller, que te querroit
li mal Satan? que te voleit?

Eca. il me parla de nostre honor.

Adam. ne creire ja le traïtor!

il est traïtre, bien le sai.

Eca. e tu coment? *Adam.* car l'esaiiai.

Eca. de ço qu'en chalt? *Adam.* nel dei veer.

Eca. il te ferra changer saver.

Adam. e nel fra pas, car nel crerai

de nule rien tant que lassai-

nel laisser mais venir sor toi,

car il est mult de pute foi.

il volst traïr ja son seignor

e s'oposer al deu halzor.

tel paltonier qui ço ad fait,

ne voil vers vus ait nul retrait.

*Tunc serpens artificiose compositus ascendit
juxta stipitem arboris vetite. Cui Eca pro-
pius adhibebit aurem, quasi ipsius ascultans
consilium; dehinc accipiet Eva pomum, por-
rigit Ade. Ipse vero nondum eum accipiet,
et Eva dicet ei*

Manjue, Adam, ne sez que est:

pernum ço bien que nus est prest.

Adam. est il tant bon? *Eva.* tu le savras;

nel poez saver, si'n gusteras.

Adam. j'en dnit. *Eca.* fai le. *Adam.* nel ferai

Eva. del demorer fais tu que las.

Adam. e jol prendrai. *Eva.* manjue! tien!

par ço savras e mal e bien,

jo'n manjerai premierement.

Adam. e jo après. *Eva.* sèurement.

*Tunc commedat Eva partem pomi et
dicet Ade*

Gusté en ai; deus, quel savor!

unc ne tastai d'itel dolçor,

d'itel savor est ceste pome!

Adam. de quel? *Eca.* d'itel n'en gusta home.

or sunt mes oil tant cler vëant,

jo semble deu le tuit puissant.

quanque fu e quanque doit estre

sai jo trestut, bien en sui maistre.

manjue, Adam, ne fai demore;

tu le prendras en mult bone ore.

5 bien] *Eva.* qien. 6. 7 *Adam.* : e tu coment? *Eva.*
car jo l'ai (cod. sai) oi. de ço quen chat (*L.* que
achat) me etc. 9 *Adam* manque *Ms.* e manque *PL.* 11
A (= *Adam.*) nel. 14 des. 16 voil que vers. 24. 29 sa-
veras. 26 frai. 27 fai. 28 jo le t'en. 29 ce *LP.* 30 e jo
en. 34 quele. 35 sador *LP.* 40 fust *LP.* e manque.

*Tunc accipiet Adam pomum de manu Eve,
dicens*

jo t'en crerrai, tu es ma per.

Eva. manjue, n'en poez t'endoter.

5

*Tunc commedat Adam partem pomi; quo com-
esto cognosces statim peccatum suum et in-
clinabit se. non possit a populo videri, et
exuet sollempnes vestes et induet vestes pau-
peres consutas foliis ficus et maximum simu-
lans dolorem, incipiens lamentationem suam.*

10

Allas, peccheor, qu'ai jo fait?

or jo sui mort sanz nul retrait.

senz nul rescus sui jo ja mort,

tant est chaïte mal ma sort.

15 mal m'est changee m'aventure:

mult fu ja bone, or est mult dure.

jo ai guerpi mun criator

par le conseil de mal' uxor.

allas, pecchable, que ferai?

20 mun criator cum atendrai?

cum atendrai mon criator,

que j'ai guerpi por ma folor?

unches ne fis tant mal marchié;

or sai jo ja que est pecchié.

[pas. 25 aï! mort, por quoi me lais vivre?

que n'est li mond de moi delivre?

por quoi faz encombrer al mond?

d'emfer m'estoet tempter le fond.

en emfer serra ma demure,

30 tant que vienge qui me sucure.

en emfer si avrai ma vie:

dont me vendra iloc aïe?

dont me vendra iloc socors?

ki me trara d'ites dolors?

35 por quei vers mon seignor mesfis?

ne me deit estre nul amis.

non iert nul que gaires me vaille.

jo sui perdu senz nule faille.

vers mon seignor sui si mesfait,

40 n'os contre lui entrer en plait,

car jo ai tort e il ad droit:

deu, tant a ici malvais plait!

chi avrad mais de moi memoire?

3 crerra *Ms.* 5 redoter. 9 ficus et manque *LP.*

12 jo manque. 13 ja manque. 15 change. 16

dore. 19 frai. 21 mun *LP.* 25 laisses. 26

monde. 31 irrai *G.* si urai *Ms.* 34 ditel. 37

qui *L.* me manque. 40 n'en puis. 42 allas deu!

tant a ci mal plait *P.* 43 memorie *Ms.*

car sui mesfait au roi de gloire.
 au roi del ciel sui si mesfait,
 de raison n'ai vers lui un trait,
 ne n'ai ami ne nul veisin
 qui me traie del plait a fin.
 qui preierai ja qui m'aït,
 quant ma femme m'a si traït,
 qui dex me dona por pareil?
 ele me dona mal conseil —
 ai Eve!

Tunc aspiciet Evam uxorem suam et dicet
 ai, femme deavee,
 mare fussez vus de moi nee!
 car arse fust iceste coste
 qui m'ad mis en si male poste!
 car fust la coste en fu brudlee
 qui m'ad basti si grand meslee!
 quant cele coste de moi prist,
 por quei ne l'arst e moi oscist?
 la coste ad tut le cors traï

e afole e mal bailli.
 ne sai que die ne ke face.
 si ne me vient del ciel la grace,
 nem puis estre gieté de paine:
 5 tel est li mals que me demaine.
 aï, Eve, cum a mal' ore
 cume grant peine me curt sore,
 quant onches fustes mi parail!
 or sui periz par ton conseil;
 10 par ton conseil sui mis a mal,
 de grant haltesce mis a val.
 n'en serraï trait por home né,
 si deu nen est de maïesté.
 que di jo! pourquoi le nomai?
 15 il m'aidera? corocé l'ai,
 ne me ferat ja nul aïe,
 for le filz qu'ïstra de Marie.
 ne sai de nus prendre conroi,
 quant a deu ne portames foi.
 20 or en soit tot a deu plaisir,
 n'i ad conseil que del morir.

HERMAN DE VALENCIENNES, BIBLE DE SAPIENCE.

Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen (A); ms. Paris, franç. 1444, anc. 7531 (B); franç. 24387 (C). Le texte de C est entièrement différent jusqu'à 98, 10.

Chil qui furent es nés ne se targent noient,
 ains ont levé leur voile, et siglent o le vent.
 bien sont vestu de paille, mult ont or et argent,
 coi qu'il aient esté, or ne sont pas dolent.
 mult sont lié de leur frere et siglent liement,
 mult en merchient dieu trestout communalment
 des paines, des travaux c'ont ëu en present:
 dieu en rendirent graces et loërent forment.
 venu sont au droit port, mult ont ëu bon vent.

Il n'en sont pas issu com povre prisonnier,
 enchois en sont issu com riche chevalier.
 bien son tout conréé, si ont assés deniers.
 li pere ert en maison, mult pensans, non legiers;
 ne demora c'un poi, vint li uns messagiers,

si li a conseillié en l'oreille deriers
 'sire, vous ne savés, vo fil sont chevalier.'
 'di, va!' fait il, 'tu mens; fui de chi, paltoniers!
 25 et tu comment le sés? che n'est pas leur mestiers.'
 'Par le foi que doi deu, ne ment au mien espoir;
 se croire me volés, je vous ai dit tout voir.
 venés vos ent o moi, la les porés vëoir;
 tout sont vestu de paille, riche de grant pooir;
 30 a tous cheus qui en vuelent departent leur avoir.
 tant ont or et argent, riche en seront leur hoir.'
 'di, va! ne me mentir, ce ne seroit pas voir.'
 'levés sus! si venés.' 'io ne me puis movoir.'
 Nen ot pas li garchons fenie sa raison,
 35 quant entrèrent si fil trestout en sa maison,

5 trai. 6. jo ja qui. 14 vous LP. 16
 poeste. 21 tra Ms. 22 E cil qui sont B. 23 il le-
 verent lor sigle si siglerent al vent B. singlent A.
 25 coi] et A. or] il B. 26 et] si B. singlent A.
 28 des travaux et des paines B. 29 rendent les
 gr. tot assamleement B. 31 ne A. 32 ains issent
 de lor nes B. soldoier B. 33 tuit. 34 pesans B.

7 curut. 8 pareil LP. 9 ore. 22 soavet li
 conseille B. 23 chevaliers A. 24 bïax sire ne
 vos menc B. paltonier A. 25 nen ont pas tel B.
 mestier AB. 28 manque A. i ales B. alés,
 Bartsch. 29 riche sont a. p. B. 30 en mement B.
 31 leur] vostre B. 32 mentir ne feroies savoir .1.
 33 ne me puis remanoir A. 34 Navoit A. li
 mesages finec B. 35 li fil B.

mult bel le saluèrent et firent que baron.
'nous sommes repairié, mult grant avoir avon.
peres, de vos dous fix salus vous aporton
en Egypte le large, nous nel te cheleron:

li uns a non Joseph, Benjamin. l'autre a non.'

Quant ot nommer Joseph, si s'est Jacob levés;
il avoit les queveus menus recherchéés,
si li ert d'une part ses capiax avalés.

li prodons ert mult vix, ses fix a regardés;
il les vit tous de paille vestus et conreés.

'dites queles gens estes qui de Joseph parlés,
qui mors est vint ans a, e pour coi me gabés?
chertes, grant pechié faites quel me ramentevés.'

'Biax peres, Joseph vit, nous ne te gabons pas,
bien le sachiés pour voir, ne le tenés a gas.'

'he! dix, le verrai jou?' 'par foi, tu le verras.'
'puis volroie morir.' 'biau pere, n'i morras.'

'est il venus o vous?' 'nenil, a lui iras,
nous te ferons un lit et ens la nef gerras;
s'en irons en Egypte, ilec le troveras.'

'aidiés moi, mi enfant, soutenés moi mes bras!

Alons ent, mi enfant! n'i quier plus demorer,
faites faire mon lit et le nef aprestier!'

donc sailli sus Jacob qui ainc ne pot aler,
del solier u il ert se prent a avaler,
que il n'i demanda homme ne bacheler.

il par estoit tant vix que tous soloit croller;
un poi enchois soloit a mult grant paine aler;
or crie com fust jones 'mi fil, or del haster!'

Dont li a dit ses fix Ruben mult boinement

'alés kiales, biax pere, plus atemprement!'

'qui es tu qui paroles?' 'peres, je sui Ruben.'

'de mon fil di moi voir, ne me mentir noient!'

'jel vi voir en Egypte, seignor de chele gent.'

'et comment? n'i a roi?' 'pere, oïl, voirement.

ne s'entremet de rien ne n'ot nul jugement.

1 et disent B. 2 mult] et B. 4 largue nous
ne A. 5 li uns est B. autres J. a non B.
6 Joseph nomer Jacob si sest B. si est A. 7 ses
q. B. 8 ses capiax dune part B. 10 pailles A.
honeres A. 11 dites na quel gent B. 12 qui fu
mors xxx B. 13 qui le me B. 14 nous manque
B. gabomes B. 15 nel tenes mie a B. 16 e
dix verrai le ia B. 17 morir se diu plaist ni B.
18 o vous venus B. venras B. 19 et] ens B.
23 ma nef B. 24 salli A. 25 manque A. 26
quil ni B, ainc ne A. fil homme A. 28 a grant
paines B. 29 dont crie comme juvenes B. 30
Ruben ses fix mlt' belement B. 31 ales quele A.
32 sire je B. Rubent A. 33 di me B. ne ni B.
34 je vi A. sire est de B.

BARTSCH, Chrestomathie, VIII. Éd.

Joseph est de tout sires, si depart le forment.'
dont entrent en le nef, puis si siglent au vent.

Quant vinrent em mi mer o le bon vent siglant,
Jacob ouvri ses iex, a le teste crollant:

5 'quant venrons en la mer? dites moi, mi enfant.'

'biax peres, vous i estes', chil dient en riant.

'quant verrai jou mon fil que desiré ai tant?'

'par foi, hastivement nous l'alons aprochant:

bien i venrons demain a l'aube aparissant.

10 or vous gisés, biax pere, bien i venrés dormant!'

'Ha las', che dist Jacob, 'ne sai se tant vivrai.'

'oïl', che dist Ruben, 'bons pleges en serai.'

'vous pleges? et comment?' 'jale vos mousterrai.'

'je cuit vous me gabés.' 'onques ne vous gabai,

15 ne faites a gaber. chertes, je l'i laissai,

et Benjamin o lui, quant d'Egypte tournai;

et salus vous manda, et je vous saluai.'

L'endemain par matin quant l'aube fu crevee,

que fu tote espandue par tot cele rosee,

20 a droit port est le nés bonement arrivee.

dont ont li fil Jacob leur nef bien aancee,

dont s'en ist fors Jacob o toute sa maisnee.

estes vous la nouvelle, es vos la renommee

que venus est Jacob en ichele contree.

25 adonc i vait Joseph o sa grant assamblee.

tant s'ont entrebaisié bien une grant loëe,

sa grant beneïchon leur a a tous donnee. [ment.

Joseph quant vit son pere, mult ploura tenre-

li peres quant le vit nel reconnut noient.

30 'li quels est mes biax fix? car me dites, Ruben'

'ichil qui vous baisa, peres, tant longuement.'

adonc plora Joseph et d'Egypte la gent.

1 est tot seignor A. 2 entra — et dont singlent
A. 3 en la mer B. 4 o la B. 5 a la B. 6 ce
dient B. 7 venrai A. que ie desire tant B. 8
aproissant B. 11 A C, E B. C ajoute que ie
voie mō fil Joseph tant qamai. 13 vous] tu B,
boens C. et] ha C. ba jel te B, peres ial A.
14 vous] que tu C. ne te C. 15 on ne doit pas
gaber son pere bien le sei C: C. ajoute quant de
lui departi trestot sain le lessai. 17 si vos mande
salus et salue vos ai C. B ajoute nel entendes
nos oie voir ie nel sai. 19 que jours fu espandus
par toute la contree A. a terre la r. B. 20 au A.
bon B. nef A. 22 Jacob sen issi fors et tote
lor mesnee C. o] a B. sa unee A. 23 et la
grant r. A. 25 vient B. aunee C. 26 bien
manque A. grande A. 27 a manque C, puis A.
28 si pl. A, pl. mlt C. 29 vit mlt plora ense-
ment B. 30 demande li quels est ioseph on li
aprent C. car] or B. Rubent A. 31 cest icil —
besse C. 32 et li autre ensement C.

ichil qui la fust donc a chel assablement
et del pere et del fil veïst l'embranchement,
l'un l'autre regreter, seignor, tant douchement,
s'il eüst jëuné trois jours en un tenent,
sachiés que de mengier ne li prist talent.

'Par foi, fix, je cuidai que fussiés estranglés
d'aucun ors, ou de beste salvage devourés.
dolens fui, s'en caï en mult grant enferté.
sain vos ai retrové, dex en soit aorés!
et pour coi me guerpistes?' 'nel fis, par verité.' 10
'qui fu li vestemens qui me fu aportés,
je ne sai de quel sanc trestout ensenglentés?'
'pere, ne fu pas miens, or l'ai bien esprouvé.'
'Je quit que en Sichem, Joseph, vous envoiai,
que quesissés vos freres, et jel vous commandai.' 15
'si fis je voir, biax peres, leur mengier lor donai:
par me foi, la me pristrent.' 'pour coi?' 'jel
vous dirai.

ne vous sovient, biax peres, del songe que songai?'
'fustes pris pour le songe?' 'a grant paine escapai: 20
marchéant m'achaterent, o els je m'en alai.

Li rois de cheste terre, quant me vit belenfant,
deniers donna pour moi et or au marchéant.
fui mis en son pestrin, ou souffri paine grant.
li rois par sa merchi puis me fist si poissant, 25
seignour me fist d'Egypte, tout fisent mon com-
ma dame m'encusa, bien en fui conissant, [mant.
en chartre me fist metre, je n'eu appartenant
qui de rien me plainsist, fors diu le tot-puissant.
il m'a bien delivré comme le sien serjant. 30
or sui chi devant toi, si ferai ton commandant.

1 car li (nus C) hom qui la fust a BC. 2
qui del C. fil—pere B. 3 li uns C. regrete C,
regarder B. 4 se il B, et il A. june A. entie-
rement C. 5 s. q. il neust B. sel ueist ueust
il C. de m. nul t. BC. 6 cuidoié C. 7 dau-
cune orse A. bestes salvages B. 8 sen A: si
BC. en sui en grant enfermetes B. 9 dix en
soit noure quant sain vous ai trove A. 10 et
manque C. deguerpistes C. biax fix AB. ne me
celeze C. 12 envolopes B. 13 pere il ne B. pas]
del C. mien ice savoir poez C. or le sai par
verte B. 14 Joseph] beax filz C. 15 que] si B.
si le vos C. 16 voir] mes A. le m. C. portai B.
17 la] ia B, si C. me manque A. 20 manque B.
par ice fui ie pris a paines C. 21 o els si men
B. avoece els en C. 23 or et argent dona p. m.
al m. C. 25 a son p. fui mis travail i soffri
grant C. fu A. la s. travail B. 25 puis] si C.
26 trestot font A. 27 macusa A. ce fu bien c. C.
fu A, sui B. 28 a tort fui enchartrez noi nul
a. C. bien en sui conissans B. 29 pleiast C,
pleust B. tot] roi B. 30 men a d. A.

Or escoute, biax pere, entent que te dirai:
il sont trestout mi frere, ton commandant en ferai.
alons a mon seignor, si le te mousterrai.'

'beax filz, mult volentiers, et jel mercierai
5 de l'onor qu'il t'a fait, a ses piés li charrai.
tout si serjant serés et je ses sers serai.
com vos verrai ensamble, si vous acorderai,
devant le roi d'Egypte trestous vous baiseraï
o ma beneïchon, en après si mourrai.'

Mult par ert vix Jacob de grant antiquité,
son capel en son chief au roi en est alés,
entor lui sont si fil, tout l'ont avironé.
quant il vinrent au roi, trestout l'ont encliné;
et li rois Pharaon de son siege est levés,
15 dant Jacob a baisié et mult l'a honoré.

Li rois manda ses hommes d'Egypte la contree,
manda les par sa chartre, qui mult est redoutée:
adonc fist une feste qui mult fu renomee.
quant Jacob en la sale vit la gent aïnee,
20 pria que sa parole fust entr'els escoutee.
adonc de par le roi fu la pais commandee:
Jacob se leva sus, si dist raison membrete:

'Pais ait rois Pharaon! entende a ma raison!
de dieu qui nous gouverne ait il beneïchon.
seignour, bien le veés que je sui mult vix hom,
vous ne me conissiés ne ne vous conissont.
nés sui du val Ebron, d'une antre région:
la gisent nostre anchestre, se diu plaist, la gerron.
la se repose Adams qui fu li premiers hom,
30 si fait Eva sa feme, si com lisant trovon.

La gens qui de lui vint damedieu pas n'ama,
ne il els ensement, durement s'en vengat:
seignour, par le deluve trestous voir les noia,

1 entendes—escotes A. te manque B. ie C.
2 ta volente f. C. 3 et ie te C. io se li B.
4. 5 manquet A. b. f.] ioseph B. ton commandant
en ferai B. 5 por lenor que ta C. 6 t. se-
rez si seriant C. li B. servant A. ie sel (le C)
servirai BC. 7 quant vos C. comuns A. 9
chascun selonc son droit beneïcon donrai et apres
en grant ioie cest siecle guerpierai C. 11 en est
al roi B. sont C. ale ABC. 12 tot AB. 13 vi-
rent A. tout li A. 13 manque AC. 15 li rois
contre elz se lievo sis a mlt enore C. 16 mande
s. h. par tote sa C. 17 ert C. 18 f. mlt haute
et r. B. enoree C. 20 fust un poi C. 21 a parla
li rois la pais fu A. 22 et J. B. sus manque B.
senec C. 23 Des C. entendes B. a manque BC.
26 ne vos ne C. 27 de B. une A. 28 dix A.
toi C. 29 Adā A. 30 fame A. 32 il iaus B,
il li C. els lui A. 33 s. mes no pere noe el deluge
salua C. delouve A. trestous—avec manque B.

fors chels qu'avec Noé en l'arche reserva.
de lui et de ses fix le siecle restora.
de lui vint Abraham, que diex tant par ama,
quant de son premier fil li sires le tempta:
il li rova ochirre, a peu qu'il nel tua,
si ot nom Ysaac, mais dix ne li laissa.
je sui ses fix Jacob qui devant vous esta.

Seignour, je sui mult vix, je nel vos quier celer;
je sui fix Ysaac, ci com m'oës conter.
quant del siecle mortal dut li prodons torner, 10
j'eu sa beneïchon, bien le me pot doner.
mes freres Esaü me volt deshireter,
cacha moi de la terre, que je n'i poi entrer.
je le reu, dieu merchi, encor l'ai a garder.
che sont mi douze fil que chi veës ester.
bien a trente ans passés, qui le volroit conter,
que je perdi Joseph que je puis tant amer.

Trové l'ai, dieu merchi, en cheste region.
cni diex prent en sa garde nen a confusïon.
devant ichest seignour que nous pour roi tenon, 20
seignour, leur voil donner ma grant beneïchon;
trestout i partirés.' 'et nous bien l'otrïon,'
ce respondi li rois. 'Joseph est sages hom,
bien sai qu'il m'a gari et toute ma maison,
toute ma gent d'Egypte de grant caitivison. 25
je l'acatai a serf, mais or le franchison.
tant prengue de ma terre en sa possession
manant soient si frere, et il soit riches hom.'

Seignour, qui donques fust a ichele assamblee
et fust ens en la sale, qui tant est longue et lee, 30
de pailles portendee, si bien encortinee,
(li rois porta corone, qui vëoit l'assamblee),
diroit que tels leëce ne fu mais demenee.
donc a Jacob li vix se destre main levee,

1 l'arche *manque* B. 2 le] cest C. 3 *manque* C.
4. 5 li sires] *ysaac* C. 5 *ochirra* A, *tuer* C.
apres li deuea C. por poi B. 6 *manque* C. il
ot B. 7 que dix tant par ama B. 8 je
manque C. vos] le A. aceler C. 10 de cest
mortel siecle C. 11 j'oi B. bien] il B. 13
cha moi C. je *manque* C. demorer C. 14 je
lai roi C. et puis loi B. 16 qui le] ques B,
qui C. aconter B, bien conter C. 17 que tant
puis or amer B, qui mlt fet aloer C. 19 dieu A.
nen a] il na A, na pas C. 21 par foi doner li
uoil par gr. C. 23 ce] et AC. 26 or] nous A.
len franquison B. 28 manans hō B. 29 donc
i fust B. 30 f. en cele s. C. qui est et grans
et lee A. 32 portoit c. deuant lui fu lespee C.
c. et tote sa unee B. 33 *manque* A. Onques mes
t. t. l. laienz ne fu menee C. 34 adonques C. li
vix *manque* C.

(avoit le barbe longue, blanche, toute muëe)
sa grant beneïchon lor a a tous donee.
en après quinze jours fu la joie menee.

Par quinze jours, seignour, chele joie dura;
5 il ont le congié pris et li rois lor dona.
Joseph saisist la terre, li rois li otrïa;
il i mena ses freres et il lor commanda.
la fist faire maisons, son pere i herbega;
ne demoura c'un poi, a sa fin en ala.
Joseph l'en fist porter, en Ebron le coucha,
sepulture li fist, après s'en repaira.

Joseph est en Egypte o ses freres remés,
bien a gardé le regne, set an sont ja passé.
si frere ont prises femmes, illuec sont arresté;
15 dont naissent leur enfant, dont croist li parentés,
bien i mistrent mil ans, que tot furent passé.
Joseph, ichis sains hons, est a sa fin alés,
de lui vinrent enfant, si sont multeplié
que li regnes d'Egypte en fu tos encombrés.
20 Sages hons fu Joseph, sage furent si fis.
Joseph illec fu mors, el val d'Ebron fu mis.
mult a les pans d'Egypte li lignages pourpris,
plus sont de trente mile espars par le pais.
mult par sont riche gent, chil d'Egypte apovris.
25 trestout sont assamblé, si ont un conseil pris,
que tous les ochiront, n'en remanra uns vis.

Seignour, or escoutés, entendés ma raison!
je ne vous di pas fable ne ne vous di canchon.
clers sui povres, de sens si sui mult povres hom,
nés sui de Valenchienes, Herman m'apele (l')on.

1 la b. avoit chanue menu recercelee C. mi
lee A. 2 lor *manque* C. trestoz C. 3 la j. est
demenee C. 4 Trestoz les xv. j. cele feste C.
5 quis le congie A. le] tuit C. 6. 7 *intervertis* B.
6 sesi C. sa t. et li B li] bien l. A. 7 et il] et
si B, si la C. 8 la fist li mesons fere C. 9 c'un
poi] ne gaires B, lonc tens C. a le A. 10 le
fist A. 11 li fist sa sep. en apres r. B, quant
lot enseveli en egypte reentra C. 12 tornez C.
13 st' li vtr. an p. B, de richete ot assez C.
ans—passes A. 14 et li—pris B. femmes prises C.
illeuqs st' remes B, et enfanz engendrez C. 15
leur] li C. et croist C. lor B. 16 i mesent B.
acomplis et passer C. 17 et Joseph entretant C.
cis sages hom B. 18 des enfans que li frere ont
ilec engendrez C. si] mlt B. mltplies AB. 19 fu
li reignes durement enc. C. en sont tot A. 20 et
mlt' a des amis C. sage home st' si B. 21 *manque* C.
22 a] ont A. des pans B. li] ses B. pourpris
manque C. 23 de vi' mile C. A ajoute quant il
les virent si de richece aemplis. 24 et elz apou-
roier aler comme mendis C. gent d'E. li nori B.
25 trestuit C. 26 ocirroient C. nus C. 28 ne
vous recount canchon A. 29 et si sui p. A.

ne sai se vous savés che que lisant trovon,
de persone dex cure ne prent, s'est grande u non;
on a sovent grant aise en petite maison,

a petite fontaine tot son saoul boit on.
tot ce di je por voir, se sui mult petit hom,
canoines sui et prestres fais par election.

TRISTRAN.

Tristan, publié par Francisque Michel, 2^e Vol. Londres 1835, p. 121—137, v. 665—996. Cf. W. Förster dans Zeitschrift f. rom. Philol. 6, 416 s. et le Compte-Rendu de cette Chrestomathie (voir p. III). Tristan, déguisé en fou, vient à la cour; Ysolt ne le reconnaît pas; il se dévoile à sa suivante Brengien.

Brengien entent ke cil cuntat,
sun pas vers la chambre en alat.
cil salt sus, si l'a parsiwi,
mult par lu vait criant merci.
Brengien est venu' a Ysolt,
si li surrist cum faire solt.
Ysolt culur muad e teinst,
e sempres malades se feinst.
la chambre fu sempres voidee,
kar la raïne ert deshaitee.

E Brengien pur Tristran alat,
enz en la chambre le menat.
quant il vint enz e vit Ysolt,
il vait vers lu, baisier la volt:
mais el se trait lores arere.
huntuse fu de grant manere,
kar el ne sot quai fere dut
e tressuat u ele estut.
Tristran vit k'ele l'eschivat:
huntus fu, si se vergundat;
si s'en est un poi tret en sus
vers le parei, dejuste l'us.

Puis dit aukes de sun voleir:
'certes unc ne quidai ço veir
de vus, Ysolt, franche raïne.
ne de Brengien vostre meschine.
allas, ke je tant ai vesquun,
quant je cest de vus ai vëu,
ke vus en desdein me tenez
e pur si vil ore m'avez!
en ki me purrei mes fiër,
quant Ysolt ne me deing' amer,

quant Ysolt a si vil me tient
5 k'ore de mai ne li suvient?
ohi! Ysolt, ohi! amie,
hom ki ben aime tart ublie.
mult valt funteine ki ben surt,
dunt li reuz est bon e ben curt;
10 e del ure k'ele secchist,
k'ewe n'i surt n'ewe n'en ist,
si ne fet gueres a praiser:
ne fait amur-quant volt boiser.'

Ysolt respunt 'frere, ne sai,
15 se vus esguard, si (fort) m' esmai,
kar [je] n'aperceif mie de vus
ke seiez Tristran l'amerus.'
Tristran respunt 'raïne Ysolt,
je sui Tristran k'amer vus solt.
ne vus membre del seneschal?
20 vers le rei nus teneit il mal.
mis compainz fu en un ostel,
(si) fumes juvenes par uël.
par une nuit quant me issi,
25 il levat sus, si me siuvi;
il out nege[z], si me trazat,
al paliz vint, utre passat,
en vostre chambre nus guatat
e l'endemain nus encusat.
ço fu li primer ki al rei
nus encusat, si cum je crei.

Del naim vus redait ben membrer
ke vus soliez tant duter.
il n'amad pas le (mien) deduit,
entur nus fu e jur e nuit;
mis i fu pur nus aguaiter
e servir de mult fol mester.
senez fumes a une faiz.

1 manque B. espoir vos saves bien que nos
1. C. 2 na cure dex sele est granz u non C.
dome ne print dix acoison sele est ou bele ou
laide ou petite ou non A. 3 et 104, 1 intervertis C.
et salons maintes foiz en C. 5 abat. 6 par siwi.
18 ele se traite. 20 ele ne saveit. 24 si sest.
tret Förster] eret. 27 unkes. 30 ke je] ki.
34 purrei.

1 de petites fontaines C. 2 manque A. mult'
ioenes C. 3 pr. par grant o. B. 5 suvent.
15 se] e. 20 Alméa. 21 il manque. 23 juues
par u el. 28 enguatat. 37 servit.

cum amans, ki [s]unt (granz) destreiz,
 purpensis de mainte veidise,
 d'engin e d'art e de cuintise,
 cum il purrunt entreassembler,
 parler, envaiser e juër,
 si feïmes nus. senez fumes,
 en vostre chambre u nus sumes.
 mais li fol naims de pute orine
 entre noz liz pudrat farine,
 kar par itant quidat saveir
 l'amur de nus, si ço fust veir.
 mais je de ço m'en averti.
 a vostre lit joinz peeze sailli.
 al saillir le bras me crevat
 e vostre lit ensanglentat.
 arere sailli ensemment,
 e le men lit refis sanglant.

Li reis Marcs i survint a tant
 e vostre lit truvat sanglant;
 al men en vint eneslepas,
 e si truvat sanglant mes dras.
 raïne, pur vostre amité
 fu de la curt lores chascé.
 ne membre vus, ma bele amie,
 d'une petite druërie,
 ke une faiz vus envaiai,
 un chenet ke vus purchaï?
 e ço fu le Petiterëu,
 ke vus tant cher avez ëu.
 e souvenir vus dait il ben,
 amie Ysolt, (or) d'une reu:

Quant cil d'Irland a la curt vint,
 li reis l'onurra, cher le tint.
 harpëur fu, harper saveit:
 ben saviez ki cil esteit.
 li reis vus dunat l'harpëur:
 cil vus amenat par baldur
 tresqu'a sa nef o dut entrer,
 en bois fu, si l'oï cunter.
 une rote pris, vinc après
 sur mun destrer le grant elez.
 cunquise vus out par harper,
 e je vus cunquis par roter.
 raïne, souvenir vus dait,

6 fumus. 7 u sumes. *M. Fürster* propose fumes (fumes). 10 tant. saver. 14 sailer. 18 Marcs. 20 eneslepas. 30 il manque. 36 l'] al. 38 e d. e. 41 destré. 42 cunquis.

quant li rais congïé m'aveit,
 e je ere mult anguisus,
 amie, de parler od vus
 e quis engin, vinc el vergez
 5 u suvent ermes enveisez:
 sus un espin el umbre sis,
 de mun cnivet les cospels fis,
 k'erent enseignes entre nus
 quant me plaiseit venir a vus.
 10 une funteine iloc surdeit,
 ki delez la chambre curreit:
 en ewe jetai les cospels,
 aval les porta li rusels.
 quant veïez la dolëure,
 15 si saviez ben a dreiture
 ke joi i vendreie la nuit
 pur envaiser par mun dednit.

Li neims sempres s'en apercent,
 al rei Marc cunter le curut.
 20 li rais vint la nuit el gardin
 e si est munté el espin.
 jo vinc après, ke mot n'(en) soi;
 mais si cum j'oi esté un poi,
 si apercen l'umbre le roi
 25 ke seet a l'espin ultre moi.
 de l'autre part venistes vus:
 certes, j'ere dunc poërus,
 kar je dutoie, ço sachez,
 ke vus trop vus [vus] hastisiez.
 30 mais deus nel volt, sue merci!
 l'umbre veïstes ke je vi,
 si vus en traisistes arere;
 e je vus mustrai ma priere,
 ke vus al rai m'acordisiez,
 35 si vus fare le püsissez,
 u il mes guages aquitast
 e del regne aler me lessast.
 pur tant fumes lores sauvez,
 e al rei Marc fu acordez.
 40 Isolt, membre vus de la lai
 ke feïtes, bele, pur mai?
 quant vus eisistes de la nef,
 entre mes bras vus tinc suëf.

3 od us; dans le glossaire od [v]us. 5 ermes Fürster/ eimes. 6 desus. *W. Fürster* propose de lire les vers 6. 21. 25: desoz un pin en l'ombre sis- e si est muntez sor le pin- ki seoit el pin ultre moi [ou mieuz desoz moi].

je m'esteie ben desguisé
 cum vus me l'aviez mandé:
 le chef teneie mult enbrunc.
 ben sai quai me deïstes dunc
 k'od vus me laissasse chaair.
 Ysolt amie, n'est ço vair?
 suëf a la terre chaïstes,
 e voz quissettes m'ativristes,
 e m'i laissai chaair dedenz,
 e ço virent tutez les genz.
 par tant fustes, se je l'entent,
 Ysolt, guarie alsiment
 e del serment e de la lai
 ke feistes en curt le rai.
 la raïne l'entent e ot
 e ben ad noté chescun mot:
 el l'esgarde, del quer suspire,
 ne set sus cel ke puisse dire,
 kar Tristan ne semblout il pas
 de vis, de semblanz ne de dras;
 mais a ço k'il dit ben entent
 k'il cunte veir e ren ne ment.
 pur ço ad el quer grand anguisse
 e ne set k'ele faire puisse.
 folie serrait e engan
 a entercer le pur Tristan,
 quant ele vait e pense e creit,
 n'est pas Tristan, mais autre esteit;
 e Tristan mult ben s'aperceuit
 k'ele del tut le mescunuit.

Puis dit après 'dame reïne,
 mult fustes ja de bon' orine,
 quant vus m'amastes semz desdeing.
 certes de feintise or me pleing:
 ore vus vai retraite e fainte,
 ore vus vai de feinte ateinte.
 mais jo vi ja, bele, tel jur
 ke vus m'amastes par amur.
 quant reis Marcos nus out conjeiez
 e de sa curt nus out chascez,
 as mains ensemble nus preïmes
 e hors de la sale en eissimes.

1 desguisee. 5. 9 chair. 11 ce je. 12 *peut-être* (bien) g. W. F. 12 le *premier* e *manque*. 17 ele; Michel ele l'esguard. 22 cū veris et de ren Ms., est veirs M. 24 ke faire. 25 engain. 26 ent'cer Ms.: entriscer M, mais dans le glosaire entercer. 34 ore. 36 ai jo de. 39 rei Marcos conjeiet.

a la forest puis en alames
 e un mult bel liu i trovames
 e une roche qu'ert cavee:
 devant ert estraite l'entree,
 5 dedenz fu voltisse e ben faite,
 tant bele cum se fust purtraite.
 l'entailëure de la pere
 esteit bele de grant manere.
 en cele volte conversames
 10 tant cum en bois nus surjurnames.
 Huden mun chen, ke tant oi cher,
 iloc l'afaitai senz crier:
 (e) od mun chen, od mun ostur
 nus pessoie je chascun jur.
 15 Reïne dame, ben savez
 cum nus après fumes trovez.
 li reis meïsmes nus trovat
 e li nains ki l'i amenat.
 mais deus aveit uvré pur nus
 20 quant trovat l'espee entre nus
 e nus rejëumes de loing.
 li reis prist le gant de sun poing
 e sur la face le vus mist
 tant suëf ke un mot ne dist,
 25 kar il vit un rai de soleil
 ke out hallé e fait vermeil.
 li reis s'en est alez a tant,
 si nus laissat iloc dormant,
 puis n'out (mes) nule suspezun
 30 k'entre nus ouïst si ben nun:
 sun maltalent nus pardonat
 e sempres por nus envoiat.
 Isolt, membrer vus dait il ben
 cum vus donai Huden, mun chen.
 35 k'en avez fet? mustrez le mai!
 Ysolt respunt 'je l'ai, par fai.
 cel chen ai dunt vus me parlez;
 certes ore endreit le verrez.
 Brengien, ore alez pur le chen,
 40 amenez l'od tut le lien.'
 ele leve e en pez sailli,
 vint a Huden ki la joï,
 e le deslie, aler le lait:
 cil junst les pez e si s'en vait.

1 al f. 2 un *manque*. 3 fu c. 4 estraite Förster] effraite. 14 je *manque*. 18 nain ke li menat. 21 revimes de loins. 26 ki vos halloit le vis vermeil W. F. 32 por] par. 33 il *manque*. 34 cum] dunt. 38 verret 42 e cil joï. 44 e *manque*.

Tristran li dit 'ça ven, Huden!
tu fus ja men, or te repren.'
Huden le vit, tost le cunut,
joie li fist cum faire dut.
unkes de chen n'oï retraire
ke poüst merur joie faire
ke Huden fist a sun sennur:
tant par li mustre grant amur.
sure lui curt, leve la teste:
unc si grant joie ne fist beste:
rute del vis, e fert del pé:
aver en poüst l'en [gran] pité.

Isolt le tint a grant merveille;
huntuse fu, devint vermeille
de ço ke icist le joï
tantost cum il sa voiz oï;
kar il ert fel e de puite aire,
e mordeit e saveit mal faire
a tuz icés k'od lu juoënt
e tuz icés kil manjoënt.
nul ne s'i poeit acuintier
ne nul nel poeit manïer
fors sul la raïne e Brengaine,
tant par esteit de male maine,
depuis k'il sun mestre perdi
ki l'afaitat e le nurri.

Tristran joïst Huden e tient,
dit a Ysolt 'melz li sùvient
ke jol nurri, ki l'afaitai,
ke vus ne fai ki tant amai.
mult par at en chen grant franchise
e en femme grande feintise.'

Isolt l'entent e culur mue,
d'anguisse fremist e tressue.
Tristran li dit 'dame reïne,
mult sulliez estre enterine.
remembre vus cum al vergez,
u ensemble fumes cuchez,
li rais survint, si nus trovat
e tost arere returnat?
si purpensa grant felunnie,
occire vus volt par envie;

mais deus nel volt, sue merci;
kar je sempres m'en averti:
bele, dunc nus estot partir,
kar li reis nus voleit hunir.
lors me donastes vostre anel
d'or esmeré, ben fait e bel:
e jel requi, si m'en alai
e al vair deu vus cumandai.'

Isolt dit 'les ensengnez crei.
avez l'anel? mustrez le mei!'
il trest l'anel, si li donat.
Ysolt le prent, si l'esguardat:
si s'escreve dunc a plurer,
ses poinz detort, quidat desver:
'lasse', fait ele, 'mar nasqi!
en fin ai perdu mun ami.
kar ço sai je ben, s'il vif fust,
ke autre hum cest anel n'ëust.
mais or sai jo ben k'il est mort.
lasse, jameis n'avrei confort!'
mais quant Tristran plurer la vait,
pité l'em prist, e ço fu droit.

Puis li ad dit 'dame raïne,
bele estes (vos) e enterine.
des or ne m'en voil mes cuvrir,
cunuistre me frai e oïr.'
sa voiz muat, parlat a dreit.
Isolt sempres s'en aperceit,
ses bras entur sun col jetat,
le vis e les oilz li baisat.

Tristran lores a Brengien dit,
(qui) s'esjoï par grant delit:
'de l'ewe, bele, me baillez!
laverai mun vis ki'st sullez.'

Brengien l'ewe tost aportat,
e ben tost sun vis en lavat;
le teint de (l')erbe e la licur,
tut en lavat od la suur:
en sa propre furme revint.
Ysolt entre ses braz le tint.
tele joie ad de sun ami
k'ele ad e tent dejuste li,
k'el ne set cument contenir.
nel lerat anuit mes partir,

2 ore. 3 cunut. 6 post. *M. Förster propose*
meillur. 9 sur. 11 bute d.? e *manque*. 14 si
devint vermaille. 15 ki fist le ioie *Ms.: corrigé*
par M. Förster. 16 oï. 23. 24 Brengien: main.
24 mal. 26 e ki le. joïst] icist. 28 e dit.
29 jo le. 32 grant. 34 d'] e. 37 *Alinca*.

3 nus — partir *Förster*] vus — departir. 4 voleit
Förster] volt. 5 lores. 7 je le. 11 donast. 12 es-
guardast. 19 ore. 25 ore. 32 e si e. 34 laverai.
41 joi en ad. 43 ele. 44 ne le.

(si) dit k'il avra bon ostel
e baut li lit, ben fait e bel.
Tristran autre chose ne quert

fors la raine Ysolt u [ele] ert:
Tristran en est joius e lez,
mult set k'il est ben herbigez.

WACE.

LE ROMAN DE BRUT.

Le Roman de Brut publié par Le Roux de Lincy, Tom. I, Rouen 1836, p. 82—98, v. 1713—2098. Donné ici (mais avec l'orthographe normande) d'après les mss. de Paris fs. fr. 1450 (anc. Cangé 27) fol. 117 (A) et 794 (anc. 7191², C'ungé 73), fol. 292v (B); collationné par M. Schirmer.

Quant Leïr alques afebli,
cume li hoem qui envieilli,
cumença sei a purpenser
de ses treis filles marier.
ce dist qu'il les mariereit
et sun regne lur partireit.
mais primes voleit assaier
la quel d'eles l'aveit plus chier.
le mielz del suen duner volreit
a cele qui plus l'amereit.
chascune apela sainglement
et l'ainsnee premierement:
'fille', fait il, 'jo voil saveir
cument tu m'aimes, di m'en veir!'
Gonorille li a juré
del ciel tute la deïté
(mult par fu pleine de boisdie)
qu'ele l'aime mielz que sa vie.
'fille', fait il, 'bien m'as amé,
bien te sera guerreduné;
car prisié as mielz ma viellege
que ta vie ne ta joenece.
tu en avras tel guerredun
que tut le plus prisié barun,
que tu en mun regne esliras,

se jo puis, a seignur avras;
5 et ma terre te partirai:
la tierce part t'en liverrai.
puis demanda a Ragaü:
'dis, fille, cumbien m'aimes tu?'
et Ragaü out entendu
10 cume sa suer out respondu,
a cui ses peres tel gré sout
de ce que si forment l'amout:
gré revolt avoir ensemement,
si li a dit 'certainement
15 jo t'aim sur tute criature,
ne t'en sai dire altre mesure.'
'mult a ci', dist il, 'grant amur,
ne te sai demander graignur;
jo te redunrai bon seignur
20 et la tierce part de m'enur.'
Adunt apela Cordeïlle
qui esteit sa plus joesne fille.
pur ce que il l'aveit plus chiere
que Ragaü ne la premiere,
25 quida que ele cunëust
que plus chier des altres l'eüst.
Cordeïlle out bien escuté

2 e lit bien fait, il n'i a tel [?] W. F. 5 an-
velli B. 8 se B. 9 raine A. 10 mes pri-
miers B. 11 la quelle dax B.
12 le plus B. sien A. voloit B. 13 manque A.
celi B. 14 chascune — sagement B. 15 Lainznee
tot p. B. 16 fet etc. B. je vuel B. 17 com-
bien B. 18 Gonorille A. 19 uerite A. 20 ert
pleinne de veidie B. plaine A. 21 lamoit
plus B. 22 molt mas B. 24 prisiee B. mialz
ma vellesce B. 25 jouence A. 26 auras B.
27 pus A. 28 raine A.

3 s. ben k'il 4 a seignor se je puis lauras B.
5 tere A. partire etc. B. 6 terce A. tan B.
7 p. a demande a ragu B. 8 fille di B. 9 et
quant ragu ot antandu B. ot AB, toujours.
10 comant B. ot A, a B. 11 qui A. 12 for-
mant AB. sot: amot AB. 13 ansemant B.
14 se B. par seremant B. 18 grignor A.
19 et je te donrai haut s. B. signor A. 20
terce A. onor A. 21 Donc ra parle a cor-
doille B. 22 la B. bele f. A. 25 cuida il
quele queneust B. 26 cher A. que molt p. ch.
deles leust B. escoute B.

et bien out en sun cuer noté
 cument ses dous sorurs parloënt,
 cument lur pere losengoënt;
 a sun pere se vout gaber
 et en gabant li vout munstrer
 que ses filles le blandisseient
 et de losenge le serveient.
 quant Leïr a raisun la mist
 cume les altres, el li dist
 'qui a nule fille qui die
 a sun pere par presumtie
 qu'ele l'aint plus que ele deit?
 ne sai que plus grant amurs seit
 que entre enfant et entre pere
 et entre enfant et entre mere:
 mes pere es et jo aim tant tei
 cume jo mun pere amer dei.
 et pur tei faire plus certain,
 tant as, tant vals et jo tant t'ain.'
 a tant se tout, plus ne vout dire.
 li pere fu de si grant ire,
 de maltalant devint tuz pers;
 la parole prist en travers,
 ce quida qu'ele l'eschernist
 u ne deignast u ne volsist
 u par vilté de lui laissast
 a recunuistre qu'el l'amast
 si cume ses sorurs l'amoënt
 qui de tel amur s'afichoënt.
 'en despit', dist il, 'ëu m'as
 qui ne volsis ne ne deignas
 respundre cume tes sorurs:
 a eles dous dunrai seignurs
 e tut mun regne en mariage,
 e tut l'avrunt en eritage.
 chascune en avra la meitié,
 et tu n'en avras ja plain pié,
 ne ja par mei n'avras seignur

1 an son cuer B. 2 comant—serors B. 3 come B. losang(j)oient AB. 4. 5 volt B, valt A. 5 mostrar B. 8 reison B. le A. 9 autres A. 10 ou a B. 11 presumcie B. 12 ele ne doit B. 14 quantre enfant B. 14. 15 enfans B. 16. 17 manquent B. 18 certain B. 19 valz et je B. 20 tot B, telt A. ne volt plus B. valt A. 21 peres A. sij molt B. 22 mau B. toz B. 23 de B. 24 escarniaist A. 25 u—u A. daignast A. 26 laiaist A, lessast B. 27 reconuistre B. 27 serors B. 31 daignas A. 33 II AB. signors etc. A. 34 raine A, fie B. 35 lauront etc. B. 36 mitie B, toujours.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

ne de tute ma terre un dur.
 jo te cherisseie et amoe
 plus que nul' altre, si quidoie
 que tu plus des altres m'amasses,
 5 et ce fust dreiz se tu deignasses;
 mais tu m'as rejehi a frunt
 que tu m'aimes meins qu'els ne funt:
 tant cum jo t'oi plus en chierté,
 tant m'ëus tu plus en vilté.
 10 jamais n'avras joie del mien
 ne ja ne m'iert bel de tun bien.'
 la fille ne sout que respundre,
 d'ire et de hunte quida fundre,
 ne pout a sun pere estriver
 15 ne il ne la vout escuter.
 cum il ains pout n'i demura:
 les dous ainsnees marïa.
 marïee fu bien chascune,
 al duc de Cornuaille l'une
 20 et al rei d'Escoce l'ainsnee.
 si fu la chose purparlee
 que après lui la terre avreient
 et entr'els dous la partireient.
 Cordëille qui fu li mendre
 25 n'en pout el faire fors atendre,
 ne jo ne sai qu'ele feïst.
 (car) li reis bien ne li promist
 ne il, tant fu fel, ne sufri
 que en sa terre ëust mari.
 30 la meschine fu anguissuse
 et mult marie et mult huntuse
 plus pur ce qu'a tort la haët
 que pur le pru qu'ele en perdeit.
 la pucele fu mult dolente,
 35 mais ne pur quant bele ert et gente.
 de li esteit grant reparlançe.
 Aganipus, uns reis de France,

3 et si B. 4 autres A. 5 droiz etc. B. 'qui-daïsses A. 7 mains que ne A. que moins mai-mes queles B. 8 cherte A. 9 mas eu plus B. 12 sot AB. 14 a] vers B. 15 vaut A, volt B. escouter AB. 16 pot AB. ne B. 17 ainsnees A. 20 duc A. laisnee A. 21 cose A. 22 que antrax II le regne auroient B. tere A. 23 entrax A, antraus B. le B. 25 ne B. pot AB. 26 an feïst B. 29 quele an B. tere toujours A. 30 an ert molt honteuse B. 31 et an son cuer molt angoisseuse B. 33 preu B. em pardoit A. 34 de lire au pere estoit d. B. 35 mes ele estoit et bele et gente B. 36 et mult an estoit grant p. B.

oï Cordeille numer,
et qu'ele esteit a marier.
briés et messages enveia
al rei Leïr, si li manda
que sa fille a muillier voleit,
enveiait li, il la prendreit.

Leïr n'aveit mie ublié
cument sa fille l'out amé,
ains l'out bien suvent ramenbré;
et al rei de France a mandé
que tut sun regne a devisé
et a ses dous filles duné,
la meitié a la primeraine
et l'autre après a la meïaine;
mais se sa fille li plaisait,
il li dunreit, plus n'i prendreit.
cil quida qui l'out demandee
que pur chierté li fust veée;
de tant l'a il plus desiree,
qu'a merveille li ert loëe.
al rei Leïr de rechief mande
que nul avoir ne li demande,
mais sul sa fille li otreit,
Cordeille si li enveit.
et Leïr la li otreia:
ultre la mer li enveia
sa fille et ses dras sulement,
n'i out autre aparellement.
puis fu dame de tute France
et reïne de grant puissance.
cil qui ses sorurs ourent prises,
cui les terres furent pramises,
n'i volrent mie tant sufrir
a la terre prendre et saisir
que li suire s'en demeïst
et il de gré lur guerpeïst.

tant l'unt guerreïé et destreit
que sun regne li unt toleit
li dus de Cornuaille a force
et Malglamis li reis d'Escoce.
tut lur a li suire laissié;
mais il li unt apareillié
que li uns d'els l'avra od sei.
si li trovera sun cunrei
a lui et a ses escuiers
et a cinquante chevaliers,
que il alt henureement
quel part que il avra talent.
le regne unt cil ainsi saisi
et entr'els dous par mi parti,
que Leïr a lur offre pris,
si s'est del regne tuz demis.
Malglamis out od sei Leïr:
de primes le fist bien servir,
mais tost fu li curz empiriee
et la livraisons retaillee;
primes faillirent a lur duns,
puis perdirent lur livraisons.
Gonorrille fu trop avere
et grant eschar tint de sun pere
qui si grant maisniee teneit
et nule chose n'en faiseit.
mult li pesout del costement.
a sun seignur diseit suvent
'que deit ceste, assemblee d'umes?
en meïe fei, sire, fol sumes
que tel gent avuns ci atrait.
ne set mes peres qu'il se fait.
entrez est en fole riote.
ja est viels hoem et si redote.
huniz seit qui mais l'en cresra
ne qui tel gent pur lui paistra!
li suen sergant as nuz estrivent

1 loer B. 2 que ele ert B. 3 anvea B. 4 se
B. 6 il A: se B. le A. 8. 9 *intervertis* B. 8 come
B. ot etc. AB. 9 eincois ot a. remanbre B. 10 Au
r. B. avoit B. 11 raine A. 12 A ses II fille la
d. B. 13 premeriene B. 14 lautre mitie a la
maïene B. 15 sa A: la B. 16 La fille eust —
auroit B. prandroit A. 17 qui lauait rouee B.
18 fist vee A. veehe B. 20 car mervoilles B.
21 rechief B. 23 Sa f. sole B. 24 et se li anvoit
B. 25 et ses peres li B. 26 lan anvea B. 27 la
f. ot B. seulement B. 30 roïne A. 31 orent
AB. 32 qui A. promises B. 33 ne voltrent B.
34 as terres et B. prandre AB. 35 li peres les
an seïst B. 36 et de son gre se demeïst B.

2 raine A, *toujours*. 3 rois A. 4 Manglanus
etc. B. 5 sogre B. lessie B, laie A. 6 aparillie
A. 7 dax laura o B. 8 qui li—son roi B. 9 es-
cuiers AB. 10 L. A, XL. B. 11 aut AB. en. B.
hon. A. 17 o soi B. 18 premiers B. 19 appirree
(: iee) B. 20. 22 livreisons AB. 21 premiers B.
23 Gornorille A. fu molt B. 24 et] a B. 25
qissi A. 26 ne nule chose nen B. 28 a dit B.
29 assamblees A, asanblee B. anomes B. 30 si
maist dex sire B. 31 qui tel peuple B. 32 quel B.
33 il est entrez en fole rute A. 34 vials hom est
desore redote B. 35 honiz AB. mes lan B. soit
jamais len querra A. 37 sien A.

et li lur les nostres eschivent.
 qui poreit sufrir si grant presse?
 il est fols et sa gent perverse:
 ja n'avra hum gré qui le sert;
 qui plus i met, et plus i pert.
 mult est fols qui tel gent cunreie:
 trop en i a, tiegnent lur veie.
 mes peres est sei cinquantisme,
 desormais seit sei qarantisme
 ensemble od nus, u il s'en alt
 a tut sun pueple, et nus que chalt?
 mult i a poi femme sans visse
 et sans racine d'avarisse.
 tant a la dame amonesté
 et tant a sun seigneur parlé,
 de cinquante le mist a trente,
 de vint li retailla sa rente.
 et li pere ce desdeigna:
 grant aviltance li sembla
 que si l'aveient fait descendre.
 alez est a sun altre gendre
 Hennin, qui Ragañ aveit
 et qui en Escoce maneit.
 mais n'i ont mie un an esté
 quant il l'ourent mis en vilté:
 se mal fu ainz, or est mult pis,
 de trente humes l'unt mis a dis,
 puis le mistrent de dis a cinc.
 'chaitif mei', dist il, 'mar i vinc!
 se vils fui la, plus vils sui ça.'
 a Gonorille s'en ala.
 ce quida qu'ele s'amendast
 et cume pere l'enurast.
 mais cele le ciel en jura
 que ja od lui ne remaura
 ne mais que un sul chevalier.

1 li un les autres B. 3 faus A. Li sire est fos
 sa B. par(por)verse AB. 4. 5 intervertis B. ja
 nan aura gre B. 6 faus A, fos B. 7 tignent A.
 8 quarantismes B. 9 dor en avant soit lui XX
 tiesmes B. 10 ensam(n)ble AB. o B. nous A.
 11 o B. peuple nos B. 12. 13 manquent B. feme A.
 15 haste B. 16 XL B. 17 de x li retranscha B.
 18 Li peres molt san B. desdaigna AB. 19 Et B.
 sam(n)bla AB. 20 que si lauait an fet B. 22 Ra-
 gant B. 23 Qui an Cornoaille B. 24 Ni auoit B.
 25 quil lorent mis en cele v. A. 26 se sainz fu
 vix or fu B. 27 dix B, x A. 28 mistrent B.
 29 chetif B. 30 sui A. sui vix B. 31 a la
 premiere B. san rala B, sauala A. 32 Il B. 33
 premiers B. l'on A. 35 o li B. 36 seul B.

al pere l'estut otreier:
 dunt se cumence a cuntrister
 et en sun cuer a purpenser
 les biens que il aveit eüz,
 mais or les aveit tuz perduz.
 'las mei!' dist il, 'trop ai vesqu,
 quant jo ai cel mal tens vëu!
 tant ai ëu, or ai si poi.
 u est alé quanque jo oi?
 fortune, trop par es muable,
 tu ne puez estre un jur estable;
 nus ne se deit en tei fier,
 tant fais ta roe fort turner.
 mult as tost ta culur muëe,
 tost es chaeite, tost levee.
 cui tu vuës de bun oil veeir
 tost l'as munté en grant avoir;
 et des que tu turnes tun vis,
 tost l'as d'alques a neient mis.
 tost as un vilain halt levé
 et un rei em plus bas turné:
 cuntes, reis, dus, quant tu vuës, plaisses
 que tu nule rien ne lur laisses.
 tant cum jo fui riches manenz,
 tant oi jo amis et parenz;
 et des que jo, las! apovri,
 serganx, amis, parenz perdi.
 jo n'ai si bon appartenant
 qui d'amur me face semblant.
 bien me dist veir ma joene fille
 que jo blamoë, Cordeille,
 qui me dist, tant cum jo avreie,
 tant amez et prisiez sereie.
 n'entendi mie la parole,
 ains la haï e tinc pur fole.
 tant cum jo oi et tant valui
 et tant amez et prisiez fui;

1 otroier AB. 2 donc se prist molt B. 3 re-
 corder B. 4 b. dont tant B. 5 Et or B. 7 je
 cest mal tans ai B. tans AB. 8 si] molt B.
 10 trop] tant B. 11 une ore B. 13 fort] tost B.
 15 cheoite et tost B. 16 viaz—oel B. 17 leve—
 pooir B. 19 auques AB. neant B. 21 et tost le
 rois desoz t. B. 21 Contes et rois q. B. plesses:
 lesses AB. 24 sui A. rices] auques B. manans A.
 25 ai A. parans et sergenz B. parans A. 27 amis
 parans sergenz B. 28 si bon] un seul B. 29
 damour AB. sam(n)blant AB. 30 ma mandre B.
 31 cui je B. 32 qui dist que B. 33 prisiez et
 amez B. 34 sa B. 35 einz lan blamai et ting B.
 36 oi itant B. 37 tant prisiez et tant amez B.

tant truvai jo qui me blandi
 et qui voluntiers me servi:
 pur mnn avoir me blandisseient,
 or se desturnent, s'il me veient.
 bien me dist Cordeille veir,
 mais jo nel soi aparceveir.
 ne l'aparçui ne l'entendi,
 ains la blamai et la haï
 et de ma terre la chaçai
 que nule rien ne li dunai.
 or me sunt mes filles faillies
 qui lors esteient mes amies,
 qui m'amoënt sur tute rien
 tant cum jo oi alques de bien.
 or m'estnet cele aler requerre
 que jo chaçai en altre terre.
 mais jo cument la requerrai
 qui de mnn regne la chaçai?
 et nun purquant saveir irai
 se jo nul bien i truverai.
 ja meins ne pis ne me fera
 que les ainsnees m'unt fait ja.
 ele dist que tant m'amereit
 cume sun pere amer deveit.
 que li dui jo plus demander?
 dēnst mei ele plus amer?
 qui altre amur me prometeit,
 pur mei losengier le faiseit.'

Leïr forment se dementa
 et lungement se purpensa:
 puis vint as nés, en France ala,
 a un port en Chaus ariva.
 la reïne a tant demandee
 qu'assez li fu prés enditee.
 defors la cité s'arestut,
 que hoem ne femme nel connut.
 un escuier a enveié
 qui a la reïne a nuncié
 que ses peres a li veneit
 et par besuing li requereit.

1 trove *B.* 2 volantiers *B.* 4 se tornent si ne
 me *A.* 6 mes ne man soi *B.* 8 le—le *A.* lan—
 lan *B.* et] si *B.* 11 falies *A.* 12 qui donc *B.*
 14 auques del mien *B.* 19 ne *B.* veoir *B.* 21 mains
A. 22 ainsnees *A.* ça *A.* 26 me *B.* 28 docourre
 le disoit *B.* losangier *A.* 29 Loir longues *B.*
 30 se dementa *A.* 31 a la mer vint es nef entra *A.*
 33 roine *A.* reone *B.* 34 pres li fu *B.* 36 feme *A.*
 37 escuier—envoie *AB.* 38 roine *A.*

tut en ordre li a cunté
 cument ses filles l'unt jeté.
 Cordeille cum fille fist:
 avoir que ele avait grant prist,
 a l'escuier a tut livré,
 si li a en conseil ruvé
 qu'a sun pere Leïr le port
 de par sa fille, et sel cunfort,
 et od l'aveir tut a celé
 alt a chastel u a cité
 et bien se face apareillier,
 paistre, vestir, laver, baignier;
 de roials vestimens s'aturt
 et a grant enur se sujurt;
 quarante chevaliers retiegne
 de maisniee, qui od lui viegne:
 après ce face al rei saveir
 qu'il viegne sa fille veeir.
 quant cil out l'aveir recoilli
 et sun cumandement oï,
 a sun seigneur porta nuvels
 qui li furent bones et beles.
 a une altre cité turnerent,
 ostel pristrent, bien s'aturnerent.
 quant Leïr fu bien sujurnez,
 baigniez, vestuz et aturnez
 et maisniee out bien conreee,
 bien vestie et bien aturnee,
 al rei manda, a lui veneit
 et sa fille veeir voleit.
 li reis meïsme par noblece
 et la reïne a grant leece
 sunt bien luing cunte lui alé
 et volentiers l'unt enuré.
 li reis l'a mult bel recëu
 qui unques ne l'aveit vëu.
 par tut sun regne fist mander
 et a ses humes cumander

40 2 mene *B.* 3 com] que *B.* 4 grant avoir que
 ele avoit *B.* 5 escuier *AB.* 6 se *B.* a conseil *B.*
 conseil *A.* 8 de soe part et a sel c. *B.* 9 o *B.*
 10 a bon borc *B.* aut *AB.* 11 face soit bien *A.*
 12 baigner *A.* 13 vestiment *A.* 14 onor *A.* sejour
B. 16 mes mesniee qui o *B.* 17 apres si *B.*
 18 vigne *A.* que il vient *B.* 20 et le *B.* sig-
 nor *A.* segnor *B.* 24 ostex pristrent *B.* 25 ator-
 nez *B.* 26 vestis *A.* ajornez *B.* 27 ot bele asan-
 blee *B.* 29 qua lui *B.* 30 veir *A.* 31 meis-
 mes *B.* par grant *A.* 32 roine—lece *A.* o *B.*
 34 honore *A.* 36 mes ne lot *B.*

que sun suire trestut servissent
et sun cumandement feïssent;
deïst lur ce que il voldreit,
et tut fust fait que il direit,
tant que sun regne li rendist
et en s'enur le restablist.

Aganipus fist que curteis:
assembler fist tuz les Franceis;
par lur los et par lur aïe
apareilla mult grant navie.
avuec sun suire l'enveia
em Bretaigne, si li livra
Cordeille qui od lui fust
et après lui sun regne eüst,

s'il le poeient delivrer
et des mains as gendres oster.
cil ourent la mer tost passee
et unt la terre delivree:
as feluns gendres la tolirent
et Leir de tute saisirent.
Leir a puis treis ans vesqu
et tut le regne em pais tenu,
et a ses amis a rendu
ce que il aveient perdu.
et après les treis ans morut:
en Leecestre, u li cors jut,
Cordeille l'enseveli
en la crute el temple Jani.

LE ROMAN DE ROU.

*Maistre Wace's Roman de Rou, herausgegeben von Hugo Andresen, 2. Band, Heilbronn 1879, p. 348 ss.
v. 8035 ss. Tiré du récit de la bataille d'Hastings (14. oct. 1066).*

Taillefer, qui mult bien chantout,
sur un cheval, qui tost alout,
devant le duc alout chantant
de Karlemaigne et de Rollant
e d'Olivier e des vassals
qui morurent en Rencevals.
quant il orent chevalchié tant
qu'as Engleis vindrent apreismant
'sires', dist Taillefer, 'merci!
jo vus ai lungement servi,
tut mun servise me devez;
hui, se vus plaist, le me rendez.
pur tut guerredun vus requier
e si vus voil forment preier,
otreiez mei, que jo n'i faille,
le premier colp de la bataille.'
li dus respondi 'jo l'otrei.'
e Taillefer puinst a desrei,
devant tuz les autres se mist,
un Engleis feri, si l'ocist;
desuz lé piz par mi la pance
li fist passer ultre la lance,

a terre estendu l'abati.
puis traist s'espee, altre en feri,
puis a crié 'venez, venez!
que faites vus? ferez, ferez!'
dunc l'unt Engleis aviruné.
al segunt colp qu'il out duné
es vus noise levee et cri,
e d'ambes parz pople esturmi.
Normant a assaillir entendent,
e li Engleis bien se deffendent.
li un fierent, li altre butent,
tant sunt hardi, ne s'entredutent.
ez vus la bataille assemblee,
dunc encor est grant renumee.
mult oïssiez grant corneïz
e de lances grant croisseïz,
de machues grant fereïz
e d'espees grant chapleïz.
a la feïee Engleis rusoenit,
a la feïee recuvroent;
e cil d'ultremer assailleient
e bien suvent se retraeient.
Normant escrient 'deus aïe'!

1 qua son gre trestuit le s B. 3 tot ce quil
B. valroit A. 4 quan quil B. 6 sonor A.
8 assambler A. asanbler B. toz ses B. 10 apa-
rilla A. 11 suigre lanvea B. 12 an B. se B.
13 o B. 16 sor. 19 Oliver. 24 vos ai longue-
ment. 25 tot mon. 26 vos. 27 por tot guerre-
don etc. 35 piez.

2. 5 genres B. 3 ciel ont bien tost la mer
B. 4 et la t. tost B. 6 toute A. et de tote
Leir B. 8 an B. 9 randu AB. 11 Leir-
cestre B. 13 lansepeli B. 17 aultre. 21. 27
eis vos.

la gent englesche 'ut ut' escrie:
 ço est l'enseigne, que jo di,
 quant Engleis saillent hors a cri.
 lors veïssiez entre servanz,
 gelde d'Engleis et de Normanz,
 granz barates e granz meslees,
 buz de lances e cols d'espees.
 quant Normant chieient, Engleis crient,
 de paroles se cuntralient
 e mult suvent s'entrediefient,
 mais ne sevent que s'entredient.
 cist vunt avant, cil se retraient,
 de mainte guise s'entrassaient,
 hardi fierent, coart s'esmaient.
 Normant dient qu'Engleis abaient,
 pur la parole qu'il n'entendent.
 cist empirient e cil amendent,
 hardi fierent, cuart gandissent,
 cum hume funt qui escremissent.
 al assaillir Normant entendent,
 e li Engleis bien se defendent,
 halbers percent e escuz fendent,
 granz cols receivent, granz cols rendent.

En la champaigne out un fossé,
 Normant l'aveient adossé;
 en belivant l'orent passé,
 ne l'aveient mie esgardé.
 Engleis unt tant Normant hasté
 et tant empeint et tant buté,
 el fossé les unt fait ruër,
 chevaux e humes jambeter.
 mult veïssiez humes tumber,
 les uns sur les altres verser,
 e trebuchier e adenter,
 ne s'en poeient relever.
 des Engleis i morut assez
 que Normant unt od els tirez.
 en tut le jur n'out mie tanz
 en la bataille ocis Normanz,
 cum el fossé dedenz perirent:
 ço distrent cil qui les morz virent.
 vaslet qui al herneis esteient
 et le herneis garder deveient,
 voldrent guerpir tut le herneis
 pur le damage des Franceis

qu'el fossé virent trebuchier,
 qui ne poeient redrecier.
 forment furent espoënté:
 pur poi qu'il ne s'en sunt turné.
 le herneis voleient guerpir,
 ne saveient quel part garir,
 quant Odes li boens corunez,
 qui de Baienes ert sacrez,
 puinst, si lur dist 'estez, estez!
 seiez en pais, ne vus muvez!
 n'aiez poür de nule rien!
 kar se deu plaist, nus veintrun bien.'
 issi furent assëuré,
 ne se sunt mie remüé.
 Odes revint puignant arriere
 n la bataille esteit plus fiere.
 forment i a le jur valu.
 un halbergol aveit vestu
 desure une chemise blanche:
 lez fut li cors, lee la manche.
 sur sun cheval tut blanc seeit,
 tute la gent le cunnuiseit.
 un bastun teneit en sun puing:
 la u veit le grant besuing,
 faisait les chevaliers turner
 et la les faisait arester.
 suvent les faisait assaillir
 et suvent les faisait ferir.

Des que tierce del jur entra
 que la bataille cumença,
 desi que nune trespassa,
 fu si de ça, fu si de la
 que nus ne sout li quel veintreit
 ne qui la terre cunquerreit.
 de tutes parz si se teneient
 et si forment se cumbateient,
 que nus ne saveit deviner
 qui deveit l'altre surmunter.
 Normant archier qui ars teneient
 as Engleis mult espés traeient,
 mais de lur escuz se cuvrent
 que en char ferir nes poeient;
 ne pur viser ne pur bien traire
 ne lur poeient nul mal faire.
 cunseil pristrent qu'en halt traireient:

8 chient. 17 enpierent. 25, 37 Normanz.
 42 vaslez.

16 ou. 18 haubergol. 20 le fu le cors.
 39 archiers.

quant les saëtes descendeient,
 desus les testes lur charreient
 et es viaires les ferreient.
 cest conseil unt li archier fait,
 sur les Engleis unt en halt trait.
 quant les saëtes reveient,
 desus les testes lur chaeient,
 chiés et viaires lur perçoënt
 et a plusurs les oilz crevoënt:
 nen osoënt les oilz uvrir
 ne lur viaires descuvrir.
 saëtes plus espesement
 voloënt que pluie par vent.
 mult espés voloënt saëtes
 que Engleis clamoënt wibetes.
 iasi avint qu'une saëte
 qui devers le ciel ert chaëte,
 feri Heralt desus l'oïl dreit,
 que l'un des oilz li a toleit.
 e Heralz l'a par air traite,
 getee l'a, mais ainz l'out fraite.
 pur le chief qui li a dolu
 s'est apuiez sur sun escu.
 pur ço soleient dire Engleis
 e dient encore as Franceis
 que la saëte fu bien faite
 qui a Heralt fu en l'oïl traite;
 e mult les mist en grant orgoïl
 qui al rei Heralt creva l'oïl.
 Normant aperçurent et virent
 que Engleis si se deffendirent,
 et si sunt fort pur els deffendre,
 petit poënt sur els purprendre;
 priveement unt conseillié
 e entr'els unt apareillié
 que des Engleis s'esluignereient
 e de fuïr semblant fereient,
 tant que Engleis les parsivreient
 e par les chans s'espartireient.
 s'il les poeient departir.
 mielz les porreient assaillir,
 e lur force sereit mult pire.
 sis poreient mielz descunfire.
 si cum il orent dit, si firent:
 retraanment les assaillirent

e de fuïr grant semblant firent,
 e li Engleis les parsivreient.
 poi et poi vunt Normant fuiant,
 e li Engleis les vunt sivant.
 5 tant cum Normant plus s'esluignierent
 e li Engleis plus s'aprochierent.
 par l'esluignement des Franceis
 quidierent e distrent Engleis
 que cil de France s'en fueient,
 10 ne jamais ne returnereient.
 la feinte fuie les deçut,
 par la fuie granz mals lur crut;
 kar se il se fussent tenn
 que il ne se fussent mën,
 15 mult se fussent bien deffendu,
 a grant peine fussent veincu.
 mais cume fol se departirent,
 e cume fol les parsivreient.
 mult veïssiez par grant veisdie
 20 retraire cels de Normandie;
 lentement se vunt retraiant
 pur faire Engleis venir avant.
 Normant fuient, Engleis enchalcent,
 lances alungent, haches halcent.
 25 quant il furent bien esaldi
 e par la champaigne esparti,
 Engleis les aloënt gabant
 e de paroles laidissant.
 'cuvert', funt il, 'mar i venistes!
 30 qui noz terres avoir volsistes.
 nostre terre prendre quidastes,
 fol fustes quant vus i entrastes:
 Normendie vus est trop luing,
 n'i vendreiz mie a cest besuing.
 35 n'ient iert mais d'arriere aler,
 s'a un saut n'i poëz voler.
 filz e filles perdu avez,
 se la mer tute ne bevez.'
 cil escutoënt e suffreient,
 40 ne saveient que il diseient;
 ço lur ert vis qu'il glatisseient,
 kar lur langage n'entendeient.
 al arester e al turner
 que Normant voldrent recuvrer,
 45 oïssiez baruns rapeler

5 haut. 18. 20. 27. Heraut. 23. apoie etc.
 42 serreit mult pierre. 43 desconfiere.

12 grant mal. 18 parsoient. 23 enchaucant.
 24 aloignent. haucent. 32 fols.

et 'deus aïe!' en halt crier.
 lur aïr unt Normant repris,
 turné lur sunt en mi les vis.
 dunc veïssiez Normanz turner
 e as Engleis entremesler,
 les uns les autres encuntrer
 e cels ferir e cels buter.
 cist fiert, cist falt, cist fuit, cist chace,
 e cist eesme e cist manace;
 Normant encuntre Engleis s'arestent
 e de ferir forment s'aprestent.
 mult veïssiez par plusurs places
 beles fuies e beles chaces,
 estur espés, dure meslee;
 grant fu la gent, la place lee.
 de tutes parz bien se cumbatent,
 grant sunt li colp, bien s'entrebate^{nt}.
 bien le faiseient li Normant,
 quant uns Engleis vint acurant;
 en sa cumpaigne out cent armez,
 de plusurs armes aturnez.
 hache norresche tint mult bele,
 plus de plain pié out d'alemele.
 bien fu armez a sa maniere,
 granz fu et forz, hardiz de chiere.
 en la bataille el premier frunt,
 la u Normant plus espés sunt,
 en vint saillant plus tost que cers.
 maint Normant mist le jur envers.
 od sa cumpaigne qu'il aveit

a un Normant en vint tut dreit
 qui armez fu sur sun destrier.
 od la hache qui fu d'acier
 el helme ferir le cuida;
 5 mais li cols ultre escolorja,
 par devant l'arçun glaceia
 la hache qui mult bien trencha,
 le col del cheval en travers
 colpa qu'a terre en vint li fers
 10 de la hache qui fu pesant,
 e li chevals chaï avant
 od tut sun maistre a terre jus.
 ne sai se cil le feri plus,
 mais li Normant qui le colp virent,
 15 a grant merveille s'esbahirent.
 l'assalt aveient tut guerpi,
 quant Rogiers de Mongomeri
 vint puignant, la lance baissiee.
 onc ne laissa pur la cuigniee
 20 qu'il aveit sus el col levee,
 qui mult esteit lunc enhaustee,
 que il l'Engleis si ne ferist
 qu'a la terre flatir le fist.
 dunc s'escrïa 'ferez, Franceis!
 25 nostre est li chans sur les Engleis.'
 lors veïssiez dure meslee,
 maint colp de lance et maint d'espee,
 e veïssiez Engleis deffendre,
 chevals tuer e escuz fendre.
 30

BENËOIT DE SAINTE MORE.

ROMAN D'ENEAS.

Alexandre Pfy, essai sur li romans d'Eneas, Paris 1856, p. 23—27. 37—39. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franc. 1450 (anc. Congé 27—1535), fol. 106. et 108. Eneas, texte critique, par Jacques Salverda de Grave, Halle, Niemeyer, 1891, v. 7857—8024, 8445—8564. Cf. l'imitation allemande par Heinrich von Veldeke v. 9740—9990 et 10497—10631 éd. Behaghel.

En sa chambre esteit la reine,
 cel jor araisona Lavine:
 'fille', fait el, 'bien sai et vei
 que cist max est venus por tei
 qui a essil met cest païs
 et dont tant home sont ocis.
 Turnus te velt prandre qui t'aime,
 et Eneas sor lui te clame
 et par force te velt conquerre;

mais il le fait plus por la terre
 qu'il ne face por toe amor.
 ja mais ne t'amerai nul jor,
 se puis saveir en nul endroit
 35 que de s'amor nient te seit.
 lui ne deis tu de rien amer,
 mais ton corage en deis torner
 et coveitier que Turnus t'ait,
 qui por t'amor sa terre lait,

1 haut. 8 faut. 17 granz sunt les cols. 19 un.
 24 arme. 25 fort hardi. 34 par.

5 colp. 11 cheval. 16 l'assaut. 17 Rogier.
 18 baissie. 19 caignie. 25 champ. 32 que il
 face Pfy. 38 covoiter.

por tei sole que velt avoir:
 molt par l'en deis bon gré saveir.
 ne l'aimes tu de bon corage?
 par fei, tu es de tel aage,
 que tu deis bien saveir d'amors
 et les engins et les trestors
 et les regars et les clingniers.
 tu te deis trairé volentiers
 envers celui qui forment t'aime:
 et lui qui a force te claime,
 de tot ton cuer le deis haïr,
 car ton signor te velt tolir.
 'Turnus est prox, sel deis amer.'
 'jo ne m'i sai pro atoner.'
 'et tu l'apren.' 'dites le mei,
 que est amors? nel sai, par fei.'
 'jo nel te puis nient descrire.'
 'qn'en sarai dont, se ne l'oi dire?'
 'tes cuers t'apprendra a amer.'
 'si n'en orrai altrui parler?'
 'tu nel saras ja par parole.'
 'tos tens en quit dont estre fole.'
 'ains em poras tost estre aprise.'
 'confaitement et en quel guise?'
 'commence, asséz en saras puis.'
 'et jo comment, quant jo ne truis
 qui me die que est amors?'
 'jo te dirai de ses dolors,
 de sa nature que j'en sai.
 bien me sovient que jo amai.
 a paine em puet dire nient
 qui n'a amé et qui n'en sent.
 se aveies une enferté,
 minus sareies la verité
 des angoisses que sentieires
 et des dolors que tu areies.
 qui t'en vauroit dont demander,
 nel sareies minus aconter,
 qui en sereies bien certaine,
 que jo qui en sereie saine.'
 'oïl, minus le direie asséz.
 est donc amors enfermetéz?'

1 qu'il *P.* 5 d'amours *P.* 6 les leescs. 13
 je *P.* 16 amor *P.* 17 je *P.* 18 qu'en *P.* que
 ne *Ms.* 19 t'apprenra *P.* 20 orai *P.* 21 soras *P.*
 22 tans *P.* et *Ms.* 23 en *P.* 26 je. quand je,
 27 que me *Ms.* 28 je *P.* etc. 31 en *P.* 33 in-
 fermete *P.* 36 tu manque *P.* 38 mieus raconter
P. 11 jo] il *Ms.* o je mieus te diroie ases *P.*

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Ed.

'nenil, mais molt petit en falt.
 une fievre quartaine valt:
 pire est amor que fievre ague,
 n'est pas retors quant on en sue.
 5 d'amor estnet sovent suër
 et refreidir, fremir, trembler,
 et sospirer et baaillier
 et perdre tot beivre et mangier,
 et dejetter et tressaillir,
 10 muër color et espasmir,
 giendre, plaindre, palir, penser,
 et senglotir, vellier, plorer:
 ce li estuet faire sovent
 cil qui bien aime et qui s'en sent.
 15 teus est amors et sa nature.
 se tu i vels metre ta cure,
 sovent t'estovra endurer
 ce que tu m'oz ci raconter,
 et asséz plus.' 'n'en ai que faire.'
 20 'por quei?' 'ne puis nient mal traire.
 'cis max est bons, ne l'eschiver!'
 'ainc de bon mal n'oi parler.'
 'amors n'est pas de tel nature
 com altres max.' 'jo n'en ai cure.'
 25 'et ja est ce tant dolce cose.'
 'jo n'en ai soing.' 'or te repose:
 tu ameras encor, ce crei.
 si n'en feras nient por mei,
 ne m'en poras longues deceivre.
 30 se puis saveir ne aperceivre
 que ton coer voelles atoner
 al traïtor de Troie amer,
 a mes dos mains t'estuet morir;
 ce ne puis ge onkes sofrir.
 35 Turnus t'aime, si te velt prendre,
 vers lui deis tu d'amor entendre:
 aime le, fille.' 'jo ne sai.'
 'jel t'ai mostré.' 'et jo m'esmai.'
 'de quei?' 'del mal, de la dolor
 40 qui tostens va sivant amor.'
 'et ja est ce tex soatume:
 soëf trait mal qui l'acostume.

6 trambler *Ms.* et *P.* 7 bailler *Ms.* et *P.* 8
 boire et manger *Ms.* et *P.* 15 tels *P.* 16 tu
 viels *P.* 21 cil mals *P.* 24 mals je *P.* 26 song
Ms. 29. 30 *intervertis Ms.* ne nen *Ms.* deceoir
P. decour *Ms.* 30 aperceoir *P.* apercour *Ms.*
 35 prandre *Ms.* et *P.* 40 tostans *Ms.* et *P.* 41
 els *P.*

se il i a un poi de mal,
 li biens s'ensuit tot par ingal.
 ris et joie vient de plorer,
 et grans deporz vient de pasmer,
 grans liece vient de sospir,
 fresce color vient de palir,
 baisier vienent de baillier,
 embracemenz vient de vellier.
 encor s'en suit li granz dolçors
 qui tost saine les max d'amors
 sans erbe beivre et sans racine.
 a cascun mal fait sa mecine;
 n'i estuet metre ongent n'entrait.
 la plaie saine que il fait:
 se il te velt un poi navrer,
 bien te sara après saner.
 garde el temple confaitement
 Amors i est pains folement
 et tient dos darz en sa main destre
 et une boiste en la senestre:
 li uns des darz est d'or en som,
 ki fait amer, l'altres de plom,
 ki fait haïr diversement:
 si saine amors et point forment.
 ensi est painz toz par figure,
 por demonstrer bien sa nature:
 li darz mostre qu'il puet navrer,
 et li boiste, qu'il set saner.
 sor lui n'estuet mire venir
 a la plaie qu'il fait garir.
 il tient la mort et la santé.
 il resaine quant a navré.
 molt deit on bien sofrir amor
 qui navre et saine en un sol jor.
 molt deis estre de lui privee:
 des or te puét bien ceindre espee,
 bien deis estre de sa maisniee:
 se de lui t'eres aproismiee,
 molt amereies son servise.
 en poi d'ore t'areit aprise
 ce que por mei faire ne vels.
 se tu t'em plains et tu t'en dels,

totes veies t'embelira.
 se en as mal, molt te plaira.
 entenz i tu encor nient?'
 'quant jo ne l'oi, ne sai coment.'
 5 'ne te di jo les traiz d'amer?'
 'molt me semblent sur et amer.'
 'ja vient après la granz doçors.'
 'asséz en a ou ainz dolors.'
 'amors saine quant a navré.'
 10 'molt est anceis chier acaté.'
 'de quel cose?' 'de mal sofrir.'
 'molt estuet chier espeneïr
 le bien, anceis que l'on en ait.'
 'fox est qui a escient fait
 15 dont l'on quide tans max avoir
 com j'oi nomer, nel quier saveir.
 or sui em pais et a repos;
 ne m'i metrai, car jo nen os,
 en tel destreit dont jo n'ai qure.
 20 forz est li max a desmesure:
 n'entreprendrai oan amor,
 dont quit avoir mal ne dolor.'
 molt est salvage la mescine.
 a tant la laisse la reïne,
 25 ne la volt de plus efforcier,
 quant veit que ne li a mestier.

Molt traist la nuit mal la mescine:
 et l'endemain quant la reïne
 30 la vit issi descoloree,
 sa face et sa color muée,
 de son estre li demanda.
 et ele dist que la fievre a.
 bien sout la mere que menteit,
 35 autrement ert que ne diseit.
 ele la vit primes trembler
 et dont en es le pas suër
 et sospirer et baillier,
 taindre, nercir, color changier:
 40 bien sout q'amors l'aveit saisie,
 ki la teneit en sa baillie.
 demanda li se ele amout.

2 bien *P.* 9 grant *P.* 10 sane *Ms. et P.* mals
P. 11 boire *Ms. et P.* 13 onget *Ms.* 18 soltin-
 ment *Ms.* 19 dos] dols *Ms.* 21. 22 *intervertis*
Ms. 24 sane *Ms.* navre et point amor *P.* 29
 mie *Ms.* 36 *corrigé par Tobier* te pués c. d'é.
 37 muisnie: aproismie *Ms. et P.* 38 s'a *P.* 41
 veus *Ms.* 42 tam *Ms.*, t'en *P.*

2 as] a *P.* 6 samblent *Ms. et P.* 8 ases *P.*
 13 en on *P.* on l en *Ms.* 14 fols *P.* ensiant *Ms.*
 15 ce dont q. tant mals *P.* 16 or l'oi *P.* 17
 suis en *P.* 18 je ne *P.* 19 cure *P.* 20 mals *P.*
 34 sot *Ms. et P.* 36 trambler *Ms. et P.* 38
 bailler *P.* 40 sot qamor *Ms. et P.* 42 amot:
 sot *Ms. et P.*

cele li dit qu'onques ne sount
 que est amors ne que set faire.
 la reïne ne l'en creit gaire
 que qu'el li die qu'ele n'aint.
 el dist 'jo connois bien cest plaint
 et cez sospirs qui si lonc sont:
 d'amor viennent, de molt parfont.
 plaint et sospir, qui d'amor viennent,
 sont molt traitiz, pres del coer tienent.
 fille, tu aimes, ce m'est vis.'
 'aïnc de tel giu ne m'entremis.'
 'tu ses des traiz de sa nature.'
 'ne sai que c'est ne n'en ai cure,
 qui qu'en seit malades ou sains.'
 'tes vis en est pailles et tains.
 amors t'a pointe, bien le vei:
 tul me ceiles, ne sai por quei.
 tu nel me deis mie celer:
 ce m'est molt bel, se veus amer.
 Turnus t'aime molt a lonc tens.
 se tu l'aimes, jel tien a sens,
 jo ne t'en sai nient mal gré.
 jo le t'ai bien amonesté
 et bien t'en ai a veie mise.
 bel m'est qu'or jo t'en vei souprise.
 or pren conrei que il le sace
 que tu l'aimes.' 'ja deu ne place
 qu'il m'amor ait! non ara il.'
 'comment? ne l'aimes tu?' 'nenil.'
 'et ja voel jo.' 'vos l'amez bien.'
 'mais tu l'aime.' 'ne m'en est rien.'
 'ja est il bïax et proz et genz.'
 'poi m'en toche a mon coer dedenz.'
 'bien as en lui salve t'amor.'
 'jo ne l'amerai ja nul jor.'
 'et qui as tu dont enamé?'
 'vos ja avés tot oublié
 la premeraine question,
 a savoir, se jo aim u non.'
 'cel sai jo bien, esprové l'ai.'
 'ce savés dont que jo ne sai.'
 'ne ses? ja senz tu les dolors.'
 'dont n'a on mal ne mais d'amors?'
 'oïl, asséz; mais nequedent

2 amor *Ms.* et *P.* 4 que ele *P.* 5 conois *P.*
 16 ponte *Ms.* 21 manque *P.* 26 pran *Ms.* prant
P. 29 l'aime *P.* 30 vous *Ms.* et *P.*, etc. 37
 vous laves *Ms.* 41 cel *P.* 42 ja se sai *P.* 44
 nequedent *P.*

l'om puet vëir apartement,
 a ce que tu pale es et vaine,
 que tu te muers et si es saine;
 que bien aimes, n'as altre mal,
 5 n'as pas enfermeté mortal.
 l'on en a paines et dolors,
 mais longement vit on d'amors.
 bien sai que surprise es d'amer.'
 'ce m'avéz encor a prover.'
 10 'n'i estuet altre provement.
 on le veit bien apertement.'
 'dites le vos por mes dolors?'
 a l'on tex angoisses d'amors?'
 'oïl, et de plus forz asséz.'
 15 'ne sai dont vos m'araisonéz;
 mais grant mal et grant dolor sent.'
 'as tu de nul home talent?'
 'naie fors d'un, d'autre n'ai soing.
 molt me desplaist que tant m'est loing.'
 20 'qu'en voldreies? que t'en est vis?'
 'que ensemble fuissions tos dis.
 molt me fait mal quant jo nel vei
 et que il ne parole a mei.
 quant jo nel vei, si 'n ai dolors.'
 25 'par fei, tu l'aimes par amors.'
 'comment, aime l'on dont issi?'
 'oïl.' 'dont sai jo bien de fi
 que jo aim bien, mais ne saveie
 gehni matin que jo aveie.'
 30 dame, jo aim, nel quier neiier;
 vos me devéz bien conseilïer,
 quant or est si mes cuers destreiz.'
 'si ferai jo, se tu me creiz,
 tu me deis bien dire por qui.'
 35 'jo nen os, dame, car jo qui
 que vos m'en sëussiez mal gré.
 vous le m'avéz molt desloé,
 vous m'en avez molt chastiïee,
 de tant m'en sui plus aproismiee;
 40 amors n'a soing de nul chasti.
 se vos nomoue mon ami,
 jo crendreie que vos pesast.'

1 lem *Ms.* 2 paille *Ms.* et *P.* 5 n'a *P.* 6 len
Ms. 8 est *P.* 13 at on tels *P.* 18 naie] nenil
P. 19 desplaist *P.* 20 samble *Ms.* et *P.* 21
 ensamble—tot *Ms.* et *P.* 27 de si *P.*; de fi *Ms.*
 30 noier *Ms.* et *P.* 32. 33 intervertis *Ms.* 38
 castoïé *P.* castoïe *Ms.* 39 aproismié *P.* aproisnie
Ms. 42 je criendroïe *P.*

'onques ne quit que bien amast
qui nul amant velt chastier.
'tu aim, nel puis or mais neier.
'dont a nom Turnus tes amis?
'nenil, dame, je vos plevis.
'et coment dont?' 'il a nom E';
dont sospira, puis redist 'NE',
'd'iloc a piece noma 'AS';
tot en tremblant le dist en bas.

la reïne se porpensa
et les sillebes assembla
'tu m'as dit E et NE et AS:
ces letres sonent Eneas.'
5 'veire veir, dame, ce est il.'
'si ne t'ara Turnus?' 'nenil;
ja nen arai lui a seignor,
mais a cestui otrei m'amor.'

ROMAN DE TROIES.

A: Manuscrit de la Bibliothèque impériale de Vienne, n° 2571, fol. 90^a; B: Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franç. XVII, 13^e siècle, parchemin, fol. 117^e; C: Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franç. XVIII, 14^e siècle, parchemin, fol. 73^a. Cf. Joly, Benoit de Sainte-More et le Roman de Troie, Paris 1871, vol. II, p. 210 ff.; Herbert de Fritzlar, éd. Frommann, v. 9528—9863.

Acomplï furent li sis mois;
cil de la vile et li Grezois
rarmèrent bien d'armes lor cors:
puis s'en issirent as chanz fors.
per doze jors se combattirent.
ainc jusqu'al seir ne departirent.
molt i out jostes et tornois
et chevaliers a mort destrois.
molt par i out d'estrage guise
de ça et de la grant ocise
en iceste bataille uitaine.
ainçois qe passast la semaine,
out molt ocis de haute gent:
ce dit Daires q' pas n'en ment.
maint duc, maint amirail prisié
i out ocis et detrenchié.

En cel termine et en cel mois
molt plus qe nen avint ainçois
morièrent cil q' navré erent.
sachiez qe poi en escamperent.
ici avint q'en cel esté
i out si grant mortalité,

10 sempres erent li navré mort.
molt en ourent grant desconfort
et cil defors et cil dedens.
tant out duré icist contens
que li dommages fu si fors
15 e tant i out chevaliers mors
que n'en pourent plus endurer;
trives lor estut demander.
Agamenon i a tramis
par le conseil de ses amis,
20 au roi Priant les ont requises.
il les dona par tels devises
qe trente jors soient seür
et en la vile et fors del mur.

Li trente jor sont afié.
25 quant li mort furent enterré
et ars es rez e seveli,
si refurent auques garni
cil de la vile et afaitié.
lor pas ourent bien enforcié.
30 li rois Prianz par maintes fois
tenoit parlemens molt segrois

2 castoier (: noier) *Ms. et P.* 4 nō *Ms.* 6 no *Ms.* non *P.* 9 trambl. *Ms. et P.* 10 Acomplï *A.* sis] VII *C.* 11 uille *BC.* greçois *A.* 12 ramerent *C.* sarmerent *A.* 13 es *B.* 14 doçe *A.* 15 ius- que *B.* iusqs *C.* aussoir *B.* airsoir *C.* 16 mout *B.* ioustes *B.* tornoiz *A.* 17 Chevaliers mors et d. *A.* 18 mout *B.* et toujours ainsi. mol *A.* ot tous les *ms.* et toujours ainsi. 20 ceste *A.* uitaine *C.* otaine *A.* 21 ainz qe trespasast *BC.* 22 oncis daute *C.* 23 dit manque *C.* dares *C.* qe *B.* ne *BC.* 24 amiraus *B.* prise *BC.* 25 detranche *B.* 26 terme *B.* tel—tel *C.* 27 av.] avoit; plus qe navoient fet einzois *BC.* 29 eschanperent *A.* 30 en cel termine et en *BC.* cest *A.* 31 si grant] telle *BC.*

2 assambla *Ms.* 5 voir voire *P.* 7 n'en *P.* signor *Ms.* 10 senpres *A.* 11 orent *ABC.* 12. 13 et cil dedenz et cil defors. li contens dura iusque (dusqz) aors (acors) *BC.* 14 et li *BC.* si fiers (fers) *BC.* 15 mort clrs *BC.* 16 qil ne *BC.* porent tous les *ms.* 17 estoit *BC.* 19 por li *C.* 21 il] qi *BC.* le *A.* tel *ABC.* 22 fuissent *A.* seurs: des murs *BC.* 23 le premier et manque *C.* uille *ABC.* fors de la *A.* 23 furent *A.* 25 entere *B.* 26 e ars *AB.* enrez *C.* el feu *A.* escueliz (: garniz) *B.* enseue- lis *C.* 27 rest'—bien g *C.* 28 uille *AC.* afaitiez *B.* esforcie *A.* 29 enforchiez *B.* afaitie *A.* e mlt ront lor pas *C.* 30 Alin'a *B.* p. m.] so- ventes *BC.* 31 manque *C.* plement *AB.* estrois *B.*

as plus prochainz de son païs
 et as meillors de ses amis
 de tels choses qī lor nuiroient,
 se il garde ne s'en prenoient.
 hai las! qel perte et qel dolor
 lor avendra ains le tierç jor
 e com pesante destinee!
 ne sai com soit par moi contee,
 ne sai com nus la puisse oīr.
 le jor dēussent bien morir,
 que lor avint, ce fu bien droiz:
 si angoissous et si destroiz
 furent puis tant com il durerent.
 ainc puis joie ne recovrent,
 ne je ne sai mie coment.
 des or oroīs comfaiement
 avint de la bataille après.
 ne cuit qe nus hom oie mes
 si grant dolor, si grant damage.
 ce qe dist Cassandra la sage
 avendra tot des ore mēs.
 icelle trive, icelle pes
 des trente jors fu trespassee.
 lor genz fu sainē et respassee.
 chascuns a l'endemain s'atent
 d'estre au mortel tornoïement,
 au desfaē, au perillous:
 trop par fu grez et angoissous.
 a mal dite hore commença
 et en plus male defina.
 Andromacha apelloit l'om
 la feme Hector par son droit nom,
 gente dame de haut parage,
 franche, cortoise, proz et sage.

molt ert lēaus vers son seignor
 e molt l'ama de grant amor.
 de lui avoit dous beaux enfans.
 li ainz nez n'avoit qe cinc ans;
 Laūmedon out nom li uns,
 qui ne fu laiz ne noirs ne bruns,
 mes genz e blanz e blonz e beaus
 e flors sor autres damoiseaus.
 l'autres out nom, ce dit l'escriz,
 Asternantes, mes molt petiz
 ert li enfens e alaitanz:
 n'avoit encor mie trois ans.

Oiez com fait demostrement!
 icelle nuit demainement
 qe la trive fu definee,
 dut bien la dame estre esgaree;
 si fu elle, jel sai de voir.
 li den li out fet a savoir
 per signes et per visiōns
 e per interpretaciōns
 son grant damage e sa dolor.
 la nuit ainz qe venist le jor
 out elle assez paine sofferte.
 mes de ce fu sēure e certe,
 s'Hector s'en ist a la bataille,
 ocis i estera sanz faille:
 ja ne porra del camp eissir,
 cel jor li convendra morir.
 la dame sont la destinee
 qī la nuit li fu demostree.
 s'elle out de son seignor dotance,
 crieme et paor et esmaïance,
 ce ne fu mie de merveille.
 a li meïsme se conseille:

1. 2 ou ses amis : ou ses foi. prent et donc con-
 saus : ars. poruoient soi de moutes pars C. 1
 prochiens B. 3 tiel chouses qī leur B. tes C. tel
 A. 4 prendroient A. de garder de ce nē pnoient C.
 5 Ha B. perde C. 6 ains el tierç A. jus qa (dusqz
 C) brief BC. 7 la pesance e la d. B. 8 cū puiss
 estre BC. 9 qe sol la BC. 10 tot d. li ior partir C.
 11 fust C. drois manque C. 12 angoisseurs etc. B.
 13 cū B. 14 einz puis B. conques C. ni C. 16
 puissiez oir cū B. 18 nul A. die C. 19 doleur
 B. et si A. 20 dit A. 31 auoïrera des ores mes
 C. 22 icelle trieve icelle A. 23 ior B. trespassee
 B. trespassee C. 24 saines B. repousees B. dam-
 beados pars lont demande C. 26 mortes B. 27. 28
 manque C. desfaie B. 28 fu fiers B. 29 en mout
 male eure B. 30 et manque BC. 31 Andromacha
 A. lon: nō B. ot celui son C. 32 fame B. en soi
 droit C. 33 haute C. 34 riche c. C. e preus B.

1 fu leus C. 4 li ainciez C. qe pas C. 5 lau-
 donmata A. ladomahan B. non C. 6 qui ne noirs
 : nelez ne brus C. 7 mes] qui C. manque A. g. fu A.
 blans : blois : genz C. bloiz e blans B. 8 e
 manque C. seur B. tot autre C. 10 alternates B.
 astrenates C. enfes petit C. 11 joules cosiax et C.
 12 mie encore A. encore mie B. deus B. 13 Ocz
 BC. cū B. destruiement A. 15 compie C. 16
 marrie C. dont l. d. est effree B. 17 ie el A.
 ce dit por v. C. 18 li firent C. 19 auisions C.
 21 doumage B. 22 nuiz einz B. Ainc que laube
 pareut del ior C. 23 poine soufferte B. : sofrite
 A. 24 seur C. 25 se ist C. 26 ocis i sera B.
 o. sera il C. quil i sera ocis A. 27 ni C. pora
 AC. champ. B. 28 cil C. le A. conura C. 29
 sot AC. set B. 30 li] i A. mostree C. 31 sel
 ot A. 32 crieme peur B. 33 de manque A.
 34 lui BC. meïsmes BC. meesme A. sen B.

'sire', fet el, 'mostrer vos voil
la merveille dont je me doil,
qe par un poi li cuers de moi,
tel paor ai et tel esfroï,
ne me desment et ne me faut.
li souverain et li plus haut
le m'ont mostré, qe je vos die
q'a la bataille n'alez mie.
par moi vos en font deffiance
et merveillouse demonstrance:
n'en vendriez ja més ariere,
c'om ne vos aportast en biere.
ne voelent pas les deïtez
ne les devines poëstez
qe i ailliez, mostré le m'ont.
tel desfiance vos en font
qe vos n'isiez hui al estor,
car vos morriez sanz retor;
e quant il vos en font devié,
n'i irez pas sanz lor congié.
si m'en creez, je vos di bien,
garder devez sor tote rien
qe n'enfaigniez lor voluté
ne rien qi soit contre lor gré.'

Hector vers la dame s'iraist
qi ce li dist, pas ne li plaist
la parole q'a entendue.
ireement l'a respondue:
'des or', fet il, 'sai je e voi,
ne dot de rien ne nel mescroi,
q'en vos n'a sanz ne escient.
trop avez pris grant hardement,
q'itel chose m'avez nonciee,

se la folie avez songiee,
si la me venez raconter
et chalongier e deveer
q'armes ne port ne ne m'en isse.
5 mes ce n'iert ja, tant cum je puisse,
qe vers les culverz ne contende
e qe je d'elz ne me defende
qi mon lignaje m'ont ocis
e ci assegiez et assis.
10 si li felon, li deputeire
ooient dire ne retereire,
e li baron de ceste vile,
dont il i a plus de dous mile,
qe de songe, se le songiez,
15 fusse si pris ne eslongniez
d'armes porter ne fors eissir,
com me poroie plus honir?
ne voille dex qe ce m'aviegne
qe por ice mort dot ne crieigne!
20 n'en parlez mais! car sachiez bien
je n'en feroie nule rien.'

Andromacha plore et sospire.
si grant duel a et si grant ire
qe la colors, q'el out vermeille,
teinst e palist, n'est pas merveille,
e par un poi le senz ne pert.
25 au roi Priant mande en apert
q'il li deviet et le detiegne,
qe lais damages n'en aviegne:
sor tote rien gart n'i ait faille
q'il n'aut le jor a la bataille.
crient et dota li rois Prianz,
qi molt fu humbles e rïanz,
30 en nul n'a fiance q'en lui:

1 dit A. elle (ele) ABC. moustrer B. 2 je] tant
C. 3 le cuer B. 4 ai manque B. 7 le manque C.
demonstre C. iel A. 8 ni aiez B. 9 por B. en
manque C. deueance B. 10 e si sachiez bien sanz
dotance C. 11 reuendroiz A, ne torneroiz C. 12
qen B. v. en raport A. Ne soiez portez C. 13 poe-
tez A. 14 poestez manque C, deitez A. 15 qe i
ailliez manque C. Quensi moroiz m. A. 17
issiez C. fors al B. 18 i moroiez A. Ja ue
scamparez de cel jor C. 19 ille uos ont diuise C.
20 nirois mie sanz A. vos en iroiz pas sanz leur
gre C. 21 me A, seur tote rien C. 22 deuiez
g. ce uos di bien C. 23 qui ne C. uolentez A.
24 ne de r. C. qe B. contre] ote B. 25 se test BC.
26 ce qe A. dit B. de ce qui lot C. point B, rien C.
plaist C. 27 sa C. tient abalue C. 29 je] e C.
bien A. 30 doit B. ne ne B. je nu C. 31 na
point descient C. qen naille au tournoïement C.
33 noncie (: songie) AC.

1 si B. follie B. 2 me la B. raconter B, conte
C. 3 et manque B. 4 ni p. C. ne qe venisse A.
5 ni ert B, nert AC. come ia p. C. 2 qenvers B.
que ie C. cuuers B, cuiuers C. 7 e qe ma terre
qe d. A, et que vers aus ne me contende C. 9 et en
ceste cite assis C. 10 li cuiuert d. C. 11 oient BC.
conter ot retrahire C. 12 li ch'r C. 13 o il na A.
dont plus i a C. de cent A. 14 de] dou B. selle
B, si le A. 15 fuisse A. esmaiez BC. 16 ne] et A.
que ie nossasse f. C. 17 ne me B, come C. 19 por
ce (che) BC. mort] une B. et crieme A. 20 car] ce
B. ne p. tenez uos ben C. 21 leiroie por vos r. B.
car nen ferai ce s. b. C. 24. 25 manquent C. qella
B. 25 teint B. 26 que par—sen nen B. 28 qui
il uieit qui le C, qil le liuiet qel A. 29 ne li
BC. enueigne B. 30 gart] qil A. ot B. 31 li B.
32 et manque C. 33 huenels A. li peril uoit quil
est si grans C. 34 Ni a f. que en C.

ce est sa tente e son refui.
 set, s'il n'i va, la perte ert lor,
 sor aus revertira le jor.
 en sor qe tot n'ose muër
 q'il nel retiegne del aler.
 la dame set de grant savoir,
 ne doit l'en mie desvoloir
 ce q'en por bien dit et ensaigne.
 Paris a pris e sa compaignie,
 et Troillus et Eneas,
 roi Menon e Pollidamas,
 rois Sarpedon e rois Glaucus
 e de Lancoïne Eufrenus,
 e Cipressus, li fors, li granz,
 qi estoit graindres c'uns jaianz;
 rois Terepex, rois Adrastus,
 rois Epistrox, rois Alcamus,
 rois Thesëus e rois Fortins
 qi sire estoit des Filistins;
 Filimenis, li granz, li proz,
 et les autres riches rois toz
 a establiz e devisez
 e les conrois fais e sevez.
 molt par furent riche e plenier.
 qant covert furent li destrier
 e les enseignes atachiees
 es trenchanz lances aguisees
 e li vassal furent armé
 e por bataille conreé,
 s'a commandé Prianz li rois,
 qi molt fu sages e cortois,
 c'ui mès s'en issent li conroi
 tot bellement e senz effroi.
 trop tardoient, car cil de la
 sont ja as lices grant pieça.

1 car cest C. sa entente A. 2 Se il uiet B. est C.
 3 li B. 4 na remuer B. 5 qe nel B. detiegne B.
 6. 7 intervertis A. 7 doit en A. 9 a prise sa B.
 sen ist o sa A. 10 le premier et manque B. et sa
 compaignie C. 11 romanon C. 12 roi—roi C. clas-
 tus B. 13 lauchone C. laurone A. eufremius C. en-
 femus A. 14 enpesus C. cupessus A. 15 graindes
 unp B. cil qui erent mires dun C. iaanz A. 16
 remus B. epistrox C. arastus B. 17 sterepex C.
 achamus B. 18 escus C. e manque B. 19 sires B.
 de A. 20 li fors A. 21 lui et les a. rois trestoz A.
 24 mlt fu grans riches C. 25 le A. 26 atachies
 ABC. 27 e trenchant C. entantes B. aguiseies
 ABC. 30 si c. B. 31 ert saïues B. 31—33 cui-
 mes sen issent li conrois C. 33 sanz desroi B.
 34 qe cil C. 35 sunt iusqua au lices C.

Des qe ce vit Hector e .sout
 qe ses peres li devèout
 q'il n'i alast a celle foiz,
 enragiez fu e si destroiz
 qe par un poi n'a molt laidi
 celle qi ce li a basti.
 lui e s'amor a toz jors pert,
 qant ce a dit a descovert
 sor son devié, sor sa manace:
 ja mès n'iert jors q'il ne la hace,
 e par un poi q'il ne la fiert.
 ses armes li demande e qiert
 isnelement senz demorance,
 qe plus ne fera atardance.
 La dame les out destornees,
 mes a force sont raportees.
 son hauberc vest isnelement.
 Andromacha el paviment
 par maintes foiz estut pasmer,
 qant elle vit son cors armer.
 molt fait grant duel et angoïssous;
 le jor redote perillous.
 molt li prie que il remaigne
 e qe son corage refraigne.
 merci li crie molt sovent;
 ne li vaut rien. qant ce entent,
 qe n'i pora merci trover
 ne por braire ne por crier,
 e voit qe por nulle maniere,
 por dit, por fait ne por proiere
 ne le pora plus retenir,
 si a les dames fait venir,
 sa mere e ses belles serors.
 o criz, o lermes e o plors

35
 1 Mes quant uit C. soit tous les mss. 2 sis B.
 si C. peire A. deueoit AB, deueot C. 3 qe ni A.
 nalast C. ceste B. 4 corrupiez B. est A. si manque
 C. 6 celui A. que C. 7 sanor B. et son cor pert C.
 8 ot dit e B. q. elle tel chose a C. 9 sor suen B.
 son cor C. 10 qui C. ne len ache B. 11 Ne faut
 gaires qui C. 12 li manque B. 13—14 manquent
 A. 14 qui ne f. p. atendance C. 15 les auoit B.
 qui lauot C. mucies BC. 16 m. uoille ou non B.
 et repostes et estoies C. 17. 18 manquent C.
 auberc A. 18 pauement A. 19. 20 après 22 C.
 mainte A. li estoit C. lestuet B. 20 puis qe s.
 li voit A. 21 dol fassoit grant C. 24 qui C.
 corages A. 25 prie doucement A. molt li crie s.
 merci C. 26 riens ne li uaut q. il e. B. mes il par
 est ensi smari C. 27 que len ni poit nul bien C.
 28 batre A. 29 quant voit C. qe en A. 30 proiere
 AB, preiere C. 31 len C. 34 larmes o a C.

l'ont deprouïe e conjuré
 e en maint senz amonesté
 q'il ne s'en isse e q'il n'i aille.
 n'i a proiere qi rien vaille,
 ne lor monte ne lor vaut rien.
 'fiz', fait la mere, 'or sai ge bien
 qe tu n'as mais cure de moi
 ne de ta fame ne dou roi,
 qi noz volentez contrediz.
 bien devroies croire noz diz,
 beaux douz amis, ne nos gerpir.
 com porïons senz toi garir?
 fiz, chiers amis, qe ferïons
 se ton cors perdu avïons?
 n'i a celui ne s'oceïst
 e cui li cuers ja ne partist.
 car remanez, beaux amis chiers!
 creez les diz de cez moilliers!
 qi donc veïst a com grant peine
 Polixena e dame Heleine
 se metoient al detenir!
 mes rien ne vaut, car retenir
 nel pueent pas por nulle rien,
 ce lor afie et jure bien.
 tant est iriez ne set qe face:
 Andromacha het e menace.

Quant elle voit qe n'ant iert,
 o ses dous poinz granz cous se fiert,
 fier duel demaine e fier martire,
 ses cheveux trait e ront e tire:
 bien ressemble feme desvee.
 tote enragiee, eschevelee,
 e trestote fors de son sen
 court por son fil Asternaten.

1 deprouie AB, deprie C, etc. 2 e manque A, sen B, senz lont A. 3 quil uenisse C, ne BC, n'i manque B. 4 que C, riens B. 5 mont B, montre C. 6 fils AC, sa C, or sai bien B, ie s b C. 7 que tue échiez et fauz vers moi C. 8 ton peire ne de toi A, et vers—et vers li roi C. 9 qe B, nos tous les mss. 10 deussiez B, mes A, aiez de nos merci bel fiz C. 11 ne nos lasiez ne nos C. 12 coment porrons B, ne nos laisse de dol morir C. 14 se nos toi p. A. 15 cele A, qi ne B. 16 qi le cuer—perdist B, je ne] ne li C. 17 R. uos doz a. C. 18 oiez C, de tez B, uostre C. 19 en con B. 21 sen A, departir B. 22 car] dou B, m. ne li poent pas tollir C. 21. 22 manquent BC. 25 est manque A, quil C. 27 qe ce ja niert A. 28 mains BC. 29. 30 intervertis BC, traitront e detire A. 32 enragie A, esragie B, ragie C. 34 tot per BC, astrenaten BC.

des euz plore molt tendrement,
 entre ses braz l'encharge e prent,
 vint el palés a tot arieres,
 o il chaüoit ses genoillieres.
 5 as piez li met e si li dit
 'sire, por cest enfant petit,
 qe tu engendras de ta char,
 te pri nel tiegnes a eschar
 ce qe je t'ai dit e nuncié.
 10 aies de cest enfant pitié!
 ja més des euz ne te verra.
 s'ui assenbles a ceuz de la,
 hui est ta mort, hui est ta fins.
 de toi remandra orfenins.
 15 cruëlz de cuer, lous enragiez,
 par qoi ne vos en prent pitiez?
 par qoi volez si tost morir?
 par qoi volez si tost guerpier
 et moi e li e vostre pere
 20 e voz serors e vostre mere?
 par qoi nos laisseroiz perir?
 coment porrons sens vos gerir?
 lasse, com male destinee!
 a icest mot chaï pasmee
 25 a quaz desus le pavement.
 celle l'en lieve isnelement
 qi estrange duel en demeine:
 c'est sa seroge, dame Heleine.
 Hector de rien ne s'asploie
 ne por l'enfant ne s'amoloie,
 ne les regarde ne tient plait.
 ja li ourent son cheval trait:
 monter voloit, n'i avoit plus.
 Andromacha sant fors par l'us,
 30 plaint e cria a si hanz criz
 qui molt par sont de loing oïz

1 des euz] adonc BC, plorant A. 2 le (li) congie prent BC. 3 el] o A, pale B, o tot A, adonc BC. 4 Hector a mis BC. 5 Apres BC, dist B. 7 qe li BC. 8 por coi le tiegnes BC. 9 qe te ai B, que tai C. 11 qe iames BC. 12 ne resanbles (rascenbles) BC. 13 ert—ert B. 14 to A. 16 a que ne C. 17 gerpir C. 18 et ne v. B, morir C. 19 lui A. li uetre B, peire: meire A. 20 uos freres BC. 21 laisserez A. 22 com porïons A. 23 com faite BC. 24 adonc chai as dens (a denz) BC. 25 pavement A. d. l. p. aqas BC. 26 entre ses bras BC. 27 qi angoisseus BC. 28 ce est sa s. e d. A. rerorge C. 29 saploie B. 31 nes r. ne ne A, regart C. 32 son] si C. 34 plus BC. 35 pl. soi e crie un si grant cri BC. 36 par fu BC, oi BC.

el grant chastel perrin de Troie,
 n'a nul si sort qe bien* ne l'oie.
 plorer lor fait les chaudes lermes.
 halas! com aproche li termes
 qe chascuns vouldroit estre mors! 5
 celle cui riens ne fait confors
 vint andous ses mains detorquant
 tot droitement au roi Priant.
 si grant duel a qe mot ne sone:
 a chief de piece l'araisone. 10
 'Di, va!' fait elle, 'es tu desvez
 ou de ton sens si forsenez
 qe tu n'as mes cure de toi?
 saches, s'Hector vait au tornoi,
 tu l'as perdu, si'n soies fis: 15
 il i sera einc hui ocis.
 je l'ai vëu per demostrance.
 li deu l'en ont fait desfiance
 par moi issi faitierement
 qe, s'il asemble a la lor gent, 20
 il l'ociront: gar q'en feras!
 ja mës des eus ne le veras.
 va, sire, tost, si le retien!
 Asternaten, son fil e mien,
 li aportai ore a ses piez. 25
 de sa mere a esté priiez,
 d'Eleine e de Polixenain.
 mes ce a esté tot en vain,
 ne nos deignoit sol esgarder.
 sachoiz q'il voloit or monter, 30
 qant je ving ça corrant a toi.
 va, sire, tost, retien le moi!
 ne pot plus dire, pasme soi
 tres de devant les piez le roi.
 Molt fu Prianz e fiers e durs 35

1 perin *A.* de *manque B.* 2 q' cler *AC.* 3 des *B.* de *C.* 4 lasse *BC.* saprosme *B.* saprime *C.* 5 ne uat *B.* 6 adeus *B.* embedui *C.* batant *BC.* 10 pieca *B.* 12—16 trop laidement seras grevez. se Hector sen ist a la bataille. ocis i sera senz faille *A.* 13 nai *C.* 16 il en *C.* 18 men *B.* 19 et si entierement *BC.* 20 hui a lor *BC.* 21 i *A.* il occirunt *C.* garde *B.* qar *A.* 22 ne reveras *A.* 23 e sil *BC.* 24 astrenates (-netes) *BC.* 25 ores *C.* 26 a esté] estez *C.* est *B.* priez *tous les mss.* 27—31 De Polixenain et delaine. mes ca este parole vaine. car ainc nen velt nule escouter. il voloit orendroit monter. qant acurui ici a toi *A.* polixennaun *B.* 33. 34 molt ma hui ledie et blasmee. ne puet plus dire ainz est pasmee. deuant le roi el pavement. il en relieve belement *A.* 34 devant *BC.* 35 e fiers] entiers *C.*

et vers ses enemis segurs,
 ne fu hastis, legiers n'estouz.
 franc cuer out molt et simple e douz.
 qant les paroles ot retraire
 et vit la dame tel duel faire,
 el cors li prent une froidor,
 e dotance e crieme e paor:
 sospirs en issent granz e lonz.
 une piece fu tot embronz,
 lermes li moillent le menton
 e le bliant de ciglaton.
 son domage sent et aleine.
 sor un cheval monte a grant peine,
 fors del palais s'en est eissuz,
 dolens, pensis, taisanz e muz.
 Hector ataint en mi la rue,
 q' toz de maltalant tressue.
 molt par l'avoient fait irié
 por la noise e por le devié
 d'issir s'en fors contre Greçois.
 desoz le hiaume paviois
 a le vis taint e coloré.
 li oil dou chief li sont enflé.
 plus les a vermeaux d'un carbon,
 plus fiers qe leupart ne lion.
 l'auberc vestu, ceinte l'espee
 sist tost armez sor Galatee
 q' del dur mestier est apris.
 Prianz l'a par la resne pris.
 'Beaus fiz', fait il, 'vos remandroiz.
 ce sachiez bien, vos n'en istroiz!
 sor ce q'il a de moi a toi,
 sor toz les deus de nostre loi
 t'en faiz devié: retorne t'en!
 tant dois avoir reison e sen
 ne dois faire n'a tort n'a droit

1 ses *manque A.* seurs *BC.* 2 haustius *A.* astiz *C.* 3 avoit et s. *A.* simples *B.* 6 prist *B.* p mi le cuer le prent froidors *C.* 8 len *A.* 9 une grant p. fu aubronz *A.* 11 et le lesgoles del pelicon *C.* seinglaton *A.* 15 pensius *A.* 18 répété *C.* 19 e *manque A.* 20 dissir fors encontre *BC.* 21 aume *A.* 23 ausi com sil eust plore. li sont el chief li oil vermeil. verite dire vos en voil *A.* 24 de c. *A.* fiertez de l. de l. a la soie ne monte rien. par verite vos di ge bien. nul ne losast enmi la chiere. veoir tant est cruels et fiere *A.* 27 galetee *B.* 28 de *A.* 30 Beau *A.* 31 s. qe hui la fors n'i *A.* 32 et toi *C.* 33 et sor les *A.* li *C.* 34. 35 te conjur et ten faiz devié. que nisses fors senz mon congie *A.*

rien nulle o mes plaisirs ne soit.
 sor toi avrai tel poëstè
 que n'istras hui de la cité.
 vois quel merveille e quel crie
 ont ces dames entr'elz levee;
 vois com chascune crie e brait.
 soz ciel n'a rien pitié n'en ait.
 va descendre, fiz, chiers amis!

Molt par fu Hector entrepris.
 li dit son pere n'ose enfreindre,
 ne il ne set coment remaindre.
 honiz en crient estre a sa vie.
 'sire', fait il, 'itel folie
 com fu seulement porpensee!
 por une fole, une deavee
 qi son songe vos a retrait.
 vos entremetez de tel plait;
 n'avenist pas, sachiez por voir!

5 trop i porai grant honte avoir,
 se je remaing' por tel afaire.
 ne vos devroit mie desplaie,
 se je vos gens aloie aidier
 qi'n avront encor hui mestier.'

De tot ice n'a Prianz cure:
 tant le prie, tant le conjure
 q'il l'en a fait torner ariere.
 tant par est fiers en mi la chiere
 10 qe ne l'ose riens esgarder,
 ne se velt mie desarmer
 fors seulement de la ventaille.
 Prianz envoie a la bataille
 touz ceaus q'il a ne avoir puet.
 15 tote la vile s'en esmuet.
 tuit s'en issent les armes prises
 loing as pleinz chanz fors des devises.

FRAGMENT DE CHANSON PIEUSE.

Paul Heyse, romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken, Berlin 1856, p. 60. C'est la rierge Marie qui parle.

Je plains et plor come feme dolente,
 quar j'ay perdu ce que plus m'atalente,
 a grant tristour fufe est ma jouvente:
 sans nul confort
 triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, simple vis, bele bouche,
 la vostre mort, beau fis, au cuer me touche.
 des ores mais vivray come une souche.
 sans nul confort
 triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, vos deinaistes decendre
 dou ciel en moy et char umaine prendre.
 por vostre mort bien me doit li cuer fendre.

sans nul confort
 20 triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis et beau sire et beau pere,
 quant vos de moi feistes vostre mere,
 por vostre mort doi ge avoir bouche amere.
 sans nul confort

25 triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, a la vostre naissance
 remès virge sans mal et sans grevance:
 que en prent trop nature sa vengeance!
 sans nul confort

30 triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, que grant joie j'avoie . . .

1 ou mi B. chose o m. A. r. n. o mi C. 3 hors de
 ceste cite C. 4 de tost cest ior. vois quel crie A.
 5 entraus BC. 6 come BC. 7 ne C. 8 chier
 fi B, li mienz A. 9 par manque A. 10 defendre
 BC. 14 solement com fu A. 15 folle et une B.
 16 ses songes BC. 17 por coi vos e B, por quoi
 vos mellez C. 18 ce di por voir C. 19 plors.
 21 est manque. 22. 23 ces deux vers ne forment
 chez Heyse qu'une ligne. 23 mort manque.

1 poez B. 2 por cest B. 3 doit C. 4 j'aloie
 noz genz BC. 5 qi en BC. qi anc hui en
 auront A. 7 li A. li B. 8 en a C. qil ne
 la A. 9 si BC. qen A. 10 ne lose nuls
 hom A. 11 uont B, uont C. onques BC. 12
 sa A. 13 enuaille AC. 14 touz manque C.
 et quil avoir C. 15 si C. 17 es C. sor A.
 de B, les A. f desuises C. 28 enpren. sa]
 sans.

ROMAN DE TRISTAN.

Manuscrit de Paris, franç. 750 (anc. 7172), fol. 124^b.

En tel guise com ge vos cont, estoit li roys March a la fenestre et escoutoit le chant des oisiaux qui ja avoient comencié la matinee si doucement, que nuls nes oïst qui bien ne s'en deüst resjoir. il estoit encore bien matin, et nonporquant li solaux estoit ja levez biaux, si clers et si luissanz que toz li mondes en estoit ja esclarcis. La ou li roys estoit a la fenestre, en tel guise com ge vos di, il regarde et voit la roïne venir, qui sa harpe apportoit et 10 la mist ilec devant un arbre. Puis se departi d'ilec et s'en retorna en sa chambre, et ne demora puis gaires, quant ele revint, et aporta une espee molt richement appareillie de totes choses. Tot maintenant que li roys voit l'es- 15 pee, il connoist lors qu'ele fu de Tristain et que ce fu l'espee que Tristans ama onques plus; et lors reconoist bien li roys sanz faille que la roïne se velt ocirre, et de cele meïme espee. Or est mestier qu'il la destort de 20 cestui fait et qu'il l'ost de cest proposement. il ne voldroit, por quant qu'il a en tot cest monde, qu'ele morist encore, et totes foiz dist il qu'il ne se mouvra mie encore si tost, ainz atendra encore por vëoir que ele voldra faire. 25

Quant la roïne ot l'espee apportee, ensint com ge vos di, ele la dresce a un arbroissel, puis s'en torne vers sa chambre et demore adonc une piece; et sachiez que ele avoit adonc ostees en sus de li totes ses dames et 30 totes ses damoiseles, et Dynas meïme et Brangien, e dist que ele se voloit dormir, quar poi avoit la nuit reposé. Cil qui de ceste chose ne se prennent garde, ne pensassent ja mais, s'il ne lor fust enseignié par aucun, que 35 la roïne se volxist ensint ocirre; si s'estoient ensint departi, li uns ça et li autres la, com cil qui bien cuidoiënt que la roïne se volxist reposer, ensint com ele lor avoit dit. et sachiez que ele avoit après elx refermé si bien l'uis 40 de la chambre qu'il ne poissent mie rentrer, se par son commandement non. Por quoi ge di que

bien, se fust ocise sanz faille celui jor la roïne, se ne fust li roys March qui l'en destorna.

Quant la roïne ot une piece demoré en sa chambre, si com ge vos di, ele retourne a chief 5 de piece ou praël; mais ele estoit adonc si richement vestue et appareillie com le jor meïmes qu'ele avoit esté coronee et sacree. Et sachiez que cele meïmes robe, ou ele avoit esté sacree et enointe, avoit ele adonc vestue, et avoit avec tot ce sa corone d'or en sa 10 teste, et bien avoit dit a soi meïmes que tot ausint com ele estoit honorablement vestue a la joie roial, tot ausint voloit ele venir paree a la mort d'amors. Quant li roys voit que la roïne vient ausint paree et acesmee et sanz 15 tote compagnie, il s'esmerveille trop durement que ce puet estre. Il ert assez plus esbahiz qu'il n'estoit devant. La roïne, qui mie nel voit ne garde ne s'en prent, vient a sa harpe droit et baise tot premierement le poig de l'espee; mais dou fuerre ele ne la trait pas, ainz la met devant li et comence desus a 20 plorer molt tendrement et a regreter Tristan. Et quant ele a auques mené celui duel, ele prent sa harpe et la comence a atemper.

Et quant ele l'a atempree, ele comença adonc a regarder tot entor lui, et voit le temps si bel et si cler et si durement net, et le soleill luisant, et d'autre part ot les oissellons qui 30 chantent par mi le gardin lor divers chanz, et aloient lor joie faisant par laienz. Et quant la roïne a grant piece escouté celui chant et cele melodie, a tant li sovient du moroys ou ele ot ja tant de son deduit avec Tristan, et lors comence a plorer. Et quant ele a celui plorer finé, ele ratempre autre foiz sa harpe en tel maniere com ele voloit dire son chant, et comence son lay en tel maniere com vos orroiz

Li solex luist et clers et biaux,
et j'oi le dolz chant des oisiaux
qui chantent par ces arbroissians,
entor moi font lor chanz noviaux.

23. 24 encore-mie manque; supplée par le ms. de Genève franç. 189.

25 atemper. 26 atempee.

De ces douz chanz, de ces solaz,
et d'amors qui me tient as laz,
esmué mon lay, mon chant enlaz,
de ma mort deduis et solaz.

Dolente, mon doel recordant,
vois contre ma mort concordant
mon chant qui n'est pas discordant:
lay en faz douz et acordant.

De ma mort que voi aprouchier
faiz un lay qui sera mont chier;
bien devra toz amanz touchier,
qu'amors me font a mort couchier.

Liee, triste, chantant, plorant
vois amor com dieu aorant.

tuit amant, venez ça corant!
vez Yselt qui chante en morant.

Lay comenz de chant et de plor,
ge chant mon lay et si le plor.
5 chant et plor m'ont mis en tel tor
dont jamais ne ferai retor.

Tristan, amis, quant vos sai mort,
premierement maldi la mort
qui de vos le monde remort,
10 se d'autretel mors ne me mort.

Puis qu'estes mort, ge ne quier vivre,
se ne vos veïsse revivre.
por vos, amis, a mort me livre;
ja iert de moi le mond delivre.

FLOIRE ET BLANCEFLOR.

Édition d'Immanuel Bekker dans les Abhandlungen der philos.-histor. Klasse der Berliner Akademie, 1844, v. 2287—2524, comparée avec celle d'Edlestand du Ménil, Paris 1856, v. 2029—2268. Floire, fils d'un roi, cherche son amie Blanceflor, qui a été vendue comme esclave; il la trouve enfin chez l'amiral de Babylone, dans une tour dont une ruse lui procure l'accès. Cf. Zeitschrift für deutsches Alterthum 21, 324 ss. et le poème allemand de K. Fleck (Sommer 5551—5848) dans Wackernagel, altde. Lesebuch (4e édit.) 583, 24—594, 3.

A tant s'en est Floires tornés.
li portiers a engiens trovés,
k'as damoiseles de la tor
vaura present faire au tierç jor.
de flors assés a fait cuellir
et corbeilles grandes emplir.
a tant est Floires repairiés:
au terme vient joians et liés;
un bliant ot vestu vermeil,
car del huissier en ot conseil,
por çou c'avoit une coulor
et li vestimens et la flor.
l'huissiers envoie ses presens;
del envoyer ne fu pas lens:
une corbeille a a chascune,
si a fait Floire entrer en une.
Floires clot les iex, pas nes oeuvre,
et li portiers des flors le coevre,
dont a deus serjans apelés;
'ceste corbeille me portés
la sus a mont en cele tor
a damoisele Blanceflor,

15 a la chambre les le degré
qui vait au lit al amiré.
se li dites que li envoi:
gré m'en savra, si con jon croi,
et si cuit que l'avra moult ciere;
20 puis vous en venés tost arriere!"
cil prenent les flors, ses emportent.
si sont cargié que tot detordent:
'des flors', dient, 'moult en i a',
si maudient kis i foula.
25 par les degrés montent a mont,
mais a la chambre failli ont.
la Blanceflor laissent a destre:
en l'autre entrent ki'st a senestre.
quant cil sont ens, lor flors descendent,
30 celi qu'il truevent les presentent.
cil lor message en haste font,
lor flors laissent, si s'en revont.
cele les prent, si les mercie;
a la corbeille est tost saillie,
35 des flors se jue et esbanie.
Floires cuide çou soit s'amie:

9 aprochier. 10 molt. 16 engien trove *BM.*
23 vermel: consel *B.* 35 la sus: ce vers et le
suivant manquent dans *Bekker.*

16 va *BM.* 18 sara *BM.* 26 fali *B.* 29 des-
cargent *B.* 30 a celi—les baillent *B.* 34 et la
pucele est tost salie *B.*

por la joie qu'ot sus sailli.
 la pucele s'en esbahi,
 de la paor c'ot si s'escrie
 'merveille voi, aïe, aïe.'
 Floires resant en la corbeille;
 s'il ot paor, n'est pas merveille,
 quant il a s'amie a failli;
 dont cuide bien c'on l'ait trahi.
 des flors errant s'a reconvert,
 si que de lui noient ne pert.
 a tant ses compaignes akeurent:
 quant el l'oënt, pas ne demeurent,
 si li demandent que ele oit,
 por quel paor ensi c'rioit.
 cele se fu rassëuree
 et de Blanceflor porpensee:
 ce fu ses amis, bien le sot,
 que ele tant regreter s'ot,
 quant ele se fu porpensee,
 si a parlé comme senee.
 'des flors sailli un paveillon,
 des eles feri mon menton.
 del paveillon tel paor oi
 que m'escriai plus tost que poi.'
 arriere s'en revont gabant;
 ele remest seule o l'enfant.
 ele ere a Blanceflor compaigne,
 fille estoit au roi d'Alemaigne.
 entr'eles deus moult s'entraimoient,
 ensemble a l'amirail aloient.
 la plus bele estoit de la tor
 de toutes après Blanceflor.
 illueques pas grant plait ne tint:
 en la cambre Blanceflor vint.
 Blanceflor est de l'autre part:
 s'ele parole, c'est a tart.
 en son ami a mis s'entente,
 por lui est nuit et jor dolente.
 les cambres pres a pres estoient;
 entr'eles deus un huis avoient,
 par coi l'une a l'autre venoit,
 quant son bon dire li voloit.
 Claris ot non la damoisele;
 Blanceflor doucement apele

1. 2 Bekker donne quatre vers à la place de 45
 ces deux. 13 si li] celes B. 15 asseuree B.
 24 sali B.M. 27 ert B.M. 29 entre les B. 30
 ensamble B, ensamble M. 31 tour B. 40 entre
 les B.M. 43 Gloris B, toujours.

'bele compaigne, Blanceflor,
 volés vous véoir bele flor
 et tele que molt amerés,
 mon essient, quant le verrés?
 tel flor n'a nule en cest pais:
 ele n'i crut pas, ce m'est vis.
 venés i, si le connistrés!
 donrai le vous, se vous volés.'
 'avoi', fait Blanceflors, 'Claris,
 por coi si griement m'escarnis?
 pecié faites, en moie foi,
 quant vous ensi gabés de moi.
 damoisele qui a amor
 et joie en soi, doit avoir flor.
 bele suer, Claris, douce amie,
 pres est li termes de ma vie.
 li amirails dist qu'il m'avra;
 mais se diu plaist, il i faura.
 l'amirails faura a m'amor
 com fait Floires a Blanceflor.
 por soie amor engien querrai
 et priveement m'ocirrai.
 ami ne vaurai ne mari
 quant jou au bel Floire ai failli.'
 Quant cele l'ot, pitiés l'en prent:
 puis ce li a dit doucement
 'damoisele, por soie amor
 vous requier que veés la flor.'
 quant de s'amor conjurer s'ot,
 o li s'en vait con plus tost pot.
 Floires a la parole oïe:
 quant sot de voir que c'est s'amie
 de la corbeille sailli hors.
 visage ot cler et gent le cors:
 onques nus plus biaux hom ne fu.
 Blanceflor l'a tost conëu,
 et il ra bien li conëue;
 el vit son dru et il sa drue.
 sus s'entrekeurent sans parler.
 grant joie font a l'asssembler.
 de grant pitié, de grant amor
 pleure Floires et Blanceflor.
 de ses bras li uns l'autre lie,
 et en baisier cascuns s'oublie.
 el baisier a une loëe

17 amirals—ara B.M. 19 amirals B.M. 24 fali
 B. 27 por sire B. 29 conieure l'ot B. 30 va
 B.M. 33 sali B. 40 quant B.

qu'il font a une reposes.
 lor baisiers est de grant douçor,
 forment les asaveure amor.
 quant se laissent, nul mot ne d'ient,
 ains s'entresgardent, si sosrient.
 Claris voit le contement,
 lor joie et lor acointement;
 en riant dist a Blanceflor
 'compaigne, connessiés la flor.
 orains estiés vous deshaitie,
 mais or vous voi joiant e lie.
 grant vertu a icele flors
 qui si tost taut si grans dolors.
 orains ne le voliés vëoir,
 or n'avés nul si cier avoir.
 moult esteroit vostre anemie
 qui vous en feroit departie.'
 'kiales', fait Blanceflor, 'Claris,
 ja est çou Floires mes amis!'
 puis se torne vers son ami.
 'par li vous ai, soie merci.'
 Claris andui forment mercient
 et en plorant merci li crient
 que par li descovert ne soient,
 car mort u defait en seroient.
 Claris fu moult de franche part,
 dist lor 'n'en aiés ja resgart,
 bien en poes estre assëur.
 la rien que plus aim vous en jur:
 garderai vous en boine foi
 si comme jou feroie a moi,
 se ensement m'ere avënu.'
 quant Floires l'ot, joians en fu.
 et Blanceflor adont l'enmaine
 en la soie cambre demaine.
 en un arvol d'une cortine
 de soie, u gisoit la mescine,
 se sont assis priveement.
 après dist cascuns son talent:
 Floires a premiers commencié.
 'amie', fait il, 'moult sui lié.
 moult ai bien ma paine akieeve
 quant jou ensi vous ai trovee.
 por vos ai esté de mort pres
 et de travail soffert grant fes.

5

10

15

20

25

30

35

40

45

onques puis que perdu vos oi,
 joie ne repos ainc puis n'oi.
 quant je vous ai a mon talent,
 il m'est avis, nul mal ne sent.'
 ele respont 'estes vous Floire
 qui fu envoiés a Montoire,
 a cui me toli par envie
 li rois ses pere o treserie?
 biaux douç amis, je vous faç sage
 que je vous aim de boin corage.
 ainc puis n'oi joie ne deduit,
 saciés, ne par jor ne par nuit.
 comment venistes vous çaiens?
 çou cuit que soit encantemens.
 biaux amis, Floires, je vous voi,
 et neporquant si vous mescroi.
 mais, amis, qui que vous soiés,
 forment vous aim: ça vous traiés!'
 et il si fist con plus tost pot.
 la damoisele bien le got.
 après a l'un l'autre conté
 comfètement il ont erré
 des icé jour qu'il departirent
 dusqu'a celui qu'il s'entrevirent.
 Adont a joie ensemble furent:
 ensemble mangierent et burent
 et orent joie a lor talent:
 si se deduisent lieement.
 Claris les garde en boine foi
 et si les sert moult bien a moi:
 et de lor mangier et del sien
 les sert Claris: moult lor est bien.
 se cele vie lor durast,
 jamais cangier ne le rovast
 Floires li biaux et Blanceflor,
 ensi menaissent lor amor:
 mais ne porent, car lor amors
 torna Fortune par ses mors.
 de lor amor et de lor vie
 demoustra bien qu'ele ot envie.
 por çou que d'aus voloit juër,
 sor aus fait sa roe torner.
 or les avoit assis desus
 juer sans mal: ses abat jus.
 çou est ses jus, c'est sa nature;

3 asceure B. 4 se baisent B. 11 joians B.M.
 12 quant B. 22 andui] de diu B. 26. 27 man-
 quent dans B. 32 seurement iert consentu B.

19 s'i B. 21-24 manquent B; du Mëril ne
 les a pas non plus admis. 26 ensamble M,
 ensanle B. 28 liement B. 44 juer] juant?

en çou met s'entente et sa cure.
 bien le connoissent cil del mont,
 car tout le sentent qui i sont,
 por çou que ne puet estre estable,
 et Fortune torne sans fable.
 as uns taut et as autres done:
 sept fois mue entre prime et none.
 el ne garde pas a proëce
 ne a biauté ne a rikece,
 ce set on bien: au fol prové
 done roïame u grant conté,

et les veskiés done as truans,
 et les boins clers fait pain querans.
 qui en lui cuide estableté,
 je le tieng bien por fol prové.
 5 qui en son doner point se fie,
 ne connoist pas sa druërie.
 or fait plorer et or fait rire,
 or done joie et or done ire.
 ceus fist primes joïeus et liés,
 10 puis angoisseus et coreciés.

CRESTIEN DE TROIES.

CHANSON.

Altfranzösische Lieder, berichtet und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853, p. 63—65.

D'amor ki m'a tolu a moi
 n'a soi ne me veut retenir,
 me plain ge si q'ades otroi
 que de moi face son plaisir;
 et se ne me repuis tenir
 que je ne cant, et di por koi,
 quant cieus qui le traïsent voi
 sovent a grant joie venir,
 et g'i fail par ma bone foi.

S'amor por essauchier sa loi
 veult ses anemis convertir,
 de sens li muet, si com je croi,
 k'as siens ne puet ele falir.
 et je, qui ne m'en puis partir
 de celi vers cui me soploi,
 mon cuer, ki siens est, li envoi;
 mais de noient le cuit servir
 qant ce li rent que je li doi.

Dame, de ce que vostre hom sui,
 dites moi, se gré m'en savez?
 nennil, se j'onques vos conui,
 ains vos poise qant vos m'avez.
 et puis que vos ne me volez,
 dont sui je vostres par anui;
 mais se ja devez de nului
 merci avoir, dont me sosfrez,
 que je ne puis servir autrui.

Ains del beverage ne bui
 don Tristans fu enpoisoniez,
 car plus me fait amer que lui
 15 fins cuers et bone volentez.
 bien en doit estre mieus li grez,
 c'ains de rien esforciez n'en fui
 fors tant, que les miens iex en crui
 par cui sui en la voie entrez,
 20 dont ja n'ïstrai n'ains n'en recrui.

Cuers, se ma dame ne m'a chier,
 ja por ce ne t'en partiras;
 toz jors soies en son dangier,
 puis k'enpris et comencié l'as.
 25 ja mon los plenté n'ameraz,
 ne por chier tans ne t'esmaier.
 biens n'amendrist par delaiier:
 car qant plus desirré l'avras,
 plus t'en ert dous a l'asaier.

Merci trovasse au mien cuidier,
 30 s'ele fust en tot le compas
 del monde, la ou je le qier.
 mais je cuit qu'ele n'i est pas,
 car ains ne fui faintis ne las
 35 de ma douce dame proier.
 proi et reproi sans recovrier,
 si com cil qui ne set a gas
 amors servir ne losengier.

2 tout li mont *B.* 9 a doner largement rikece
B. 12 D'amour etc. 17 jou, toujours. 20 boine.
 29 cou. renc. 31 saves etc. 32 counui.

7 plorer] juer *B.* 17 riens. 20 recrui *Ms.* 184]
 issi *M.* 26 cier. 27 n'a ou adoucist *Tobler*] ame-
 nuist. 30 tr. *Tob.*] cuidasse. 32 la u. 35 proier.

GUILLAUME D'ANGLETERRE.

Chroniques Anglo-Normandes, publ. par Francisque Michel, Rouen 1836—40, 3e vol., p. 67—80. Christian von Troyes, Das Wilhelmsleben, ed. W. Foerster, Halle 1899, v. 709 sqq. Comparez le poème moyen-haut-allemand 'Die gute Frau' (Zeitschrift für deutsches Alterthum 2, 385—481), v. 1781—1864. Le roi Guillaume d'Angleterre, sur l'ordre de dieu, abandonne son palais. Sa femme met au monde, dans la forêt, deux jumeaux; elle est ensuite enlevée par des marchands.

Quant il orent tot atorné,
a la roche sont retorné;
si ont la litiere aportee
sor quoi la dame an ont portee,
si con lor plot et abeli,
malgré le roi et malgré li.
mout an fu li rois angoisseus,
mais entr'eus toz estoit si seus
qu'il ne pooit a eus conbatre.
et neporquant ferir et batre,
deboter et estoutioier
se fist assez au convoier,
tant qu'a un d'eus pitiez an prist,
qui prodon iert et si li dist
'biaus amis chiers, creez consoil!
cinc besanz de fin or vermoil
vos donrai, se vos remenez,
qu'après nos por neant venez.
prenez, amis, par ma proiere
et les besanz et l'aumosniere,
que mestier vos porront avoir.'
'sire, n'ai soing de vostre avoir,
n'ai mestier de vostre present:
vostre soient vostre besant,
que je nes prandroie a nul fuer.'
'vasaus, trop estes de grant cuer
ou trop soz ou trop desdeigneus,
qui d'avoir estes besoigneus
ne ne deigniez cinc besanz prandre.
ancui sera vostre ire mandre,
et jes leirai ci; si vandroiz,
quant vos pleira, si les prandroiz.'
l'aumosniere a toz les besanz
a gitée li marchēanz
au plus droit qu'il pot vers la roche
si qu'a un rain del bois acroche;

l'aumosniere remest pandant.
et cil ne vont plus atandant,
ainz ont la dame an lor nef mise.
li rois, cui diaus et ire atise,
remest defors mout coreciez,
an la nef est li maz dreciez,
et li maronier a mont traient
le voile que plus n'i delaient.

Cil s'an vont; et li rois remaint
qui mout se demante et complaint.
mout se complaint, mout se demante,
riens nule ne li atalante;
mes a la roche s'an repeire
et panse que il porra feire:
que s'il remaint an Angleterre,
tuit li baron le feront querre:
tant iert quis qu'il sera trovez.
lors s'est des batiaus apansez . . .
lors pansa qu'an l'un des batiaus
metra lui e ses deus jumiaux,
s'iront flotant par haute mer
la ou deus les voldra mener.
a tot l'un des anfanz s'an va,
l'autre lez la roche leissa.
a la mer vint, si a trové
un des batiaus tot apresté.
l'anfant i met et revet tost
l'autre querre ainz qu'il se repost.
jusqu'a la roche ne s'areste;
mes trové i a une beste
grant come lo, et los estoit.
a cele beste tenir voit
l'anfant an sa gole angolé.
ez vos le roi molt adolé.
Quant il li vit l'anfant tenir,
ne set qu'il puisse devenir:
si grant duel a, ne set qu'il face.

14 pr. estoit se li. 15 biax dous a. 18 que
après. 21 car ni; porra a. 23 je nai cure de
vo p. 25 car je. 28 quant d. 32 prendes.
34 jeté jus. 35 plus tost.

3 en lor nes ont la d. 5 tos c. 18 sest de il
bat. penses. 24 sor la. 26 un batel trestout.
27 et puis va. 28 lautre treze.

li los s'an fuit: li rois le chace
 au plus isnelement qu'il puet;
 mes por neant après s'esmuet,
 que il ne le porra ataindre.
 ne por ce ne se viaut refraindre,
 ainz s'esforce tant qu'il recroit
 et de son lo mie ne voit;
 et si recrut an tel meniere
 qu'aler ne puet n'avant n'arriere:
 ainz l'estut dalez un rochier
 par force asseoir et couchier.
 la s'andormi, la se coucha:
 et li los qui an sa boche a
 l'anfant nel quasse ne ne blesce;
 fuiant par un chemin s'adresce
 par ou marchéant cheminoient,
 tant que li marcheant le voient.
 si l'escrïent et si le huiënt
 et pierres et bastons li ruiënt,
 tant que li los anmi la voie
 lor a deguerpie sa proie:
 la proie leisse, si s'an fuit.
 li marchéant s'esleissent tuit . . .
 tant corent que a l'anfant vindrent.
 tot maintenant que il le tindrent,
 le desvelopent et desliënt.
 de ce font il grant joie et rïent
 que tot sain et tot bel le voient.
 miracle i antandent et croient,
 et li uns d'eus dit que suens iert;
 a toz les autres prie et quiert.
 que chascuns sa part l'an otroit
 si que li anfes toz suens soit.
 'nos le vos otroions', font il.
 'seignor, et j'an ferai mon fil.'
 a tant li marchéanz l'a pris.
 au batel ou li rois ot mis
 l'autre anfant, sont venu tot droit.
 li premiers qui le trueve et voit
 a toz les autres quiert et prie
 que nus n'i demant ja partie;
 que mout buen gré lor an savra.
 et dit qu'autressi chier l'avra,
 s'il vit et il viaut estre preuz,
 con ses cosins ou ses neveuz.

tuit li dïent 'vostres soit dons!
 bien i est anploiez li dons.
 trestoz quites vostres sera:
 ja nus tort ne vos an fera.'
 or ont li dui anfant buens peres;
 mes il nes tienent mie a freres,
 et si dïent que il ressanble
 qu'il fussent né andui ansanble.
 li marchéant mout tost s'an tornent,
 au mains qu'il pueent i sejoignent:
 assez tost furent atorné:
 n'ont gueires iluec sejoigné.

Mes d'eus vos leirai la parole.
 del roi, cui diaus et ire afole
 si qu'il ne se set conseilïier,
 orroiz qu'il fist au resveillier.
 au resveillier mout s'esbai:
 'ha! deus', dist il, 'con m'ont trahi
 li marchéant de pute orine
 qui m'ont tolue la reïne!
 los, mout me ras desconforté,
 qui mon anfant an as porté.
 [ha! los, que mar fusses tu nez!
 mout ies or bien desjeunez
 de mon anfant que mangié as!
 molt an ies or plus forz et gras.]
 ha! los, pute beste haïe,
 com as or fait riche anvaïe
 d'un inoçant que tu as mort!
 a l'autre m'an rirai an port;
 car quel enui que j'aïe eü,
 vis m'est, ancor m'est bien chëu,
 se deus retrouver le me leisse.'
 quanqu'il puet vers la mer s'esleisse,
 ou trover cuide son anfant.
 par po que li cuers ne li fant
 quant il l'anfant mie ne trueve.
 lors est sa dolors tote nueve,
 lors li anforce et croist et doble.
 li cuers li faut, li sans li trouble:
 mes onques por sa mesestance
 ne cheï an desesperance.
 ainz nore deu et gracie
 et totes ores le mercie
 de quanques il li mesavient,

16 trespassoient 17 tout maintenant que il.
 32 q. cascuns sen aiuerat. 33 se tous li enfes
 siens estoit.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

11 f. apresté. 12 au port s. 16 oiez qu'il.
 24 ore b. desiunes. 41 sa meskeance. 42 ne
 kiet en male desesperance.

tant qu'a la fin li ressovient
 de l'aumosniere au marchéant,
 et dit qu'or li vient a talant
 qu'il l'aille querre et qu'il la gart.
 maintenant s'an vet cele part :
 et quant il au prandre antandoit
 et qu'il ja la main i tandoit,
 une eagle vint par grant mervoille
 qui l'aumosniere vit vermoille;
 si l'a au roi des mains osteë,
 et si li dona tel coleë
 des deus eles par mi la face
 qu'il cheï a danz an la place.
 et quant il se fu redreciez,
 dist 'a moi s'est deus coreciez,
 bien l'aparçoi et bien le sai.
 grant lascheté de cuer pansai;
 que l'enor et la seignorie
 d'un reaume ai por lui guerpie:
 or m'avoit si pechiez sospris
 qu'avuglé m'ot et antrepris
 coveitise d'un po d'avoir;
 mort et traï me dut avoir.
 ha! coveitise desleaus!
 tu ies racine de toz maus,
 tu ies la doiz et la fontaine.
 mout est coveitise vilaine;
 car cni ele esprant et assant,
 com il plus a et plus li faut.
 an tel tormant est coveiteus
 qu'an abondance est sofriteus
 tot aussi comme Tantalus
 qui an anfer suefre mal us:
 mout i use mal et andure,
 car la pome douce et mēure
 li pant si pres qu'an nes li toche,
 et s'a l'eve jusqu'a la boche:
 s'estaint de soif et de fain muert,
 si se debat et se detuert
 et s'estant por la pome prandre,
 n'onques tant ne se set estandre
 que la pome a mont ne li fuie
 por ce que de lui se deduie,
 et l'eve rest vers lui si male,
 que sil s'abeisse, elle s'avale;
 et la pome apres le rechace

11 tel hurtee. 15 diex est dist il a moi cour-
 cies. 19 p. dieu laissie.

por ce que plus d'enui li face.
 an cest tormant toz dis sera,
 que fain et soif toz tans avra.
 an tel tormant, an tel justise
 sont li plusor par coveitise,
 qui ont a muis et a sestiers
 plus qu'il ne lor seroit mestiers.
 n'a pas l'avoir qui l'anprisonë,
 mais cil qui le despant et done;
 cil l'a et cil an doit avoir
 amis et enor et avoir.'

Einsi reprant li rois et blasme
 coveitise, et sovant se pasme
 por sa fame et por ses anfanz.
 tant est irez, tant est dolanz
 qu'il ne puet an nul len ester,
 ne set ou se puisse arester;
 car ses diaus le vet demenant
 l'une ore arriere, l'autre avant,
 et quanqu'il fet, trestot li grieve:
 or est assis, or se relieve,
 or vet au bois, or s'an revient.
 einsi tote jor se contient,
 ne la nuit pas ne se rapeise:
 n'est place ou reposer li pleise.
 de nule part ne puet vëoir:
 or viaut ester, or viaut sëoir,
 or viaut aler, or viaut venir,
 ne se set an quel contenir;
 mes tant par aventure ala,
 et sus et jus, et ça et la,
 que il trova an un prael
 de marchéanz un grant tropel,
 qui sopoient sor blanches napes.
 table orent feite de lor chapes
 et de lor sas et de lor males.
 li rois qui fu de dolor pales
 vint la ou les vit amassez;
 mes il li venist mianz assez
 que sor chiens se fust anbatuz,
 que bien i dut estre batuz.
 neporquant ses a saluëz.
 cil escrient 'tuëz, tuëz
 cest vif deable, cest larron!
 ja n'i et espargnië jarron,
 qu'il n'an soit batuz et roissiez!
 et braz et janbes li froissiez,
 45 baton. 47 brisie.

que de nos ne se puisse estordre!
 cist est, ce cuit, mestre de l'ordre
 des omecides, des murtriers,
 abes en est ou celeriers.
 c'est cil qui toz les autres guie,
 nostre or et nostre arjant espie:
 s'a nos se pooit assanbler,
 tot le nos cuideroit anbler.
 or tost a lui!" et garçon saillent.
 li rois n'a talent qu'il le baillent;
 ainz s'an part sanz plus arester,
 quanque pié le pueent porter;
 ne puis vers eus ne retorna
 jusqu'au matin qu'il ajorna.

Au matin quant fu ajorné
 et il furent tot atorné,
 qu'il n'i ot mes que del movoir,
 li rois por amor deu le voir
 lor chiet as piez et si lor prie
 qu'il le metent an lor galie.
 tant lor prie qu'il li otroient:
 por amor deu an cui il croient,
 l'ont dedanz lor nef recëu.
 maintenant sont del port mēu,
 s'ont tant par haute mer alé
 que port ont pris a sauveté,
 si sont an Galveide venu.
 la a por serjant retenu
 le roi uns borjois assasez
 qui n'iert pas juère de dez.
 li borjois vost son non savoir:
 cil dit qu'il l'an dira le voir,
 mes il li dist covertement:
 de son non le comancement

li dist et la fin l'an reoigne:
 'sire', fet il, 'il me besoigne
 que voir vos die, et je vos di:
 an m'apele an ma terre Gui.'
 5 'or me di, Gui, que ses tu feire?
 savras tu l'eve del puis treire?
 savras tu mes chevaus torchier
 et mes anguilles escorchier?
 savras tu mes oisians larder?
 10 se tu sez ma meison garder
 et tu la sez bien feire nete
 et tu sez mener ma charrete,
 donques desserviras tu bien
 ce que je te donrai del mien.'
 15 'sire', dist Guiz, 'je ne refus
 tot ce a feire et ancor plus.
 ja de feire vostre servise
 ne troveroiz an moi feintise.'
 20 an leu de garçon sert li rois
 mout volantiers chiés le borjois,
 ne ja par lui n'iert refusee
 chose qui li soit comandee.
 tot fet sans ire et sanz rancune:
 ne refuse chose nes une,
 25 ja n'iert tant vils ne tant despite.
 s'aucuns le laidange ou affite,
 ja por affit ne por leidanges
 n'iert de lui servir plus estranges,
 ainz li ancline et sel deschauce.
 30 qui s'umelie si s'essauce,
 ce dit an et s'est veritez.
 mout essauce home humilitez
 et mout l'enore et moult l'alieve.

ROMANS DOU CHEVALIER AU LYON.

Der Löwenritter von Christian von Troyes, ed. Wendelin Foerster, Halle 1887. Kristian von Troyes Yvain, ed. W. Foerster, Halle 1902, vv. 1588-2048. On donne, en note, les variantes des msc. V et P; G désigne les leçons de l'édition de 1887 qui diffèrent de celle de 1902. Yvain, chevalier de la cour d'Artus, a tué l'époux d'une dame dont il parvient ensuite à gagner le coeur et la main. Cf. Hartmann, Iwein 1788-2402.

La dameisele estoit si bien
 de sa dame, que nule rien
 a dire ne li redotast,
 a quoi que la chose tornast;

35 qu'ele estoit sa mestre et sa garde.
 mes por quoi fust ele coarde
 de sa dame reconforter
 et de s'enor amonester?

la premiere foiz a conseil
 li dist 'dame, mout me mervoil,
 que folemant vos voi ovrer.
 cuidiez vos ore recovrer
 vostre seignor por feire duel?'
 'nenil', fet ele, 'mes mon vuel
 seroie je morte d'enui.'
 'por quoi?' 'por aler après lui.'
 'après lui? deus vos an deffande
 et aussi buen seignor vos rande
 si com il est poesteis
 'ainz tel mançonge ne deïs,
 qu'il ne me porroit si buen randre.'
 'meillor, se vos le volez prandre,
 vos randra il, sel proverai.'
 'fui! tes! ja voir nel troverai.'
 'si feroiz, dame, s'il vos siet.
 mes or dites, si ne vos griet,
 vostre terre qui deffandra,
 quant li rois Artus i vandra,
 qui doit venir l'autre semaine
 au perron et a la fontaine?
 ja an avez èu message
 de la Dameisele Sauvage
 qui letres vos an anvëa.
 ahi! con bien les anplëa!
 vos dëussiez or conseil prandre
 de vostre fontaine deffandre.
 et vos ne finez de plorer!
 n'i ëussiez que demorer,
 s'il vos plëust, ma dame chiere,
 que certes une chanberiere
 ne valent tuit, bien le savez,
 li chevalier que vos avez.
 ja par celui qui miauz se prise
 n'an iert escuz ne lance prise.
 de jant mauveise avez vos mont,
 mes ja n'i avra si estout
 qui a cheval monter an ost;
 et li rois vient a si grant ost

qu'il seisira tot sanz deffanse.'
 la dame set mout bien et panse
 que cele la consoille an foi;
 mes une folor a an soi
 que les autres fames i ont,
 et a bien pres totes le font,
 que de lor folies s'ancusent
 et ce qu'eles vuelent refusent.
 'fui', fet ele, 'leisse m'an pes!
 se je t'an oi parler ja mës,
 ja mar feras mes que t'an fuies!
 tant paroles que trop m'enuies.'
 'a buen ëur', fet ele, 'dame!
 bien i pert que vos estes fame,
 qui se corroce, quant ele ot
 nelui qui bien feire li lot.'

Lors s'an parti, si la leissa;
 et la dame se rapansa
 qu'ele avoit mout grant tort èu.
 mout vossist bien avoir sën
 comant ele porroit prover
 qu'an porroit chevalier trover
 meillor qu'onques ne fu ses sire.
 mout volantiers li orroit dire,
 mes ele li a deffandu.
 an cest voloir a atandu
 jusqu'a tant que ele revint.
 mes onques deffanse n'i tint,
 ainz li redit tot maintenant
 'Ha, dame, est ce ore avenant
 que si de duel vos ociez?
 por deu, car vos an chastëez,
 sel leissiez seviaus non de honte!
 a si haute dame ne monte
 que duel si longuemant maintaingne.
 de vostre enor vor ressovaingne
 et de vostre grant jantillesce!
 cuidiez vos que tote proesce
 soit morte avuec vostre seignor?
 çant aussi buen et çant meillor

4 dame, c. v. r. P. 5 v. mari V. 6 certes
 mes a m. V. 8 por qoi puisse a V. 11 s. c.
 il an e. posteis G. 13 meillor V. 14 se le vo-
 liez p. G. 15 rendroit V. 16 f. tent P, tes
 manque V, ne le V. 18 or me, et ne V. 23
 ja manque, vos en P. 27 deverieoz V. 31 si
 v. P. 32 car V. 33 tuit] pas V. 34 sis ch. P.
 39 seur ch. P.

1 quis a. P vos prendra V. 4 folie P. 5 dames
 G. 6 a b. poi V. 7 qui, folie, s'escusent P,
 les encusent V. 9 ne dire mais P. 11 ja el f.
 que tu V. j. ni ara fors P. 12 que tes p. (que
 manque), tant P; trop p. et tr. m. V. 13 et de
 par diu P. 16 li ot P. 17 si s'en ala P. 21
 poist G. 22 et P, poist V. 24 oist V. 26 cel
 V, antandu G. 27 jusques a t. que cele P. 28
 que m. V. 29 aincois li dit V. 30 Ha d. P, d.
 e. c. o. a. G. 33 si. por h. P. 34 qa s. V,
 femme P. 35 demaigne V.

au sont remés par mi le monde.
 'se tu n'an manz, deus me confonde!
 et neporquant, un seul m'an nome,
 qui et tesmoing de si prodome
 con mes sire ot tot son aé.'
 'ja m'an savriiez vos mal gré,
 si vos an corroceriiez
 et m'an mesaesmeriiez.'
 'non ferai, je t'an assëur.'
 'ce soit a vostre buen ëur
 qui vos an est a avenir,
 se il vos venoit a pleisir,
 et deus doint ce que il vos pleise!
 ne voi rien por quoi je me teise,
 que nus ne nos ot ne escoute.
 vos me tandroiz ja por estoute,
 mes je dirai bien, ce me sanble,
 quant dui chevalier sont ansanble
 venu as armes an bataille,
 li queus cuidiez vos qui miauz vaille,
 quant li uns a l'autre conquis?
 androit de moi doing je le pris
 au veinqueur; et vos, que feites?'
 'il m'est avis que tu m'agueites,
 si me vians a parole prandre.'
 'par foi! vos poëz bien antandre
 que je m'an vois parmi le voir,
 et si vos pruis par estovoir
 que miauz vaut icil qui conquist
 vostre seignor, que il ne fist:
 il le conquist et sel chaça
 par bardement an jusque ça.
 si qu'il l'anclost an sa meison.'
 'or oi', fet ele, 'desreison
 la plus grant qui onques fust dite.
 fui! plainne de male esperite.
 fui! garce fole et enuieuse.
 ne dire ja mes tel oiseuse.
 ne ja mes devant moi ne vaingues

1 a. s. vif r p. l. m. G. 2 me. te c. P. 3 40
 nonporoec V. 5 sires. tot *manque* P., ot *manque*
 V. 6 ja ne me, mal *manque* P. 8 et si men
 mesaameriiez V, remenaceriez P. 10 ele respont
 a b. e. P. 11 qui nous puist tous jours P. 13
 d. doint ice, il *manque* V, che d. dix P. 14 je
 ne (rien *manque* P; rien] ci V, cui V. 16 por]
 tost por P, a V, fote P. 17 b.] voir V. 19 et
 por fere (en *manque*) V. 21 uns l'a. aura V.
 28 et si le P. 29 cil P. 31 quil. enchaca V.
 33 que il V. 35 que o P. 36 mal V. 38 ja
 m. *précède* ne P.

por quoi de lui parole taingnes!
 'certes, dame, bien le savoie,
 que ja de vos gré n'an avroie,
 et jel vos dis mout bien avant.
 5 mes vos m'ëustes covenant
 que mal gré ne m'an savriiez
 ne ja ire n'an avriiez.
 mal m'avez mon covant tenu,
 si m'est or einsu avenu
 10 que dit m'avez vostre pleisir,
 si ai perdu un buen teisir.'
 A tant vers la chaubre retorne
 la ou mes sire Yvains sejourne,
 cui ele garde a mout grant eise;
 15 mes n'i a chose qui li pleise.
 quant la dame veoir ne puet,
 et del plet, que cele li muet,
 ne se garde ne ne set mot.
 mes la dame tote nuit ot
 20 a li meïsmes grant tançon,
 qu'ele estoit an grant cusançon
 de sa fontainne garantir.
 si se comance a repantir
 de celi qu'ele avoit blasmee
 25 et leidie et mesaesmee;
 qu'ele est tote sëure et certe,
 que por loier ne por desserte
 ne por amor. que a lui et,
 ne l'an mist ele onques an plet;
 30 et plus aime ele li que lui,
 ne sa honte ne son enui
 ne li loëroit ele mie:
 car trop est sa lëaus amie.
 ez vos ja la dame changiee
 35 de celi, qu'ele ot leidangiee:
 que ne cuidoit ja a nul fuer
 qu'amer la deust de bon cuer.
 et celui, qu'ele ot refusé.
 a mout leaumant escusé
 par reison et par droit de plet,

1 que V. 4 mes j. V. 5 et V, en covant P.
 6 ne m. g. n. m. P. 7 que j. P, ja] vers moi V.
 9 or si m'est P. 12 an l. ch. G. 14 qu'ele
 gardeit G. 15 mes ne voit G. 18 sen, non P.
 19 et l. V. 21 toute voie fu en c. P. 25
 laidoiee V, mesamee P, mal mennee V. 26 car
 ele P. 30 moi que lui G. 31 ma, mon G. 32
 me l. G. 34. 35 changiée: de celi, leidangiee.
 35 celui V. 36 n. c. j. mes G. 37 amer l. G.
 39 encuse V.

qu'il ne li avoit rien forfet:
 si se desresne tot ainsi
 con s'il fust venuz devant li,
 si lors comance a pleidoier:
 'va!' fet ele, 'puez tu noier
 que par toi ne soit morz mes sire?'
 'ce', fet il, 'ne puis je desdire,
 ainz l'otroi bien.' 'di donc por quoi?
 feïs le tu por mal de moi,
 por haïne ne por despit?'
 'ja n'aie je de mort respit,
 s'onques por mal de vos le fis!'
 'donc n'as tu rien vers moi mespris,
 ne vers lui n'ëus tu nul tort;
 car, s'il poïst, il t'ëust mort.
 por ce mien esciant cuit gié
 que j'ai bien et a droit jugié.'
 ainsi par li meïsmes prueve
 que droit, san et reïson i trueve,
 qu'an lui haïr n'a ele droit;
 s'an dit ce que ele voldroit,
 et par li meïsmes s'alume
 ausi con la busche qui fume
 tant que la flame s'i est mise,
 que nus ne soffe ne atise.
 et s'or venoit la dameïsele,
 ja desresneroit la querele
 don ele l'a tant pleidoïee,
 s'an a esté mout leidangïee.
 et ele revint par matin,
 si recomance son latin
 la ou ele l'avoit leïssié.
 et cele tint le chief beïssié,
 qui a mesfeite se savoit
 de ce que leïdie l'avoit;
 mes or li voldra amander
 et del chevalier demander
 le non et l'estre et le linage;
 si s'umelie come sage
 et dit 'merci crier vos vuel
 del grant outrage et de l'orguel

1 r.] pas P. 2 lors s. d. V, ausi P. 4 si se
 c. G. 5 diva, el V. 7 pas dire G. 9 par V.
 13 pas v. V n. a moi nas tu fet V. 16 mon e.
 V. 17 q. je ai b. a d. G. 19 sen VP. 20 que
 del V, na e. nul P. 21 se d. V, si P. 22 lui
 V. 23 verz V. 24 flambe V. 25 n. ne la. nat.
 P. 29 si a, bien P. 31 recomança G. 35 lai-
 doie V. 38 l'e. et P. 40 dist P, te V.

que je vos ai dit come fole,
 si remandrai a vostre escole.
 mes dites moi, se vos savez,
 li chevaliers, don vos m'avez
 5 tenue an plet si longuemant,
 queus hon est il et de quel jant?
 se il est teus qu'a moi ataigne
 (mes que de par lui ne remaingne,
 je le ferai, ce vos otroi,
 10 seignor de ma terre et de moi.
 mes il le covandra si feire
 qu'an ne puisse de moi retreire
 ne dire: 'c'est cele, qui prist
 celui qui son seignor ocist.'
 15 'an non deu, dame, ensi iert il.
 seignor avroiz le plus jantil
 et le plus franc et le plus bel
 qui onques fust del ling Abel.'
 'comant a non?' 'mes sire Yvains.'
 20 'par foi, cist n'est mie vilains,
 ainz est mout frans, je le sai bien,
 si est filz au roi Urien.'
 'par foi, dame, vos dites voir.'
 'et quant le porrons nos avoir?'
 25 'jusqu'a cinc jorz.' 'trop tarderoit,
 que mien vuel ja venuz seroit.
 vaingne anuit ou demain seviaus!'
 'dame, ne cuit que nus oisiaus
 poïst an un jor tant voler.
 30 mes je i ferai ja aler
 un mien garçon qui mout tost cort,
 qui ira bien jusqu'a la cort
 le roi Artu, au mien espoir,
 au mains jusqu'a demain au soir;
 35 que jusque la n'iert il trevez.'
 'cist termes est trop lons assez;
 li jor sont lonc. Mes dites li
 que demain au soir resoit ci
 et aut plus tost que il ne siaut;
 40 3 m. or dites se V. 4 le ch. P. 5 tenu V.
 8 ne mes q, en V. 11 convenroit P. 12 de
 li V. 15 e non G. 20 il V, cilz P. 22 le
 f. P. 24 porrons V, nos manque V. 25 des
 que a P, trusqua V, VIII V, t. i. auroit V, t.
 demouroit P. 26 quau V. 28 pas quuns P.
 31 serjant V, ci tost P. 32 vendra V, va, desque
 a P. 33 au roi Artur V. 34 entreci et, a s. V,
 assoir P. 36 cis V, cilz P. 37. 38 manquent
 V; après 38 P ajoute 2 vers: ne nule essoigne
 ne(1) retegne, que demain assoir ci ne viengne.
 39 ault sen V; et voist p. G.

car, se bien esforcier se viant,
 fera de deus jornees une;
 et anquenuit luira la lune,
 si reface de la nuit jor.
 et je li donrai au retor
 quanqu'il voldra que je li doingne.'
 'sor moi leissiez ceste besoingne,
 que vos l'avroiz antre voz mains
 jusqu'a tierz jor a tot le mains.
 et andemantres manderoiz
 vos janz et si demanderoiz
 consoil del roi qui doit venir.
 por la costume maintenir
 de vostre fontaine deffandre
 vos covandroit buen consoil prendre;
 et il n'i avra ja si baut
 qui s'ost vanter que li i aut.
 lors porroiz dire tot a droit
 que marier vos covandroit.
 uns chevaliers mont alosez
 vos requiert; mes vos ne l'osez
 prendre, se il nel loënt tuit.
 et ce praing je bien an conduit:
 tant les conois je a mauvés
 que por chargier autrui le fés
 don il seroient trop chargié,
 vos en vandront trestuit au pié,
 et si vos an mercieront,
 que fors de grant painne seront.
 car qui pëor a de son onbre,
 s'il puet, volantiens se desconbre
 d'ancontre de lance ou de dart;
 car c'est mauvés jens a coart.'
 et la dame respont 'par foi,
 ainsi le vuel et si l'otroi,
 et je l'avoie ja pensé
 si con vos l'avez devisé:
 et tot ainsi le ferons nos.
 mes ci por quoi demorez vos?
 alez, ja plus ne delaiez!

4 refera G. 9 manque P, tresqua V, a] en t.
 V. 11 si vos conseilerez V. 12 del r. q. d. ici
 V. 14 manque V. 15 covenra P, V ajoute: et
 ge vos faz ml't bien entendre. 16 haut G. 21
 mes] et P. 22 s'il ne vos P. 23 preg V. prant
 G. 27 donront, congie V. 29 poor P. 30. 31
 manquent V. 32 et d. G. 34-37 manquent V.
 35 yul (le manque) v. P. 37 vos manque P.
 38 par foi e. l. V. 39 ci manque P, demorons
 nos V. 40 p.] tant V.

si faites tant que vos l'aiez,
 et je remanderai mes janz.'
 ainsi fina li parlemanz.

Et cele faint qu'ele anvoit querre
 5 mon seignor Yvain an sa terre;
 si le fet chascun jor beignier
 et bien laver et apleignier.
 et avec ce li aparoille
 robe d'escarlate vermoille
 10 de ver forree a tot la croie.
 n'est riens qu'ele ne li acroie,
 qui covaingne a lui acesmer:
 fermail d'or a son col fermer,
 ovré a pierres precieuses
 15 qui font les janz mout gracieuses,
 et ceinturé et aumosniere
 qui fu d'une riche seigniure.
 bien l'a del tot apareillié,
 et a sa dame a conseillié
 20 que revenuz est ses messages,
 si a exploitié come sages.
 'comant?' fet ele, 'quant vandra
 mes sire Yvains?' 'ceanz est ja.'
 'ceanz est il? vaingne donc tost
 25 celeemant et an repost
 demantres qu'avuec moi n'est nus!
 gardez que n'an i vaingne plus,
 que je harroie mout le quart.'
 la dameisele a tant s'an part,
 30 s'est venue a son oste arriere;
 mes ne mostra mie a sa chiere
 la joie que ses cuers avoit,
 ainz dit que sa dame savoit
 qu'ele l'avoit lëanz gardé,
 35 si l'an savoit mout mauves gre.
 'ne me vaut mes nëant celee:
 tant est de vos la chose alee
 que ma dame la chose set,

1 manque P. 2 et manque, remaindrai
 40 avec VP. 3 a tant f. V. 7 et (bien manque)
 aplennier P. 8 ci P. 10 de vair flechie P,
 et sene vaire a. V. 12 qu'il P, V: qua chl'r
 fet a. 13 por son c. V. 14. 15 manquent V.
 16 sainturette P (et manque). 17 segniere V,
 banniere P. 19 lors a V, a s. d. c. G. 21 et a
 V. 24 c. est la venuz, si V. 25 en larecin et
 V. 26 dementiers, que lez P, nos V. 27 entre
 V. 28 car, gi, auroie P. 31 mostre G, a] en
 P. 32 quen son c. P, que ele V. 33 faint P.
 35 et dit mesire v. pour de P. 36 ne mi v. a
 mez mestier P, n.] manque P. 37 de v. est
 tant l. P.

qui mout m'an blasme et mout m'an het
 et mout m'an a achoisonee.
 mes tel s'ürté m'a donee
 que devant li vos puis conduire
 sanz rien grever et sanz rien nuire.
 ne vos grevera rien, ce croi,
 fors tant que (mantir ne vos doi,
 que je feroie traison),
 avoir vos viaut an sa prison,
 et s'i viaut si avoir le cors
 que nes li cuers n'an soit defors.
 ^ 'certes', fet il, 'ce vuel je bien,
 ce ne me grevera ja rien;
 an sa prison vuel je bien estre.'
 'si seroiz vos, par la main destre
 don je vos taing! or an venez
 et a mon los vos contenez
 si hunblemant devant sa face
 que male prison ne vos face.
 ne por el ne vos esmaiez!
 ne cuit mie que vos aiez
 prison qui trop vos soit grevainne.'
 la damoisele a tant l'an mainne,
 si l'esmaïe et rasseüre
 et parole par couverture
 de la prison, ou il iert mis,
 que sanz prison n'est nus amis.
 ele a droit, se prison le claimme,
 que bien est an prison, qui aime.

La dameisele par la main
 an mainne mon seignor Yvain
 la ou il iert mout chier tenuz;
 si cuide il estre mal venuz,
 et s'il le crient, n'est pas mervoille.
 dessor une coute vermoille
 troverent la dame säant.
 grant pëor, ce vos acreant,
 ot mes sire Yvains a l'antree
 de la chanbre ou il a trovee
 la dame qui ne li dist mot;

1 que P. 5 s vos de r., et ne (sanz rien manquent) P. 9 quelle a. v. P. 10. 11 manquent P. 10 et si G, pas fors V. 12 par foi V, je v. m'lt P. 13 que n. m. P., il n. m. G. 17 mez a m. P. 18 simplement P. 20 et si ne v. an G. 22 griene P. 23 ainsi P. 24 l'esmarri, la-seure P. 26. 27 manquent V. 26 il est P. 28 por ce a d., que P. 32 ou sera G. 33 crient P. 35 desus V. 37 mout gr. peor. je vos creant G. 40 dit G.

et por ce plus grant pëor ot,
 si fu de pëor esbaiz
 qu'il cuida bien estre traiz.
 si s'estut loing cele part la
 5 tant que la pucele parla
 e dist 'cinc çanz dahez et s'ame,
 qui mainne an chanbre a bele dame
 chevalier, qui ne s'an aproche
 et qui n'a ne langue ne boche
 10 ne san don acointier se sache!
 a cest mot par le braz le sache,
 et si li dit 'ça vos traiez!
 chevaliers, et peor n'aiez
 de ma dame qu'ele vos morde,
 15 mes querez li pes et acorde!
 et j'an proierai avuec vos
 que la mort Esclados le Ros,
 qui fu ses sires, vos pardoint.'
 mes sire Yvains maintenant joint
 20 ses mains, si s'est a genouz mis
 et dist come verais amis
 'dame, ja voir ne crierai
 merci, ainz vos mercierai
 de quanque vos me voldroiz feire;
 25 que riens ne me porroit despleire.'
 'non, sire? et se je vos oci?'
 'dame, la vostre grant merci,
 que ja ne m'an orroiz dire el.'
 'ainz mes', fet ele, 'n'oï tel,
 30 que si vos metez a devise
 del tot an tot an ma franchise
 sanz ce que ne vos an esforz.'
 'dame, nule force si forz
 n'est come cele, sanz mantir,
 35 qui me comande a consantir
 vostre voloir del tot an tot.
 rien nule a feire ne redot
 que moi vos pleise a comander.
 et se je pooie amander

40 1 pl.] m'lt V. 4 cil s. V, et s. P. 6 dit V, fame P. 7 chevalier qui m. (bele manque) V. 8 entre quant il ne V, qui ne P, ch. quant n. s. G. 9 nen a et V, ne] et V. 10 et sens V, son P, aquitier V. 11 par le poing P. 12 et manque P, dist, en sa P. 17 esclados P, acarduel V. 18 li p. V. 20 les m. P, si' et V. 21 vrais P, loiaus V. 22 merci, vos V. 23 ainz' et V. 24 vos me v. P, de moi v. G. 26 ocis V. 27 merciz V. 28 onques m. (el) V, dit P. 36 de P. 37 a feire manque P. 38 quil P, vos me pl. V, moi manque P.

la mort, don je n'ai rien forsfet,
 je l'amanderoie sanz plet.
 'comant?' fet ele, 'or le me dites,
 si soiez de l'amande quites,
 se vos de rien me mesfeistes, 5
 quant vos mon seignor oceistes?'
 'dame', fet il, 'vostre merci.
 quant vostre sires m'assailli,
 quel tort oi je de moi deffandre?
 qui autrui viaut ocirre ou prandre, 10
 se cil l'ocit qui se deffant,
 dites, se de rien i mesprant.'
 'nenil, qui bien esgarde a droit;
 et je cuit, que rien ne vandroit,
 quant fet ocirre vos avroie. 15
 et ce mout volantiers savroie,
 don cele force puet venir
 qui vos commande a consantir
 tot mon voloir sanz contredit.
 toz torz e toz mesfez vos quit. 20
 mes seez vos, si nos contez
 comant vos estes si dontez.'
 'dame', fet il, 'la force vient
 de mon cuer qui a vos se tient;
 an cest voloir m'a mes cuers mis.' 25
 'et qui le cuer, biaux douz amis?'
 'dame, mi oel.' 'et les iauz qui?'
 'la granz biautez que an vos vi.'

'et la biautez qu'i a forfet?'
 'dame, tant que amer me fet.'
 'amer? et cui?' 'vos, dame chiere.'
 'moi?' 'voire' 'voir? an quel meniere?'
 'an tel, que graindre estre ne puet;
 en tel, que de vos ne se muet
 mes cuers, n'onques aillors nel truis;
 an tel, qu'aillors panser ne puis;
 en tel, que toz a vos m'ofroi;
 an tel, que plus vos aim que moi;
 en tel, se vos plest, a delivre,
 que por vos vuel morir ou vivre.'
 'et oseriez vos anprendre
 por moi ma fontaine a deffandre?'
 'oïl voir, dame, vers toz homes.'
 'sachiez donc bien qu'acordé somes.'

Einsi sont acordé briemant:
 et la dame ot son parlemant
 devant tenu a ses barons,
 et dit 'de ci nos an irons'
 an cele sale ou mes janz sont,
 qui loé et conseillé m'ont,
 por le besoing que il i voient.
 que de mari prandre me proient.
 et jel ferai por le besoing.
 ci meïsmes a vos me doing,
 qu'a seignor refuser ne doi
 buen chevalier et fil de roi.'

LI CONTES DEL GRAAL.

Ms. de Paris fr. 794 (anc. Cange 73), fol. 372-374 (1). Comparé avec le ms. franç. 1450, fol. 166^a (C). Cf. Wolfram (éd. Bartsch), Parz. V, 31-725; Wackernagel, altd. Lesebuch (4^e édition) 432, 31-449, 16. Perceval le Gallois, publié par Potvin d'après le manuscrit de Mons, Mons 1866, vv. 4163-4598 (M).

Et itant dura sa proiere 30
 que il vint sor une riviere,
 an la valee d'une angarde.
 l'eve roide et parfonde esgarde,
 si ne s'ose metre dedanz
 et dist 'ha, sire dex puissanz! 35
 se ceste eve passee avoie.

de la ma mere troveroie,
 mien esciant, se ele est vive.
 ensi s'an va selonc la rive
 tant que a une roche aproiche,
 ou li eve a la roche toiche,
 que il ne pot aler avant.
 et il vit par l'eve avalant

1 mesfet G. 3 et c., or me d. G; et manque P, or le me P. 8 seignor V. 13 i garde P. 14 croi V. 16 mes ge m. v. V. 17 porte P. 19 toz P. 20 tot tort, tot mesfet V. 21 m. s. ius, me V. 25 mon cuer P. 26 et qui est le cuer P, douz manque P.

4 en quel sens et a. q. m. V; 'voire voir' G. 6 manque P. 7 mon cuer, ne P. 11 s v. p.] que pour vous P. 12 veil cil vous plaist P, et v. G. 13 oseriez V. 16 d. b.] de fi V, qu' manque P. 17 sacorderent P. 20 si d. V, alonz P. 24 de] a m., motroient P. 25 le] lor P, V: si com gel face par b. 34 ou M] et.

une nef qui d'amont venoit:
dous homes an la nef avoit.
il s'aresté, si les atant,
et cuide qu'il alassent tant
que il venissent jusqu'a lui.
et il s'arestent amedui,
en mi l'eve coi i esturent,
que moult bien aencré se furent.
et cil qui devant fu, peschoit
a l'ameçon, si aëschoit
son ameçon d'un poissonet
petit graignor d'un veironet.
cil qui ne set que fere puisse
ne an quel leu passage truisse,
les salve et demande lor:
'enseigniez moi', fet il, seignor,
s'an ceste eve a ne gué ne pont?'
et cil qui pesche li respont
'nenil, biau frere, a moie foi,
nen i a néf, si con je croi,
graignor de cesti ou nos somes
qui ne porteroit pas cinc homes.
vint liues a mont ne a val
si n'i puet an passer cheval,
qu'il n'i a bac ne pont ne gué.'
'or m'enseigniez, seignor, por dé,
ou je porroie avoir ostel?'
et cil respont 'de ce et d'el
avroiez vos mestier, ce cuit.
je vos herbergerai enuit.
montez vos an par cele frete
qui est an cele roche fete;
et quant vos la a mont vanroiz.
devant vos an un val verroiz
une meison ou ge estois
pres de riviere et pres de bois.'

Maintenant cil s'an va a mont.

2 II A. .1 ajoute li uns des dos homes naioit
li altre a l'esmecon peschoit. 3 saresta et si a C.
4 quil quida quil uenissent C. 7 en se mi laige
se ce tienent C. 8 iloc s'arestent coi se tienent
C. mlt' A. 10 lesmecon A. aaschoit C. 12 plus
grant C. 13 sot C. 15 le C. 16 dist il C. 17
se an—a negun pont C. 18 pescoit C. 19 n. sire
en la m. C. 20 il ni a pont C. de ce me croi A.
21 ne nef forcor q cele u s. C. 23 xx
A. 24 ni poroit on mener C. 25 M] ne il n'ia
n. p. C. 26 et il respont signor p. C signor] fet
il A. 27 dont mansaignies d'a. C. 28 et il li dit
A. 29 aureiez A. 31 vos an] amont C. ferte
A. 33 seres C. 36 rivieres et de A.

tant que il fu an son le mont;
et quant il fu an son le pui,
si garde moult loing devant lui;
si ne vit rien fors ciel et terre
et dit 'ci sui ge venuz querre
la musardie et la bricoigne.
dex li doint hui male vergoigne.
celui qui ci m'a anvoié!
si m'a il or bien avoïé,
que il me dist que je verroie
meison quant ça a mont seroie.
peschierre, qui ce me deïs,
trop grant deslëanté feïs,
se tu le me deïs por mal.'
lors vit devant lui an un val
le chief d'une tor qui parut.
l'an ne trovast jusqu'a Barut
si bele ne si bien asise.
quarree fu, de roche bise,
s'avoit dous torneles antor.
la sale fu devant la tor,
et les loges devant la sale.
li vaslez cele part avale
et dit que bien avoïé l'a
cil qui l'avoit anvoïé la.
si se loe del peschëor,
ne l'apele mais traïtor
ne desloial ne mensongier,
quant il se trove u herbergier.
ensi vers la porte s'an va:
devant la porte un pont trova
torneiz qui fu avalez.
par sor le pont est enz entrez:
et vaslent corent contre lui
quatre, sel desarment li dui.
et li tierz son cheval an moine,
si li done fuerre et avoine;
li carz li afuble un mantel
d'escarlade fres et novel;

1 M] et quant il vint AC. 2. 3 intervertis A.
2 M] qu'il fu m. A. 3 sic B: si regarde loins
C, si garda avant A. 4 ni C. mes que c. A. 5
io sui ca v. C. ci B, que A. 7 mal et v. C. 8
ça A. 9 qissi ma or C. 10 car il C. 12 pesch're
C, chevaliers A. 13 mlt' gr. C. 15 vint C. 19
roce C, pierre A. 20 savoit II C, si avoit A. 24
la avoie A. 25 la lavoit anvoie A. 26—29
manquent A. 33 san est alez A. 34 vinrent C.
35 trois s. desarmerent A. 37 faim et C. 38.39
manquent C.

et l'en menerent jusqu'as loges.
et tant sachiez, jusqu'a Limoges
ne trovast an ne ne veïst
si beles, qui les i queïst.

Li vaslez es loges estut,
tant qu'au seignor venir l'estut
qui dous vaslez i anvëa.
et cil avoec ax s'an ala
an la sale qui fu quarree
et autant longue come lee.
en mi la sale sor un lit
un bel prodome seïor vit
qui estoit de chenes meslez,
et ses chiés fu anchapelez
d'un sebelin noir come more,
a une porpre vox desore,
et d'itel fu sa robe tote.
apoiez fu desor son cote.
s'ot devant lui un feu molt grant
de sesche busche, bien ardent,
et fu autre quatre colomes.
bien poïst an quatre cent homes
assëoir environ le feu,
s'eüst chascuns et aise et leu.
les colomes molt forz estoient,
car un cheminal sostenoient
d'arain espës et haut et lê.
devant le seignor sont alé
cil qui li amainent son hoste,
si que cascuns li fu en coste.

Quant li sires le vit venant,
si le salua maintenant
et dist 'amis, ne vos soit grief
se ancontre vos ne me lief,
que je n'an sui pas aiesiez.'
'por deu, sire, or vos an teisiez!'
fet il, 'qu'il ne me grieve point,
se dex joie et santé me doint.'
li prodome tant por lui se grieve
que tant con il puet se sorlieve

1 li qars len maine en une loge C. 2 si sachiez
que A. Limoge C. 4 bele C. 5 as C. estut
manque C. 7 II. A. 8 s'an] en C. 10 et I. de
marbre pauee C. 11 i seoir vit C. 12 sor. I. lit
C. 16 vols dune p. par d. C. 17 dautel fu li r.
C. 19 si ot A. molt manque A. 22 et bien C.
III C. A. 24 saust A. ch. aiesie leu A. 25 m.
f.] forz i A. 26 qui le ch. A. 29. 30 manquent
A. 31 li prodô C. 35. 36 intervertis C. 35 car
vos nen estes a. C. 37 fet il] certes C.

et dist 'amis, ça vos traiez,
ja de moi ne vos esmaiez!
si vos seez seüremant
lez moi, je le voil et commant.'
5 li vaslez s'est lez lui asis,
et li prodome li dist 'amis,
de quel part venistes vos hui?'
'sire', fet il, 'hui matin mui
de Biaurepaire, ensi a non'.
10 'si m'ait dex!' fet li prodome,
'vos avez grant jornee faite.
vos mëustes einz que la gaité
ëüst hui main l'aube cornee.'
'einz estoit la prime sonnee',
15 fet li vaslez, 'je vos aï.'
que que il parloient ensi,
uns vaslez antre par la porte.
a son col une espee aporte,
par les renges estoit pandue.
20 si l'a au riche home randue,
et il l'a bien demie treite.
si vit bien ou ele fu faite,
car an l'espee estoit escrit.
et avoec ce ancore i vit
25 qu'ele estoit de si bon acier
que ja ne pooit depecier
fors que par un tot seul peril,
que nus ne savoit fors que il
qui avoit forgiee l'espee.
30 li vaslez qui l'ot aportee
dist 'sire, la sore pucele,
vostre niece, qui molt est bele,
vos a anvoïé cest present:
einz ne veïstes mains pesant
35 del lonc et del lê que ele a.
vos la donroiz cui vos pleira;
mes ma dame seroit moult liee
se ele estoit bien anploïee
la ou ele serra donee.
40 onques cil qui forja l'espee

2 ja] pres A. 3 mais s. tot s. C. 4 iel vos o
bonemant A. 5 s'est M] est A. 6 li sire C. 8
dist C. 10 maist A. 15 je] ce A. 18 qui u. e.
a son col porte C. 19 a son col lavoit il p. C.
20 home manque A. 23 que-fu A. 24 i manque
A. 25 si fin C. 26 quele ne A. peceioier C. 27
se nestoit par un sol C. 28 mes que il A. 30
l' manque C. 32 amie C. molt] tant A. 33 vos
anvoie ci c. A. 34 mains B, mais C, mes A. si
gent A. 38 anploie A. 40 conques A.

n'an fist que trois, et si morra,
 que ja mes forgier ne porra
 espee nule après cesti.
 tantost li sire an revesti
 celui, qui lëans est estranges,
 de l'espee par mi les ranges
 qui valoient bien un tresor.
 li ponz de l'espee fu d'or,
 del meillor d'Arrabe ou de Grece,
 li fuerres d'orfois de Venece.
 si richemant apareilliee
 l'a li sire al vallet bailliee
 et dist 'bian sire, ceste espee
 vos fu jugiee et destinee,
 et je voel moult que vos l'aiez :
 mes ceigniez la, si l'essaiez !'
 cil l'an mercie, si l'a ceinte,
 moult li plot quant il l'ot atainte.
 puis l'a trete del fuerre nue,
 et quant il l'ot un poi tenue,
 si la remist el fuerre arriere.
 et sachiez que de grant maniere
 li sist au flanc et mialz el poing,
 et sanbla bien que a besoing
 s'an dëust aidier come ber.
 derriers lui vit vallez ester
 antor le feu qui cler ardoit.
 celui qui les armes gardoit
 i vit et si li commanda
 l'espee, et cil la li garda.
 puis se rasist lez le seignor
 qui li porte moult grant enor.
 et lëanz avoit luminaire
 si grant con l'an ne pot graignor
 de chandoiles an un ostel.
 que qu'il parloient d'un et d'el,
 uns vaslez d'une chaubre vint,
 qui une blanche lance tint
 anpoignée par le mi leu;
 si passa par endroit le feu.

et cil qui al feu se sëoient
 et tuit cil de lëanz vëoient
 la lance blanche et le fer blanc.
 s'issoit une gote de sanc
 5 del fer de la lance an somet,
 et jusqu'a la main au vaslet
 coroit cele gote vermoille.
 li vaslez vit cele mervoille,
 qui lëanz est noviaus venuz.
 10 si s'est de demander tenuz
 comant cele chose avenoit;
 que del chasti li sovenoit
 celui qui chevalier le fist,
 qui li anseigna et aprist
 15 que de trop parler se gardast:
 si crient, se il li demandast,
 qu'an li tornast a vilenie:
 et por ce n'an demanda mie.

A tant dui autre vaslet vindrent
 20 qui chandeliers an lor mains tindrent
 de fin or, ovrez a neel.
 li vaslet estoient moult bel
 qui les chandeliers apportoient.
 an chascun chandelier ardoient
 25 dous chandoiles a tot le mains.
 un graal antre ses dous mains
 une damoisele tenoit
 qui avoec les vaslez venoit,
 bele et gente et bien acesmee.
 30 quant ele fu lëanz antree
 a tot le graal qu'ele tint,
 une si granz clartez i vint,
 qu'aussi perdoient les chandoiles
 lor clarté come les estoiles
 35 quant li solanz luist et la lune.
 après celi an revint une
 qui tint un taillëor d'argent.
 le graal qui aloit devant
 de fin or esmeré estoit.
 40 pierres precieuses avoit

1 et si] si en C. 3 après] que C. 4 et li sires A.
 5 le chr qui fu e. C. 7 v. un grant C. 9 ou]
 et C. 12 la li a li sires b C. 14 destine A. 17
 ceinte M] ceint A. 18 M] ensi que pas ne s'en
 estraint A. 24 et sacies que en grant b. C. 26 voit
 C. un pacheler A. 28 les a. M] ses A. 30 l'espee
 M] sespee A. 31 lors A. et puis C. traist C. 32
 moult li porta C. 33 et manque A. un l. A. 34
 M] l'an le porroit faire A. 40 passe A. endroit B,
 entre C M] delez A.

1 et cals C, de ces A. al fu C. leanz A. 2 qui
 laians estoient C. 3 virent la l et le C. 5 an]
 el C. 7 coloît A. 9 noviaus v. M] la nuit A.
 10 del CM. 12 car C. 13 del prodome qui li
 aprist C. 14 et qui li ens. el dist C. 16 cremoit
 C. se il B, que sil A, sil C. 18 ce] tant C. 19
 E lors A. IIII vallet revinrent C. 23 cil qui — por-
 toient A. 24 a C. 25 v ch. C. 27 dameisele
 A. 28 qui] et A. 29 et — et manque C. gente]
 iointe A. 30 manque C. 31. 32 intervertis C.
 32 i] an A. 34 com font l. e. M. 35 lieve et A.

el graal de maintes menieres,
 des plus riches et des plus chieres
 qui an mer ne an terre soient :
 totes autres pierres passioient
 celes del graal sanz dotance. 5
 tot ainsi con passa la lance,
 par devant le lit trespasserent
 et d'une chambre an autre alerent.
 et li vaslez les vit passer,
 si n'osa mie demander 10
 del graal cui l'an an servoit ;
 que toz jors en son cuer avoit
 la parole au prodome sage.
 si criem que il n'i ait damage,
 por ce que j'ai oï retraire 15
 que ausi se puet an trop taire
 con trop parler a la foiee.
 bien li en praigne ou mal li chiee,
 ne lor anquier ne ne demande.
 li sires au vaslet comande 20
 l'eve doner et napes traire.
 et cil le font qui doivent faire
 et qui acostumé l'avoient.
 li sire et li vaslez lavoient
 lor mains d'eve chaude tempree. 25
 et dui vaslet ont aportee
 une lee table d'ivoire.
 ensi con tesmoigne l'estoire,
 ele estoit tote d'une piece.
 devant lor seignor une piece 30
 et devant le vaslet la tindrent,
 tant que dui autre vaslet vindrent
 qui aportèrent dous eschaces.
 li fuz en ot dous bones graces.
 don les eschaces fetes furent ; 35
 que les pieces toz jorz an durent.
 don furent eles d'ebenus.
 d'un fust de cui ja ne dout nus

2 mlt' precioses et mlt' ch. C. 3 plus quen mer
 nen t. ne s. C. 4 valioient .A. 5 faillance C. 40
 6 tot autresi con de la .A. 7 par de d. lui tr. A.
 8 al altre C. 10 si] et .A. 12 que il—el cuer .A.
 13 le casti C. 14 si]se ; si me dolt quil C. 15 por
 ce manque .A. sovant r. .A. 16 quasi bien se doit on
 tr. C. 17 que tr C. 18 ou bien li pr.-lan ch. .A.
 19 ne sai le quel rien ne d. C. 20 as valles C. 21
 aige C. 22 et manque .A. le manque C. qui le .A.
 25 et tempree M. 28 raconte .A. 29 fu C. 30 lor]
 le .A. 32 a tant dui .A. 34 dont li fuz a .A. dous]
 mlt C. 35 eschames .A. 36 car tostans l. p. a. C.
 38 M] a cui ne bet j. n. C.

que il porrisse ne qu'il arde :
 de ces dous choses n'a il garde.

Sor ces eschaces fu asise
 la table et la nape sus mise.
 mais que diroie de la nape ?
 legaz ne chardonax ne pape
 ne manja onques sor si blanche.
 li premiers mes fu d'une hanche
 de cerf an gresse au poivre chant.
 vins clers ne raspez ne lor faut
 a copes dorees a boivre.
 de la hanche de cerf au poivre
 uns vaslez devant ax trancha.
 qui a lui treite la hanche a
 a tot le taillëor d'argent ;
 et les morsiax lor met devant
 sor un gastel qui fu antiers.
 et li graax andemantiers
 par devant ax retrespassa,
 et li vaslez ne demanda
 del graal, cui l'an an servoit.
 por le prodome se dotoit
 qui dolcement le chastia
 de trop parler, et il i a
 toz jorz son cuer, si l'an sovient :
 mes plus se test qu'il ne covient.
 a chascun mes, don l'an servoit,
 par devant lui trespassee voit
 le graal trestot descovert ;
 mais il ne set cui l'an an sert,
 et si le voldroit molt savoir.
 mes il le demandera voir,
 ce pense et dit, ainz qu'il s'an tort.
 a un des vaslez de la cort.
 mes jusqu'au matin atandra.
 que au seignor congié prandra
 et a tote l'autre mesniee.
 ensi la chose a respiticee ;
 s'antant a boivre et a mangier.
 l'an n'apporte mie a dangier

1 ne il C. 3 eschames .A. 5 mais] ce .A. 9 dun
 c. au fort p. C. 10 et aspres n. M. 11 cope dor
 sovant a .A. 12 del cers .A. 14 qui de devant lui
 tr. la .A. 16 mist C. 17 platel C. 22 del pr. li
 sovenoit C. 23 bonement C. 25 tos tans le c. C.
 27 car a—con s. C. ; mes Förster] met .A. 28 le
 graal tr. veoit .A. 29 par devant lui tot .A. 30 et
 si ne .A. 31 molt] il .A. 33 ce dit il a. que il .A.
 38 a] est .A. 40 dongier .A.

les mes et le vin a la table,
einz sont pleisant et delitable.

Li mangiers fu et biax et buens:
de toz les mes que rois ne cuens
ne empereres doie avoir
fu li prodon serviz le soir,
et li vaslez ansamble lui.
après le mangier amedui
parlerent ansamble et vellierent;
et li vaslet aparellierent
les liz et le fruit au colchier,
que il en i ot de moult chier,
dates, figues et noiz mugates,
girofle et pomes de grenates
et leitnaires an la fin
et gingebret alixandrin.
après ce burent de maint boire,
pimant ou n'ot ne miel ne poivre,
et puis moret et cler sirop.
de tot ce se mervolle trop
li vaslez qui ne l'ot apris.
et li prodom li dist 'amis,
tans est de colchier mes anuit!
je m'an irai, ne vos anuit,
lëanz an mes chanbres gesir.
et cant vos vandra a pleisir,
vos vos recolcherez ça fors.
je n'ai nul pooir de mon cors,
si covandra que l'an m'an port.'
quatre sergent delivre et fort
maintenant fors d'une chanbre issent:
la cote as quatre cors seisisent
qui el lit estandue estoit,
sor cui li prodom se sêoit:
si l'an portent la ou il durent.
avoec le vaslet remés furent
autre vaslet qui le servirent
et, quanque mestier fu, li firent.
quant lui plot, si le deschaucierent
et desvestirent et couchierent

2 qui sont *C*. 4 de tel mangier *A*. et c. *A*. 5
et *A*. 12 car il *C*. herbes et l. *M*. 13 mugaces
A, moscates *C*. 14 et poires et p. grenaces *B*. 15
leitnaire *A*. 16 gingebret *B*, gingebre et *C*,
gingebre *A*. 17 du boen b. *A*. 19 puis moret *M*,
20 sesmerv. *C*. 21 enuit *A*. 25 ma chanbre *A*. 27
colcherez ça dehors *A*. 31 lores dune ch. san i. *A*.
32 as acors *A*. 34 gisoit *A*. 38 et] qui *A*. 39 et
quant—sel *A*. 40 et le servirent *A*.

an blans dras deliez de lin.
et il dormi jusqu'au matin,
que l'aube del jor fu crevee
et la mesniee fu levee.

5 mais il ne vit lëanz nului,
quant esgarda anviron lui.
si l'estut par lui seul lever,
que que il li dëust grever.
desqu'il voit que fere l'estuet,
10 si se lieve an mialz que il puet
et chauce sanz aïe atandre;
et puis reva ses armes prandre
que au chief del dois a trovees,
u on les avoit aportees.
15 quant il ot bien armez ses maubres,
si s'an vet par les huis des chanbres
que la nuit ot overz vëuz;
mes por nëant est esmëuz,
que il les trova bien fermez.
20 s'apele et hurte et bote asez:
nus ne li oevre ne dit mot.
quant asez apelé i ot,
si s'an va a l'uis de la sale.
overt le trueve, si avale
25 trestoz les degrez contre val,
et trueve anselé son cheval
et vit sa lance et son escu
qui au mur apoiez li fu.
lors monte et vet par tot lëanz,
30 mes n'i trueve nul des sergenz,
escuier ne vaslet n'i voit.
si s'en vet a la porte droit
et trueve le pont abessié,
c'on li avoit ensi lessié
35 por ce que riens nel retenist,
de quel ore que il venist,
que il i passast sanz arest.

40 5. 6 *intervertis A*. 5 et quant ne *A*. 6 si es-
garde *A*, quant il g. *C*. 8 et que quil *A*. 9 qant
il uit *C*. 10 *M*] l. que m. ne puet *A*. 12 apres *A*.
14 *M*] que l'an li a. a. *A*. 15 il a *C*. bien arme *C*,
atornez *A*. 16 par] vers *A*. 17 que il avoit o. *C*.
19 car il *C*. 20 il i a. et h. a. *A*. *C* ajoute diva fait
il tu qui le pont. 21 nus] lan *A*. 24 le vit ius en
a. *C*. 28 li manque *C*. 29. 30 manquent *C*. 30
mes *M*] et *A*. 31 con iloc laie li avoit *C*. 32 il sen
A. vint *C*. 33 trova *C*. 34 que lan li ot
A. 35 detenist *C*. 36 quil i v. *CM*. 37 quil ni
A, o lui *C*, sans nul *C*, tot sanz *A*.

et pansa que an la forest
s'an soient li vaslet alé
por le pont qu'il vit avalé,
cordes et pieges regarder.
n'a cure de plus arester,
einz dit, après ax s'en iroit
savoir se nus d'ax li droito
de la lance, por qu'ele saine,
s'il puet estre por nule paine,
et del graal, ou l'an le porte.
puis s'an ist fors par mi la porte.
mais ainz que il fust hors del pont,
les piez de son cheval a mont
santi qu'il leverent an haut,
et li chevax fist un grant saut,

5

10

15

et s'il n'ëust si bien sailli,
en mi l'ëve fussent flati
li chevax et cil qui sus iere.
et li vaslez torna sa chiere
por vëoir que ce ot esté,
et vit qu'an ot le pont levé:
s'apele, et nus ne li respont.
'di, va!' fet il, 'tu qui le pont
as levé, car parole a moi!
ou es tu, quant je ne te voi?
traï toi avant, si te verrai
et d'une cose t'anquerrai
noveles que savoir voldroie.'
ensi de parler se foloie,
que nus respondre ne li vialt.

ROMAN D'ALIXANDRE.

Li Romans d'Alizandre, par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay. Herausgegeben von H. Michellant, Stuttgart 1846, p. 341, 22—347, 13. Comparé par M. Manefeld avec les Mss. fonds franç. 1635, anc. 7633 (B), 1590, anc. 7611 (C) et, pour le commencement, avec 368, anc. 6985 (D), 790, anc. 7190 (E). — Episode de l'expédition d'Alexandre dans le désert. Cf. l'Alexandre de Lamprecht 5004—5205, éd. Weismann.

Moult fu biaux li vregiers et gente la praële:
moult souëf i flairoient et radise et canele,
garingaus et encens, chîtouaus de Tudele.
eus en mi lin del pré ot une fontainele,
li ruisiaus estoit clers et blanque li gravele.
a rouge or espagnois passast ou la praële.
de fin or tresjeté i ot une ymagele
sor deus piés de crestal, qui ne ciet ne cancele,
qui reçoit le conduit qui vient par la ruële.
el vregier lor avint une merveille bele,
que desus cescun arbre avoit une pucele:

il nen i avoit nule sergante ne ancele,
mais toutes d'un parage, cascade ert damoisele.
le cors orent bien fait, petite la mamele,
les ious vairs et rïans et la color novele.
20 plus ert espris d'amor, ki voit la damoisele,
que s'il ëust le cuer bruï d'une estincele.
a Alixandre ont dit li viellart le novele:
quant li rois l'a oïe, joians li fu et bele.
quanques i a alé, ne prise une cinele,
25 s'il ne les voit de prés: les 11 viellars apele:
'conduisiés moi cest ost de lés ceste vancele
que dusqu'en la forest n'ert ostee ma sele.'

En icele forest, dont vos m'oëz conter,

1 si C. panse A. 2 s' manque A. 4 et] ou C.
5 atarder A. 6 que apres A. s'en manque A. ira C.
7 dira C. 8. 9 intervertis C. 8 por qu'ele] que
ensi A. 9 se il p. e. au n. A. 12 Ençois A. quil
venist jus del C. 14 qui C. levoient A. 15 a
fut un saut A. 16 vergiez E. praele M (Michellant): praele DE. 17 lairoient radise M. Au lieu
de 18 dans BDE: soef uient (ieult D, ieut E) li
encens riqlice (ricolice E) et kanele (quenele E).
garingax i flairoit cytouaux et tudele. 19 foin-
tainiele M. Tres en mi leu dou pre sourt une BCDE
20 dont la doiz (li rus CDE) e clero (clers CD)
BCDE. 21 pesast CDE. praele M. 22 treiete
CE. 23 suz CDE. cristal B. 24 la praele M. 25
biele M. 26 que] la B. desor B, desouz DE.

1 que sil A. 2 amedui f. mal bailli A. 4 t.
arriero A. 5 si amont le chief leve C. 6 et vit le
pont desor torne C. 11 car uien avant C. 12 rien
li A. 13 novele C. 16 n'en M. servante CDE,
chamberiere B. nancele B. 17 damoisele M etc.
18 les BC. faiz B, fes C. la] lor M. 19 clers BC.
20 veoit la pucele B. 21 manque M. broi C.
estancele B. C ajoute et plus li saut el cors que
destriers de Castele. 22 en dient B. li v. en
ont dit alix. nov. C. 23 lot oie D. 24 De quanq
B. cenele BC. 25 ce il nes BC. les v. en ap. M.
27 car iusqn BC. 29—192, 7 manquent M. moeiz.
conteir B etc.

nes une male choze ne puet laiaus entrer.
 li home ne les bestes n'i ozent converser.
 onques en nes un tans ne vit hon yverner,
 ne trop froit ne trop chant, ne neger ne geler.
 ce conte l'escripture, que hom n'i doit entrer,
 si il nen at talent de conquerre ou d'amer.
 les deuesses d'amors i doivent habiter,
 car c'est lor paradix ou el doivent entrer.
 li rois de Macedoine en a oï parler,
 qui cercha les merveilles dou mont et de la mer: 10
 et se fist il meïsmes enz ou fons avaler
 en un vessel de voirre, ce ne puet hon fausser,
 qu'il fist faire il meïsmes fort et rëont et cler
 et enlorre de fer, qu'il ne pëüst quasser,
 s'il l'estëüst a roche ou aillors ahurter,
 et si que il poet bien par mi ontre esgarder,
 por vëoir les poissons tornoier et joster
 et faire lor agaiz et sovent cembeler.
 et quant il vint a terre, nou mist a oublier:
 la prist la sapiënce dou mont a conquerre 20
 et faire ses agaiz et sa gent ordener
 et conduire les oz et sagement mener.
 car ce fust toz li miendres qui ainz pëüst monter
 en cheval por conquerre ne de lance joster,
 li gentiz et li larges et li prex por doner.
 la forest des puceles ot oï deviser.
 cil qui tot volt conquerre i ot talent d'aler:
 souz ciel n'a home en terre qui l'en pëüst torner.

Molt fu liez Alixandres des noveles qu'il ot.
 por vëoir les puceles durement s'en esjot 30
 et commande au conduit que il ne diënt mot;
 et l'ost fist exploiter au plus tost que il pot.
 de celz qui vont devant sont sëu li esclot,
 car cil qui desrotassent, se tenissent por sot.

Quant li Gren ont vëu la forest, s'en sont lié. 35
 mais ançois que il fussent d'une lieue aprochié,
 sentirent la flairor des herbes par daintié,
 les odors des espices, dont sunt plain li vergié:
 li malade en devinrent baut et sain et haitié.

2 Lyon (Lyons) ne males bestes ni DE. 3 et on-
 ques en nul temps CDE. len CDE. 4 greller CDE.
 5 Se B. raconte la lettre CDE. hons E. 7 conver-
 ser CD. 12 faucer B. 13 fero a la guise CDE.
 15 Cil B. ou a pierre CDE. 16 pot C. bien
 manque CDE. 17 et ueoir DE. 18 et metre en
 lur aguet CDE. 19 tierre B. nel m. en C. 21
 ses, lors tous les Mss. 22 les olz et tres bien de-
 viser C. 24 ne enseigne porter C. 28 tierre B. 34
 il feissent que sot C. 35 si sont C. 36 Mez C.
 38 Des odeurs des especes C.

mais d'une choze furent ansois bien acointié.
 que dedenz la forest n'entrassent sans congie.
 en l'erbage defors sunt descendu a pié.
 estes vos les viellars qui la sunt repairié:
 5 a Alixandre vinrent, si li ont concillié
 que de l'entrer en bois n'ait plus delaié:
 les dames les desirent, bien seront aaisié.-

Alixandres commande l'ost amener avant,
 quar el bos as puceles vuet aler deduisant.
 son senescal apele Tholomé en riant.
 les noveles li dist que cil li vout contant.
 et les puceles iscent de la forest s'emblant.
 vestues come dames, mult bel et avenant.
 quant voient çaus de l'ost, encontre vont juant
 15 tant com li ombre dure, car ne pueent avant,
 ja si pou ne passassent que mortes çaisant.
 mais plus aiment les homes que nule rien vivant.
 por çou qu'en cuide avoir cescune son talent.
 cil de l'ost les aprocent, si en vont merveillant.
 20 quar de si beles fames ne virent onques tant.
 ne ne fussent trovees de ci qu'en oriant.
 en pré lez la fontaine Alixandres descent,
 qui plus flaire soëf que odors de pyment.

Alixandres descent, iluec est arestés:
 25 ses compaignons apele, si est el bos entrés.
 quant il voit les puceles, mult en est esfreés
 et de la bianté d'eles est issi trespensés
 qu'il en jure son cief, qui est rois coronnés,
 ne se mouvera mais, s'ert li quars jors passés.
 30 'je commanc, biau signor, por deu, or esgardés!
 veïstes mais si beles en trestous vos aés?
 celes ont clers les vis plus que n'est flors de prés.
 les yex vairs et rïanz plus que faucons mués.
 veïstes ainz tex nés ne si amesurés?
 35 les bouches ont bien faites, jamais teus ne verés
 a baisier n'a sentir, en tel país n'irés.

2 ne fussent aprochie B. 8 auenir B. 9 en bois des
 B. 9 vuet Ms. vint aler. 10 Thol. si li dist C.
 11 se li dist la raison M. 12 cambant B. riant
 C. 14 uirent C. celz B. ioant B. riant C. 15
 manque M. ombres B. durent C. ne porent en
 auant C. puent B. 16 poi CM. passasset B. par-
 lassent M. morissent errant B. 17 plus mieulz C.
 riens CM. 18 ce que cuide B. 19 conioient B. de-
 visant M. 20 ainz mez ne virent tant C. 21-23
 manquent M. 21 Re ne B. 22 preileiz B. 23 soeit
 B. oudeur C. 24 sest C. 25 el en B. 26 uit BC.
 si est auant aleiz B. 27 ausi C. si fort B. 28 Il
 B. rois dor B. tornera B. jor M. 31 ainz B. iceles
 M. 32-33 manquent M. flor B. 34 teiz B. ne
 i B: si bien C. 36 teus M. cel B.

et ont les dens plus blans que yvores planés
ne que la flors de lis c'amaïne li estés.
bien sunt faites de cors, grailes ont les costés,
mameles ont petites et les flans bien mollés.
les unes sunt vestues de ciers pales roés,
les plusiors d'osterins et les mains de cendés.
toutes ont dras de soie tout a lor volentés.
nule riens ne lor faut, ains ont de tout assés
fors compaignie d'oume, et s'en est grant plentés.
or sejoirons o eles, moult nous ont desirés.'

De devant le forest ot un pont torneïs
sor l'aighe de Charie qui vient de Valbrunnis.
les estanpes del pont sunt de marbre polis,
et les sozives sunt totes a or massis,
les plansques sunt d'ivoire as bons esmaus trellis.
de l'autre part del pont ot un tresgeteis,
deus enfans de fin or fais en molle fondis.
li uns fu lons et grailes, l'autres gros et petis;
membres orent bien fais, vis formés et traitis.
desouz aux ot ii briés que uns clers ot escriz,
qui lor fait par argure defendre le plaissiz.
si com l'os aproça et il oënt les cris,
cescuns saisit un mail, s'est li pas contredis.
Alixandres descent dou destrier arrabis
et monta sor le pont. si s'est outre esquellis.
quant il voit les enfans qui ont les maus saisis,
il se retrait arriere, qu'il cuide estre traïs.

Quant li rois voit les ii qui se vont defendant,
ses compaignons apele, si lor dist en riant
'je voi outre ce pont une merveille grant:
a l'entree de la ii enfans en estant,
et de ii maus d'acier se sont escremissant:
n'i cuic jamais passer en trestout mon vivant.'
quant li baron l'oïrent qu'iluec sunt atendant,

il montent sor le pont, qu'il plus tost vont corant,
vont vëoir le merveille que li rois va contant.
adonc i sunt venu li doi viellart Persant
qui par tous les desers vont le roi conduisant
5 et toutes les mervelles de le terre mostrant.

Alixandres a dit 'seignor, venés avant!
dites par quel maniere sunt ici cil enfant.'
li ains nés li a dit que por lui fera tant
que çou fera remaindre dont se vont merveillant.
10 Li viellars lor a dit qu'il lor fera laisier
les maus et les cuignies dont il sunt costumier.
Alixandres li prie que pense d'exploitier:
plus li donra fin or que n'en volra baillier.
'sire,' dist li viellars, 'ne vus cant d'acointier!
15 laisiés moi bonement atoner mon mestier:
je vus en ferai un en l'iave trebuchier,
que vo oel le veront a un poisçon mangier,
et l'autre en porteront diable et avresier.'

Pres de l'encantement est cil ajenelliés
20 et saut del pont en l'iave et puis est redreciés.
ses mains tendi en haut et revint sor ses piés.
puis se rabaise en l'iave, ii fois i est plonciés,
et a la tierce fois, quant il fu essechiés,
voiant tous çaus de l'ost, est li enfes bronciés
25 par tel air en l'iave que tous est depeciés:
voiant les ious le roi est des poisons mangiés.
puis que li uns d'aus fu en l'iave perilliés,
ne pot durer li autres que ne soit depeciés:
uns diables l'en porte ki fu aparilliés,
30 les jambes li peçoie, les bras li a brisiés.
'e dex', dist Alixandres, 'par les toies pitiés,
de quanque me donas soies tu graciés!
cil qui fist ces enfans fu mult outrequidiés.'
les maus que cil avoient, ont illuecques laisiés.

1 que voire reparez *BC*. 2 flor *M*. 3 bien ont faiz les costeiz *B*. 4 manque *B*. 5 de bons *B*. 6 et li miche destoreiz cendeiz *B*. 9 domes *B*. 10 manque *M*. 11 Par *M*. 12 leue *B*, liaue *C*. clarence *B*. deuers brunis *BC*. 13 estaches *B*. 14 manque *M*. 15 de croie *M*. a. *B*. treslis *C*, esliz *B*. 19 ont bien formeiz *B*. vis bñ faiz *B*. 20. 21 viennent dans *M* après 23. 21 argure *B*. 22 et oient *B*. 23 li paz est c. *B*. 24 arrabiz *C*, arrabi *B*. qui de sens est garnis *M*. 25 escueil-liez *C*, acuelliz *B*. et est outre salis *M*. 26 q. voit les ii. enf. *B*. 27 ariars *B*. craint-periz *C*. si sest outre esquellis *M*. 28 uit *C*. devisant *M*. 30 le p. *B*. 32 manque *B*. 34 at. *ms. B*.] entendant *M*. merueille en orent grant *C*. En la place ont guerpi maint destrier auferant *B*, et descendi chascunz du destrier auferant *C*.

1 il] et *B*. tos *M*. qui tost pent et corant *B*. 2 vont] vot *Bartsch*. et voient *M*. vet *C*. 3 a tant *B*. 5 tierce *M*. contant *C*. 8 aines *M*. 9 Quil f. remanoir trestot l'enchantement *B*. 11 cremie *B*. 12 de lesplottier *B*. 13 quil ne porra charger *C*. 14 fet li *C*. de coitier *B*. 15 belement mon cors aparillier *M*. mon destrier *B*. 16 je en f. ia lun entre *B*. 20 et reuint sor ses piez *B*. 21 contra mont sest dreciez *B*. 22 p. resorti aual en leue cest plungiez *B*. 23—27 manquent *C*. 23 et manque *M*. e puis resaut amont apres est essuiez *B*. 24 v. t. ç. en l'iave *Bartsch*] cels de lost cest li c. *B*. 25 defroissiez *B*. 26 de *B*. 27 trebuchiez *B*. 28 puet *B*. quor li saut li pechiez *B*. 29 manque *B*. ki forment sen fist liez *C*. 30 peccioient *M*. et les mains et les piez *B*. 32 dones *M*. vus mercies *M*. 33 manque *BM*. 34 le *M*. out il je quic laies *M*.

Alixandres i cort et si s'est essayés:
mais il n'en mēust un, por estre detraciés.

Après le roi coururent tot li per essayer:
de folie se voelent pener et travailler,
le menor ne pēussent xv boef charroier.
a tant s'en passent outre serjant et escuier,
damoiseil et mescin et mult de bon arcier,
qui estoient venu en l'ost por gaëgnier:
après vienent les bestes c'on maine por mangier.
quant il furent tuit outre, si dut solax couchier.

En le forest est l'os cele nuit ostelee:
il n'ont autres osteus fors cascuns le ramee.
les puceles n'i firent plus longe demoree,
cescune prist le sien sans autre recelee:
qui sa volenté volt, ainc ne li fu veee,
ains lor fu bien souvent d'eles amonestee.
cil legier baceler ki tant l'ont desiree,
qui pieça sont issu fors de la lor contree,
cascuns i a sa fame u s'amie amenee.
toute icele nuit ont mult grant joie menee,
tant que biaux fu li jors, clere la matinee.
quant il volrent mangier, s'ont viande trovee,
bien a quatre mil homes le truevent conraëe.
il demanderent l'iave, el lor fu aportee.
il vont a l'imagiele que par lex est troëe,
et ert par nigromance mult menu trasgetee,
qui reçoit le conduit qui vient par le baëe.
puis estendent les napes sor l'erbe a la rosee.
il n'a sou ciel devise la ne soit presentee;
cascuns a son talent le trueve asavouree.
après mangier s'en vont deduire par la pree.
qui vuet fruit de meniere ne chiere herbe loëe,
assés en puet avoir sanz nule deveee.

1 vat B. et manque BC. eslaissies B. 2 il M.
un seul M. depecies C. 3 si vont B. tot li] il tot? 35
eslaissier M. 5 xv bon chevalier M. 6 apres B. 7.
8 manquent B. damoiseil M. et dansel et ieudon et
turcople et archier C. 9 passent B. 10 manque M.
soleul C. coucher B. 11 fu C. loz B. toute nuit B.
12 Norent pas osteiz mais c. a r. B. 13 puceles M.
font M. 14 cescuns a pris M. a nule r. B. 15 ainc
manque B. fu pas B. celee M. 16 li bien par
eles souvent M. 18 qui de pieca sunt fors trestout
de lor M. 19 ot B. menee M. 20 Trestuit B.
22 vodrent B. veulent C. fut B. le vitalle ont t. M.
23 III^m. M. 24 ele fu C. ele lor fu B. on lor a M.
portee B. 25 la masiele M. la marcele B: corrigé
par M. Förster. ki d'or fu tresjetee M. 26 manque
M. par arcimaire C. meu Mss. 27 et r. B. 28
suz C. en la r. B. arosee M. 29 soz ciel nen
a d.—aportee B. 30 la prent sanz recelee B. en
prist sanz demoree C. 31 deduizant B. deporter
en C. 32. 33 manquent M. qui avet B. quavoit C.

en le forest est l'os quatre jors sejournee,
tros que ce vint au quint qu'ele s'en est tornee.
Alixandres esgarde desous une cepee
d'un vermel cerubin qui ot le fuelle lee
5 et est a ourles d'or menüement ouvree.
une pucele i vint qui ert encoloree
ainsi come nature l'avoit enfaçonnee;
onques plus bele femme ne vit de mere nee.
le car ot bele et blanche comme nois sor gelee:
le biauté de son vis durement li agreee,
car la roujors estoit avoec le blanc meslee.
quant li rois l'ot coisie et l'ot bien devisee,
lors a dit a ses homes 'une cose ai pensee.
qui ceste femme aroit de cest convers gietee
15 tant que il la tenist en la soie contree.
on en devroit bien faire roïne coronee.'
dans Clins, li fuis Cauduit, l'a sor un mul montee
ensi com au roi plot; ja l'en eüst menee.
cele s'en voit porter, mult fu espoñtee
20 et regarde Alixandre, merci li a criëe:
'gentius rois, ne m'ocirre, france cose ounoree!
quar s'estoie plain pié de la forest jeteie,
que eüise des ombres une seule passee,
tantost seroie morte, tele est ma destinee.'
25 li rois la regarda, plus ert þele que fee:
por çou que ele pleure le color a muëe.
mervillouse pitiés li est el cors entree:
a terre le fait metre, a dieu l'a commandee.
cele s'ajenella, a terre est enclinee,
30 mult demaine grant joie quant ele est delivree;
en le forest arriere en est mult tost alee.
puis ont une parole entr'elles porparlee,
que l'ost convoieroient coïement a celee
tant com l'ombre del bos pora avoir duree.

35 cil de l'ost s'esmercellent qui les ont esgardee,
torner volrent arrier. quant au roi fu contee

1 ostelee B. 2 tant que B. 3 regarde M.
4 uit l. f. estelee B. 5 oizeles sans d'or B. 6 pu-
ciele M. bele et enc. B. 7 ne fu M. 8 blanche
et tendre B. gielee M. 11 rougeur C. li vermaus
li est M. 12 aüisee B. 13 et a d. aij en B.
14 de la forest B. 15 et en la soie tierre et conduite
et menee M. 16 bien en d. on f. B. 17 mul] mont
M. 18 plet M. portee B. 21 m'ocis M. 23 queusse
une des o seulement trespassee B. 24 tantos M.
sempres B. teiz B. 25 Alix. le voit plus bele d'une
f. M. 26 por ce quele ot ploree la c. ot B. 27 len
est en B. 28 tierre M. la fist B. 29 tierre M. clinee
B. 30 quant se voit deliuree B. 31 tos M. sen
est tost retornee B. 33 convoieroit M. belemeut
B. 34 porroit B. 35 quant lorent B. 36 ariars
B. au roi manque M.

novele que sa gent est au bos retornee,
et quant il l'a oïe, se teste en a juree
que, se nus i remaint plus d'une arbaleste, e,
qu'il le fera ardoir en fournaise enbrasee.

Alixandres apele les viellars, ses conjure
par ce deu ki forma trestoute créature,
si lor a demandé 'par com faite aventure [ture?]
sunt en cel bos ces femmes? est çou lois ou droi-
dant vienent et que vestent? et ou truevent pas-
quant a trestoute m'ost ont trové forniture? [ture, 10
en font eles as dex nesune forfaiture?
u ont eles trouvé jouvent qui tant lor dure,
quant jou n'i ai vëu tombe ne sepouture?'
cil li ont respondu ki sorent lor nature:
'a l'entree d'iver, encontre le froidure,
entrent toutes en terre et muënt lor faiture.
et quant estés revient et li clers tans s'espure,

a guise des flors blanques muënt la lor nature.
celes qui dedens nussent sunt del cors la figure,
et la flors qu'est defors si est lor vestëure.
et sunt si bien taillies toutes a lor mesure
5 que ja n'i ara force ne cisel ne cousture
et cascuns vestemens jusc'a la terre dure.
et si com a devises de cest bos vient a cure;
ja ne vouront au main icele créature
qu'eles n'aient le jor ains que soit nuis obscure.'
et respont Alixandres 'boine est lor aventure;
onques a nule gent n'avint tel trouvëure.'

Li rois issi dou bos et si homme ensement.
les puceles les guient tant com li ombres tent.
quant ne pueent avant, si sospirent forment,
15 a terre s'ajenellent voiant toute la gent,
enclinent Alixandre del cieuf parfondement,
a deu le commanderent qu'il le maintinsauvement.

HUON DE BORDEAUX.

Huon de Bordeaux, chanson de geste publiée par F. Guessard et C. Grandmaison, Paris 1860, p. 163—177, v. 5476—5927. Huon, qui a tué Carlot, le fils de Charlemagne, doit exécuter à la cour de l'amiral de Babylone trois ordres de l'empereur, que jera connaître le récit suivant.

Or faites pais, s'il vous plaist, escoutés,
se vous dirai cançon, se vous volés:
je vous dirai par les sains que fist dés:
me cançon ai et dite et devisé,
se ne m'avés gaires d'argent donné.
mais saciés bien, se dex me doinst santé,
ma cançon tost vous ferai définir.
tous chiaus escumenie de par m'atorité
du pooir d'Auberon et de sa disnité,
qui n'iront a lour bourses pour ma feme donner.

Li fieus Seuwin nul point ne s'aresta:
iselement le tierç pont trespasa.
vers le quart pont Huëlins s'en ala.
quant il i vint, le portier apela:
'oeuvre le porte, mal ait qui t'engerra.'
quant chil l'oï qui le porte garda,
iselement en estant se leva.
fols fu et fiers et grant maltalent a:
armé le vit, tous li sans li mua,

Mahomet jure, les piés n'i portera
tant c'armés soit, ains se desarmera.
20 u voit Huon, fierement l'apiela.
'vasal', dist il, 'entendés a moi ça!
jou te demant comment tes cors pasa
a ces iii pons que la devant trovas,
puisqu'ies de France ne nos dex ne crois pas.
25 par Mahommet, qui tot fist et forma,
saces de voir que moult petit t'ama
qui ce vert elme en ton chief te laça.
s'adont te vit, jamais ne te verra,
et s'il te voit, grans pités l'en prendra.
30 puis que la feste saint Jehan commença,
li amirés moult bien le commanda,
nus hom vivans qui armes portera
dedens me porte, par mon cieuf, n'entrera.
li iii portier qui guardent par dela,

35

1 la] à M. En g. de flors viennent belement por
nature C. En guise de flors blanches reviennent a
droiture B. 2 ont dedenz lor fig. B. 3 qu'est
dedenz M', de defors B. si est lor couerture B.
5 faiture B. 7—9 vers inintelligibles. 7 Ensi
com a puceles B. 8 vorront B. 9 la nuit a. quele
soit o. B. 10 teneure B. 11 Ainz mais B. 12 ausi-
ment B. 13 guie M. 14 p. avoir B. 15 tiere M.
16 Et cl. B. de cuer B. perfitement M. 24 dix.

13*

1 manque B. 2 mais li rois Alix. a se teste j.
B. 3 plus manque B. 5 apiela M. 8 dames ce
cest lois ou B. 9 et coi M. qui lor trueve peuture
M. 10 fors nature M. 11 font en B. souffraiture
M. 12 Apres ou eles trueuent B. 13 ai trouei
nesune s. B. 14 lauture B. 15 d'ivier M. 16
tiere M. 17 clars M. biax B. s'apure M. 23 dix.

quant t'i laisserent, chascuns le conperra.
 quant t'ieres outre, caitis, que devenras?
 bien sai de voir, l'amirés t'ocira'.
 'tais, glous', dist Hues, 'mal ait ki t'engerra!
 vois quele enseigne? je te mosteraï ja.'
 il prist l'anel, contremont le leva.
 quant chil le vit, moult tres bien connut l'a.
 isnelement le porte desfrema.
 Huës i entre, li portiers l'acola;
 plus de vint fois le ganbe li baisa.
 'sire', dist il, 'bien ait qui vous porta!
 je vous aï, ne vous esmailiës ja,
 que l'amirés nul mal ne vous fera:
 se veus sa fille, pour voir le te donra.
 que fait nos sire? quant venra il deça?'
 'vasal', dist Hues, 'jamais n'i pasera,
 et s'il i vient, maufés l'aportera.'
 a tant se tent et outre s'en ala.
 a lui meïsmes l'enfes se dementa;
 après a dit 'damedex m'aidera.
 bien sai de voir, diables m'encanta,
 quant je menti a ce pont par dela.'

Des ore a Hues les quatre pons passés.
 quant il fu outre et il fu aroutés,
 dont pert la voie du grant palais listé.
 ens ou vregiet l'amiral est entré:
 dex ne fist arbre qui pëust fruit porter
 que il n'ëust ens el vregiet planté.
 une fontaine i cort par son canel:
 de paradis vient li ruis sans fauser.
 il n'est nus hom qui de mere soit nés,
 qui tant soit vieus ne quenus ne mellés,
 que se il puet el ruis ses mains laver,
 que luës ne soit meschins et bacelers.
 Huës i vint, d'encoste est arestés;
 ses mains lava et but de l'aige asés.

S'est la fontaine a l'amiral Gaudis:
 li ruisiaus vient del flun de paradis.
 dex ne fist feme. tant ait fait ses delis,
 que, s'ele boit de l'aige un seul petit,
 ne soit pucelle comme au jor ke nasqui.
 Huës i fu, li damoisiaus de pris:
 ses mains lava, deseure s'est asis.

Sele fontaine, un serpent le gardoit:
 ja nus mauvais n'i metera le doit,
 qui soit traîtres ne qui fause sa loi,

et s'il i vient, il est mors orendroit.
 Huës i vint, li serpens l'enclinoit
 par le vertu del haubert qu'il portoit;
 de l'aige but, ses blances mains lavoit
 5 ore oubliä chou que faire devoit.

Huës fu ens, el vregié est entrés.
 a le fontaine Gaudise l'amiré,
 li bers i fu asis por reposer:
 la se dementa, tenrement a ploré.
 10 'he dex', dist Hues, 'et car me secourés
 he Auberon, comment exploiterés?
 faurés me vous, u vous me secorrés?
 jou le sarai, par sainte carité.'
 il prist son cor, s'a tenti et sonnë
 15 tant hautement et par si grant fierté,
 li sans en saut et par bouce et par nés.
 Aubérons l'ot dedens le gaut ramé:
 'ha dex!' dist il, 'j'oi un larron corner,
 qui a menti au premier pont passer.
 20 mais par chelui ki en crois fu pené,
 il puet assés et tentir et sonner,
 ja n'iert par moi secourus ne tensés.'
 et l'enfes Hues ne cessa de corner.

li amiraus ert asis au disner:
 25 chil ki servoient du vin et du claré,
 au son del cor commencent a canter,
 et l'amiraus commença a baler.
 ses hommes a erromment apielés.
 'baron', dist il, 'a mi en entendés!
 30 cil qui la corne en cel vregier ramé,
 il est venus por nous tons encanter.
 je vous commant, sor les membres coper,
 tantost que chil a laissié le corner,
 que vous ailliés fervestir et armer. . . .
 35 s'il vous escape, tot sommes engané.'
 quant or voit Hues nus nel vient viseter,
 le cor mist jus, se lascia le corner:
 de ces biaux iex commença a plorer.

Quant or voit Hues c'Aubérons ne verra,
 40 saciés de voir, moult grant duel demena.
 'he las!' dist Hues, 'cis caitis que fera?
 ma douce mere jamais ne me verra.
 cis las dolans, vrais dex, que devenra?
 ahi! rois Karles, cil dex qui tot forma,
 45 il te perdoinst les maus que tu fais m'as!
 he, Aubérons, tes gens cors que fera?

7 connut] forme usuelle du participe dans ce poëme: Tobler. 39 dix. 41 pucele. 46 loit.

10. 18. 43. 44 dix. 22 n'ert. 29 moi. 45 m'a.

moult iés malvais, se de moi pité n'as.
 car, par celui qui tout fist et forma,
 quant je menti a ce pont par dela,
 ne me souvint de çou que me carcas.
 se t'iés preudom, tout le me pardonras.'
 puis dist après 'dehait plus ploera!
 se il me faut, la dame m'aidera
 qui le cors deu en ses dous flans porta.
 qu'en li se fie, desconfis ne sera.
 et par chelui qui le mont estora,
 j'irai la sus, ne sai q'en avenra,
 et se dirai chou qe on me carca.'
 dont s'aparelle, qe plus n'i aresta;
 l'espee ot çainte, son elme adés laça.
 vers le palais l'enfes Huës s'en va.
 Vers le palais s'en va Huës li ber:
 tant atendi el palais a entrer
 que l'amirés fu asis au disner.
 dont i vint Hues et monta les degrés,
 l'auberc vestu, lacié l'elme jesmé,
 l'espee el puign qui jetoit grant clarté:
 et Huës est ens ou palais entré.
 en mi la sale fu Mahons aporté:
 il estoit mis sour deus pailles roés,
 par devant liu ot quatre candelers,
 et sor cascun ont un cierge alumé.
 la ne pasoit Sarrasins ne Escler
 ne l'enclinast, voiant tot le barné.
 Huës pase outre, nel degna regarder.
 li Sarrasin l'ont forment regardé:
 d'ient qu'il est mesaigiers d'outre mer,
 espoir qu'il vient a l'amiral parler.
 bien les entent Huëllins li menbrés:
 tous cois se teut, si est outre pasés.
 devant le roi s'en vint uns amirés:
 por Esclarmonde se fist moult regarder,
 que il devoit a moillier espouser.
 riches hom fu et de grant parenté.
 'he dex!' dist Hues, 'cestui doi jou tuër,
 se ne me veul vers Karlon parjurer.
 mais par chelui ki en crois fu pené,
 je nel lairai por homme qui soit né
 que jou ne fache chou qui m'est commandé:
 or face deus de moi sa volenté!'
 vint a le table par devant l'amiré,
 l'espee nue, dont li brans fu dorés:

6 plouera d'après ie Ms. Tobler] plorera Bartsch.
 9 qu'ens. 14 ades laça]deslaça. 19 degré. 24 roe.
 39 dix.

fiert le paien, tel cop li a donné,
 le teste en fist sour le table voler,
 que l'amirés en fu ensanglantés.
 'dex, boine estrine!' dist Huës li menbrés
 5 'ce m'est avis j'ai le paien tué:
 de cestui sui-ge vers Karlon aquités.'
 et l'amirés commença a crier:
 'baron', dist il, 'che glouton me prendés!
 s'il vous escape, tout sommes vergondé.'
 10 et Sarrasin asalent de tous lés:
 chil se desfent cui li mestiers en ert.
 vers l'amiral est Huës reculés:
 il prist l'anel qu'il ot el braç bouté,
 desour la table l'a maintenant jeté.
 15 'amirés sire', dist Huës, 'esgardés!
 a ces enseignes ne me faites nul mel.'
 li amirés a l'anel esgardé,
 luës qu'il le vit, si l'a bien avisé,
 a haute vois commença a crier:
 20 'paien', dist il, 'en sus de lui alés!
 car, par Mahom qui je dois aorer,
 il n'a çaiens Sarrasin ne Escler,
 tant soit haus hom, se il li faisoit mel,
 que il ne soit pendus et traînés.'
 25 adonc le laissent paien tout coi ester,
 car il redoutent le command l'amiré.
 et Huës est tous cois iluec remés.
 l'amirés l'a maintenant apielé.
 'sire', dist Hues, 'faites ma volenté!'
 30 dist l'amirés 'vasal, tu pués aler
 par mi ma sale et de lonc et de lé.
 se tu m'avoies cinc cenz hommes tué,
 n'avras tu garde par homme qui soit né.'
 et Huëllins s'en est avant pasé,
 35 vint a le fille Gaudise l'amiré,
 trois fois le baise por sa foi aquiter.
 cele se pasme quant sent le baceler.
 dist l'amirés 'a vous fait issi mel?'
 'sire', dist ele, 'bien porai respaser.'
 40 une pucelle vint devant li ester:
 ele l'apelle con ja oïr porrés.
 'ses tu', dist ele, 'por coi m'estuet pasmer?'
 'naie', dist ele, 'par Mahomet mon dé.'
 dist Esclarmonde 'certes, vous le savrés.
 45 sa douce alaine m'a si le cuer emblé,
 se jou ne l'ai anuit a mon costé,

4 diex. 20 lui. 22 Sarrasins. 33 n'aras.
 40 pucele. 41 apiele. 44 sares.

g'istrai dou sens, ains qu'il soit ajorné.'

et Huës est arriere retournés:

u voit Gaudise, se l'en a apielé.

'Amirés sire', ce dist Huës li frans,
'je ne sui mie en vostre deu créans,
ne pris Mahon le monte d'un besant.
ains croi celui qui espandi son sanc
et qu'en la crois pendirent li tirant.
nés sui de France, de le terre vaillant,
et sui hom liges Karlemaine le franc.
li empereres a moult le cuer dolant,
car ne set prince dessi en oriant,
dessi qu'en Acre ne desqu'en Bocidant,
tant que mers voist ne ciex acovetant,
que il ne soient desous lui acinant,
fors vostre cors que chi voi en presant.
li rois vous mande o le fier hardemant,
que, puis cele eure que Jhesus fist Adant
e k'il perdi Olivier et Rollant
en Rainscevaux, u ot damage grant,
n'ala li rois tant de gent asanlant
que il fera a cest esté auan.

X mer pasera a nef et a calant,
et si verra deseur vous cevaçant.
se il vous tient, par deu le raëmant,
il vous pendra, ja n'en avrés garant,
s'ançois nen estes en damedeu créant;
a grant dolor morrés vous et vo gent.
et se volés eskiever ce torment,
dont vous faciés batisier erroment,
si recevés le bautesme avenant.'
dist l'amirés 'je n'en ferai noiant;
ne pris vo deu un denier valissant.'

'Dans amirés', dist Huës, 'entendés!
encor vous mande rois Karlemaines el.
car il vous mande mil espreviens mués
et mil ostoirs, ja mar le meskerrés,
mil ours, mil viautres, trestous encaïnés,
et mil vallés, tous jouenes bacelers,
et mil pucelles, toutes de grant biauté.
si m'aït dex! encor vous mande il el:
car il te mande tes blans grenons mellés
et de te geule quatre dens maselers.'
dist l'amirés 'tes sire est fos provés!
je ne le pris vaillant un ail pelé.
s'il me donnoit trestoute s'ireté,

9 tere. auan *Tobler*] avan. 26 ares. 27 damediu.
33 dieu. 36 mue. 40 puceles. biautes. 44 te sire.

ne laisseroie me blanche barbe oster

ni en après quatre dens maselers.

quinze mesaiges a fait çaiens entrer:

il n'en vit onques un tot seul retourner.

5 tous les ai fait escorcier et saler,

et, par Mahon, li sesimes serés!

mais por l'anel ne t'osons adeser.

or te veul joun sor ton deu conjurer

et sour la loi que tu as a garder:

10 puis que tu dis qe t'es de France nés,

quel vif diable t'orent l'anel donné?

or ne puet Hues en avant reculer,

car trop redoute Auberon le faé.

'dans amirés', dist Huës au vis clér,

15 'si m'aiut dex! je dirai verité:

par saint Denis (que vauroit li celers?)

j'ai ton segnor ochis et decopé.'

l'amirés l'ot, si commence a crier

'baron', dist il, 'lairs l'en vous aler?

20 s'il vous escape, tot sommes vergondé.'

païen l'entendent, vers Huon sont alé;

dont l'asalirent et en coste et en lés.

cil se desfent cui li mestiers en ert.

un arc volu a Huës regardé:

25 cele part vint et s'i est acostés.

derrier n'a garde li gentis baceler.

il tint el puing le bon branc acéré.

cui il consieut a le fin est alé:

mar querroit mire, que tost l'a meciné.

30 mal de chelui qui ost vers lui aler!

quatorze en a ochis et afnés.

mais la li vint une grant povretés:

du puing li vole li brans d'achier letré;

uns Sarrasins l'a maintenant conbré,

35 errant s'en torne et si l'en a porté,

puis l'a maint jor en un esclin gardé.

droit a Huon sont a un fais alé:

vausist u non, l'ont a terre versé.

uns Sarrasins s'en est avant passé,

40 du col li oste le cor d'ivoire clér

dont il soloit Auberon apeler.

un autre Turs a le hanap osté.

li autre l'ont maintenant desarmé

du dos li osten le bon hauberc safré,

45 ens el bliant est Huës demorés.

puis l'ont conduit droit devant l'amiré.

1 ester. 2 maseler. 15 m'aït dix. 16 celer;
cf. 10016. 30 lui. 38 tere.

Huës fu biaux et de moult jouene aé,
 clere ot le face, le vis traitiç asés;
 mais il l'avoit un petit camoucé
 por le hauberc ke il avoit porté.
 li Sarrasin l'ont asés regardé,
 dist l'uns a l'autre 'voiés bel baceler!
 il ne fu fais fors que pour esgarder.
 bele gent sont en France le regné:
 c'ert grant damages quant l'estevra finer.'
 et l'amirés a se gent apielé:
 'baron', dist il, 'or ça avant venes!
 de quele mort ert cis caitis tués?'
 d'ient païen 'sire, car le pendés!'
 iluec avoit un Sarrasin Escler:
 amirés ert, set vins ans ot passés,
 consiliers ert Gaudise par vreté,
 de moult bien dire estoit acoustumés.
 u voit Gaudise, se l'en a apielé:
 'amirés sire', dist il, 'or m'entendés!
 je vous dirai comment devés errer.
 il est hui feste saint Jehan en esté:
 tu ne dois faire justice, par mon dé,
 se tu ne veus contre ta loi aler.
 cis ne doit estre sifaitement tués,
 ains le devés en vo cartre jeter,
 et a mangier li fai asés donner:
 un an tout plain le t'estevra garder.
 quant che venra en mi le tans d'esté,
 a' saint Jehan qe devons celebrer,
 dont ferés vous cestui chi delivrer.
 si li devés un campïon trover,
 a cui se puist combatre en camp malé.
 et se cis puet ton campïon mater,
 laisser l'en dois tout par amors aler,
 et bon conduit li dois faire livrer,
 que il s'en puist aler a sauveté.
 et se li tiens puet cestui conquerer,
 cis doit bien estre pendus et traînés.'
 dist l'amirés 'bien vous ai escouté:
 se mes ancestres l'a ensemment usé,
 je ne quier ja contre ma loy aler.'
 dist li païen 'oïl, par verité.'
 adons fu Hues tot maintenant combré,
 dedens le cartre fu errant devalé.
 li amirés l'a ensi commandé,
 et si a dit que on li doinst asés.

8 biele. 9 c'ert. 16 vretes. 18 apieles.
 31 le. 30 escoutes.

'he las!' dist Hues 'con ci a mal ostel!
 or vous dirai de la dame al vis cler
 qui estoit fille Gaudise l'amiré.
 ens son lit jut et ne pot reposer;
 5 amors le point qui ne le laist durer.
 elle se lieve, que n'i pot demorer.
 un cierge prent qu'ele ot fait embraser;
 vint a le cartre, s'a le carrier trové
 u se dormoit par delés un piler:
 10 tot belement li a les clés enblé,
 l'uis de le cartre a errant desfremé.
 'he dex!' dist Hués, 'qui me vient viseter?
 sainte Marie, est il ore ajorné?'
 dist la pucele 'mar vous esmaierés!
 15 Huës, biau frere, ensi t'oi jou nommer,
 je sui le fille Gaudise l'amiré,
 que vous baisastes hui matin au disner.
 vo douce alaine m'a si le cuer enblé,
 je vous aim tant que je ne puis durer.
 20 se vous volés faire ma volenté,
 conseil metrai qe serés delivrés.'
 'dame', dist Hues, 'laisiés tot çou ester!
 Sarrasine estes, je ne vous puis amer.
 je vous baisai, çou est la verités,
 25 mais je le fis por ma foi aquiter,
 car ensi l'oi a Karlon crëanté.
 se devoie estre tos jors emprisonés
 en ceste cartre, tant con porai durer,
 ne quier jou ja a vo car adeser.'
 30 'amis', dist ele, 'dont n'en ferés vous el?'
 'naie, voir, dame, par sainte carité!'
 'par foi', dist ele, 'et vous le comperrés.'
 le carrier a erromment apelé:
 'amis', dist ele, 'envers moi entendés!
 35 je te desfenc, sour les ex a crever,
 que ce François ne doinses qe disner
 desc'a trois jours, ce te veul commander!
 et cil a dit 'dame, a vo volenté!'
 trois jours tos plains, tant le laissa juner.
 40 au quart jour est Huëllins desperés:
 'he las!' dist Hues, 'il n'est ne pains ne blés;
 or voi ge bien, je serai afamés.
 he! Auberons, pullens nains bocérés,
 cil te maudie qui en crois fu penés!
 por poi de cose m'as or coilli en hé;
 voir, vers ton cors ne fesisse pas tel.

12 dix. 14 pucele. 32 comperré. 35 iex.

ne m'en pris garde, se me puist dex salver!
 quant je menti al premier pont passer.
 sainte Marie, praigne vous en pité!
 roïne, dame, vostre homme secourés!
 que il ne soit honnis ne vergondés.'
 tot canque Hues a dit et devisé
 li damoisele a trestout escouté.
 vint a le cartre, s'a Huon apiélé.
 'vasal', dist ele, 'estes vous porpensé?
 vauriés faire chou que j'ai devisé?
 se me voliés plevir et créanter
 que, se poiés de çaiens escaper,
 vous m'en merriés o vous en vo regné,
 par Mahomet, je ne vous queroie el.
 se chou me veus otroier et greer,
 je te donrai a mengier a plenté.'
 'dame', dist Hues, 'si me puist dex salver,
 se jou devoie tos les jors deu flamer
 dedens infer, ens la cartre cruël,
 si ferai jou toute vo volenté.'
 'par foi', dist ele, 'or as tu bien parlé:
 por vostre amor qerrai en damedé.'
 dont li a fait a mengier apporter:
 Huës menga qui moult l'ot desiré.

et la dame a le carrier apiélé:
 'amis', dist ele, 'savés que vous ferés?
 ens el palais a mon pere en irés,
 et se li dites, gardés ne li celés,
 5 que li François qui ert emprisonés
 est mors de faim et de grant povreté,
 bien a tierç jor: tout issi li dirés.'
 et chil a dit 'dame, a vo volenté!'
 puis a Huon pourvëu a son gré
 10 de tout ichou qe il li vint a gré,
 de rices mes, de vin et de claré.
 et li carriers s'en est a tant torné,
 vint el palais, l'amiral a trové:
 'sire', dist chil, 'par Mahom, ne saves?
 15 li crestiens c'aviens emprisoné,
 qui ert de France, de faim l'ai mort trové,
 et ens vo cartre a se vie finé.'
 l'amirés l'ot, s'en fu grains et irés:
 'che poise moi, par Mahommet mon dé!
 20 mais puis q'est mors, or le laisons ester:
 Mahoms ait s'ame par la soie pité.'
 eusi fu Hues de la mort respites,
 et li carriers li donna a plenté
 de tel mengier que il vent deviser.

TRADUCTION D'UN SERMON DE SAINT BERNARD.

Les quatre livres des rois traduits en français du XII^e siècle, publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841, p. 566—571. Comparé avec le manuscrit (fonds Feuillans 9, fol. 134) par M. Schirmer. W. Förster, Li Sermon Saint Bernart, Romanische Forschungen II, 157—161.

Uns sermons communs.

Granz est ceste mers, chier frere, et molt
 large; c'est ceste presente vie ke molt est
 amere et molt plaine de granz ondes, ou trois
 manieres de gent puyent solement trespeseir,
 ensi k'il delivreit en soient, e chascuns en
 sa maniere. Troi homme sunt: Noé, Daniel
 et Job. Li premiers de cez trois trespesset a
 neif, li seconz per pont et li tierz per weit.
 Cist troi homme signifient trois ordenes ki sunt
 en sainte eglise. Noé conduist l'arche per mei
 35 lo peril del duluve, en cui je reconois aper-
 menmes la forme de ceos qui sainte eglise ont
 a gouverner. Danïel, qui apeleiz est bers de
 desiers, ki abstinenens fut et chastes, il est li

25 ordenes des penanz et des continanz ki en-
 tendent solement a deu. Et Job, ki droitu-
 riers despensiers fut de la sustance de cest
 monde, signifiet lo fëaule peule qui est en ma-
 riage, a cny il loist bien avoir en possession
 30 les choses terrienes. Del premier et del secont
 nos covient or parler, car ci sunt or de pre-
 sent nostre frere, et ki abbeït sunt si cum
 nos, ki sunt del nombre des prelaiz; et si sunt
 assi ci li moine ki sunt de l'ordene des penanz
 dont nos mismes, qui abbeït sommes, ne nos
 doyens mies osteir, si nos per aventure, qui
 jai nen avignet, nen avons dons oblëit nostre
 profession por la grace de nostre office. Lo
 tierz ordene, c'est de ceos ki en mariage
 40 sunt, trescorrai ju or briëment, si cum ceos

1 dix. 5 honneis. 17 dix. 18 diu. 29 tres-
 peisser L (*Le Roux de Lincy*). 35 apmëmes Ms.

18 ire. 36 ne avignet ne n' L.

qui tant nen apartienent mies a nos cum li
 altre. c'est cil ordenes ki a weit trespesset
 ceste grant meir; et cist ordenes est molt pe-
 nevous et perillons, et ki vait per molt longe
 voie, si cum cil ki nule sente ne quierent ne
 nule adrece. En ceu appert bien ke molt est
 perillouse lor voie, ke nos tant de gent i
 vëons perir, dont nos dolor avons, et ke nos
 si poc i vëons de ceos ki ensi trespessent
 cum mestiers seroit; car molt est griés chose
 d'eschuïr l'abysme des vices et les fosses des
 criminals pechiez entre les ondes de cest
 seule, nomeyement or en cest tens ke li ma-
 lices est si enforciez. Mais li ordenes des
 continenz trespesset a pont, et nen est nuls
 ki bien ne saichet ke ceste voie ne soit plus
 briés et plus legiere et plus sêure. Mais ju-
 larai or ester lo los, et si materai avant les
 periz ki sunt en ceste voie; car ceu valt molt
 miez et si est plus utle chose. Droite est
 voirement, chier frere, nostre sente et plus
 sêure de la voie des mariëz; mais nen est
 mies totevoies sêure del tot. Trois periz at
 en nostre sentir: ou quant ancüens se welt
 ewier per aventure a un altre, ou quant il
 welt ayere raleir, ou esteir el pont. Nule de
 cez trois choses ne puet soffrir li estrece del
 pont et li estroite voie ke moinet a vie.
 Fuyons, chier frere, lo peril de tenzon, ensi
 c'uns chascuns de nos preist ensemble la
 prophete ke li piez d'orgoïl ne nos vignet, car
 lai chaürent cil ki font malvestiet. De celui
 qui la main at mis a la charrue et après se
 retournet ayere, est certe chose qu'il apermen-
 mes trabuchet et ke li mers cuevret son chief.
 Cil mismes ki ester welt, ancor ne lacet il
 mies la voie, sel covient il totevoies chaor per
 ceu qu'il ne welt exploïtier, car cil ki après
 vont lo bottent et trabuchent. Estroite est li
 voie, et cil qui esteir welt est a enscombe-
 ment a ceos qui welent aleir avant et ki de-
 sirent exploïtier. De ceu est ceu ke li altre
 l'arguënt et reprennent et dient k'il soffrir ne
 puient la perece de sa tevor, cuy il assi cum

per uns awillons destraignent et bottent assi
 cum a lor mains, ensi ke celui covient loquel
 ke soit esleire, c'est ou exploïtier ou del tot
 defaillir. Ne nos covient donkes mies resteir
 5 et molt moens nos covient ancor rewardeir
 ayere ou nos ewier as autres; mais mestiers nos
 est ke nos corriens et ke nos nos hastiens en
 tote humiliteit, ke cil ne soit aucune fieye
 trop eslonziez de nos qui fors est issuz si cum
 10 giganz por corre la voye. Si nos cestui assa-
 vorons et nos adés lo mattons davant l'eswart
 de nostre cuer, dons corrons nos ligierement
 et tost trait per son odour. Ne nen atrove-
 runt mies trop estroite la sente del pont cil
 15 qui per lei vorront corre. De trois tisons est
 faite ceste sente, por ceu ke li piet de ceos
 ki a lei se vorront apoier ne puist glacier en
 la voie. Li primiers est li poine del cors, li
 seconz li poverté de la sostance del monde,
 20 li tierz li obedïence d'umiliteit; car per main-
 tes tribulacions nos covient entrer el regne de
 deu; et cil ki welent devenir riche chieent
 ens temptacions et el laz del diäule; et cil ki
 de deu se departit per inobedïence, repairet
 25 senz dotte per obedïence a lui. Et por ceu
 covient il ke cez trois choses soyent ajointes
 ensemble: car li poine del cors ne puet estre
 estaule entre les richesses, ne li obedïence
 senz la poine ne puet mies estre ligierement
 30 discrete, et li poverté en deleit ne puet estre
 estaule ne gloriose. Mais eswarde si tu per-
 feitement nen es delivreiz des periz de ceste
 meir, quant cez choses sunt aterieies ensi
 cum eles doyent estre, c'est lo cuvisse de la
 35 char, et lo cuvisse des oyls et l'orgoïl de vie.
 Et dons seront eles a droit aterieies si tu en
 la poine eschuïs l'impacïence, en la poverté
 lo cuvisse et en l'obedïence ta propre volenteit;
 car cil qui murmurarent perirent per les ser-
 40 penz, et cil qui welent estre riche, il ne dist
 mies cil qui sunt riche, mais cil kel welent
 estre, chieent el laz del diäule. Mais k'i iert
 il de ceu si tu, ke jai nen avignet, desires
 si ardanment, ne di mies richesses, mais nes

15 n'en L. 22 ne n'est L. 32 malvaistiet L.
 34 est] e Ms. ce qui signifie est; ert ceste L.
 apmèmes Ms. 36 uelt Ms. 37 p Ms.; por L.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

10 voie L. 13 n'en L. 22 riches L. 23 tempta-
 cions L. 26 soient L. 32 n'en L. 36 aterieies L.

celes choses mismes k'a poverteit apartienent ou nes ancor plus ardanment ke li gent del seule ne facent les richescs? Quele des-sevrance puet ci avoir kele ke li sostance soit c'um desiret, puez que li cuers est ewalment corrupuz, si de tant non ke ceu sambleit estre plus soffraule chose, desirer plus ardanment celes choses ke de plus grant preis sunt quels k'eles soient! D'autre part, cil devoit lui mismes ki ensi se contient auvertement ou 10 receleiment, ke ses prelaiz ne li enjoignet se ceu non qu'il welt; et en ceste chose est an-zois li prelaiz obediens a lui k'il ne soit a son prelait. Mais por ceu ke nostre salveires dist k'en cele mesure ke nos averons mesuriet, 15 reserat mesuriet a nos, si est bone chose a l'omme k'il cez choses donst a comble, por ceu k'il soit del nombre de ceos a cui om donrat en lor sains mesure bone et plaine et chauchieie et sorussant. Bien soffeist a sal- 20 veteit soffrir pacienment les grevances del cors, mais acomblemenz est quant om les embracet nes per ardan desier. Soffeire puet a salveteit quant li cuers ne requiert nule superfluiteit, ne ne murmuret nes dons quant 25 celes choses mismes li deffailent ke necessaires li seroient; mais acomblemenz est quant il en ceu mismes s'esjoist, et il volentiers quiert coment uns altres ait plus permei sa besoigne mismes. Bien soffeist assi a salve- 30 teit si tu humlement et senz aucune boisie wels embaissier lo cuer de ton prelait a ceu ke tu desires, mais acomblemenz fuir nes celes choses ou te sens ke ta propre volenteiz puet penre deleit, et ceu faces tant cum tu 35 pués per bone conscience. Mais li prelait ce sunt cil ki ens neis dexendent en la meir, et ki en maintes awes se travaillent; il ne sunt destroit per nule sente de pont ne de weit, por ceu k'il delivrement poient corre et zai et 40 lai, et soscorre a un chascun selonc ceu ke mestiers est et adrecier la sente del pont ou encerchier lo weit et ordeneir ceos ki per mei passent. Cist montent enjosk' a ciel et

si dexendent enjosk' a en enfer, car or traittent des espritels choses et des haltes et or dejugent les oyvres orribles et mortels. Mais ou porat estre atroveie cele neis ke si granz 5 ondas et si forz puist sostenir et estre seure en si grant peril? Certes, forz est amors si cum morz, et dure si cum enfers chariteiz, dont tu leis en un altre leu ke les granz awes ne poront mies estigne la chariteit. Molt est necessaire del tot ceste neis al pre- 10 lait, faite et ajointe de trois planches si cum est li faiture des neis, ensi ke, selonc la doctrine saint Pol, soit li chariteiz de pur cuer et de bone conscience et de foit niant finte. La purteit del cuer ait en ceu li prelaiz k'il 15 desirst l'exploit d'altrui et ne mies qu'il voillet estre sires sor altrui, ensi k'il en l'onor ou deus l'at mis ne quieret ne son propre prout ne l'onor del seule, mais ke lo plaisir de deu et la salveteit des ainrmes. Mais ensemble la pure entencion est assi mestiers ke li conver- 20 sations soit teile k'il n'i ait ke repenre, ensi qu'il soit forme et exemples de vie a ses sozgeiz; et si encommenst a faire et a ensaignier selonc la reule de nostre maistre. En ses 25 oyvres doit mostrer li prelaiz ke tot ceu ne doit om mies faire qu'il ensaignet a ses disciples estre contraire a lor salveteit, por ceu ke cil cui il arguēt et reprenent ne puist mur- 30 murier encontre lui et dire: 'Sire meies, saneiz vos mismes', car tels ockesons est molt griés dampnacions al prelait et molt granz perdicions as sozgeiz. Ju ne parole mies de ceu assi cum ju endroit de mi m'en eschuïsse bien, 35 mais li veriteiz huchet et a mi et a toz les altres ensemble qu'il covient ensi vivre celui ki paistres est, c'um ne puist nule chose repenre en sa vie, ensi qu'il a seure conscience puist respondre ensenble nostre signor a ceos 40 qui ne welent aēmplir sa parolle: 'Li quels de vos m'arguērat de pechiet?' Ne mies k'il del tot puist estre senz pechiet en ceste chaitive vie, mais par ceu qu'il covient lo pastor molt cusencenousement eschuïr totes celes

1 appartient *L.* 6 non] *ū Ms.* 10 avuerte-
ment *Ms. et L.* 25 supfuiteit *Ms.* 26 deffail-
lent *L.* 32 cuer *Ms. et L.* 34 senz *L.* 42 est
manque *L.*

14 bonne *L.* fois *L.* 18 ne devant son manque *L.*
20 airmes *Ms.* 33 az *L.* 34 eschiusse *L.* 37 cū
Ms., c'un *L.* 39 ensemble *L.* 42 sanz *L.* 44
eschuïr *L.*

choses dont il chastiet ses sozgeiz. D'autre part, tels cum il est en sa conversacion, tels covient il assi qu'il soit en sa receleie pense, k'il per defors ne soit ensi humles qu'il per dedenz en son cuer soit orguillous de sa science ou de sa force; car c'est senz dotte foyz finte, quant il en la sole bonteit de deu ne mat sa fiance, si cum mostret li humiliteiz de la conversacion. Or eswarde cum proprement se concordent altres paroles ancor de l'apostle a cez trois choses: c'est a la purteit del cuer, a la bone conscience et a la foit niant finte. 'Ne preis waires', dist il, 'si vos me jugiez ou li humains jors, car ju misme ne me juge mies.' Ju ne me juge mies, dist il, car ju ne me sai de nule chose consachaule.

Ju ne querrai mies ceu ke mien est, mais celes choses k'appartient a Jhesu Crist; et por ceu ne preis ju waires si vos me dejugiez por ma bone conscience et ma conversacion, ou vos ne poez niant repenre. Mais c'est nostre sires, dist il, qui me juget; et ceu dist il por mostrer qu'il en lui seulement avoit mise son esperance, humilliez desoz la poissant main de deu. A cez trois choses puet om ancor com venalement atorneir celes trois demandes ke nostre sires fist a saint Piere ensi ke ceu soit a dire 'ainmes me tu, ainmes me tu, ainmes me tu?' As tu chariteit de pur cuer et de conscience bone et de foyt niant foynte? Per droit fut donkes apelez de la neif cil qui devoit estre estauliz por pesxier les hommes.

ROMAN DE RENARD.

Le Roman de Renart publié par D. M. Méon, Paris 1826, Tom. 1, p. 29—48, v. 749—1266. Comparé par M. Schirmer avec les mss. 1579 (anc. 7607), fol. 5 (A), 371 (anc. 6985. 4, Cangié 68), fol. 111 (B), 1580 (anc. 7607. 5), fol. 51 (C), ce dernier incomplètement. Cf. l'édition de M. Martin (Strasbourg 1882), I, p. 131—145. Comp. avec le second morceau le poème allemand de Heinrich le Gleissner dans Wackernagel, altdeutsches Lesebuch (4^e édition) 229, 10—234, 14.

Si comme Renart manja le poisson aus charretiers.

Seignors, ce fu en cel termine
que li doz tens d'esté decline 20
et ivers revient en saison,
que Renart fu en sa maison.
mais sa garison a perdue,
ce fu mortel desconvenue:
n'ot que donner ne que despendre 25
ne ses detes ne pooit rendre;
n'a que vendre ne qu'acheter
ne s'a de coi reconforter.
par besoing s'est mis a la voie;
tot coient, que nus nel voie, 30
s'en vait par mi une jonchiere
entre le bois et la riviere.

tant a fait et tant a alé
qu'il entre en un chemin ferré:
el chemin se croupi Renarz,
si coloie de toutes parz.
ne set sa garison ou querre,
et la fains li fait sovent guerre.
ne set que faire, si s'esmaie.
lors s'est couchiez lez une haie:
ilec atendra aventure. 25
a tant es vos grant alëure
marchéanz qui poisson menoient
et qui de vers la mer venoient.
harenz fres orent a plenté,
que bise avoit auques venté 30
trestoute la semaine entiere,
et bons poissons d'autre maniere

17 Titre dans B Cest la branche de R. com il fu getez en la charrete au pessonniers. 19 Seignor B. icel C. 20 douz B, dous C. define A. 21 vint a sa seson C. 22 Et C. 23 mais manque A. despendue A. 24 descouenne A. 25. 26 manquent B. 26 doces—fandre B. pouet A. 27 doner BC. 28 sai B. 29 voe C. 30 Si B. quen len nel voe C. 31 Se C. vet A, va B, met C. mie C.

1 quierrai L. 3 par L. 11 Pierre L. 12 aimes Ms., ainmes L. 14 foit L. 15 apelet L. 17 fet etc. AC. Si a—tant erre C. erre BC. 18 vint C. 19 ou B. 20 Molt C. 21 sot B. gairison B. 22 fain A. forment C. Car la fet molt grande (?) guerre C. 23. 24 manquent C. sot B. 25 ileuc B. attendre C. 26 atant venoit par aventure C. 27 Marcheant C. 29 fres manque C. 30 auques] la nuit C. 31 que toute B, et tote C.

orent assez granz et petiz,
dout lor paniers furent garniz;
que de lamproies et d'anguiles
qu'il orent acheté as viles
bien fu chargiee la charrete. 5
et Renarz qui le siecle abete
fu bien loing d'eus pres d'une archiee,
quant vit la charrete chargiee
des anguiles et des lamproies.
fichant musant par mi ces voies 10
cort au devant por eus d  ceivre:
ainz ne s'en porent apar  ceivre.
lors s'est couchiez en mi la voie:
or o  z com il les desvoie.
en un gason s'est ventrelliez 15
et comme morz apareilliez:
Renarz qui tot le mont engingne
les euz clot et les denz rechingne,
si tenoit s'alaine en prison.
o  stes mais tel tra  ison? 20
illeques est rem  s gesanz.
a tant es vos les march  anz:
de ce ne se prenoient garde.
li premiers le vit, si l'esgarde,
si apela son compaignon: 25
'vez la ou gorpil on tesson!
li uns le vit, si s'escria
'c'est un gorpil, va, sel pren, va!
filz a putain, gart ne t'eschat!
or savra il trop de barat 30
Renarz, s'il ne laisse l'escorce.
li march  anz d'aler s'esforce,
et ses compains venoit après.
qant il furent de Renart pres,

1 grant et petit *B.* 2 qui lor p. ont bien empris
C. 3 lamprees que *C.* danguilles *A.* 4 villes *AC.*
5 fu bien *C.* chargie *AC.* charchie *B.* 6 Et manque
C. R. tous les mss. tot le *C.* monde *A.* 7 dels *C.*
daus *B.* plus *C.* archie *AB.* archiee *C.* 8 chargie
AB. carchie *C.* 9. 10 *intervertis C.* anguilles *A.*
10 musant] mu  ant *Tobler.* Quenc  t fuiant *C.* les
C. haies *A.* 11 c. avant *C.* els *AC.* aus *B.* 12
Quil *C.* se *BC.* puissent *C.* 14 con il *C.* com-
ment *A.* 15 *A. C.* wason *B.* ventrelliez *C.* uieutilliez
B. touoilliez *A.* 16 mort *AC.* 17 qui tant domes
C. monde *B.* 18 eulz *A.* iaus *B.* cloigne *C.* 19
Et tint *C.* 20 mesprison *C.* 21 ileuques *B.* gisans
C. gisant *B.* 22 marchans *C.* 24 le *A.* 26 veez la
g. C. gaignon *B.* guingnon *C.* 27 voit *A.* Quant
cil le *C.* 28 cest li gopil *C.* si li *C.* 29 gar quil
ne *C.* eschape *B.* 30 batat *B.* 31 si ni *B.* lest
v. l' e. *C.* 32 marcheant *A.* 34 tant qui quil *C.*

le gorpil trovent envers  ;
de toutes parz l'ont reversé,
pincent le col et puis la coste,
il n'ont pas p  or de tel oste.
li uns a dit ' quatre sols vaut.' 5
li autre a dit 'se dex me saut,
ainz vaut cinc sols a bon marchié.
ne somes mie trop chargié:
jetons le en nostre charete.
vez con la gorge a blanche et nete.' 10

A cest mot se sont avanc  i.
en la charete l'ont chargié
et puis se sont mis a la voie.
li uns a l'autre en fait grant joie
et d  ient, ja n'en feront el,
mais enquennuit a lor ostel
li reverseront la gonele.
or ont il auques la favele,
mais Renarz n'en fait que sourire,
que moult a entre faire et dire.
sor les paniers se gist adenz,
si en a un overt as denz
et si en a, bien le sachiez,
plus de trente harenz sachiez.
auques fu vuidez li paniers, 25
qu'il en menja moult volentiers,
onques n'i quist ne sel ne sauge.
encor ançois que il s'en auge
getera il son ameçon:
je n'en suis mie en soupeçon.
l'autre panier a asailli,
son groing i mist, n'a pas failli
qu'il en a tret trois res d'anguiles.
Renarz, qui sot de tantes guiles,

1 truevent *B.* uoie *C.* 3 retourne *B.* 3 les-
corce *B.* 4 paor de sa force *B.* 3. 4 Nont ore
garde quil les morge l'insent le dos et puis la
gorge *C.* Probablement les rimes primitives étaient
la gorge: sa force. 5 quatre *III A.* que *III C.*
6 autrez *C.* a manque *BC.* assez plus vaut
Bartsch] corr. par *Tobler d'après C.* 7 valt *A. c.*
s.] bien v. *B.* *III C.* 9 giton le nos sor *C.* 10 con
manque *B.* est blache *C.* 11 icesit *B.* se manque
BC. 13 si lont ou (el) charrettil gite (lancie) *BC.*
14 un *A.* en manque *C.* font *A.* 15 et d. ne feron
ore el *C.* 16 nostre *C.* 17 reverseron *C.* 18 or lor
plet *C.* 19 ne *B.* ne se fet foz rire *C.* 21 se vit
BC. 22 sen a *A.* deus overs *C.* par d. *B.* 26 molt
par en maia v. *C.* 28 ainces quil *C.* 30 je ne sui
mie *C.* il n'en ert mie] *Bartsch.* 31 asaillir *C.*
32 groig *A.* De *III* miez ni a *C.* 33 *Tobler*
d'après C. qu'il n'en traaisit fors des *Bartsch*; quil
en traist *B.* 34 meintes *C.*

trois hardiaus mist entor son col:
 de ce ne fist il pas que fol...
 son col et sa teste passe outre,
 les hardeillons moult bien acontre
 desor son dos que bien s'en cuevre. 5
 des or pnet il bien laissier nevre:
 or li estuet engin porquerre
 comment il vendra jus a terre:
 n'i trove planche ne dégradé.
 agenoilliez s'est tot de gré 10
 por esgarder a son plaisir
 comment il puisse jus saillir.
 lors s'est un petit avanciez,
 des piez devant s'est tost lanciez
 de la charete en mi la voie; 15
 entor son col porte sa proie.

Aprés, qant il ot fait son saut,
 as marchéanz dist 'diex vos saut!
 cil hardel d'anguiles sont nostre
 et li remanz si est vostre.' 20
 et qant li marchéant l'oïrent,
 a merveilles s'en esbaïrent,
 si escrient 'vez le gorpil!'
 cil saillirent au charretil
 ou il cuidierent Renart prendre; 25
 mais il ne volt pas tant atendre.
 li premier dist, qant se regarde
 'si m'aît diex! mauvaise garde
 en avomes pris, ce me semble.'
 tuit fierent lor paumes ensemble. 30
 'las, dist li uns, con grant damage
 avon en par nostre outrage!
 moult estïon fol et musart
 trestuit qui crëion Renart.
 les paniers a bien soufaschiez, 35
 si les a anques alegiez

1—3 *manquent BC*. 4 *les II har-*
dailles B. *acroute A*. 5 *tot sen C*, *tot sanz B*.
ceure: eure A, *corre: euvre B*, *covre: oure C*.
 6 *porra bien C*. 7 *enging AB*. 10 *A genollons*
sest trest tot C. 11 *por voir et por esgarder C*.
 12 *porra B*. *Com son sant porra uenz garder C*.
 14 *sestoit l. AB*. 17 *Et puis C*. *ot manque C*.
 19 *cist C*. *hadel B*, *tantet C*. *est C*. 20 *remanans*
AC, *si est] soit CB*. *uoutre B*. 21 *Li marchanz*
quant il C. 22 *merueille A*. *s'en]s. C*. 23 *veez C*.
 26 *uost B*. *nes voloît pas a. C*. 27 *Li uns de*
machans esgarde C. 28 *a lautre dit C*. *maist B*.
 29 *Avomes prise B*. 31 *conpoinz B*. 32 *avons B*.
 33 *estions B*, *estoion C*, etc. 34 *Andui C*. 35
soufaichiez C, *eslaschiez C*. 36 *et les C*. *alaichiez*
B, *forfauchiez C*.

que trois res d'anguiles en porte:
 la male passïon le torde!'

'Ha!' font li marchéant, 'Renart,
 moult par estes de male part:
 mau bien vos puissent eles faire!'
 et Renarz lor prist a retraire
 'vos direz ce que vos plaira:
 je sui Renarz qui s'en taira'.
 li marchéant vont après lui,
 mais il nel bailleront mais hui, 10
 car il ot trop isnel cheval.
 ainz ne fina par mi un val
 tant que il vint a son plaissié.
 lors l'ont li marchéant laissié
 qui por mauvais musart se tienent:
 recrëant sont e si s'en viennent.
 e cil s'en va plus que le pas,
 qui passé ot maint mauvais pas,
 et vint a son ostel tout droit
 ou sa maisniee l'atendoit:
 encontre lui sailli sa fame,
 Hermeline la preude dame,
 qui moult estoit cortoise et franche,
 et Percehaie et Malebranche,
 qui estoient ambedui frere. 25
 cil se lievent contre lor pere
 qui s'en venoit les menuz sanz,
 gros et joious et liez et baulz,
 les anguiles entor son col:
 mais qui que le tiengne por fol, 30
 après lui a close la porte
 por les anguiles qu'il en porte.

Si comme Renart fist Ysangrin moine.

Or est Renarz dedenz sa tor:
 si fil li font moult grant ator:
 bien li ont les jambes torchiees

1 *res C*; *deus granz a.] Bartsch*. 4 *Tant B*. 6
li A. *Seignors nai soing de noise fere C*. 7 *Or C*.
quil vos A. 8 *Et cest R. C*. *se BC*. 9 *marchanz C*.
 11 *il a tant C*. *ignel A*. 12 *ouquez ne C*. 13
tresque C. *son] I C*. 15 *mauvez A*, *mauves BC*. 16
sont ariere v. C. 17 *vet C*. 18 *mauves tous les*
ms.. 19 *chatel C*. 20 *mesnie AC*, *mainie B*.
C intercale ici ces deux vers: qui assez avoit
grant mesese. R. i entre par la hese. 21 *la dame*
B, *sespouse C*. 22 *Ermeline C*, *Ermelne B*. *la*
prode fame B, *la franche touse C*. 26 *cil saillierent*
C. 28 *grous B*, *joienz B*, *jaous A*, *saulz joeens*
C. 32 *aporte C*. 34 *Le titre manque BC*. 35
renart A. 36 *filz A*. *m. bel C*.

et les anguilles escorchiees.
 puis les conperent par tronçons;
 deus hastiers firent de plançons,
 enz es (es)poiz les ont boutez.
 et li feus fu tost alumez,
 qu'il orent buche a grant plenté:
 puis l'ont de totes parz venté.
 lors les ont mises sor la brese
 qui des tisons lor fu remese.
 endementiers que il cuisioient
 les anguilles et rostissoient,
 es vos mon seignor Ysengrin
 qui erré ot des le matin
 jusqu'a cele heure en mainte terre
 et onques n'i pot riens conquerre;
 de jëuner estoit estens,
 que molt avoit ëu mal tens.
 lors s'en torna en un essart
 droit devant le chastel Renart
 et vit la cuisine fumer
 ou il ot fait feu alumer,
 ou les anguilles rostissoient
 que si fil es hastes tornoient.

Ysengrins en sent la fume
 qu'il n'avoit mie acostume.
 adonc commença a fronchier
 et ses guernons a delechier:
 volentiers les alast servir,
 se li vosissent l'uis ovrir.
 il se trait vers une fenestre
 por esgarder que ce puet estre.
 il se commence a porpenser,
 comment porra laienz entrer,
 ou par proiere ou par menace.
 mais il ne set le quel il face,
 car Renarz est de tel maniere
 qu'il ne fera riens par proiere.
 acronpiz s'est sor une souche,

de baaillier li delt la bouche:
 court et recourt, garde et regarde,
 mais tant ne se set doner garde
 que dedens puisse le pié metre
 ne por doner ne por prametre.
 a la parfin se porpensa
 que son compere proiera
 que por dieu li doint, s'il commande,
 ou poi ou grant de sa viande.
 lors apele par un pertuis
 'compere sire, ovrez me l'uis!
 je vos aport de mes noveles,
 je quit que moult vos seront beles.'
 Renarz l'oï, sel connut bien;
 mais de tot ce ne li fu rien,
 ançois li a fait sorde oreille.
 et Ysengrins moult s'en merveille,
 qui defors fu moult angoisseus
 et des anguilles covoitens.
 si li a dît 'ovrez, biau sire!
 et Renarz commença a rire,
 si demande 'qui estes vos?'
 et cil respont 'ce somes nos.'
 'qui vos?' 'ce est vostre compere.'
 'nos cuidïons ce fust un lere.'
 'non sui', dist Ysengrins, 'ovrez!'
 Renarz respont 'or vous sofrez
 tant que li moine aient mengié,
 qui as tables sont arengié'.
 'comment', fait il, 'sont ce donc moine?'
 Renarz respont 'ainz sont chanoine,
 et sont de l'ordre de Tiron
 (ja, se dieu plaist, n'en mentiron),
 et je me sui rendu o eus.'
 'nomini dame', dist li leus,
 'avez me vos dit verité?'
 'oïl, par sainte charité.'
 'donques me faites herbergier!'

2. 3 *intervertis* A. 3 et les espoiz font C. par tronçons B. 4 de coudre B. corr. par Tobler d'après C: Ens es poiz les hont boutez 6 que buche i ot C. 7 lors C. de coste par verse B. 8 Si les C. 9 tison i fu C. 13 ot orre BC. 14 cel oure el C. 15 ne B. mes o. riens ni pot C. 16. 17 *manquent* A. Dejeune o. estous (: tous) C. 18 trova C. 23 es espoiz C. 25 pas C. 26 Del nes C. adont B. 28 saisir B. 30 mist C. 33 laiens A, leanz B, part enz C. 34. 35 *manquent* A. priere BC. par amor C. 35 mais il puet an oit enuor C. 36 tele BC. 37 por A. proiere A, priero B.

1 deult C, diaut B. 2—5 *manquent* A. 3 sot C. 4 metre B. 5 prometre C, promestre B. 8 dont A. li doint manque B. 11 Sire compere C. 12 de mesj bones B, beles C. 13 por bones tendroiz et por beles C. 14 ail C, sou B. 15 fist C. 17 se BC. 18 dehors C, soffroitoz C. 19 de C. envioz C. 20 dist B. 25 que fuisse C. lerre(s) ABC. 26 dit B. 27 soufrez AB. 29 qui au mangier C. 30 dont B. 31 respont R. B. nenil fet il C. 32 Si est B. dechiton C, descurion B. 33 plet A. 34 a els C, o euls A. 36 dist B. 38 Donc A.

'ja n'avriez vos que mengier.'
 'dites moi donc, n'avez vos quoi?'
 Renarz respont 'oïl, par foi.
 or me laissez donc demander:
 venistes vos por truander?' 5
 'naie, ainz ving vëoir vostre estre.'
 Renarz respont 'ce ne puet estre.'
 'et por quoi donc?' ce dit li leus.
 et dist Renarz 'n'est ore leus.'
 'or me dites: mengiez vos char?' 10
 et dist Renarz 'ce est eschar
 que vos me dites, biau compere.
 qant nos recevrons a confrere,
 premierement otrïera
 que jamais char ne mengera.' 15
 'que menguënt donc vostre moine?'
 'jel vos dirai sanz nule essoine.
 ne menjuënt fromages mos,
 mais poisson qui est cras et gros:
 saint Benëoiz le nos commande 20
 que nos n'aion pëor viande.'
 dist Ysengrins 'ne m'en gardoie
 ne de tot ce mot n'en savois;
 mais car me faites osteler!
 huimais ne savroie ou aler.' 25
 Renarz respont 'mais ne le dites!
 nus, s'il n'est moines ou hermites,
 ne puet ceenz avoir ostel.
 maiz alez outre! il n'i a el.'
 Isengrins ot et entent bien 30
 qu'en la maison Renart por rien
 qu'il puisse dire n'enterra.
 et que volez? si souferra.
 et neporquant il li demande
 un seul morsel de sa viande: 35
 'car m'en donez viaus un tronçon!
 nel di se por essayer non.'
 'mais bon fussent eles peschiees,

les anguilles, et escorchiees,
 se vos en deingnïez mengier!'
 Renarz qui bien sot losengier
 prist d'une anguille deus tronçons
 qui rostissent sor les charbons.
 tant fu cuite que toute esmie
 et dessoivre toute la mie.
 l'un en menja, l'autre en aporte
 a celui qui est a la porte.
 lors dist 'compere, ça venez
 un poi avant et si tenez
 par charité de la pitance
 a ceus qui bien sont a fiance
 que vos serez moines encore.' 15
 dist Ysengrins 'je ne sai ore
 qu'il me sera, bien porra estre;
 mais la pitance, biau doz mestre,
 car me bailliez isnelement!'
 Renarz li baille, et il la prent,
 qui moult tost s'en fu delivrez:
 encor en menjast il assez.
 ce dist Renarz 'que vos en semble?'
 li lechieres fremist et tremble,
 de lecherie esprent et art:
 'certes', fait il, 'sire Renart,
 cist vos ert bien guerredonez:
 encor un seul car m'en donez!
 biau doz compere, por amordre
 tant que je fusse de vostre ordre.'
 'Par voz botes', ce dist Renarz 30
 qui moult fu plains de males arz,
 'se vos volïez moines estre,
 je feroie de vos mon mestre;
 car je sai bien que li seignor
 vos esliroient a priör
 ainz pentecoste ou a abé.' ~
 'avez me vos dit verité?' 35

1 ariez A. 2. 4. 8 dont B. 5 por] dont B.
 6 nenil ainz voeil C. 9 Ce B. 12—15 manquent
 ABC: pris à Mcon. 12. 13 comperes: confreres.
 16 menjent A. dont B. 17 dire A. 18 il C.
 mous BC. 19 Et C. quil ont bon et grous B.
 qui ont les gros couls C. 20 beneoioit A, be-
 neoist BC. 23 riens] mot C. 25 Mes hui C.
 sarroie A. 28 ceains A. avoir ceenz B. 29 il
 manque B. 30 Isengrin AB. 32 faire C. 34 si
 lui C. 35 poison es ce bone v. C. 36 Or B.
 veax 1 B, un sol A. 37 non B, ne C. faz C.
 essayer mss. 38 peschies tous les mss.

4 d'une anguille] Tobler nach B; des ang. Bartsch.
 III BC. 5 routisoit B. 7 dessevre C. 8 1—autre
 BC. 9 a manque BC. est] atant B. 13 ceux A.
 caus B. sunt bien C. 14. 15 encor: or B. 16 que
 me C. ferai C. sere A. 17 maitre B. 18 Que A.
 donez B. 19 Cil le bailla—la C. li] la B. 20
 tot C. fust A. 23 Et li C. lecherres A, lechierres
 B. 24. 25 intervertis C. 26 il iert bien ce g. B.
 27 manque C. quar me B. 30 vos AB. Prenez
 botez C. dit renart A. 31 estoit pl. B, estoit C.
 de renart B. art A. 32 volez B. 33 De vos feroie
 B, ge ferai de vos C. 34 Que BC. 35 a manque
 C. 39 vos ore gabe BC.

Renarz respont 'ouïl, biau sire,
 par mon chief, je vos os bien dire,
 en vos avroit bele persone,
 qant avriez vestu la gone
 par desus la pelice grise:
 n'avroit si biau moine en l'iglise.'
 'avroie je poisson assez,
 tant que je fusse respassez
 de cest mal qui m'a confondu?'
 et Renarz li a respondu
 'mais tant con vos porrez mengier.'
 'donques me faites rooingnier.'
 et Renarz dit 'mais rere et tondre.'
 Ysengrins commença a grondre
 quant il oï parler de rere:
 'or n'i a plus', fait il, 'compere,
 mais reez moi isnelement!'
 Renarz respont hastivement
 'avroiz corone grant et lee
 ne mais que l'aive soit chaufée.'
 oïr poëz ici biau geu:
 Renarz mist l'aive sor le feu
 et la fist trestote boillant.
 puis li est revenuz devant
 et sa teste encoste de l'uï
 li fait bouter par un pertuis,
 et Ysengrins estent le col.
 Renarz, qui bien le tint por fol,
 l'aive boillant li a gitee
 desus la teste et reversee:
 moult par a fait que male beste.
 et Ysengrins escoust la teste
 et rechigne et fait laide chiere.
 a reculons se trait ariere,
 si s'escrîa 'Renart, morz sui!
 male aventure aïiez vos hui!

1 ouïl naie B. Ce dist nenil b. s. C. 3, 4 man-
 quant C. aroit A. aurt B. 4 Puis quauriez B.
 5 Foi que ge doit le cors saint Felise C. 6 bel
 B. 7 poissons B. 8 que seroie B. rapases C. 40
 9 cel B. 10 renart A. 11 poroiez C. 12 or
 vos faites me B. ha car me f. C. 13 et vostre
 barbe r. BC. 15 du C. 16 ni aura B. 17
 hastivement BC. 18 isnelement BC. 19 corone
 auroiz C. 20 Nest C. leve AC. hatee C. 21 gieu
 AB, iu C. 22 liave A, leve C. fu C. 24 si B.
 25 en coute B. 29 leve AC, liave B. 30 et
 for BC. le haterel versee C. renversee B. 31
 fet AC, faist B. pute C. 32 escout BC. 33 re-
 chine A. R. et fait (fit) moult l. BC. 34 Et Y.
 se tret C. 35 mort A. 36 aiez AB.

trop grant corone m'avez faite!
 Renarz li a la langue traite
 bien demi pié fors de la geule.
 'sire, ne l'avez mie seule,
 que autresj l'a li covenz.'
 dist Ysengrin 'je cuit que menz.'
 'non faz, sire, ne vos anuit!
 mais iceste premiere nuit
 vos covient il metre en esprove,
 que li sainz ordres le vos rove.'
 dist Ysengrins 'moult bonement
 ferai ce que a l'ordre apent:
 ja mar en serez en doutance.'
 Renarz en a pris la fiance
 que par lui mal ne lor vendra
 et a son los se maintendra.
 tant a fait et tant a ovré
 Renarz, que bien l'a asoté.
 lors s'en issi par une fraite
 qu'il ot derrier la porte faite,
 et vint a Ysengrin tot droit,
 qui durement se complaignoit
 de ce qu'il estoit si pres res
 que cuir ne poil n'i est remés.
 n'i ot plus dit ne sejourné:
 andui se sont d'ilec torné,
 Renarz devant et il après,
 tant qu'il vindrent d'un vivier pres.

30 *Si comme Renart fist peschier a Ysengrin les
 anguilles.*

Ce fu un poi devant Noël
 que l'en metoit bacons en sel;
 li ciex fu clers et estelez,
 et li vivier fu si gelez,
 ou Ysengrin devoit peschier,
 qu'on pooit par desus treschier,
 fors tant c'un pertuis i avoit,
 qui des vilains faiz i estoit,
 ou il menoient lor atovire
 chascune nuit juër et boivre.

1 grant manque A. 2 Et R. a B. 3 dehors
 la B. 5 fait Y. B. quej tu B. 7 faiz B.
 9 mestre B. 10 la sainte ordre A. odrez B.
 12 fere A. ge ce qua B. 14 Et R. en prent B.
 16 contendra B. 17 Or a tant f. et t. rote B.
 19. 20 manquent A. 26 endui sent sont dici B.
 27 cil B. 20 Le titre manque A. 32 pou B.
 34 ciaux B. cler A. 35 gales B. 37 quen A.
 com B. poist B. 40. 41 manquent A.

un seel i estoit laissiez.
 la vint Renarz toz eslaissiez
 et son compere (en) apela.
 'sire', fait il, 'traiez vos ça!
 ci est la plenté des poissons
 et li engins dont nos peschons
 les anguiles et les barbiaus
 et autres poissons bons et biaux.'
 dist Ysengrins 'sire Renart,
 or le prenez de l'une part,
 sel me laciez bien a la queue!
 Renarz le prent et si li neuve
 entor la queue au miex qu'il puet.
 'frere', fait il, 'or vos estuet
 moult sagement a maintenir
 por les poissons avant venir.'
 lors s'est en un buisson fchiez:
 si mist son groing entre ses piez
 tant que il voie que il face.
 et Ysengrins est seur la glace,
 et li sêaus en la fontaine
 plains de glaçons a bone estraine.
 l'aive commence a englacier
 et li sêaus a enlacier
 qui a la queue fu noëz:
 de glaçons fu bien serondez.
 la queue est en l'aive gelee
 et en la glace seelee.
 cil se comence a soufachier,
 le seel quide a mont sachier;
 en mainte guise s'i essaie,
 ne set que faire, moult s'esmaie.
 Renart commence a apeler,
 qu'ileques ne volt plus ester,
 que ja estoit l'aube crevee.
 Renarz a sa teste levee,
 si le regarde et les euz ovre:
 'sire', fait il, 'qar laissiez ovre!
 alon nos ent, biaux doz amis!
 assez avons de poissons pris.'
 et Ysengrin li escria:

1 i orent laissie B. 2 le col baissie B. 3 regarda B. en] Tobler. 4 traiez AB. 5 si A. 6 engin A, engiens B. 9 frere B. 11 sou—que B. lessiez A, 12 lou—lou ne eu B. 13 miauz que B. 15 contenir B. 20 sor B. 23—26 manquent A. liaue B. 24 anlacier B. 27 leve A, liaue B. 28 saelee B. 31 si sessaie B. 32 moult] si B. 34 Qar leq's A. vost B. 36 Renart A. la B. 37 elz A, iauz B. 38 frere B. 39 alons nos en B. 40 poison B.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

'Renart', fait il, 'trop en i a!
 tant en ai pris, ne sai que dire'.
 et Renarz commença a rire,
 si li a dit tot en apert
 5 'cil qui tot covoite, tot pert.'
 la nuit trespasse, l'aube crieve,
 li souleuz par matin se lieve:
 de noif furent les voies blanches.
 et mesire Costant Desgranches,
 10 un vavassor bien aaisié,
 qui sor l'estanc fu herbergié,
 levez estoit et sa maisniee
 qui moult estoit joiant et liee.
 un cor a pris, ses chiens apele,
 15 si commande a metre sa sele
 et sa maisniee crie et huie.
 Renarz l'oï, si torne en fuie
 tant qu'en sa taisniere se fiche.
 Ysengrins remest en la briche,
 20 qui moult s'esforce et sache et tire:
 a poi la pel ne li descire.
 se d'ilec se vent departir,
 la queue li covient guerpier.
 Que qu'Isengrins aloit tirant,
 25 estes vos un garçon corant:
 deus levriers tint en une laisse,
 voit Ysengrin (vers lui s'eslaille)
 sor la glace tot engelé
 a tot son hasterel pelé.
 30 cil l'esgarda et puis s'escrie
 'ha ha, le len, aïe, aïe!'
 li venëor quant il l'oïrent,
 tantost de la maison saillirent
 a tot les chiens par une haie.
 35 adonc Ysengrins fort s'esmaie,
 car danz Costanz venoit après
 sor un cheval a grand eslés,
 qui moult s'escrie a l'avalier
 'laisse, va tost, les chiens aler!'
 40 li braconnier les chiens descloient

2 nen B. 4 dist tout B. 5 que qui B. 7 souleux A. Et li soulauz p. m. l. B. 8 nois A. 9 mes sire coutenz B. 13 lie AB. 15 mestre B. 16 mai(e)snie B.A. 22 dileuc B. 23 Martin] de sa q. l'estuet partir Bartsch. 24 se va frotent B. 25 este B. trotent B. 27 ver B. 29 haterel B. 30 si B. lesgarde. puis li e. B. 31 aye A, ahie B. 32 vaneor B. 34 a toz lor ch. B. 35 fort] moult B. 36 dant A. Costant Méon: martin(s) AB. 37 eslais B. 39 lai va lai va B.

15

et li brachet au leu s'acoplent,
 et Ysengrins moult se herice.
 li vavassor les chiens entice
 et amoneste durement.
 Ysengrins moult bien se deffent,
 5 as denz les mort: qu'en puet il mais?
 assez amast il miex la pais.
 danz Costanz a l'espee traite
 et por grant cop ferir s'afaite.
 a pié descendi en la place
 10 et vint au leu devers la glace:
 par deriere l'a asailli,
 ferir le cuida, s'i failli,
 li cous li cola en travers,
 et danz Costanz chaï envers
 15 si que li hateriaus li saine.
 il se releva a grant paine,
 par grant air le va requerre.
 ore orrez ja moult fiere guerre:
 ferir le cuida en la teste,
 20 mais d'autre part li cous s'areste.
 vers la queue descent l'espee,
 tot res a res li a coupee

pres de l'anel, n'a pas failli.
 et Ysengrins qui (l')a senti
 sant en travers et si s'en torne
 trestoz les chiens mordant a orne,
 qui sovent le tienent as naches,
 5 mais la queue remest en gages:
 dont moult li poise et moult li grieve,
 a poi que li cuers ne li crieve.
 ne pot plus faire, torne en fuie
 et tant qu'a un tertre s'apuie:
 10 li chien le vont sovent mordant,
 et il se va moult desfendant.
 quant il furent el tertre a mont,
 li chien sont las, recrëu sont,
 et Ysengrins point ne s'atarde,
 15 fuiant s'en va, si se regarde,
 droit vers le bos grant alëure.
 atant s'en va et dist et jure
 que de Renart se vengera
 el premier leu qu'il le verra.
 Ici prent ceste branche fin,
 mes encore i a d'Isengrin.

LI LAIS DOU CHIEVREFUEL.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, p. 19—22 (A). Compare avec le ms. franç. 12615, fol. 66 (B).

Per cortoisie depuel
 velonnie et tout orguel,
 25 car ceu k'ont chaiciet mi uel,
 lou me fait mettre sus fuel;
 un lai en escuel,
 c'est dou chievrefuel.
 La note dou chievrefuel
 30 per amors comencier vuel
 com cil ki poent ne m'en duel
 d'amors, dont doloir me suel,
 maix cil ke rekuel
 d'amors bel akuel.
 35

Amie, je vos salu
 en mon lai premierement.
 douce amie, mon salu
 preneis a comencement;
 car moult m'ait vers vos valu
 ceu ke debonairement
 30 vos ait de m'amor chalu:
 je fuisse mors autrement.
 Faites m'aveis grant bonteï,
 douce amie, debonaire riens,
 don j'ai vostre cuer dontei,
 35 si ke vestres est li cuers et miens.
 or ne soient maix conteï
 li mal dont j'ai si esteï espriens

1 a lui A. 3 le A. vaneor B. atice B.
 5 et Y. bien B. 7 miauz B. 8 dant AB. martin AB.
 9 por lenneuz B. 12 desrieres B. 14 le coup A.
 15 dant martins(s) AB. chei B. 16 haterel A.
 17 relieve. 19 or orez B. 21 le cop. A. 22 ves B.
 q. li a coupee A. 23 coupe B. 26 eul A.
 27 fait B. 28 i acuel B. 31 ueu. A. 32 ki mais ne me B.
 33 des maus dont B1 34 mais chi en r. B.

2 qui] si B. l' Tobl. 4 mordant Tobler d'après A.] mordent. 7. 8 manquent A. 10 Tant que a B. 12 sen B. 13 ou B. 15 s'atarge. se tarde A. 17 bois AB. 18 eir qui sen B. 20 ou B. lieu A. q̃l trouera B. 21. 22 manquent B. 29 ceu ke] ke si B. 34 tote B. 25 uostre AB. 36 seront B. 37 si] tant B. empiries B.

k'a grant prout me sont monteï:
je ne quier maix plux de tous les biens.

Je ne quier nulle autre joie
n'autre bien n'autre desduit
fors ke de vos toz jors j'oië;
c'a nulle riens plux ne luit
k'a ceu ke plaire vos doie
ne ke jai ne vos annuit.
je seux, belle, ou ke je soie,
vostre amis et jor et nuit.

Jai mes cuers ne se partirait
de vos maix en ma vie;
et s'il s'en pairt, keil pairt irait?
ce saichiés, douce amie,
ke, s'il s'en pairt, il partirait:
de ceu ne dout je mie.
mal dehait ki departirait
si douce compaignie!

Ne fait mie a departir:
deus nos en deffende!
ains puisse mes cuers partir
ke li vostre i tande!
muels faice on de moi martir
ke jai i entande.
et ki nos veult departir,
male hairt lon pande!

Amie, entre vos et moi
n'ait ne guerre ne descort.
douce amie, per la foi,
ke je vostre amis vos port,
portai et portoir vos doi,
jai per moi ne per mon tort
ne por riens ke je foloi
ne ferai vers vos resort.

Jai en moi ne pechera

1 grant bien conte *B.* 3 joie] chose *A.* 4 ne
ne quiert autre *B.* 5 mais ke tos iors de vos *B.*
6 tant ne *B.* 8 et ke *B.* 9 ie sui ou ke
ionques soie *B.* 10 avoc vos et ior *B.* 11 par-
trait *A.* 14 se sai chies *A.* sachies ma *B.* 15
il] kil *B.* pertirait *A.* 16 de de ne *B.* 17 houis
soit ki *B.* 18 sa *B.* 21 puissies li miens p *B.*
22 le vostres t. *B.* 23—26 doce amie au resortir.
a mamor entende. faice lon de moi martir. ancois
que catende *B.* 28 usit *A.* ia volentes ne d. *B.*
30 ke io doi v. *B.* 31 portai *corr.*] *ms.*: et port
et p. 33 par rien *B.* 34 de vos *B.* 35 pecherait.

ke j'aië vostre corrous.
tot li bien ke mes cuers a
puissent ançois estre rous!
les biens ai je tous a ja
et les delis ai je tous,
kan ke damedeus cria
et lai sus et sai desous.

Onkes a home vivant
n'avint maix si bien d'ameir,
10 tant con vantent tuit li vent
de lai et de sai la meir.
dame, mercit vos en rent,
quant de vos me puis loeir,
cil ki mais nul mal ne sent
15 ne vers vos n'ait poent d'ameir.

N'a nelui ne port envie
de rien ki soit en cest mont;
je ne quier plus en ma vie
de tous les biens ki i sont,
20 fors que vostre amor, amie,
lai dont viennent et ou vont
mi penseir sens felonnie,
ke font per vos quan k'il font.

Douce, plux douce ke miaus,
25 por vos fut fais tous novians
cist lais ki est boens et biaux.
et s'il enviellist, soit viaus,
tous jors plairait mais
as clers et as lais.

30 Se saichent jones et viaus
ke por ceu ke chievrefiaus
est plux dous et flaire miaus
k'erbe ke on voie as iaus,
ait nom cist douls lais
35 chievrefuels li gais.

2. 3 manquent *A.* 3 rols *B.* 4 aie tos *B.*
a ia *B.* et sai *A.* 6 guia *B.* 7 la deus *B.*
11 de cha mer et de la mer *B.* 13 *Tobler*]
quant de vos me puisse loeir *A.* de par cui se
peut clameir *Bartsch.* 14 com sil ki nul *A.* 15
ne en qui na *B.* 16 *A. B.* 18 ke je ne *A.* ia
ne *B.* 19 trestos *B.* i manque *B.* 24 mias *A.*
25. 26 *intervertis B.* 25 est fais por vos *B.*
nouias *A.* 27 soit vials *A.* enviesist, seviaus *B.*
28 maix *A.* 30 ione *A.* 32 mials *A.* 33 ki en
B. caus *A.* jaus *Bartsch.*

ROMANCES D'AUDEFROI LE BASTART.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen herausgegeben von K. Bartsch, Leipzig 1870, p. 57—59 et 64—67.

I.

Belle Ysabiaus, pucelle bien aprise,
ama Gerart et il li en tel guise
c'ainc de folor ne fu par lui requise,
ains l'ama de si bone amor
que mieus de li guarda s'onor.

et joie atent Gerars.

Quant plus se fu bone amors entr'eous mise,
par loiauté afermee et reprise,
en celle amor la damoiselle ont prise
si parent, et doné seignor
outre son gré un vavassor.

et joie atent Gerars.

Quant sot Gerars cui fine amors justise
que la belle fu a seignor tramise,
grains et marris fist tant par sa maistrise
que a sa dame en un destor
a fait sa plainte et sa clamor.

et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, n'aiés ja covoitise
de ce vouloir dont ainc ne fui requise!
puis que je ai seignor qui m'aime et prise,
bien doi estre de tel valor
que je ne doi penser folor.'

et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, faites ma conmandise:
ralés vos ent! si ferés grant franchise.
morte m'avriés s'od vos estoie prise.
mais metés vos tost u retor!
je vos comant au créator.'

et joie atent Gerars.

'Dame, l'amor qu'aillors avés assise
dëusse avoir par loiauté conquise;
mais plus vos truis dure que pierre bise:
s'en ai au cuer si grant dolor
qu'a biau semblant sospir et plor.'

et joie atent Gerars.

'Dame, por deu', fait Gerars sens faintise,
'aiés de moi merci par vo franchise!
la vostre amors me destraint et atise,
et por vos sui en tel error
que nus ne puet estre en greignor.'

et joie atent Gerars.

Quant voit Gerars, cui fine amor justise,
que sa dolors de noient n'apetise,
lors se croisa de duel et d'ire esprise,
et porquiert ensi son ator
5 que il puist movoir a brief jor.

et joie atent Gerars.

Tost muet Gerars, tost a sa voie quise;
davant tramet son escuier Denise
a sa dame parler par sa franchise.
10 la dame iert ja por la verdor
en un vergier coillir la flor.

et joie atent Gerars.

Vestue fu la dame par cointise:
mout iert belle, graille et grasse et alise;
15 le vis avoit vermeill come serise.
'dame', fait il, 'que tres bon jor
vos doinst cil cui j'aim et aor!'

et joie atent Gerars.

'Dame, por deu', fait Gerars sens faintise,
20 'd'outremer ai par vos la voie emprise.'
la dame l'ot; mieus vousist estre ocise.
si s'entrebaisent por doçor,
qu'andoi cheïrent en l'erbor.

et joie atent Gerars.

25 Ses maris voit la folor entreprise:
por voir cuida la dame morte gise
les son ami: tant se het et mesprise
qu'il pert sa force et sa vigor
et muert de duel en tel error.

et joie atent Gerars.

De pasmoison lievent par tel devise
que li font faire au mort tot son servise.
li duels remaint, Gerars par sainte eglise
a fait de sa dame s'oïssor:
35 ce tesmoignent li ancessor.

or a joie Gerars.

II.

En chambre a or se siet la belle Béatrix,
40 dementet soi forment, en plorant trait ses fis:
'dous deus, conseilliés moi, vrais peres Jhesu Cris!
c'ensainte sui d'Ugon si qu'en lieve mes gris,
et a moillier me doit penre li dus Henris.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

'Lasse', fait elle en bas, 'que porrai devenir?
coment oserai je devant le duc venir?

car ne lairoie a moi touchier ne avenir

nul home fors Ugon, s'il m'en loist covenir.

bien li devroit de moi membrer et sovenir.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

'Dolente, sens consoil, cum puis haïr le jor, 10

que premiers oi d'Ugon l'acointance et l'amor,

par coi je perdrerai la haltesse et l'onor

del duc qui entresait veut que l'aie a seignor:

ainc m'avra, se deu plaist, cil qui en ot la flor.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Que qu'ensi fait son duel la belle a cuer irié,

uns escuïers l'entent qui iert de s'amistié:

davant li est venus, mout en ot grant pitié.

quant Bêatrix le voit, son cuer a rehaitié.

puis li a son voloir et son bon enchargié.

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

'Frere, vos avés bien oï mon covenent:

alés moi dire Ugon sens point d'arrestement 25

qu'en mon pere vergier l'atendrai sous l'aiglent!

guart que a cest besoing nel truisse mie lent.'

'damoiselle', fait il, 'tout a vostre talent!'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Li escuïers va tant k'il a trové Ugon:

la vie Bêatrix a la clere façon

li conta a briés mos de polie raison.

et quant li cuens entent son voloir et son bon,

de joie li tressaut ses cuers en pamoison.

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Tantost k'il pout parler, a dit a l'escuïer

'amis, oses me tu por voir dire et noncier

ke belle Bêatrix veut ke l'aie a moillier

et k'elle m'atendra en son pere vergier?'

'sire, bien lo vos os et dire et fiancier.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Grant joie en ot li cuens ki d'amer iert espris. 45

cinquante chevaliers de son consoil a pris,

monter les fait trestous sor les chevaux de pris:

par nuit en est tornés, quant il fu avespris,

por ceu ke nus n'en soit conëus ne repris.

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Il ont tant chevauchié la nuit et le demain

5 c'a vespre sont venu sous le vergier a plain.

Ugues tressaut le mur, trueve en un leu soutain

s'amie Bêatrix, si la prent par la main

et dist 'deus, or ai tout quant j'ai m'amie en

bien sont asavoré li mal [main.]

c'on trait por fine amor loial.

'Hugues', dist Bêatrix, 'ke ferés vos de moi?

prendre me veut li dus Henris, si m'en effroi;

ensainte sui de vos; si vos requier et proi,

s'onkes ot en vo cors ne loiauté ne foi,

15 ke vos m'en portés tost, car nul meillor n'i voi.

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Doucement a li cuens son gent cors embrassé.

par amors se sont tuit andui entrebaisé,

20 ke mout ont lor anui illuekes abaissié.

del vergier sont issu, ke n'i quissent congïé

tant poine lor cheval ke il sont aloignié.

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Jusc'au palais Hugon n'i vorent arrester: 25

illuekes reposa Bêatrix au vis cler.

grant joie et grant desduit orent al assembler:

tant s'entreaïment entre'eaus loialement sens

ke l'uns l'autre ne veut son voloir refuser. [fauser

30 bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Li dus Henris le sot, mout en fu esmaïés;

au pere Bêatrix en vint tous correciés,

fierement li a dit com uns bons enragiés

35 'tolu m'avés m'amie, s'en avenra meschiés.

a Hugon en sera encor copés li chiés,

et vos ausi par deu en serés deschaciés.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

40 Quant li sires l'entent, doucement respondi

'sire, tenés ma foi, loiaument vos plevi:

Ugues la m'a emblee, ersoir la me toli.'

'helas', ce dist li dus, 'com or m'a mal bailli!

mieus amasse estre mors k'il l'en portast ensi.

45 deus d'amors, ke ferai? vien avant, si m'oci!'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

'Sire', ce dist la mere, 'ne vos desconfortés!

ja Béatrix, ma fille, mais ne recoverrés.
 por deu, laissiés Ugon avoir ses amistés:
 ançois l'ama de vos, ke tres bien le savés.
 'dame', ce dist li dus, 'tout ceu est verités;
 mais s'amors me destraint, dont je sui enflamés.'
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 Li dus est remontés, de joie mes et vuis;

en sa terre revint a mont poi de desdus.
 malades escoucha, si com l'istioire truis,
 d'une tel maladie dont ne releva puis.
 mors fu por bien amer, dont ce fu grans annis.
 5 et Hugues ot s'amie, ki fu cortois et duis.
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.

CHANSONS DE CONON DE BETHUNE.

I. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris 1841, T. 1, p. 30, comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 12615, Fol. 99 (A), et 844, Fol. 45 (B). (f. Trouvères Belges du XII^e au XIV^e siècle publiés par A. Scheler, Bruzelles 1876, p. 25 s. Le poète avait été blâmé, à cause de son parler artésien, par Alix de Champagne, veuve de Louis VII, et son fils, le roi Philippe (vers 1180). II. Altfranzösische Lieder, berichtigt und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853, p. 7—10; donné ici d'après le Ms. 844, Fol. 46. Cf. Scheler, p. 2—5. Cette chanson se rapporte à la croisade de 1189. Chansons de Conon de Béthune, éd. critique par Axel Wallensköld, Helsingfors 1891, p. 223. 224.*

I.

Mont me semont amours que je m'envoise, 10
 quant je plus doi de chanter estre cois.
 mais j'ai plus grant talent que je me coise,
 por çou j'ai mis mon chanter en defois;
 que mon langage ont blasmé li François
 et mes chansons, oiant les Champenois
 et la contesse, encor dont plus me poise.

La roïne ne fist pas ke courtoise,
 qui me reprist, elle et ses fuis li rois;
 encor ne soit ma parole françoise,
 si la puet on bien entendre en François.
 ne cil ne sont bien apris ne cortois
 qui m'ont repris, se j'ai dit mos d'Artois,
 car je ne fui pas norriz a Pontoise.

Dex, que ferai? dirai li mon corage?
 irai je li dont s'amor demander?
 oïl, par deu, car tel sont li usage
 qu'on ne puet mais sans demant rien trover.
 et se je sui outrageus del rover,
 ne s'en doit pas ma dame a moi irer,
 mais vers amor qui me fait dire outrage.

12 mes B. 13 ce sai mis B. 14 languaige A.
 15 oyant A. 16. 19 encoir A. 17 na pais fait
 que B. 18 flex A, fix P. 22 sil mont B. 23
 fus A. 24 diex A. coraige etc. A. 25 li irai je
 dont B. 26 dieu AB. 27 ni—riens B. 27 jo A.
 outrage A. du B. le reste a été coupé; il y
 avait place pour au moins encore une strophe.
 rover Scheler] trouver A.

II.

Ahi! amours, com dure departie
 me convendra faire de la meillour
 ki onques fust amee ne servie!
 dex me ramaint a li par sa douçour
 si voirement que m'en part a dolour.
 15 las, qu'ai je dit? ja ne m'en part je mie.
 se li cors vait servir nostre seignour,
 li cuers remaint del tout en sa baillie.
 Pour li m'en vois souspirant en Surie,
 car je ne doi faillir mon créatur.
 20 qui li faudra a cest besoing d'aïe,
 sachiez que il li faudra a greignour.
 et sachent bien li grant et li menour
 que la doit on faire chevalerie
 u on conquiert paradis et honour
 25 et pris et los et l'amour de s'amie.

Dex est assis en son saint hiretage:
 or i parra se cil le secorront
 qui il jeta de la prison ombrage,
 quant il fu mors en la crois que Turc ont.
 30 sachiez, cil sont trop honi qui n'iront,
 s'il n'ont povérte ou vieillesce ou malage;
 et cil qui sain et joene et riche sont
 ne pueent pas demourer sans hontage.

Tonz li clergiés et li home d'aage
 35 ki en aumosne et en bienfais manront,

partiront tuit a cest pelerinage,
et les dames qui chastement vivront,
se loiauté font a ceus qui iront.
et s'eles font par mal conseil folage,
a recreanz et mauvais le feront,
car tuit li bon iront en cest voiage.

Qui ci ne veut avoir vie anuieuse,
si voist pour dieu morir liés et joieus,
que cele mors est douce et savelieuse,
dont on conquiert le regne precieus.
ne ja de mort n'en i morra uns seus,

ains naisteront en vie glorieuse.
qui revendra mout sera eureus,
a tous jours mais en iert honors s'espeuse.

Dex, tant avom esté preu par huisseuse :
5 or i parra qui a certes iert preus.
s'irom vengier la honte dolereuse,
dont chascuns doit estre iriez et honteus;
car a no tans est perduz li sains leus
u deus soufri pour nous mort angoisseuse.
10 s'or i laissom nos anemis morteus,
a tous jours mais iert no vie honteuse.

CHANSON DE RICHARD I D'ANGLETERRE.

Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris 1841, 1. Vol., p. 56—59; cf. Wackernagel, altfranzös. Lieder, p. 38. Composée pendant la captivité de Richard en Allemagne (1192—1194). Elle existe aussi en provençal: voyez mon Provenzalisches Lesebuch, 78, 20.

Ja nus hons pris ne dirat sa raison
adroitement s'ansi com dolans non;
mais par confort puet il faire chanson.
moult ai d'amins, mais povre sont li don;
honte en avront, se por ma rëançon
suix ces deus yvers pris.

Cen sevent bien mi home et mi baron,
Englois, Normant, Poitevin et Gascon,
ke je n'avoie si povre compaignon
cui je laissasse por avoir an pixon.
je nel di pas por nulle retraison,
mais ancor suix je pris.

Or sai ge bien de voir certainement
ke mors ne pris n'ait amin ne parent,
cant on me lait por or ne por argent.
moult m'est de moi, mais plus m'est de ma gent,
c'après ma mort avront reprochier grant,
se longement suix pris.

N'est pas merveille se j'ai lo cuer dolent,
cant li miens sires tient ma terre en torment.
s'or li menbroit de nostre sairement
ke nos feïmes andui communament,
bien sai de voir ke cëans longement
ne seroie pas pris.

13 non W: hons L. 17 II. 20 avois L.
25 d'après W: priset ne amins L. 30 dolant.
31 tormant. 32 manbroit. 34 langemant.

Ce sevent bien Angevin et Torain,
cil bacheler ki or sont fort et sain,
c'ancombreis suix long d'aus en autrui main.
15 forment m'amoient, mais or ne m'aimment
grain.

de belles armes sont ores veut cil plain,
por tant ke je suix pris.

Mes compaignons cui j'amoie et cui j'aim,
20 ces don Caheu et ces dou Percherain,
me di, chanson, k'il ne sont pas certain;
c'onques vers aus nen oi cuer faus ne vain.
s'il me guerroient, il font moult que villain,
tant com je serai pris.

25 Comtesse suer, vostre pris souverain
vos saut et gart cil a cui je me claim
et par cui je suix pris.

Je nou di pas de celi de Chartain,
la meire Lowëis.

8 lieus. 9 dieus. 11 maiz. 12 Cette strophe
et la suivante sont intervertis dans Leroux de Lincy.
14 lons L. mains LW. 15 d'après W: f. m'ai-
dassent mais il n'i voient grain L. m'aimme W.
20 percherain W, porcherain L. 21 k'il W:
qui L. 22 n'an oi L. 23 sil W: cil L. 26
35 sat L, sault W. 29 Loweis L.

CHANSON DE BLONDEL DE NEELE.

D'après le manuscrit de Berne, qui l'attribue à Guios de Digons (A) et le Ms. St. Germain 1989 (B); comparé par M. Schirmer avec le texte de Mätzner (*Altfranzösische Lieder* p. 51).

Cuer desirous apaie
dousours et confors.

par joie d'amors vraie
sui en baisant mors,
s'ancor ne m'est autres donés;
mar fui onkes de li privés,
a morir sui livrés,
s'elle trop me delaie.

Premiers baisiers est plaie
d'amors dedens cors;
moult m'angoisse et esmaie,
se ne pert defors.
helas, por coy m'an sui vantés?
ja ne me puet venir santés,
se ceu dont sui navrés
ma bouche ne resaie.

Amors, vos m'apreïstes
jone a cel mestier;
ains nelui ne volsistes
fors moy engingnier.
a morir m'i avés apris,
se plus n'i pran ke jeu ai pris:
dont m'est il bien avis
k'en baisant me traïstes.

Amors, vos me feïstes
mon fin cuer trichier,
quant tel savor meïstes
en son dous baisier.

je sui li plus loiaus amis
cui onkes fust nuls biens promis.
helas, tant ai je pis,
amors, mar me norristes!

Se de fals cuer proïasse,
dont je ne la pri,
espoir je recovrasse;
mais n'est mie ensi.
k'ains nuls hons de gringnor voloir
ne la servi sens joie avoir,
com jeu ai fait por voir
sens merite et sens grasse.

Se je deu tant amasse
com je fais celi
ki si me poene et lasse,
j'ëusse merci.
amors, trop me faites doloir,
et se vos ser sens decevoir:
ceu me tient en espoir
c'amors navre et repasse.

CHANSONS DU CHATELAIN DE COUCY.

1. *Fonds franç.* 12615 (ancien suppl. fr. 844) (A); 844 (ancien 7222), Fol. 53 (B); *Ms. de Berne* (C); *St. Germain* 1989, Fol. 35 (D); II. 12615, Fol. 158 (A); 844, Fol. 55 (B); *Ms. de Berne* (C); *St. Germain* 1989 Fol. 42 (D); III. 12615, Fol. 157 (A); 844, Fol. 54 (B); *Ms. de Berne* (C). Collationné par M. Schirmer. *Die Lieder des Castellans von Coucy, krit. Ausgabe, von F. Fauth, Heidelberg* 1883, p. 54. 65. 49.

I.

Li nouveaux tans et mais et vïolete
et roussignols me semont de chanter,

1—8 *deuxième strophe dans B. rapaïet B.* 2 dousour A, dousor B. et docour M, qui donne toujours six syllabes au second vers. 3 damour B. 4 seux A, seus B. baissant A. 5 atres B. doneis etc. AB. 6 preveis B. 7 e a la mort seus B. 8 celle B, e A. mi delaïet B. 9—16 *première strophe dans B. baixiers AB.* 10 Amors A. 11 m' manque A. angoixe AB. et esmaïet B, la plaie A. 12 et se ne A, si ni B. peirt A. 13 helais B. elais A. navreis B. 14 peust B. 15 vanteis A. 16 me A. resaiet B. 17 vos] trop. B. 18 cest A. 19 onkes ne lo feïstes B. 20 fors por moi B. 21—240, 4 manquent B. 22 etc. plux AB. 24 baissant A. 26 Li tens desteit CD. 27 damer D.

25 et mes fins cuers me fait d'une amourette
si douç present que ne l'os refuser.
or me laïst diex en tel honor monter
ke cele ou j'ai mon cuer et mon penser
tiegne une foiz entre mes braz nuête,
ains ke voise outre mer.

Au comencier la trovai si doucete,

5 je seus vostre loals amins B. 6 ki jai de vous nan kier partir B. 7 a tort maves guer-pit B. 9—24 manquent B. 9 proïasse etc. A. 16 graice A. 20 jeu eusse A. 24 neivre A. 25 mait fait C. amourette A. 26 ne (nel) doi CD, 27 lait B', doint D. en] a D. 29 une nuit CD. 30 a. ken aille A, a. ke jaille C, a. que je voise D, aincois quaille B. 31 simplette D.

ja ne cuidai pour li mal endurer;
 mais ses dols vis et sa belle bouchete
 et si bel oel vair et riant et cler
 m'orent ainz pris que m'osasse doner.
 se ne m'i veut retenir et quiter,
 miex aim a li faillir, si me pramete,
 qu'a une autre achiever.

De mil sospirs ke je li doi par dete
 ne me velt ele un seul quite clamer,
 ne fause amors ne laist ke s'entremete,
 ne ne m'i laist dormir ne resposer;
 s'ele m'ocit, mains avra a garder.
 je ne m'en sai vengier fors an plourer;
 car cui amors destruit et desirete,
 ne s'en set ou clamer.

Sour toute joie est cele coronee
 ki d'amours vient: diex, faurai i je don?
 oil, par dieu, tex est ma destinee,
 car tel destin m'i donent li felon.
 si sevent bien k'il font grant mesprison:
 car ki ce taut dont ne puet faire don,
 il en conquiert anemis et mellee,
 n'i fait se perdre non.

Las, pour quoi l'ai de mes iez regardee,
 la douce riens ki fausse amie a non?
 ele me rit et je l'ai tant plore;e;
 si doucement ne fu trahiz nuls hon.
 tant con fui miens, ne me fist se bien non,
 mais or sui suenz, si m'ocit sanz raison
 et por itant que de cuer l'ai amee:
 n'i sei autre ocoison.

Si coiement est ma dolors celee
 k'a mon samblant ne la reconoist on;
 se ne fuissent la gent malëuree,

1 ja *manque C*: que *D*. 2 Ces simples uis et
 sa simple (dolce) *CD*. 3 vair oëill bel *BD*. 4 ke
 ne mi soi doneir *CD*. mosaïsse *A*. 5 or ne me
 v. *C*. vient *A*. et cuiter *A*, naquiteir *CD*. 6
 aim] uuel *D*. faillir a li *CD*. 7 ka nulle autre
 eschiveir *C*. 8 kelle ait de moi per *C*. 9
 ele] pas dun tot seul aquiter *A*. 10 sa *C*.
 amor *A*. ne veult *CD*. 11 ne ne me lait d.
B, de moi laissier d. *CD*. 12 mocht *A*. saura
 moins *DC*. 13 si ne *A*. a *C*, qal *D*. 14
 destraint *C*. 15 Ne sen seit on clamer. 16—
 23 *manquent CD*. Pour *A*. 17 que *B*. dont *AB*.
 18 nenil *B*. 19 et tel d. mont done *B*. 21 tolt
B. 24—31 *troisième strophe dans AB*. Deus si
 mar fut de *CD*. 26 quant de moi rit. amee *AB*.
 28 fu *A*, fut *C*. 29 sienz *A*. mocist *C*. 30 et
 c'est par ce *CD*. 31 sait. 32—242, 5 *manquent*
CD. 34 fussent *B*.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

n'ëusse pas sospiré em pardon:
 amors m'ëust doné son guerredon.
 mais en cel point que dui avoir mon don,
 lor fu l'amors enëgneie et mostree:
 5 ja n'aient il pardon!

II.

Quant li estez et la douce saisons
 fait foille et flor et les prés raverdir
 10 et li dols chans des menus oisellons
 fait as pluisors de joie sovenir,
 las! chascuns cante, et je plour et sospir,
 et si n'est pas droiture ne raisons:
 ains est adés tote m'ententions,
 15 dame, de vous honorer et servir.

Se j'avoie le sens k'ot Salemons,
 si me feroit amors por fol tenir;
 car tant est fors et cruëx sa prisons
 k'ele me fait essayer et sentir.
 20 si ne me veult a son eus retenir
 ne enseigner quele est ma guarisons;
 car j'ai amé longuement en perdons
 et amerai tos jors sens repentir.

Molt me merveil quex est li ocoisons
 25 k'ele me fait si longuement languir.
 je sai molt bien k'ele croit les felons,
 les losengiers que diex puist maleir!
 tote lor paine ont mise en moi traïr;
 mais ne lour vaut lor mortex traïsons,
 30 quant il savront quex iert li guerredons,
 dame, de vous cui ainc ne seu mentir.

Ainc ne la seu losengier ne flater,

1 en *B*. 4 lamour descouverte *B*. 9 font *B*.
 flors *A*. renverdir *CD*. 10 que li *D*. 11 les
 plusors *DC*. sosvenir *A*. 13 mais ce *CD*. 14
 car cest *CD*. 15 honeir *C*. 16 Ke tout auroit *C*,
 Qui averoit *D*. tot lo sens Salemon *D*. 17 cel
 feroit bien *C*, si lor porroit *D*. 18 Tant per
 (Car molt) est male *CD*. la *D*. 18 essayer *D*.
 bien lou mait fait compareir *C*. 20—23 *manquent*
A. 20 Or me deveroit repaisseir et guerir *C*,
 Bien me deuroit r. et g. *D*. 21 Et *CD*. 22 pru-
 dons *B*. Le jai servit *C*, Que jai servi *D*. 23
 et servirai dame (ades) s. r. *CD*. 24 mesmerveill
 quele *B*. Douce dame keille mais (q's) en ert
 (est) loikexon (lacoisons) *CD*. 15 doucement *A*.
 Dont me faites de (a) teil dolor l. *CD*. 26 de
 voir vos creeis *CD*. 27 les] et *C*. cui *CD*. 28
 Tout lor pooir *CD*. 30 q. le saront *A*. Car en
 la fin iert boens mes g. *C=D*, qui donne avant
 Se jai servi longuement en perdont (22). 31 qui *A*.
 Quant vos saureis ke je ne sai *CD*. 32 le seuc *A*.
 Onkes ne sou envers amors fauceir *CD*.

ne ja diex sens ne m'en doint ne talent,
 mais ma dame servir et honorer
 et faire adés a son comandement.
 et saichiez bien, se beaus servirs ne ment
 ou li miens cuers ki bien me puet grever, 5
 que touz les biens c'om puet avoir d'amer
 avra mes cuers ki adés s'i atent.

Se vous daigniez ma proiere escouter,
 douce dame, je vous proi et demant
 que vous pensez de moi guerredoner, 10
 je penserai de bien servir avant.
 de tous les maus ke j'ai ne m'est noiant,
 douce dame, se me volés amer:
 em poi de tans poés guerredoner
 les biens d'amors ke j'ai atendus tant. 15

III.

La doce vois del rosignol sauvage
 c'oi nuit et jor contoier et tentir, 20
 m'adoucist si le cuer et rassouage
 c'or ai talent ke chant por esbaudir.
 bien doi chanter, puis k'il vient a plaisir
 celi cui j'ai de cuer fait lige homage.
 si doi avoir grant joie en mon corage, 25
 s'ele me velt a son oés retenir.

Onques vers li n'oi faus cuer ne volage:
 si m'en devroit por ço mieuz avenir;
 ainz l'aim et serf et aour par usage.

si ne li os mon penser descovrir,
 car sa beautez me fait tant esbahir
 que je ne sai devant lui nul langage,
 ne regarder n'os son simple visage:
 tant en redout mes ieuz a departir.

Tant ai vers li ferm assis mon corage
 qu'ailleurs ne pens, et diex m'en laist joir!
 c'onques Tristans, cil qui but le bevrage,
 plus loiaument n'ama sanz repentir.
 car g'i met tout, cuer et cors et desir,
 sens et savoir, ne sai se faiz folage;
 encor me dout qu'en trestout mon aage
 ne puisse assez li et s'amour servir.

Je ne di pas que je face folage,
 nis se pour li me devoie morir;
 qu'el mont ne truis tant bele ne si sage,
 ne nule rienz n'est tant a mon desir.
 mout aim mes ieuz qui m'i firent choisir:
 lues que la vi, li laissai en hostage
 mon cuer qui puis i a fait lonc estage,
 ne ja nul jour ne l'en quier departir.

Chançon, va t'en pour faire mon message
 la ou je n'os trestourner ne guenchir:
 que tant redout la male gent ombrage
 qui devinent, ains que puist avenir,
 les bienz d'amours: diex les puist maleir!
 k'a maint amant ont fait ire et outrage,
 mais de ce ai [je] tos jors mal avantage,
 qu'il les m'estuet seur mon gre obeir.

CHANSON DE CROISADE.

Manuscrit de Paris St. Germain 1989, Fol. 124 (A); Ms. de Berne (B). Copié par M. Schirmer.

Vos ki ameïs de vraie amor,
 esveilliez vos, ne dormeis mais!
 l'alüete nos trait lou jor

30 et si nos dist an ses refrais
 ke venus est li jors de pais,
 ke deus par sa tres grant dousor
 promet a ceuz ki por s'amor
 panront la creus et par lor fais

1 sens] cuer CD. doinst A. 2 Ains pens tous
 jors a ma dame h. CD. 3 tout son CD. 4 car
 je sai CD. 5 ou mes fins c. C. ou mes eurs D.
 ke kien C. qui bon D. 6 con B. Tous les deduis
 CD. 7 ara A. qui toz jors les atant D. 8—15
 manquent CD. 9 demanc A. 10—15 coupés dans B.
 19 du louseignol B, dou roisignor C. sauvaige A,
 salvaige C, et toujours aige. 20 ko nuit C.
 21 Me radoucist mon C. 22 oi A. lors ai C.
 24 cele B. qui AB. joi B. de cuer fait C. 25
 se doie C. ens A. 27 neu B, no C. 29 auour A.
 30 Titre dans B: De nostre daime. Vous A. 31
 Anveilliez A. mais] pais B, pas A.

2 que sa C. tant] si C. 4 jus r. B. 6 assis
 mon fin c. C. 7 lait B, doinst C. 8 brevaige A,
 beuerage B. 9 si couralment namait C. 10 ke
 gi mat C. 11 force et pooir B. 12 aincois A.
 15 nisse B, ni se. 19 Lors ke. 20 puiz
 A, pues C. 21 ne jamais jor C. 24 la fole B.
 25 ains quil B. 27 a maint. damage. 28
 maix j'ai de ce mout cruel avantage. 29 cuer A:
 pois B, greit C. 30 ces AB. retrais B. 33 Don-
 rait a ceals B. 34 creux B. lour A. 35 por.

sofferont poutine nuit et jor!
dout vairait il ses amans vrais.

Cil doit bien estre forjugiez
ki a besoing son seignor lait.
si serait il, bien lou sachiez:
aseiz avrait et poutine et lait
a jor de nostre dairien plait,
ke deus costeis, pames et piez
mosterrait sanglans et plaiez;
car cil ki plus avra bien fait
serait si tres fort esmaiez,
k'il tramblerait, keil greit k'il ait.

Cil ki por nos fut an creus mis
ne nos amait pas faintement;
ains nos amait com fins amis,
et por nos amiablement
la sainte crox mult doucement
antre ses bras an mi son pis,
con agnials dous, simples et pis,
portait tant angoisseusement;
puis i fut a trois clos clofis

par piez, par mains estroitement.

J'ai oit dire an reprovier:
boens merchiez trait de borce argent.
et cil ait mult lou cuer ligier,
ki lou bien voit et lou mal prant.
saivez ke deus ait an covant
a ceaz ki se vorront creusier?
se m'aïst il, mult bial luier,
paradis par afaitemant;
car ki son prout puet porchasier
fols est, s'il a demain s'atant.

Nos nen avons point de demain,
acertes lou poons savoir:
teis cuide avoir lou cuer mult sain
c'ains lou quairt jor tot son avoir
ne prisent pais ne son savoir.
car cant la mort lou tient a frain
et il ne puet ne pié ne main
a lui sachier ne remouvoir,
la keute lait, si prant l'estrain;
mais trop est tairt a persevoir.

AUBADE.

*Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français 1, 139—143; cf. altdeutsche Blätter 1, 25—27
Donné ici d'après la copie faite sur le manuscrit (St. Germ. 1989, fol. 80), par M. Schirmer.*

'Gaite de la tor,
gardez entor
les murs, si deus vos voie!
c'or sont a sejour
dame et seignor,
et larron vont en proie.'
'hu et hu et hu et hu!
je l'ai vëu
la jus soz la coudroie.
hu et hu et hu et hu!
a bien pres l'ocirroie.'
'D'un douz lai d'amor
de Blancheflor,
compains, vos chanterois,

ne fust la poor
del traïtor
cui je redotterois.'
'hu et hu et hu et hu!
je l'ai vëu
la jus soz la coudroie.
hu et hu et hu et hu!
a bien pres l'ocirroie.'
'Compainz, en error
sui, k'a cest tor
volentiers dormiroie.'

1 poene B. neut A. 2 Or B. ces AB. 4 signor A. 5 Se A. saichies B. 6 Asseis averait poene B. 8 Quant B. 9 Mousterait A. 10 ke plux bien a fait B. 11 emaez A. 12 tramblerat A. 13 en creux B. 15 amat A. amins AB. 16 honorablement A. 17 manque B. 18 ces AB. davant B. 19 signials dous B. 30 Et lastraing a. A. 21 Pues B. clois A.

1 Par main par piez B. 2 en reprochier B. 3 marches-argent B. 4 legior B. 5 le bien B. 35 6 Saveis B. ait ni ait A. 5 ceauls B. ke A. voront croixier B. 8 si maist deus B. meist A. bial B. lueir AB. 9 parmenablement B. 10 Sil ki B. 11 cil A. se B. 12 poent B. 13 le B. peons A. 14 Teil B. 16 prisce poent B. 17 Quant voit la B. lo B. tienra f. A. 18 Si kil B. piez ne mains A. 19 li saichier B. 20 keute Cornu] keuse A. keuse B. se lait A. 21 Maix t. vient t. B. 22 poors. 25 seulement hu et hu; le reste jusqu'à ocirroie manque.

'n'aiez pas paor!
voist a loisor
qui aler vuet par voie.
hu et hu et hu et hu
'or soit tēu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai sēu
que nous en avrons joie.

'Ne sont pas plusor
li robēor;
n'i a c'un que je voie,
qui gist en la flor
soz covertor,
cui nomer n'oseroie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit tēu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu; bien ai sēu
que nous en avrons joie.'

'Cortois amēor,
qui a sejour
gisez en chambre coie,
n'aiez pas frēor,
que tresq'a jor
poēz demener joie.'
hu et hu et hu et hu

5

10

15

20

25

'or soit tēu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai sēu
que nous en avrons joie.'

'Gaite de la tor,
vez mon retor
de la ou vos ooie;
d'amie et d'amor
a cestui jor
ai ceu que plus amoie.
hu et hu et hu et hu!
pou ai gēu
en la chambre de joie.
hu et hu! trop m'a nēu
l'aube qui me guerroie.

Se salve l'onor
au criator
estoit, tot tens voudroie
nuit fēist del jor;
jamais dolor
ne pesance n'avroie.
hu et hu et hu et hu!
bien ai vēu
de biauté la monjoie.
hu et hu! c'est bien sēu.
gaite. a dieu tote voie!"

GUIOT DE PROVINS, LA BIBLE.

Fabliaux et contes des poètes françois des XI. XII. XIII. XIV. et XV^e siècles, publ. par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, Tome 2, p. 384—393; cf. Guiot von Provins, herausgegeben von J. Fr. Wolfart und San-Marte, Halle 1861, p. 103—111, v. 2404—2691. Comparé par M. Manefeld avec les mss. Notre Dame 242 (A) et La Vall. 146, anc. 2707 (B).

Le plus certain de mes chapitres
covient torner sor les legitres
qui deviennent fax plaidēor
et de bone huevre trichēor,
et les faux poinz traient des bons.
je sai bien se uns rois ou cons
savoit des lois et des decrez,
qu'il en seroit mont honorez.
la sont li point, la sont li dit,

30

35

et li biau mot et li escrit,
dont on doit pueple gouverner
et droiture et raison garder.
tiex mestiers avient bien a prince:
cil netoie l'aigue et raïnce
le bon vaissel, et mont l'amende.
mais ja nus hom qui soit n'entende
a malvais vaissel faire net:
fox est qui son avoir i met.

1 naiez. 15 seulement hu; le reste de la strophe manque. 22 soie. 26—248, 4 seulement hu. 27 Lou B. certain A. 28 torner A: gesir B. 29 deviennent A. faus B. 30 oeure B. 31 poins faus B. boins B. 32 suns B. cuens A, coens B. 24 Il B. ml't A, plus B. 35 et li bia ditz B.

27 escritz B. 28 en A, lon B. coroner A. gouverneur (: gardeir) B. 29 dreiture A. reson A. 30 Teix B. 31 natoie laie et rince B. 32 lou boin B. vesrel A, vaxeaul B. molt AB etc. 33 Mes A. nul B. natende A. 34 malves vessel etc. vaxeail B. 35 trauaile B.

li malvais vaissel tot empirent
quant qu'on i met. ici se mirent
tuit cil qui foloient et musent
es bones escoles, et usent
lor tens por tricherie aprendre.
legierement puet on entendre
lor diz, lor moz et lor poinz faux.
de ce dont hom doit estre sauz,
se perdent tot apertement,
cil respitent lor jugement.
cist chapitres fu faiz sanz glose;
mais il fera une fort chose
as langues fausses desliées,
qui dēssent estre liées
de ce que j'oi dire es decrez.
ceus tieng je por desesperer,
qu'il n'ont ne paor ne vergoingne.
cil seignor vont il a Boloingne
as lois, por les corz maintenir,
plus les en voi jenglos venir
que n'est estorniax en jaiole.
tote lor guile et lor parole
vers tricherie se retrait.
il prennent de deus parz le plait.
ce n'est pas lois, ainz est deslois,
ce ne truevent il pas es lois.
on trait de miniere l'argent,
dont on fait maint biau vaissel gent
et mainte autre huevre bele et chiere,
et le verre de la fouchiere,
dont je revoi maint biau vaissel
qui sont et cler et net et bel:
et des hanz livres enorez
qu'on apelle lois et decrez
nos traient engin et barat.

1 tost épire B. 2 on] en A. mire B. 3 folle
gent amissent B. 5 tans A. apenre A. 6 en A.
bien B. 7 Lor poms lor dis et lor mos faus B. fax
A. 8 ceu B. d. d. estre loaus B. 9 tout B. 10 re-
portent B. 11 chapitres A. fut B. 12 glose A.
13 as] au A, v B. desloaus B. 14 deuroient—loaus
B. 15 De ceu quil nat ordre en decretz B. 16 Ses
teig B. 17 et p. et v. 19 Es B. 20 iang-
lans B. 21 Que estornels nert en geolle B. 22
toute l. guille—parolle B. toute lor huevre tieng
a fole A. 23 vers la—trait B. 24 le manque B.
26 trieuert on pas en B. 27 en A. urine B. 28
en A. etc., l'on B. vassal B. 29 autre manque B.
œuvre belle B. 30 et en apres de B. 31 on
refait B. mainz A. vassal B. 32 cleir—bial B.
33 hai deus des l. B. ennorez A, honoreiz B.
34 apellent B. 35 nons A. engig A.

dex, com il sont estroit et mat
en ce dont il n'exploitent rien!
et com il sont plus ancien,
lors ardent il de covoitise.
5 trop ont male costume aprise:
toz jors vuellent vivre de tort,
qu'il quierent por avoir lor mort.
por morz tieng je et por periz
les fax plaidēors loēiz.
10 qui ait avoir, trop bien s'en aide:
mais l'uevre est mont cruax et laide
quant li avoires le droit encombre.
mont vueient bien savoir le nombre
qu'on lor donra, soit torz ou droiz:
15 mont par est lor baraz destroiz.
li uns sor l'autre a grant envie:
li loiers et la symonie
les a liēz et avuglez.
s'uns loiax en estoit trovez,
20 on devroit faire de lui feste.
c'est uns tormenz, une tempeste
d'aus oīr, quant il sont en leu
ou il cuident faire lor preu.
de ce font il plus lor domaige
25 dont il cuident estre plus saige.
trop sont il soutil et agu,
mais lor bon sens ont il perdu.
autant aiment tort comme droit;
mais que il facent lor exploit,
30 ne lor chant de quel part il pendent.
mais a enviz le lor despendent:
il sont coquin et janglēor
et trop hardi demandēor,
et provendes et avoir quierent:
35 covoitous sont et trop conquierent.
mont par aiment rente d'eglise,
mais pou lor membre dou servise.
mont devroient bon fruit porter

1 Deus—destroit B. 2 As cors ou il nesploite
rien B. 3 et quant B. 5 folle B. 6 Tous B.
7 por] p A. Bn q. et chercent B. 8 teg B.
9 Tans faus plaidorors lowais B. loeis A. 10 et
qui au uoir amō som aide A. 11 leuure B. molt
A, trop B, cruix A, cruals B. 12 autes lou A.
15 lor] li B. 17 loiers AB. 18 luez et encōbreiz
B. 19 sus A. 20 de lui faire B. 21 uns manque
B. cest une B. 22 Quant il assemble en r. leu
B. 26 il] et B. 27 sanz A. 28 Atant B. 29
face B. 31 Molt enuis lou B. 32 cosson et
guilleor B. 33 herdi B. 34 auoir et prouende
B. 36 denglise B. 37 de B.

et lor huevre si esmerer
 qu'ele fust chiere et honoree.
 et bon senz et bone pensee
 ont il, quant il sont escolier.
 mont feroient il a proisier
 es bones lois et es decrez,
 se lor sens estoit atornez
 vers clergie loial et fine.
 mont sont il en fole doctrine,
 qu'il puisent malvaie science
 en fontainne de sapïence.
 ne sont mie bien abevré:
 il boivent ou ruissel troblé,
 aigue douce torne a amer.
 et si rai ge oï conter
 c'on trait triacle de serpent,
 qui mont a grant mestier sovent
 a cels qui sont envenimé:
 cil sont malement bestorné
 qui ou sen puisent la folie,
 es lois aprennent tricherie,
 por les poinz et por les biaux diz,
 que il quenoissent es escriz,
 baratent le siecle et engignent.
 il ne compassent pas ne lignent
 lor huevre si com il devroient
 et com il enz es decrez voient.
 or sachiez que bone clergie
 est en tiez genz morte et perie;
 por c'est perdu quan qu'on i met,
 que li vaissel ne sont pas net.

Des fisiciens me merveil:
 de lor huevre et de lor conseil
 rai ge certes mont grant merveille.
 nule vie ne s'apareille
 a la lor, trop par est diverse
 et sor totes autres perverse.

1 aaiser B. 2 fut B. 3 boin cuer B.
 5 prisier B. 6. 7 *invertis* B. 6 selonc lois
 et selonc d. B. 8 vers] cest B. loiax A, loaul
 B. 9 sil en folle B. 10 que pensent B, puis-
 sent A. 11 Et B. 13 rusiaul troblei B. 14 amer
 A. enmi la meir B. 16 dun B. 17 ait B.
 18 ceaux—enuenimeï B. 20 san A, manque B.
 21 Se lor aprennent B. 22 Sor—sor B. 23 es
 manque B. 24 engigne (: ligne) B. 25 cōpasse
 B. 26 oeuvre B. 27 il es escris lou voie B.
 29 teil B. 30 quant com B. 31 vaseau B.
 après 21 Cest triand ce est sens peril. Sist sont
 cest de raison parti B. 32 fisiciens me mervoil
 B. 36 Et la B. 37 diuerse B.

bien les nomme li communs nous;
 mais je ne cuit qu'i ne soit hons
 qui ne les doie mont douter.
 il ne voudroient ja trover
 nul home sanz aucun mehaing.
 maint oingnement font e maint baing
 ou il n'a ne senz ne raison.
 cil eschape d'orde prison,
 qui de lor mains puet eschaper.
 qui bien set mentir et guiller
 et faire noble contenance . . .
 tout ont trové, fors la créance
 que les genz ont lor fait a bien.
 tiex mil se font fisicien
 qui n'en sevent voir plus que gié.
 li plus maistre sont mont changié
 de grant envie; il n'est mestiers
 dont il soit tant de mençongiers.
 il ocïent mont de la gent:
 ja n'ont ne ami ne parent
 que il volsissent trover sain,
 de ce resont il trop vilain.
 mont a d'ordure en ces liens,
 qui en main a fisiciens
 se met par els. il m'ont ëu
 entre lor mains: onques ne fu,
 ce cuit, nule plus orde vie.
 je n'aim mie lor compaignie,
 si m'aït dex, qant je sui sains:
 honiz est qui chiet en lor mains.
 par foi, qant je malades fui,
 moi covint soffrir lor ennui.
 qui les orroit qant il orinent,
 com il mentent, com il devinent,
 com il jugent lo pasceret
 par moz qui ne sont mie net!
 en chascun homme trovent teche:
 s'il a fievre ou ait la touz seche,
 lors dïent il qu'il est tisiqes

1. 2 mires les nomment li communs, mais —
 quil en soit uns B. 3 Que an ne doivent bñ B.
 5 acun B. 7 sanz A. raisons B. 10 seit B. 13 a]
 grant B. 14 Teil B. fescien B. 15 ne que g.
 A. s. nes plus que B. 16 changié] chargié?
 17 ennui n'il n. m. 18 Que donc il s. t. mensongier
 B. 19 Ja B. 20 ni ami B. 21 trovei B. 22 ceu
 B. 23 ait B. 24 Q'est en mains de f. B. 25 au B.
 26 mais ce ne fu B. 27 Q'nqs nulle B. 29 deus
 B. 31 malades B. 33 com il B. 35 lou penseret
 B. 36 mos A, mas B. 37 sans chescuns B.
 38 Ou il ait B. 39 Lor—tesiques B.

ou enfonduz ou ydropiques,
 melancolieus ou fieus
 ou corpeus ou palazineus.
 qui les orroit de colerique
 plaidioier ou de fleumatique
 li uns a le foie eschaufé
 et li autres ventouseté.
 trop par sont lor huevres repostes
 et lor paroles si enpostes,
 n'i a se vilonnie non;
 et par ce commence lor non;
 fisicien sont apelé,
 sanz fi ne sont il pas nommé!
 por ce a fi au commencement
 por le vilain definement;
 de fi doit tote lor huevre estre,
 et de fi doit fisique nestre;
 sanz fi ne les puet on nommer,
 ainsinc ne s'i doit nus fier.
 de fi fisique me defie:
 fox est qui en tel art se fie
 ou il n'a rien qu'il n'i ait fi:
 dont sui jo fox se je m'i fi.
 uns boins truanz bien enparlez,
 ne mais qu'il soit un pou letrez,
 feroit fole gent herbe paistre.
 tuit sont fisicien et maistre:
 li uns de l'autre mont bien guile
 la ou il sont a bone vile,
 que li meillor fisicien
 present celui qui ne set rien.
 li miaures le poior consent,
 por ce ont il l'or et l'argent.
 et por ce qu'il le tiengne en pais,
 li rachous consent le pugnais,
 et li pugnais bien lo rachat:
 certes trop i a de barat.
 li rachaz le punais volt bien,
 ne se desconfortent de rien,
 por ce que l'uns et l'autre es puz.

1 fleumatique B. 10 uiloignie B. 11 nom B.
 14 au] dou B. 15 Qe lor nom q̄ sens finement
 B. 18, 19 manquent B. 19 ainsic A. 20 et
 de fi phisque me B. 25 Solement quil soit bñ
 leitreiz B. 26, 27 pestre: mestre A. 29 en B.
 30 millor B. 32 li maistres les mauais B. 33
 Por coi por engnie la gent B. 35 raches—
 lou punaix (: paix) B. 36 lou raches bien B.
 37, 38 manquent B. 38 volt] molt A. 40 Por
 coi q̄ li uns l'a. B. es puz] put AB.

ainz fusse je pris et batuz
 que fisicien me gardassent
 un an entier et governassent!
 trop sont costous et trop se vendent
 5 et les meillors morsiaus deffendent.
 je lor claim quite lor piletes,
 certes qu'eles ne sont pas netes.
 s'il revienent de Montpellier,
 lor laitüaire sont mont chier.
 10 lors dient il, ce m'est avis,
 qu'il ont gigimbraz et pliris
 et diadragum et rosat
 et penidoin et violat;
 do diarodo Julii
 15 ont il maint prodome menti.
 trop sont prisié, trop sont loé.
 il a gigimbre et aloé
 en lor dyamargareton,
 ce dient; mes un cras chapon
 20 ameroie miex que lor boistes
 qui trop sont corouses et moistes.
 icil qui vient de vers Salerne
 nos vent visie por lanterne;
 25 il vendent noirbrun et syphoine
 por espices de Babyloine;
 que s'uns hons en passe le col,
 il avra si le ventre mol
 que maintenant l'estuet honir.
 as sainz mengiers me vuel tenir,
 30 et as clers vins et as forz sauses,
 que trop par sont lor huevres fauses.
 il ne sont mie tuit igal:
 li boen fisicien loial,
 li prodome, li bien letré
 35 ont maint vrai conseil doné.
 maintes genz qui se desconfortent
 en lor conseil se reconfortent.
 quant uns hom a paor de mort,
 grant mestier a de bon confort.
 40 1 Quez f. B. 5 millors maingiers B. 6 claim]
 las B. 9 leituair A. 11 ginebret B. 12 le
 premier et manque B. roset B. 13 penidium B.
 14 dols B. diarado B, diadaro A. vili B. 17
 gengibrett a lamatt aloei B. 20 plus B. 21 qui
 manque B. escrores B. 22 revient B. 23 lor A;
 v. uecies B. 24 done—sidoine B. 26 hom B.
 29 boins maingiers B. mestuet A. 30 Es boins B.
 et el fors B. 31 Trop sent ueir les lor oeuvres
 faces B. 34 boin home B. 35 donne A, donei B.
 26 mainte gent—desconforte B. do. 37 molt se
 conforte B. 38, 39 manquent B.

toi et de ton pere, qui a tel tort iestes desheritez. et se il te volent aidier, tu feras quanque il deviserunt de bouche: espoir il lor en prendra pitié.' et il dist que il le fera mult volentiers et que cist conseils est bons.

Ensi pristres messages; si les envoia al marchis Boniface de Montferrat, qui sires ere de l'ost, et as autres barons. et quant li baron les virent, si se merveillierent molt et responderent as messages 'nos entendons bien que vos dites. 10 nos enverrons al roi Phelippe avec lui, ou il s'en va; se cist nos velt aidier la terre d'oltre mer a recovrer, nos li aiderons la soe terre a conquerre, que nos savons bien qu'ele est tolue lui et son pere a tort.' Ensi furent 15 li message envoié en Alemaigne au vallet de Constantinople et au roi Phelippe d'Alemaigne.

Devant ce que nos vos avons ici conté, si vint une novele en l'ost, dont il furent molt dolent, li baron et les autres genz, que mesire 20 Folques de Nuelli, li bons hom, li sains hom, qui parla premierement des croiz, fina et morut.

Et après ceste aventure lor vint une compaignie de mult bone gent de l'empire d'Ale- 25 maigne, dont il furent mout lié. la vint li evesques de Havestat, et li cuens Bertous de Casseneleboghe, Garniers de Bolande, Tierris de Los, Henris d'Orme, Tierris de Dies, Rogiers de Suitre, Alixandres de Vilers, Orlis de Tone. 30

1 que por deu aient m. de vos et de vostre gent et si aient de vostre pere pitie qui a si grant tort a este d. et se vos vuellent a. vos feres quanquil vodront demander et deviser B. de toi pitie et A. 1. 2. deseritez A. 3 en lor A. il leur B. 4 dit A. 5 mult—bons] dont einsinc puis qu'il li conseillent B. 6 Dont B. pristrent A. si] et los B. 7 estoit B. 8 quant il les v. si sen B. 9 et distrent nos e. B. 10 ce que B. 11 env. nos messages a lui et au r. Ph. et se nos v. a a conquerre la terre que nos avons perdu nos li B. 13 terre manque B. 14 bien que vos a desherites a t. B. 17 roit B. d'Al. manque B. 18 aions conte vint B. 19 il] cil de lost B. 20 li—genz manque B. quar mestre B. 21 de Nulli manque A. Nulli qui premierement avoit parle d. cr. morut B. 23 mori A. 24 Empres cez choses vint en Venise une B. 25 de l'empire manque B. 26 il] cil de lost B. 27 honestach B. quenz de bertout entaissenenele enthochez B. beltons A. 28 Borlande A. 29 de die B. 30 Sutre B. Horris de T. et meint autre bone genz qui mie retret ne sont ici dont furent apareillie vessel et huissier pour metre chevaus et quant (258,3) B.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

Adonc furent departies les nés et li uissier par les barons; ha diex! tant bon destrier i ot mis! et quant les nés furent chargies d'armes et de viandes et de chevaliers et de 5 serjanz, et li escu furent portendu environ des borz et des chastials des nés, et les banieres dont il avoit tant de beles. et sachiez que il porterent es nés de perrieres et de mangoniex plus de ccc et toz les enginz qui ont mestier a vile prendre a grant plenté. ne onques plus beles estores ne parti de nul port; et ce fu as huiteves de la saint Remi, en l'an de l'incarnacion Jhesu Christ mcc anz et ii. einsi partirent del port de Venise 15 com vos avez oï.

La velle de la saint Martin vindrent devant Jadres en Esclavonie; si virent la cité fermee de halz murs et de haltes torz, et pour noiant demandessiés plus bele ne plus fort ne plus 20 riche. et quant li pelerin la virent, il se merveillierent mult et distrent li un es autres 'comment porroit estre prise tels vile par force, se diex meismes nel fait?' Les premieres nés qui vindrent devant la vile aëncrerent et aten- dirent les autres; et al matin fist mult bel jor et mult cler, et vinrent les galies totes et li vissier et les autres nés qui estoient arrieres; et pristrent le port par force et rompirent la chaaine qui mult ere forz et bien atornee, et 25 descendirent a terre, si que li porz fu entr'aus et la vile. lor veüssiez maint chevalier et maint serjant issir des nés et maint bon

2 les uissiers A. 4 chevaliers] chevaus et de chevaliers B. 5 f. pendu et port. es chastiaux tout environ les nes si drecierent les b. B. 7 tant] mout B. 8 de—de manque B. pierres B. 9 les manque B. ont] porent avoir B. 10 a gr. pl. manque B. ne—ne] et onques mes a nul ior ne B. nul manque B. 11 port gent ne nes mierz atiriee et ce B. 12 octave A. la feste s. A. 13 J. C.] nostre seigneur B. m et cc et ii anz B. 14 III A. e sem p. B. 16 la feste s. B. devant] a B. 17 iadres en scl. A. si] et B. ferme A. 18 et forz torz B. 19 demandesies A. bele cite ne B. 20 il—mult] si sen esmaierent mout B. 21 as autres A. 22 estre ceste cite pr. se nostre sirez ne le fet proprement B. 23 nes qui v. B. 24 et manque B. 25 et al] au B. 26 et v.] donc v. B. les autres nes et g. et li h. qui B. 27 uissiers A. arriers A. 28 par] a B. 29 estoit B. 30 entrez an la B. 31 lor. v.] dont B. m. biau ch. et m. bel s. B. 32 bon] biau B.

destrier traire des vissiers et maint riche tref et maint pavellon.

Einsinc se loja l'oz et fu Jadres assegie le jor de la saint Martin. a cele foiz ne furent mie venu tuit li baron, car encor n'ere mie venuz li marchis de Montferrat qui ere remés arriere por afaire que il avoit. Estiennes del Perche fu remés malades en Venise et Mahius de Monmorenci, et quand il furent gari, si s'en vint Mahius de Monmorenci après l'ost 10 a Jadres; mes Estienes del Perche ne le fist mie si bien, quar il guerpi l'ost et s'en ala en Puille sejourner. avec lui s'en ala Rotres de Monfort et Ives de la Jaille et maint autre qui mult en furent blasmé, et passerent au 15 passage de marz en Surie.

L'endemain de la saint Martin issirent de cels de Jadres et vindrent parler al duc de Venise qui ere en son paveillon, et li distrent que il li rendroient la cité et totes les lor 20 choses sals lor cors en sa merci. et li dus dist qu'il n'enprendoit mie cestui plet ne autre, se par le conseil non as contes et as barons, et qu'il en iroit a els parler.

Endementiers que il ala parler as contes et 25 as barons, icele partie dont vos avez oï arrieres, qui voloît l'ost depecier, parlerent as messages et lor distrent 'por quoi volez vos rendre vostre cité? li pelerin ne vos assaldront mie ne d'aus n'avez vos garde. se 30 vos vos poëz defendre des Venisiens, dont estes vos quites'. et ensi pristrent un d'aus meïsmes

1 tre A. 2 meint bel p B. 3 Gadres. le] droit au B. 4 la] feste B. a—furent] mes adonc nestoient B. 5 car—venue A, si comme B. 6 qui demores estoit a. p. besoigne quil a. a fere B. 8 estoit demorez B. 9. 10 Mahitis A. 10 s'en manque B. 11 a lost a G. B. ne—il manque B. 13 sej. en P. B. avec—ala manque B. Rotro A. 14 de la isle alerent avec meint q. m. durement en B. 15 et tuit cil p. B. 16 en S. manque B. 17 la feste a. B. i hors d. B. 18 G. une partie et B. 19 v. au pavellon le d. d. V. pour parler a li et li B. 20 li manque B. lor ch.] ch. B. 21 en sa m. manque B. 22 quil ne recevoit ne ce p. ne a. delz B. 23 non des princes et des b. et neporquant il dist quil em parleroit a elz B. 24 qui en A. 25 il] li dus B. p. de cest afere a la p. B. 27 arr.] de ceus B. parl.] en ot aucuns qui distrent B. 28 et lor d. manque B. 30 assaliront A. ne—ensi] ne vos navez g. delz mes deffendes vos vigerouement dont B. 32 meïsmes manque B.

qui avoit non Roberz de Bove, qui ala as murs de la vile et lor dist ce meïsmes. Ensi rentrerent li message en la vile et fu li plais remés. Li dus de Venise com il vint as contes 5 et as barons, si lor dist 'seignor, ensi me voelent cil de la dedanz rendre la cité sals lor cors a ma merci; ne je n'enprendroie cestui plait ne autre se per vostre conseil non'. et li baron li respondirent 'sire, nos vos loons que vos le preigniez et si le vos prïon.' et il dist que il le feroit. Et il s'en tornerent tuit ensemble al paveillon le duc por le plait prendre; et troverent que li message s'en furent alé par le conseil a cels qui voloient l'ost depecier. E 10 dont se dreça uns abes de Vals de l'ordre de Cistials, et lor dist 'seignor, je vos deffent de par l'apostoile de Rome que vos ne assailliez ceste cité, quar ele est de crestiens et vos iestes pelerin.' Et quant ce oï li dus, si en fu mult iriez et destroiz et dist as contes et 15 as barons 'seignor, je avoie de ceste vile plait a ma volonté, et vostre gent le m'ont tolu; et vos m'aviez convent que vos la m'aideriez a conquerre, et je vos semoing que vos le façoiz.' Maintenant li conte et li baron parlerent 20 ensemble et cil qui a la lor partie se tenoient, et distrent 'mult ont fait grant oltrage cil qui ont cest plait desfet, et il ne fu onques jorz que il ne meïssent paine a cest ost depecier. 25 or somes nos honi, se nos ne l'aidons a prendre.' Et il vienent al duc et li diënt 'sire, nos le vos aiderons a prendre por mal de cels qui le vuelent destorner.' Ensi fu li consels pris; et

1 Boves et lenvoierent as B. 2 lor manque B. d. ce m.] dist a ceus de leanz ceste meesmez parole B. 3 plez a tant r. et quant li d. d. v. fu venuz B. 4 ad—ad. B. 5 si] il B. ensi] en tele meniere B. 6 de leanz B. 7 a moi et a ma merci sauz leur cors B. nes pr. A. prendroient B. plait cestui A. 8 vostre loz non sire font li b. nos loons B. 9 le recevez et mout vos em p B. 10 il] dont B. 11 Adonc sentorna li dus a son p. et li baron avec lui pour recevoir ce plet B. 13 li baron sen estoient retourne B. 14 de c. cui lost vol. B. 15 Adonc se leva I. abe en haut qui estoit de l'o. B. 17 de R. manque B. 18 ceste] mie a c. B. 19 Quant li dus ot ceste parole si en f. mout durement courouciez dont d. ad c. et ad B. 21 av. pl a m. v. davor ceste cite B. 23 mavez creante B. maideres B. 24 semon A, en semoing B. 25 Et li c. B. 26 a elz se t. d. certes mout B. 27 gr. domage a nos et au duc cil qui ce plet ont desfet B. 29 en cest B. 30—33 or—l'ont] t por mal de ceus qui lost vuelent depecier B. 33 s. et quant vint au m. si s'a. B.

al matin s'alerent logier devant les portes de la vile, et si drecierent lor perrieres et lor mangonials et lor autres engins dont il avoient assez; et devers la mer drecierent les eschieles sor les nés. lor commencerent a geter les perrieres as murz de la ville et as tors. Ensi dura cil asals bien par v jors; et lor si mistrent lor(s) trenchëors a une tour, et cil commencerent a trenchier le mur. et quant cil dedenz virent ce, si quistrent plait tot atretel com 10 il l'avoient refusé par le conseil a cels qui l'ost voloient depecier.

Ensi fu la vile rendue en la merci le duc de Venise sals lor cors. et lors vint li dus as contes et as barons et lor dist 'seignors, 15 nos avons ceste vile conquise par la dieu grace et par la vostre. il est yvers entrez, et nos ne poons mais movoir de ci tresque a la pasque, quar nos ne troveriens mie marchié en autre len. et ceste vile si est mult riche 20 et mult bien garnie de toz biens; si la partirons par mi, si en prendromes la moitié et vos l'autre.' Ensi com il fu devisé si fu fait. li Venicien si orent la partie devers le port ou les nés estoient, et li François orent l'autre. 25

Lors furent li ostel departi a chascun endroit soi, tel com il afferi. si se desloja li oz et vindrent herbergier en la vile. et cum il furent herbergié, al tierz jor après si avint une mult grant mesaventure en l'ost endroit 30 hore de vespres; que une meslee commença des Veniciens et des François mult grant et mult fiere, et corurent as armes de totes parz. et fu si granz la meslee que poi i ot des rues ou il n'eüst granz estors d'espees et de 35

lances et d'arbalestes et de darz, et mult i ot genz navrez et morz. mais li Venissien ne porent mie l'estor endurer, si commencerent mult a perdre. Et li pseudome qui ne vor 5 loient mie le mal, vindrent tot armé a la meslee et commencerent a dessevrer; et cum il l'avoient dessevré en un leu, recommençoit en un autre. Issi dura tresque a grant piece de la nuit, et a grant travail et a grant mar 10 tire le departirent. et sachiez que ce fu la plus grant dolors qui onques avenist en ost, et par poi que li ost ne fu tote perdue. mais diex nel volt mie soffrir. Mult i ot grant do 15 mage d'ambedeus parz. la si fu morz uns halz hom de Flandres, qui avoit nom Giles de Landas, et fu feruz par mi l'ueil, et de ce cop fu morz a la melee, et maint autre dont il ne fu mie si grant parole. Lors orent li dux de Venise et li baron grant travail tote cele 20 semaine de faire pais de celle mellee. et tant i travellierent que pais en fu, dieu merci!

Après cele quinzaine vint li marchis Bonifaces de Montferrat qui n'ere mie encores venuz, et Mahius de Monmorenci et Pierres de Braieciel et maint autre prodome. Et après 25 une autre quinzaine revindrent li message d'Alemaigne qui estoient al roi Phelippe et au vallet de Constantinoble. Et assemblerent li baron et li dux de Venise en un palais ou li dux ere a ostel. et lors parlerent li message et distrent 'seignors, li rois Phelippes nos envoie a vos, et li fils l'emperëor de Constantinoble, qui frere sa fame est. Seignor,

1 la porte B. 2 la cite dont dr. p. et m. et les a. B. 3 il y avoit a. et dr. B. 5 nes par devers la mer dont c. les perrieres a g. vigueusement B. 6 ad—ad B. 7 il estors par VII B. si manque B. 8 tour] porte B. 9 le mur] mout durement B. de la cite virent cest afere si requistrent ceste pes par l. c. de ceus de lost qui v. l'o. B. 13 le] du B. 15 ad—ad B. 16 la merci nostre seigneur B. 17 il] or B. 18 de ci movoir devant la B. 19 marchié] cheavance B. 21 si] nos B. 22 prendres B. nos B. 23 il deviserent le firent B. 24 par devers liave B. 27 aferoit B. li oz manque A, maintenant li oz B. 28 vint B. v. dedens et quant B. 29 si av. au t. j. u. gr. m. quar une B. 32 entre V. et F. B. 33 fiere] ennuieuse B. ad B. 34 si manque B. petit i ot de B. 35 granz manque B. de maces ou d'e. ou de l. ou d'a. et mout i ot de g. B.

2 mes en la fin ne p. V. l'e. souffrir B. 4 ne] point ni B. 5 mie le] de B. a la m. touz armes et la c. a departir et quant il l'a. en u. l. descevre rec. B. 8 dura la meslee jusque B. 9 de la n. et toutes voies la dessevrerent il a grant paine et a grant travail et s. que ce fu une des granz mesaventures B. 11 lost quar petit sen fali que touz B. 12 tote manque B. perduz B. 13 ne B. 14 si manque B. 16 Landast il fu B. 17 et einsinc fu m. ausint furent meint haut home B. haute A. 18 si grant manque B. lors] mout B. orent li baron de paine toute la nuit et toute c. s. et li dus de V. ausint pour f. la pes nepourquant tant i tr. la deu merci que—fu B. 21 dio A. 22 Bon. manque B. 23 qui encore nestoit mie v. B. Mahuris A. 25 et—est] en lautre semeine empres vindrent l. m. q. e. enuoi B. 27 Ph. dalemaigne B. 28 et] lors B. 29 pavellon B. 30 estoit B. 33 est sa fame et vos mande quil le vos envoiera et le metra en la mein deu et en B.

fait li rois, je vos enverrai le frere ma fame; si le met en la dieu main, qui le gart de mort, et en la vostre. por ce que vos alez por deu et por droit et por justise, si devez a ceuz qui sont desherité a tort rendre lor heritages, se vos poëz. et si vos fera la plus haute convenance qui onques fust faite a gent et la plus riche aïe a la terre d'oltre mer conquerre. tot premierement se diex done que vos le remetez en son heritage, il metra tot l'enpire de 10 Romanie a la obediënce de Rome, dont ele ere partie pieça. après il set que vos avez mis le vostre et que vos iestes povre; si vos donra deus cent mil mars d'argent et viande a toz cels de l'ost, a petiz et a granz. et il 15 ses cors meïsmes ira avec vos en la terre de Babiloine, ou enverra, se vos cuidiez que mielz sera, a tot dis mille homes a sa despense. et ce servise vos fera par un an, et a touz les jorz de sa vie tendra v cent chevaliers en la 20 terre d'oltre mer al suen, qui garderont la terre d'oltre mer. Seignor, de ce plait avons nos plein pooir, font li message, 'd'assëurer ceste convenance, se vos le volez assëurer devers vos; et sachiez que si halte convenance ne 25 fu onques mes offerte a gent, ne n'a mie grant talant de conquerre qui cesti refusera.' et il dient que il en parleront. et fu pris un parlemenz a l'endemain, et quant il furent ensemble, si lor fu ceste parole mostree.

La ot parlé en maint endroit, et parla l'abes de Vals de l'ordre de Cystiaus et cele

3 v. estes meuz B. 4 a ce A. 6 et cist vos B. la conv. et la plus haute offre B. 7 fu B. fetes a nule g. B. riche] grant B. 8 pour la sainte t. B. 9 ce donne q. v. en s. h. le puisies remetre il vos promet qui metra toute lobe-
dience de Romanie a la subjeccion B. 12 estoit departie p. emprez il set bien q. v. p. et que vos estes tout nus el voiaie deu si vos B. 15 et a p. B. il] que B. 16 la t. de manque B. 17 que ce soit m. a tout B. 18 toz A. ses despens B. 19 ces A. fera il jusque a tant cun an sera acompli et a B. 20 il tendra 11 cent B. chevalier A. 21 qui—suen] a son despens qui g. la t. B. 22 s. de ce a. n. plait p. A. et de ce dient li message a. n. p. B. 23 f. l. m. manque B. descurer A. 24 c. conv. manque B. le manque B. asseurer manque B. 25 que qui ceste c. refuse il na mie talent de terre conquerre et li dus dist B. 28 parleroient ensemble einsint fu pr. le p. a l. lor fu que ceste B. 31 et] adont B. 32 de l'o.—partie] et cil B.

partie qui voloit l'ost depecier, et distrent qu'il ne s'i acorderoient mie, que ce ere sor crestiens, et il n'estoient mie por ce meü, ainz voloient aler en Surie. et l'autre partie lor 5 respondi 'bel seignor, en Surie ne poëz vos rien faire, et si le verroiz bien a cels meïsmes qui nos ont deguerpiz et sont alé as autres porz. et sachiez que par la terre de Babilonie ou par Grece iert recovree la terre d'oltre mer, s'ele jamais est recovree. et se 10 nos refusons ceste covenance, nos somes honi a toz jors.'

Ensi ere l'oz en discorde; et ne vos merveilliez mie se li laie genz ere en discorde, que li blanc moine de l'ordre de Cistiaus erent altressi en discorde en l'ost. li abes de Loz, qui mult ere sainz home, et altre abbé qui a lui se tenoient, prechoient et cröioient merci a la gent que il por deu tenissent l'ost ensemble et que feïssent ceste convenance: 'car ce est la chose par quoi on puet mielz 15 recovrer la terre d'oltre mer.' et l'abbes de Vaus et cil qui a lui se tenoient, repreechoient mult sovent et disoient que tot c'ere mals; mais alassent en la terre de Surie et feïssent ce que il porroient.

Lors vint li marchis Bonifaces de Montferrat, et Bauduins, li cuens de Flandres et de Hennaut, et li cuens Loëys, et li cuens Hues 20 de Saint Pol, et cil qui a elz se tenoient; et distrent que il feroient ceste convenance, que il seroient honi se il la refusoient. Ensi s'en alerent a l'ostel le duc, et furent mandé li

1 lost voloient B. 2 que sil aloient sour cr. il iroient contre la loi de Rome et distrent que pour ce n'e. il mie meü et l'a. p. dist B. 5 vos] mie aler quar vos ni porriez B. 6 le poez bien veoir par ceus qui sunt ales as B. 8 s. veraïement que p. l. t. d'outre mer ou B. 9 la sainte t. B. 10 se j. doit estre B. 12 lorz mes B. 13 estoit li oz en d. comme vos oez B. vos en m. m. de la l. g. se il se descordoient quar li B. 16 C. qui estoient en lost se descordoient ausint li a. B. Lost B. 17 estoit sainz home B. abbez ausint qui B. 18 pr. toute ior et B. 19 se t. B. 20 il en B. seussent A. 24 mult sovent manque B. ce estoit B. 27 Bon. manque B. 28 et li quens B. de F. et de H. B. 29 Loois de Bloiz et de chartein B. 30 se t. a elz B. 31 dient qui loent c. B. quar il B. 32 si la B. ref. et deshonore B. 33 li message et firent cest aseurement par seremenz B.

mes, et assëurerent la convenance, si com vos
l'avez oï arriere, par sairementz et par chartres
pendanz. et tant vos retrait li livres que il

ne furent que XII qui les sairements jurerent
de la partie des François, ne plus n'en po-
oient avoir.

MARIE DE FRANCE.

LI LAIS DEL CHIEVREFUEIL.

Tristan, publié par Francisque Michel, Londres 1835, Vol. 2, p. 141—146. Die Lais der Marie de France, von Karl Warnke, 2. Auflage, Halle, 1900, p. 181.

Asez me plect e bien le vueil
del lai qu'um nume chievrefueil
que la verité vus en cunt,
cument fu fez, de quei e dunt.
plusur le m'unt cunté e dit,
e jeo l'ai trové en escrit
de Tristram e de la reïne,
de lur amur qui tant fu fine,
dunt il eurent meinte dolor,
puis en mururent en un jur.

Li reis Mars esteit curuciez,
vers Tristram, sun nevu, iriez;
de sa terre le cungëa
pur la reïne qu'il ama.
en sa cuntree en est alez.
en Suht-Wales, u il fu nez,
un an demura tut entier,
ne pot ariere repairier;
mes puis se mist en abandun
de mort e de destructiun.
ne vus en merveilliez nient,
kar cil ki eime leialment
mut est dolenz e trespensez,
quant il nen a ses volentez.
Tristram est dolenz e pensis,
pur ceo s'esmut de sun païs.
en Cornuaille vait tut dreit
la u la reïne maneit;
en la forest tut suls se mist,
ne voleit pas qu'um le veïst.
en la vespree s'en eisseit,
quant tens de herbergier esteit:
od païsanz, od povre gent
perneit la nuit herbergement;

13 en manque. 15 envers Tristan forment
iriez. 25 car ki eime mut l. 29 se met. 30
Cornwaille. Cornoaille.

les noveles lur enquerreit
del rei, cum il se cunteneit.
5 cil li dient qu'il unt oï
que li barun erent bani,
'a Tintagel deivent venir;
li reis i veolt sa curt tenir:
10 a pentecouste i serunt tuit.
mut i avra joie e deduit,
e la reïne od lui sera.'
Tristram l'oï, mult s'en haita.
ele n'i purra mie aler
15 qu'il ne la veie trespasser.
le jur que li reis fu mëuz,
est Tristram el bois revenuz
sur le chemin que il saveit
que la rute passer deveit.
20 une coldre trencha par mi,
tute quarree la fendi.
quant il a paré le bastun,
de sun cultel escrit sun nun.
se la reïne s'aparceit,
25 ki mult grant garde s'en perneit,
de sun ami bien conuistra
le bastun, quant el le verra.
altre feiz li fu avenu
que si l'aveit aparceü:
30 ceo fu la sume de l'escrit
qu'il li aveit mandé e dit,
que lunges ot ilec esté
e attendu e surjurné
pur espier e pur saveir
35 coment il la pëust vëir,
kar ne poeit vivre senz li.

1 furent par devers la partie as François que XII
qui ce serement jurassent ne pl. n. porent a. de
cez XII B. 11 mut avera. 17 Tristram est al bois
venuz. 19 que la reine passer deveit. *autre ma-*
nusc.: en la route passer deveit; cfr. Romania
14, 601. 36 ne pot nent. *autre mscr.* ne pooit.

d'els dous fu il tut altresì
 cume del chievrefueil esteit
 ki a la coldre se perneit.
 quant il s'i est lacies e pris
 e tut en tur le fust s'est mis,
 ensemble poeent bien durer;
 mes ki puis les vult desevrer,
 la coldre muert hastivement
 e li chievrefueilz ensement.
 'bele amie, si est de nus:
 ne vus senz mei ne ieo senz vus!'

La reine vint chevalchant.
 ele esguarda un poi avant,
 le bastun vit, bien l'aparcent,
 tutes les lettres i conut.
 les chevaliers ki la menoënt
 e ki ensemble od li erroënt,
 cumanda tost a arester:
 descendre vult e reposer.
 cil unt fait sun comandement.
 ele s'en vet luinz de sa gent,
 sa meschine apela a sei,
 Brenguein, qui mult ot bone fei.
 del chemin un poi s'esluigna.
 dedenz le bois celui trova
 que plus amot que rien vivant:

entre els meinent joie mult grant.
 a li parla tut a leisir,
 e ele li dist sun plaisir;
 puis li mustra cumfaitement
 del rei avra acordement,
 e que mult li aveit pesé
 de ceo qu'il l'ot si cungeé:
 par encusement l'aveit fait.
 a tant s'en part, sun ami lait:
 mes quant ceo vint al desevrer,
 dunc comencierent a plurer.
 Tristram en Wales s'en rala,
 tant que sis uncles le manda.
 pur la joie qu'il ot eue
 de s'amie qu'il ot vëue
 par le bastun qu'il ot escrit
 si cum la reine l'ot dit,
 pur les paroles remembrer,
 Tristram, ki bien saveit harper,
 en aveit fet un nuvel lai:
 asez briefment le numerai:
 'gotelef' l'apelent Engleis,
 'chievrefueil' le nument Franceis.
 dit vus en ai la verité
 del lai que j'ai ici cunté.

FABLES.

*Poésies de Marie de France, publiées par B. de Roquefort, Vol. 2, Paris 1820, p. 59—67. 171—174.
 Die Fabeln der Marie de France, ed. K. Warnke, Halle, 1898, p. 3—10; 85.*

Prologue.

Cil ki seivent de letreüre
 deveient bien mettre lur cure
 es buns livres e es escriz
 e es essemles e es diz
 ke li filosofe truverent
 e escrirent e ramembrerent.
 par moralité escrivaient
 les buns proverbes k'il oeient,
 ke cil amender se peüssent
 qui lur entente en bien meüssent:
 si firent li encien pere.

Romulus qui fu emperere
 a sun fil escrist e manda
 e par essemple li mustra
 cum il se puist cuntreguetier,
 k'hum ne le peüst engingnier.

Izopes escrist a sun mestre,
 ki bien quenut lu e sun estre,
 unes fables k'il ot truvees,
 de griu en latin translatees.
 mervuille en urent li plusur
 k'il mist sun sens en tel labur:
 mes n'i ad fable de folie
 u il nen ait filosofie
 as essemles qui sunt après,

1 tut manque dans un msc. 4 il est si l.
 9 ch. ensemblément. 12 vait ch. 13 ele es-
 gardat tut un pendant. 30 escriz: dis. 31 essam-
 ples. 35 oeient. 37 entente ben i ussent. 38 ceo.

7 quil ot si cungie. 11 comencent. 22 la-
 pelent en Engleis. 23 en Franceis. 28 fill. 29
 esample. 33 quenust. 38 ne. 39 nait de. 40
 essamples.

u des cuntes sunt li grant fes.
 a mei qui la rime en dei feire
 n'avenist neent a retreire
 plusurs paroles que i sunt;
 meis nepurquant cil m'en semunt
 ki flurs est de chevalerie,
 d'anseignement, de curteisie:
 e quant teus hum m'en ad requise,
 ne voil lessier en nule guise
 que n'i mette travail e peine,
 ki ke m'en tiegne pur vileine;
 mult dei fere pur sa preiere.
 ci commencerai la premiere
 des fables k'Ysopez escrist,
 k'a son mestre manda e dist.

1.

D'un coc qui truva une gême sor un fomerai.

Du coc raconte ki munta
 sour un femier e s'i grata;
 selunc nature purchaceit
 sa viande, cum il soleit.
 une chiere jame truva:
 clere la vit, si l'esgarda.
 'je cuidai', fait il, 'purchacier
 ma viande sor cest femier:
 or t'ai ici, jame, truvee.
 par moi ne serez remuée.
 s'uns rices hum ci vus trovast,
 bien sai ke d'or vus enurast;
 si accrêust vustre clarté
 par l'or ki a mult grant biauté.
 quant ma valenté n'ai de tei,
 ja nul henor n'avras par mei.'

Moralité.

Autresi est de meinte gent,
 se tut ne vient a lur talent,
 cume dou coc e de la jame.
 vên l'avuns d'ome e de fame:
 bien ne henor neent ne prisent;
 le pis prendent, le miex despisent.

2 moi. doit. 3 noient. 5 meiz. 6 flourz.
 8 tex. 11 qui qui. 12 deit. 15 meistre. dit.
 19 gemme. Cf. le texte allemand dans Boner,
Edelstein, n°. 1, éd. Pfeiffer. 28 t'ai] variante:
 ai R. 32 clartei etc. 33 por. 42 noient.

2.

Dou leu et de l'aingniel

Ci dist dou leu e dou aignel,
 qui beveient a un rossel:
 li lox a la sorse beveit,
 e li aigniaus a val esteit.
 irieement parla li lus
 ki mult esteit cuntrialius;
 par mautalent parla a lui:
 'tu m'as', dist il, 'fet grant anui.'
 li aigneiz li ad respundr
 'sire, de quei?' 'dunc ne veis tu?
 tu m'as ceste aigue ci tourblee:
 n'en puis beivre ma saolee.
 autresi m'en irai, ce crei,
 cum jeo ving, tut murant de sei.'
 li aigneiz adunc respunt
 'sire, ja bevez vus amunt!
 de vus me vient ceo qu'ai beü.'
 'qoi', fist li lox, 'maldis me tu?'
 l'aigneiz respunt 'n'en ai voleir.'
 li lous li dit 'jel sai de veir,
 ce meisme me fist tes pere
 a ceste surce, u od lui ere,
 or ad sis mais, si cum jeo crei.'
 'que retez ceo', fet il, 'a mei?
 n'ere pas nez, si cum jeo cuit.'
 'e c'est pur ce', li lus a dit:
 'ja me fais tu ore cuntraire
 e chose ke tu ne deiz faire.'
 dunc prist li lox l'engnel petit,
 as denz l'estrange, si l'ocit.

Moralité.

Ço funt li riche robœur,
 li vesconte e li jugœur
 de ceus k'il unt en lur justise.
 fausse aqoison par cuveitise
 truevent assez pur eus cunfundre.
 suvent les funt as plaiz semundre,
 la char lur tolent e la pel,
 si cum li lox fist a l'aingnel.

2 Cf. Boner n°. 5. 6 avaul. 7 luz. 8 cun-
 trialuz. 14 boivre. 16 ving ça murant. 17
 aigneles. 21 l'aigneax. voloir. 22 loux. voir.
 25 mois. 27 n'iere. 28 cei. 29 fais var. fuz R.
 31 l'engniel. 32 l'ocist. 35 ci f. 37 cax.
 38 fauxe. 39 ax. 40 plaiz. 42 l'aingniel.

33.

*De la fame qui feseit duel de sun mari,
alias de l'ume mort e de sa moilier.*

D'un hñme cunte li escriz
qui esteit morz et enfoiz :
sa fame meine grant d'olur
deseur sa tumber nuit e jur.
pres d'ilec aveit un lairun
qi ert penduz por mesprisun.
uns chevaliers le despendi,
(ses parenz ert), si l'enfoi.
par la cuntree fud crié :
qui le leron aveit osté,
sun juigement meisme avreit :
s'ateinz esteit, penduz sereit.
lors ne sot il conseil truver
cume il se puisse delivrer,
car s'eu fu de meinte gent
qu'il le teneit pur sun parent.
au cemetiere va tut dreit
la ou la preudefame esteit,
qui sun segnur ot tant ploré.
cointement dunc li a parlé,

5

10

15

20

dist li qu'ele se cunfortast;
mult sereit liez, s'ele l'amast.
la prodefame l'esgarda :
grant joie fist, si otria
k'ele fera sa valenté.
li chevaliers li a cunté
que mult li ert mesavenu
dou lairon k'il ot despendu :
se ne li seit cunseill doner,
fors dou pais l'estuet aler.
la prodefeme respundi
'deffoons mun barun de ci,
puis sel penduns la ou cil fu ;
si n'iert jamés aparçeu.
delivrer deit hum par le mort
le vif, dunt l'en atent confort.'

Moralité.

Par iceste signifiante
poons entendre quel créance
deivent avoir li mort es vis :
tant est li mondes faus e vis.

TRADUCTION DE LA DISCIPLINA CLERICALIS DE PETRUS ALFONSUS.

Manuscrit de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen ; cf. Le chastoïement d'un père à son fils, traduction en vers français de l'ouvrage de Pierre Alphonse. Paris 1824, p. 36—38. La seconde histoire manque dans cette édition. Elle se trouve dans le Ms. après la 21^e histoire. Cf. avec la première Boner, Edelstein, No. 71.

I.

Uns hons par un bos trespasloit,
et el chemin que il erroit
trova un serpent mult blechié,
que pastour avoient lié :
de broches clenfichiés estoit
si que movoir ne se pooit.
li bons hom quant il l'esgarda,
pité en ot, sel deslia.
pour escaufer, par bone foi
le mist sous ses dras pres de soi.
puis que li serpens escaufa,
de se nature li membra :
tout environ a chelui chaint,

25

30

35

griement a blechié et destraint.
'avoi', dist li hom, 'tu as tort.
je t'ai garanti de le mort,
et tu me vels geter de vie.'
'che fu', dist li serpens, 'folie
que de moi presis nule cure,
que faire m'estuet me nature.'
'mult fais', dist li hons, 'a reprendre
qui pour grant bien me vels mal rendre.'
'sovent', dist li serpens, 'avient
que de bien faire grans mals vient.
ja n'as tu oï, de bien fait
a on, tele eure, le col frait ?'
com il sont ensi estrivant,
es vous par le chemin errant
mon seignor Renart le goupil.

2 Cf. Boner n^o. 57. 3 l'ume. 8 d'iluec.
9 iert. 14 juigemens mesmes. 15 s'atains.
pendus. 20 cemetiere. 27 ml't, toujours. 31 il
esgarda. 32 ses: Chastoïement sil.

22 doivent avoir. 25 li Ch.; il. 26 garanti.
31 mal Ch.; mais. 37 font. 38 Reñ.

li hom qui estoit en peril,
quant il le vi, si l'apela
et chele cose li moustra,
et pour dieu li prie humblement
que il en fache jugement.
che dist Renars 'je ne puis mie
jugement faire sans aïe,
enchois m'estuet vëoir comment
la cose estoit primierement.
sire serpens, l'omme laiés
et si resoïés ja liés:

si verrai comment vous estoit,
puis jugerai selonc le droit.'
'je l'otroi', che dist li serpens,
'car je sai bien que jugemens
ne me nuira en nule plache
que je ma nature ne fache.'

Li hom de rechief le lia
tout aussi con il le trova.
et quant ch'ot fait, si s'eslonga
et puis après li escriia
'sire serpens, or vous levés
et desliés, se vous poës!'
et dist Renars 'soïés en pais,
car de lui desliër jamais
ne prendras tu par mon los cure.
n'avoies tu lut l'escripture?
qui miex ama autrui que soi,
a un molin morut de soi.' —
che dist li fiex 'or ai appris
dont me souvenra mais tous dis.'

'Fiex, encor te casti je bien:
se tu es entrepris de rien
que griément te puisse grever
et tu t'en puisses delivrer
legierement, ne te caut mie
d'atendre plus legiere aïe,
car par aventure en l'atente
aroies tost greignour entente.'

II.

Platons en un livre nous dit
que des prophecies escrit,
que jadis ot en Grece un roy

4 humbl. *Ch.*; hublement. 6 Reñ., *Ch. renart.*
7 *mieux Ch.* par oïe. 23 desliez *Ch.*; desloies.
24 Reñ. 26 mon *Ch.*; moi. 28. 29 *deux autres*
vers dans Ch. 43 qui.

qui assés ert nés hons de soi,
mais au pueple qu'il gouvernoit
ert cruëls et mult le grevoit.
il avint si qu'il li sourt guerre
5 de toutes pars et que sa terre
cuida perdre qu'il governot.
pour le paour que il en ot
a fait pour son regne mander
et devant soi tous assamblar
10 les filosofes de la terre,
pour demander et pour enquerre
confaitement li avenroit
de le guerre que il avoit.
quant il furent tuit assamblé,
15 si lor a humblement moustré
que de le guerre avoit paour
et mult en ert en grant fraour,
que li sourdoit tant durement,
et a faire avoit a tel gent
20 qui de rien nel espargnerioient
et qui le regne destruiroient.
'si crieng, seignour, foi que vous doi,
que pour la malvaistié de moi,
par mon pechié et par mon vice
25 viegne au regne ceste malice.
et vous, seignour, nel celés mie,
se vous pechié ne vilenie
savés en moi, dont diex n'ait cure!
et je l'en ferai a droiture
30 plenier droit et amendement
tout selonc vostre jugement.'
li philosofe ont respondu
'chier sire, n'avons pas vëu
en ton corps criminel pechié;
35 mais de tant as mal exploitié
que n'es un poi plus deboinaire
a cels qui vers toi ont a faire,
ne fin ne savons de la guerre
qui vous est soursse en ceste terre
40 ne qu'il en avenra a nous
ne au roialme ne a vous.
mais a trois journees de chi
a diex un sien feel ami,
Marianus est apelés,
qu'il de saint espir est privés.

6 gouvernoit. 8 par? 14 tout. 15 hublement.
42 III. 43 I.

par lui dit, que ja ne faura,
 che qui est et fu et sera.
 biax sire, a lui envoierés
 et par lui conseillies serés,
 car isnele pas vous dira
 quanque il avenir devra.
 li rois fist semples aprestier
 vii d'els et au saint homme aler.
 li vii philosofe i alerent,
 tant le quistrent qu'il le troverent.
 quant li sains hons les a vëus,
 maintenant les a connëus,
 ja soit che que mais ne les vit
 ne d'autre homme ne li fu dit;
 mais sains espirs li a monstré
 de la cose le verité.
 devant soi les a apelés.
 'venés!' dist il, 'avant venés,
 li messagier au malvais roy.
 qui vers dieu n'a amour ne foy!
 dex avoit en se garde mis
 diverses gens, divers païs
 qu'il devoit en pais gouverner,
 et ses a fait a honte aler,
 cruëls lor a esté et fels:
 mult lor a fait hontes e dels.
 mais nequedent diex qui criä
 et d'une matere forma,
 non diverse, et lui et als
 a or lonc tamps soffert lor mals.
 les cruautés que il a faites
 li seront or avant retraites.
 diex l'a pluisors fois castié.
 espoënté et manechié

et par signes amonesté
 que il laissast sa cruauté;
 mais des or mais nel velt soffrir:
 pour ce a fait sor lui venir
 5 estranges gens qui plaiseront
 sa vilenie et destruiront.
 a tant se teut, n'a plus parlé.
 et cil ont ii jours sejourné,
 et au tier jour ont pris congié;
 10 et il lor a bien anonchié:
 'seignour', dist il, 'alés ariere,
 car vostre rois gist en la biere.
 mors est et a sa fin alés.
 sachiés que autre roy avés.
 15 diex i a ja autre posé
 qui iert selonc sa volenté,
 car drois gouverneres sera
 et cels doucement traitera
 que il ara a gouverner:
 20 par droit volra cascun mener.'
 Quant li message ont ce oï,
 li quatre sunt d'iluec parti;
 li troi pour dieu o bon corage
 ensamble o lui en l'ermitage
 25 se remetent pour dieu servir
 et pour sa doctrine coillir.
 chil qui ariere retournerent,
 tout ensi la cose troverent
 con li sains hons lor ot apris,
 30 que de rien n'i avoit mespris.
 'Fiex', dist li pere, 'entent a moi!
 ne soies pas bourgeois a roy,
 que tu saras qui plus despent
 que sa rente ne li consent.'

CHANSONS DU ROI THIBAUT IV DE NAVARRE.

I. Ms. de Paris 844 (anc. 7222), fol. 10 et 66 (A); Ms. de Berne dans Wackernagel, *Altfranzösische Lieder* p. 42 (B); St. Germain 1989, fol. 117 (C); II. Ms. 844, fol. 64 (A); Keller, *Romvart* p. 246 (B); III. Ms. 844, fol. 71 (A); Leroux de Lincy, *chants historiques* 1, 182 (B). Collationné par M. Schirmer. La dernière de ces chansons se rapporte au mariage d'Iolande, fille du comte de Bretagne, Pierre Mauclerc, avec le comte de la Marche, Hugues de Lusignan (1231): elle est adressée à Robert d'Artois.

I.

Mi grant desir et tuit mi grief torment
 vienent de la ou sont tuit mi pensé.

35 grant paour ai por ce que toute gent,
 qui ont vëu son biau cors esmeré,
 sont si vers li de bone volenté.

36 Tuit mi d. BC. gries C. 37 lai BC. pen-
 ser(-eir) tous les Mss.

22 III. 23 III. 35 paour] merveille BC. de
 ceu C. coment B. maintes gens C. 36 gent BC.
 lonoreit B.

nes dex l'aime, jel sai a escient,
grant merveille est, quant il s'en sueffre tant.

Tous esbahis m'oubli en sospirant
ou dex trova si estrange biauté.
quant il la mist ça jus entre la gent,
moult nos en fist grant debonereté.
trestot le mont en a enluminé,
qu'en sa valor sunt tuit li bien si grant,
nus ne la voit ne vos en die autant.

Bone aventure aviegne a fol espoir,
que mainz amanz fait vivre et resjoir;
esperance fait languir et doloir,
et mes fox cuers me fait cuidier garir:
s'il fust sages, il me feïst morir.
por ce fait boen de la folie avoir,
qu'en trop grant sen puet il bien meschëoir.

Qui la voldroit sovent ramentevoir,
ja n'avroit mal ne l'estëust garir;
quar ele fet a toz ceaus mielz valoir
qui ele velt belement acueillir.
dex, tant me fu grief de li departir!
amors, merci, faites li a savoir:
cuers qui n'aime ne puet grant joie avoir.

Souviegne vos, dame, d'un douz acueil
qui ja fu faiz a si grant desirier;
que n'orent pas tant de pooir mi ueil
que envers vos les poïsse lancier,
ne ma bouche ne vos osoit proïer,
ne poi dire, dame, ce que plus vueil:
tant fui coarz chaitis qu'encor m'en dueil.

Dame, se je vos puis mais araisnier,
je parlerai molt mielz que je ne sueil,
s'amors me laist qui trop me meine orgueil.

2 est manque; m. ai BC. souffret atant C.
3—9 4e strophe dans C. men voix et mervil-
lant B. 4 ait mis si C. 5 nos gens C. 7
trestous li mons en est enlumineis BC. 8 En
B. 8 atant C. 10 a manque BC. 11 maint C,
les B. amant C. fet A. dire resjoir C. 12 de-
sperance A. 13 mi C. fet A. 15 bien A. 16 Ca
C. cent C. 17—23 5e strophe dans B, manque
C. poroit B. 18 lesteut B. 19 set. set trestoz
les m. A. 20 de boen cuer a. B. 21 gries B.
22 mercit amors B. 24—30 4e strophe dans B,
2e dans C. 25 ke BC. a) per B, par C. 26
nonkes norent BC. oeil A. 27 que droit vers
vos A, canvers les vos B. les osaixe BC. 28
ne de B, de C. osai BC. 29 nosai dame
dire B, naim poi dire dame C. plus] je BC.
30 Lais moi dolans chatis C. 31—278,3 man-
quent BC. mes arisnier. 32 suel: orguel.

Chançon, va t'en droit a Raoul noncier
qu'il serve amors et face bel acueil
et chant souvent com oiselet en brueil.

II.

5 Li dous pensers et li dous souvenir
mi font mon cuer esprendre de chanter
et fine amors qui ne m'i laist durer,
qui fait les siens de joie maintenir
10 et met es cuers la douce remembrance;
por c'est amors de trop haute poissance,
qui en esmai fait home resjoir
ne pour doloir ne laist de lui partir.

Sens et honor ne puet nus maintenir,
15 s'il n'a en soi senti les maus d'amer,
n'a grant valor ne puet por rien monter
n'onques en soi nou vit nus avenir.
por ce vos pri d'amors droite semblance,
qu'on ne s'en doit partir por esmaïance,
20 ne ja de moi nou verroiz avenir,
que toz parfaiz vueil en amors morir.

Dame, se je vos osasse prier,
moult me seroit, je cuit, bien avenu;
mais il n'a pas en moi tant de vertu
25 que devant vos vos os bien aviser:
ice me font es m'ochist et m'esmaïe.
vostre biautez fait a mon cuer le plaie,
que de mes ielz seul ne me puis aidier
dou regarder, dont je ai desirrier.

30 Quant me convint, dame, de vos loignier,
onques certes plus dolens hom ne fu,
et dex feroit, je croi, por mi vertu,
se je jamais vos pooie aprochier.
que toz les biens et toz les maus que j'aie,

35 ai je de vos, douce dame veraie,
ne ja sans vos nus ne me puisse aidier:
non fera il qui n'i avroit mestier.

Ses grans biautés, dont nus hom n'a pooir
qu'il en deïst la cinquantisme part,
40 li dit plaisant, li amoreus regart

6 souvenirs A. 7 fait A. espanre A. 8 amor
A. amour B. que B. lait A. 13 li parcir B.
15 sentu B. max A. damours B. 16 nen B.
17 nel B. 18 Par A. douche B. 19 Quen A.
se B. parcir pour esmaranche B. 20 nel venres
B. 21 tout B. 22 jou B, toujours. proier B.
27 biaute A. 29 dous B. 30 conuient B. es-
longier B. 34 max A. jai B. 35 de] par B.
36 puet B. 37 ferait qi B. 38 Des A. 39 la
quintime B. 40 dis B.

m'i font souvent resjoïr et doloir.
joie en atent, que mes cuers a ce bee,
et la paors rest dedens moi entree:
ainsi m'estuet morir par estouvoir
en grant esmai, en joie et en voloir.

Dame, de qui est ma grans desirree,
salus vos mant d'outre la mer salee
com a celui ou je pens main et soir,
n'autre pensers ne me fait joie avoir.

III.

Robert, veez de Perron,
com il a le cuer felon,
qu'a un si lointain baron
volt sa fille marier,
qui a si clere façon
que l'en s'i porroit mirer.

E dex, com ci faut raison!
elle a dous vis a foison;
gente de toute façon,
mar vos en vueille mener!
Robers, ne vaut un bouton

qui si l'en lera aler.

Sire, vos doit on blasmer,
s'ainsi l'en lessiez mener:
ce que tant poëz amer
et ou avez tel pooir,
nel devez lessier aler
por terre ne por avoir.

Mout par avroiz le cuer noir
quant vos en savez le voir;
n'avrez force ne pooir
de li vëoir ne sentir:
et sachiez, si belle a voir
doit on pres de lui tenir.

Robert, je vueil mielz morir,
si li venoit a plesir,
que l'en lessasse partir
por trestote ma contré.
he la! qui porroit gesir
une nuit lez son costé!

Sire, dex vos doint joïr
de ce qu'avez désiré!

Robert, je m'en crien morir,
quant il l'ont fait maugré dé.

CHANSONS DE GACES BRULEZ.

I. *Altfranzösische Lieder, berichtet und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853, p. 2—4.*

II. *Altfranzösische Lieder und Leiche, von Wilh. Wackernagel, Basel 1846, p. 9.*

I.

Li plusour ont d'amours chanté
par esfors et desloiaument;
mais de ce me doit savoir gré
c'onques n'en chantai faintement.
ma boine fois m'en a gardé
et l'amours, dont j'ai tel plenté
que merveille est se jou riens hé,
neïs cele anïeuse gent.

Certes, j'ai de fin cuer amé
ne ja n'amerai autrement;
bien le puet avoir esprouvé
ma dame, se garde s'en prent.
jou ne di pas que m'ait grevé
que ne soit a ma volenté,

2 chou vee B. 6 desirree B. 13 Pieron B.
15 quant a si B. si manque A. 19 comme B.
20 veez dou vis de fuiron A. 22 mar] Ms. or.
23 Robert A. 28 faussement M. 30 l'amour.

quant de li sont tout mi pensé;
molt me plaist çou que me consent.

Se g'ai loing del païs esté
ou mes biens et ma joie apent,
pour ce n'ai jou mie oublié
a amer bien et loiaument.
se li merirs m'a demouré,
çou m'en a molt reconforté
k'en poi d'eure a l'on recouvré
çou c'on desire longement.

Amours m'a par raison moustré
que fins amis soufre et atent,
que siens est, en sa poësté

1 S'il ainsi l'en laist aller B. 3 porter B. 4
tant manque A. 6 aller B, mener A. 8 avez B.
9 savez B. 13 li B. 15 se li venois B. 17
contree AB. 18 lez lui qui B. 19 grant joie
auroit rencontrée B. 22 me B. 27 apent va-
riante; atent M.

merci doit crier francement;
 en cest orguel si l'ai prouvé.
 mais cil faus amoureux d'esté
 qui m'ont d'amours achoisonné,
 n'aiment fors quant talent leur prent. 5

S'ennîeus l'avoient juré,
 ne me vaudroient il noient
 la ou il se sont tant pené
 de moi nuire a leur escient:
 pour ce aient renouïé dé! 10
 tant ont mon anui pourparlé,
 k'a paines verrai achievé
 la paine que d'amer m'esprent.

II.

'Cant voi l'aube dou jor venir,
 nulle rien ne doi tant haïr,
 k'elle fait de moi departir
 mon ami cui j'ain per amors.
 or ne hais rien tant com le jour, 20
 amis, ke me depart de vos.

Je ne vos puis de jor véoir,
 car trop redout l'apercevoir,

et se vos di trestout por voir
 k'en agait sont li envîos.
 or ne hais rien tant com le jour,
 amis, ke me depart de vos.

Quant je me gis dedens mon lit
 et je resgarde encoste mi,
 je n'i truis poent de mon ami:
 [medixant m'en ont fait partir.]
 se m'en plaing a fins ameros.
 or ne hais rien tant com le jour,
 amis, ke me depart de vos.

Bians dous amis, vos en ireis:
 a deu soit vos cors comandeis.
 por deu vos pri, ne m'oblîeis:
 je n'aiu nulle rien tant com vos.
 or ne hais rien tant com le jour,
 amis, ke me depart de vos.

Or pri a tous les vrais amans,
 ceste chanson voisent chantant
 nes en despit des medisans
 et des mavais maris jalos.
 or ne hais rien tant com le jour,
 amis, ke me depart de vos.'

ROBERT DE BLOIS, CHASTIEMENT DES DAMES.

Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Vol. 2, Paris 1808, p. 196—201, V. 367—532. Comparé par M. Schirmer avec le Ms. de Paris, Sorb. 1422, p. 555. Robert von Blois Werke, von J. Ulrich: Band III, Berlin 1895, p. 67—72.

Dame qui ait pale color
 ou ki n'a mie bone odor, 25
 se doit par matin desjuner.
 vins bons fait face colorer:
 et qui bien menjue et bien boit,
 millor color avoir en doit.
 vos qui malvaïse odor avés, 30
 quant vos pais au mostier prenés,
 antretant vos metés en paine
 de bien retenir vostre alaine.
 d'anis, de fenuel, de comin
 vos desjunés sovent matin. 35
 quant vos a cui ke soit parlés,

en sus de lui si vos tenés,
 qu'a lui vostre alaine ne veigne.
 et d'une aperté vos soveigne
 qu'en luitant ne vos baise nus,
 qar malvaïse odors grieve plus,
 quant vos estes plus eschaufée:
 sachiés, c'est verités provee.

Un autre bel sen vos apreing:
 ne le tenés pas en desdeing,
 qu'il ne fait pas a mesprisier.
 prenés vos garde qu'au mostier
 vos contenés mout sagement;
 qar lai vos voient mainte gent
 qui notent le mal et le bien.

9 escient variante: entient Mätzner, qui le rapproche par erreur du prov. enten. 10 re-noïet. 19 amin. 20 riens. 21amins. depairt. 24 paille colour. 28 maingut. 29 colour. 30 avez, et ainsi le plus souvent, mais quelquefois és. 31 pas. 32 poine. 35 dajunez. 36 parles avec s.

2 enuious. 5 gix. 6 resgaïrde. 7 amin. 9 ameros. 19 voixent. 20 ens e. d. 21 jalous. 25 vaingne. 26 apertei. 27 lutant. nuns. 28 mavaïse. 29 eschafee. 31 apreig. 32 a dead. 35 moult saïgement.

et ce savés vos toutes bien,
 le tesmoing q'au mostier aves,
 bon ou malvais, tous jors l'avrés.
 bien siet bels estres au mostier,
 cortoisement agenouillier
 et par beles devociõs
 faire de cuer ses oroisõs.
 de mout rire, de mout parler
 se doit on ou mostier garder.
 mostiers est maisons d'oraison;
 n'i doit on prier se deu non.
 ne laissiés pas vos eus aler
 folement ça ne la muser;
 qui ke les eus ait trop muables,
 on dit li cuers n'est mie estables.
 quant l'ewangile lire orrés,
 en estant drecier vos devés;
 si vos signiés cortoisement
 après et au comencement.
 quant vos devés aler offrir,
 pensés de vos bel contenir,
 que par rire ne par muser
 ne faciés pas de vos gaber.
 a lever *corpus domini*
 vos devés drecier autressi,
 jointes mains cele part torner,
 du chief et du cuer encliner;
 puis vos devés agenouillier
 et por tos crestiens prier:
 si ne vos en relevés ja,
 tant c'om dira *per omnia*.
 et se vos estes trop pesans
 par maladie ou par enfans,
 vostre sautier lire poés
 en sèant, se vos le savés.
 ce ke li hom faire ne puet
 sans blasma, laissier li estuet.
 quant la messe sera chantee
 et la benïsçons iert donee
 et vos en devés revenir,
 laissiés la presse departir.
 a tous les autels un a un
 alés et enclinés chascun:

2 a m. 4. 9 en mostier. 7 ces orisõs.
 11 doit parler se de deu non. 12 voz euz. 14
 musables. 16 orez. 23 faisiez. 26 ales. 27
 enclinés. 29 prier. 34 poeis. 35 ceant. 38
 cera. 42 auteiz.

et se vos compaignie avés
 de dames, bien les atendés.
 a toutes portés grant honor,
 a la plus grant, a la menor.
 5 com plus estes de grant affaire,
 plus cortoise, plus debonaire
 soiés: kant eles s'en iront,
 et vos en alés. ensi font
 toutes dames k'a honor beent
 10 et totes vilonies heent.

Se vos avés bon estrument
 de chanter, chantés bandement.
 biaux chanter en leu et en tens
 est une chose mout plaisans.
 15 mais sachiés ke par trop chanter
 puet on bien bel chant aviler;
 por ce le diënt mainte gent:
 biaux chanter anuie sovent.
 de toutes choses est mesure,
 20 s'est sages qui s'en amesure.
 se vos estes en compaignie
 de gens de pris, et l'on vos prie
 de chanter, nel devés laisser.
 por vos meïsmes solacier,
 25 quant vos estes priveement,
 le chanter pas ne vos defent.

Vos mains mout netement gardés:
 sovent les ongles recopés;
 ne doivent ja la char passer,
 30 c'ordure n'i puist amasser.
 a dame malement avient,
 quant ele nete ne se tient.
 avenandise et neteés
 vaut mout muez ke ne fait biautés.

Toutes les fois que vos passés
 davant autrui maison, gardés
 que ja por regarder léans
 ne vos arestés; n'est pas sens
 ne cortoisie du baïr
 40 en autrui maison ne muser.
 tel chose fait aucuns sovent
 en son ostel priveement
 qu'il ne voudroit pas c'on veïst,
 s'aucuns devant sen huis venist.

1 ce. 14 moult. 15 saichiez. 18 anue. 20
 saiges qui cen. 21 Ce. 26 dafent. 27 tenés.
 29 pas. 33 neteis. 34 k. n. f. b.] gaste biatez.
 35 passeiz. 37 jai. 39 baier.

et se vos entrer i volés,
 a l'entree vos estoussés,
 si c'om sache vostre venir
 par parler ou par estoussir.
 nus ne doit, ce sachiez briement, 5
 entrer si desporvement:
 ce semble ke ce soit agais.
 et kant se puet garder en pais
 dame sans cri, sans vilonie,
 molt fait bien a prisier sa vie. 10
 Gardés vos, dames, tot acertes
 qu'au mangier soiés molt apertes.
 c'est une chose c'on mout prise
 que lai soit dame bien aprise.
 tes chose torne a vilonie 15
 que toutes gens ne sevent mie;
 se puet cil tost avoir mespris
 qui n'est cortoisement aprise.
 au mangier vos devés garder
 de mout rire, de mout parler. 20
 se vos mangiés avoc autrui,
 les plus beaux morseaus devant lui
 tornés: n'alés pas eslisant
 ne le plus bel ne le plus gent
 a vostre oés, n'est pas cortesie. 25
 et ce dit on k'en glotonie

nus bon morsel ne mangera,
 car trop gros ou trop chaus sera:
 del trop gros se puet estrangler,
 et du trop chaut puet eschauder.
 s'est tost uns morseaus avalés
 dont on n'est gueres amendés,
 et dont se puet bien cil sosfrir
 qui son honor vuet retenir.

Toutes les fois que vous bevés,
 vostre bouche bien essués,
 que li vins engraisiés ne soit,
 qu'il desplaist mout celui qui boit.
 gardés que vos oés n'essués
 a cele fois que vos bevés
 a la nape ne vostre nés.
 car mout blasmée en seriés.
 se vos gardés del degouter
 et de vos mains trop engluër.
 en autrui maison ne soiés
 trop large, se vos i mangiés:
 n'est cortesie ne prouesse
 d'autrui chose faire largesce.
 autrui maingier ja ne blamés,
 coment ke il soit atornés:
 n'en goustés, s'il ne vos agree,
 ja de ce ne serés blasmee.

AUCASSIN ET NICOLETE.

Aucassin und Nicolette, neu nach der Handschrift mit Paradigmen und Glossar von H. Suchier, vierte Auflage, Paderborn, 1899, p. 14—31. Aucassin et Nicolette traduit par A. Bida, revision du texte original et préface par G. Paris, Paris 1878, p. 68—88. Cf. G. Paris dans Romania 8, 284 ss. A. Tobler dans Zeitschrift für romanische Philologie 2, 624 ss. Aucassin et Nicolette s'aiment: le comte Garin de Beaucaire veut empêcher qu'ils ne se rencontrent; il a enfermé Aucassin dans une tour, et Nicolette dans une chambre.

Quant or voit li quens Garins
 de son enfant Aucassin,
 qu'il ne pora departir
 de Nicolette au cler vis, 30
 en une prison l'a mis,
 en un celier sosterin

qui fu fais de marbre bis.
 quant or i vint Aucassins,
 dolans fu, ainc ne fu si.
 a dementer si se prist
 si con vos porrés oïr:
 'Nicolette, flors de lis,
 douce amie o le cler vis,

5 car nus ne se doit voirement. 6 embatre.
 7 agas. 8 ce. 10 dont. 11 tot a c. 13 moult.
 14 Ms. quale. 17 Ce. 19 a m. 20 moult
 22 le plus bel morsel. 23 alisant. 24 grant.
 25 vers vos, il n.

1 Nul. maingera etc. 3 ce. 4 ce p. achauder.
 5 morses. 6 granment a. 7 cil tenir. 12 moult.
 13 oez. 15 neis. 16 trop blasmee en serex.
 17 Ce. 19 soiez. 20 ce. 22 datrui. 23 jai.
 24 atorneis. 25 cil. 26 Jai. ceres.

plus es douce que roisins
 ne que soupe en maserin.
 l'autrier vi un pelerin,
 nés estoit de Limosin,
 malades de l'esvertin;
 si gisoit ens en un lit,
 mout par estoit entrepris,
 de grant mal amaladis:
 tu passas devant son lit,
 si soulevas ton traïn
 et ton peliçon ermin,
 la cemisce de blanc lin,
 tant que ta ganbete vit.
 garis fu li pelerins
 et tos sains, ainc ne fu si.
 si se leva de son lit,
 si rala en son païs,
 sains et saus et tos garis.
 doce amie, flors de lis,
 biax alers et biax venirs,
 biax jouers et biax bordirs,
 biax parlers et biax delis,
 dox baisiers et dox sentirs,
 nus ne vous poroit haïr!
 por vos sui en prison mis,
 en ce celier sousterin,
 u je faç mout male fin:
 or m'i couvenra morir
 por vos, amie.'

Or dient et content et fabloient.

Aucassins fu mis en prison, si com vos avés
 oï et entendu, et Nicolete fu d'autre part en
 le canbre. ce fu el tans d'esté, el mois de 35
 mai, que li jor sont cant, lonc et cler, et les
 nuis coies et series. Nicolete jut une nuit en
 son lit, si vit la lune luire cler par une fe-
 nestre, et si oï le lorseilnol center en garding,
 se li sovint d'Aucassin sen ami qu'ele tant 40
 amoit. ele se comença a porpenser del conte
 Garin de Biaucaire qui de mort le haoit; si
 se pensa qu'ele ne remanroit plus ilec; que
 s'ele estoit acusee et li quens Garins le sa-
 voit, il le feroit de male mort morir. ele senti 45
 que li vielle dormoit qui avec li estoit. ele
 se leva, si vesti un bliant de drap de soie que
 ele avoit mout bon; si prist dras de lit et

touailles: si noua l'un a l'autre, si fist une
 corde si longe come ele pot, si le noua au
 piler de le fenestre, si s'avalala contreval el
 gardin, et prist se vesture a l'une main de-
 5 vant et a l'autre deriere; si s'escorça por le
 rousee qu'ele vit grande sor l'erbe, si s'en ala
 aval le gardin. Ele avoit les caviaus blons et
 menus recercelés, et les ex vairs et rïans, et
 le face traitice et le nés haut et bien assis,
 10 et les levretes vremelletes plus que n'est ce-
 risse ne rose el tans d'esté, et les dens blans
 et menus, et avoit les mameletes dures qui li
 souslevoient sa vestëure ausi con ce fuis-
 sent n nois gauges, et estoit graille parmi les
 15 flans, qu'en vos dex mains le pëusciés en-
 clorre; et les flors des margerites, qu'ele ron-
 poit as ortex de ses piés, qui li gissoient sor
 le menuisse du pié par deseure, estoient droites
 noires avers ses piés et ses ganbes, tant par
 20 estoit blanche la mescinete. Ele vint au postic;
 si le deffrema, si s'en isci par mi les rues de
 Biaucaire par devers l'ombre, car la lune lui-
 soit mout clere, et erra tant qu'ele vint a le
 tor u ses amis estoit. Li tors estoit faëlée de
 25 lius en lius, et ele se quatist delés l'un des
 pilers. si s'estraint en son mantel, si mist sen
 cieï par mi une crevëure de la tor qui vielle
 estoit et ancienne; si oï Aucassin qui la dedens
 plouroit et faisoit mot grant dol et regrettoit
 30 se douce amie que tant amoit. et quant ele
 l'ot assés escouté, si commença a dire:

Or se cante.

Nicolete o le vis cler
 s'apoya a un piler,
 s'oï Aucassin plourer
 et s'amie regretter.
 or parla, dist son penser:
 'Aucassins, gentix et ber,
 frans damoisiax honorés,
 que vos vant li dementers,
 li plaindres ne li plurers,
 quant ja de moi ne gorés?
 car vostre peres me het
 et trestos vos parentés.
 10 por vous passerai le mer,
 10 le levretes *Ms. et S.* 24 faele *Ms.* 41 de-
 menter *Ms. et P.*

s'irai en autre regné.
de ses caviax a caupés,
la dedens les a rués.
Aucassins les prist li ber,
si les a mout honorés
et baisiés et acolés,
en sen sain les a boutés.
si recomence a plorer,
tout por s'amie.

Or dient et content et fabloient.

Quant Aucassins oï dire Nicolette qu'ele s'en
voloit aler en autre país, en lui n'ot que cou-
recier. 'Bele douce amie', fait il, 'vos n'en
irés mie, car dont m'ariés vos mort; et li pre- 15
miers qui vos verroit ne qui vous porroit, il
vos prenderoit lûés et vos meteroit a son lit,
si vos asoignerteroit; et puis que vos ariés jut
en lit a home s'el mieu non, or ne quidiés
mie que j'atendisse tant que je trouvasse coutel 20
dont je me pëusce ferir el cuer et ocirre!
naie voir, tant n'atenderoie je mie, ains m'es-
quelderoie de si lonc que je verroie une mai-
siere u une bisse pierre, s'i hurteroit si dure-
ment me teste, que j'en feroie les ex voler, et 25
que je m'escerveleroie tos: encor ameroie je
mix a morir de si faite mort que je sêusce
que vos êusciés jut en lit a home s'el mien
non.' 'Ai!' fait ele, 'je ne quit mie que vous
m'amés tant con vos dites; mais je vos aim 30
plus que vos ne faciés mi.' 'Avoi!' fait Aucas-
sins, 'bele douce amie, ce ne porroit estre que
vos m'amissiés tant que je faç vos. fenme ne
puet tant amer l'oume con li hom fait le
fenme; car li amors de le fenme est en son 35
l'oeul et en son le teteron de la mamele et en son
l'orteil del pié; mais li amors de l'oume est ens
el cuer plantee, dont ele ne puet iscir.' La u
Aucassins et Nicolette parloient ensamble, et les
escargaites de le vile venoient tote une rue, 40
s'avoient les espees traites desos les capes.
car li quens Garins lor avoit comandé que
se il le pooient prendre, qu'il l'ocesissent. et
li gaité qui estoit sor le tor les vit venir et
oï qu'il aloient de Nicolette parlant et qu'il le 45
maneçoient a occirre. 'Dix', fait il, 'con grans

damages de si bele mescinete s'il l'ocient! et
mout seroit grans aumosne se je li pooie dire,
par quoi il ne s'apercêuscent et qu'ele s'en
gardast: car s'il l'ocient, dont iert Aucassins
5 mes damoisiaux mors, dont grans damages ert.'

Or se cante.

Li gaité fu mout vaillans,
preus et cortois et saçans,
il a comencié un cant
ki biaux fu et avenans.
'mescinete o le cuer franc,
cors as gent et avenant,
le poil blond et les dens blans,
vairs les ex, ciere riant.
bien le voi a ton sanblant:
parlé as a ton amant
qui por toi se va morant.
jel te di, et tu l'entens!
garde toi des souduians
ki par ci te vont querant,
sous les capes les nus brans!
forment te vont maneçant.
tost te feront messéant,
s'or ne t'i gardes.'

Or dient et content et fabloient.

'He!' fait Nicolette, 'l'ame de ten pere et de
te mere soit en benoît repos, quant si bele-
ment et si cortoisement le m'as ore dit. se
diu plaist, je m'en garderai bien et dix m'en
gart!' ele s'estraint en son mantel en l'onbre
del piler, tant que cil furent passé outre, et
ele prent congié a Aucassin, si s'en va tant
qu'ele vint au mur del castel. Li murs fu
depeciés, s'estoit rehordés, et ele monta de-
seure, si fist tant qu'ele fu entre le mur et le
fossé, et ele garda contreval, si vit le fossé
mout parfont et mout roide, s'ot mout grant
paor. 'He dix!' fait ele, 'douce créature! se je
me lais caïr, je briserai le col, et se je remain
ci, on me prendra demain, si m'ardera on en
un fu. encor ainme je mix que je muire ci, que
tos li pules me regardast demain a merveilles.'
Ele segna son cief, si se laissa glacier aval le
fossé, et quant ele vint u fons, si bel pié et

1 autre regnés *Ms.* 43 qu'il] qui *Ms.*

BARTSCH, Chrestomathie, VIII. Éd.

10 li *Ms.* 14 les dens blans *S]* avenant *Ms.*,
reluisant *P.*

ses beles mains, qui n'avoient mie apris c'on
les bleçast, furent quaiissies et escorcies, et li
sans en sali bien en XII lius; et neporquant
ele ne santi ne mal ne dolor por le grant paor
qu'ele avoit: et se ele fu en paine de l'entrer,
encor fu ele en forceur de l'iscir. ele se pensa
qu'ileuc ne faisoit mie bon demorer, et trova
un pel aguisié que cil de dens avoient jeté por
le castel deffendre: si fist pas un avant l'autre,
si monta tant tout a grans painnes qu'ele vint
deseure. Or estoit li forés pres a II arba-
lestees, qui bien duroit xxx lines de lonc et
de lé; si i avoit bestes sauvages et serpen-
tine. ele ot paor que, s'ele i entroito, qu'eles
ne l'ocesissent. si se repensa que, s'on le tro-
voit ileuc, c'on le remenroit en le vile por
ardoir.

Or se cante.

Nicolete o le vis cler
fu montee le fossé,
si se prent a dementer
et Jhesum a reclamer.
'peres, rois de maïsté!
or ne sai quel part aler.
se je vois u gaut ramé,
ja me mengeront li lé,
li lion et li sengler,
dont il i a grant plenté.
et se j'atent le jor cler
que on me puist ci trover,
li fus sera alumés
dont mes cors iert enbrasés.
mais, par diu de maïsté!
encor aim jou mix assés
que me menguent li lé,
li lion et li sengler,
que je voisse en la cité:
je n'irai mie!"

Or dient et content et fabloient. 40

Nicolete se dementa mout, si com vos avés
oï; ele se comanda a diu, si erra tant qu'ele
vint en le forest. ele n'osa mie parfont entrer
por les bestes sauvages et por le serpentine.
si se quatist en un espés buisson, et soumax 45
li prist, si s'endormi dusqu'au demain a haute

10 tant qu'ele s. m. Ms. 28 grant manque; S.
dont il i a a planté.

prime que li pastorel iscirent de la vile et
jeterent lor bestes entre le bos et la riviere.
si se traient d'une part a une mout bele fon-
taine qui estoit au chief de le forest. si esten-
5 dirent une cape, se missent lor pain sus.
Entreusque il mengoient, et Nicolete s'esveille
au cri des oisiax et des pastoriax, si s'enbati
sor aus. 'Bel enfant', fait ele, 'damedix vos
i aït!' 'dix vos benie!' fait li uns qui plus fu
enparlés des autres. 'bel enfant', fait ele,
'conissies vos Aucassin, le fil le conte Garin de
Biaucaire?' 'oïl, bien le counissons nos.' 'se
dix vos aït, bel enfant', fait ele, 'dites li qu'il
a une beste en ceste forest, et qu'il le viegne
15 cacier; et s'il l'i puet prendre, il n'en donroit
mie un membre por cent mars d'or, non por
cinq cent ne por nul avoir.' et cil le regar-
dent, se le virent si bele qu'il en furent tot es-
mari. 'Je li dirai?' fait cil qui plus fu en-
20 parlés des autres; 'dehait ait qui ja en par-
lera ne qui ja li dira! c'est fantomes que vos
dites; qu'il n'a si ciere beste en ceste forest,
ne cerf ne lion ne sengler, dont uns des men-
bres vaille plus de dex deniers u de trois au
25 plus; et vos parlés de si grant avoir! ma de-
hait qui vos en croit ne qui ja li dira! vos
estes fee, si n'avons cure de vo compaignie,
mais tenés vostre voie!' 'Ha, bel enfant', fait
ele, 'si ferés: le beste a tel mecine que Aucas-
30 sins ert garis de son mehaig, et j'ai ci cinc
sous en me borse; tenés, se li dites, et (de)dens
trois jors li covient cacier, et se il dens trois
jors ne le trove, ja mais n'iert garis de son
mehaig.' 'Par foi!' fait il, 'les deniers pren-
35 derons nos, et s'il vient ci, nos li dirons, mais
nos ne l'irons ja querre.' 'de par diu!' fait ele.
lor prent congié as pastoriaus, si s'en va.

Or se cante.

Nicolete o le cler vis
des pastoriaus se parti.
si accoilli son cemin
tres par mi le gaut foilli,
tout un viés sentier anti,
tant qu'a une voie vint
u aforkent set cemin

14 qui le Ms. qu'il le S. 16 cent] c. 17 .v. c.
30 .v. s. Ms. 32 .III.

qui s'en vont par le païs.
 a porpenser or se prist
 qu'esprovera son ami,
 s'il l'aime si com il dist.
 ele prist des flors de lis
 et de l'erbe du garris
 et de le foille autresi,
 une bele loge en fist:
 ainques tant gente ne vi.
 jure diu, qui ne menti,
 se par la vient Aucassins
 et il por l'amor de li
 ne s'i repose un petit,
 ja ne sera ses amis
 n'ele s'amie.

10

15

Or dient et content et fabloient.

Nicolette eut faite le loge, si con vos avés
 oï et entendu, mout bele et mout gente, si l'ot
 bien forree dehors et dedens de flors et de 20
 foilles: si se repost delés le loge en un espés
 buison por savoir que Aucassins feroit. Et li
 cris et li noise ala par tote le tere et par tot
 le païs que Nicolette estoit perdue. li auquant
 dient qu'ele en estoit fuïe, et li autre dient 25
 que li quens Garins l'a faite mordrir. qui
 qu'en eüst joie, Aucassins n'en fu mie liés. et
 li quens Garins ses peres le fist metre hors de
 prison, si manda les cevaliers de le tere et
 les damoiseles, si fist faire une mot rice feste 30
 por çou qu'il cuida Aucassin son fil conforter.
 Quoi que li feste estoit plus plaine, et Aucassins
 fu apoiés a une puïe tos dolans et tos sou-
 ples; qui que demenast joie, Aucassins n'en
 ot talent, qu'il n'i vëoit rien de çou qu'il amoit. 35
 Uns cevaliers le regarda, si vint a lui, si
 l'apela: 'Aucassins', fait il, 'd'ausi fait mal con
 vos avés ai je esté malades. je vos donrai
 bon conseil, se vos me volés croire.' 'sire', fait
 Aucassins, 'grans mercis! bon conseil aroie je 40
 cier.' 'montés sor un ceval', fait il, 's'alés se-
 lonc cele forest esbanoier; si verrés ces flors
 et ces herbes, s'orrés ces oisellons canter.
 par aventure orrés tel parole dont mix vos
 iert.' 'sire', fait Aucassins, 'grans mercis! si 45

4 s'il] si Ms. s'i S.

ferai jou.' Il s'enble de la sale, s'avale les
 degrés, si vient en l'estable ou ses cevaus
 estoit; il fait metre le sele et le frain, il met
 pié en estrier, si monte et ist del castel, et
 5 erra tant qu'il vint a le forest, et cevaüça
 tant qu'il vint a le fontaine et trove les pasto-
 riax au point de none. s'avoient une cape
 estendue sor l'erbe, si mangoient lor pain et
 faisoient mout tres grant joie.

Or se cante.

Or s'asanlent pastouret,
 Esmerés et Martinés,
 Fruëlines et Johanés,
 Robeçons et Aubriés!
 li uns dist 'bel conpaignet,
 dix aït Aucassinnet,
 voire a foi! le bel vallet,
 et le mescine au cors net
 qui avoit le poil blondet,
 cler le vis et l'oeul vairet,
 ki nos dona denérés
 dont acatrons gastelés,
 gaïnes et contelés,
 flautsteles et cornés,
 maçuëles et pipés:
 dix le garisse!

Or dient et content et fabloient.

Quant Aucassins oï les pastoriâx, si li sovint
 de Nicolette, se tres douce amie, qu'il tant amoit,
 et si se pensa qu'ele avoit la esté; et il hurte
 le ceval des esperons, si vint as pastoriâx.
 'bel enfant, dix vos i aït!' 'dix vos benie!' fait
 cil qui fu plus enparlés des autres. 'bel en-
 fant', fait il, 'redites le cançon que vos disiés
 ore!' 'nous n'i dirons', fait cil qui plus fu en-
 parlés des autres, 'dehait ore qui por vous i
 cantera, biax sire!' 'bel enfant', fait Aucassins,
 'enne me conissiés vos?' 'oïl, nos savons bien
 que vos estes Aucassins nos damoisiax, mais
 nos ne somes mie a vos, ains somes au conte.'
 'bel enfant, si ferés, je vos en pri.' 'os, por le
 cuer bé', fait cil 'por quoi canterioie je por vos
 s'il ne me sëoit? quant il n'a si rice home en
 cest païs, sans le cors le conte Garin, s'il tro-

19 au cors corset Ms. 40 savions S. et Ms.

19*

voit mes bués ne mes vaces ne mes brebis en
ses pres n'en sen forment, qu'il fust mie tant
hardis por les ex a crever qu'il les en ossast
cacier: et por quoi canteroie je por vos, s'il
ne me sêoit? 'se dix vos aît, bel enfant, si 5
ferés! et tenés dis sous que j'ai ci en me borse.'
'sire, les deniers prenderons nos, mais je ne
vos canterai mie, car j'en ai juré; mais je
le vos conterai, se vos volés.' 'de par diu!'
fait Aucassins, 'encor aim je mix conter que 10
n'ient.' 'Sire, nos estiens orains ci entre prime
et tierce, si mangiens no pain a ceste fontaine,
ausi con nos faisons ore. et une pucele vint
ci, li plus bele riens du monde, si que nos
quidames que ce fust une fee et que tos cis 15
bos en esclarci. si nos dona tant del sien,
que nos li ëumes en covent, se vos veniés
ci, nos vos desisiens que vos alissiés cacier
en ceste forest; qu'il i a une beste que, se vos
des poiés prendre, vos n'en donriés mie un 20
des membres por cinc cens mars d'argent ne
por nul avoir; car li beste a tel mecine que,
se vos le poés prendre, vos serés garis de vo
mehaig, et dedens trois jors le vos covient
avoir prisse, et se vos ne l'avés prise, ja mais 25
ne le verrés. or le caciés se vos volés, et se
vos volés, si le laisciés, car je m'en sui bien
acuités vers li.' 'bel enfant', fait Aucassins,
'assés en avés dit, et dix le me laist trover!'

Or se cante.

Aucassins oï les mos
de s'amie o le gent cors,
mout li entrèrent el cors.
des pastoriâx se part tost,
si entra el parfont bos,
li destriers li anble tost,
bien l'en porte les galos.
or parla, s'a dit trois mos:
'Nicolete o le gent cors,
por vos sui venus en bos;
je ne caç ne cerf ne porc,
mais por vos siu les esclôs:
vo vair oeil et vos gens cors,
vos biax ris et vos dox mos
ont men cuer navré a mort.

1 me bues *Ms.* 21 .v. c. 24 .III. 27 laiscie
Ms. 44 oiel *S* et *Ms.*

se diu plaist, le pere fort,
je vos reverai encor,
suer, douce amie!'

Or dient et content et fabloient.

Aucassins ala par le forest de voie en voie,
et li destriers l'en porta grant alëure. ne qui-
diés mie que les ronces et les espines l'espar-
naissent; nenil n'ient, ains li desronpent ses
dras qu'a paines pëust on nouer desus el plus
entier, et que li sans li isci des bras et des
costés et des ganbes en quarante lius u en
trente, qu'après le vallet pëust on suïr le trace
du sanc qui caoit sor l'erbe. Mais il pensa
tant a Nicolete, sa douce amie, qu'il ne sentoit
ne mal ne dolor, et ala tote jor par mi le
forest sifaitement que onques n'oï noveles de
li; et quant il vit que li vespres aproçoit, si
comença a plorer por çou qu'il ne le trovoit.
Tote une viés voie herbeuse cevaquoit; s'es-
garda devant lui en mie la voie, si vit un vallet
tel con je vos dirai. Grans estoit et mervel-
lex et lais et hidex; il avoit une grande hure
plus noire q'une carboulee, et avoit plus de
planne paume entre dex ex, et avoit unes
grandes joës et un grandisme nés plat, et
unes grans narines lees et unes grosses levres
plus rouges d'une carbounee, et uns grans
dens gaunes et lais, et estoit cauciés d'uns
30 housiax et d'uns sollers de buef fretés de tille
dusque deseure le genol, et estoit afulés d'une
cape a dex envers, si estoit apoiés sor une
grande maque. Aucassins s'enbati sor lui, s'ent
grant paor quant il le sorvit. 'biax frere, dix
35 t'i aît!' 'dix vos benie!' fait cil. 'se dix t'aît,
que fais tu ilec?' 'a vos que monte?' fait cil.
'n'ient', fait Aucassins, 'je nel vos demant se
por bien non.' 'mais por quoi plourés vos', fait
cil, 'et faites si fait duel? certes se j'estoie
40 ausi rices hom que vos estes, tos li mons ne
me feroit mie plorer.' 'ba! me conissiés vos?'
fait Aucassins. 'oie, je sai bien que vos estes
Aucassins, li fix le conte, et se vos me dites
por quoi vos plorés, je vos dirai que je faç ci.'

45

10 naier *Tobler*] nouer *Ms. et PS.* 12. .XL
13. .XXX. 15 qu'il] qui *Ms.* 25 .II. 32 .II. 37
Ac' *Ms.*, Acaissins *S.*

'certes', fait Aucassins, 'je le vos dirai mout volentiers. je vig hui matin cacier en ceste forest, s'avoie un blanc levrier, le plus bel del siecle, si l'ai perdu, por ce pleur jou.' 'os!' fait cil por le cuer que cil sires eut en sen ventre, 'que vos plorastes por un cien puant! mal dehait ait qui ja mais vos prisera, quant il n'a si rice home en ceste terre, se vos peres l'en mandoit dis u quinze u vint, qu'il ne les meist trop volentiers, et s'en esteroit trop liés: 10 mais je doi plorer et dol faire.' 'et tu de quoi, frere?' 'sire, je le vous dirai. j'estoie luiés a un rice vilain, si caçoie se carue, quatre bués i avoit. or a trois jors qu'il n'avint une grande malaventure, que je perdi le mellor de mes 15 bués, Roget, le mellor de me carne; si le vois querant. si ne mengai ne ne buç trois jors a passés, si n'os aler a le vile, c'on me metroit en prison, que je ne l'ai de quoi saure. de tot l'avoir du monde n'ai je plus vaillant que 20 vos veés sor le cors de mi. une lasse mere avoie, si n'avoit plus vaillant que une keutisele, si li a on sacie de desous le dos, si gist a pur l'estrain. si m'en poise assés plus que de mi: car avois va et vient; se j'ai or perdu, je 25 gaaignerai une autre fois; si sorrai mon buef quant je porrai, ne ja por çou n'en plorerai. et vos plorastes por un cien de longaigne. mal dehait ait qui jamais vos prisera!' 'certes, tu es de bon confort, biax frere, que benois 30 soies tu! et que valoit tes bués?' 'sire, vint sous m'en demande on, je n'en puis mie abatre une seule maaille.' 'or tien', fait Aucassins, 'vint sous que j'ai ci en me borse, si sol ten buef!' 'sire', fait il, 'granz mercis! et dix vost laist 35 trover ce que vos querés!' Il se part de lui. Aucassins si cevauce: la nuis fu bele et quoeie et il erra tant qu'il vint defors et

3 leverr *S. et Ms.* 9 x. u. .xv. u. .xx; *Paris* supplée sous. 10 meist] eust *Ms.*, envoiait *S. Paris* (*Romania* 8, 288) propose envoiait ou donast. 13 .iii. 14. 17 .iii. 34 vint sous] xx. *Ms. et S.* 38 *Lacune de trois lignes dans le Ms., que M. Suchier a suppléées ainsi* vint [pres de la u li set chemin afor-kent,] si [vit devant lui le loge que vos savés que] Nicolette [avoit faite, et le loge estoit forree].

dedens et par deseure et devant de flors, et estoit si bele que plus ne pooit estre. Quant Aucassins le perçut, si s'aresta tot a un fais, et li rais de le lune feroit ens. 'e dix!' fait 5 Aucassins, 'ci fu Nicolette me douce amie, et ce fist ele a ses beles mains. por le douçour de li et por s'amor me descendrai je ore ci et m'i reposerai anuit mais.' Il mist le pié fors de l'estrier por descendre, et li cevaus fu grans et haus. il pensa tant a Nicolette, se 10 tres douce amie, qu'il caï si durement sor une pierre que l'espaule li vola hors du liu: il se senti mout blecié, mais il s'efforça tant au mix qu'il peut et ataca son cheval a l'autre main a une espine. si se torna sor costé tant qu'il iut tos souvins en le loge; et il garda par mi un trau de le loge, si vit les estoiles el ciel, s'en i vit une plus clere des autres, si comença a dire:

Or se cante.

'Estoilete, je te voi
que la lune trait a soi;
Nicolette est avec toi,
m'amïete o le blont poil.
je quid, dix le veut avoir
por la lumiere de soir*
que que fust du recaoir,
que fuisse lassus o toi,
ja te baiseroie estroit!
se j'estoie fix a roi,
s'afferriés vos bien a moi,
suer, douce amie!'

Or dient et content et fabloient.

Quant Nicolette oï Aucassin, ele vint a lui, car ele n'estoit mie lonc. ele entra en la loge, si li jeta ses bras au col, si le baisa et acola. 40 'biax doux amis, bien soiiés vos trovés!' 'et vos, bele douce amie, soiés li bien trovee!' il s'entrebaissent et acolent, si fu la joie bele.

13 tant] tout *PS.* 27 por la lu . . . e de s . . . , supplée par *S.* *lacune de trois lignes dans le *Ms.*

LI FABLIAUS DES PERDRIS.

Recueil général et complet des Fabliaux des XIII^e et XIV^e siècles, publiés par A. de Montaiglon, I. Paris 1872, p. 188—193. Comparé par M. Apfelstedt avec le manuscrit, fonds français 837, ancien 7218, fol. 169. Voyez le poème allemand du Vriolsheimer dans Hagen, Gesamttabenteuer 2, 149—152.

Por ce que fabliaus dire sueil,
 en lieu de fable dire vueil
 une aventure, qui est vraie,
 d'un vilain qui delès sa haie
 prist deus pertris par aventure.
 en l'atorner mist moult sa cure:
 sa fame les fist au feu metre.
 ele s'en sot bien entremetre:
 le feu a fait, la haste atorne.
 et li vilains tantost s'en torne,
 por le prestre s'en va corant.
 mais au revenir targa tant
 que cuites furent les pertris.
 la dame a le haste jus mis,
 s'en pinça une pelëure,
 quar moult ama la lechëure,
 quant diex li dona a avoir.
 ne bëoit pas a grant avoir,
 mais a tos ses bons acomplir.
 l'une pertris cort envair;
 andeus les eles en menjue.
 puis est alee en mi la rue
 savoir se ses sires venoit.
 quant ele venir ne le voit,
 tantost arriere s'en retourne,
 et le remanant tel atorne,
 mal du morsel qui ramainsist!
 adonc s'apenssa et si dist
 que l'anre encore mengera.
 moult tres bien set qu'ele dira,
 s'on li demande que devindrent:
 ele dira que li chat vindrent,
 quant ele les ot arrier traites;
 tost li orent des mains retraites,
 et chascuns la seue en porta.
 ainsi, ce dist, eschapera.
 puis va en mi la rue ester,

por son mari abeveter;
 et quant ele nel voit venir,
 la langue li prist a fremir
 sus la pertris qu'ele ot laissie.
 5 ja ert toute vive enragie,
 s'encor n'en a un petitet.
 le col en trait tout souavet,
 si le menja par grant douçor.
 ses dois en leche tout entor.
 10 'lasse', fait ele, 'que ferai,
 se tout menjue, que dirai?
 et coment le porrai laisser?
 j'en ai moult tres grant desirrier.
 or aviegne qu'avenir puet!
 15 quar toute mengier le m'estuet.'
 Tant dura cele demoree
 que la dame fu saoulee;
 et li vilains ne targa mie,
 a l'ostel vint, en haut s'escrie
 20 'di, va! sont cuites les pertris?'
 'sire', dist ele, 'ainçois va pis,
 quar mengies les a li chas.'
 li vilains saut isnel le pas,
 seure li cort comme enragiés,
 25 ja li ëust les iex sachiés,
 quant el crie 'c'est gas, c'est gas!
 fuiïés', fait ele, 'Sathanas!
 couvertes sont por tenir chaudes.'
 'ja vous chantasse putes laudes',
 30 fait il, 'foi que je doi saint Ladre!
 or ça, mon bon hanap de madre
 et ma plus bele blanche nape!
 si l'estenderai sus ma chape
 sous cele treille en cel praël.'
 35 'mais vous prenés vostre coutel
 qui grant mestier a d'aguisier:
 si le faites un pou trenchier
 a cele pierre en cele cort.'
 li vilains se despoille et cort,

*Rubrique dans M: Le dit des perdriz. 4 de-
 lez etc., rarement s, mais toujours dans pertris.
 5 .II. 6 mlt' Ms. etc. 9 fet etc: 12 tarda.
 21 an II. 22. 37 p^o Ms. 35 emporta.*

18 tarda. 26 fuiez. 29 chantaisse. 34
 prael.

le coutel tout nu en sa main.
 a tant es vos le chapelain
 qui leens venoit por mengier.
 a la dame vint sans targier,
 si l'acole moult doucement.
 et cele li dist simplement:
 'sire', dist el, 'fuiés, fuiés!
 ja ne serai ou vous soiés
 honis ne malmis de vo cors.
 mes sires est alés la fors
 por son grant coutel aguisier,
 et dist qu'il vous voudra trenchier
 les coilles, s'il vous puet tenir.'
 'de dieu te puist il souvenir!
 dist li prestres, 'qu'est que tu dis?
 nous devons mengier deus pertris
 que tes sires prist hui matin.'
 cele li dist 'par saint Martin,
 ceens n'a pertris ne oisel.
 de vo mengier me seroit bel,
 et moi peseroit de vo mal.
 mais ore esgardés la aval,
 comme il aguise son coutel.'
 'jel voi', dist il, 'par mon chapel,
 je cuit bien que tu as voir dit.'
 leens demora moult petit,
 ains s'en fuï grant alëure.
 et cele crie a bone èure
 'venés vous en, sire Gombaut!
 'qu'as tu', dist il, 'se diex te saut?'
 'que j'ai? tout a tens le savrés;
 mais se tost corre ne poés,
 perte i avrés si com je croi,
 quar par la foi que je vous doi,
 li prestre en porte vos pertris.'
 li preudom fu tos aatis,
 le coutel en porte en sa main,
 s'en cort après le chapelain:
 quant il le vit, se li escrie
 'ainsi nes en porterés mie!'

5

10

15

20

25

30

35

40

puis s'escrie a grans alenees
 'bien les en portés eschaufées!
 ça les lerrés, se vous ataing!
 vous seriés mauvais compaing,
 se vous les mangiés sens moi.
 li prestre esgarde derrier soi
 et voit acorre le vilain.
 quant voit le coutel en sa main,
 mors cuide estre, se il l'ataint.
 de tost corre pas ne se faint,
 et li vilains pensoit de corre,
 qui les pertris cuidoit rescorre;
 mais li prestres de grant randon
 s'est enfermés en sa maison.

A l'ostel li vilains retourne,
 et lors sa feme en araisone:
 'di, va!' fait il, 'et quar me dis
 comment tu perdis les pertris?'
 cele li dist 'se diex m'ait!
 tantost que li prestres me vit,
 si me pria, se tant l'amasse,
 que je les pertris li monstasse,
 quar moult volentiers les verroit;
 et je le menai la tout droit
 ou je les avoie couvertes.
 il ot tantost les mains ouvertes,
 si les prist et si s'en fuï.
 mais je gueres ne le sivi,
 ains le vous fis moult tost savoir.'
 cil respont 'bien pués dire voir:
 or le laissons a itant estre!
 ainsi fu engingniés le prestre
 et Gombaus, qui les pertris prist.

Par exemple cis fabliaus dist:
 fame est faite por decevoir.
 mençonge fait devenir voir,
 et voir fait devenir mençonge.
 cil n'i vout metre plus d'alonge
 qui fist cest fabel et ces dis.
 ci faut li fabliaus des pertris.

7 fuiez. 8 soiez. 16 .ii. 29 Gôbaut *Ms.*

5 mangiez sanz. 21 amaisse: monstraisse.

BERNIER, LA HOUCHE PARTIE.

Fabliaux et contes, publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, Tom. 4, p. 472—485. Comparé par M. Apfelstedt avec le ms. (fonds fr. 837, anc. 7218, fol. 150). Voyez le poëme allemand dans Hagen, Gesammtabenteuer 2, 391—399: 'Die halbe Decke'.

. . de biau parler et de bien dire,
chascuns devroit a son mestire
fere connoistre et enseigner
et bonement enromancier
les aventures qui avienent.

aussi comme gent vont et vienent
ot on maintes choses conter,
qui bones sont a raconter.

cil qui s'en sevent entremetre,
i doivent grant entente metre
en penser, en estudiier,

si com firent nostre ancissier,
li bon mestre qui estre suelent.

et cil qui après vivre vuelent,
ne devroient ja estre oiseus.

mes il deviennent pereceus
por le siecle qui est mauvés.

por ce si ne se vuelent mes
li bon menestrel entremetre,

quar moult covient grant peine metre
en bien trover, sachiés de voir.

huimés vous fas apercevoir
une aventure qui avint

bien a dis et set ans ou vint,
que uns riches hom d'Abeville

se departi fors de sa vile,
il et sa fame et uns siens fis;

riches et comblés et garnis
issi com preudom de sa terre.

por ce que il estoit de gerre
vers plus fors gens que il n'estoit,

si se doutoit et se cremoit
de estre entre ses enemis.

d'Abeville vint a Paris,
ilueques demora tout qoi,

et si fist hommage le roi
et fu ses hom et ses borgois.

li preudom fu sage et cortois,
et la dame forment ert lie,

et li vallés fols n'estoit mie
ne vilains ne mal enseigniés.

moult en furent li voisin liés
de la rue ou il vint manoir.

sovent le venoient vëoir

et li portoient grant honor.

maintes gens sens metre du lor
se porroient moult fere amer:

por seulement de biau parler
puet l'en moult grant los acueillir:

quar qui biau dit, biau vent oïr,
et qui mal dit et qui mal fait,

il ne puet estre qu'il ne l'ait
en tel point le voit on et trueve.

on dit sovent 'l'uevre se prueve.'

ainsi fu li preudom manans
dedens Paris plus de set ans

et achatoit et revendoit
les denrees qu'il connoissoit.

tant se bareta d'un et d'el
que tos jors sauva son chatel

et ot assés de remanant.

el preudomme ot bon marchéant,

et demenoit moult bone vie,

tant qu'il perdi sa compaignie

et que diex fist sa volenté

de sa fame qui ot esté

en sa compaignie trente ans.

il n'avoient de tos enfans

que ce vallet que je vous di.

moult corouciés et moult mari

se sist li vallés lés son pere

et regretoit sovent sa mere

qui moult souëf l'avoit norri.

il se pasma, pleure por li,

et li peres le reconforte.

'biaus fis', fet il, 'ta mere est morte:

prîons dieu que pardon li face!

tert tes iex, essue ta face,

que li plorers ne t'i vaut rien.

nous morrons tuit, ce ses tu bien.

par la nous convendra passer.

1 Le début manque; la lacune ne doit pas avoir été considérable. 2 mestire Förster] meslire. 11 Ms. estudier. 13 seulent. 20 mlt' etc. Ms. paine. 21 sachiez. 22 faz. 24 .XVII. anz ou .XX. 27 fls. 31 genz, et ainsi souvent z. 33 anemis.

7 sanz. 17 .VII. 28 .xxx. 37 flz.

nus ne puet la mort trespasser,
 que ne reviegne par la mort.
 biaux fis, tu as bon reconfort,
 et si deviens biaux bachelier;
 tu es en point de marier,
 et je sui mes de grant aage.
 se je trovoie un mariage
 de gent qui fussent de pooir,
 g'i metroie de mon avoir.
 quar ti ami te sont trop loing,
 tart les avroies au besoing.
 tu n'en as nul en ceste terre,
 se par force nes pûes conquerre.
 s'or trovoie fame bien nee
 qui fust d'amis emparentee,
 qui eüst oncles et antains
 et freres et cousins germains,
 de bone gent et de bon leu,
 la ou je verroie ton preu,
 je t'i metroie volentiers:
 ja nel leroie por deniers.'

Ce nous raconte li escri.
 seignor, or avoit el païs
 trois chevaliers qui erent frere,
 qui erent de pere et de mere
 moult hautement emparenté,
 d'armes proisié et alosé.
 mes n'avoient point d'eritage,
 que tout n'eüssent mis en gage,
 terres et bois et tenemens,
 por sivre les tornoiemens.
 bien avoit sor lor tenëure
 trois mile livres a usure
 qui moult les destraint et escille.
 li ainsnés avoit une fille
 de sa fame qui morte estoit,
 dont la damoisele tenoit
 dedens Paris bone meson
 devant l'ostel a cel preudon.
 la meson n'estoit pas au pere,
 qar li ami de par sa mere
 ne li lessierent engagier.
 la mesons valoît de loier
 vint livres de paresis l'an.
 ja n'en eüst peine n'ahan

que de ses deniers recevoir.
 bien fu d'amis et de pooir
 la damoisele emparentee.
 et li preudon l'a demandee
 au pere et a tos ses amis.
 li chevalier li ont enquis
 de son mueble, de son avoir,
 combien il en pooit avoir.
 et il lor dist moult volentiers
 'j'ai qu'en denrees qu'en deniers
 mile et cinc cens livres vaillant.
 j'en deveroie estre mentant
 se je me vantoie de plus.
 j'en donroie tout le sorplus
 por cent livres de paresis.
 je les ai loiaument aquis:
 j'en donrai mon fil la moitié.'
 'ce ne porroit estre otroiié,
 biaux sire', font li chevalier;
 'se vous deveniés templier
 ou moine blanc ou moine noir,
 tost lesseriés vostre avoir
 ou a temple ou a abeie.
 nous ne nous i acordons mie,
 non, seignor, non, sire, par foi!'
 'et comment donc? dites le moi!'
 'moult volentiers, biaux sire chier.
 quanques vous porrés esligier
 volons que donés vostre fis,
 et que il soit du tout saisis,
 et tout metés par devers lui,
 si que n'a vous ni a autrui
 n'i puissiés noient calengier.
 s'ainsi le volés otroier,
 li mariages sera fait:
 autrement, ne volons qu'il ait
 nostre fille ne nostre niece.'
 li preudon penssa une piece,
 son fil regarde, si penssa;
 mes mauvesement emploia
 cele penssee que il fist.
 lors lor respont et si lor dist
 'seignor, de quanques vous querés
 acomplirai vos volentés,
 mes ce sera par un couvent:

3 filz. 24 .iii. 31 siurre. 33 .iiii^m. lib'.
 43 loier. 44 .xx. lib'. 45 paine.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

14. 15 corrigé] *Méon*: je l'en d. t. l. plus de
 c. 32 corr.] *Méon*: que ne vous ni.

se mes fis vostre fille prent,
 je li donrai quanqu'ai vaillant;
 et si vous di tout en oiant,
 ne vueil que me demeure rien,
 mes preigne tout et tout soit sien,
 que je l'en sesi et revest.
 ainsi li preudon se desvest;
 devant le pueple qui la fu
 s'est desseis et desvestu
 de quanques il avoit el monde,
 si que il remest ausi monde
 com la verge qui est pelee,
 qu'il n'ot ne denier ne denree
 dont se pënst desjëuner,
 se ses fis ne li volt doner.
 tout li dona et clama quite.
 et quant la parole fu dite,
 li chevaliers tout main a main
 sesi sa fille par la main,
 si l'a au bachelier donee,
 et li vallés l'a espousee.

D'iluec bien a deus ans après
 bonement furent et en pes
 li maris et la dame ensemble,
 tant que la dame, ce me semble,
 ot un biau fil du bachelier,
 bien le fist norrir et garder,
 et la dame fu bien gardee,
 sovent baignie et relevee.
 et li preudom fu en l'ostel:
 bien se dona le cop mortel,
 quant por vivre en autrui merci
 de son avoir se dessesi.
 en l'ostel fu plus de douze ans,
 tant que li enfes fu ja grans
 et se sot bien apercevoir.
 souvent oï ramentevoir
 que ses taions fist a son pere,
 por quoi il espousa sa mere.
 et li enfes quant il l'oï,
 ainc puis nel volt metre en oubli.
 li preudon fu viex devenu,
 que vellece l'ot abatu,
 qu'au baston l'estuet soustenir.
 la toile a lui ensevelir

1 filz. 5 praingne. 6 saisi. 9 dessaisis.
 15 filz. 19 saisi. 22 .ii. 26 ensamble: sanble.
 34 .xii.

alast volentiers ses fis querre:
 tart li estoit qu'il fust en terre,
 que sa vie li anuoit.
 la dame lessier ne pooit,
 (qui fiere estoit et orgueilleuse,
 du preudomme estoit desdeigneuse
 qui moult li estoit contre cuer),
 or ne puet lessier a nul fuer
 qu'ele ne deïst son seignor
 'sire, je vous pri par amor,
 donés congié a vostre pere!
 que foi que doi l'ame ma mere
 je ne mengerai mes des dens
 tant com je le savrai ceens,
 ains vueil que li donés congié.
 'dame', fet il, 'si ferai gié.'

Cil qui sa fame doute et crient,
 maintenant a son pere vient,
 se li a dit isnelement
 'peres, peres, alés vous ent!
 je di c'on n'a ceens que fere
 de vous ne de vostre repere.
 alés vous aillors porchacier!
 on vous a doné a mengier
 en cest ostel douze ans on plus;
 mes fetes tost, si levés sus!
 si vous porchaciés ou que soit,
 que fere l'estuet orendroit.'
 li peres l'ot, durement pleure:
 sovent maudit le jor et l'eure
 qu'il a tant au siecle vescu.
 'ha, biaux dous fis, que me dis tu?
 por dieu, itant d'onor me porte
 que ci me lesses a ta porte!
 je me girrai en poi de leu,
 je ne te quier nis point de feu
 ne coute pointe ne tapis,
 mes la fors sous cel apentis
 me fai baillier un pou d'estrain.
 onques por mengier de ton pain
 de l'ostel ne me gete fors!
 moi ne chaut s'on me met la hors,
 mes que ma garison me livre.
 ja por chose que j'aie a vivre
 ne me dëusses pas faillir.
 ja pués tu miex espener

1 filz. 6 desdaigneuse. 22 repaire. 25 .xii.
 32 douz filz. 46 corrigé] j. ne . . espener.

tos tes pechiés en moi bien fere,
 que se tu vestoies la here.'
 'biaus pere', dist li bachelers,
 'or n'i vaut noient sermoners;
 mes fetes tost, alés vous en!
 que ma fame istroit ja du sen.'
 'biaus fis, ou veus tu que je voise?
 je n'ai vaillant une vendoise.'
 'vous en irés en cele vile.
 encore en i a il dis mile
 qui bien i truevent lor chevance.
 moult sera or grant meschëance,
 se n'i trovés vostre peinture.
 chascuns i atent s'aventure.
 aucunes gens vous connistront
 qui lor ostel vous presteront.'
 'presteront, fis? aus gens que chaut,
 quant tes ostels par toi me faut?
 et puis que tu ne me fes bien,
 icil qui ne me seront rien
 le me feront moult a envis,
 quant tu me faus qui es mes fis.'
 'peres', fet il, 'je n'en puis mes.
 se je met sor moi tout le fes,
 ne savés s'il est a mon vuel.'
 adonc ot li peres tel duel,
 por poi que li cuers ne li crieve.
 si foibles comme il est se lieve,
 si s'en ist de l'ostel plorant.
 'fis', fet il, 'a dieu te commant.
 puis que tu veus que je m'en aille,
 por dieu, me done une retaille
 d'un trouçon de ta sarpeilliere
 (ce n'est mie chose moult chiere),
 que je ne puis le froit souffrir.
 je le te demant por couvrir,
 que j'ai robe trop poi vestue:
 c'est la chose qui plus me tue.'
 et cil qui de doner recule
 li dist 'peres, je nen ai nule.
 li doners n'est or pas a point.
 a ceste fois n'en avrés point,
 se on ne le me tolt ou emble.'
 'biaus dous fis, tos li cuers me tremble,
 et je redout tant la froidure.
 done moi une couverture

de quoi tu cuevres ton cheval,
 que li frois ne me face mal.'
 Cil qui s'en bee a descombrer,
 voit que ne s'en puet delivrer,
 s'aucune chose ne li baille.
 por ce que il vent qu'il s'en aille,
 commande son fil qu'il li baut.
 quant on le huche, l'enfes saut:
 'que vous plest, sire?' dist l'enfant.
 'biaus fis', fet il, 'je te commant,
 se tu trueves l'estable ouverte,
 done mon pere la convertre
 qui est sus mon cheval morel.
 s'il vent, si en fera mantel
 ou chapulere on couvertor.
 done li toute la meillor!
 li enfes, qui fu de biau sens,
 li dist 'biaus taions, venés ens!'
 li preudon s'en torne avoec lui,
 tos coreuciés et plains d'anui.
 l'enfes la couverture trueve,
 la meillor prist et la plus nueve
 et la plus grant et la plus lee.
 si l'a par le mi leu doublee,
 si le parti a son coutel
 au miex qu'il pot et au plus bel:
 son taion bailla la moitié.
 'biaus fis', fet il, 'que ferai gié?
 por quoi le m'as tu recopee?
 ton pere le m'avoit donee:
 or as tu fet grant cruauté,
 que ton pere avoit commandé
 que je l'ëusse toute entiere.
 je m'en irai a lui arriere.'
 'alés', fet il, 'ou vous vondrés!
 que ja par moi plus n'en avrés.'
 Li preudon issi de l'estable.
 'fis', fet il, 'trestout torne a fable
 quanques tu commandas et fis.
 que ne chastoies tu ton fis,
 qu'il ne te doute ne ne crient?
 ne vois tu donques qu'il retient
 la moitié de la couverture?
 'va, diex te doinst male aventure!'
 dist li peres, 'baille li toute!'
 'non ferai', dist l'enfes, 'sens doute:

1 en moi] qu'en m.; faire: haire. 10 x. 20 icil]
 et cil. 23 mais: fais. 30 filz. 44 douz filz toz. tramble.

10 filz. 15 chapuliere. 28. 38 filz. 40 fis.
 46 sanz.

de qoi seriés vous paiié?
 je vous en estui la moitié;
 que ja de moi n'en avrés plus,
 si j'en puis venir au desus;
 je vous partirai autressi
 comme vous avés lui parti.
 si comme il vous dona l'avoir,
 tout ausi le vueil je avoir;
 que ja de moi n'en porterés
 fors que tant com vous li donrés.
 si le lessiez morir chetif,
 si ferai je vous, se je vif.'

Li peres l'ot, parfont souspire,
 il se repensse et se remire.
 aus paroles que l'enfes dist
 li peres grant exemple prist.
 vers son pere torna sa chiere:
 'peres', fet il, 'tornés arriere!
 c'estoit enemis et pechié
 qui me cuide avoir aguetié:
 mes se diu plect, ce ne puet estre.
 or vous fas je seignor et mestre
 de mon ostel a tos jors mes.
 se ma fame ne veut la pes,
 s'ele ne vous veut consentir,
 aillors vous ferai bien servir,
 si vous ferai bien aasier
 de coute pointe et d'oreillier.
 et si vous dis, par saint Martin,
 je ne beverai mes de vin
 ne ne mengerai bon morsel

5

10

15

20

25

30

que vous n'en aiiés del plus bel.
 et serés en chambre celee
 et au bon feu de cheminee;
 si avrés robe comme moi.
 vous me fustes de bone foi,
 par qoi sui riches a pooir,
 biaux dous pere, de vostre avoir.'

Seignor, ci a bone moustrance
 et aperte senefiance,
 qu'ainsi geta li fis le pere
 du mauvés penssé ou li ere.
 bien s'i doivent tuit cil mirer
 qui ont enfans a marier.
 ne fetes mie en tel maniere,
 ne ne vous metés mie arriere
 de ce dont vous estes avant.
 ne donés tant a vostre enfant,
 que vous n'i puissiés recouvrer.
 l'en ne se doit mie fier,
 que li enfant sont sens pitié.
 des peres sont tost anuié,
 puis qu'il ne se pueent aidier.
 et qui vient en autrui dangier,
 molt vit au siecle a grant anui,
 cil qui vit en dangier d'autrui
 et qui du sien meismement
 a autrui livroison s'atent:
 bien vous en devés chastoier.
 icest exemple fist Bernier
 qui la matere enseigne a fere:
 si en fist ce qu'il en sot fere.

DU CHEVALIER QUI OOIT LA MESSE ET NOTRE DAME ESTOIT POUR LUI AU TOURNOIEMENT.

*Fubliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, Tom. 1, p. 82—86.
 Ch. Pfeiffer, Marienlegenden No. 4, et Hagen, Gesamtabenteuer 3, 466.*

Dous Jhesus, com cil bel guerroie
 et come noblement tournoie
 qui volentiers au monstier tourne
 ou l'en le saint servise atourne
 et celebre le saint mistere
 du doux fils de la vierge mere!
 pour ce vueil un conte retraire,

35

si com le truis en exemplaire.
 un chevalier courtois et sages,
 hardis et de grant vasselages.
 nus mieudres en chevalerie,
 moult amoit la vierge Marie.
 pour son barnage demener
 et son franc cors d'armes pener

1 paie. 16 exemple. 19 anemis. 23 mais:
 pais.

12 se doivent. 21 anoié. 22 s'en *Mussafia*.
 32 ex. d'un ch. chevalerie.] *Tobler*.

aloit a son tournoïement,
 garnis de son contement.
 au dien plaisir ainsi avint
 que quant le jour du tournoi vint,
 il se hastoit de chevauchier:
 bien vousist estre en champ premier.
 d'une eglise qui pres estoit
 oï les sains que l'on sonoit
 pour la sainte messe chanter.
 le chevalier sans arrester
 s'en est alé droit a l'eglise
 pour escouter le dien servise.
 l'en chantoit tantost hautement
 une messe devotement
 de la sainte vierge Marie:
 puis a on autre comencie.
 le chevalier bien l'escouta,
 de bon cuer la dame pria.
 et quant la messe fut fenie,
 la tierce fu recomencie
 tantost en ce meïsme lieu.
 'sire, pour la sainte char dieu',
 ce li a dit son escuier,
 'l'heure passe de tournoier,
 et vous que demourez ici?
 venez vous en, je vous en pri!
 volez vous devenir hermite
 ou papelart ou ypocrite?
 alons en a nostre mestier.'
 'amis', ce dist li chevalier,
 'cil tournoie moult noblement
 qui le servise dieu entent.
 quant les messes seront trestoutes
 dittes, s'en irons a nos routes,
 se dieu plect (ains n'en partirai),
 et puis au dieu plesir irai
 tournoier viguerusement.'
 de ce ne tint plus parlerment.
 devers l'autel sa chiere tourne,
 en saintes oraisons sejourne
 tant que toutes chantees furent,
 puis monterent, com fere durent,
 et chevauchierent vers le leu
 ou fere devoient leur geu.
 les chevaliers ont encontrez,
 qui du tournois sont retournez

qui du tout en tout est feru.
 s'en avoit tout le pris eu
 le chevalier qui reperoit
 des messes qu'oïes avoit.
 les autres qui s'en reperoient
 le saluënt et le conjoient,
 et distrent bien que onques mes
 nuls chevaliers ne prist tel fes
 d'armes com il ot fet ce jour:
 a tous jours en avroit l'onnoir.
 moult en i ot qui se rendoient
 a lui prisonier et disoient
 'nous somes vostre prisonier,
 ne nous ne pourrions nïer
 ne nous aiez par armes pris.'
 lors ne fu plus cil esbahis,
 car il a entendu tantost
 que cele fu pour lui en l'ost,
 pour qui il fu en la chapelle.
 ses barons bonement appelle
 et leur a dit 'or m'escontez
 tuit ensamble par vos bontez!
 car je vous dirai tel merveille
 c'onques n'oïstes la pareille.'
 lors lor conte tout mot a mot,
 com les messes escouté ot
 e que au tournoi point ne fu,
 ne ne feri de lance escu;
 mais bien pensoit que la pucelle
 qu'en aoroit en la chapelle
 avoit pour lui fet ses cembiaux.
 'moult est cist tournoiemens biaux
 ou ele a pour moi tournoïé.
 mes trop l'avroit mal employé,
 se pour li je ne tournoioie:
 fox seroie, se retournoie
 a la mondaine vanité.
 a dieu promet en verité
 que jamés ne tournoierai
 fors devant le juge vrai
 qui conoist le bon chevalier
 et selonc le fet set jugier.'
 lors prent congié piteusement,
 et maint en plorent tenrement.
 d'euls se part, en une abaïe
 servi puis la vierge Marie,

19. 20 finée: recomenciee. 22 de dieu. 38 plus manque.

2 tous. 6 conjoioient. 24 la Tobler] lor. 26 come. 35 li To.] lui. 44 ploroient.

et bien cuidons que le chemin
tint qui conduit a bone fin.
par cest exemple bien vëons
que li dous deux en qui crëons
aïue et chierist et honneure
celui qui volentiers demeure
pour oïr messe en sainte eglise,

5

et qui volentiers fet servise
a sa tres douce mere chiere.
profitable en est la maniere,
et cil qui est courtois et sage
maintient volentiers bon usage:
qu'aprend poulain en dentëure,
tenir le veult tant com il dure.

X JEHAN BODEL, LE JEU DE SAINT NICOLAS.

Monmerqué et Michel, théâtre français au moyen âge, Paris, 1842, p. 173—179.

Li senescaus.

Roy, puis que vo baron vous sont venu requerre,
faites leur maintenant les crestiens conquerre. 10
Li rois.
senescal, par Mahom! ne leur faura mais guerre;
s'ierent ou mort ou pris ou caché de le terre.
alés i, senescal; dites leur de par moi
que maintenant se mechent sagement en conroi. 15

Li senescaus.

segneur, a tous ensanle vous di de par le roy
que vous alés fourfaire leur crestiene loy.
pour crestiens confondre fustes vous chi mandé;
che qu'il nous ont fourfait convient estre amendé. 20
alés i maintenant! li roys l'a commandé.

Or parolent tout.

alons, a Mahomet soions nous commandé!

Li crestien parolent.

sains sepulcres, aïe! segneur, or du bien faire! 25
Sarrasin et païen viennent pour nous fourfaire.
ves les armes reluire: tous li cuers m'en esclaire.
or le faisons si bien que no prouche i paire.
contre chascun des nos sont bien cent par devise.

Uns crestiens.

segneur, n'en doutés ja, ves chi nostre juise.
bien sai, tout i morrons el dame deu servise,
mais mout bien m'i vendrai, se m'espee ne brise;
ja n'en garira un ne coiffe ne haubers.
segnieur, el dieu serviche soit hui chascuns offers! 35
paradys sera nostres et eus sera ynfers.
gardés al assanler qu'il encontent no fers!

Uns crestiens, nouviaux chevaliers.

segneur, se je sui jones, ne m'aiés en despit!
on a vëu souvent grant cuer en cors petit. 40
je ferai cel forcheur, je l'ai piecha eslit;
sachiés je l'ochirai, s'il anchois ne m'ochist.

5 aïue d'après le *Msc. To.*] et ame *Bartsch.*
10 conq. *Constans*] requerre. 18 seur. 31 vostre.
32 serviche.

Li angeles.

Segneur, soiés tout assëur,
n'aiés doutanche ne pëur!
messagiers sui nostre segneur,
qui vous metra fors de doleur.
aïés vos cuers fers et crëans
en dieu. ja pour ches mescreans,
qui chi vous viennent a bandon,
n'aiés les cuers se sëurs non.
metés hardiement vos cors
pour dieu, car chou est chi li mors
dont tout li pules morir doit.
qui dieu aime de cuer et croit.

Li crestiens.

qui estes vous, biau sire, qui si nous confortés
et si hante parole de dieu nous aportés?
sachiés, se chou est voirs que chi nous recordés,
assëur rechevrons nos anemis mortés.

Li angeles.

angles sui a dieu, biaux amis;
pour vo confort m'a chi tramis.
soiés sëur, car ens es chieix
30 vous a diex fait sages esliex.
alés, bien avés commenchié;
pour dieu serés tout detrenchié,
mais le haute couronne arés.
je m'en vois; a dieu demourés.

Li amirais del Coine.

Segneur, je sui tous li ainnés,
si ai maint bel conseil donnés:
créés moi, che sera vos preus.
chevalier sommes esprouvés:
40 se li crestien sont trouvé,
gardés qu'il n'en escap uns seus.

2. 3 chiere : maniere *Tobl.*] mere : maniere.
25 recheverons.

Cil d'Orkenie.

escaper, li fil a putain!
je ferrai si le premerain —
mais gardés que nus n'en estorge.

Cil del Coine.

seigneur, ne soies ja doutant
que jou n'en ochie autretant
con Berengiers soiera d'orge.

Cil d'Orkenie.

seigneur tuëour, entre vous
ochirrés les ore si tous
que vous ne m'en lairés aucun.

Cil d'outre l'arbre sec.

veés ichi le gent haïe.
li chevalier Mahom, aïe!
ferés, ferés tout de commun!

Or tuënt li Sarrasin tous les crestiens.

Li amiraus d'Orquenie parole.

Segneur baron, acourés tost!
toutes les merveilles de l'ost
sont tout gas fors de che caitif.
ves chi un grant vilain kenu,
s'aoure un Mahommet cornu;
ochirrons le ou prenderons vif?

Cil d'Oliferne.

nen ochirrons mie, par foy!
ains le menrons devant le roy
pour merveille, che te promet.
lieve sus, vilain, si t'en vien!

Cil du sec arbre.

seigneur, or le tenés moult bien,
et je tenrai le Mahommet.

Li angeles.

A, chevalier qui chi gisiés,
com par estes bon ëuré!
comme or ches eures despisiés
le mont ou tant avés duré!
mais pour le mal k'ëu avés,
mien ensiant, tres bien savés
quels bien chou est de paradys,
ou diex met tous les siens amis.
a vous bien prendre garde doit
tous li mons et ensi morir,
car dieus mout douchement rechoit
chians qui o lui voelent venir.
qui de bon cuer le servira
ja se paine ne perdera,

36 *euvres.*

ains sera es chieus couronnés
de tel couronne comme avés.

Li preudom.

sains Nicolais, dignes confés,
de vostre home vous prende pés;
soies me secours et garans,
bons amis dieu, vrai consilliere,
soies pour vostre home veilliere;
si me wardés de ches tirans.

Li angeles.

preudom, qui si iés efferés,
soies en dien preus et senés!
se t'en mainnent chist traïtour,
n'aies pour çon nule paour;
en dame dieu soies bien chers
et en saint Nicolai après;
car tu aras sen haut confort,
s'en foy te voit sûr et fort.

Li amiraus del Coine.

Roys, soies plus liés c'onques mais,
car te guerre avons mis a pais
par no avoir et par no sens.
mort sont li larron, li cuivert,
si que li camp en sont couvert
a quatre lieues en tous sens.

Li rois.

seigneur, moult m'avés bien servi;
mais ainc mais tel vilain ne vi
comme je voi illenc a destre.
de chele cocue grimuche
et de che vilain a l'aumuche
me devisés que che puet estre.

Li senescaus.

roy, pour merveilles esgarder
le t'avons fait tout vif garder.
or oies dont il s'entremet:
a genous le trouvai ourant,
a jointes mains et en plourant,
devant son cornu Mahommet.

Li rois.

di, va! vilains, se tu i crois?

Li preudom.

oïl, sire, par sainte crois!
drois est que tous li mons l'aourt.

Li rois.

or me di pour coi, vilains lais!

14 naies paour con nul paour. 15 chiers. 22
savoir?

Li preudom.

sire, chou est sains Nicolais,
 qui les desconsilliés secourt,
 tant sont ses miracles apertes:
 il fait ravoïr toutes ses pertes,
 il ravoïe les desvoïés,
 il rapele les mescreâns,
 il ralume les non voians,
 il resuscite les noïés;
 riens, qui en se garde soit mise,
 n'iert ja perdue ne maumise,
 tant ne sera abandonnee;
 non, se chis palais ert plain d'or,
 et il gëust seur le tresor:
 tel grasse li a diex donnee.

Li rois.

vilain, che sarai jou par tans:
 ains que de chi soie partans,
 tes Nicolais iert esprouvés:
 mon tresor commander li voeil.
 mais se g'i perc nis plain men oeil,
 tu seras ars ou enroués.
 senescal, maine le a Durant,
 men tourmentëour, men tirant;
 mais garde qu'il soit fers tenus!

Li senescaus.

Durant, Durant, oeuvre le chartre!
 tu aras ja ches piaus de martre.

Durans.

a foi, mau soïés vous venus!

Li preudom.

sire, con vo machue est grosse!

Durans.

entres, vilains, en cele fosse;
 aussi estoit li chartre seule.
 jamais, tant que soies mes bailles,
 n'ierent huiseuses mes tenailles,
 ne que tu aies dent en geule.

Li angeles.

Preudons, soies joianz!
 n'aies nule paour!
 mais soies bien créans
 ens ou vrai sauvëour
 et en saint Nicolai!
 que jou de verté sai
 que sen secours aras;
 le roy convertiras

et ses barons metras
 fors de leur fole loy,
 et si tenront le foy
 que tienent crestien de cuer vrai;
 5 croi (en) saint Nicolai!

Li senescaus.

Sire, il est en le cartre mis.

Li rois.

or, senescaus, biaux dous amis,
 tous mes tresors, canques j'en ai,
 voeil que il soient descouvert,
 et huches et esclin ouvert:
 si metés sus le Nicolai!

Li senescaus.

15 sire, vo commandise est faite:
 n'i a mais ne serjant ne gaité,
 or poés dormir assëur.

Li rois.

voire, foi que doi Apolin!
 20 mais se je perc un estrelin,
 avoir puet li vilains pëur;
 trop se puet en son dieu fier.
 or faites tost mon ban crïer!
 je voeil qu'il soit par tout sëu.

Li senescaus.

or cha, Connart, crie le ban,
 que li tresors est a lagan;
 mout est bien a larrons këu.

Connars li crïeres.

30 Oliés, oliés, segneur, trestout!
 venés avant, faites m' escout!
 de par le roi vous fai savoir
 c'a son tresor n'a son avoir
 n'ara jamais ne clef ne serre.
 35 tout aussi comme a plaine terre
 le puet on trouver, che me sanle,
 et qui le puet embler, si l'emble!
 car il ne le garde mais nus
 fors seus uns Mahomés cornus,
 40 tous mors, car il ne se remue.
 or soit honnis qui bien ne hue!

Li tavreniers.

Caignet, nous vendons moult petit;
 va, se di Raoul que il crit
 45 le vin: le gent en sont saoul.

Caignés.

or cha! si crïerés, Raoul

4 q. t. li cuer vrai? 5 croi s. N. 27 galan;
 cf. Théâtre p. 183. 201. 41 sois.

14 se il? 45 verité.

le vin aforé de nouvel,
qui est d'Acheurre, a plain tonnel.

Connars.

qu'est che, musars? que vens tu faire?
vens tu me tolir mon affaire?
sié cois, car envers moi mesprens.

Raoulés.

qui iés tu, qui le me deffens?
di moi ton non, se diex te gart.

Connars.

amis, on m'apele Connart:
crieres sui par naîté
as eskievins de la chité.
LX ans a passés et plus
que de crier me sui vescus.
et tu con as non, je te pri?

Raoulés.

j'ai non Raouls, qui le vin cri;
si sui as homes de le vile.

Connars.

fui, ribaus! lai ester te gile,
car tu cries trop a bas ton;
met jus le pot et le baston,
car je ne te pris un festu.

Raouls.

qu'est che, Connars? boutes me tu?

Connars.

oïl, pour poi je ne te frap;
10 met jus le pot et le hanap,
si me claime le mestier quite.

Raouls.

oiiés, quel lecherie a dite
qui me roeve crier notorne!
15 Connart, or ne fai pas le prorne,
que tu n'aies ton peleïs.
tous jours sont connart bateïs,
ja n'ierent liet s'on ne les bat.

GUILLAUME DE LORRIS, ROMAN DE LA ROSE.

Ms. de Paris 378, fol. 19. Cf. Le Roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, Tom. 1, p. 75—84, v. 2275—2592. Le Roman de la Rose, par Marteau, Orléans 1878, Tom. 1, p. 150. Le passage suivant est une imitation de l'art d'aimer d'Ovide.

Quant tu avras ton cuer donné
ainsi com je t'ai sermonné,
lors t'en vendront les aventures
qui molt seront pesmes et dures.
sovent, quant il te sovendra
de tes amors, te covendra
partir des gens par estovoir,
qu'il ne puissent apercevoir
les maus dont tu es angoisseus.
a une part iras tos seus:
en pluseurs leus seras destrois,
une heure chaus, autre heure frois,
vermeuls une heure, et autre pales.
onques fievres n'ëus si males
ne cotidiânes ne quartes.
bien avras, ains que tu t'en partes,
les dolors d'amors essaiees.
si t'avendra maintes foies
k'en pensant t'entroblieras,
et une grant piece seras

20 ausi comme une ymage mue,
qui ne se crosle ne ne mue,
sans piés, sans mains, sans dois crosler,
sans ieuls ouvrir et sans parler.
a chief de piece revendras
25 en ta memoire et tressaudras
au revenir en effrëor,
ausi com hons qui a pëor,
et sospirras de cuer parfont.
et saches bien k'ainsi le font
30 cil qui ont les maus essayés,
dont tu es ores esmaiés.

Aprés est drois qu'il te soveigne
que t'amie t'est trop lointeigne
et diras 'diex, tant sui mauvais,
35 se ele est loins que je n'i vais!
adés i pense, et point n'en voi.
mon cuer seul por coi i envoi,
quant j'i puis mes ieulz envoier
après, por mon cuer convoier?
40 se mi oeill mon cuer ne convoient,

24 souuent—souuendra. 25 amors etc. 26
genz. 29 touz. 30 en pl. sens] Marteau.

14 no t'orne. 17 bateïs] li c. batit. 27 paour.
30 le. 32 souuiegne. 33 lontiengne. 38 j'i] ni.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

21

je ne pris riens chose qu'il voient.
doivent il dont si arrester?
nanil, mais aler visiter
ce dont li cuers a tel talent.
je me puis bien tenir a lent,
quant de mon cuer sui si lointains;
si m'aïst diex, por fol m'en teins.
or irai, plus nel laisserai;
jamais a aise ne serai
devant k'aucune ensaigne en voie.
lors te remetras a la voie
et si iras par tel covent
k'a ton esme faudras sovent.
ce que tu quiers ne verras pas,
et gasteras en vain tes pas,
et covendra que tu t'en tornes,
sans plus faire, pensis et mornes.

Lors seras a molt grant meschief,
et te vendront tot de rechief
sospirs et plains et grans friçons
qui poignent plus que heriçons.
qui ne le set, si le demant
a cels qui sont loial amant!
ton cuer ne porras apaier,
ains iras encor essayer
se tu verras par aventure
ce dont tu es en si grant cure.
et se tu te pués tant pener
k'au vëoir puisses assener,
tu vorras molt ententis estre
a tes ieulz saoler et pestre:
grant joie en ton cuer demerras
de la biauté que tu verras.
et saches que du regarder
feras ton cuer frire et larder,
et tot adés en regardant
aviveras le feu ardent.
ce qu'il aime, qui plus l'esgarde,
plus avive son cuer et larde;
cis art, alume et fait flamer
le feu qui les gens fait amer.
li feus si est ce qu'il remire
s'amie qui molt le fait frire;
quant il se tient de li plus pres,
et il plus est d'amer engrés;
ce sevent bien sage et musart,
qui plus est pres dou feu, plus art.
6 lointiens (: tiens). 32 demenras. 46 sage] fol.

Tant com t'amie ainsi verras,
jamais partir ne t'en querras.
et quant partir t'en covendra,
trestot le jor t'en sovendra
de ce que tu avras vëu.
si te tendras a decëu
d'une chose trop laidement,
que onques cuer ne hardement
n'ëus de li araisonner;
ains as esté sans mot sonner
lés li com fos et entrepris.
bien cuideras avoir mespris
que tu n'as la bele apelee
avant qu'ele s'en fust alee;
torner te doit a grant contraire.
car se tu n'en poïsses traire
fors seulement un biau salu,
si t'ëust il cent mars valu.
lors te prendras a devaler,
et querras achoison d'aler
de rechief encore en la rue
ou tu as la bele vëue,
que tu n'osas metre a raison.
molt iroies en sa maison
volentiers, s'achoisson avoies.
il est drois que totes tes voies
et tes alees et ti tor
soient tot adés la entor.
mais vers la gent molt bien te cele
et quier autre achoison que cele
qui cele part te face aler;
qu'il est grans sens de soi celer.
s'il avient que tu aparçoives
t'amie en leu que tu la doives
araisonner ne saluër,
color te covendra muër,
et te fremira tos li sans,
parole te faudra et sens,
quant tu cuideras commencer.
et se tant te pués avancier
que ta raison commencer oses,
quant tu devras dire trois choses,
tu n'en diras mie les deus,
tant seras vers li vergondeus.
il n'iert ja nus si apensés
qui n'oblit en cel point assés,
11 fox. 19 demaler. 34 lieu. 36 couleur.
37 sens.

s'il n'est tels que de guiler serve.
 mais faus amant content lor verve
 si com il vuelent sans pëor,
 qu'il sont trop fort losengëor.
 il dient un et pensent el,
 li traïtor felon mortel.
 quant ta raison auras fenie,
 sans dire mot de vilenie,
 molt te tendras a conchië,
 quant tu avras riens oblié
 qui te fust avenant a dire.
 lors reseras en grant martire:
 c'est la bataille, c'est l'ardure,
 c'est li corros qui tos jors dure.
 ja fin ne prendra ceste guerre
 tant con l'en vueille la pes querre.

Quant ce vendra qu'il sera nuis,
 lors avras plus de mil anuis.
 tu te cocheras en ton lit
 ou tu avras poi de delit:
 car quant tu cuideras dormir,
 tu commenceras a fremir,
 a tresailir, a dementer,
 seur costé t'estovra torner,
 une heure envers, autre heure adens,
 comme cil qui a mal es dens.
 lors te vendra a remembrance
 et la façon et la samblance
 a cui nulle ne s'apareille.
 si te dirai fiere merveille:
 tel fois sera qu'il t'iert avis
 que tu tendras cele au cler vis
 entre tes bras tretote nue,
 ausi com s'el fust devenue
 dou tot t'amie et ta compaingne.
 lors feras chastiaus en Espaingne
 et avras joie de noiant,
 tant com tu iras foloiant
 en la pensee delitable
 ou il n'a que mençoige et fable:
 mais poi i porras demorer.
 lors commenceras a plorer
 et diras 'diex! ai je songié?
 qu'est ice, ou estoie gié?
 ceste pensee dont me vint?
 certes le jor dis fois ou vint

vorroie qu'ele revenist.
 elle me paist et replenist
 de joie et de bonne aventure.
 mais ce m'a mort que poi me dure.
 diex! verrai je ja que je soie
 en tel point comme je pensoie?
 la mors ne me greveroit mie,
 se je moroie es bras m'amie.

Molt me grieve Amors et tormente.
 souvent me plains et me demente;
 mais se tant fait amors que j'aie
 de m'amie enterine joie,
 bien seront mi mal racheté.
 las, je demant trop grant cheté!
 je ne me tiens mie por sage,
 quant je demans si grant outrage:
 car qui demande musardie,
 bien est drois que on l'escondie.
 ne sai comment dire ge l'ose,
 car maint plus preus et plus alose
 de moi avroient grant henor
 en un loier assés menor.
 mais se, sans plus, d'un seul baisier
 me daignoit la bele aaisier,
 molt avroie riche desserte
 de la paine que j'ai sofferte.
 mais fort chose est a avenir.
 je me puis bien por fol tenir,
 quant je mis mon cuer en tel leu
 que je n'en puis avoir nul pren.
 si di je que fos et que gars;
 car miex vaut de li uns regars
 que d'autre li deduis entiers.
 molt la veïsse volentiers
 orendroites, se diex m'aïst!
 gueri fust qui or la veïst.

Diex, quant sera il ajorné!
 en cest lit ai trop sejoigné.
 je n'aime mie tel gesir,
 quant ne voi ce que je desir.
 gesirs est annuieuse chose
 quant on n'i dort ne ne repose.
 molt m'anuie certes et grieve
 orendroit que l'aube ne crieve
 et que la nuis tost ne trespasse!

8 amans. 3 peour. 8 vilönie. 14 corrouz.
 20. 41 po.

2 el m. p. tous et. 10 plaing. 14 trop richete.
 15 teins. 19 ge manque. 21 honnour. 29 lieu.
 31 fox. 32 vault. 43 m'ennue.

car s'il fust jors, je me levasse.
 ha soleil, por dieu, car te heste!
 ne te sejourne ne t'arreste;
 fai departir la nuit obscure
 et son anui qui trop me dure.'

La nuit ainsi te contendras
 et de repos petit prendras,
 se j'onques mal d'amors conni.
 et quant tu ne porras l'anui
 soffrir en ton lit de veillier,
 lors t'estovra apareillier,
 chaucier, vestir et atorner,
 ains que tu voies ajorner.
 lors t'en iras en recelee,
 soit par pluie, soit par gelee,
 tot droit a la maison t'amie
 qui sera, espoir, endormie
 et a toi ne pensera gueres.
 une heure iras a l'uis derrereres
 savoir s'il est remés desclos,
 et joucheras illuec tos sos
 defors a la pluie et au vant.
 après vendras a l'uis devant,
 et se tu trueves fendëure
 ne fenestre ne overture,
 orille et escote par mi
 s'il se sont laiens endormi.
 et se la bele sans plus veille,
 ce te lo je bien et conseille
 qu'el t'oeie plaindre et doloser,
 si qu'el sache que reposer
 ne pués en lit por s'amistié.
 bien doit fame aucune pitié
 avoir d'omme quant il endure
 tes maus por li, se moult n'est dure.

Si te dirai que tu dois faire
 por l'amor dou haut saintüaire
 dont tu ne pués ore avoir aise:
 au departir la porte baise!
 et por ce que l'en ne te voie
 devant la maison n'en la voie,

gart que tu soies repairiés
 ains que li jors soit esclairiés!
 icist venirs, icis alers,
 icis veilliers, icis pensers
 fait as amans sos lor drapians
 durement amaigrir les piaus.
 bien le savras par toi meïsmes,
 il covient que tu t'i seïsmes,
 car saches bien k'Amors ne laisse
 sor fins amans color ne graisse.
 a ce sont bien cil parissant
 qui vont les dames traÿssant,
 qu'il dient por euls losengier
 qu'il ont perdu boivre et mangier —
 et je les voi, les janglëors,
 plus gras k'abés ne que prïors.

Encor te commant et encharge
 que tenir te faces por large
 a la pucele del hostel.
 un garnement li donne tel
 qu'el die que tu es vaillans.
 t'amie et tous ses bien voillans
 dois honnorer et chier tenir:
 grans biens te puet par euls venir.
 car cil qui sont de li privé,
 li conteront qu'il t'ont trové
 pren, cortois, et bien affaitié:
 miex t'en prisera la moitié.
 dou païs gueres ne t'esloingne:
 et se tu as si grant besoingne
 que a esloingnier t'en coveingne,
 garde bien que tes cuers remaingne,
 et pense de tost retourner.
 tu ne dois gueres sejourner:
 fai semblant k'a vëoir te tarde
 cele qui a ton cuer en garde.

Or t'ai dit comment n'en quel guise
 amans doit faire mon servise.
 or le fai donques, se tu viaus
 de la bele avoir tes aviaus.

8 hestes. 3 tarrestes. 8 connui. 9 lennui. 27 preuz. 29 gaires. 31 couuiegne. 32 ton
 21 gaires. 19 darrieres. 20 desclos. 21 touz sox. cuer. 33 pense que. 34 gaires.

PASTOURELLES.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, Leipzig 1870, p. 135—138. 191—193.

La douçors del tens novel
fait changier ire en revel
et acrestre joie.
por lo comancement bel
dou douz mai lez un boschel
tot seus chevalchoie.
entre un pré et une voie
espringoient sor l'erboie
pastores et pastorel,
et en lor muse a frestel
vont chantant un dorenlot:
 'vos avroiz lo pickenpot
 et j'avrai lo dorenlot.'

Por faire le cointerel
ot chascuns un vert chapel
et blanche corroie
et ganz couez et coutel
et cotte d'un gros burel
a diverse roie.
s'ot chescuns lez lui la soie,
et chescune se cointoie
por son cointe vilenel.
Biatrix estroit graislel
va chantant un dorenlot:
 'vos avroiz lo pickenpot
 et j'avrai lo dorenlot.'

Entre Guibor et Ansel
marchent del pié lo praël,
Guioz lez Maroie
refaisoit lo lecherel,
et font croller le cercel
si qu'il en peçoie.
cil et cele se desroie,
fierent del pié sor l'arboie,
chescuns i fait son merel.
et Guis en son chalemel
cointoie lo dorenlot:
 'vos avrez lo pikenpot
 et j'avrai lo dorenlot.'

Senz semonse et sens apel
de mon palefroit morel
dessent lez l'arbroie.
en la dance molt isnel
me mis lez un sotterel,

cui forment ennoie:
car de celi l'esloignoie
qu'il amoit, si s'en gramoie,
si a dit 'seignor tousel,
5 cil qui fait lo damoiseil
nos tout nostre dorenlot.'
 'vos avrez lo pikenpot
 et j'avrai lo dorenlot.'

Dist Pirrins 'sire donzel,
10 querrez aillors vostre avel,
laissez autrui proie!'
kant cil oï son aidel,
en sa main prist un caillet,
vers moi lo paumoie.
15 kant vi la force n'iert moie,
sor mon cheval remontoie;
mais l'un d'aus oing lo musel,
d'un baston li fis borsel,
puis guerpi lo dorenlot.
20 'vos avroiz lo pikenpot
 et j'avrai lo dorenlot.'

Lors me sui mis a la voie,
et chascuns d'els me convoie
de baston ou de chaillel.
25 lor chiens Tancre et Mansel
m'ont hué senz dorenlot.
 'vos avrez lo pikenpot
 et j'avrai lo dorenlot.'

II.

Quant la douce saisons fine
que li fel yver revient,
que flors et fuelle decline,
que ces oiselez ne tient
35 de chanter en bois n'en broil,
en chantant, si con je soil,
toz seus mon chemin erroie.
si oï pres d'une voie
chanter la bele Aielot
40 'dorenlot, j'aim bien Guiot!
toz mes cuers a lui s'ottroie.'
Grant joie fait la meschine
quant de Guiot li sovient.
je li dis 'amie fine,

cil vos saut qui tot maintient!
 vostre amor desir et voil:
 a vos servir toz m'acoil;
 se daingniez que vostres soie,
 ceyntur vos donrai de soie;
 si laissez cel vilain sot,
 dorenlot, c'ainz ne vos sot
 bien amer ne faire joie.'

'Sire, or m'avez essaïee,
 mais pou i avez conquis;
 mainte autre en arez proïee,
 ci ne l'avez pas apris,
 nen ici ne lo laïrois.
 n'est pas li cuers si destrois
 con il pert a la parole.
 tels baise feme et acole
 qui ne l'aime tant ne quant.
 dorenlot, alez avant,
 ja ne me trouverez fole!'

III.

'Quant voi la flor nouvele
 paroir en la praële,
 et j'oi la fontenele
 bruire seur la gravele,
 lors m'i tient amors novele
 dont ja ne garrai:
 se cist maus ne m'asoïge,
 bien sai que morrai.

Je sui sade et brunete
 et jone pucelete,
 s'ai color vermeïlete,
 euz vers, bele bouchete;
 si me point la mamelete
 que n'i puis durer;
 resons est que m'entremete
 des douz maus amer.

Certes, se je trouvoie
 qui m'en meïst en voie,

volentiers ameroie,
 ja por nul nel leroie;
 car bien ai oï retraire
 et por voir conter
 5 que nus n'a parfaite joie,
 s'el ne vient d'amer.'

Vers la touse m'avance,
 por oïr s'acointance:
 je la vi bele et blanche,
 10 de simple contenance:
 ne mist pas en oubliance
 ce que je li dis,
 maintenant sans demorance
 s'amor li requis.

Pris la par la main nue,
 mis la seur l'erbe drue;
 ele s'escrie et jure
 que de mon geu n'a cure.
 'ostez vostre lechëure,
 20 dex la puist honir!
 car tant m'est asprete et dure,
 ne la puis souffrir.'

'Bele tres douce amie,
 ne vos esmaiez mie!
 25 oncor ne savez mie
 con ce est bone vie.
 vo mere n'en mortut mie,
 ce savez vos bien:
 n'en fera certes la fille,
 n'en doutez de rien!'

Quant l'oi despucelee,
 si s'est en piez levee,
 en haut s'est escriee
 'bien vos sui eschapee!
 35 treze ans a que je fui nee,
 par mon escient:
 onques mais n'oi matinee
 que j'amasse tant.'

ROMANCES.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, Leipzig 1870, p. 35—37. 28—29.

I.

Un petit devant le jor
 me levai l'autrier,
 sospri de nouvelle amor
 13 n'en.

40 ki me fait vellier.
 por oblïer ma dolor
 et por alegier
 m'en alai coillir la flor

de joste un vergier.
 la dedens en un destor
 oï un chevalier,
 desor lui en haute tor
 dame ki molt l'ot chier.
 elle ot fresche la color
 et chantoit par grant doçor
 un dous chant piteus mellé en plor,
 et dist come loiaus drue

'amis, vos m'avés perdue:
 li jalos m'a mis en mue.'

Quant li chevaliers entent
 la dame au vis cler,
 de la grant dolor k'il sent
 comence a plorer;
 puis a dit en sospirant
 'mar vi enserrer,
 dame, vostre cors le gent
 ke tant doi amer.
 or me covient chierement
 les grans biens comparer,
 ke volentiers et sovent
 me soliés doner.
 las, or me vait malement!
 trop a ci aspre torment,
 et se çou nos dure longement,
 sire diex, ke devenrons nos?'

ja ne puis je durer sens vos:
 et sens moi coment durés vos?'

Dist la dame 'biax amis,
 amors me maintient.
 assés est plus mors ke vis
 qui dolors sostient.
 les moi gist mes enemis:
 faire le covient.
 ne je n'ai joie ne ris,
 se de vos ne vient.
 j'ai si mon cuer en vos mis,
 tot adés m'en sovient:
 se li cors vos est eschis,
 li cuers a vos se tient,
 sifaitement l'ai empris.
 et de çou soiés tos fis
 que sans repentir sarai tos dis
 vostre loials amie:

por çou, se je ne vos voi,
 ne vos oblie je mie.'

'Dame, jel cuit bien savoir,

tant l'ai esprové,
 que vos ne porriés avoir
 cuer de fauseté.
 mais ceu me fait molt doloir,
 5 ke j'ai tant esté
 sire de si grant voloir.
 or ai tot passé:
 diex m'a mis en non chaloir
 et de tot oblié:

10 je ne pëusse chaoir
 en greignor povreté.
 mais je ai molt boen espoir
 k'encor m'i puet molt valoir,
 et diex le me doinst encoire avoir.

15 s'est drois que jel die:
 se dien plaist, li jalos morra,
 si ravrai m'amie.'

'Amis, se vos desirrés
 la mort a jalous,
 20 si fas je, si m'aït dés!
 cent tans plus de vous.
 il est viels et rasotés
 et glos come lous,
 si est magres et pelés
 25 et si a le tous.

putes teches a assés
 li desloiaus, li rous:
 tote sa graindre bontés
 c'est de çou qu'il est cous.
 30 amis, mar fu mes cors nés!
 quant pour vous est enserrés,
 et autres en a ses volentés,
 drois est que m'en plaigne:

coment garira dame sens ami
 35 cni amors mehaigne?

Biaus amis, vos en irés,
 car je voi le jor.
 des ore mais n'i poés
 faire lonc sejour.

40 vostre fin cuer me lairés,
 et n'aiés paor,
 c'aveuc vos en portérés
 la plus fine amor.
 des ke vos ne me poés

45 geter de ceste tor,
 plus sovent la regardés
 por moi par grant douçor!
 et cil s'en part tos irés

et dist 'las! tant mar fui nés!
quant mes cuers est ci sans moi remés,
dolans m'en part:
a deu comans ja mes amors
ki les me gart!

II.

Quant se vient en mai ke rose est panie,
je l'alai coillir per grant druërie.
en pouc d'oure oï une voix serie
lonc un vert bousset pres d'une abïete.
'je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete!
Ki nonne me fist, Jesus lon maldie!
je di trop envis vespres ne complies:
j'amaixe trop muels moneir bone vie
ke fust deduissans et amerousete.
je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete!

Elle s'escriait 'com seux esbaihie!
e deus! ki m'ait mis en ceste abaïe?
maix ieu en istrai, per sainte Marie,
ke n'i vestirai cotte ne gonnete.
5 je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete!
Celui manderai a cui seux amie,
k'il me vaigne querre en ceste abaïe;
s'irons a Parix moneir bone vie,
10 car il es jolis et je seux jonete.
je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete!
Quant ces amis ot la parolle oïe,
de joie tressaut, li cuers li fremie,
15 et vint a la porte de celle abaïe,
si en getait fors sa douce amïete.
'je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete!

CHANSONS ANONYMES.

I. *Ms. de Paris St. Germain* 1989, fol. 101. II. *ibid.* fol. 72. *Copies de M. Schirmer.* III. *Alt-französische Lieder und Leiche von W. Wackernagel* S. 53.

I.

CHANSON A BOIRE.

Quant li malos bruit
sor la flor novelle
et li solaus luit
qui tout resplandelle,
lour mi plaist la damoizelle
qui est jone et jante et belle,
et por li suis an grant joie
aseis plus que ne soloie.
je suis siens et elle est moie:
dehait ait qui ne l'otroie,
que por riens n'en partiroye.
Joie et grant desduit
ai por la donselle.
g'i pans jor et nuit
et s'amor m'apelle.
je l'oï an la praielle
chanter a la fontenelle
par desor une codroie,
soule, an un bliant de soie,

20 chapial d'or ot et coroie.
deus, com elle s'esbanoie
et com elle se cointoie!
Ki ainmet valor
et met sa pansee
25 a lëaul amor
et il l'ait trovee,
bien ait sa joie doblee,
n'an doit partir por riens nee.
qui se met an aventure
30 d'amer, amor l'asëure
de joie et d'anvoisëure
et de bien et de mesure,
toute sa vie li dure.
J'ain lou grant signor
35 c'an haut' honor bee,
large donëor,
et bien fiert d'espee
cant il vient a la melee;
iceu me plaist et agree.

22 brut. 23 novele. 24 luit. 38 an la fontelle. 23 volour. 28 par. 30 lasaure. 35 beie
36 doneour.

mais de mavaï n'ai ge cure,
c'on ne s'en poroit desduire.
plain sont de male faiture,
n'i ait raison ne droiture:
fons est qui s'i asëure.

5

J'ain lou chevalier
qui bien met sa terre
an bial tornoier
et a lous conquerre.
ceu li doit an bien soferre
puis qu'il son avoir n'anserre,
bruit d'armes et druërie
maintient et chevalerie
aveuc bone compaignie.
lors avra bien deservie
l'amor de sa douce amie.

10

15

Je ne quier aler
an poingnis de gerre,
mais ou froit celier
la me puet on querre.
a boin ferreit que bien ferre
la voil mon argent offerre;
et se j'ai trute florie,
gastial et poille rostie,
bien i vodroie m'amie
qui sanble rose espanie,
por faire une raverdie.

20

25

II.

Je chantasse d'amorettes,
s'en ëusse l'aqoison;
mais se je faz chançonettes,
ceu sera contre raison.
femes sont mais trop nobletes
et trop de fauseté bretes.
amors n'ont mais que lo non,
amors ont malvais renon;
car li riche al cuer felon
sont amé por faire don.
et li cortois povres hom
aime seus.
anuiens

30

35

40

est li povres envïens.
Qui vuet avoir la baillie
de s'amie a son talent,

45

bien gart k'avers ne soit mie,
mais penst que il doinst sovent
cotte, mantel a s'amie,
pelïçon et sosquenie
et chascun mois garnement,
et tot quan k'ele despent,
que ele ait de son argent.
qui lo plait fait autrement,
n'i trueve l'on nul samblant
amereus
ne piteus
ne plaisant ne deliteus.

N'i vaut mais riens cortisie
ne biautez ne bïax ators.
nuns ne puet avoir amie,
tant i sache faire tors,
se sa borse ne deslie.
amors lo povre home oblie,
ne li plaist pas ses sejors,
puis qu'il ne puet tenir cors.
li riches n'iert ja si lors
ne tant avulés ne sors
k'il ne soit, hui est li jors,
gratiëus.

anuiens
est li povres envïens.

Se s'est que femme vos die
'je vos aim', nel creez ja!
femme est plaine de boisdie,
nature li ajuga,
en mal panser est norrie.
s'ele tant fait que vos rie,
en rïant vos decevra,
ne ja ne vos amera,
se l'avoir non qu'ele en a.
la costume en est pieça:
ses cuers va or si or la.
en mainz leus,
corageus
et tornanz et outrageus.

III.

CHANSON D'UNE DAME.

La froidor ne la jalee
ne puet mon cors refroidir,

12 Brut. 14 Auen. 23 trutes flories. 24 3 cotte et? 7 Tobler] et q. cele a. d. l'a. 9 true
gastiaus et poilles rosties. 30 damorettes. 34 lon. 10-12 -ous. 16 sache] sa. 23-26 -ous.
p. être mablettes Tobler. 35 brettes. 42 anïex. 43 Rubrique Une dame. 45 refroidier.

si m'ait s'amors eschaufée,
dout plaing et plor et sospir,
car toute me seux donee
a li servir.

muels en dëusse estre amee
par desir
de celui ke tant desir,
ou j'ai mis ma pensee.

Ne sai consoil de ma vie,
se d'autrui consoil nen ai;
car cil m'ait en sa baillie
cui fui et seux et serai.
por tant seux sa douce amie
ke bien sai
ke, por rien ke nuls m'en die,
n'amerai
fors lui dont seux en esmai:
quant li plaist, se m'ocie!

Amors, per moult grant outraige
m'ocïeis, ne sai por coi:
mis m'aveis en mon coraige
d'ameir lai ou je ne doi.
de ma folie seux saige
quant jel voi;

5

10

15

20

de porchaiscier mon damaige
ne recroi;
d'ameir plux autrui ke moi
ne li doinst deus couraige!

Ensi, laisse! k'en puis faire
cui amors justice et prant?
ne mon cuer n'en puis retraire
ne d'autrui joie n'atent.
trop ont anui et contraire
li amant.

amors est plux debonaire
a l'autre gent
k'a moi, ki les mals en sent,
ne nuls biens n'en puis traire.

Ma chanson isi define,
ke joie ait vers moi fineir;
car j'ai el cors la rasine
ke ne puis desrasineir,
ke m'est a cuer enterine
sens fauceir.
amors m'ont pris en haïne
por ameir.
j'ai bëut del boivre ameir
k'Isoth but la roïne.

RETROUANGE DE JACQUES DE CAMBRAI.

Altfranzösische Lieder und Leiche, von Wilh. Wackernagel, p. 66.

Retrowange nouvelle
dirai et bone et belle
de la virge pucelle,
ke meire est et ancelle
celui ki de sa chair belle
nos ait raicheteit
et ki trestous nos apelle
a sa grant clarteit.

Ce nos dist Isaie
en une profesie:
d'une verge delgie,
de Jessé espanie,

25

30

35

istroit flors per signorie
de tres grant bialteit.
or est bien la profesie
torneie a verteit.

Celle verge delgie
est la virge Marie:
la flor nos senefie,
de ceu ne douteis mie,
Jhesu Crist ki la haichie
en la croiz souffri:
tout por randre ceaus en vie
ki ierent perie.

6 manque. 8 mise. 24 uo. 33 Se. 35 cune.
delgie] degipte.

16 finei. 25 flors manque: W. veut isteroit
sans flors. 29 delgie] degipte. 35 tout Tobler]
fut.

MOTETS.

Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, p. 49. 52.
Recueil de Motets Français des 12e et 13e s. par G. Raynaud et H. Lavoix, Paris 1881, p. 70. 248.

I.
 Ce sont amouretes ki me tiennent si,
 que ne pens a riens vivant
 fors k'a la bele au cler vis
 aimmi! 5
 sa blance gorge plaisant,
 son menton vautis,
 sa frece bouce riant,
 ki tous jors dist par samblant
 'baisiés, baisiés moi, amis, 10
 toudis!
 son nés bien fait a devis,
 et si vair oel souriant,
 larron d'ambler cuer d'amant,
 et si brun sourcil luisant 15
 m'ont navré
 d'un dart si enamoré,

que bien croi que m'ocira.
 a dieus, a dieus!
 haro, qi m'en garira?

II.
 Bele Aielis par matin se leva,
 en un pré juër ala
 par deport et par douçour.
 lor li membre d'une amour
 k'enprise a, si grant piecha.
 en souspirant s'escrîa
 'dieus, con vif a grant doulour,
 qant on me bat nuit et jour
 pour celi qui mon cuer a!
 mais quant plus me batera
 ma mere, plus me fera
 penser folour.'

RONDELS DE WILLAMME D'AMIENS.

Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, p. 54. 57.

I.
 Jamais ne serai saous
 d'esgarder les vairs ieus dous 20
 qui m'ont ocis.
 onques mais si au desous
 (jamais ne serai saous)
 ne fu nus cuers amoureux;
 ne ja n'ert a tans rescous, 25
 qant muir tous vis.
 jamais ne serai saous
 d'esgarder les vairs iex dous
 qui m'ont ocis. 30

II.
 C'est la fins, koi que nus die,
 j'amerai!
 c'est la jus en mi le pre! 35
 c'est la fins, je veul amer!
 jus et baus i a levés,
 bele amie ai.

c'est la fins, koi que nus die,
 j'amerai!

III.
 Prendés i garde
 s'on m'i regarde!
 s'on m'i regarde,
 dites le moi!
 c'est tout la jus en ces boschages —
 (prendés i garde
 s'on m'i regarde!) —
 la pastourete
 u gardoit vaches:
 'plaisans brunete,
 a vous m'otroi.'
 prendés i garde
 s'on m'i regarde!
 s'on m'i regarde,
 dites le moi!

2 c'est amourete ki m'i prant. 3 si q. n. 6 gorgete.

1 car que; Heyse conjecture car bien. 3 hareu.
 6 p. f. Bele Aielis s'esveilla et par matin se leva.
 26 en deux lignes chez Heyse. cel boschaige: le
 vers rime avec vaches. 29 pastourete.

JEU-PARTI ENTRE ANDRIEU CONTREDIT ET GUILLAUME LE VINIER.

Altfranzösische Lieder, berichtigt und erläutert von Ed. Mätzner, p. 84.

Guillames li Viniers, amis,
d'un jeu parti me respondez,
dites qu'il vous en est avis:
s'il vous plaist, le meillour prenez:
uns faux amans faussement proie
une qui faussement otroie:
le quel doit estre plus blasmez,
ou il ou elle, or i gardez!

Andriu Contredit, grans mercis
du bel offre que fait m'avez.
moult tost avrai le meillour pris;
gardez que bien vous desfendez.
çainte est de trop pute corroie
fame qui faussement otroie;
li homs est pire que desvez,
mes la fame vault pis d'assez.

Guillames, vous avez mespris,
quant le tort sus fame metez:
li homs doit estre plus garnis
de sens, d'onneur, de loiantez.
et quant il en tant liex s'emploie,
il n'aime pas; je cuideroie
qu'il fust vers amours parjurez:
s'en doit estre des bons retez.

Adroit vous estes, Contredis
Andriu, quant du tort estrivez;
ausi netement que samis
doit cors de fame estre gardez.
de fame moult envis creroie
que sans cuer otroiaist sa joie;
et s'ele le fait, c'est vieutez
et honte de blasme fievez.

Guillames, moult estes soutis,
quant le tort par sens soustenez;
mes cil doit estre moult haïs
qui est de tel blasme encoupez.
en lui fier ne m'oseroie,
puisque traïtour le savroie
d'amour qui soustient loiautez,
s'en doit estre des bons blasmez.

Andriu, quant tant y avrai mis,
si dirai ce que vous savez:
fame doit s'onneur et son pris
miex garder c'uns hom mal senez,
qui se puet d'en mi male voie
retourner; ne sai que diroie.
de c'est li mons mal afinez:
mesfet de fame est heritez.

JEU-PARTI ENTRE LE DUC DE BRABANT ET GILLEBERT DE BERNEVILLE.

Altfranzösische Lieder und Leiche, von Wilh. Wackernagel, Basel 1846, p. 56—58 (A). Comparé par M. Schirmer avec le Ms. St. Germain 1989, fol. 112 (B). J'ai changé l'orthographe lorraine contre celle du Nord. Cf. Scheler, Trouvères Belges I, p. 49—51.

He Gillebers, dites, s'il vos agree,
respondés moi a ce ke vos demant:
uns chevaliers a une dame amee,
et ce sai bien k'il en est si avant
ke de li fait nuit et jor son talant,
c'amors a si la dame abandonee.

dites s'amors vait por ce aloignant.
Dus de Brabant, ja orés ma pensee.
ja bone amors n'ira por ce faillant,
ainçois seroit en loial cuer doublee,
s'on li faisoit bonté en bial samblant.
se la dame est donnee a son amant,

17 mespris. Rubrique li dus de braibant A.
25 Hej E B, Biaux A. si B. 26 demans B.
27 chiveliars B. 28 se A. Et se vos di B. 29
ke il en fait neut et jor ces talans B. 30 Tant
ont amors B.

8 fevez. 25 Car me dittes vont amors defail-
lant B. 26 Dus de Braiban B. ores B. 27 jai
li amor A. 28 serait de loal B. 29 San li avoit
bonteit ne tant ne quant B.

ja n'en sera de lui fors mieus amee,
s'en son cuer a point de bonté menant.

He Gillebert, ou avés vos trovee
ceste raison? trop vos voi non sachant.
on tient plus chier la chose desirree
ke ce c'om a abandoneement.
ne m'alés mie de ce aprenant:
tant est amors servie et honoree
com les dames se gardent sainement.

Dus, j'ai moult bien vo raison escoutee;
mais vos parlés trop mervillousement.
quant mieus me fait amors et plus m'agree
et mieus la ser et plus m'en truis en grant.
assés mostrés le vostre covenant.
tost avriés vostre dame obliee;
je li lo bien k'elle vos maint taurant.

He Gillebert, or est fole provee,
s'en vo merci ne se met maintenant.

quant on fait tant ke sa dame est gabee,
dites vos dont c'om l'aime plus forment?
n'est pas amour ou on vait mal querant
dont sa dame poroit estre blamee.
5 nus ne le fait ki aime loiaument.

En nom deu, dus, ce est chose passee:
je ne croirai k'il soit sifaitemant
ke por bonté soit dame refusee,
ains la doit on servir mieus ke davant.

10 or nos metons en loial jugement;
s'iert la raison de nos dous desevree,
car nos estris dure trop longuement.

Gillebert, soit! j'en preng por mon guerant
le bon Raoul de Soisons, ke sevre
15 ne fist d'amor nul jor de son vivant.

Dus, et j'en preng le bon conte vaillant,
celui d'Anjo: la chose est bien alee,
car cist dui sont de bon entendement.

LE RENCLUS DE MOILIENS.

Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen, parch. 13e siècle, fol. 47. Li Romans de Carité et Miserere du Renclus de Moiliens, éd. critique par A. Van Hamel, Paris 1885; Miserere Str. 86—93.

De cheli ne sai je que fache,
qui se plaint que diex en se fache 20
ne mist pas color assés bele,
on pour che que langors l'encache
au merchenier biauté pourcacha,
dont ele depaint se maissele
aussi comme on paint une aissele: 25
neïs le vieille renovele
se color que vielleche effache
et soi revent pour jovenchele.

'bele sui', dist la chetivele:
'li merchiers, non dieus, en ait grace!' 30

Mal sont bailli li mercatour,
car il sont mortel peccatour
qui vendent si faite enposture.
de le honte sont consentour, 35
que on en fait au creatour:
ch'est merveille que diex endure
que femme li fait tel laidure,

1 de lei B. muelz A, moins B. 2 san lui
avoit p. B. 3 E. B. Gelebert A. 5 ans emme
miez la B. 6 consait B. 7 mies B. reprenant
A. 9 ke les A. sen A. 10—346, 18 manquent
B. 15 aueries. 17 Gclibert.

que ele ensi se desfigure.
femme qui sert de tel atour,
qui sor l'euvre dieu met tainture,
diex ne le tient pour se faiture
ne ele dieu por sen faitour.

Ne s'esmer vault nus de chest mot!
s'il mescroit che que dire m'ot,
en soi a petit de memoire.
ausi con li potiers sen pot
fist diex chascun tel con li plot.
wai cheli, soit blanke, soit noire,
qui por soie biauté aoire
se paint comme ymage marmoire!
diex des euvres qu'il fait s'esjot,
en nous aime le fache voire
qu'il fist, mais volt de barbeoire
cuidiés qu'il l'aint ne qu'il le lot?

Et tu, riches hon plains d'orgueil,
avoirs t'a mis en mal escueil.
enten que devant l'oïl te pent!
cheler ne te doi ne ne voil

11 si iert A. desevree [Scheler] partie A. 24
sesmeruant. 29 che li. 33 noire [Hamel. 36 hō.

che que truis lisant en un foil
de l'evangille qui ne ment.
Jhesus dist 'wai a riche gent,
qui chi ont lor confortement!
o riches, ichest mot requiel,
ne le lai pas aler au vent!
ichest mot recorde sovent,
car chist wai t'atent a ton sueil.

Orgueilleus, tu as mult bon mai,
tu me despis, mais poi m'esmai
et mult m'est poi de ten dangier.
se tu ses plus que je ne sai
et tu as plus que je nen ai
de quanques li mondes a chier,
ne te savras tant avanchier
ne reviegnes a men sentier.
aussi morras con je morrai.
mors qui tout tolt sans recouvrier
te cangera mai en fevrier;
mors muëra te joie en wai.

A dieu prent guerre qui s'orgueille:
ne puet faillir qu'il ne s'en doille,
car chele li fera rancune
qui tout eskeut, et flour et fueille,
a cui sousgist, voille ou ne voille,
toute riens qui vit sous la lune;
chele qui tout retout a une
eure, quanques avers aïne,

chele qui les prinches despoille,
chele qui le blanke fait brune,
chele qui les plus fiers esgrune,
chele qui orgueil desorgueille.

5 Orgueil, comment quides durer?
ne te savras tant emmurer
qu'envers dieu aies guarison.
vels tu dieu faire parjurer?
je l'oï par David jurer
10 que ja n'avra en se maison
orgueilleus habitation.
se tu vels avoir mansïon
o dieu, d'orgueil t'estuet curer.
onques dieus n'arma campïon
15 encontre orgueilleus se soi non;
et qui le porroit endurer?

Li primiers angles s'enflamma
par orgueil tant que il clama
el chiel le seconde chaïere.
et damedieus l'en desrama,
car son cler volt li enfuma
20 d'une tant obscure fumiere
qui atenebri se lumiere:
chis porte d'orgueil le baniere.
contre orgueil donques dieus s'arma,
que ne velt que autres le fiere,
25 d'une armëure fort et fiere,
dont ainc puis ne se desarma.

ADENET LE ROI.

CLEOMADES.

Li Romans de Cleomadès par Adenès li Rois, publié par A. van Hasselt, Bruxelles 1865. I, 87—96, v. 2761—3041. Donné ici d'après le Ms. de Paris, Sorbonne 54, fol. 9, copie de M. Michelant.

Cleomadès vit un chastel
encoste un plain, tres fort et bel,
ou il ot mainte bele tour.
bos et rivières vit entour,
vignes et prairies grans.
mult fu li chastiaus bien sëans.
la façon dou castel deïsse,
mais je dout mult que ne meïsse
trop longement au deviser:
pour ce m'en voel briément passer.

Du chastel vous dirai le non:
30 miols sëant ne vit ainc nus hom,
lors l'apieloit on Chastel-noble.
n'ot tel dusqu' en Coustantinoble,
ne de la dusqu' en Osterice
n'ot plus bel, plus fort ne plus rice.
35 Carmans a cel point i estoit
que Cleomadès vint la droit.
forment li sambloit li chastiaus
de toutes pars riches et biaux.

5 chest. 9 ml't, toujours. 18 tols.

4 orgueus. 22 femee. 32. 33 dusques. 34 ne
H] manque. 35 poit.

Cleomadés lors s'avisa
 que viers le chastel se trera.
 bien pensoit qu'en tel liu manoi-
 gent qui de grant afaire estoient.
 che fu si qu'apriés l'ajournee
 mult faisoit bele matinee,
 car mais estoit nouviaux entrés:
 c'est uns tans ki mult est amés
 et de toutes gens conjoïs;
 par çeu a non mais li jolis.
 une tres grant tour haute et forte
 avoit asés priés de la porte,
 ki estoit couverte de plon,
 plate deseure, car adon
 les faisoit on ensi couvrir
 pour engins et pour assallir.

Cleomadés a avisee
 la tour ki estoit haute et lee;
 lors pense qu'il s'arestera
 sor cele tour tant qu'il avra,
 se il puet, la certainté
 quel païs c'est la verité.
 lors a son cheval adrechîé
 viers la tour de marbre entaillié.
 les chevillettes si tourna
 que droit sour la tour aresta.
 si coiement s'est avalés
 que sour aighe coie vait nés.

Quant Cleomadés fu venus
 sour la tour, tantost descendus
 est du cheval: puis regarda
 une entree ki estoit la,
 par ou on pooit avaler
 ou chastel et par tout aler.
 lors pensa c'ou chastel iroit
 et son cheval illuec lairoit,
 car mult tres volentiers mangast,
 che sachiés, se il le trovast.
 mais mult bel deporter se sot
 de ce que amender ne pot.

Illuec a lessié son cheval:
 par les degrés s'en vint aval.
 mult noble liu par tout trouva.
 tant ala de cha et de la
 k'il est venus en une sale

ki n'estoit ne laide ne sale,
 mais mult bele et nouviel jonchie.
 une table i avoit drechie
 d'yvoire a pierres de cristal:
 5 tout si fait furent li hestal.
 tres blance nape ot desus mise,
 onvree de diverse guise.
 sor l'un cor de la table avoit
 a mangier quanqu'il convenoit,
 10 et sor l'autre coron a destre
 ot vin si bon que vins pot estre,
 et pos d'or et hanas autés.
 viande et vin i ot assés.

Ore est raisons que je vous die
 15 que cele table senefie,
 ne pour coi on mis i avoit
 la viande ki sus estoit,
 et le vin et la blanque nape.
 anchois que li contes m'escape,
 20 vous en dirai la verité.
 de lonc tans ert acostumé
 en cel chastel et establi
 que on ii mois en l'an ensi
 le faisoit et ne plus ne mains.
 25 mays en estoit li premerains,
 car en cel mois le commença
 cil qui tel cose acostuma
 des le premier commencement.
 or vous di je certainement
 30 que li secons estoit gayns,
 qu'il fait bon aler es gardins.
 ces ii mois cescune vespre
 estoit la viande atournee;
 desur la table le metoient,
 35 et puis le vin, lor s'en aloient,
 quant fait l'avoient beneïr
 a lor prestres au departir.

Pour may et gayn honorer
 fist on cele cose estorer,
 40 le may pour sa joliveté
 et le gayn pour sa plenté.
 l'endemain si tost revenoient
 que lors dix aourés avoient.
 selonc le tans qui lors estoit,
 45 de cele viande mangoit

3 manoit. 16 a son *H*] est. 13 plonc.
 14 adonc. 20 savra. 37 tres *H*] manque.

1 sale *H*: gaste. 4 pierres *H*] pies. 16 i] l.
 18 nappe.

Carmans ou ii morsieus ou trois,
et puis si bevoit une fois,
et puis li autre grant signour
faisoient ainsi tout entour.

Et quant il avoient mangié
entour la table et solachié,
adont lor feste commençoit.
plenté d'estrumens i avoit,
vieles et salterions,
harpes et rotes et canons
et estives de Cornuaille.
n'i faloit estrumens ki vaille,
car li rois Carmans tant amoit
menestreus que de tous avoit.

O lui avoit kintarëurs,
et si avoit bons lentëurs,
[et] des fleütëurs de Behagne,
et des gigueors d'Alemagne;
[et] des flaütëurs a ii dois,
thabours et cors sarrasinois
i ot, mais il erent as chans
por çou que lor noise ert trop grans.
n'estoit maniere d'estrumens
que ne fust trouvee laiens.

Cleomadés qui fain avoit
fu liés quant la table perçoit,
et pense que il mangera
puissedi que il trouvet l'a.
au chief de la sale devant
ot une fontene sourjant,
ouvree de marbre liois
(plus bele ne vit quens ne rois)
a iii lyonchiaus d'argent
ki erent ouvré richement,
par ou venoit cele fontaine,
cler sourdant par conduit d'araine.
et Cleomadés i lava
ses mains et tantost s'en ala
vers la table, si s'i assist
com cil ki volentiers le fist.

Assés manga tant com lui plot;
et quant mangiet et bëut ot,
si s'est de la table levés.
viers l'uis d'une cambre est alés
qu'il vit un petit entreouvert.

savoir violt de coi cis huis sert.
en cele chambre entra errant.
un grant vilain trouva gisant:
priés iert ausi grans c'uns jaïans,
5 mult iert fel et fiers et puissans
et outrageus et poi bontable.
en sornon ot non Desresnable
et en son droit non Rustemans:
maugracieus estoit et grans.
10 tous viestus sour un lit gisoit.
de barbe tant ne quant n'avoit,
car teus fu, ce sachiés de voir,
que barbe ne devoit avoir.

A son cheves avoit pendues
15 espees, ghisarmes, machues,
misericordes et fauchons
et bracieus et bouclers rêons
et une targe navaroise
et une grant make turcoise;
20 et s'i avoit pendu encor
une abaleste faite d'or
et uns keures plains de quariaus.
entraviers parmi ses mustiaus
25 jut une grant hache danoise.
n'ot pas talant de faire noise
Cleomadés, ains s'avisa
que il pas ne l'esvellerà.
encoste lui mult bielement
passa outre mult coïement.

30 Quant le grant vilain ot passé,
lors a un aloir trespasé
ki encoste un praiel estoit,
u mult de flouretes avoit.
quant au cor de cel praiel vint,
35 un petitelet coit se tint.
un huis vit entaillié d'yvoire.
sachiés que fort seroit a croire
de cel huis, con fais il estoit,
ki la façon vous en diroit.

40 Cleomadés viers l'uis se traist.
por la biauté que mult l'en plaist
une piece l'uis regarda,
et apries a lui le tira
un poi, et li huis esranment
45 ovri mult deboinairement.

10 canons *H*] chancons. 15 kintarieurs. 17
fleteurs. 18 gigueours *II*] grugneors. 30 fon-
tenele. 45 ouviers.

4 cun. 9 mau] mais: *II*. maus. 14 chevet
H] cheves. 21 d'or] de cor; *H*. fait de cor.
26 ainc. 36 dyvore.

lors est Cleomadés passés
un poi avant, si est entrés
en une cambre, c'ains nus hon
ne vit cambre de tel façon;
car tout cil ki ainc cambre virent
ne de cambre parler oïrent,
ne virent si tres merveilleuse,
si bele ne si gracieuse.

a grant merveille riche estoient
li piler qui le soustenoient.

Plus bele ne vit quens ne rois.
ne de pilers ne de parois
n'i ot pierre qui entaillie
ne fust d'nevre trifoiriye.
d'estoires d'anchieneté
i ot il ouvrage a plenté,
ki fu fais de mestres ouvriers.
or me seroit il bien mestiers
que je fusse si avisés
que li combles bien devisés
vous fust de la cambre et a droit
la u Cleomadés estoit.
ne pour quant au miols que porai
la façon en deviserai.

Li combles fu d'nevre esmaillie:
mainte oeuvre a point faite et taillie
i ot de diverse coulour.
li combles fu de tel valour
que la disme pas n'en poroie
recorder, car je ne saroie.
mais de tant sai bien le maniere
de l'ouvrage que mainte pierre
i ot tres riche et precieuse.
mult fu la chambre deliteuse.
fenestres teles i avoit
com a tel chambre apartenoit.
d'yvoire et d'ebenus estoient
si ouvrees qu'a tous plaisoient.

A piece n'aroie conté
de ce liu toute la biauté;
se chascune cose en voloie

5

10

15

20

25

30

35

40

deviser, trop y meteroie;
car a deviser seulement
la richece dou pavement
de la cambre, dont vous oés,
seroie je tous encombrés:
et pour ce le lairai ester,
car trop metroie au deviser.

Li rois Carmans et la roïne
orent cel liu por Clarmondine
si arreé que je vous di.
car il le par amoient si
que on pooit plus fille amer;
et pour le liu et li garder
i estoit li grans vilains mis
ki a l'uis gisoit endormis.

Par dedens cele cambre entra
Cleomadés, lors s'aresta
tant que il ot bien esgardé
la chambre et du lonc et du lé.
en esgarder se deduisoit
le grant merveille qu' il vëoit.
clarté de candeles i ot,
par quoi par tout bien vëoir pot.
et si estoit ja ajourné,
par quoi i ot asés clarté.
sachiés que mult plëu li a
la noblece que il trouva.

Trois lis vit u ens se gisoient
trois damoiseles qui dormoient,
mult beles, ce li fu avis.
mult iert riches cescuns des lis
u elles estoient couchies.
courtoises et bien ensegnies
furent et de mult grant linage.
chascune ert boine et bele et sage.
l'une d'eles ot non Florete,
et li autre avoit non Gaiete,
et li tierce ot non Lyadés.
moult regarda Cleomadés
les trois lis, mais ne sot que faire,
ou aler avant ou retraire.

6 ne qui de. 11 ne vit ne quens. 15 destore.
37 dyvore.

10 areer. 29 qui se dormoient. 38 li autre.

BERTE AU GRAND PIED.

Li Roumans de Berte aus grans piés par Adenés li Rois, publié par A. Scheler, Bruxelles 1874, p. 21—27. Donné ici d'après le Ms. 1447 (anc. 7534, 5) fol. 29 ss.

Moult fu Berte dolente, mentir ne vous en quier.
damedieu reclama le pere droiturier;
ne set ou l'en la mainne, ou avant ou arrier.
trestoutes leur journees ne vous veuill rehercier.
quant a l'ostel venoient, en chambre ou en solier
metoit Tybers Bertain, n'i leissoit aprouchier
nului, fors lui tout seul: diex li doint encombrier!
et quant il li donnoit a boivre n'a mengier,
en son poing tenoit nu son brant forbi d'acier,
pour ce que la voloit telement esmaier
qu'ele ne desist mot ne que n'osast noisier.
de lui ne se voloit nule fois esloignier;
puis remetoit la corde dedens sa bouche arrier,
puis li lioit les mains com felon pautonnier,
enserrer la faisoit dusques a l'esclerier.
tout ainsi s'en alerent, sanz mençonge acointier,
bien cinq grandes journees; n'i vouldrent detrier,
tant qu'en un bois s'en vindrent haut et grant et
c'ert la forest du Mans, ce oï tesmoignier. [plenier,
lors se sont arresté desous un olivier: [chier,
'seigneur', ce dist Tybers, 'par le cors saint Ri-
de plus avant aler n'avons nos nul mestier.'
e cil li respondirent 'bien fet a otroier.'
lors sont tuit descendu a terre sor l'erbier.
l'uns avoit nom Morant, qui mult fist a prisier, 25
e l'autre Godefrois, li tierz ot non Renier.
la roïne descendent: or li puist diex edier!
onques mes de si pres ne porent aprouchier,
car Tybers n'i leissoit fors que li atouchier.
le drap desus sa robe li font tost despoillier,
cote ot d'un blanc bliant et mantel mult tres chier.
quant si bele la voient, prennent a lermoier,
et Tybers li traîtres prent l'espee a sachier.
'seigneur', ce dist Tybers, 'or vous traîés arrier,
a un coup li ferai la teste trebuchier.'
quant Berte vit l'espee, lors prent a souploier,
de poor va adens sor la terre couchier;
lors commence la terre doucement a besier.
sa grant mesaventure ne leur puet anoncier,
car la corde en la bouche ne la lesse rainier. 40

'Tybert', ce dist Morans, 'garde sor li ne fier!
car par ce saint seigneur qui tout a baillier,
ja verroies tes membres et ta tete trenchier,
se jamés ne devoie en France reperier.'

5 Ce jor fist mult leit tans et de froide maniere,
et Berte gist adens par desus la bruiere.
paor a de Tybert que il seur li ne fiere,
nostre dame reclame la dame droituriere.
'seignor', ce dist Morans, 'pensee aroit lanriere,
10 qui si bele pucele mostreroit leide chiere.'
'par dieu', ce dist Tybers, 'vis m'est que il afiere
que nos l'ocions tost, puis retornons arriere:
car je l'oi en covent Margiste que j'ai chiere.'
'Tybert', ce dist Morans, 'dur cuer as comme pierre.
15 se tu li fes nul mal, par l'apostre saint Pierre,
ne te gueriroit mie tous li ors de Beviere
que cist bois ne te soit a tous jours mes litiere.'

20 Mult ot Tybers li lerres le cuer tres corroucié,
quant de tuër Bertain ne li ont otroié.
neporquant a li fel le brant forbi sachié,
et li troi serjant l'ont par les flans enbracié,
si qu'il l'ont contre terre par force agenoillié:
chascuns a trait s'espee, plus n'i ont atargié.
entresque li doi tiennent Tybert le renoié,
la deslie Morans qui en ot grant pitié,
le lien de la bouche n'i a il pas lessié.
'bele, fuiés vous ent, n'i ait plus detrié!
damedieus vous conduise par sa douce amistié!'
Berte s'en va fuiait, le cuer ot esmaïé,
30 car bien cuidoit sans faille avoir le chief trenchié.
en la forest s'en fuit, mult a dieu gracié.
ainsi eschapa Berte Tybert sans son congié.
quant Tybers l'a vëu, mult ot le cuer irié.
'seigneurs', ce dit Tybers, 'mal avés exploitié;
35 trestous vous ferai pendre quant serés reperié.'

Cel jour fist mult let tans, car il plut et espart.
Berte s'en va fuiait par delés un essart;
tant fuit que de li perdent li sergant le regart.
'seigneurs', ce dist Morans, 'se ait diex en mo

[part, *

4 rehercier S] anoncier. 6 Tybert. 7 nuli.
8 naboïure na. 12 foiz etc. 24 soz. 25 ml't,
tousjours. 31 blant.

1 Morant. lui. 16 tout. 17 tour iourz. 21
flans manque. 22 qilont. 28 amistié S] pitie.
35 pendre S] prendre.

que nous feïsmes tuit que fol et que musart,
que pour fere cel murtre venismes ceste part.
bien semble gentill fame et sans nul mauvés art;
damediex la conduie et la praigne a sa part.
en ceste forest a maint ours et maint liepart, 5
que mengiee l'aront ne demorra pas tart.
exploitié en avons con felon et renart:
de duel et de pitié tretous li cuers m'en art.'
a cest mot remonterent, chaucuns de la se part.

En la forest fu Berte reposte entre buissons. 10
damediex la consulte et ses saintismes nons!
de li ici endroit a parler vos laïrons:
quant tans et leus en iert, si i repairerons.
li sergant s'en repairent, n'i font arrestoisons:
'seingneurs', ce dist Morans, 'savés que nos ferons? 15
ge lo que nous le cuer d'un porcel en portons;
a madame Margiste si le presenterons:
par iceste maniere bien nos escuserons.
et si savés bien tuit, qu'en couvent li avons
que le cuer de celi rapporter li devons.'
'Tybert', ce dist Morans, 'si m'aïst saint Symons!
se vous ne l'otroïés, tantost vous ocirons.' [bons,
'seingneurs', ce dist Tybers, 'cist conseus est mult
puis qu'ele est eschapee, au meillor nous tenons.
plus dout que vous ne feites, ne le vous celerons, 25
que nous de ceste chose aculé ne soions.'
chaucuns l'a fiancié, cours en fu li sermons.
en iceste matiere plus ne detriérons;
tretout ainsi le firent con ci vous devisons.
a Paris sont venu, ne vous en mentirons. 30
grant joie en ot la vielle quant oï lor raisons.
'dame', ce dist Tybers, 'nous vous en raportons
le cuer, ves le vous ci, present vous en faisons:
la pucele avons morte, por voir le vous disons.'
'seingneur', ce dist la vielle, 'bien le deservirons: 35
n'avoit si male garce, tant con dure li mons.'

Li troi sergant s'en vont, nus n'en est arrestus.
a leur hostel s'en viennent, chaucuns est descen-
et Tybers et la vielle sont iluec remasus. [dus,
a la fausse roïne vont ensemble lasus.

grant joie a de Tybert qui estoit revenus.
'dame', ce dist Tybers, 'grans biens vous est créus!
Bertain avons ocise a nos brans esmolus.'
'Tybert', ce dist Aliste, 'loés en soit Jhesus!
5 bien avés deservi que vous soïés mes drus.'
ainsi fu de la vielle lieement respondus
Tybers, car de grant joie fu ses cuers esméus:
aïnc de tel traïson n'oï mes parler nus,
puis que de Judas fu nostre sire vendus.

damediex, qui en crois fu por nos estendus,
doint qu'encor lor en soit li guerredons rendus!
bien ot li rois Pepin les Hongrois recëus
et riches dons donnés et noblement vëus;
tant font qu'en lor país est chaucun revenus,
Floire et Blanche flor font de par Pepin salus
et de par l'orde serve, ses cors soit confondus!
d'eus leirai a parler, n'en dirai ore plus:
a Bertain revenrai qu'el bois qui ert ramus
ert a mult grant meschief, ses cuers ert esperdus,
20 souvent reclainme dieu et ses saintes vertus.
ne sot quel part aler, tos jors se tret en sus
don lou ou l'ot leïssie Tybert li meserëus.

La dame fu ou bois, qui durement plora;
ces leus oï huller et li huans hua.

il esclaire forment et roïdement tonna
et pluet menuëment et gressille et venta.
c'est hideus tens a dame qui conpaignie n'a.
damedieu et ses sains doucement reclama:
'ha! sire dieus', fet ele, 'voirs est q'ainsi ala:
30 de la virge naquistes: quant l'estoile leva,
li troi roy vous requistrent: ja nus hon ne sera
le jour desconseilliés qu'il les reclamera.
Melchyon ot non cil qui le mirre porta,
Jaspar ot non li antres qui l'encens vous dona,
et Baltazar li tiers qui l'or vous presenta.
sire, vous le preïstes, chaucuns s'agenoilla.
si voir con ce fu, diex, ne mençoenge n'i a,
si garis ceste lasse qui ja se desvera.'
quant ot fet sa proiere, son mantel escourça.
40 a dieu s'est comandée, aval le bois s'en va.

8 tretout le cuert. 12 lui. 20 celui. 22 lo-
ciez. 37 arrestut.

2 grant bien. 9 P^o. 11 gredon. 13 vëus]
vestus? 15 font manque. 22 leïssie lot. 36
chaucun.

EXTRAIT D'UNE CHRONIQUE EN PROSE.

Recueil des historiens de France, Tome XXII. Cf. Zeitschrift für romanische Philologie 2, 80 s. Récits d'un Ménestrel de Reims, par N. de Wailly, Paris 1876. p. 207 ss.

Il fu une foiz .i. leus qui avoit .ii. jourz de terre ahennable. et vint a une chievre qui avoit .ii. chevresons; si li dit 'Chievre, j'ays .ii. jourz de bone terre ahennable d'aragis de vigne; si te lo que tu les faces a moitié; et sachiez de voir que la terres est si crasse qu'elle portera froment tout adés, sens fiens metre. Et sachiés de voir que je la feïsse plus volentiers que je ne la donnasse a moitié; mais j'ais .i. grant plait en la cort monseignor Noble 10 le lion contre Belin le mouton, de .ii. berbiz sienes, que il dit que je li ays mangiees. Si me convient que chascune semayne aille a plait et estre en grant painne de querre mon conseil.' 'Certes', dit la chievre 'je n'oseroie.' 15 'pourquoy?' dit li leus. 'par foi', dit la chievre, 'por ce que vous estes .i. grant sires et fors et bien enparentez, et je suis une petite chose et de poivre affaire; si n'avroye nül bon plait encontre vous.' 'Ha', dit li leus, 'chievre, belle 20 amie, or ne me resoigne de rien! Je te jur par la foi que je doy dame Hersant, ma fame, et mes .xii. enfanz que j'ays de lui touz vis, que je te serais bons personniers, ne ja en ma vie tort ne te ferai.' 'Par foi', dit la chievre, 'et 25 je le ferais; mais adés me douterais que vous ne me faites tort.' A tant s'en parti li leus de la chievre. Et la chievre fist la terre et ahenna de froment; et mouteplia, et fu en point de messonner; et vint au leu et li dit 'Leus, nostre 30 froment est en point de cuiedre, venez i ou vous i envoie!' 'Par foi', dit li leus, 'je n'i puy aler ne n'i puy envoyer: mais fay lo messonner: si fai metre le froment d'une part, et la paille d'autre; et quant je revenrais de 35 mon plait, si partirons bonnement.' La chievre n'en pot plus porter dou leu, et s'en revint, et messonna le froment et le fist batre, et metre le grain d'une part et la paille d'autre. A tant ez vouz le leu ou vient, qui n'atendoit autre 40 chose; et vient a la chievre, si li dit mout fierement 'Ore, dame, partirons nous nostre despuille?' 'Oïl', dist la chievre, 'voir, biaux sires, se vous volez. Vez ci le grain d'une part et la paille d'autre, si comme vous me commandastes; si penrez la moitié de l'un et la moitié de l'autre.' 'Va a diables! sote 5 beste, tu ne sez que tu dis. Ainsi ne sera il pas.' 'Comment dont?' dit la chievre. 'En non dieu' dit li leus, 'jou te dirais. Je suis .i. grant hons et ais moult grant maisnie; et me convient assez plus qu'il ne fait toy; car tu iés une lasche criauture: si avras de poy assez. Tu avras la paille et je avrais le grain.' 'Aimmi! sire', dit la chievre, 'vous ne dites mie bonne rayson. Mais, por dieu, prenez vostre part et moi laissez la moye!' 10 'Par la laingue dieu', dit li leus, 'je n'en ferays noyant. Et bien te conseil; que je revenrais ci le matin, et tu me saches a dire se tu le feras ou non.' A tant s'en parti li leus; et la chievre demoura toute esbaubie. Et se pensa de .ii. viatres qu'elle avoit norri de son lait a sa mamelle, qui estoient d'une abaie de Citiaus, qui estoient pres de lui menant. Dont li uns des chiens avoit non Taburiaus, et li autres Roeniaus. Et s'en va droit a aus, et les trova a l'entree de la porte. Et quant Taburiaus et Roeniaus virent venir lor mere, si li vont a l'encontre et la font bienvaingnant, et li demandent queis besoinz l'a amenee. Et elle lor dit coment li leus la voloit mener. 15 'Voire', dist chascuns des chiens, 'par noz botes! ainsi n'ira il pas. Or vous en ralez, et nous vous avons en convant que nous i serons le matin bien main a la person de vous et d'Isengrin; et se dieus plait, il ne vous fera ja tort ne outrage la ou nous soiens.' A tant s'en rala la chievre et s'en vint a son ostel, et trouva ses .ii. chevresons plorant, et les rapaisa; et se coucha dormir. mais poi i reposa, et se leva bien matin et proia dieu qu'il la conseillast. 20 A tant ez vous les .ii. freres Taburial et Roenial, et la saluënt et li demandent se Ysengrins est venuz. Et la chievre dit 'Nenil encore'. 'Or vous dirons, bele mere', dient li chien, 'que nous ferons. Nous nous repouons en cest

burial d'esteule et serons la tuit quoi, et bien verrons et orrons que Ysengrins vaura faire. Car se il nous savoit a sejour, il n'i venroit pas espoir, ainz atendroit tant que nous n'i seriens pas.' 'Par ma foi', dit la chievre, 'mi enfant, vous dites bien.' Et li chien s'en vont et se mucent ou burial d'esteule. A tant ez vous Ysengrins le leu ou vient et amainne Renart, son compere, a son conseil, qui maintes mauvaises taches li avoit faites, et dit a la chievre 'ore dame, estes vous conseillie?' Dont respondi la chievre 'quel conseil voulez vous que j'aye? prenez vostre part et me laissez la moye.' 'Voyre', dist li leus, 'en as tu grocié?' 'Certes', dit il, 'ne sera autrement.' Et endementiers que la chievre et li leus betensoient, Renarz gite ses iex vers le burial d'esteule, et voit les queues des viatres, et dist a Ysengrin 'Biaus comperes, prenez vous pres de vostre affaire, car je voys tele chose en vostre affaire que vous ne veez pas.' 'Par le cuer beu', dit li leus, 'sire Renart, il ne sera autrement; j'arais le grain, et elle avra la paille.' 'En non dieu', dist Renarz, 'biaus comperes, je nou dis se por bien non, et bien vous en convieigne. Prenez ci garde! je m'en voys.' Et se part Renarz d'Isengrin, et monte en .i. terte pres d'enqui pour vëoir la fin que ses comperes fera. Et Ysengrins prent ses sacs entre lui et son chereton et les emplissoit dou froment. 'Par la mere dieu', dist la chievre, 'ore est ués l'aide!' et escrie Roenel et Taburel, 'mi enfant, vous veez comment il est.' Et li chien salent hors de l'esteule, et ne demandent qui ot donné. Et assemble- rent au leu de cors et de piz, et le portent a terre le ventre deseure, et li montent sor la mormelante, et li font plus de .c. plaies sor le cors de lui; et faisoient les flocons de son poil voler vers le ciel; et l'atornerent enqui en teile maniere que on n'i sentit ne pous ne alaine, et le cuidoiënt avoir mort. Et prisent le froment et le porterent ou grenier a la chievre; et endementiers que il portoient le

12 quil. 15 peut-être elle. 32 ués l'a. corrige]
or est aus laydes.

blé, li charretons prist Ysengrin[s], et le mist au plus tost que il pot sor la charrete a grant paynne; et se part d'enqui tantost, et le meynne vers son recet. A tant ez vous Renart qui 5 li vint a l'encontre, qui tout avoit vëu, et qui mout en estoit liez; car c'estoit sa nature: il estoit liez quant maus adersoit. et venoit a son compere qui mout estoit maumenez, et li dit en fayngnant 'biaus comperes, il me poise mout de vostre mesestance; et se vous m'en ëussiez crëu, il fust autrement qu'il n'est; car je vous disoie bien que vous prissiez garde a vostre affaire, que je vëoye tel chose en vostre affaire que vous ne vëez pas.' 'Renart, Renart', dist Ysengrins, 'qui n'a plus d'ami que vous, il n'en a point. On m'a fait honte: je l'amenderais quant je porrays.' A tant se part Ysengrins de Renart; et Renars li fait la loupe. Et Ysengrins s'en va en son ostel, ou sa fame, dame Hersenz, l'atendoit et si enfant. Et quant il le virent venir gisant sor la charrete, sor .i. poi d'estrain, si le commencierent a moquier, et li dirent 'plus appareillie chose remaint que ceste. Est çou li fromenz que vous nous deviez ameneir pour faire des gastiaus en quaresme?' Ainsi disoient la maisnie Ysengrin, et on dit pieça 'cui il meschiet, tuit li mesoffrent.' Et Ysengrins descent de la charrete touz bleciez, et s'en va le col baissant couchier en son lit; ne puy ne fu il wariz de ses plaies en .v. mois de l'an. Or revenrons a Roenel et a Taburel et a la chievre, qui orent porté le froment ou grenier, et dirent 'bele mere, nous nous en irons en maison qui est assez pres de ci; et se vous avez mestier de nous, nous serons adés appareillié de vous aidier. Et veez ci .i. cor que vous sonnerez, s'il vous est besoyng, et tantost comme nous l'orrons sonner, nous acourrons a vous.' 'Grazz mercis!' dit la chievre, 'bel enfant. Bennoite soit l'eure que je vous aletays premiers!' A tant prindrent li chien congiet et s'en alerent en lor abaïe.

en ceste terre.
 or a li rois d'Engleterre
 pais aux François.
 vous orrés dedens un mois
 mult bien toner.
 l'en doit fames honorer
 seur toute rien.
 por dieu, Perrin, tien te bien!
 ou tu charras.
 c'est a mesdi a Arras,
 ce oï dire.
 je l'ai mis en tirelire,
 por miex garder.
 si le fetes arester
 en ceste vile.
 il estoient bien deus mile,
 tout a cheval.
 le romans de Percheval
 fist Crestiens.
 bon ostel, sains Juliens,
 hui en cest jor!
 l'en doit ferir au tabor
 a ceste note.
 vien ça, s'en drece ma cote
 ou ma chemise.
 l'abeesse s'est demise
 de Malbuisson.
 ja, par dieu, que nous puisson,
 n'i enterrez.
 Gaunteron, est il ferrez
 mes palefrois?
 vos n'estes pas si cortois
 que je cuidois.
 quant j'oï crier Monjoie,
 je me repus.
 bone aventure ait li dus
 et bone joie!
 veus tu geter por le troie
 ou por le quatre?
 il se set trop bien esbatre
 de la vile.
 je ne pris pas une astele
 vostre dongier.
 il le covient alongier
 bien plaine paume.

5

10

15

20

25

30

35

40

45

s'ele est couverte de chaume,
 ele en iert pire.
 nus hom n'oseroit desdire
 ma volenté.
 il est par sa loiauté
 trop bien du roi.
 ja, por la foi que vous doi,
 n'en serez quites.
 tu es bien musars qui luites
 a si fort home.
 je vos en apele a Rome
 de ceste chose.
 siet toi la, si te repose:
 mestier en as.
 s'il ne gete troie et as,
 il l'a perdu.
 l'en dist que tuit sont pendu
 li papelart.
 mengeron nous pois au lart
 por diemenche?
 il est bien musars qui tenche
 a fole gent.
 j'ai perdu tout mon argent
 a la griioise.
 il i a bone cervoise
 en Engleterre.
 l'en dist qu'il a mult grant guerre
 en Lombardie.
 je chant sovent por m'amie
 que j'aim tant.
 je reving l'autrier de Gant
 tos desconfis.
 eschis sui de mon país,
 ne sai por quoi.
 je l'amoie en bone foi,
 or m'a trahi.
 l'en a un home bani
 hors de la vile.
 escoutés de dame Guile,
 comme ele tenche!
 l'autrier par un diemenche
 je pris congié.
 il se sont bien haubregié
 por miex combatre.

4 orrez dedenz. 14 les J. 16 étoient J. II.
 18 romanz. 28 p diu. 34 q. que j'oï Bartsch.
 que manque. 43 dangier. 44 convient J.

2 ert. 10 homme: Romme. 17 sont] est J.
 19 mengeron. 20 p diemenche J. 21 tence.
 32 toz. 37 homme. 39 escoutez. 40 tonce.
 42 je manque.

ce n'est mie vins a quatre
que je bui ier.
ci fet meillor qu'au moustier,
beavons assés!
Perrins est mult bien amés
en cest pais.
entre Chartres et Paris
n'a que vint lives.
li Sarrasin ont pris trives
de nostre roi.
par foi, je ne sai por quoi
je m'en reving.
es tu de cels de Haiding,
de la foi male?

il a dis sols en ma male
d'artisiens.
l'autrier menjai a Orlens
trop bones tartes.
5 veïstes vous deus bistardes
le blé mengier?
diex, comme il estoient fier
sor tos les autres!
il avront mult lués pantres,
10 no pelerin.
l'en le doit en parchemin
metre on en cire.
je ne vous en vueil plus dire
sanz argent.

RUSTEBUEF.

Oeuvres complètes de Rutebeuf, recueillies par Achille Jubinal, Paris 1839, 2 Vol. 1, 5—12; 212—217; 2, 101—105; nouvelle édition revue et corrigée, Paris 1874—75, 3 Vol. 1, 5—12; 2, 8—14; 2, 259—262. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 837, Fol. 307; Fol. 301. Rustebuef's Gedichte, von Adolf Kressner, Wolfenbüttel, 1885, p. 1—4, 99—101, 219—222. Comparez avec le no. III le Theophilus bas-allemand 582—714 Eitm.

I.

LE MARIAGE RUSTEBUEF.

En l'an de l'incarnacion,
viii jors après la nascion
Jhesu, qui soufri passion,
en l'an soissante,
qu'arbres n'a foille, oïsel ne chante,
fis je toute la rien dolante,
qui de cuer m'aime:
nis li musarz musart me claime.
or puis filer, qu'il me faut traime,
mult ai a faire.
deus ne fist cuer tant de pute aire,
tant li aie fait de contraire
ne de martire,
s'il en mon martire se maire,
qui ne doie de bon cuer dire
'je te claim cuite.'
envoier un home en Egypte,
ceste dolor est plus petite
que n'est la moie;
je n'en puis mais, se je m'esmoie:
l'en dit que fous qui ne foloie

15 pert sa saison.
je sui mariez sanz raison,
et si n'ai borde ne maison.
encor plus fort:
por plus doner de reconfort
20 a ceus, qui me heent de mort,
tel fame ai prise,
que nus fors moi n'aime ne prise.
et s'estoit povre et entreprise,
quant je la pris:
25 a ci mariage de pris,
c'or sui povres et entrepris
ausi comme ele.
et si n'est pas gente ne bele:
cinquante anz a en s'escuële,
30 s'est maigre et seche:
n'ai pas paor qu'ele me treche.
despuis que fu nez en la greche
deus de Marie,
ne fu mais tele espouserie.
35 je sui toz plainz d'envoierie,
bien pert a l'uevre:
or dira l'en que mal se prueve

4 assez : amez. 10 no. I. Le titre est d'une
main plus récente. 24 musars. 27 diex. put.
28 fet. 33 homme. 36 mes. 37 fols.

1 x Ms. dix J. 5 vos J; Ms. v^o. 11] deux J.
8 toz. 15 seson : reson : meson. 20 cels. 29 .l.
37 se cuevre.

Rustebués qui rudement uevre,
 (l'en dira voir),
 quant je ne porrai robe avoir.
 a toz mes amis fais savoir
 qu'il se confortent,
 plus bel qu'il porront se deportent;
 a ceus qui teus noveles portent
 ne doingnent gaires.
 petit dout mais provos ne maires.
 je cuit que deus li debonaires
 m'aime de loin:
 bien l'ai prové a cest besoin.
 la sui ou le mail met le coin:
 deus m'i a mis.
 or fais feste a mes anemis,
 duel et corouz a mes amis.
 or, du voir dire,
 se deu ai fait corouz ne ire,
 de moi se puet jouer et rire,
 que biau s'en vange.
 or me covient froter au lange:
 je ne dout privé ne estrange
 que il riens m'emble:
 n'ai pas busche de chesne ensamble;
 quant g'i sui si a fou et tramble,
 n'est ce assez?
 mes poz est brisie et quassez,
 et j'ai toz mes bons jors passez.
 je qu'en diroie?
 nis la destruction de Troie
 ne fu si grant comme est la moie.
 encor i a:
 foi que doi avé Maria,
 s'onques nus hom por mort pria,
 si prit por moi:
 je n'en puis mais, se je m'esmoi.
 avant que veigne avril ne mai
 vendra quaresme.
 de ce puis bien dire mon esme:
 de poisson autant com de cresse
 avra ma fame;
 grant loisir a de sauver s'ame:
 or g'eunt por la douce dame,
 qu'ele a loisir,

et voist de haute eure gesir,
 qu'el n'avra pas tout son desir,
 c'est sanz doutance.
 or soit plaine de grant soufrance,
 que c'est la plus grant porvéance
 que je i voie.
 par cel seignor qui tout avoie,
 quant je la pris, petit avoie,
 et ele mains.
 je ne suis pas ouvriers des mains:
 l'en ne savra ja ou je mains
 por ma poverté.
 ja n'i sera ma porte overte,
 quar ma maison est trop deserte
 et povre et gaste;
 sovent n'i a ne pain ne paste.
 ne me blasmez, se ne me haste
 d'aler arriere,
 que ja n'i avrai bele chiere.
 l'en n'a pas ma venue chiere,
 se je n'apporte.
 c'est ce qui plus me desconforte,
 que je n'os entrer en ma porte
 a vuide main.
 savez comment je me demain?
 l'esperance de lendemain
 ce sont mes festes.
 l'en cuide que je soie prestres,
 quar je fais plus sainier de testes
 (ce n'est pas guile)
 que se je chantasse evangile:
 l'en se saine par mi la vile
 de mes merveilles.
 on les doit bien conter aus veilles,
 quar n'i a nules lor pareilles,
 ce n'est pas doute.
 il pert bien que je n'i vi goute:
 deus n'a nul martir en sa route
 qui tant ait fait.
 s'il ont esté por deu deffait,
 rosti, lapidé ou detrait,
 je n'en dout mie
 que lor paine fu tost fenie:
 mais ce durra toute na vie
 sanz avoir aise.
 or pri a deu que il li plaise,

1 Rustebuef. oeuvre. 3 porai. 4 faz. 7 cels.
 tels. 9 mes. 10 diex etc. 11 loing: besoing:
 coing. 15 faz. 18 dieu ai fet. 27 pos. 36 mes,
 toujours. 37 viegne.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

13 ouverte. 14 meson. 29 faz. 31 chantaisse.
 34 l'en. 39—41 fet: deffet: detret.

ceste dolor, ceste mesaise
et ceste enfance
m'atort a vraie penitance,
si qu'avoir puisse s'acointance. Amen.

II.

LA DESPUTOISON DE CHARLOT
ET DU BARBIER.

L'autrier un jor jouer aloie
devers l'Auçoirrois Saint-Germain,
plus matin que je ne soloie,
qui ne lief pas volentiers main.
si vi Charlot en mi ma voie,
qui le barbier tint par la main,
et bien monstroient toute voie
qu'il n'erent pas cousin germain.

Il se disoient vilonie
et si getoient gas de voir.
'Charlot, tu vas en compaignie
por crestienté decevoir:
c'est trahison et felonie,
ce puet chascuns apercevoir.
la teue loi soit la honie:
tu n'en as point, au dire voir.'

'Barbier, foi que doi la banlive
ou vous avez vostre repaire,
vous avez une goutte vive:
jamais n'ert jor qu'il ne vous paire.
saint Ladres a rompn la trive,
si vous a feru el vïaire;
por ce que cist maus vous eschive
ne requerrez mais saintuaire.'

'Charlot, foi que doi sainte Jame,
vous avez ouan fame prise:
est ce selonc la loi esclame
que Kayfas vous a aprise?
vous creez autant nostre dame,
ou virginitez n'est maumise,
com je crois c'uns asnes ait ame;
vous n'amez deu ne sainte yglise.'

'Barbier sanz rasoïr, sanz cisailles,
qui ne sez rooignier ne rere,
tu n'as ne baciens ne toailles
ne de qoi chauffer eve clere.
il n'est rien nee que tu vailles,
fors a dire parole amere.

II. Au titre Challoit. 25 doit. 28 james.
32 mes. 40 dieu.

s'outre mer fus, encor i ailles
et fai proësse qu'il i pere.'

'Charlot, tu as toutes les lois:
tu es juÿs et crestien,
5 tu es chevaliers et borgois,
et, quant tu vuës, clerc arcïen;
tu es maqueriaus chascun mois,
ce dïent bien li arcïen,
tu fez souvent par ton gaboïs
joindre deus cus a un lien.'

'Barbier, or est li tens venuz
de mal parler et de mesdire,
et vous serez ainçois chennuz
que vous laissez ceste matire.
15 mais vous morrez povres et nuz,
car vous devenez de l'empire.
se sui por maqueriaus tenuz,
l'en vos retient a va-li-dire.'

'Charlot, Charlot, biaux doux amis,
20 tu te fez aus enfans le roi;
se tu i es, qui t'i a mis?
tu i es autant comme a moi.
de sambler fous t'es entremis,
mais, par les eus dont je te voi,
teng t'a argent en paume mis
qui est assez plus fous de toi.'

'Barbier, or viennent les groiseles:
li groiselier sont borjoné,
et je vous raport les noveles
qu'el front vous sont li borjon né.
30 ne sai se ce seront ceneles
qui ce vis ont avironé:
els seront vermeilles et beles
avant que l'en ait moissoné.'

'Ce n'est mie meselerie,
35 Charlot, ainçois est goutte rose,
foi que je doi sainte Marie
que vous n'amez de nule chose.
vous creez miex en juërie,
40 qui la verité dire en ose,
qu'en celui qui par seignorie
a la porte d'enfer desclose.'

'Et nequedent se Rustebuës,

45 2 fais. 6 vœus. 10 .ii. 14 lessiez. martire.
15 mes. 20 D'après Jubinal les enfans de
Louis IX., auprès desquels ce Charlot, un jong-
leur, aurait joué le rôle de bouffon. tu le fez (?)
23. 26 fols. 28 boutoné. 39 juierie.

qui nous connoist, bien a dis anz,
 voloit dire deus motés nués,
 mais qu'au dire fust voir disanz,
 ne contre toi ne a mon ués,
 mais por le voir se fust mis anz,
 je le vueil bien, se tu le vués,
 que le meillor soit eslisanz.'

Seignor, par la foi que vous doi,
 je ne sai le meillor eslire:
 le mains pïor, si com je croi,
 vous eslirai je bien du pire.
 Charlot ne vaut ne ce ne goi,
 qui en vuet la verité dire;
 il n'a ne crëance ne foi
 ne qu'unus chiens qui charoingne tire.

Li barbiers connoist bone gent
 et si les sert et les honeure,
 et met en eus cors et argent,
 paine de servir d'eure en eure;
 si set son mestier bel et gent,
 se besoins li recorroit seure.
 et s'a en lui si bian sergent,
 que com plus vit et plus coleure.

III.

MIRACLE DE THEOPHILE.

Ici parole nostre dame a Theophile et dist: 30

'Qui es tu, va, qui vas par ci?'
 'ha, dame, aiez de moi merci!
 c'est li chetis
 Theophile, li entrepris,
 que maufé ont loié et pris.
 or vieng proier
 a vous, dame, et merci crier
 que ne gart l'eure qu'asproier
 me veingne cil
 qui m'a mis a si grant escil.
 tu me tenis ja por ton fil,
 roïne bele.'

Nostre dame parole.

'je n'ai cure de ta favele;
 va t'en, is fors de ma chapele!'

Theophiles parole.

'dame, je n'ose.
 flors d'aiglentier et lis et rose,
 en qui li fis deu se repose,
 que ferai gié?
 malement me sent engagé
 envers le maufé enragié:
 ne sai que faire,
 jamais ne finerai de braire
 virge, pucele debonaire,
 dame honoree,
 bien sera m'ame devoree,
 qu'en enfer sera demoree
 avoec Cahu.'

Nostre dame.

'Theophile, je t'ai sën,
 ça en arriere as moi ëu,
 saches de voir!
 ta chartre te ferai ravoier
 que tu baillas par non savoir,
 je la vois querre.'

Ici va nostre dame por la chartre Theophile.

'Sathan, Sathan, es tu en serre?
 s'es or venuz en ceste terre
 por commencer a mon clerc guerre,
 mar le penssas.
 rent la chartre que du clerc as!
 quar tu as fait trop vilain cas.'

Sathan parole.

'je la vous rande?
 j'aim miex assez que l'en me pende!
 ja li rendi je sa provande,
 et il me fist de lui offrande,
 sanz demorance,
 de cors et d'ame et de sustance.'

Nostre dame.

'et je te foulerai la pance.'

Ici aporte nostre dame la chartre a Theophile.

'amis, la chartre te raport:
 arivez fusses a mal port
 ou il n'a solaz ne deport.
 a moi entent:
 va a l'evesque et plus n'atent!

1 passé d. a. 2 .II. 3. 5 mes. 4 oes. 6 veus.
 10 pieur. 13 veut. 18 els. 39 viengne.

4 filz dieu. 8—10 fere : brere : debonere.
 9 james. 17 as] Ms. a moi. 29 fet.
 24*

de la chartre li fai present,
 et qu'il la lise
 devant le pueple en sainte yglise,
 que bone gent n'en soit surprise
 par tel barate.
 trop aime avoir qui si l'achate:
 l'ame en est et honteuse et mate.'

Theophile.

'volentiers, dame.
 bien fusse mors de cors et d'ame.
 sa paine pert qui ainsi same,
 ce voi je ici.'

*Ici vient Theophile a l'evesque et li baille
 sa chartre et dist:*

'sire, oëz moi, por deu, merci!
 quoi que j'aie fait, or sui ci.
 par tenz savroiz
 de quoi j'ai mult esté destroiz:
 povres et nus, maigres et froiz
 fui par defaute.
 anemis qui les bons assaute
 ot fait a m'ame geter faute
 dont morz estoie.
 la dame qui les siens avoie
 m'a desvoïé de male voie,
 ou avoiez
 estoie et si forvoiez
 qu'en enfer fusse convoiez
 par le dëable
 que deu, le pere esperitable,
 et toute ouvraingne charitable
 laissier me fist.
 ma chartre en ot de quanqu'il dist,
 seelé fu quanqu'il requist.
 mult me greva,
 par pou li cuers ne me creva.
 la virge la me raporta,
 qu'a deu est mere,
 la cui bonté est pure et clere.

si vous vueil proier com mon pere
 qu'el soit lëue,
 qu'autre gent n'en soit decëue,
 qui n'ont encore apercëue
 5 tel tricherie.'

Ici list l'evesque la chartre et dist.

'oëz por deu, le fil Marie,
 bone gent! si orrez la vie
 de Theophile
 10 qui anemis servi de guile.
 ausi voir comme est evangile
 est ceste chose:
 si vous doit bien estre desclose.
 or escoutez que vous propose:'
 15 'A toz ceus qui verront ceste letre commune,
 fait Sathan a savoir que ja torna fortune,
 que Theophiles ot a l'evesque rancune,
 ne li laissa l'evesque seignorie nesune.

Il fu desesperez quant l'en li fist l'outrage:
 20 a Salatin s'en vint qui ot el cors la rage,
 et dist qu'il li feroit mult volentiers homage,
 se rendre li pooit s'onor et son damage.

Je le guerroiai tant com mena sainte vie,
 c'onques ne poi avoir desor lui seignorie.
 25 quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envie,
 et lors me fist hommage, si rot sa seignorie.

De l'anel de son doi seela ceste letre,
 de son sanc l'a escrete, autre enque n'i fist metre,
 ains que je me vouissee de lui point entremetre
 30 ne que je le feïsse en dignité remetre.'

'Issi ouvra icil preudom.
 delivré l'a tout a bandon
 la deu anele;
 Marie, la virge pucele,
 35 delivré l'a de tel querele.
 chantons tuit por ceste novele!
 or levez sus,
 disons *te deum laudamus!*

12 ici] bien. 15 oiez. dieu. 16 fet. ici.
 22 fet. 23 mors. 30 dieu. 32 lessier.
 36 poi. 38 dieu.

7 oiez. dieu le filz. 9 Theophiles. 10 qu'a-
 nemis. 15 tos cels. letre. 16 fet. 18 lessa.
 21 hommage. 27 doit. letre. 33 dieu.

ADANS DE LE HALE, OU ADANS LI BOCHUS.

Canchons und Partures von Adan de le Hale, le Bochu d'Aras, I, ed. R. Berger, Halle 1900, p. 80. Die dem Trouvere Adam de la Halle zugeschriebenen Dramen, von A. Rambeau, Marburg 1886, p. 70 (Ausgaben und Abhandlungen LVIII).

I.

Il ne muet pas de sens chelui qui plaint
paine et travail ki acquiert avantage.
pour chou ne puis vëoir que chins bien aint
qui pour gouïr d'amour souffranche gage.
qui n'est souffrans et d'estavle courage,
il ne se doit entremetre d'amer;
car cors ne puet en amour pourfiter
accompaigniés qui est a cuer volage.

Chius qui d'amour ensauchier ne se faint,
ne puet avoir en li servir damage.
qui bien le sert, chis biens fais li remaint,
qui mal —, drois est qu'il li tourt a hontage!
dont ne fait pas chins c'on le tiegne a sage
qui sert se dame et amour de guiller:
cacuns le doit haïr et eskiver
com chelui qui se loiauté engage.

Voirs est c'amours toute valour ataint,
et par li sont furni tout vasselage.
les siens garnist, toute cruauté vaint:
dont sachent tout que g'iere en sen servage.
de bien amer vuel maintenir l'usage:
plus douchement ne quier mon tans user,
car jem val mius d'un saverens penser
et d'un joli espoir qui m'assouage.

N'est pas petis li maus qui me destraint:
men taint vïaire en trai a temounage.
pour vo cuer l'ai, dame, quant il ne fraint
ver moi qui rien ne demant par haussage
et qui sui tous vestres a iretage.
de chou que vous m'avés fait endurer
veïst on tost autrui desesperer;
mais ja pour chou ne penserai folage.

Merchi, dame, li cui biautés sourvaint
men cuer qui vous a fait loial oumage!
si voirement, qu'en vous li pooirs maint
de bien et tost alegier men malage,
et qu'en autrui n'en voi le signerage,
me uellies vous d'un resgart conforter,
et souffranche ne me pouira grever;
car boes secours fait bien tenir estage.

Comment c'a moi soit me dame savage,

9 ac] qui est a. a c. v. 15 en amour. 21 ser-
vaige. 26 petit. 29 qui nient. 30 suis. 33 ni.

pour aconplir sen vouloir san veer,
me vuel a li bounement presenter
par toi, canchons, de cui je fach message.

II.

Li jus Adan ou de la feullie (*Début*).

Adans

Segneur, savés pour quoi j'ai mon abit cangiet?
j'ai esté avoec feme, or revois au clergiet.
10 si avertirai chou que j'ai piecha songiet;
mais je voeil a vous tous avant prendre congiet.
or ne porront pas dire aucun que j'ai antés
que d'aler a Paris soie pour nient vantés.
chascuns puet revenir, ja tant n'iert encantés;
15 après grant maladie ensient bien grans santés.
d'autre part je n'ai mie chi men tans si perdu
que je n'aie a amer loiaument entendu.
encore pert il bien as tes quels li pos fu.
si m'en vois a Paris.

Rikece Auris

caitis, qu'i feras tu?
onques d'Arras bons clers n'issi,
et tu le veus faire de ti!
che seroit grans abusions.

Adans

n'est mie Rikiers Amïons
bons clers et soutiex en seu livre?

Hane li merciers

oil, pour deus deniers le livre;
30 je ne voi qu'il sache autre cose:
mais nus reprendre ne vous ose,
tant avés vous muaule chief.

Rikiers

cuidiés vous qu'il venist a kief,
35 biaux dous amis, de che qu'il dist?

Adans

chascuns mes paroles despist,
che me senle, et giete molt loing;
mais puis que che vient au besoing
40 et que par moi m'estuet aidier,
sachiés je n'ai mie si chier
le sejour d'Arras ne le joie,

38 lonc.

que l'apprendre laissier en doie.
 puis que diex m'a donné engien,
 tans est que je l'atour a bien;
 j'ai chi assés me bourse esconse.

Guillos li petis

que devenra dont li pagouse,
 me commere dame Maroie?

Adans

biaus sire, avoec men pere ert chi.

Guillos

maistres, il n'ira mie ensi,
 s'ele se puet metre a le voie;
 car bien sai, s'onques le connui,
 que s'ele vous i savoit hui,
 que demain iroit sans respit.

Adans

et savés vous que je ferai?
 pour li espanir, meterai
 de le moustarde seur men vit.

Guillos

maistre, tout che ne vous vaut nient,
 ne li cose a che point ne tient.
 ensi n'en poés vous aler,
 car puis que sainte eglise apaire
 deus gens, che n'est mie a refaire.
 garde estuet prendre a l'engrener.

Adans

par foi, tu dis a devinaille,
 aussi com par chi le me taille:
 qui s'en fust wardés a l'emprendre?
 amours me prist en itel point
 ou li amans deus fois se point,
 s'il se vent contre li deffendre:
 car pris fui au premier boullon,
 tout droit en le verde saison
 et en l'aspreche de jouvent,
 ou li cose a plus grant saveur;
 car nus n'i cache sen meilleur
 fors chou qui li vient a talent.
 esté faisoit bel el seri,
 douç et vert et cler et joli,
 delitaule en cans d'oiseillons,
 en hant bos, pres de fontenele
 couraus seur maillie gravele.
 adont me vint avisions
 de cheli que j'ai a feme ore,

30 gardés. 34 fu. 35 varde.

qui or me sanle pale et sore.
 adont estoit blanke et vermeille,
 rians, amoureuse et deugie;
 or le voi crasse, mantaillie,
 5 triste et tenchaus.

Rikiers

c'est grans merveille.

voirement estes vous müaules,
 quant faitures si delitaules
 10 avés si briément ouvlies:
 bien sai pour coi estes saous.

Adans

pour coi?

Rikiers

15 ele a fait envers vous
 trop grant marchié de ses denrees.

Adans

ha! Riquier, a che ne tient point:
 mais amors si le gent enoint
 et chascune grasse enlumine
 20 en fame et fait sanler si grande,
 si c'on cnide d'une truande
 bien que che soit une roïne.
 si crin sanloient reluisant

25 d'or, roit et crespé et fremiant:
 or sont këu, noir et pendic.

tout me sanle ore en li mué:
 ele avoit front bien compassé,
 blanc, ouni, large, fenestric;

30 or le voi cresté et estroit.

les souchiex par sanlant avoit
 enarcans, soutiex et ligniés
 d'un brun poil, pourtrait de pinchel,
 pour le resgart faire plus bel;

35 or les voi espars et dreschiés,
 con s'il voellent voler en l'air.

si noir oeil me sanloient vair,
 sec et fendu, prest d'acaintier,
 gros desous deliés fauchiaus,

40 a deus petis ploçons jumiaus,
 ouvrans et cloans a dangier,
 et simples regars amoureux.

puis si descendoit entre deus
 li tuiaus du nes bel et droit,

45 qui li donnoit fourme et figure.
 compassé par art de mesure,

29 omni.

et de gaieté souspiroit.
 entour avoit blankes maïsseles,
 faisans au rire deus foisseles,
 un peu nuëes de vermeil,
 parans desous le cuevrekief.
 nes diex ne venist mie a kief
 de faire un vïaire pareil
 que li siens adont me sanloit.
 li bouche après se poursievoit
 graille as cors et grosse ou moilon,
 freske et vermeille comme rose;
 blanque endenture jointe et close;
 en après fourchelé menton,
 dont naissoit li blanke gorgete,
 dusk' as espauls sans fossete,
 ounie et grosse en avalant;
 haterel poursievant derriere
 sans poil blanc et gros de maniere,
 seur coté un peu reploiant;
 espauls qui point n'encruquoient,
 dont li lonc braç adevalaient,
 gros et graille, ou il aferoit.
 encor estoit tout che du mains,
 qui resgardoit ches blankes mains,
 dont naissoient chil bel lonc doit,
 a basse jointe, graile en fin,
 couvert d'un bel ongle sangin,
 pres de le kar oui et net.
 or verrai au moustrer devant,
 de le gorgete en avalant:
 et premiers au pis camuset,
 dur et court, haut et de point bel,
 entrecloant le ruiotel

d'amours, qui kiet en le fourchele;
 boutine avant, et rains vantiés
 com manches d'ivoire entailliés
 a ches contiaus a demoïsele;
 5 plate hanque, ronde gambete,
 gros braon, basse quevillite,
 pié vantiç, haingre, a peu de char:
 en li avoit itel devise.
 si quit que desous se chemise
 10 n'aloit pas li seurplus en dar.
 et ele perchut bien de li
 que je l'amoie miex que mi:
 si se tint vers moi fierement;
 et con plus fiere se tenoit,
 15 plus et plus croïstre en mi faisoit
 amour et desir et talent.
 avoec se merla jalousie,
 desesperanche et derverie.
 et plus et plus fui en ardeur
 20 pour s'amour, et mains me connui,
 tant c'ainc puis aise je ne fui,
 si euc fait d'un maïstre un seigneur.
 bonnes gens, ensi fui jou pris
 par amours qui si m'eut souspris:
 25 car faitures n'ot pas si beles
 comme amours le me fist sanler;
 mais desirs le me fist goustier
 a le grant savour de Vaucheles.
 s'est drois que je me reconnoisse
 30 tout avant que me feme engroisse
 et que li cose plus me coust:
 car mes fains en est apaiés.

DESCORT DE COLIN MUSET.

Altfranzösische Lieder und Leiche, von Wilh. Wackernagel, p. 72—74. J. Bédier, De Nicolao Museto, Paris, Bouillon, 1893, p. 114.

Or voi lou douls tens repairier
 ke li rosignors chante en mai;
 et je cuit ke doie aligier
 li mals et la dolour ke j'ai.
 Adonc m'ocïent li delai
 d'amors ki les font engringnier.
 lais! mar vi onkes son cors gai,
 s'a ma vie ne le conquier!

Amors de moi ne cuide avoir pechiés,
 35 por ceu ke seux ses liges hons sosgiés.
 douce dame, preigne vos en pitiés!
 ki plux s'abaisse, plux est essaucies.
 Et quant si grant chose enpris ai
 com de vostre amor chalongier,
 40 tous tens en pardon servirai,

2 blanche maïssele. 6 ne d. 16 onmi et gros.
 19 seur coté corr.] s. le cote u. 28 onmi.

3 manche. 27 et. 34 pechiet. 35 ces. sougis.
 37 plus est haïtiés.

se tost n'en ai autre luvier.
ma tres douce dame honoree,
je ne vos os nes proier.
cil est trop fols ki si haut bee
ou il nen ose aprochier.

Mais toute voie
tres bien revoroie
vostre amor fust moie
por moi ensignier.
car a grant joie
vit et s'esbanoie
cui amors maistroie:
muels s'en doit prixier.

Ki bien veult d'amors joïr,
se doit soffrir et endureir
kan k'elle li veult merir:
a repentir ne doit penseir,
c'om puet bien tout a loixir
son boen desir a poent meneir.
endroit de moi cuit morir
muels ke guerir por bien ameir.

Se je n'ai la joie grant
ke mes cuers desire tant,
defenir m'estuet briement.
douce rien, por cui je chant,
en mon descort vos demant
un ris debonairement.

s'en vivrai plux longuement,
moins en avrai de torment.

Belle, j'ai si grant envie
d'enbraissier vostre cors gent;
5 s'amors ne m'en fait aïe,
j'en morrai prochiennement;
amors ne m'en faudra mie,
car je l'ai tous jors servie
et ferai toute ma vie
10 sens nulle fauce pensee.
preus de toute gent loëe,
plux ke nulle ke soit nee,
se vostre amor m'est donee,
bien iert ma joie doublee.

15 Mon descort ma dame aport,
la bone duchesce, por chanteir:
de tous biens a li m'acort,
k'elle aime deport, rire et jueir.

Dame, or vos veul bien moustreir
20 ke je ne sai vostre peir
de bone vie meneir
et de loiaulment ameir.
adés vos voi amendeir
en vaillance et en doneir:
25 nel laissiés jai por jangleir,
ke ce ne vos puet greveir.

JEHAN DE MEUNG, CONTINUATION DU ROMAN DE LA ROSE.

Le roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, p. 277—285, v. 9106—9339. Donné ici d'après le ms. 378, fol. 37. Le Roman de la Rose, éd. Murteau, Orléans 1878, Vol. II, p. 276. Le premier passage imite la description de l'âge d'or donnée par Ovide (Métam. 1, 88 ss.).

Jadis au tens nos premiers peres
et de nos premeraines meres,
si com la letre le tesmoigne,
30 par cui nous savons la besoigne,
furent amours loiaus et fines,
sanz couvoitise et sanz rapines.
li siecles ert moult precieus:
n'erent pas si delicieus
35 ne de robes ne de viandes.
il cueilloient el bois les glandes
pour pain, pour char et pour poissons,

et cerchoient par ces buissons,
par plains, par vaus et par montaignes
30 pommes, poires, noiz et chastaignes,
boutons et meures et pruneles,
franboises, fresas et ceneles,
feves et pois et tes chosetes
com fruiz, racines et herbetes;
35 et des espiz de blé frostoient,
et des roisins es chans grapoient,
sanz metre en pressoir ne en esnes.
li miel decoroient des chesnes,
40 dont abondamment se vivoient,
et de l'eave simple beuvoient
senz querre pigment ne claré.

3 ols. 4 beie. 5 com ni o. 11 enbanoie.
13 bien se.

n'onques ne burent vin paré.
 n'ert point la terre lors aree,
 mais si, com diex l'avoit parée,
 par soi meïsmes aporloit
 ce dont chascuns se confortoit.
 ne queroient saumons ne luz.
 ainz vestoient les cuirs veluz
 et faisoient robes de laines
 sanz taindre en herbes ne en grainnes,
 si com il venoient des bestes.
 couvertes erent de genestes
 et de fueilles et de ramiaus
 leur bordetes et leur hamians.
 et faisoient en terre fosses,
 es roches et es tiges grosses
 des chesnes crués se reboutoient,
 quant la tempeste redoutoient.
 de quel que tempeste aparant
 la s'en fuioient a garant.
 et quant dormir par nuit voloient,
 en leu de coustes aporloient
 en leur casiaus monciaus de gerbes,
 de fueilles, de mousses ou d'erbes.
 et quant li airs ert apaisiez
 et li tans douz et aaisiez
 et li venz mouz et delitable
 si comme en printens pardurable,
 que cil oïsel chascun matin
 s'estudient en leur latin
 a l'aube du jour saluër,
 qui tout leur fait leur cuers muër,
 Zephirus et Flora sa fame,
 qui des fleurs est deesse et dame —
 (cil dui font les floretes naistre,
 fleurs ne connoissent autrè maistre,
 car par tout le monde semant
 les vont cil et cele ensement,
 et les forment et les coulorent
 des colours dont les flors honnoient
 puceles et vallez proisiez,
 de biaux chapelez renvoisiez),
 pour l'amour des fins amours,
 car mult ont en grant amour eus,
 de floretes leur estendoient
 les coutes pointes, qui rendoient
 tel resplendeur par ces herbages,

16 des *M.*] es. crues *M.*] gros. 17 la] lair.

31 touz.

BARTSCH. Chrestomathie. VIII. Éd.

par ces prez et par ces ramages,
 qu'il vous fust avis que la terre
 vousist enprendre estrif ou guerre
 au ciel d'estre miex estelee:
 5 tant ert par ses fleurs revelee.
 sour tels coustes com je devise,
 sanz rapine et sanz convoitise
 s'entracoloient et baisaient
 cil cui les geus d'amours plaisaient.
 10 cil arbre vert, par ces gaudines,
 leur paveillons et lor cortines
 de leur rains sor aus estendoient,
 qui dou soleil les desfendoient.
 la demenoient leur karoles,
 15 leur geus et leur oisenses moles
 les simples genz assëurees,
 de toutes cures escurées
 fors de mener jolivetéz
 par fines amiabletez.
 20 n'encor n'avoit fait roi ne prince
 mesfais, qui l'autrui tost et pince.
 trestuit paraill estre soloient
 ne riens propre avoir ne voloient.
 bien savoient ceste parole
 25 qui n'est mençongiere ne fole,
 c'onques amours et seignorie
 ne s'entrefirent compaignie
 ne ne demorerent ensamble:
 cil qui maistrise, les dessemble.
 30 Pour ce voit on des mariages,
 quant li mariz cuide estre sages,
 il chastoie sa fame et bat
 et la fait vivre en tel debat
 qu'il li dit qu'ele est nice et fole
 35 dont tant demeure a la karole
 et dont el hanste si souvent
 des jolis vallez le convent,
 que bonne amours n'i puet durer.
 tant s'entrefont maus endurer,
 40 quant cil veult la maistrise avoir
 du cors sa fame et de l'avoir.
 'trop estes', fait il, 'vilotiere,
 si ravez trop nice maniere:
 quant sui en mon labour alez,
 45 tantost espringuez et balez
 et demenez tel rabandie
 que ce samble estre ribandie,

et chantez comme une seraine.
 diex vous mete en male semaine!
 et quant vois a Romme ou en Frise
 porter nostre marchëandise,
 vous devenez tantost si cointe,
 car je sai bien qui m'en acointe,
 que par tout en vait la parole.
 et quant aucuns vous an parole,
 vous respondes 'hari, hari,
 c'est pour l'amour de mon mari.'
 pour moi, las dolereus chetis!
 qui set se je forge ou je tis
 ou se je sui ou morz ou vis?
 l'en me devroit flastir ou vis
 une vessie de mouston.
 certes je ne vaill un bouston,
 quant autrement ne vous chasti.
 moult m'avez or bon los basti,
 quant de tel chose vous ventez.
 chascuns set bien que vous mentez.
 pour moi, las dolereus, pour moi!
 maus ganz de mes mains enfourmoi
 et cruieusement me deçui
 quant onques vostre foi reçui
 le jour de nostre mariage.
 pour moi menez tel rigolage?
 pour moi menez vous tel bobant?
 qui cuidiez vous aler lobant?
 ja n'ai je pas lors le pooir
 de ces cointeries vëoir,
 que cil ribaut saffre et friant,
 qui vont ces pustains espïant,
 entour vous remirent et voient,
 quant par ces rues vous convoient?
 a cui parez vous ces chastaingnes?
 qui me puet faire plus d'engaingnes?
 vous faites de moi chape a pluie,
 quant orendroit lez vous m'apuie.
 je voi que vous estes plus simple
 en cest seurcot, en ceste guimpe
 que tourterele ne coulons:
 ne vous chant s'il est courz ou lons,
 quant sui touz seulz lez vous gesanz.
 qui me donroit quatre besanz,
 combien que debonnaire soie,
 se pour honte ne le laissoie,

ne me tenroie de vous battre,
 pour vostre grant orgueil abatre.
 si sachiez qu'il ne me plaist mie
 qu'il ait en vous nule cointie
 soit a karole, soit a dance,
 fors seulement en ma presence.

D'autre part nel puis plus celer,
 entre vous et cel bachelier,
 Robichonnet au vert chapel,
 qui si tost vient a vostre apel,
 avez vous terres a partir?
 vous ne ponez de lui partir.
 tous jours ensamble flajolez,
 ne sai que vous entrevolez,
 que vous ponez vous entredire.
 tous vis m'estuet enragier d'ïre
 par vostre fol contement.
 par icelui dien qui ne ment,
 se vous jamais parlez a li,
 vous en avroiz le vis pali,
 voire certes plus noir que meure:
 car de cops, se diex me sequeure,
 ainz que ne vous ost cest musage,
 vous donrai tant par cel visage,
 qui tant est as musarz plaisanz,
 que vous tendroiz coie et taisanz.
 ne jamais hors sanz moi n'ïrez,
 mais a l'ostel me servirez,
 en bons anians de fer rivee.
 dëable vous font si privee
 de ce ribaut plain de losange,
 dont vous dëussiez estre estrange.
 ne vous pris je pour moi servir?
 cuidiez vous m'amour desservir
 par acointier ces orz ribauz,
 pour ce qu'il ont les cuers si banz
 et qu'il vous retruevent si baude?
 vous estes mauvaïse ribaude,
 si ne me puis en vous fier:
 maufë me firent marïer.
 Ha, se Theofratus crëusse,
 ja fame espousee n'ëusse!
 il ne tient pas homme pour sage
 qui fame prent en mariage,
 soit laïde ou bele, ou povre ou riche:
 car il dist pour voir et affiche

29 haniaus. 40 mauffez.

en son noble livre Aureole
 qui bien fait a lire en escole,
 qu'il y a vie trop grevaine,
 plaine de travail et de paine
 et de contens et de rïotes
 par les orgueulz des fames sotes,
 et de dangiers et de reprouches
 que font et dïent par leur bouches,
 et de requestes et de plaintes
 que truevent par ochoisons maintes.
 si ra grant paine en euls garder,
 por leur fox vouloirs retarder.
 et qui veult povre fame prendre,
 a norrir la l'estuet entendre
 et a vestir et a chaucier.

et s'il tant se cuide essaucier
 qu'il la preigne riche forment,
 a souffrir l'a a grant torment:
 tant la trueve orgueilleuse et fiere
 5 et seurcuidee et bobenciere.
 s'ele est bele, tuit y aqueurent,
 tuit la poursivent, tuit l'enneurent,
 tuit i luitent, tuit i travaillent,
 tuit i hurtent, tuit i bataillent,
 10 tuit a li servir s'estudïent,
 tuit li vont entour, tuit la priënt,
 tuit i musent, tuit la convoitent:
 si l'ont en la fin, tant exploitent.
 car tours de toutes parz assise
 15 enviz eschape d'estre prise.

JEHAN DE JOINVILLE, HISTOIRE DE SAINT-LOUIS.

Histoire de Saint-Louis par J. sire de Joinville, publiée par N. de Wailly, 2e éd., Paris 1874, p. 62—72.

Après ce que il fu croisiez, se croisierent
 Robers, li cuens d'Artois, Anphons, cuens de
 Poitiers, Charles, cuens d'Anjou, qui puis fu
 roys de Cezile, tuit troi frere le roy; et se
 croisa Hugues, dus de Bourgoingne, Guillaume, 20
 cuens de Flandres, freres le conte Guion de
 Flandres nouvellement mort, li bons Huës,
 cuens de Saint-Pol, messires Ganchiers, ses
 niez, qui mout bien se maintint outre mer et
 mout eüst valu se il eüst vescu. si i furent 25
 li cuens de la Marche et messires Hugues li
 Bruns, ses fiz, li cuens de Salebruche, mes-
 sires Gobers d'Aprémont, ses freres, en cui
 compaignie je Jehans, sires de Joinville, pas-
 sames la mer en une nef que nous louames, 30
 pour ce que nous estiens cousins; et passa-
 mes de la a tout vint chevaliers, dont il estoit
 li disiesme et je moy disiesme.

A pasques, en l'an de grace que li milliaires
 couroit par mil dous cenx quarante et huit, 35
 mandai je mes homes et mes fievez a Joinville;
 et la vegile de la dite pasque, que toute cele
 gent, que je avoie mandei, estoient venu, fu nez
 Jehans, mes fiz, sires de Ancerville, de ma pre-
 miere femme qui fu suer le conte de Grant- 40
 prei. toute celle semainne fumes en festes et
 en quarolles, que mes freres li sires de Vau-

quelour et li autre riche home, qui la estoient,
 donnerent a mangier chascuns li uns après
 l'autre, le lundi, le mardi, le mercredi et le
 jeudi.

Je lour diz le vendredi 'signour, je m'en
 voi outre mer, et je ne sai se je revenrai.
 or venez avant: se je vous ai de riens mes-
 fait, je le vous desferai l'un par l'autre, si
 comme je ai aconstumei, a touz ceus qui vour-
 ront riens demander ne a moy ne a ma gent.'
 je leur desfiz par l'esgart de tout le commun
 de ma terre; et pour ce que je n'eüsse point
 d'empört, je me levai dou conseil et en ting
 quanque il rapporterent, sanz debat.

Pour ce que je n'en vouloie porter nulz
 deniers a tort, je alai lessier a Mez en Lor-
 reinne grant foison de ma terre en gaige; et
 sachiez que, au jour que je parti de nostre
 païz pour aler en la terre sainte, je ne tenoie
 pas mil livrees de terre, car ma dame ma
 mere vivoit encore; et si y alai moy disiesme
 de chevaliers et moy tierz de banieres. Et
 ces choses vous ramantoif je, pour ce que,
 se diex ne m'eüst aidïe, qui onques ne me
 failli, je l'eüsse souffert a peine par si lonc
 tems, comme par l'espace de six ans que je
 demourai en la terre sainte.

En ce point que je appareilloie pour mouvoir, Jehans, sires d'Apremont et cuens de Salebruche de par sa femme, envia a moy et me manda que il avoit sa besoigne arée pour aler outre mer, li disiesme de chevaliers; et me manda que, se je vousisse, que nous loisiens une nef entre li et moy; et je li otroiai: sa gent et la moie louerent une nef a Marseille.

Li roys manda tous ses barons a Paris et liour fist faire serement que foy et loiautei porteroient a ses enfans, se aucune chose avenoit de li en la voie. il le me demanda, mais je ne voz faire point de serement, car je n'estoie pas ses hom. Endementres que je venoie, je trouvai trois homes mors sur une charrette, que uns clers avoit tuéz; et me dist on que on les menoit au roy. quant je oy ce, je envia un mien escuier après pour savoir comment ce avoit estei. et conta mes escuiers que je y envia, que li roys, quant il issi de sa chapelle, ala au perron pour vëoir les mors et demanda au prevot de Paris comment ce avoit estei. et li prevoz li conta que li mort estoient troi de ses serjans dou Chastelet, et li conta que il aloient par les rues forainnes pour desrober la gent; et dist au roy que 'il trouverent ce clerc que vous veez ci, et lui tollirent toute sa robe. li clers s'en ala en pure sa chemise en son hostel et prist s'arbalestre et fist apporter a un enfant son fauchon. quant il les vit, il les escria et leur dist que il y mourroient. li clers tendi s'arbaleste et trait et en feri l'un par mi le cuer; et li dui touchierent a fuie; et li clers prist le fauchon que li enfes tenoit, et les ensui a la lune qui estoit belle et clere. li uns en cuida passer par mi une soif en un courtil, et li clers fiert dou fauchon', fist li prevoz, 'et li trancha toute la jambe en tel maniere que elle ne tient que a l'estival, si comme vous veez. li clers rensui l'autre, li-quex cuida descendre en une estrange maison la ou la gent veilloient encore; et li clers le feri dou fauchon par mi la teste, si que il le fendit jusques es dens, si comme vous poëz vëoir', fist li prevoz au roy. 'sire', fist il, 'li clers monstra son fait aus voisins de la rue,

et puis si s'en vint mettre en vostre prison; sire, et je le vous amein, si en ferez vostre volentei, et veez le ci.' 'Sire clers', fist li roys, 'vous avez perdu a estre prestre par vostre proësce; et pour vostre proësce je vous retieing a mes gaiges, et en venrez avec moy outre mer. et ceste chose vous faiz je encore a savoir, pour ce que je vueil bien que ma gent voient que je ne les soustenrai en nulles de leur mauvestiés.' Quant li peuples, qui la estoit assemblez, oy ce, il se escrierent a nostre seignour et li prïerent que diex li donast bone vie et longue et le ramenast a joie et a santei.

Après ces choses je reving en nostre païs, et atirames, li cuens de Salebruche et je, que nous envoieriens nostre harnois a charetes a Ausonne, pour mettre ilec en la riviere de Saonne pour aller jusques a Alle depuys la Sone jusques au Rone.

Le jour que je me parti de Joinville, j'envoiai querre l'abbei de Cheminon, que on tesmoingnoit au plus preudome de l'ordre blanche. un tesmoingnaige li oy porter a Clerevans, le jour d'une feste nostre dame, que li sainz roys i estoit, a un moine qui le moustra et me demanda se je le cognoissoie. et je li diz pour quoy il le me demandoit. et il me respondi 'car je entent que c'est li plus preudom qui soit en toute l'ordre blanche. encore sachiez', fist il, 'que j'ai oy conter a un preudome qui gisoit ou dortour la ou li abbes de Cheminon dormoit; et avoit li abbes decouvert sa poitrine pour la grant chalour que il avoit; et vit cis preudom, qui gisoit ou dortour ou li abbes de Cheminon dormoit, la mere dieu qui ala au lit l'abbei, et li retira sa robe sur son piz pour ce que li venz ne li feïst mal.'

Cis abbes de Cheminon si me donna m'escharpe et mon bourdon; et lors je me parti de Joinville sanz rentrer ou chastel jusques a ma revenue, a pié, deschaus et en langes, et ainsi alai a Blehecourt et a Saint Urbain, et ainsi alai a Blehecourt et a Saint Urbain, je ne voz onques retourner mes yex vers Joinville, pour ce que li cuers ne me

attendrisist dou bian chastel que je lessioie et de mes dous enfans.

Je et mi compaignon mangames a la Fonteinne l'Arcevesque devant Dongieuz; et illecques l'abbes Adans de Saint Urbain, que diex absoille, donna grant foison de biaux juiaus a moy et a neuf chevaliers que j'avoie. des la nous alames an Ausone et en alames a tout nostre hernoiz, que nous aviens fait mettre es neis, des Ausone jusques a Lyon contreval la Sone; et encoste les neis menoit on les grans destriers.

A Lyon entrames ou Rone pour aler a Alles le Blanc; et dedans le Rone trouvames un chastel que l'on appelle Roche de Glin, que li roys avoit fait abbatre, pour ce que Rogiers, li sires dou chastel, estoit criez de desrober les pelerins et les marchans.

Au mois d'aoust entrames en nos neis a la Roche de Marseille: a celle journee que nous entrames en nos neis, fist l'on ouvrir la porte de la nef, et mist l'on touz nos chevaus ens, que nous deviens mener outre mer; et puis reclost l'on la porte et l'enboucha l'on bien, aussi comme l'on naye un tonnel, pour ce que, quant la neis est en la grant mer, toute la porte est en l'yaue. Quant li cheval furent ens, nostre maistres notonniers escria a ses notonniers qui estoient ou bec de la nef et lour dist 'est arée vostre besoingne?' et li respondirent 'oïl, sire, vieingnent avant li clerc et li proverer!' Maintenant que il furent venu, il lour escria 'chantez, de par dieu!' et il s'escrierent tuit a une voiz '*veni creator spiritus!*' et il escria a ses notonniers 'faites voile, de

par dieu!' et il si firent. et en brieftens li venz se feri ou voile et nous ot tolu la vène de la terre, que nous ne veïsmes que ciel et yaue: et chascun jour nous esloigna li venz des païs ou nous aviens estei nei. et ces choses vous moustre je que cil est bien fol hardis, qui se ose mettre en tel peril a tout autrui chatel ou en pechié mortel; car l'on se dort le soir la ou on ne set se l'on se trouvera ou font de la mer au matin.

En la mer nous avint une fiere merveille, que nous trouvames une montaigne toute ronde qui estoit devant Barbarie. nous la trouvames entour l'eure de vespres et najames tout le soir, et cuidames bien avoir fait plus de cinquante lieues; et l'endemain nous nous trouvames devant icelle meïsmes montaigne; et ainsi nous avint par dous foiz ou par trois. Quant li marinier virent ce, il furent tuit esbahi et nous distrent que nos neis estoient en grant peril: car nous estiens devant la terre aus Sarrazins de Barbarie. Lors nous dist uns preudom prestres que on appeloit doyen de Malrut, car il n'ot onques persecucion en paroisse, ne par default d'yaue ne de trop pluie ne d'antre persecucion, que aussi tost comme il avoit fait trois processions par trois samedis, que diex et sa mere ne le delivrassent. Samedi estoit: nous feïsmes la premiere procession entour les dous maz de la nef; je meïsmes m'i fiz porter par les braz, pour ce que je estoie grief malades. Onques puis nous ne veïsmes la montaigne, et venimes en Cypre le tiers samedi.

STABAT MATER.

Ms. de Paris, fonds franç. 984 (anc. 7305), fol. 15. Copie de M. Schirmer. Comparez les versions allemandes dans Hoffmann, Kirchenlied (2^e éd.) No. 198—200 et Die Erlösung (éd. Bartsch) p. 290—293.

Delés la croix moult doloureuse
estoit la mere glorieuse,
plourant quant son doulx filz pandoit;
le glague de sa mort crüeuse
son ame digne et precieuse

36 Se les. 39 creuse.

a grant doleur par my passoit.
O benoïste vierge Marie,
comment tu fus triste et marie,
quant tu veïz ton cher enfant,
de duels et de pleurs si remplie

40

40 dueis.

et de grant torment amortie,
pendre en la croiz villainement!

Qui est celui, tres dousce mere,
qui te veïst ainsi amere
et en si doloireux torment,
[qui] n'eust pitié de la misere
du filz et de toy, vierge mere,
et ne plorast amerement?

En ta presence, vierge pure,
tu veïs a si grant laidure
mourir ton doulx filz debonnaire
pour le peché et forfaiture
de toute humaine créature:

ce te fist rage d'amour faire.

O mere, fontaine d'amour,
fay moy sentir ta grant dolour,
et qu'avec toy puisse plorer!
5 fay que mon cuer par grant ardour
puisse Jesus son doulx seignour
servir, aymer et honorer.

O sainte mere vierge et gente,
fay que mon cuer enduré sente
10 les playes que ton filz souffrit
en la croiz davant toy dolente
pour mon ame vile et pïante,
et si honteusement mourit.

JEHAN DE CONDÉ.

Gedichte von Jehan de Condé, herausgegeben von Adolf Tobler, Stuttgart 1860, p. 96—100. Dits et contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condé, par A. Scheler, Tome II, Bruxelles 1866, p. 297—302. J'ai suivi l'édition de Scheler dans la division par strophes.

De l'amant hardi et de l'amant cremeteus.

En le douche saison jolie,
que toute créature est lie
par droit de nature et joieuse,
et que naist la flours en la pree,
kantent oysiel main et viespree
et mainnent vie gloriëuse,
n'est si petite créature
qui ne soit joians par nature
pour la douçour dou tamps nouviel,
dont se doit amans resjoïr
et le douch printans conjoïr
et demener joie et reviel.

Un jour en ce tamps deliteus,
de joie d'amour couvoiteus,
pensant a un nouviel kant faire,
en un moult biel vregier entrai
et deus dames y encontrai
qui estoient de grant affaire.
erramment saluai cascune.
'compaigne', çou a dit li unne,
'ves chi Jehan qui nous dira
de nostre debat la sentence,
dont avons esté en grant tence:
je croi ja nel contredira.'

Dist l'autre 'Jehan de Condé,
je croi le cuer ayés fondé

en amoureux entendement.
ceste sentence nous rendés
et nos deus raisons entendés
et y pensés parfondement.
a une part de cest vregier,
pour les trespasans eslongier,
sommes assis entre nous trois.
la besoingne ont renouvelee:
la recomença la mellee
et li debas fors et destrois.

Dist li unne 'doi amant sont,
25 qui diverses manieres ont
en amour qui fort les assaut:
li uns en son desir venant
de hardi cuer son couvenant
dist a sa dame de plain saut;
30 li autres est si fort doutans
qu'il lait ansçois passer lonc tamps
que dire ose sa maladie:
tant est doutans et cremeteus.
li quels aymme miex de ces deus
voel que ma compaigne me die.'

L'autre dist 'li amans hardis
vault mieus que li acouvardis;
courant a sa dame se claimme,
et pour le grant force qu'il sent

40

5 tormens. 9 pure] mere. 10 veois.

3 douleur. 4 quaucques. plourer. 9 endura.
10 ton doulx filz. 12 ville. 13 mourir.

de vraie amour a çou s'asent
et assés plus fortement aimee.
'par foi, ja par droit n'avenra,
quant l'amant volentés venra
d'amer, se si hardiement
le dist, qu'il n'est pas bien espris
d'amours; li autres miex est pris
qui y mait lonc detriement.'

'Comment poés çou soustenir?
a trop fali doit on tenir
celui qui complaindre ne s'ose.
femme ne fait pis ne ne dist
k'a l'amant s'amour escondist:
or prenge au pïeur ceste chose.'
'dame, ne vous voelle peser,
moult savés mal le fort peser
d'amour, qui ce metés avant;
car telle est li force d'amours
k'adiés y doit iestre cremours.
bien l'ai saiyet, de çou me vant.'

'Compaigne, comment poet çou iestre
que li amans de couwart iestre
puet iestre au hardit aësmés?
couars n'ara ja bielle amie,
ce cant'on, je ne m'en douch mie;
couars est en tous lieux blasnés.'
'dame, vous issés de la voie,
car negligence vous desvoie.
force d'amours, bien le saciés,
sousprent si le fin amoureux,
quant a sa dame pawerous
est et de doutance laciés.'

'Compaigne, c'est malëurtés;
car hardemens et sëurtés
doient faire au cuer lonc manoir
de l'amant, et en esperance
doit siervir et en parsevrance,
qu'iestre amés doie remanoir.'
'dame, vrais amans qui conquerre
voelt sa dame et miercit requerre,
se crient si qu'il ne seit qu'il face:
quant tous les pöins a devisés
de li proyer et avisés,
tout oublie, quant voit sa face.'

'Compaigne, moult fait a blasmer
et si s'en fait caitif clamer,

et l'en doit on moustrer au doit.
endroit de moi l'amant desprise,
quant il n'est de hardie emprise:
hardemens avancier le doit.'

'Jehan, a çou que vous oés,
le droit bien moustrer nous poés:
d'amours savés moult des usages.
dites selonc çou que sentés
et au droit vo cuer assentés
et nous en faites andeus sages.'

Dame, ne sui pas tous li mons;
mais de çou dont m'avés semons
dirai mon avis ei endroit,
s'i prenge garde qui s'entent:
amans pawerous qui atent
est miex pris d'amours selonc droit.
amans selonc m'entencïon
doit manoir en sugectïon,
puisqu'il voet mierchi desiervir.
li vrais amans se crient toudis
et a paour d'iestre escondis;
mais hardis doit iestre en siervir.

Je di, u qu'il ait finne amour,
ce ne poet iestre sans cremour:
c'est d'amours li plus ciertains signes.
amans qui vraie amour maintient
est si humles que toudis tient
que d'iestre amés ne soit pas dignes.
toudis doit sougis iestre amans
qui d'amours tient les vrais commans
et crient sa dame a courecier:
et par ceste raison vous di,
s'il a le cuer acouardi,
on ne li doit pas reprocier.

Et d'autre part telle est la force
d'amours, que, s'un amant esforce,
qu'il est si laciés et souspris,
quant il voit sa dame em present,
de son cuer point a lui ne sent,
ains est ainsi com li leus pris.
humles doit iestre chieus qui prie
et qui miercit requiert et crie
et si ne seit qu'il avenra:
douter se doit li hons qui plaide
en court, quant ne seit qui li aide
ne comment ses plais li venra.

Dont se doit bien douter amans,
qui est en finne amour flammans,

37 et en parsevrance *T*, et parsevrance *S*.
38 doie] ne doit *S*. 40 a m. 43 et *S*] est *T* et *Ms*.

qui ne seit s'il iert escondis.
 endroit de mi di et afin,
 qu'il a le cuer assés plus fin
 en amour que n'ait li hardis.
 ne croi c'onques hons bien amast

5

qui hardiement s'en clamast,
 selonc la force que je sai
 d'amours et que g'i ai trouvee.
 se g'ai bien ma raison prouvee,
 c'est par avis et par assai.

BAUDUIN DE SEBOURC.

Li Romans de Bauduin de Sebourc, III^e roy de Jerusalem, poème du XIV^e siècle, publié pour la première fois d'après les manuscrits de la bibliothèque royale. Valenciennes 1841, Tom. I, p. 359, Chant XIII, v. 80 ss. Collationné sur les mss. 12552, fol. 59^e (A) et 12553, fol. 178 (B). Baudouin, accompagné de deux rois sarrazins secrètement convertis au christianisme, visite le Vieux de la Montagne, roi des Hautassis. Celui-ci les mène sur la terrasse d'un château bâti sur un pic extrêmement élevé: il veut leur donner des preuves de son pouvoir sur ses fanatiques sujets.

'Vollés vëoir merveilles?' dist li rois segnouris.
 'oïl', dist li califes, qui moult estoit soubtis.
 li Viex de la Montaigue ne s'i est alentis,
 tost et isnelement appelle un Hautassis,
 lors li a fait un signe qu'il fuist a val salis.
 et chius s'est a n piés dessus les crestiaus mis.
 ne s'en donnerent garde le chevalier de pris,
 quant le virent en l'air salant de tel avis
 et aussi liement et aussi esjoïs,
 qu'il dëust conquerer mil livres de parsis;
 ains qu'il venist a terre, il fu mors et fenis:
 sur les roches aguës desrompi corps et pis,
 trestous esmiëla, en cent lieux fu partis.
 quant Bauduïns le voit, tous en fu esbahis:
 ains que li Viex lasquast, en a fait salir sis.

Bauduïns de Sebourc moult forment s'esmaia
 quant vit le Hautassis qui a val trondela;
 sis en i vit salir que li Viex commanda:
 il en sauroit otant c'onques diex en crëa,
 ains c'uns en eschapast, ne vous mentirai ja.
 'seignour', che dist li Viex, 'je n'ai nul homme cha
 qui ne face tont chou que li miens corps vorra:
 moult sera fox li hons qui me courechera.'
 'par Mahon!' dist califes, 'ne m'en merlerai ja;
 ains vous doit on servir de quanqu'il vous plaira.
 vous estes diex en terre, autre coze n'i a;
 on vous doit miex amer et croire cha et la

c'on ne fait Mahommet, car ja il ne fera
 chou que chi fait avés, ne tant de pooir n'a.'
 'ch'est voirs', che dist li rois, 'et encore el i a:
 car j'ai un paradis que on vous monstera:
 ch'est li plus nobles liex qu'onques diex estora;
 or venés après moi et on vous i menra.'
 li Viex de la Montaigne vistement les mena
 en un noble vergier ou bonnes herbes a.
 ou cor de che vergier, ensi qu'an lës dela
 ot une porte d'or, que on li defrema.

15 ot une porte d'or, que on li defrema.
 n. c. degrés d'argent li Viex a mont monta;
 la estoit paradis ou molt se delita:
 chel est d'or et d'asur: diex, quel palais i a!
 de trestoutes les herbes c'onques diex envoia
 20 i ot une manniere. et troy rieu furent la:
 li uns rendoit claret, a che c'on me conta,
 en l'autre couroit miel, li autres vin porta.
 une table d'or fin en mi che palais a
 et un riche eschafaut qui moult d'avoir cousta.
 25 la sëoit Ivorine, ou tant de biauté a.
 la ot n. c. puchelles dont chascune chanta
 melodieusement: menestreul furent la,
 jüans de tous mestiers dont on les doctrina.
 adés dansent et tresquent: tel joie on i mena
 qu'il n'est coers si dolans, s'ou paradis entra
 et veïst le deduit, le joie qu'il i a,
 le biauté des puchelles, le chant qu'on i chanta,
 tous ne fust resjoïs a regarder chela.

6 posteis B. 8. 26 le A. 9 apiertement B.
 10 vail A. 14 est A. a crestiaus deseur a pies B.
 13 vinrent A. par tel B. 14 liement B: le vient
 A. 16 manque A. tiere B. 19 vit trestous fu B.
 20 a manque A. 22 Haus A. vail A. trebuca B.
 25 en chapast A. 25 ce B: manque A. le A.
 ja A. 27 le mien A. 28 courchera A. 29 merlera.
 A, nellerai B. 30 quancon vous pora B. 31 est A.

6 ne manque A. 8 le A. 9 monstera A. 10
 diex] nus B. 18 ou mlt de b. B. 15 a B. car
 on le A. 16 le A. 18 enclos dor B. que A.
 paradis B. 30 en i—plante et trois ries B. 21 un
 —clare A. 22 courot A. vins A. 23 le B. 25
 sceiot A. 27 menestres i ot B. 31 deduis A.
 32 de A.

dessus un faudestoet, qui d'or fin flambia,
 la estoit Ivorine, c'onques ris ne geta
 ne ne fera jamais jusqu'a tant que verra
 flour de chevalerie, qui par tamps i venra.
 li Viex de la Montaigne as trois barons monstra
 le noble paradis et le lieu qu'il i a.
 Bauduïns de Sebourc, ossi tost qu'il vint la,
 regarde tout par tout, pour savoir s'il verra
 le plus belle du monde, que tant on li prisa.
 sus un siege d'or fin une dame avisa,
 le plus noble dou monde ne qui jamais sera;
 car de toute nobleche qui fu ne qui sera
 estoit ches corps parés. la couronne qu'elle a
 valoit une contree: toute relumina
 de pieres pretieuses, ou moult de vertus a;
 de perles, de safirs tels quatre cent i a
 qui valent plus d'avoir c'on ne vous nommera:
 et estoit esleveie, plus d'un piet de haut a.
 une cote ot vestie, a che c'on me conta,
 ouvree de bourdure: li maistres qui l'ouvra
 i mist trois ans ou plus; moult grant avoir cousta,
 les euvres furent beles. et li mantieus qu'elle a
 fu fais dedens une isle, que mers avirona,
 d'une ouvre sarrasine; une dame l'ouvra:
 vii. ans i mist au faire, chascun jor s'i hasta.
 une riche escarboncle le mantel ataquā,
 qui par le nuit obscure moult grant clarté geta,
 comme fait li solaus que diex nous envoia.
 s'Ivorine fu noble, se biautés le passa;
 car je croi que nature proprement figura
 le biauté la puchelle, car en che monde n'a
 homme, sil le veïst, qu'amours ne li lanča
 d'un gavrelot au coer, en disant 'amours m'a
 mis en mort, douche dame, ne ja ne garira [m'a.]
 mes coers don mal d'amer qui por vous souspris
 quant li bers Bauduïns le puchelle esgarda,
 il fu si esperdus qu'a poi ne tresbuscha.
 lors li dist Polibans 'Bauduïns, comment va?
 vous est li coers falis, puis que venistes cha?'
 'sire', dist Bauduïns, 'par dieu qui me crēa,
 je sench un mal au coer dont ne garirai ja,

1 dor reflamboia B. 5 le A. a B. 8 vaira B.
 9 ne qui jamais sera B; cf. 11. 12 ne] et B.
 14 reflamboia B. 15 pretieus A. 16 manque B.
 18 manque B. 20 brondure B. mais A. 21 il
 mist x. B. 22 le A. 23 mer A. 25 xx. B.
 27 par nuit estoit clere o tel cl. B. 28 manque A.
 30 lo fourma B. 32 sil B] si le. 34 a mort B.
 garra A. 35 souspairo A. 39 estes A. 40 qui
 tout B. 41 je garira A.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

et si voi tres bien l'erbe que bonne me sera.'

Bauduïns de Sebourc fu ens ou paradis,
 en le rouge montaigne, c'on dist des Haus-assis.
 li Viex de la Montaigne a les trois barons pris:
 5 vers le diuesse vont, qui tant fu de haut pris.
 li rois vint a se fille qui tant ot cleir le vis,
 douchement l'acola et li dist par avis
 'dame, vechi trois prinches corageus et hardis:
 en i a nul des trois, doche fille gentis,
 10 par coi vos coers puist estre de joie rasouffis?'
 'pere', dist la puchelle, 'venus est mes amis,
 chieus qu'ai tant atendu, chieus qui m'estoit sortis,
 cieus par cui mes cuers est de joie resortis,
 li plus prex de che monde et li plus agentis,
 15 chieus qui j'ai atendut des ans a plus de dis,
 chieus qui m'estoit parfaiz, ottoiés et promis,
 li plus loians du monde. gratieus et faitis.'
 quant Bauduïns entent les parlers et les dis,
 adont plus que devant fut li siens corps souspris;
 20 si se donbte qu'a lui ne soit fais li ottris,
 et qu'a ches compaignons ne soit donnés li pris.
 si en fut de respondre moult durement hastis,
 car ne se tēust mie pour tout l'or de Paris
 qu'il ne disist en haut a le dame de pris:
 25 'ma dame, fu jou chou qui sui le vos soubgis?'
 quant la puchelle l'ot, lors li jeta un ris
 et li dist 'Bauduïns, vous estes mes amis.'
 'par dieu', dist Bauduïns, 's'ai bel joël conquis.'

Si tost que Bauduïns la puchelle aprocha,
 30 Ivorine la bele a rire commencha.
 li Viex de la Montaigne au coer grant doel en a
 pour che qu'a tout le menre des trois s'abandona;
 si li dist 'bele fille, rassotee estes ja!
 riens ne tenrai de cose que mais vo corps dira.'
 35 'peres', dist Ivorine, 'vo corps si m'engendra:
 grant folie fesistes par dieu qui me crēa,
 car sachiés que par mi morir vous convenra.
 bougres estes et faus; diex vous het et harra,
 car en maise crēanche avés veschut piecha.
 40 vous créez ou deable qui enchanté vous a.
 car je croi Jhesu Christ, qui sa mort pardonna
 sur le mont de Calvaire, quant on le lapida;

1 tre A. serra A. 2 ou] el B. 3 haut B.
 4 le A. 5 hau A. 19 vous coer A. raenplis B.
 13 manque A. 14 mon B. 18 parles A. 19 fuit
 le A. 20 nen B. 21 ses-nen B. 24 qui ne B.
 25 vous A. amis B. 28 dist li dansiaus biau j.
 ai c. B. 31 le A. 33 et si dist B. 34 vous A.
 37 convera A. 38 het de picca B. 40 enchantes A.
 42 sus B.

et si croi fermement car il resuscita
dedens le saint sepulcre ou son corps on posa;
si croi le digne virge qui ix mois le porta
et au chief de ix mois puchelle en delivra:
se croire le voeilés, on vous deportera,
et se vous n'i creés, on vous ocirra ja.
'fole', che dist li Viex, 'mal ait qui vous porta!'

lors a dit au calife et en haut li cria
'ochiés moi ma fille, ou maus vous en venra!'
a ches mos li califes un grant contel sacha,
le Viel de la Montaigne un tel cop en donna
5 que le cors de son ventre li fendi et copa.
'sire', dist Polibans, 'par dieu qui me créa,
vous n'avés mie fait chou qu'il vous commanda.'

LE COMBAT DE TRENTÉ BRETONS CONTRE TRENTÉ ANGLOIS.

Edition de G. A. Crapelet, Paris 1835, p. 13—19. Donné ici d'après le Manuscrit de Paris, nouv. acquis. franç. 4165. Copie de M. Apfelstedt. Sur le fondement historique (1350) du poème cf. Froissart, éd. Buchon (1824) Tom. 3, 7^e addition: Comment messire de Beaumanoir alla defier le capitaine de Ploermel, qui avoit nom de Brandebourg, et comment il y eut une rude bataille de trente contre trente.

Seignours, or escoutez, et trestous bons barons,
banerelz chevaliers et trestous nobles homs,
evesques et abbés, gents de religiōns,
gentilz homes, bourgeois de toutes naciōns,
heraultz, haultx menestriers et tous bons com-
paignons,

escoutez cest romants que dire vous voulons.
l'istore en est veraye et les motz en sont bons, 15
coment trente Englois, hardiz comme lyons,
combatirent ung jour contre trente Bretons:
et pour ce le vueil dire, droietle vieult et raisons.
si s'en esbateront gentilz homs et clergons
dedans cent ans encore souvant en leurs maisons. 20

L'en dist, quar il est vray et de belle sentence,
trestous les gents de bien, d'onneur et sapiēce,
pour ouyr et compter mettent bien leur entente;
mais faillis et gloutons sy n'y veulent entendre.

or vous vueil commencer et raison vous vueil 25
rendre
de la noble bataille qui est nommé de trente:
si pryé celui dieu qui sa char laissa vendre,
qu'il ait pitié des ames, car les corps sont
en cendre.

Quant Dagorne fut mort, du siecle devié —
devant Aulray le fort fust le baron tué,
dieu luy face mercy par sa sainete pitié!
en son vivant avoit pour certain ordonné
que les menues gents, ceulx qui gaignent le blé 35
ne fussent des Anglois plus prins ne guerroyé —

quant le baron fust mort, tout ce fust oublié,
car Brambroc pour certain pour luy est demouré,
10 qui jura saint Thomas que il sera vengé,
et ot toute la terre et le pais gasté.

lor sambla Ploermel a duel et a vilté.
bien faisoit de Bretaigne toute sa volenté,
jusques vint la journee que dieux ot ordonné,
15 que Beaumanoir le bon, qui tant fust alosé,
messire Jehan le saige, le preux et le sené,
aloit veoir les Anglois et parler a seurté.
si vit pauvres chetifz, dont il eust grant pitié:
les ungs estoient es cheps et les aultres ferré,
20 deux et deux, trois a trois, ainsin estoient lyés,
comme vachez et beuffz que l'en maine au
marché.

chascun souffroit grant peine, douleur, or-
phanité.

25 quant Beaumanoir les vit, du cueur a soupiré,
a Brambroc sy a dist par grant humilité
'chevalier d'Angleterre, vous faictes grant pechié
de travailler le peuple qui laboure le blé
et la char et le vin, de ceulx avons planté.

30 si laboureurs ne fussent, je vous dy mon pensé,
les nobles couvendroit travailler en l'aré,
au flayeul, la houette et souffrir pouvretté.
ellas, ce seroit peine a qui n'a coustumé!
pais aint d'or en avant, assés ont enduré.
le testament Dagorne, il n'est mye achivé:
35 le testament Dagorne, il n'est mye achivé:
executour en estes, qu'il soit executé!
et Brambroc luy a dist par moult tres grant
fierté

1 que il B. 3 se croi le B. 6 et se ne v.
i A. 7 ca dit B. le A. quil B. 15 vraye.
16 tr. c. E. ? 25 Alinéa. 31 de vie. Ba. de ce s.

1 au] a A. le A. 5 le manque A. 19 es septs.
27 vin] ble. 34 ayent. 35 il manque.

'Beumanoir, taisiez vous, de ce n'y soit parlé.
Moutfort se sera duc de la noble duchie,
de Pontorson a Nantes jusques a Saint-Mahé;
Edouart sera roy de France couronné.

Angloix auront le baut par tout et poësté,
maulgré tous les François et ceulx de leur costé.
et Beumanoir respont, le preux et le sené,
a Brambroc et a dist par moult tres grant fierté
'songés ung aultre songe, car cest est mal songé;
car jamais par tel voye n'y aurés demy pié.'

'Brambroc', dist Beumanoir, 'saichez certaine-
ment

que trestous voz goberges n'y valent ung nyënt.
celuy qui plus en parle maintes foiz se mespren-
or le faesmes, beau sire, si vous plaist, saigement: 15
combatons nous ensemble a ung adjournement,
sexante compaignons ou quatre vint ou cent;
et lors verra l'on cler adonques et vrayment,
qui aura tort ou droit, sans aller plus avant.'

'Brambroc', dist Beumanoir, 'pour dieu le 20
droitturier,
vous estes vaillant homme et moult soufiff
guerrier:

venés a la journee sans exoine mander.
l'on dist mainte parole qu'on voudroit rappeler, 25
et dist on grants goberges souvant dessus disner.
si ne me faictes mye comme a Pierres Angier,
le vaillant homme noble, le gentil bachelier:
o vous il print journee, ce fust pour batailler,
a Ambissat la ville, comme j' ouy compter; 30
et la vint au dit lien, pour la foy acquiter,
a six vingts esperons, tous faitz d'or et d'acier:
Brambroc, vous defaillistes, n'y osastes aler.
cest faict cy est moult grans, vous n'en devés

mocquer; 35
decy a ung grant temps l'on en voudra parler.'
'Beumanoir', dist Brambroc, 'pour dieu, laissés
ester!

car je seroy ou champ pour certein le premier,
et avec moytrente hommes, sans croistre ne besser, 40
qui seront tous couvers de bon fer et d'acier.
ja n'y menroy villain, dieu me vueille ayder;
car le maindre de tous sy sera escuyer,
portant tunicles d'armes, luy ou son davancier.'
mais Brambroc sy mentist, ja celer ne vous quier: 45
il meina ung villain avoneltre pautonnier

8 cestuy est songe. 17 .III^{XX}. 40 et manque.
45 ja] a.

qui portoit bien de febvez sur son coul ung
sextier,

et le ventre ot plus gros que celui d'ung coursier.
Brambroc par grant fierté ce jour le fist armer;
5 par luy cuida la mort de Dagorne venger:
il devoit tout abatre, le villain losengier.

De Beumanoir le noble je vous en vueil
compter:

a Brambroc sy a dist 'je vueil de cy aler
a chasteau Jocelin pour mes gents ordonner'.
'alés', se dist Brambroc, 'auxi je vueil mander
par toute la duchie, je feré assamblar
touts les nobles Angloix que je pourroy trouver.'

Ainsin fust la bataille juree par tel point
et que sans nulle fraude loyaulmens le feroient,
et d'ung costé et d'aultre tous a cheval seroient,
ou trois ou cinq ou six ou douts, se ilz vouloient,
sans election d'armes ainxin se combatroient,
en tel guise et maniere que chascun le voudroit.
sy pry au roy de gloire qui voit et bas et mont,
que il aïde au droit, car scy en est le point.

Or ont a Ploearmel la bataille juree
d'eulx ensemble combatre a certeine journee
a trente compaignons, chascun de sa livree.
puis s'en vint Beumanoir, a la chere membre,
au chasteau Jocelin: la nouvelle a comptee
et le faict et la chose, si comme elle est alee
de luy et de Brambroch, n'y a chose celee.

la trouva de barons moult grande l'assamblee:
chascun la nostre dame en eust moult graciee.

'Seigneurs', dist Beumanoir, 'sachiez sans
demourance

qu'entre Brambroch et moy en avons accordance
de nous combattre ensemble sans nulle de-
faillance

a trente compaignons, chascun de grant puis-
sance.

si auroit bien mestier choisir qui fiert de lance
et de bon branc d'acier, car la chose est moult
grande.

et si Jhesucrist donne par sa sainte puissance
que l'avantaige ayons, ne soyez en doubtaunce,
moult en sera parlé par [le] royaulme de France
et par tout le pay's qui tient son aliance'.

Or vont a Beumanoir les nobles bacheliers
et la chevalerie, servants et escuyers,

3 et manque. 19 tel manque. 21 qu'il. eu
manque. 23 ens. comb.] comb. ens. 24 tente.
27 si manque. 39 moult manque.

et dyent 'noble sire, nous irons volentiers
pour destruire Brambroch, luy et ses souldoyers.
de nous n'aura il mye ne ranszons ne deniers,
car nous sommes hardis et courants et legiers,
et ferons sur Angloix de moult grans coups
et fiers.

Prenez qui vous plaira, tres droit noble baron !'
'seigneurs' dist Beaumanoir, 'sy les enchoisson
et prendron Tyntyniac, a dieu le beneisson,
et Guy de Rocheffort et Charruël le bon
et Robin Raganel ou nom de saint Symon,
Caro de Bodegat qui moult est bel et bon ;
Guillaume de la Lande sera son compaignon
et Olivier Arrel qui est hardy Breton,
sire Jehan Rousselet qui a cueur de lëon,
[mes] sire Geffray du Boys, le gentil compaignon :
si ceulx ne se deffendent de Brambroch le fellon,
jamais je n'auroy joye en mon entencion.

Amprés convient choisir maint gentil escuyer :
de Montauban Guillaume prendron tout le 20
primier,

de Tyntyniac Alain qui tant a le cueur fier,
de Pestivien Tristan qui tant est bon guerrier,
Alain de Caranmés et son oncle Olivier ;
Louys Gouyon vendra ferir du branc d'acier, 25
luy et les Fontenais pour leur corps aloser.
Huet Captus le noble ne devons oublier ;
et Geffroy de la Roche sera fait chevalier,

si dieu plaist, la journee luy debvra remambler
de la bonté son pere qui ala guerroyer
jusques Constantinoble pour son corps aloser.
ceulx cy se deffendront de Brambroch le baffier,
5 qui chalonge la terre, dieu luy doint encombrier !'

Choisy a Beaumanoir, ainsi comme vous dy,
Geffroy Poulart, Morice cil de Treze-guidy,
et Guyon du Pontblanc qui est moult bon amy,
et Morice du Parc, ung escuyer hardy,
10 et Geffroy de Beaucours, n'en soye esbahy,
celuy de la Villong, Geffroy Moelon auxi.
tous ceulx qu'il en appelle luy en rendent mercy
et vont tous a genoulx escuyers devant luy.

Amprés print Beaumanoir, c'est chose sans
doubtance,
15 Jahannot de Serrant, homme de grant puissance,
Olivier Bouteville, Guillaume de la Lande,
et Symon et Richard ; ceulx n'y feront faillance,
ceulx y mettront leurs cueurs et leurs corps
en balance
pour garder leurs païs de male alïence.
a tant se sont partis sans point de demourance :
dieu les vneille garder de male pestilance !

Or si a Beaumanoir choisy trestout son
nombre
de trente compaignons, dieu les garde de honte !
et a leurs ennemis envoye male honte,
que ilz sont desconfiz voyant trestout le monde !

GUILLAUME MACHAUT.

Ms. de Paris, La Vall. 25, Tome I, fol. 72^b et 135^a.

I.

Fragment du dit dou lyon.

Après des dames vous diray,
puis que commencié a dire ay,
comment elles se chevissoient
de ceaus qui si tres bien savoient
requerir, flater, losangier
et leurs paroles arrenghier.
aucunes en y avoit d'elles
qui savoient tours et cautelles
et faindre si tres proprement
qu'il cuidoient certainement

meinte fois qu'elles les amassent
30 la ou penser ne le deingnassent.
n'il ne povoient de parler
tant savoir ne de bas voler
qu'il ne fussent d'elles rusé,
acornardi et amusé.
35 car on doit ruser les ruseurs,
qui pnet, et moquer les moqueurs,
les mauvais haïr et blamer
et les amans loyaus amer.
Les autres savoient congnoistre,
40 fust seculers ou fust de cloistre,

9. 20 prindrent. 13. 20 guill'e. 19 couuint.

19 mettront. 21 malvaïse? 28 desconfiz.
29 quelle.

liquelz pensoit a fausseté
 et liquelz voloit loyauté, —
 nom pas chascune vraiment:
 car li mauvais si sagement
 en leur folour se gouvernoient
 qu'aucune fois amé estoient.
 et aucune fois li loyal
 avoient pour l'amoureux mal
 joie, guerredon et merite,
 et li fans mauvais yprocrite
 estoient d'elles sans pitié
 lesdengié, haÿ, despitié.

S'en y avoit qui renoier
 le jouter ne le tournoier,
 le danser ne le karoler
 ne povoient ne le baler,
 mais si forment s'en delitoient
 qu'en tous lieux ou elles estoient
 ne leur challoit autre reviaus,
 tant fust estrange ne novviaux;
 et vosissent que leur amis
 a ce ordené fussent et mis
 que pour honneur ne pour vaillance
 ne partissent de ceste dance,
 et qu'einsi usassent leur vie
 sans avoir d'autre honnour envie.

Les autres toute leur plaisance
 avoient et leur souvenance
 en ceaus qui serchoient les guerres
 par toutes les estranges terres.
 comment que samblant n'en feissent
 et que po souvent les veïssent,
 n'estoient il pas mis en puer,
 mais bien amé dou bon dou cuer,
 sans vilenie et sans folour,
 pour leur bien et pour leur valour.
 car quant on les tenoit pour telz
 qu'il estoient en fais mortels,
 es batailles et es assaus
 fier, hardis, puissans et vassaus,
 sans riens doubter ne ressoingnier
 qui fust, ains s'aloient baingnier
 en sanc, en sœur, en cervelles,
 tels oeuvres leur estoient belles:
 c'estoit tout ce qu'elles vouloient,

autre chose ne demandoient.
 et je m'i acort, car sans faille
 trop miex vaut le grain que la paille.

L'autre faisoit un chapelet,
 5 et entre gieu et gabelet,
 quant il estoit fais, le donnoit
 a celi qui l'araisunnoit
 et requeroit d'avoir s'amour,
 ja fust einsi que la clamour,
 10 n'en parvenist a ses oreilles
 et qu'autre part feïst ses veilles
 ses cuers qui gueres n'i pensoit
 mais a tant de li se partoît.
 l'autre le paissoit de regart
 15 ou d'estre amés n'avoit regart,
 et einsi le tenoit espoir
 tout son temps en ce fol espoir.
 l'autre le paissoit d'un doulz ris
 qui tant li estoit signouris
 20 que par mi le cuer le poingnoit.
 l'autre le doy li estreingnoit,
 l'autre li marchoit sus le pié,
 nom pas en samblant de congié,
 mais en signe de retenue,
 25 comment que de s'amour fust nue.
 l'autre parloit moult doucement
 a li pour son adoucement.
 l'autre li faisoit bonne chiere
 et doulz samblant de cuer arriere.
 30 ainsi moustroient les pluseurs
 faus samblant a leur requereurs:
 car pour ce qu'elles se doubtoient
 d'estre rusees, les rusioient
 et leur donnoient a entendre
 35 que merci devoient attendre,
 et que leur cuers estoient sien,
 comment qu'il ne leur en fust rien.
 mais toutes pars celes n'estoient:
 car maintes dames le faisoient
 40 einsi comme amours le devise,
 sans mal engien et sans feintise,
 de fin cuer loyal sans meffaire,
 doulz, humbles, courtois, debonnaire,
 par franche liberalité
 45 et de fine pure amité.

17 s'en] se d. 19 challoit *Ms.* 843: samblent *La Vall.* 24 dence. 45 quelle vouloient.

15 destre *Ms.* 843: dautre *La Vall.* 37 q. r. 39 dame. 40 deuisoit.

II.

C'i commence le dit de la harpe.

Je puis trop bien ma dame comparer
a la harpe et son gent cors parer
de vint et cinq cordes que la harpe ha,
dont roys David par maintes fois harpa.
et vraiment qui aime de la harpe
le tres dous son et sagement en harpe
et le grant bien des cordes en harpent,
trop miex le pris que d'or fin un arpent.
et pour itant weil aprendre a harper
et ma dame en chantant loër, car per
de grant douceur en ce monde n'a point:
pour ce li puis comparer bien a point,
si qu'un dous lay que j'ay fait harperay
com cilz qui ja d'amours n'eschaperay,
qu'amés ou mors ne soie sans deport.
la seront mis et sont tuit mi deport,
passer n'en puis n'issir par autre porte,
quelque grace que fortune m'apporte.
et s'amez sui, j'aray tres bonne part
des biens qu'amours aus amoureux depart.
et se j'y muir, mon ame en portera
li diex d'amours et s'en deportera
et tuit amant me tenront com martyr,
pour bien amer loyaument sans partir.
si que je puis legierement prouver
qu'on ne porroit pas instrument trouver
de si plaisant ne de si cointe touche,
quant blanche main de belle et bonne y touche,
ne qu'en douceur a elle se compere;
ve cy comment je weil bien qu'il appere.

Quant Orphëus, le poëte devin,
fit sacrefice ou il n'ot point de vin,
einsois le fit de tor ou de genisce
a Jupiter pour s'amour Erudice,
qu'il la vonsist deffendre de la mort
pour le serpent qui en talon la mort . . .
mais ne volt pas consentir son respas
li diex, einsois ala plus que le pas
droit en enfer avenques Proserpine
qui d'enfer fu la dame et la royne.
li poëtes qui de fin cuer l'ama
après sa mort forment la reclama.
il prist sa harpe et bien l'a acordee,
si s'en ala en l'orrible valee,
n'il n'arresta tant qu'il vint a la porte

5 vint et cinq] xxv.

des infernaus: la trop se desconforte
pour s'amie qu'il a ainsi perdue.
la de harper doucement s'esvertue
le lay mortel a la porte d'enfer;
5 mais n'i ot huis ne fenestre de fer,
porte, barre, verruel ne serrëure,
tant fust forte ne diverse ne dure,
qui ne s'ouvri au doulz son de sa harpe.
les infernaus ne prisoit une sarpe,
10 que o sa harpe si doucement chanta
que les tourmens d'enfer si enchanta
que les ames nul tourment ne sentirent,
quant le doulz son de sa harpe entroïrent.
Pluto, Floron, Serberus, Lucifer,
15 qui estoient quatre des roys d'enfer,
et Proserpine a li si attraÿ
que hors d'enfer Erudice traÿ.

Il s'en revint de la en Siconie,
et la harpa par si grant melodie
20 que les arbres leur comes abaissoient
pour li oïr et ombre li faisoient,
et des oisiaus et des bestes sauvages
faisoit donter les orgueilleus corages
en escontant le doulz son de sa lire.
25 encor weil je plus grant merveille dire:
il fit aussi retourner les rivières
merveilleuses, grandes, fortes et fieres.
or me querés instrument qui ce face
ne ou il ait tant douceur et tant grace.
30 il n'est ouvriers qui le seüst ouvrer,
n'hous n'en porroit nulle part recouvrer.

Phebus, un diex de moult haute puissance,
avoit la harpe en si grant reverence
que chaus novviaux ja ne li eschapast
35 qu'en la harpe ne jouast ne harpast.
par dessus tous instrumens la prisoit
et envers li tous autres desprisoit.

Quant roys David voloit apaisier l'ire
de dien le pere, il acordoit sa lire
40 et la faisoit sonner si doncement
et li prioit si tres devotement,
que li grant diex son ire rapaisoit
pour l'orison David qui li plaisoit.
et quant li sous de la harpe est plaisans
45 a dieu, bien doit estre coys et taisans
tous instrumens, quant on la wet sonner
et on la fait doucement resonner.

BALLADES ET VIRELAY D'EUSTACHE DESCHAMPS.

I. II. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques françois* 1, 246. 258. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 840, (anc. 7219) fol. 13 et 44. La seconde ballade déplore la mort du connétable Bertrand du Guesclin (1380); III. *Ms. franç. 840, fol. 189^d. Oeuvres Complètes d'E. Deschamps, par le marquis de Queux de St. Hilaire, Tom. I, p. 146, T. II p. 27, T. IV p. 174.*

I.

En dimenche, le tiers jour de decembre,
l'an mil ccc avec soixante et huit,
fut a Saint Pol nez dedens une chambre
Charles li roys, trois heures puis minuit,
fils de Charles cinquiesme de ce nom,
roy des François, de Jehane de Bourbon,
roine a ce temps couronnee de France,
le premier jour de l'advent qui fut bon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

Ou signe estoit, si comme je me membre,
de la vierge la lune en celle nuit,
en la face secondè; et si remembre
qu'au sixte jour du dit mois fut conduit
et baptisié a Saint Pol, ce scet on,
ou il avoit maint prince et maint baron,
Montmorancy, Dampmartin sans doubtaunce:
tous deux Charles leverent l'enfançon,
par ce sçara chascun ceste naissance.

Trois ans après, quant li mois de mars entre,
en le tiers jour, sabmedi, saichent tuit,
l'an mil ccc LX et onze, entendre
puet un chascun la naissance et le bruit
de Loys né, frere du roi Charlon,
après mienuit trois heures environ;
la lune estoit a neuf jours de croissance.
marraine fut madame d'Alençon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

Princes, parrains fu Bertran, li prodom
connestables, qui tant ot de renom,
de vostre frere; aiez en souvenance:
a Saint Poul fut nez en vostre maison
et baptisiez fut par Jehan de Craon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

II.

Estoc d'oneur, et arbres de vaillance,
cuer de lyon espris de hardement,

1 *Charles VI.* 18 .II. 21 a treize jour.
15 *Louis d'Orléans, second fils de Charles V.*
25 heures] lieues. 26 .IX.

la flour des preux et la gloire de France,
victorieux et hardi combatant,
saige en voz fais et bien entreprenant,
souverain homme de guerre,
5 vainqueur de gens et conquereur de terre,
le plus vaillant qui onques fust en vie,
chascun pour vous doit noir vestir et querre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

O Bretaingne, ploure ton esperance!

10 Normandie, fay son entierement;
Guyenne aussi, et Auvergne, or t'avance,
et Languedoc, quier lui son mounement.
Picardie, Champaigne et Occident
doivent pour plourer acquerre
15 tragediens, Arethusa requerre
qui en eaue fut par pleur convertie,
a fin qu'a touz de sa mort les cuers serre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

He! gens d'armes, aiez en remembrance
20 vostre pere, vous estiez si enfant,
le bon Bertran, qui tant ot de puissance,
qui vous amoit si amoureusement.
Guesclin prioit: priez devotement
qu'il puist paradis conquerre.
25 qui dueil n'en fait et qui ne prie, il erre,
car du monde est la lumiere faillie;
de toute honneur estoit la droicte serre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

III.

Virelay.

Dame, je vous remercy
et gracy
de cuer, de corps, de pensee,
de l'anvoy qui tant m'agree
35 que je dy
c'onques plus biau don ne vi
faire a créature nee,
plus plaisant ne plus joly,
ne qui sy

12 mouvement *St.H.* 23 prioit *corr.*] crioit *SH.*

m'ait ma leesce doublee;
 car du tout m'a assevi
 et ravi
 en l'amoureuse contree.
 je le porte avecques my
 con cellui
 qui m'a joye recouvree,
 et si m'a renouvellee
 m'amour, qui
 manquoit par rapport hay
 et par fausse renommee.
 Dame, je vous remercy, etc.
 Long temps a mon cuer gemy

et fremy
 en douleur desesperee,
 en tristesse et en soucy
 jusqu'a cy
 que pitez est devallee,
 qui a des loyaulx mercy.
 or li pry
 que ne croye, a la volee,
 fausse langue envenimee,
 car par lui
 sont maint loyal cuer trahy:
 de mal feu soit embrasee!
 Dame, je vous remercy, etc.

RENART LE CONTREFAIT.

*Ms. de Vienne, fol. 25^a—29^b. D'après une copie de M. Mussafia. Episode d'Athis et Prophilias;
 cf. Wülh. Grimm, Athis p. 381 ss. et Athis et Prophilias, éd. H. Borg, Upsala 1882.*

Tout ainsi tenche a lui Athis.
 la fin fut qu'il fu ententis
 de son bon amor recouvrer,
 car assez peut femme trouver.
 la convenence a lui promise
 toute lui a a effect mise,
 combien que acomplir le grieve.
 toutes les nuytz il se relieve
 de son lyt et dehors se tient,
 et Pourphilias au lyt vient
 et fait son voloir de la belle.
 Athys l'atent en la prayelle.
 Cardiones ainsi decheut,
 qu'elle de riens ne s'apperchent.
 de jour le tient comme sa femme,
 et de nuyt lui fait tel diffame.
 blasmés doit estre, non pas elle,
 quant tout le fait ainsi lui celle,
 car pour loyal mary le tint.
 une grant piece se maintint
 ceste mesproison et cilz jeux,
 que nul ne le scent que eulx deux,
 tant qu'une foiz se descouvri
 et a Cardiones l'ouvri.
 honte eust, mais honte s'appaia;

et quant elle bien s'avisa,
 senty et juga comme femme:
 sur Athis soit tout le diffame.
 Quant tout ce fust bien apaisié
 et le peuples asserisié
 pour autres besongnes oÿr,
 lors vout Porphilias joÿr
 de sa femme et de s'amye.
 en Grece ne demoura mye.
 quant son oïrre out apareillié,
 a son compaignon print congié.
 vers Romme s'est acheminés,
 dont il estoit nourriz et nés.
 Cardionnes s'amie en maine,
 qui au partir eust moult de paine;
 son pays laisse et ses amis.
 de larmes tout couvert le vis
 dit 'las! je pers ma nourreture
 et mon pays et ma nature!
 jamais retourner n'y porray;
 je le sçay bien, anchois morray.
 ha Athis! c'est par ta folie
 que de mon pays suis partie.'
 lors prindrent congié, si s'esmurent:

6 adès. 18 peuple. 19 autre. 21 et de s. f.?
 10 rapportz hays. 19 t. lui] lui a t. 23 Pough. 25 cest. 28 eult. 35 Hatis. 37 congié manque.

tant cheminent qu'a Romme furent.

Porphiliās si fut a Romme
tenu pour un tres vaillant homme,
de grant lignage fut assez,
et la fut il moult honnouré.
Cardiones bien se maintint,
com saige et advisee se tint.
et il com bien emparentés
de tous les plus grans fut hantés,
maistre fut, sire, senateur,
et juge honnouré et docteur.
des plus grans il acquist l'amour,
et sa femme eut part de s'honneur.

De Porphiliās vous lairay,
et de Athis je vous diray,
qui en Grece fut demourez,
de tous ses parens forjurez,
des amys Cardiones si,
qui sans loz, sans car et sans si
voulussent que il fut honnys.
tant fut de toutes gens haïs,
qui tous lui tollirent s'honneur,
aussi le grant que li mineur,
tant fut huez et envahiz
que il meïsmes s'est haïs
et desconforté en partie,
car nul ne fut de sa partie;
ne il ne scet tant procrner
qu'il sceusist en paix demourer.
et le commun renom estoit
que sa femme vendue avoit.
lors dist Athis 'Porphiliās,
ou dangier, ou je suis, mys m'as.
j'ai perdu amys et avoir
et grace et chevance et savoir.
vëoir t'iray prochainement
puisque ne truis recouvrement;
vëoir iray s'es mes amys.'
adonques s'est a chemin mys,
povre, matz et desconfortés.
tant s'est par journees portés
que il est a Romme venus.
avec les povres s'est tenus:
de Porphiliās encercha,
tant en enquist et demanda

qu'il sceut que grant honneur avoit
et que senateur il estoit.
et il se vit chetifz et nuz
et d'estrangle païs venuz,
sans cognoissance et sans amis.
adonques s'est a plourer mis
de coeur si tres parfondement,
a peu que le coeur ne lui fent.
tant est matz, povres et plain d'ire
ses poings detort, ses chevelx tire
et dit 'las, que suis venus querre!
estoie povres en ma terre,
mais au moins cognus y estoie
pour ce que parens y avoie.
se cellui aloye vëoir
pour qui j'ay perdu mon avoir,
tantost qu'il me porroit tenir,
pendre me feroit ou honnir.
tout ainsi certes en iroit,
car vergongne de moy aroit.
droit aroit com du plus meschant
qui soit en ville ny en champ.
plus meschant onques ne parla.'
lors entour les murs s'en ala:
lez une cyterne se boute
com cil qui de deuil ne vit goute,
qui n'oze entrer en la cité.
la furent ses deux recité,
la povreté ou il demeure,
et dist 'he! mort, c'or me deveure!'
moult forment se desconfortoit.
ainsi qu'en son meschief estoit,
trois hommes lez lui se meslerent
tant, que les deux le tiers tuèrent
tout proprement de coste Athis.
cilz en fuient qui l'ont occis.
tantost les gens au lieu alerent:
le mort delez Athis trouverent.
le juge qui les murdriers quist
la trouva Athis et le prist
et tout en hault lui a hué
'dy voir qui cestui a tué?'
lui qui desconforté estoit
et qui du tout sa mort hastoit

7. 8 comme. 11 et j., et *manque*. 13 part
de s.] e. par h. 19 car] cas. 24 huez] feuez.
38 s'es] se.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

3 nulz. 7 pardement. 10 detor. povres e. 13 mais
manque. 21 comme. 26 comme cellui. 35 Thais.
36 quilz ont. 43 cellui.

et qui ne querroit autre fait
respondit 'seigneur, s'ay je fait,
car il vers moy avoit mesprins.'
lors fust tantost liez et prins
et fut mené en la prison.*

En cellui temps a Romme avoit
une coustume, et telle estoit:
quant aucun avoit mordre fait
ou larrechin, pour le mesfait
en un tres hault lieu estoit mys
d'encoste le palaix assis:
en chaines la on l'assëoit,
la tout le peuple le vëoit.
illec les senateurs venoient,
son fait, sa cognoissance oioyent.
son fait cogneu, sans le garder,
jugiez estoit sans retarder
selon ce pour quoy il est mis.
la fut mené le povre Athis.

Athis fut mis en la chaainne
comme murrrier, souffrant grant paine.
chascun s'est devant lui tenus.
tout le peuples y est venus.
les senateurs venus y furent,
tous ceulx qui de tel fait cognurent,
et demanderent 'dy, amis,
as tu doncques cestui occis?'
'oÿ', dist il, 'certainement:
faictes de moy le jugement!'

Porphillias qui estoit la
en regardant bien l'avisa:
a la parolle, au corps, au vis
bien le cognut par droit advis.
tout le coeur lui esvanuÿ
et trestout le sens lui fuÿ.
a terre le convint venir,
car sur piez ne se peut tenir.
trestout fu tresmués et tains,
de toutes laides couleurs plains,
et dit de coeur 'las! que je voy
cellui qui a perdu pour moy
honneur et chevance et richesse,
joye, deduit, honneur, noblesse,
son pays et son corps et s'ame,
et pour moy meurt a tel diffame!

pour moy a perdu ses amys
et s'est a honteuse mort mys,
pour moy mest vie a dampnement,
son corps a mal definement.
5 a honte en veult son corps offrir:
comment porroye ce souffrir?'
lors il se lieve et enhardist,
a tous les senateurs a dist
'seigneurs, ne veuil vers dieu pechier.
10 de ce povre homme empeschier
ne qu'il meure pour moy a tort.
car pour vray, j'ay cest homme mort.
sachiez de vray, hier je l'occis.
ostez le et j'y soye mis!

15 car coupe n'y a vraiment:
je le vous jure loyaulment.'
lors y eust grant deuil demené
de tous ceulx qui la ont esté.
dirent 'sirez, ne dictes mie
ceste raige, ceste folie!
laissez lui souffrir son martire.'
trestous lui dirent tire a tire.
dit Athis, qui tout s'est jugié.
'n'est nul qui l'ait occis que gié.'

25 Porphillias dist aultement
'ne le creiez, seigneurs, qu'il ment!
cilz homs fut occis de ma main.
onques ne le soir ne le main
ne viz cellui k'est enchainé,
ne je ne sçay dont il est nez.
droicte folie lui fait dire,
ou ce qu'il est entrés en ire.'
dit Athis 'il dit grant merveille.
il dort et il samble qu'il veille.
35 cest mordre fiz ersoir de nuyt.
delivrez moy, ne vous anuyt!'

A Romme ot lors grant troublement
de toutes gens communement.
longues en debat demourerent.
40 lors li saige a conseil alerent,
le conseil cheÿ sur ce fait:
'chascun d'eulx deux dist qu'il l'a fait;
peut estre cestui le tiia,
et l'autre a tuër lui aida.

5 La lacune n'est point indiquée. 18 ert?
20 chainne. 42. 44 le premier et manque.

2 et s'est corr.] Pour moy a h. 7 il manque.
17 eulz. 19 dicte. 23 A Athis qui toudis se juge.
24 que je. 29 qui est. 40 les saiges. 41 scey.

chascun d'eulx murdrier se cognoit.
 qui que soit ne cui convennoit,
 chascun le jugement aura
 tel com murdrier avoir debvra.'
 adont fut Porphilias pris,
 que ne demourra pour son pris,
 pour son senz ne pour ses bontez,
 ne fust en la chayne boutez
 et fermé bien estroicement.
 lors font doeul tout communament.
 chascun vient vëoir la merveille;
 nulz homs ne vyt mayz la pareille.

Signeurs, dist Barbue, entendez,
 vous qui a bonne amour tendez,
 que dieu noble tresor a mis
 en honneur, qui veult estre amis.
 nul ne porroit le bien esmer
 que cil a qui bien veult amer.
 Pourphilias moult bien ama,
 qui son corps et s'honneur livra,
 et tous ses biens vout deguerpir
 pour le sien amy garandir.
 en la chayne sont, en prison
 a grant tort et a mesprison.
 illecques morront sans demeure.
 lors en la ville ne demeure
 nulz qui ne les viengne esgarder.
 lors ne se porrent retarder
 les deux qui occit l'homme avoient:
 quant ilz entendent et ilz voient
 ceulx, qui pour leur meffait sont pris,
 entre les gens se furent mis,
 pour savoir et pour escouter
 ce qu'ilz dëussent bien doubter.
 mais qui sent son cul ortier
 envis se tient de fremier.

Le saige dist, bien le tesmoing,
 que envis est mal sans tesmoing
 de vëoir, de langue ou d'oÿr.

fort chose est de mal bien joÿr,
 com on dit que trop grater cuit,
 et aussi que trop parler nuit.
 les deux qui l'homme eurent occis
 5 se furent en la presse mis,
 disoient 'cilz sont oultrageux
 qui pour noz fais ou pour noz jeux
 se mectent en telle ballance,
 que chascun a la mort se lance.
 10 et si savons tout proprement
 que quanques chascuns dit, il ment.
 mieulx dëuissions la mort souffrir
 que ceulx qui se veulent offrir
 et qui se livrent a martire.'
 15 nulz fors dyables leur fait dire:
 un pseudoms matz, mal atirez,
 s'en fut un peu lez eux tirez,
 de qui garde ne se donnoient
 ne point prez d'eulx ne le vëoient.
 20 • ce prendoms bien les entendi:
 tantost vers les juges tendi
 et leur ala compter a tire
 les motz com il les oÿ dire.
 lors maintenant les juges vindrent
 25 et promptement tous les deux prindrent,
 et ceulx sans eulx mectre a meschief
 cognurent le moyen et chief
 de la verité et du fait.
 dont fut d'eux le jugement fait:
 30 en la chayne furent boutez,
 Athis et Porphilias ostez.
 ne vous est par moy recité
 la joye qui fut en la cité.
 Porphilias Athis en maine:
 35 toute la joye, toute la paine
 qu'il peut a lui honnourer met,
 de lui servir bien s'entremet.
 tous jours depuis si se maintindrent,
 un voloir, un sentir si tindrent.

2 Cui qui. qui. 4 comme. 14 a *manque*.
 18 que icil qui bien v. a.? 27 ne *manque*.

13 si. 15 dy. l. f.] nulz f. d. ne l. 21 le.
 36 qui. 39 sentier.

JEHAN FROISSART.

I. *Ms. de Paris, franç.* 830 (anc. 7214), fol. 36^a (A) et 831 (anc. 7215), fol. 27^a (B); cf. l'édition de Scheler T. 2 (Bruxelles 1871), 209—213. II. *D'après une copie faite par M. Frédéric Pfeijfer sur le manuscrit de la bibliothèque Rhediger à Breslau. Tome II, fol. 322—324, 327—329. Cf. l'édition de Buchon (1852) 2, 245—247, 250—253 et Oeuvres de Froissart par le baron Kervyn de Lettenhove, T. X, p. 153.*

I.

*Ci s'ensieut le dittié de la flour de la
margherite.*

Je ne me doi retraire de loër
la flour des flours, prisier et hounourer,
car elle fait moult a recommander,
c'est la consaude, ensi le voeil nommer,
et qui li voelt son propre nom donner,
on ne li poet ne tollir ne embler;
car en François a a nom, c'est tout cler,
la margherite
de qui on poet en tous temps recouvrer. •
tant est plaisans et belle au regarder
que dou vëoir ne me puis soëler;
tous jours vodroie avec li demorer,
pour ses vertus justement aviser.
il m'est avis qu'elle n'a point de per;
a son plaisir le volt nature ouvrer:
elle est petite,

Blanche et vermeille, et par usage habite
en tous vers lieus, aillours ne se delite.
ossi chier a le preel d'un hermite,
mes qu'elle y puist croistre sans opposite,
comme elle fait les beaus gardins d'Egypte.
son doulc vëoir grandement me proufite,
et pour ce est dedens mon coer escripte
si plainnement,
que nuit et jour en pensant je recite
les grans vertus de quoi elle est confite,
et di ensi: li heure soit benite
quant pour moi ai tele flourette eslite,
qui de bonté et de beauté est dite
la souverainne, et s'en attenc merite,
se ne m'i nuist fortune la trahite,
si graindement,

Qu'onques closiers, tant sceuist sagement,
ne gardiniers, ouvrer jolïement,
mettre en gardin pour son esbatement

6 prijer B. 28 grandement B. 39 ebate-
ment B.

arbres et flours et fruis a son talent,
n'ot le pareil de joie vraiment
que j'averai, s'ëurs le me consent.
de ce penser m'ont espoir fait present

5 un lonc termine.

et la flourette en un lieu cruçon prent
ou nourie est d'un si doulc element
que froit ne chaut, plueue, gresil ne vent
ne li poënt donner empecement,

10 ne il n'i a planette ou firnement,
qui ne soit preste a son commandement.
uns clers solaus le nourist proprement
et enlumine.

Et ceste flour qui tant est douce et fine,
15 belle en cruçon et en regart benigne,
un usage at et une vertu digne
que j'ai moult chier, quant bien je l'imagine:
car tout ensi que li solaus chemine
de son lever jusqu'a tant qu'il decline,
20 la margherite encontre lui s'encline
comme celi

qui monstrier voelt son bien et sa doctrine;
car li solaus qui en beauté l'afine
naturellement li est chambre et courdine
25 et le deffent contre toute bruïne,
et ses coulours de blank et de sanguine
li paraccroist; c'en sont li certain signe
pour quoi la flours est envers li encline.
s'ai bien cnesi,

30 Quant j'ai en coer tel flourette enchieri
qui sans semence et sans semeur aussi
premierement hors de terre appari.
une pucelle ama tant son ami,
ce fu Herés qui tamaint mal souffri
35 pour bien amer loyalment Cephëy,
que les larmes que la belle espandi
sus la verdure
ou son ami on ot ensepveli, —
tant y ploura, dolousa et gemi

12 un cler soleil A. 18. 23 le soleil A. 28
flour A. 31 semonce—sciour B.

que la terre les larmes recueilli,
pité en ot, encontre elles s'ouvri.
et Jupiter qui ceste amour senti,
par le pooir de Phebus les nourri,
en belles flours toutes les converti
d'otel nature

Comme celle est que j'aim d'entente pure
et ameraï tous jours quoi que j'endure.
mes s'avenir pooie a l'aventure
dont a son temps ot ja l'ëur Mercure,
plus ëureus ne fu ains créature
que je seroie, ensi je le vous jure.
Mercurius, ce dist li escripture,
trouva premier

la belle flour que j'ainc outre mesure;
car en menant son bestail en pasture,
il s'embati dessus la sepulture
de Cephëy, de quoi je vous figure,
et la cuesi dedens l'enclosëure
la douce flour dont je faç si grant cure.
merveilla soy, il y ot bien droiture;
car en jenvier,

Que toutes flours sont mortes pour l'ivier,
celle perçut blancir et vermillier
et sa coulour vivete tesmongnier.
lors dist en soi 'or ai mon desirier.'
tant seulement il en ala cueillier
pour un chapiel, bien les volt espargnier,
et a l'Irés ala celui cargier
et se li prie
que a Serés le porte sans targier
qui de s'amour ne le voelt adagnier.
s'en gré le prent, sa vie aura plus chier.
ce que dist fist errant le messagier;
a Serés vint le chapelet baillier.
celle le prist de cler coer et entier
et dist 'bien doi celui remercier
qui s'esbanie

A moi trametter un don qui me fait lie,
et bien merir li doi sa courtoisie;
et je voeil que de par moi on li die
que jamais jour n'amera sans partie.'
moult liement fu la response oïe;
car tout ensi l'Irés li segnefie
a son retour et li acerteïe
ne plus ne mains.

17 sus B.

la ot la flour une vertu jolie,
car elle fist celui avoir amie,
qui devant ce venir n'i pooit mie.

5

II.

*Comment a ung souper ce Phelippe arenga a
ses capitaines, et comment ilz conclurent en-
semble. Le chapitre iij^c.xxxj.*

10 Le mercredi au soir, dont la bataille fut
a lendemain, s'en vint Phelippe d'Artevelle et
sa route logier en une place assez forte entre
ung fossé et ung bosquetel et fortes hayes si
que on ne povoit venir bien aise jusques a
15 eulx, et fut entre le Mont d'Or et la ville de
Rosebeque ou le roy estoit logié. Ce soir
Phelippe donna a souper en son logiz a tous
les capitaines grandement et largement, car il
avoit bien de quoy; plenté de pourvéances les
20 sieuvoit. Quant ce vint après souper, il les
mist en parole et leur dist 'beaus seigneurs,
vous estes en ce party et en ceste ordonnance
d'armes mes compaignons; j'espere bien que
demain nous aurons besoingne; car le roy de
25 France, qui a grant desir de nous trouver et
combatre, est logié a Rosebeque. Si vous pry
a tous que vous tenez vostre loiaulté, et ne
vous esbahissies de chose que vous veez; c'est
sur nostre bon droit que nous combaterons,
30 et pour garder les juriditions de Flandres, et
nous tenir en droit. Amonnestez voz gens du
bien faire, et les ordonnez sagement et telle-
ment que on die que par nostre bon arroy et
ordonnance nous aions ëu la victoire. La
35 journee pour nous ëue demain, a la grace de
dieu, nous ne trouverons jamais seigneur qui
nous combatte ne qui se oze mettre contre
nous aux champs; et nous sera l'onneur cent
fois plus grant que ce que nous ëussions le
40 confort des Anglois; car se ilz estoient en
nostre compaignie, ilz en auroient du tout la
renommee, et non nous. Aveuc le roy de
France est toute la fleur de son royaume, ne
il n'a nullui laissié derriere. Et dittes a voz

45

13 et si forte haie estoit B. 17 Phelippe B:
le roy Ms. toutes. 27 vre. 29 nre etc.
43 royme.

gens que l'en tue tout sans nulluy prendre a raënchon; par ainsi demourrons nous en paix, car je vueil et commande sur la teste que nulz ne prende prisonnier, se ce n'est le roy. Mais le roy vueil je deporter pour son jenne èage, c'est ung enfant; on lui doit pardonner, il ne scet qu'il fait, il va ainsi qu'on le maine. Nous le menrons a Gand aprendre flamenc. Mais ducs, contes, chevalliers et hommes d'armes, occiés tout; les communaultez de France ne nous en sçauront ja p'leur gré, car ilz voudroient, de tout ce suiz je bien assëur, que jamais piet n'en retournast en France, et aussi ne fera il.' C'es capitaines qui la estoient a collation après souper avecques ledit Phe-
 lippe en son logis, de plusieurs villes de Flandres et du Franc de Bruges, s'accordoient tous a celle oppinïon, et le tindrent a bonne, et respondirent a Phelippe et lui dirent 'sire, vous dittes bien, et ainsi sera fait.' Adont
 prindrent ilz congïé a Phelippe et retournerent chacun en son logis entre leurs gens, et leur recorderent et advertirent de tout ce que vous avez ouï. Ainsi se passa la nuit en l'ost Phelippe d'Artevelle; mais entour my nuit, ainsi
 que adont je fuis infourné, il advint en leur ost une merveilleuse chose, ne je n'ay point ouï recorder la pareille.

Comment la nuit dont lendemain fut la bataille dit de Rosebeque advint ung merveilleux
signe au dessus de l'assamblée des Flamens.

Le chapitre CCC.XXXij.

(Q)uant iceulx Flamens furent rasserisiez et que chacun se tenoit en son logis, (et toutefois ilz faisoient bon guet, car ilz sentoient
 leurs ennemis a moins de une lieue d'eulx), il me fut dit que Phelippe d'Artevelle avoit a amie une damoiselle de Gand, la quelle en ce voiage estoit venue avecques luy; et en tandis que ce Phelippe dormoit sus une quiente pointe
 auprès d'un grant feu de charbon en son pavillon, ceste femme environ heure de my nuit yssi hors du pavillon pour vëoir le ciel et le temps, et quelle heure il estoit, car elle ne pouvoit dormir. Si regarde au lez deverz Ro-
 sebeque et voit en plusieurs lieux en l'air du

ciel fumieres et estincelles de feu voller, et ce estoit des feuz que les François faisoient dessous haies et buissons, ainsi comme ilz estoient logiés. Celle femme escoute et entent,
 ce lui fut adviz, grant friente et grant noise entre leur ost et l'ost des François, et crier monjoie et plusieurs autres criz, et lui estoit advis que le bruit venoit de dessus le Mont d'Or entre eulx et Rosebeque. De celle chose
 elle fut toute eshidee et se retraist ou pavillon de Phelippe et l'esveilla soudainement et lui dist 'Sire, levez vous tost et vous armez! car j'ay oï trop grant noise sus le Mont d'Or, et croy que ce soient les François qui vous viennent assaillir.' Phelippe a ces paroles se leva moult tost, et affula une gonne et prist une hache et yssi hors de son pavillon pour oïr et mettre en voir ce que la damoiselle disoit. En telle maniere comme elle l'eut ouï Phelippe l'ouï, et luy sembla qu'il y eüst ung
 grant tonnoirement. Tantost il se retraist en son pavillon, et fist faire friente et sonner sa trompette de resveillement. Si tost que le son de la trompette de Phelippe s'espandi par les
 logis, on le recongneu, tous se leverent et armerent. Ceulx du gait et ceulx qui estoient au devant de l'ost envoierent devers Phelippe aucuns de leur compaignons pour savoir quel chose il leur failloit, quant ja s'armoient. Ilz
 trouverent ceulx qui envioiez y furent, et rapporterent que Phelippe les avoit moult blasmes de ce qu'ilz avoient ouï noise et friente devers les ennemiz et si s'estoient tenuz tout quoy sans en advertir. 'Ha!' ce dirent ceulz, 'alez
 et dittes a Phelippe que voirement avons nous ouï noise sur le Mont d'Or, et avons envoié pour sçavoir que ce povoit estre; mais ceulx qui y sont alez ont rapporté que ce n'est riens, et que nulle chose ilz n'ont vëu; et
 pour ce que nous ne veïsmes de certain nul apparant d'esmouvment, ne voulions pas resveiller l'ost, que nous n'en fuissions blasmez.' C'es paroles de par ceulx du gait furent rapportees a Phelippe; il se appaisa sur ce, mais
 en courage il s'esmerveilla grandement que ce povoit estre. Or dient les aucuns que c'es-

16 pluss's. 17 france. brug'. 33 fur.

21 tournoiment B. 24 sespardi: B se épanxit.

toient les dyables d'enfer, qui la jouoient et se deduisoient ou la bataille devait estre, pour la grant proie qu'ilz y attendoient.

Comment le jeudi matin environ deux heures devant l'aube dont le jour fut la bataille, les Flamens se misrent en fort lieu en conroy, et de leur conduite. Le chapitre ccc. xxxiiij.

(O)ncques depuis cel effroy et ce resveille-
ment de l'ost Phelippe ne les Flamens ne fu-
rent assëurez, et doubterent tousjours que ilz
ne fussent trahis et surprins. Si se prindrent
a armer bien et bel de tout ce qu'ilz avoient
par grant loisir, et firent grans feuz en leurs
logis, si se desjeunerent tout a leur aise, car
ilz avoient vins et viandes a plenté. Environ
deux heures devant le jour Phelippe dist 'il
seroit bon que tout homme se traisist sur les
champs et que noz guetz fussent ordonnez,
parquoy se sus le jour les François viennent
pour nous assaillir, que nous ne soions pas
desgarnis, mais pourvëuz de ordonnance et
advisez que nous devons faire.' Tout homme
se accorda a sa parole, et se departirent de
leurs logis. et s'en vindrent en une bruiere
dehors d'un petit bosquetel; et avoient au de-
vant d'eulx ung fossé large assez et tout nou-
vel relevé, et par derriere eulx grant espace
de genestres et de bois menu. Et la en ce
fort lieu ilz se ordonnerent et misrent tous
une grosse bataille dure et espesse, et se trou-
verent par rapport de connestables environ
cinqsans mille, toute gent d'eslité, les plus
fors, les plus appers et les plus oultrageux, et
qui moins visoient a leurs vies de tout Flandres.
Et avoient environ .lx. archiers angloiz qui
s'estoient emblez de leurs gaiges de Calais
pour venir prendre greigneur prouffit au dit
Phelippe; et avoient laissé en leurs logis ce
de harnas que ilz avoient, malles, lits et toutes
autres choses necessaires, reservé leurs ar-
mures, chevaulx, charroy et sommiers, femmes
et varlets. Mais Phelippe d'Artevelle avoit son
page monté sur ung tres beau coursier au près
de lui, qui valloit pour ung seigneur v. c. 45
frans, et ne le faisoit point venir avec luy
pour chose qu'il se vouldist embler ne absen-
ter des autres, mais pour estat et grandeur,

et pour monter sus, se chace par les Flamens
se faisoit, pour commander et dire a ses gens
'Tuëz tout, tuëz tout!' En celle instance le
faisoit Phelippe marchier après lui.

(D)e la ville de Gand avoit Phelippe d'Arte-
velle avec luy environ neuf mil hommes tous
armez, lesquelz il tenoit entour luy; car il y
avoit greigneur fiance qu'en nulle autre gent.
Et se tenoient ceulx de Gand de Phelippe et
leurs banieres tout devant, et ceulz de la
chastellerie d'Alost et de Granmont; après
ceulx de la chastellerie de Courtray, et puis
ceulx de Bruges, du Dam, et de l'Escluse, et
ceulx du Franc de Bruges; et estoient armez
la greigneur partie de maille, de huvettes, de
capeaulx de fer, de anquetons et de gans de
balaine; et portoit chascun ung plançon a
picquot de fer et a vireule. Et avoient par
villes et par chastelleries, pour reconnoistre
l'un l'autre, parures samblables; une com-
paigne cottes faissies de gaune et de bleu,
les autres a une bende de noir sus une cotte
rouge, les autres chievronnez de blanc sur
une cotte bleue, les autres pallez de vert et
de bleu, les autres ondoies de blanc et de
rouge, les autres muëz de vert et de jaune,
les autres losengiez de bleu et de rouge, les
autres tout bleu a ung quartier rouge, les
autres copez de rouge dessus ef de blanc de-
souz. Et avoient chascun banieres de leurs
mestiers, et grandes costilles a leurs chain-
tures pendans, et en tel estat faisoient silence
attendans le jour qui vint tantost. Ores
vous diray de l'ordonnance des François au-
tant bien comme jou ay racompté des Fla-
mens.

*Comment le jeudi matin Phelippe d'Artevelle
et les Flamens furent combatus et desconfis
par le roy de France sur le Mont d'Or em-
près la ville de Rosebeque. Le chapitre
iiij^c. xxxviij.*

Je fuis adont infourmé par le seigneur d'Es-
tonnevort, et me dist que il veÿ, et aussi firent
plusieurs, quant l'oriflambe fut desplioée et la
bruïne se cheÿ, ung blanc coulon voller et
faire plusieurs volz par dessus la baniere du

3 instance] entente B. 21 gäne. 26 janne.

roy; et quant il eut assez volé, et que on se deubt combattre et assamblar aux ennemis, il se print a sêoir sur l'une des bannieres du roy; dont on tint ce a grant signiffiance de bien. Or approchierent les Flammens et commenchie-
 rent a jetter et a traire de bombardes et de canons et de gros quarreaux empenez d'arain; ainsi se commença la bataille. Et en ot le roy de France et ses genz le premier rencontre, qui leur fut moult dur; car ces Flamens, qui 10 descendoient orgueilleusement et de grant voulenté, venoient roit et dur, et boutoient, en venant, de l'espaule et de la poitrine ainsi comme senglers tous foursenez; et estoient si fort entrelachiés tous ensemble qu'on ne les pouvoit 15 ouvrir ne desrompre. La fuirent du costé des François par le trait des canons, des bombardes et des arbalestres premierement mort: le seigneur de Waurin, baneret, Morelet de Halwin et Jacques d'Erc. Et adont fut la 20 bataille du roy reculee; mais l'avantgarde et l'arrieregarde a deux lez passerent outre et enclouèrent ces Flamens, et les misrent a l'estroit. Je vous diray comment sur ces deux eles gens d'armes les commencierent a pousser 25 de leurs roides lances a longs fers et durs de Bourdeaulx, qui leur passoient ces cottes de maille tout outre et les perchoient en char; dont ceulx qui estoient attains et navrez de ces fers se restraendoient pour eschiever les 30 horions; car jamais ou amender le peüssent ne se boutoient avant pour eulx faire destruire. La les misrent ces gens d'armes a tel destroit qu'ilz ne se sçavoient ne pouvoient aidier ne ravoier leurs bras ne leurs planchons pour ferir 35 ne eulz deffendre. La perdoient les plusieurs force et alaine, et la tresbuchoient l'un sur l'autre, et se estindoient et moroient sans coup ferir. La fut Phelippe d'Artevelle encloz et pousé de glaive et abatu, et gens de Gand, 40 qui l'amoient et gardoient, grant plenté atterrez entour luy. Quant le page dudit Phelippe vey la mesadventure venir sur les leurs, (il estoit bien monté sur bon coursier), si se party et laissa son maistre, car il ne le pouvoit aidier; 45 et retourna vers Courtray pour revenir a Gand.

(A)insi fut faite et assamblee celle bataille; et lors que des deux costez les Flamens furent astrains et encloz, ilz ne passerent plus avant, car ilz ne se pouvoient aidier. Adont se remist 5 la bataille du roy en vigeur, qui avoit de commencement ung petit branslé. La entendoient gens d'armes a abatre Flamens en grant nombre; et avoient les plusieurs haches acerees, dont ilz rompoient ces bachinets et eschervel-
 loient testes; et les aucuns plummees, dont ilz 10 donnoient si grans horions, qu'ilz les abatoient a terre. A paines estoient Flamens chëuz, quant pillars venoient, qui entre les gens d'armes se boutoient, et portoient grandes coutilles, dont ilz les partuoient: ne nulle pitié 15 n'en avoient non plus que se ce fussent chiens. La estoit le clicquetis sur ces bacinets si grant et si hault d'espees, de haches et de plummees, que l'en n'y ouoit goutte pour la noise. Et ouÿ dire que, se tous les heaumiers de 20 Paris et de Brouxelles estoient ensemble, leur mestier faisant, ilz n'eüssent pas fait si grant noise comme faisoient les combatans et les ferans sur ces testes et sur ces bachinets. La ne s'espargnoient point chevalliers ne es-
 cuïers, ainchois mettoient la main a l'œuvre 25 par grant voulenté, et plus les ungs que les autres; si en y ot aucuns qui s'avancerent et bouterent en la presse trop avant; car ilz y furent encloz et estains, et par especial mes-
 sire Loÿs de Cousant, ung chevallier de Berry, et messire Fleton de Revel, filz au seigneur de Revel; mais encoires en y eut des autres, dont ce fut dommage: mais si grosse bataille, 30 dont celle la fut, ou tant avoit de pueple, ne se pouvoit parfurnir et au mieulx venir pour les victoriens, que elle ne conste grandement. Car jennes chevalliers et escuïers qui desirerent les armes se avancent volentiers pour leur hon-
 neur et pour acquerre loënge; et le presse 35 estoit la si grande et le dangier si perilleux pour ceulx qui estoient enclos ou abatus, que se on n'avoit trop bonne ayde, on ne se pouvoit relever. Par ce party y eut des François mors et estains aucuns; mais plenté ne fut ce

15 entre lachiers. 20 dere: B d'Erck. 25 elles.

10 heämiers. 31 causant B: gonsant Ms.
 36 pouoir; B peut.

mie; car quant il venoit a point, ilz aidoint l'un l'autre. La eut ung molt grant nombre de Flamens occis, dont les tas des mors estoient haulx et longs ou la bataille avoit esté; on ne vey jamais si peu de sang yssir a tant de mors.

Quant les Flamens qui estoient derriere veirent que ceulx devant fondoient et chëoient l'un sus l'autre et que ilz estoient tous desconfis, ilz s'esbahirent et jetterent leurs plançons par terre et leurs armures et se misrent a la fuite vers Courtray et ailleurs. Ilz n'avoient cure que pour eulx mettre a sauveté. Et Franchois et Bretons après, quy les chassoient en fossez et en buissons, en annois et en marés et bruieres, cy dix, cy vingt, cy trente, et la les recombatoient de rechief, et la les occïoient, se ilz n'estoient les plus fors. Si en y eut ung molt grant nombre de mors en la chace entre le lieu de la bataille et Courtray, ou ilz se retraioient a saulf garant. Ceste bataille advint sur le Mont d'Or entre Courtray et Rosebeque en l'an de grace nostre seigneur mil iij^c iiij^{xx} et ii, le jeudi devant le samedi de l'advent, le xxvij^e. jour de novembre, et estoit pour lors le roy Charles de France ou xiiij^e. an de son èage.

Comment après la desconfiture des Flamens le roy vey mort Phelippe d'Artevelle, qui fut pendu a ung arbre. Le chapitre iij^c. xxxviiij.

(A)inzi furent en ce temps sur le Mont d'Or Flamens desconfis, et l'orgueil de Flandres abatu, et Phelippe d'Artevelle mort; et de la ville de Gand et des tenances mort avecques lui jusques a ix^m. hommes. Il y eut ce jour occis, comme rapportèrent les heraulx, sus la place, sans la chasse, jusques a xxvj^m. hommes et plus; et ne dura pas la bataille jusques a la totale desconfiture, depuis qu'ilz assamblerent, demi heure. Après celle victoire, qui fut tres honnorable et tres prouffitable pour toute chrestienté et pour toute noblesse et gentillece, car se les villains fuissent la parvenus a leur intention, oncques si grans crüaul-

tez ne horribletez ne advindrent en ce monde que il fust advenu par les communaultez qui par tout se fuissent rebellez et euissent destruit gentillece —, or se advisent ceulx de Paris a tout leurs maillets! Que diront ilz quant ilz sauront que les Flamens sont desconfiz a Rosebeque, et Phelippe d'Artevelle mort, qui estoit leur chef et capitaine? Ilz n'en seront mie plus joieulx: aussi n'en seront maint autre homme en plusieurs villes.

Quant ceste bataille fut de tous poins achievee, on laissa convenir les chassans et les fuians; l'en sonna la retraite; adont se retraist chascun en son logis comme il devoit estre. Mais l'avantgarde se loga oultre la bataille du roy sur le lieu, ou les Flamens avoient esté logiés le mercredi, et se tindrent tout aise en l'ost du roy de France. De ce qu'ilz eurent, ilz avoient assez; car ilz estoient rafreschis et ravitailliés des pourvëances qui venoient d'Yppre. Et firent la nuit enssieuvant trop beaulx feuz en plusieurs lieux aval l'ost des planchons des Flamens, que ilz trouverent; car qui en vouloit avoir, il en avoit tantost requëillié et chargé son col.

(Q)uant le roy de France fut retraits en son logis et on ot tendu son pavillon de vermeil cendal moult noble et moult riche, et il fut desarmé, ses oncles et aucuns barons de France le vindrent vëoir et conjoïr; ce fut bien raison. Adont lui ala il souvenir de Phelippe d'Artevelle, e dist a ceulx qui entour lui estoient 'Ce Phelippe, si il est ou vif ou mort, je le verroie moult volentiers.' On lui respondi qu'on se mettroit en paine qu'il le verroit. Si fut publié en l'ost, que quiconques trouveroit Phelippe d'Artevelle, on luy donroit dix frans. Adont vëissiés varlets mettre en oeuvre et cerchier a tous lez entre les mors qui ja estoient tous destestuz. Tant fut quis ce Phelippe pour la convoitise de gaignier, qu'il fut trouvé et reconguëu d'un varlet qui l'avoit servy longuement et qui bien le congnoissoit; et fut apporté jusques devant le pavillon du roy. Le roy le regarda un petit; pareille-

13 que] ou: B fors que. 15 annois: B aulnaies. 25 retraioien. 25 ou plutôt le 28 novembre. 43 xpiente.

2 pour l. 3 euissent manque. 9 non seront maint. 11 pois. 22 pluss' s. 25 et manque. pelippe.

ment firent les seigneurs; et fut la retourné,
pour savoir s'il avoit esté mort par plaies;
mais on trouva qu'il n'avoit plaie nulle dont
il fust mort, se on l'eüst prins en vie: mais
il fut estaint en la presse et tumba en ung

fossé, et ung grant nombre de Gantois sur luy,
qui morurent tous en sa compagnie. Quant
on l'eut regardé ung espace, il fut osté de la
et pendu a ung arbre. Vela le dernier jour
5 et la fin de ce Phelippe d'Artevelle.

MIRACLE DE NOSTRE DAME DE BERTHE.

Miracle de nostre dame de Berthe, femme du roy Pepin, qui ly fu changee et puis la retrouva, et est a XXXII. personnaiges. Publié par Francisque Michel d'après le ms. de Paris 7208 4. B. (1839), Fol. D IIII à E III. Miracles de Nostre Dame, par G. Paris et U. Robert, T. 5, 1880, p. 180—185. — Thibert et ses compagnons ont reçu l'ordre inique de mettre Berthe à mort. Le miracle suit le poème d'Adenet le Roi; cf. ici p. 355—358.

Thibert. Seigneurs, arrestons ycy coy
touz ensemble, ce vous commans:
en la forest sommes du Mans;
assez avons, par verité,
eslongné Paris la cité
et sommes en lieu solitaire.
faisons ce que nous devons faire
en ce desert.

Morant. or nous monstrez a plain, Thibert,
qui c'est que nous morir ferons:
plus tost nous en consentirons
a ce que dites.

Thibert. afin que ne me contredites,
vezcy que je la vous descuevre.
or avant, mettons nous en euvre!
premier vueil m'espee sachier
pour li par my le cors fichier
tout maintenant.

Morant. Thibert, je t'ay en convenant
et te jur dieu de paradis,
que, se tant soit que t'enhardis
a elle ferir ne tochier,
que je t'yray le chief tranchier,
se tu la fiers.

Thibert. Morant, serés vous bien si fiers
encontre moy?

Morant. oïl, par la foy qu' a dieu doy,
se jamais ne devoie en France
demonrer: n'en aies doubtaunce,
mais le tien vray.

Thibert. certainement je l'occirray,
ja ne la lairay a nul fner;
et s'en en porteray le cuer

26 soit que] soit po. 37 la manque.

a Maliste, m'amie chiere,
cy dedanz ceste pautouniere
maugré vous touz.

Godefroy. oultrageux estes et estonz,

10 Thibert, de vous mettre en fermaille,
et vous en mentirez sanz faille.
avant, courons li sus bonne erre
touz troys et le jettons a terre!
il y est. Or le tenons tant,
15 Renier, vous et moy, que Morant
l'ait desliee et mise en voie,
que Thibert jamais ne la voie:
c'est mon conseil.

Renier. vous dites bien et je le vueil.

20 ce seroit a nous grant laidure
que si tres belle créature
occisissons, c'est a un mot.
Morant, desliez la tantost
et si s'en voise.

25 *Morant.* je vois, seigneurs, doulce et courtoise
et gentil femme est a m'entente.
belle, alez vous en sanz atente!
du mal qu'avez souffert, m'anuie.
fuez vous en, dieux vous conduie
30 a sauveté!

Berthe. chier sire, de ceste bonté
vous soit dieux loier! Je m'en vois
en destour mucier en ce boys
mieux que pourray.

35 *Thibert.* seigneurs, bien voy, pas ne feray
ce que l'en m'avoit enchargié.
la garce par vostre congic

s'en fuit, ne la puis jamais prendre.
 mais certes je vous feray pendre,
 se jamais a Paris venez.
 touz trois, sœurs vous en tenez
 hardiement.

Godefroy. et nous t'occirons vraiment,
 touz trois, ains que partes de cy,
 se jamais parles de cecy.
 gardes t'y bien!

Thibert. je crain autant le poil d'un chien
 comme vous trois.

Renier. voire dia! et par sainte crois,
 de cy n'yras mais plus avant,
 si nous aras en convenant
 que jamais n'en feras recort
 et que seras de nostre accort.
 or le nous jures cy endroit,
 ou tost morras, soit tort ou droit,
 tout maintenant.

Thibert. ha! seigneurs, je vous convenant:
 mais que la vie me sauvez,
 je feray quanque dit m'avez
 segurement, n'en doubtez point,
 et que regardons par quel point
 vers Maliste quites serons
 du cuer que porter lui devons
 de celle qui est eschappee,
 qui par vous trois s'en est alee,
 vous le savez.

Morant. Thibert, verité dit avez.
 je vous diray que nous ferons:
 le cuer d'un pourcel prenderons
 en lien du cuer la douce belle,
 et dirons 'c'est le cuer de celle'
 a Maliste, qu'a demandé
 et qu' a occire a commandé;
 et nous entrefiancerons
 que du remenant nous tairons
 a touz jours mais.

Thibert. or tenez ma foy, que jamais
 pour honneur que j'aye on diffame
 homme ne le sara ne fame,
 au moins par moy.

Godefroy. autel le vous jur par ma foy,
 n'en puis plus dire.

Renier. et nous ne serons pas de pire
 condicïon, moy et Morant,

que vous troys serez. or avant!
 alon m'en ce cuer pourchacier!
 puis pensons de nous adressier
 d'aler le presenter Maliste,
 5 afin que chascun tienge a quitte
 de sa promesse.

Morant. alons nous ent par ceste adrese!
 c'est nostre voie.

Berthe. E! bian sire dieu! je soloye
 10 avoir, qui me menoit, en destre,
 quant j'aloie ou que soit, et estre
 de plus nobles acompaigniee.
 or suis cy seule traveilliee,
 esgaree et morant de fain.
 15 vierge mere au roy souverain,
 mal semble estre de gent royal!
 ha! vielle, faulx cuer desloyal,
 bien m'as traïe a ceste foiz,
 quant me fault aler par ce boiz
 comme povre fille esgaree.
 e! mere dieu, vierge honnoree,
 confortez moy par vostre grace!
 assëoir me fault, tant sui lasse
 du corps et vaine.

25 *Thibert.* Dieux, qui fist créature humaine
 a sa semblance quant a l'ame,
 vous gart de mal, ma chiere dame!
 nous touz qui cy sommes present
 de ce cuer vous faisons present,
 30 et voulons bien que vous sachiez
 que du ventre a esté sachiez
 de celle qui nous fu livree
 pour morir: elle est delivree.
 fait en avons bien vo commans:
 35 en la haulte forest du Mans
 le corps en gist.

La serve. bien est, seigneurs: il me souffist
 gardez ce fait secré tenez,
 et demain a moy revenez,
 40 c'est m'entente: touz vous feray
 riches de ce que vous donray.
 alez vous en a voz hostieux!
 Thibert, vous et moy pour le mieux
 au roy et a la royne irons
 45 et de ce fait cy leur dirons
 si comme il est.

Thibert. alons, dame, je suis tout prest.
 entrez en voie!

2 men. 21 et, mere.

4 trois] III.

CHRISTINE DE PISAN.

I. II. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français* 1, 278. 287; III. IV. *Les poètes françois depuis le XIII^e siècle jusqu'à Malherbe, Paris 1824, Tom. II, p. 168. 171. Comparé par M. Schirner avec le ms. fonds franç. 604 (anc. 7087⁴) fol. 17, 27, 3, 118. V. Thomassy, essai sur les écrits politiques de Christine de Pisan, Paris 1838, p. 168—170. Comparé avec le Ms. franç. 1182 (anc. 7398, 2. 2), fol. 87. Oeuvres Poétiques de Christine de Pisan, par M. Roy, Paris 1886, T. 1. p. 95. 243. 12 (I. II. III). — I. à propos du premier accès de folie de Charles VI (1393); II. sur le combat de sept Français et de sept Anglais, à Montendre près de Bordeaux, où les Français furent vainqueurs (1403).*

I.

Nous devons bien sur tout autre dommage
plaindre celui du royaume de France
qui fut et est le regne et heritage
des crestiens de plus haulte puissance.
mais dieux le fiert adés de poignant lance,
par quoy de joie et de soulaz mendie:
pour noz pechiez si porte la penance
nostre bon roy qui est en maladie.

C'est grant pitié, car prince de son aage
on monde n'iert de pareille vaillance,
et de tous lieux princes de hault parage
desiroient s'amour et s'aliance.
de tous amez estoit tres son enfance:
encor n'est pas, dieu merci, refroidie
icelle amour, combien qu'ait grant grevance
nostre bon roy qui est en maladie.

Si prions dieu, de tres humble courage,
que au bon roy soit escu et defense
contre tous maulz, et de son grief malage
lui doint santé; car j'ay ferme creance,
que s'il avoit de son mal allegance,
encor seroit, quoy qu'ades on en die,
prince vaillant et de bonne ordenance
nostre bon roy qui est en maladie.

II.

Bien viegniez vous, bien viegniez renommez,
bien viegniez vous, chevalier de grant pris,
bien viegniez preux, digne d'estre clamez
vaillans et fors et aux armes apris;
estre appelez devez en tout pourpris
chevalereux, tres vertueux et fermes,
durs a travail, pour grans coups ramener
fors et eslus: et pour voz belles armes
on vous doit bien de lorier couronner.

Vous, bon seigneur du Chastel, qui amez

11 nyert. 15 dieux.

estes de ceulz qui ont tont bien empris;
vous, Bataille, vaillant et affermez,
et Barbasan en qui n'a nul mespris;
Champaigne aussi, de grant vaillance espris,
5 et Archambaut, Clignet aux belles armes,
Keralouns, vous tous sept, pour donner
exemple aux bons et grant joie a voz dame,
on vous doit bien de lorier couronner.

Or avez vous noz nuisans diffamez:

10 louëz soit dieux qui de si grans peris
vous a gitez! tant vous a enamez
que vous avez desconfis, mors et pris
les sept Anglois de grant orgueil surpris:
dont loz avez et d'ommes et de fammes.
15 et puis que dieux a joye retourner
victorieux vous fait ou corps les ames,
on vous doit bien de lorier couronner.

Jadis les bons on couronnoit de palmes
et de lorier en signe de regner
20 en hault honneur; et, pour suivre ces termes,
on vous doit bien de lorier couronner.

III.

25 Seulete suy et seulete vueil estre,
seulete m'a mon doulz ami laissiée;
seulete suy, senz compaignon ne maistre,
seulete suy dolente et courrouciée.
seulete suy en langour mesaisiée,
30 seulete suy plus que nulle esgaree,
seulete suy senz ami demourée.

Seulete suy a huis on a fenestre,
seulete suy en un anglet muciee;
seulete suy pour moy de pleurs repaistre,
35 seulete suy, doulente ou appaisiée,
seulete suy, riens n'est qui tant me siee.
seulete suy en ma chambre enserree,

6 .vii. 10 perilz. 12 pris. 13 .vii. 15 dieu.
33 muree. 35 seulete etc.

seulete suy senz ami demouree.

Seulete suy partout et en tout estre,
seulete suy, ou je voise ou je siee;
seulete suy plus qu'autre rien terrestre,
seulete suy de chascun delaissiee.
seulete suy durement abaissiee,
seulete suy souvent toute esplouree,
seulete suy senz amy demouree.

Princes, or est ma doulour commenciee:
seulete suy de tout deuil menaciee.
seulete suy, plus tainte que moree,
seulete suy senz ami demouree.

IV.

Cy commencent les notables moraulz de Chri- 15
stine de Pizan a son filz.

Filz, je n'ai mie grant tresor
pour t'enrichir; por ce tres or
aucuns enseignemens noter
te vueil, si les vueilles noter.

Aime dieu de toute ta force,
crains le et du servir t'efforce:
la sont, se bien les as apris,
les dix commandemens compris.

Tant t'estudies a enquerre
que prudence puisses acquerre;
car celle est des vertus la mere
qui chace fortune l'amere.

Tres ta jeunesse pure et monde
aprens a congnoistre le monde,
si que te puisses par aprendre
garder en tous cas de mesprendre.

En quelque part que soyes mis
par fortune ou tu es soubz mis,
gouverne toy si en tel ordre
que de vivre en sens ayes ordre.

Se tu veulz en science eslire
ton estat par les livres lire,
fay tant, en parsuivre l'estude.
qu'entre les clers ne soyes rude.

Se tu es noble et veulz les armes
suivre, il fault que souvent t'armes
en mainte terre, ou defaillis
on te tendroit et pour faillis.

Mauvais maistre ne sers pour rien,
car bon fruyt n'yst de mal merrien.
en son meneur convient le suivre,
s'il te fauldroit ses meurs ensuivre.

5 Soyes loyal a ton seigneur
naturel, tu ne dois greigneur
foy a homme, saiches de voir:
faulx ne soyes pour nul avoir.

Se tu as maistre, sers le bien,
10 dis bien de lui, gardes le sien,
son secret celes quoy qu'il face.
soyes humble devant sa face.

Trop convoiteux ne soyes mie,
car convoitise est enemie
de charité et de sagesse:
garde toi de fole largesse!

Se d'armes avoir renommee
tu veulz, si poursuis mainte armee,
gart qu'en bataille n'en barriere
20 tu ne soyes vëu derriere.

Se es capitaine de gent,
n'ayes renom d'amer argent:
car a peines pourras trouver
bonnes gens d'armes, s'es aver.

Se païs as a gouverner
25 et longuement tu veulz regner,
tiens justice et cruël ne soyes,
ne de grever gens ne quier voyes.

Se tu as estat ou office
30 dont tu te mesles de justice,
gardes comment tu jugeras,
car devant le grant juge yras.

S'as disciples, ne les reprendre
en trop grant rigueur, se mesprendre
35 les vois; penses que feible et vaine
est la fragilité humaine.

Se tu es homs d'eglize ou prestre,
religieux ou moine en cloistre,
n'ayes en toy grant convoitise,
40 papelardie ne faintise.

S'a toy n'appartient n'a ta vie,
de te mesler n'ayes envie
de princes ne de qui gouverne,
n'en faiz tes devis en taverne.

45 Portes honneur aux renommez,
aux anciens, aux bons nommez;

9-12 manquent. 16 Dans la rubrique du Ms.
momulz (?) de xpïne. 40 en p.] et par s. l'e.

3 il convient. 16 g. toi] te g. 36 feibles. 42
de t. m. corr.] ne t. mesles. 44 ne sus qui g.

de vaillans gens toudiz t'acointes,
mieulx en vauldras que les plus cointes.

Ne soyes entre gent honteux,
ne trop bault, fel ne rïoteux,
mais debonnaire a toute gent:
tiens toy net selon ton argent.

Se de marchandises te vis,
vens et achate a ton devis
si que ne perdes ou marchié,
ne deçoy nul, car c'est pechié.

Se tu as besoing et mestier
de toy vivre d'aucun mestier,
soyes soingneux et prens en gré,
car ou ciel est le haut degré.

Se tu viens en prosperité,
a grand chevance et herité,
gardes qu'orgueil ne te seurmonte:
penses qu'a dieu fault rendre compte.

Tiens toy a table honnestement
et t'abille de vestement
en tel actour qu'on ne s'en mocque.
car on congnoist l'uef a la coque.

Se tu es joennes et polis,
de peu de coust soyes jolis,
sens toy grever pour mectre en robes:
tiens toy net et nul ne desrobes.

Soyes constant, tiens ton propos
du bien faire qu'as en propos,
car homme qui change souvent
ne puet estre preux ne sçavent.

Soyes veritable en parolle,
a point tais et a point parolle,
car qui trop parle par usage,
est souvent tenu a pou sage.

Ayes pitié des pouvres gens
que tu voiz nuz et indigens,
et leur ayde quant tu pourras:
souviengne toy que tu mourras.

Tien ta promesse et petit jure,
gard ne soyes trouvé parjure,
car le menteur est mescreü,
et quant voir dist, il n'est crëu.

Aimes qui te tient a amy,
et te gart de ton ennemy;
nul ne puet avoir trop d'amis:
n'il n'est nulz petis ennemis.

10 car *manque*. 25 mectere. 26 descobes.
37 pourraz.

V.

*Cy dit la maniere comment appartient a prince
tenir le menu peuple, affin de le garder de
presompcion et cause de rebeller.*

5 Mais a parachever ce qui ay devant en-
commencié a dire, comme il conviengne aucune
foiz dilater les conclusions pour plus au long
declarer les matieres, c'est assavoir du gou-
vernement qui appartient a prince, pour tenir
10 son peuple en paix, se peut interpreter l'aucto-
rité cy dessus a notre propos, que les mauvais
faiz ne peuvent estre delaissez jusques a ce
que desirs et volunté de plusieurs choses ces-
sent et adont ce que souloit estre ennemy
15 devient amy. Voluntez de plusieurs choses sont
voirement en gent de commune, si que dit est;
mais affin que leurs vagues desirs cessent, ne
que plus les semblables maulx passez ne puis-
sent ensuivre, est bon, me semble, que le
20 prince, tant pour faire son devoir principale-
ment vers dieu, comme affin que cause n'ait
peuple de plus murmurer ne eulx tenir mal
contens, que il le gouverne dëuement et soubz
tres bonne justice, ne les seuffre estre foulez
25 ne pilliez par gens d'armes, ny de personne;
les deffende diligenment de touz ennemis, si
que fait le bon pastour ses brebiz. et que
faire le doit; vueille et ordonne que, se riens
est prins du leur ou de leur paine, que tantost
30 soient paieez et contentez; car, dit le sage, ne
tiens le salaire du laboureur du soir au matin,
affin que maudisson ne te nuise. Ne prengne
sur eulx subside, tailles, ne a quelconque
charge ne les impose oultre la necessité de
35 soustenir ses guerres, si que droit le permet;
les tiengne en paix, et que nul ne les oppresse
ne face grief, affin que cause n'aient d'eulx
esmouvoir ne occuper en autres choses ne
mais a leurs labours et mestiers; leur soit
40 debonnaire et benigne en parolle. s'il eschiet
que a luy parlent, et favorable a leurs justes
peticions; de critaulté nullement n'use vers
eulx; ains vueille que ilz soient traictez amiable-
ment. Et quant il va par la ville ou autre
45 part, ou a l'encontre luy viennent et le sa-
luënt, les salue tres doucement et de benigne
chiere.

Item, ordonne que ilz ne portent habiz
15 Volunte. 32 prengue.

oultrageux ne autres que leur appartiennent, sans parprendre ceulx des gentilz hommes, broderies ne devise, comme tel orgueil puist estre prejudiciable, et peut estre est. Item, et affin que ilz s'aprennent a estre mieulx moriginez, face deffendre ses maugroiemens, reniements et ses outrageux sermens de nostre seigneur, soubz paine de grant pugnicion en general deffence; aussi bien en soient pugniz grans comme petiz, et mesmement gens de 10 court, affin de mieulx duire ung chacun, et eschever murmure des petiz, et par justice amoderée soient après pugniz les defaillans; avec ce ses folles compaignies et assemblees en maison sans juste achoison leur fussent 15 veez.

Item, et comme oisiveté soit cause, souvent avient, d'induire jeunee a mains maux faire et folles conspiracions, que certaines gens fussent establiz par belle justice pour tous- 20 jours ensercher et prendre garde que aucun desroy ne fust machiné en ville, et que telz follastres gallars oyseux qui vont ça et la ou

par ses tavernes, sans riens faire, ne leur fust plus souffert; ains, bien enquis de quoy servent et que vont faisant, fussent mis en prison s'ilz ne vont a leurs mestiers, s'il est jour 5 ouvrier.

Item, fussent bien acertes deffendues ces folles parolles parciales qui ont couru et encores ne cessent, dont mal pourroit venir, et pugnir ceulx qui plus en useroient pour

Et a brief dire, par telz voies tenir en generalité et toutes autres bonnes ordonnances, que sur ce aviser se pourroient, pourroit le prince tenir son peuple en paix, faisant leur grant prouffit, par ce que plus ne s'en tendroient aux pertes de temps que faire souloient, ains chacun a son droit mestier. Si seroient bien contens de luy, puis qu'en paix on les tendroit et soubz bonne justice, et porroient enrichir, par quoy mieulx aroient l'aise de luy aider, se besoiing en avoit. Et par ainsi vivroit le peuple soubz bon seigneur glorieusement.

ALAIN CHARTIER.

I. II. *Copie faite par M. Ebert sur la première édition (entre 1470—1480). Cf. Paulin Paris, les manuscrits françois 6, 386; III. Le Curial, par A. Chartier, éd. F. Heuckenkamp, Halle 1899.*

I. Le Breviaire des Nobles (Début).

Je Noblesse, dame de bon vouloir, royne des preux, princesse des haulx faiz, a tous, qui ont volenté de valoir, paix et salut! par moi sçavoir vous faiz que pour oster les maux et les tors faiz que villennie a entrepris de faire, chascun de vous tous les jours une foiz ses heures die en cestuy breviaire!

Je me doy bien de plusieurs gens douloir qui ont du tout mes estaz contrefaiz, et en mettant vertu a non chaloir prennent mon nom et laissent mes beaulx faiz, et ont leurs noms avillez et defaiz et enclinez a mesdire et malfaire.

mais qui vouldra pardon de ses meffaiz, 25 ses heures die en cestuy breviaire!

Qui est des bons le successeur ou l'oir, ne doit avoir la terre sans les faiz, et s'il n'est duit a bien faire et vouloir, les biens d'aultruy sont en luy imparfaiz; 30 ains a du tout loz et honneur forfaiz, quant il n'ensuit des nobles l'exemplaire: mais se failly quelqu'ung a antre foiz, ses heures die en cestuy breviaire!

Princes mondains, qui vous dictes parfaiz 35 en noblesse, se me voulés complaire, chascun de vous par esbat plusieurs foiz ses heures die en cestuy breviaire!

4 et ait peut Ms. 26 fais. 31 fois.

2 enquis fussent. 3 fussent manque. 19. 20 porront. 27 le fais.

Foy, la premiere vertu.

Dieu tout puissant, de qui noblesse vient
et dont descent toute perfection,
a tout créé, tout nourrist, tout soustient
par sa haulte digne provision;
mais, pour tenir la terre en union,
a ordonné chascun en son office,
ly ung seigneur, l'autre en subjection,
pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil qui de dieu le plus d'honneur obtient
par seigneurie et domination,
plus est tenu et plus luy appartient
d'avoir en luy entiere affection,
crainte et honneur, bonne devocion,
et vergoigne de meffait et de vice,
et faire tout en bonne entencion,
pour foy garder et pour vivre en justice.

C'il est noble et pour tel se maintient
sans vanterie et sans decepcon,
qui envers dieu obeissant se tient
et fait le droit de sa profession.
qui quiert noblesse en autre opinion,
fait a dieu tort et au sang prejudice;
car dieu forma noble condition
pour foy garder et pour vivre en justice.

Povre et riche meurt en corruption,
noble et commun doivent a dieu service;
mais les nobles ont exaltacion
pour foy garder et pour vivre en justice.

II. Le livre des quatre dames (Début).

Pour oublier merencolye
et pour faire chiere plus lie,
ung doux matin aux champs yssy,
au premier jour qu'amours ralie
le cuer, et la saison jolye
fait cesser ennuy et soussy.
si alay tout seulet ainsi
que l'ay de coustume, et aussi
marchay l'erbe poignant menue,
qui mist mon cuer hors de souci,
lequel avoit esté transsi
long temps par liesse perdue.

Tout autour oiseaulx volloient
et si tres doucement chantoient
qu'il n'est cuer qui n'en fut joieux.
et en chantant en l'air montoient*
40 marchay Ebert] marchy. 47 il manque un vers.

a l'estrивee, a qui mieulx mieulx.
le temps n'estoit mie ennieux,
de bleu se vestoient les cieulx,
et le beau soleil cler luisoit;
violettes croissoient par lieux,
et tout faisoit ses devoirs tieulx
comme nature le duisoit.

En buissons oyseaulx s'assembloient,
l'un chantoit, les autres doubloient:
de leurs gorgettes verboioient
le chant que nature a appris,
et puis l'un de l'autre s'embroient.
et point ne s'entreresembloient:
tant en y ot qui ne sembloient
fors a estre en nombre compris.
je m'arrestay en ung pourpris
d'arbres, en pensant a hault pris
de nature qui entrepris
ot a les faire ainsi harper;
mais de joie les vy surpris
et d'amours nouvel entrepris,
et ung chascun avoit ja pris
et choisy ung si loyal per.

En chemin tout retentissant
de doux accors alay, pensant
a ma maleuree fortune,
eu moy mesme m'esbaissant
com amour, qui est si puissant,
est large de joie fors d'une,
que je ne puis par voie aucune
recouvrer, combien que nesune
autre grace a amours ne vueil;
soit maleur ou soit infortune,
autres par maniere commune
ont les biens dont je n'ay que dueil.

Les arbres regarday flourir
et lievres et connixs courir:
du printemps tout s'esjouissoit.
la sembloit amour seignourir;
nul n'y pent vieillir ne mourir,
ce me semble, tant qu'il y soit.
des arbres ung flair doux yssoit
qui l'air sery adoucissoit,
et en bruiant par la vallee
ung petit ruisselet passoit

2 mie mieulx. 8 sembloient: correction d'Ebert.
24 tout manque. 36 fleurir. 39 seigneurir.
45 sans doute glissoit.

qui le país amolissoit,
dont l'eaue n'estoit pas sallee.

La venoient les oysillons,
après ce que des gresillons,
des mouschettes et papillons
ilz avoient pris leur pasture.
lasniers, autours, esmerillons
vy et mouches aux aguillons,
qui de beau miel leurs pavillons
firent es arbres par mesure.
de l'autre part fut la closture
d'un pré gracieux, ou nature
sema les fleurs sur la verdure,
blanches, jaunes, rouges et perses;
d'arbres fleuris fut la çainture,
aussi blans que se naige pure
les couvrist; ce sembloit peinture,
tant y ot de couleurs diverses.

Le ruissel d'une source vive
descendoit de roche naïve,
large d'environ une toise;
si couroit par l'erbue rive,
et au gravier qui lui estrive
menoit une tres plaisant noise;
maint poissonet, mainte vandoise
vy la nager, qui se degoise
en l'eaue clere, nette et fine.
si n'ay garde que je m'en voise
de la, mais largement me poise
qu'il faille que si beau jour fine.

Tout au plus pres sur le pendant
de la montaigne en descendant
fut assiz ung joieux bocage,
qui au ruissel s'alloit rendant
et vertes courtines tendant
de ses branches sur le rivage.
la hante maint oisel sauvage:
l'un vole, l'autre ou ruissel nage,
caues, ramiers, herons, faisans.
les serfz passioient par l'ombrage
de ces oisillons hors de cage:
dieu scet s'ilz estoient taisans!

Ainsi ung pou m'esjonissoie,
quant a celle douleur pensoie,
et hors de la tristeur yssoie
que je porte celement;

9 leurs *manque*. pavillons. 11 feut. 34 ran-
dant. 36 rivaige. 37 sauvaige.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Ed.

et puis a moy mesmes tensoie,
et de chanter je m'efforçoie.
mais ce bien dont je jouissoie
il ne duroit pas longuement,
5 ains rentroie soudainement
au penser ou premierement
j'estoie, dont si durement
suis et de long temps assailly.
ce bien accroissoit mon torment,
10 en voyant l'esjouissement,
dont il m'estoit tout autrement,
car espoir m'estoit defailly.

Sy disoie a Amours 'Amours,
pourquoy me faiz tu vivre en plours
15 et passer tristement mes jours?
et tu donnes par tout plaisance.
tiens suis a dnrer a tousjours,
et je trouve toutes rigours,
plus de durtez, moins de secours
20 que ceulx qui aiment decevance.
j'ai pris en gré ma penitance,
attendant la bonne ordonnance
de la belle qui a puissance
de moy mettre en meilleur party;
25 mais je voy que faintise avance
ceulx qui ont des biens abondance
dont j'ay failly a l'esperance:
ce n'est pas loiaulment party.'

Ainsy mon cueur se guermentoit
30 de la grant douleur qu'il portoit,
en ce plaisant lieu solitaire,
ou ung doux ventelet ventoit
si sery qu'on ne le sentoit,
fors [que] violette mieulx en flaire.
35 car fut le gracieux repaire
de ce que nature a peu faire
de bel et joieux en esté:
la n'avroit eu rien a reffaire
de tout ce qui me pouvoit plaire,
40 mais que ma dame y eust esté.

En une sente me vins rendre,
longue et estroite, ou l'erbe tendre
cressoit tres dure et ung pou mendre
que celle qui fut tout entour;
45 la me vint ung aches surprendre
de desir, que me fist mesprendre,

8 dont *Ebert*] donc. 19 duretez. 30 p. *ê*. tentoit.
38 avroit eu] avoit en r. 39 pouvoit] me pourroit.

29

et en allant, sans garde prendre,
ne sans penser a mon retour,
me trouvay loing a ung destour.
la me feist desir dur estour,
ne je ne sçavoie plus tour,
quant de pres vy s'entrebaïser
une pastoure et ung pastour,
et de loing yssir d'une tour
quatre dames en noble atour:
ce fist mon dur mal apaiser.

III. *Le Curial.*

La court, affin que bien l'entendes, est ung
couvent de gens qui soubz faintise du bien
commun se assemblent pour s'entretromper; 15
car il n'y a gueres de gens qui ne vendent,
achaptent ou eschangent aucunes foiz leurs
rentes ou propres vestemens. Car entre nous
de la court sommes marchans affaictiez qui
achatons les autres gens, et autresfoiz pour 20
leur argent nous leur vendons nostre
humanité precieuse. Nous acheptons autrui
amitié ou par flaterie ou par corruptelle, mais
nous nos sçavons trop bien vendre a ceulx
qui ont de nous affaire. Quel bien doncques 25
y peuz tu acquerir qui soit certain, ne quelle
seureté avoir qui soit sans doubte et sans
peril? Vieux tu aller a la court vendre ou
perdre ce bien de vertu que tu as acquis
hors d'icelle? Je te dy que quant tu t'effor- 30
ceras d'y entrer, lors commenceras tu a perdre
la seigneurie de toy mesmes et ne joÿras plus
des droiz de ta franchise. Certes, frere, tu
demandes ce que tu deusses reffuser. Tu te
fies en ce dont tu te deusses deffier et fiches 35
ton esperance en ce qui te tirerait en peril
de perdicion. Et se tu y viens, la court te
servira de tant de mensonges controuvees
d'une part, et de l'autre partie te baillera
tant de cures et de charges, que tu avras 40
dedens toy mesmes bataille continuëlle et
soubcy engoisieux. Et pour certain, homme
ne pourroit veritablement dire que ceste vie
fust bienheuree, qui par tant de tampestes est
achaptee et en tant de contrarietez esprouvee. 45

Et se me demandes que c'est que vie curiale,
je te respons, frere, que c'est une povere ri-
chesse, une habondance miserable, une haul-

tesse qui chiet, ung estat non estable, une
seureté tremblant et une morviueuse vie, et
ainsi peut elle estre appellee de ceulx qui sont
veritablement amoureux de sainte liberte.

5 Fuyez, hommes vertueux, fuyez et vous tenez
loing de telle assemblee, si vous voulez bien et
sainctement vivre, et comme gens bien asseurez
sur le rivaige nous regardez noyer de nostre
gré mesmes et mesprisez nostre aveuglerie,
10 qui ne peut ou ne vieult cognoistre nostre propre
meschef. Car comme les foux mariniers sont
aucunes foiz noyez par leur despourveu advise-
ment, ainsi atraict la court a soy et deçoit les
simples et se fait convoiter, comme une ribaulde
15 bien patee, par son ris et par son baisier. La
court alesche friandement ceulx qui y viennent
en leur usant de faulses promesses. La court
rit au commencement a ceulx qui y entrent et
puis leur rechigne par après, et aucunes foiz les
mort tres aigrement. La court retient les chestifs
qui ne s'en scevent esloingner et tousjours advoue
auctorité et seigneurie sur ceulx qu'elle a sur-
montéz. La court aussi par erreur oblie souvent
ceulx qui mieulx servent, et despend follement
le sien pour enrichir ceulx qui n'en sont mye dig-
25 nes et qui l'ont mal servy. Et l'omme malostru
qui si est alechiët y ayme mieulx perir que s'en
yssir et y avancer son cours denaturé sans y avoir
franchise jusques a sa mort. Croy seurement,
frere, et n'en doubtes point que tu exerces tres
30 bon et prouffitable office, se tu scez bien user de
ta maistrise que tu as en ton petit hostel, et si es
et seras puissant tant comme tu as suffisance de
toy mesmes. Car qui a petite famille et la gou-
verne sagement et en paix, il est seigneur, et si
est il bienheure de tant qu'il se maintient plus
franchement, comme il ne soit chose tant pre-
cieuse soubz le ciel qui puisse estre de suffisant
commutation contre franchise. O fortunez hom-
40 mes qui vivez en paix! O beneurees familles ou
il a honneste pouvreté qui se contente de raison
sans menger les fruiz d'autrui labeur! O
bienheuree maisonnette en laquelle regne vertu
sans fraude ne barat et qui est honnestement
45 gouvernee en crainte de dien et bonne modera-
cion de vie! Illecques n'entrent nulz pechez,
ilecques est vie droicturiere ou il a remors de
chascun pechie, ou il n'a noise, murmure ne envie.

De telle vie s'esjouïst nature, en telles petites
cases vit elle longuement, et petit a petit s'en
va jusques a plaisant vieillesse et a honneste
fin. Car, comme dit Senecque en ses tragedies,
vieillesse vient a tard aux gens de petites
maisons, qui vivent en suffisance. Mais entre
nous curiaulx qui sommes serfz a fortune,
vivons desordonneement et vieillissons plus
par force de cures que par nombre d'ans, et
par faulte de bien vivre sommes frustrez de
la souefveté de nostre vie, que tant desirons,
et nous hastons d'aler a la mort, que tant
redoubtons. Suffise toy donc, frere, suffise toy
de vivre en paix en ton partoy et aprens a
t'en contenter par noz meschiefz. Ne te mes-
prise pas tant que tu prengnes la mort pour
la vie, ne ne delaisse pas le bien que tu
seroies constraint de repeter par après a
grans regrez, pour querir ce qui te seroit
horrible a trouver. Finablement je te prie,
conseille et admonnestes, se tu prises aucune-
ment sainte vie et honneste et se tu ne te
veulx aler perdre, que tu ostes ta pensee et
disposes toute ta volenté de non venir a
court, et soies content de toy retraire sauve-
ment dedans l'enclos de ta maison privee.
Et se tu n'as ou temps passé cogneu que tu
y as esté beneuré, si aprens a le cognoistre
desormais. Et a dieu te commands par cest
escript, qui t'en doint la grace. Amen.

POÉSIES DU DUC CHARLES D'ORLÉANS.

Les Poésies du duc Charles d'Orléans, publiées par Aimé Champollion-Figeac, Paris 1842, p. 123. 136. 243. 175. Edition de Ch. d'Héricault, Paris 1875, 2 Vol. 1, 82; 2, 115; 2, 46; 1, 143. La dernière ballade a été composée pendant la captivité de Charles en Angleterre (1415—1440), sans doute vers l'année 1435, où on commença à parler de paix entre la France et l'Angleterre.

I. Ballade 65.

En la forest d'ennuyeuse tristesse
un jour m'avint qu'a par moi cheminoye!
si rencontray l'amoureuse deesse
qui m'appella, demandant ou j'aloie. 20
je respondy que par fortune estoye
mis en exil en ce bois, long temps a,
et qu'a bon droit appeller me povoye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

En sousriant par sa tres grant humblesse 25
me respondy 'amy, se je savoye
pourquoy tu es mis en ceste destresse,
a mon pouvoir volentiers t'ayderoye.
car ja pieça je mis ton cueur en voye
de tout plaisir, ne sçay qui l'en osta. 30
or me desplaist qu'a present je te voye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

'Helas!' dis je, 'souveraine princesse,
mon fait savez: pour quoy le vous diroye?
c'est par la mort, qui fait a tous rudesse, 35
qui m'a tollu celle que tant amoye,
en qui estoit tout l'espoir que j'avoie,
qui me guidoit, si bien m'accompaigna

en son vivant, que point ne me trouvoye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

Aveugle suy, ne sçay ou aler doye:
de mon baston, affin que ne forvoye,
je vais tastant mon chemin ça et la.
c'est grant pitié qu'il convient que je soye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

II. Rondel 14.

Le temps a laissé son manteau
de vent, de froidure et de pluye,
et s'est vestu de broderie,
de soleil luyant, cler et beau.

Il n'y a beste ne oiseau
qu'en son jargon ne chante ou crye:
le temps a laissé son manteau
de vent, de froidure et de pluye.

Riviere, fontaine et ruisseau
portent en livree jolie
gouttes d'argent, d'orfavrerie;

1 prendes] y rendes A, prengnes B. 3 de B:
manque A. 19 ne] je. 28 raiant Ch. 30 qui
en Ch. 32 manque Ch.

chascun s'abille de nouveau.
le temps a laissié son manteau . . .

III. Chanson 92.

Petit mercier, petit pannier!
pourtant se je n'ay marchandise
qui soit du tout a vostre guise,
ne blasmez pour ce mon mestier!

Je gangne denier a denier,
c'est loings du tresor de Venise;
petit mercier, petit pannier!
pourtant se je n'ay marchandise . . .

Et tandis qu'il est jour ouvrier,
le temps pers, quant a vous devise.
je voys parfaire mon emprise
et par my les rues crier:
petit mercier, petit pannier!

IV. Ballade 89.

En regardant vers le païs de France,
ung jour m'avint, a Dovre sur la mer,
qu'il me souvint de la douce plaisance

que je souloie ou dit païs trouver.
si commençay de cuer a souspirer,
combien certes que grant bien me faisoit
de veoir France, que mon cuer amer doit.

5 Je m'avisay que c'estoit nonsavance
de telz souspirs dedens mon cuer garder,
veu que je voy que la voye commence
de bonne paix qui tous biens peut donner.
pour ce tournay en confort mon penser:
10 mais non pourtant mon cuer ne se lassoit
de veoir France, que mon cuer amer doit.

Alors chargai en la nef d'esperance
tous mes souhays, en leur priant d'aler
oultre la mer sans faire demourance
15 et a France de me recommander.

or nous doint diu bonne paix sans tarder!
adonc auray loisir, mais qu'ainsi soit,
de veoir France, que mon cuer amer doit.
Paix est tresor qu'on ne peut trop loër:
20 je hé guerre, point ne la doy prisier:
destourbé m'a long temps, soit tort ou droit.
de veoir France, que mon cuer amer doit.

LES CENT NOUVELLES NOUVELLES.

Les cent nouvelles nouvelles, publiées par Th. Wright, Tome I, Paris 1858, p. 101—106. Cf. Hagen, Gesamtabenteuer 2, p. LIII.

Ardent desir de veoir païs, savoir et cognoistre
pluseurs experiences qui par le monde universel
journallement adviennent, nagueres si fort 25
eschaufa l'atrempé cuer et vertueux courage
d'un bon et riche marchant de Londres en
Angleterre, qu'il abandonna sa belle et bonne
femme et sa belle maignye d'enfans, parens,
amis, heritages et la plus part de sa chevance, 30
et se partit de son royaume assez et bien
fourny d'argent content et de tres grande
abundance de marchandises dont le païs
d'Angleterre peut les autres servir, comme
d'estains, de riz, et foison d'autres choses 35
que pour bref je passe. En ce son premier
voyage vaqua le bon marchant l'espace de
cinq ans, pendant lequel temps sa bonne
femme garda tres bien son corps, fist le

prouffit de pluseurs marchandises, et tant et
si tres bien le fist que son mary, au bout des
diz cinq ans retourné, beaucop la loa et plus
que par avant l'ama. Le cuer au dit mar-
chant, non encores content tant d'avoir veu
et congneu plusieurs choses estranges et mer-
veilleuses, comme d'avoir gaigné largement,
le feist arriere sur la mer bonter cinq ou six
mois puis son retour; et s'en reva a l'adven-
ture en estrange terre tant de chrestians que
de Surrazins, et ne demoura pas si pou que
les dix ans ne furent passez ains que sa
femme le revist. Trop bien luy rescripvoit et
assez souvent, a celle fin qu'elle sceust qu'il
estoit encores en vie. Elle, qui jeune estoit
et en bon point et qui point n'avoit de faulte
des biens de dieu, fors seulement de la pre-

12 manque Ch.

1 je manque. 13 souhaits en les Ch. 20 dois H.

sence de son mary, fut contrainte par son trop demourer de prendre ung lieutenant, qui en peu d'heure luy fist ung tres beau filz. Ce filz fut elevé, nourry et conduit avec les aultres ses freres d'un costé, et au retour du marchand, mary de sa mere, avoit environ sept ans. La feste fut grande a ce retour d'entre le mary et la femme; et comme ils fussent en joyeuses devises et plaisans propos, la bonne femme, a la semonce de son mary, fait venir devant eulx tous leurs enfans, sans oblir celui qui fut gaigné en l'absence de celui qui en avoit le nom. Le bon marchand voyant la belle compagnie de ses enfans, recordant tres bien du nombre d'eulx a son partement, le voit creu d'un, dont il est tres fort esbahy et moult esmerveillé; si va demander a sa femme qui estoit ce beau filz, le derrenier en reng de leurs enfans. 'Qui c'est?' dit elle, 'par ma foy, sire, c'est nostre filz; qui seroit il?' 'Je ne sçay', dist il; 'mais pour ce que plus ne l'avoie veu, avez vous merveille si je le demande?' 'Saint Jehan! nenny', dist elle, 'mais il est mon filz.' 'Et comment se peut il faire?' dist le mary, 'vous n'estiez pas grosse a mon partement.' 'Non vrayement', dit elle, 'que je sceusse; mais je vous ose bien dire a la verité que l'enfant est vostre, et que aultre que vous a moy n'a touché.' 'Je ne dy pas aussi', dit il; 'mais toutesfoiz il a dix ans que je party, et cest enfant se mostre de sept: comment doncques pourroit il estre mien? l'auriez vous plus porté que ung aultre?' 'Par mon serment', dit elle, 'je ne sçay; mais tout ce que je vous dy est vray. Si je l'ay plus porté qu'un aultre, il n'est rien que j'en sache; et si vous ne le me feistes au partir, je ne sçay moy penser dont il peut estre venu, si non que, assez tost après vostre partement, ung jour j'estoie par ung matin en nostre grand jardin, ou tout a coup (me) vint ung soudain appetit de menger une fueille d'oseille qui pour l'heure de adonc estoit couverte et soubz la neige tappie. J'en choisy une entre les aultres, belle et large, que je cuiday avaler; mais ce n'estoit que ung peu de nege blanche et dure; et ne l'eu pas si tost avalee que ne me sen-

tisse en trestout tel estat que je me suis trouvee quand mes aultres enfans ay porté. De fait, a chef de terme, je vous ay fait ce tres beau filz.' Le marchand cogneut tantost qu'il en estoit noz amis; mais il n'en vult faire semblant, ainçois se vint adjoindre par parolles a confermer la belle bourde que sa femme lui bailloit, et dit 'm'amy, vous ne dictes chose qui ne soit possible, et que a aultres que a vous ne soit advenue. Loé soit dieu de ce qu'il nous a envoyé! S'il nous a donné ung enfant par miracle ou par aucune secrette fasson dont nous ignorons la maniere, il ne nous a pas oblié d'envoyer chevance pour l'entretenir.' Quant la bonne femme voit que son mary veult condescendre a croire ce qu'el luy dit, elle n'est moyennement joyeuse. Le marchand, sage et prudent, en dix ans qu'il fut puis a l'ostel sans faire ses loingtains voyages, ne tint oncques maniere envers sa femme en parolles ne autrement par quoy elle peust penser qu'il entendist rien de son fait, tant estoit vertueux et pacient. Il n'estoit pas encores saoul de voyager, si le vouloit recommencer, et le dist a sa femme, qui fist semblant d'en estre tres marrie et mal contente. 'Appaisez vous', dist il; 's'il plaist a dieu et a monseigneur saint George, je reviendray bref. Et pour ce que nostre filz que feistes a mon aultre voyage est desja grand et habile et en point de veoir et d'apprendre, si bon vous semble, je l'en meneray avecques moy.' 'Et par ma foy', dit elle, 'vous ferez bien et je vous en prie.' 'Il sera fait', dit il. A tant se part et en maine le filz dont il n'estoit pas pere, a qui il a pieça gardé une bonne pensee. Ilz eurent si bon vent qu'ilz sont venus au port d'Alisandrie, ou le bon marchand tres bien se deffist de la plus part de ses marchandises; et ne fut pas si beste, affin qu'il n'eust plus de charge de l'enfant de sa femme et d'ung aultre, et que après sa mort ne succedast a ses biens comme ung de ses aultres enfans, qu'il ne le vendist a bons deniers contens pour en faire ung esclave. Et pour ce qu'il estoit jeune et puissant, il en eust pres de cent ducatz. A chef de piece, il s'en revint en Angleterre sain et

sauf, dieu mercy. Et n'est pas a dire la joye que sa femme luy fist quand elle le vit en bon point. Elle ne voit point son filz, si ne scet que penser. Elle ne se peut gueres tenir qu'elle ne demandast a son mary qu'il avoit fait de leur filz. 'Ha! m'amy', dist il, 'il ne le vous fault ja celer; il luy est tres mal prins.' 'Helas! comment?' dit elle, 'est il noyé?' 'Nenny vraiment', dist il; 'mais il est vray que fortune de mer par force nous 10 mena en ung país ou il faisoit si chault que nous cuidions tous mourir par la grand ardeur du soleil qui sur nous ses raidz espan- doit; et comme ung jour nous estions sailliz de nostre nave, pour faire en terre chascun 15 une fosse pour nous tappir pour le soleil, nostre bon filz, qui de neige, comme sçavez,

estoit, en nostre presence sur le gravier par la grand force du soleil, il fut tout a coup fondu et en eaue resolu. Et n'eussiez pas dict une sept seaumes que nous ne trouvassmes 5 plus rien de luy. Tout aussi a haste qu'il vint au monde, aussi soudainement en est party. Et pensez que j'en fuz et suis bien desplaisant, et ne vy jamais chose entre les merveilles que j'ai veues dont je fusse plus esbahi.' 'Or avant', dit elle, 'puis qu'il a pleu a dieu le nous oster comme il le nous avoit donné, loé en soit il!' Si elle se doubta que la chose allast aultrement, l'ystoire s'en taist et ne fait pas mentïon, fors que son 15 mary lui rendit telle qu'elle luy bailla, combien qu'il en demoura toujours le cousin.

FRANÇOIS VILLON.

Oeuvres de Maistre François Villon, par J. H. R. Prompsault, Paris, 1832. Oeuvres de François Villon, publiées par Paul Lacroix, Paris, 1877, p. 33—35, 82 s., 128—131, 150 s. Fr. Villon, par G. Paris, Paris, 1901.

I.

Le grant Testament.

(*str. xxxv ss.*)

Povre je suis des ma jeunesse.
de povre et de petite extrace.
mon pere n'eut oncq grant richesse,
ne son ayeul, nommé Erace.
povreté tous nous suyt et trace:
sur les tumbeaux de nos ancestres,
les ames des quelz dieu embrasse,
on n'y voyt couronnes ne sceptres.
De povreté me guermentant,
souventes foyz me dit le cueur
'homme, ne te doulouse tant
et ne demaine tel douleur,
si tu n'as tant q'eust Jacques Cueur:
mieulx vault vivre soubz gros bureaux
povre, qu'avoir esté seigneur
et pourrir soubz riches tumbeaux.'
Qu'avoir esté seigneur — que dys
seigneur? — hélas, ne l'est il mais.
selon les davidiques dictz

son lieu ne congnoistra jamais.
quant du surplus, je m'en desmetz,
20 il n'appartient a moy pecheur:
aux théologiens le remetz,
car c'est office de prescheur.
Si ne suis, bien le considere,
filz d'ange portant dyademe
25 d'estoylle ne d'autre sydere.
mon pere est mort, dieu en ayt l'ame!
quant est du corps, il gyst soubz lame.
j'entends que ma mere mourra
(et le sçait bien la povre femme),
30 et le filz pas ne demourra.
Je congnoys que povres et riches,
sages et folz, prebstres et laiz,
noble et vilain, larges et chiches,
petis et grans, et beaulx et laidz,
35 dames a rebrassez colletz,
de quelconque condicïon,
portant attours et bourreletz
33 nobles vilains *L.*

mort saisit sans exception.

Et meure Paris ou Helaine,
quiconques meurt, meurt a douleur
telle que pert vent et alaine;
son fiel se creve sur son cuer,
puis sue, dieu sçait quel sùeur!
et n'est qui de ses maulx l'allege,
car enfans n'a, frere ne sœur
qui lors vouldist estre son pleige.

La mort le faict fremir, pallir,
le nez courber, les veines tendre,
le col enfler, la chair mollir,
jointes et nerfs croistre et estendre.
corps féminin, qui tant es tendre,
poly, souëf, si precieulx,
te faudra il ces maulx attendre?
ouy, ou tout vif aller es cieulx.

II.

Ballade et oraison.

Pere Noé, qui plantastes la vigne,
vous aussi, Loth, qui bustes au rocher
par tel party qu'Amour, qui gens engigne,
de vos filles si vous fait approcher
(pas ne le dy pour le vous reprocher),
Architridin, qui bien sceustes cest art,
tous trois vous pry, qu'o vous veuillez percher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Il fut jadis extraict de vostre ligne,
luy qui beuvoit du meilleur et plus cher,
et ne deust il avoir vaillant ung pigne;
certes, sur tous c'estoit un bon archer.
on ne luy sceut pot des mains arracher:
car de bien boire oncques ne fut faitart.
nobles seigneurs, ne souffrez empescher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Comme homme ben qui chancelle et trepigne,
l'ay ven souvent, quand il s'alloit coucher;
et une fois il se fait une bigne,
bien m'en souvient, a l'estal d'ung boucher.
brief, on n'eust sceu en ce monde chercher
meilleur pïon pour boire tost et tart.
faictes entrer, quant vous l'orrez hucher,
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Prince, il n'eust sceu jusqu'a terre cracher;

38 homme embeu.

tousjours crioit naro, la gorge m'ard!"
et si ne sceut oncq sa soif estancher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

5

III.

Le debat du cuer et du corps de Villon en forme de ballade.

Qu'est ce que j'oy? 'ce suis je.' qui? 'ton cuer,
10 qui ne tient mais qu'a ung petit flet.
force n'ay plus, substance ne liqueur,
quand je te voy retraict ainsi seulet
com povre chien tappy en recullet.'
pour quoy est ce? 'pour ta folle plaisance.'
15 que t'en chault il? 'j'en ay la desplaisance.'
laisse m'en paix! 'pour quoy?' j'y penseray.
'quand sera ce?' quand seray hors d'enfance.
'plus ne t'en dy'. et je m'en passeray.

'Que penses tu?' estre homme de valeur.
20 'tu as trente ans.' c'est l'aage d'ung mulet.
'est ce enfance?' nenny. 'c'est donc foleur
qui te saisit?' par ou? par le collet?
'rien ne congnois.' si fais: mouches en laict:
l'ung est blanc, l'autre est noir, c'est la distance.
25 'est ce donc tout?' que veulx tu que je tance?
si n'est assez, je recommenceray.
'tu es perdu.' j'y mettrai resistance.
'plus ne t'en dy'. et je m'en passeray.

'J'en ay le dueil, toy le mal et douleur.
30 si fusses ung povre ydiot et folet,
au cuer eusses de t'excuser couleur:
se n'as tu soing, tout ung tel, bel ou laid.
ou la teste as plus dure q'ung jalet,
ou mieulx te plaist qu'honneur ceste meschance.
35 que respondras a ceste consequence?
j'en seray hors, quant je trespaseray.
'dieu, quel confort!' quelle saige eloquence!
'plus ne t'en dy'. et je m'en passeray.
,Dont vient ce mal?' il vient de mon malheur:

40 quant Saturne me fait mon fardelet,
ces maulx y mist, je le croy. 'c'est foleur:
son seigneur es, et te tiens son valet.
voy que Salmon escript en son roulet:
homme sage, ce dit il, a puissance
45 sur les planetes et sur leur influence,'

30 fusse.
45 planete.

39 D'ond L.

43 Salomon L.

je n'en croy rien; tel qu'ilz m'ont fait, seray.
'que dis tu?' rien. 'certes, c'est ma créance.
plus ne t'en dy.' et je m'en passeray.

'Veux tu vivre?' dieu m'en doint la puissance!
'il te fault' . . . quoy? 'remors de conscience;
lire sans fin.' et en quoy? 'en science.
laisse les folz!' bien, j'y adviseray.
'or le retiens!' j'en ay bien souvenance.
'n'attends pas tant que tourne a desplaisance!
plus ne t'en dy.' et je m'en passeray.

IV.

Ballade des menus propos.

Je congnois bien mouches en lait;
je congnois a la robe l'homme;
je congnois le beau temps du laid;
je congnois au pommier la pomme;
je congnois l'arbre a veoir la gomme;
je congnois quand tout est de mesme;
je congnois qui besoingne ou chomme;

je congnois tout, fors que moy mesme.

Je congnois pourpoinct au collet;

je congnois le moyne a la gonne;

je congnois le maistre au valet;

je congnois au voyle la nonne;

je congnois quant piqueur jargonne;

je congnois fols nourriz de cresse;

je congnois le vin a la tonne;

je congnois tout, fors que moy mesme.

10 Je congnois cheval du mullet;

je congnois leur charge et leur somme;

je congnois Bietrix et Bellet;

je congnois gect qui nombre et somme;

je congnois vision en somme;

15 je congnois la faulte des Boesmes;

je congnois le pouvoir de Romme;

je congnois tout, fors que moy mesme.

Prince, je congnois tout en somme;

je congnois coulerez et blesmes;

20 je congnois mort qui nous consomme;

je congnois tout, fors que moy mesme.

MARTIAL DE PARIS, SURNOMMÉ D'AUVERGNE.

Ms. de Paris 5054, fol. 47—49.

Du temps du feu roy
n'estoye en esmoy
qui me grevast guere;
j'aloye tout par moy
donner le beau moy
a quelque bergiere
joyeuse et entiere,
de belle maniere,
ou prin temps et gay;
et puis en derriere
faisons bonne chiere
sans mener grant glay.

Doulces chançonnettes,
plaisans bergerettes,
toutes nouvelettes,
pas ne s'i celoient:
bouquetz de violettes
a brins d'amourettes,
et fleurs joliettes
ver la si voloient.
oyseaulx garilloient,

qui nous revelloient
et rossignolloient
et comme allouettes
besiers se bailloient.
cœurs s'amollïoient,
et puis s'acolloient
en ses entrefaictes.

Il n'est tel plasir
que d'estre et gesir
par my ces beaulx champs,
l'erbe vert choisir,
jouer, qui a loisir,
et prandre bon temps,
voire a toutes gens,
bourgoys ou marchans,
pour eulx rassaisir;
car petiz et grans
en vivent plus d'ans
selon leur desir.

41 ver(s) la se voioient?

24 et manque. 39 de ans.

Jadiz labouroye,
 a par moy houoye
 et seulet plantoye
 en ses terres fermes;
 de riens paour n'avoye, 5
 brigans ne voyoye,
 ne point je n'oyoye
 le bruyt des gens d'armes,
 lances ou guysarmes,
 mais moynes ou carmes, 10
 bourgoises et dames
 tousjours rencontroye.
 las! bon temps j'avoye,
 dont adés lermoye
 a mout chaudes lermes. 15

A tout ma houlette
 et cornemusette
 sus la belle herbette
 je me gogooye
 avec bergerette, 20
 plaisant, joliette,
 baisant la bouchette
 si douce que soye.
 les tetins pinsoye,
 puis la renversoye 25
 desoubz la saulçoye,
 tastant la fessette:
 las! dieu scet quel joye!
 en l'air je saultoye
 et chançons chantoye 30
 comme une alouette.

En lieu de moustier
 pour nous festoier
 avions beau sentier
 tout couvert de fueille, 35
 scentant l'eglantier,
 le jambon entier,
 la trippe et saultier
 au verjus d'ozeille,
 le pain sous l'esselle, 40
 la belle bouteille,
 fourmaige en foisselle, —
 vie de Franc Gontier,
 (point n'en est d'itelle),
 avec la sequelle! 45
 puis faisons la veille
 quant estoit mestier.

Mieulx vault la lÿesse,

43 du.

BARTSCH. Chrestomathie. VIII. Éd.

l'acueil et adresse,
 l'amour et simplesse
 de bergiers pasteurs
 qu'avoir a largesse
 or, argent, richesse
 ne la gentillesse
 de ses grans seigneurs:
 car ilz ont douleurs
 et des maulx gregneurs.
 mais pour noz labeurs
 nous avons sans cesse
 les beaulx prez et fleurs,
 fruitaiges, odeurs
 et joye a noz cueurs,
 sans mal qui nous blesse.

Vivent pastoureaulx,
 brebiz et agneaulx,
 moutons a troppeaulx,
 bergiers, pastourelles,
 a tout leurs gasteaulx
 farciz de beaulx aux,
 pasteuz de naveaulx
 au lart et groiselles
 cornez challumelles,
 danssez sauterelles!
 filles et pucelles,
 prenez vous chappeaulx
 de roses vermeilles
 et ses beaulx rainceanx
 tous plains de prunelles;
 faites tourneboelles
 sur prés et sous treilles
 au chant des oyseaulx!

Depuis quarante ans
 l'en ne vit les champs
 tellement flourir,
 regner si bon temps
 entre toutes gens,
 qu'on a veu courir
 sans moins de perir
 jusques au mourir
 du roy trespasé
 qui pour recourir
 et nous secourir
 a maint mal passé.

Se pour paine prendre,
 beufs et brebiz vendre

36 fleurir. 32 sous]sur. 40 *inintelligible*.

ravoir je povoye
le feu roy de cendre
et sur piez le rendre,
tout le mien vendroye
et ne cesseroye,

5

jusques luy auroye
la vie retournee,
pour la doulce voye,
le bien et la joye
qu'il nous a donee.

MORALITÉ DU MAULVAIS RICHE.

Ancien théâtre françois par M. Viollet le Duc, Tome III, Paris 1854, p. 270—278.

Trotemenu.

Hahay! or me fault il lever.
haro! que je suis endormis,
paresseux et effetardis,
que pieça ne suis appresté.
je croy le soleil est levé,
qui ha abattu la rosee.
j'ay dormy grande matinee.
or me fault il bien pourpenser,
comment me pourray excuser
envers mon seigneur et mon maistre,
que je voy en celle fenestre.
mon seigneur, le bon jour ayez!
je suis prest et appareillez
d'aller partout ou vous plaira,
soit dela la mer ou deça:
or me dictes vostre plaisir!

Le maulvais riche.

Trotemenu, j'ai grant desir
de vivre planteureusement
et d'estre vestu noblement
(et) de drap de pourpre et de soye:
car j'ay assez or et monnoye
pour mon estat entretenir
ainsi qu'il me vient a plaisir.
or va tost! sans plus retarder,
sçavoir que nous pourrons manger,
car il est de disner saison.

Trot. g'y voys sans plus d'aretoyson;
a faire vo command m'encline.
tout droit m'en voys en la cuisine
sçavoir si le disner est prest.
hau, Tripet, dis moy, est tout prest?
mon seigneur veult aller disner.
or me dis, sans plus sejourner,
se je iray dresser la table.

14 bien manque. 19 appareillé. 39 monsieur.

Tripet le queux.

ouÿ, va tost, sans dire fable:
tu es trop mallement songneux.
se fusses aussi angoisseux
de labourer et de gagner
que tu es prest d'aller manger,
ce fust merveilles de ton fait.

Trot. laisse moy en paix, s'il te plaist!

et me parle d'autre acointance,
car de la pance vient la dance.
pour ce m'en voys, sans arrester,
mettre la table pour disner,
mais qu'elle soit tres bien garnie
de viande et de vin sur lye:
c'est ung mestier qui bien me plaist.
mon seigneur, sachez qu'il est prest.
il ne fault que voz mains laver
et vous sêoir sans sejourner,
car la viande vous attend.
Tripet le m'a dit en present,
vostre queux, qui est moult isnel,
qui vous a farcy ung porcel
et d'autres viandes assez.

Le Riche. et le bon jour te soit donnez!

comme tu es de franche orine
et as le cueur a la cuisine!
tu ne feras ja malle fin.
dame, venez a ce bassin
vos mains laver, sans retarder,
affin que nous aillons disner.
delivrez vous appertement!
car la viande nous attend,
ainsi que Trotemenu dit.

La femme du riche.

Mon seigneur, sans nul contredit,

5 *Suivent encore trois strophes, puis Les respons*
chantez par les laboureurs et bergiers. 30 crine.

allons laver, quant vous plaira.
de ce ne vous desdiray ja,
ne ne m'en verrez reffuser.

Le Riche. c'est bien dit: or allons disner!

Trotemenu, ferme la porte
et la viande nous apporte,
et va tost sans plus sejourner!

Trot. je m'y en voys sans plus songer.

Tripet, baille ça la viande,
puisque mon maistre la demande,
et te delivre, je t'en prie.

Tripet. Trotemenu, a chere lye
viens avant, tost! (. . que tu y metz!)
et porte a mon seigneur ce metz,
si m'osteras de ceste paine.

Trot. sa dont! dieu t'envoie bonne estraine,
mon seigneur! vey la viande.
j'ay tost fait ce qu'on me commande,
puisque la chose si me haitte.
mais j'ay ouï une cliquette
sonner a la porte devant.
je croy c'est ce meseau püant
qui vient tous les jours au disner.
il ne se veult pas oublier.
que voulez vous que on en face?

Le Riche. je t'en prie, va, si le chasse!
il revient cëans trop souvent.
hare luy les chiens vistement,
se tu l'oz plus riens demander.

Le Ladre. et que dieu soit en ce disner!
envoyez moy aulcune chose,
car plus avant aller je n'ose:
trestous les jours mon mal empire.
helas, comme mon cuer desire
d'estre saoulé des mïettes
et du relief et des chosettes
qui jus de la table degouttent!
se sont choses qui bien peu coustent,
mais je les desire forment.
si vous prie amoureusement
que m'en vueillez rassasier,
et que dieu vous vueille heberger
lassus en son saint paradis!

Le Riche. Trotemenu, mon bel amis,
n'as tu pas ouï ce trüant
que t'avoye dit cy devant

que de ma porte tu chassasses
et que les chiens tu luy harasses?
vas le moy chasser vistement!

Trot. sire, par le dieu qui ne ment,
5 j'en iray faire mon debvoir,
et si vous diray tout de voir;
trestous voz chiens luy hareray,
sçavoir se chasser le pourray.
ça ça, Touret, et toy, Rosette,
10 a celluy a ceste cliquette,
haré, haré! va la, va la!

par dieu, truant, or y perra.
trop me faictes avoir riote,
que tous les jours a ceste porte
venez vos cliquettes sonner,
qui font mon seigneur estonner
et luy tournent a desplaisir.

Le Ladre. hélas! mon amy, j'ay desir
trop fort de manger du relief,
20 dont mon cuer est a tel meschief,
qu'il m'est advis certainement
que je mourray cy en present,
se je n'en suis rassasié.
hélas! ce serra grant peché
25 a ton maistre et a toy aussi.

Trot. sus tost, paillard, vuide d'icy!
ou tu seras tout devouré
de mes chiens et si atourné,
que jamais ne me feras paine.
30 haré! Touret, en malle estraine
sur cest ort vil mesel püant!
comme il fait or le meschëant!
faictes le tost d'icy partir!

Le Ladre. Vray dieu, il me faudra mourir!
35 en la garde dieu me commant,
qui des chiens me face garant,
si qu'ilz ne me puissent mal faire.
hélas! qu'il me vient a contraire
que je ne me puis remuër!
40 tres doux dieu, vueillez conforter
ceste chetive créature
qui vit en paine et tant endure
en ceste vie temporelle;
dieu me doint l'espirituëlle,
45 quant ceste cy si me faudra,

16 envoie. 29 ce. 36 et du] du. 44 amy.
46 que je. 14. 42 et manque.

16 fait.
en dure.

32 meschant.

42 tant manque.

30*

que j'ay désiré long temps a,
car je voy bien certainement
que ne vivray pas longuement;
je le sens bien a mon poulmon.

Le Riche. Trottemenu, j'ay grant tenson
et me vient a grant desplaisir
de ce truant que j'oz gemir.
que fait il ores le piteux?
de dieu aymer n'est pas honteux?
que ne as tu les chiens harez
et que par eux fust devourez,
ainsi que commandé t'avoye?
delivre t'en, se dieu te voye,
se tu me veulx faire plaisir!
va y tost! tu as bon loysir,
puisque nous sommes tous assis.

Trot. par le grant dieu de paradis,
mon seigneur, g'y hay huy esté
et tous voz chiens luy hay haré;
mais oncques mal il ne luy firent
ne pour le mordre ne se mirent,
ainçoys l'aloient couvetant
et ses deux jambes delechant,
et luy faisoient tant grant feste;
je ne sçay, moy, que ce peult estre;
je croy que dieu y faict vertu.

Le Riche. par dien, tu es bien malostru,
que cuides que dieu s'embesongne
d'une si tres orde charongne
et de si ville créature:
se seroit pour luy grant laidure.
je croy que tu es rassoté.
fais que l'huy si soit bien fermé,

que ce meseau n'y puisse entrer!
va tost, dieu te puist cravancer!
car riens donner ne luy feray.

Trot. mon seigneur, je le chasseray
5 se je puis, par quelque maniere.
or sa, truant, passez arriere,
tres ort vilain meseau pourry!
que de dieu soyez vous pugny!
tant me faictes avoir de peine.

10 *Le Ladre.* amy, dieu te doint bonne estraine!
pour quoy me dis tant de laidure,
se je suis povre créature
et de maladie entrepris?
dieu, qui est sur nous tous prefis,
15 m'a battu, dont suis en malage
par tout le corps et le visage.
aller ne puis n'avant n'arriere,
car g'y ay perdu la lumiere,
et si sçay bien certainement
20 que pas ne vivray longuement.
je sens bien la mort qui m'aproche,
qui tout homme prent et acroche.
laisse moy ester, je t'en prie.
que dieu te gard de villenie!
25 je ne puis plus a toy parler.

Trot. pour voir, tu me feras blasmer,
se ne t'en vas de ceste porte.
tu ne sçais pas la grant riote
que mon maistre pour toy demaine,
30 car tu ne cessas de sepmaine
de tes cliquettes cliquetter,
qui font mon seigneur estonner.
je m'en revoys, adieu te dis.

LA FARCE DE MAISTRE PIERRE PTHELIN.

Maistre Pierre Patelin, par F. Génin, Paris, 1854, v. 1217—1422. *Recueil de farces, soties et moralités du 15^e s., publié par P. L. Jacob, Paris 1876, p. 61—72. Kr. Nyrop, Observations sur Patelin (Bulletin de l'Académie Royale de Danemark, 1900).*

Le juge. Vous soyez le bien venu, sire!
or vous couvrez! ça, prenez place!

Pathelin. dea, je suis bien, sauf vostre grace:
je suis icy plus a delivre.

Le juge. s'il y a riens, qu'on se delivre
tantost, affin que je me lieve.

Le drappier. mon advocat vient, qui achieve 40
ung peu de chose qu'il faisoit,
monseigneur; et, s'il vous plaisoit,
1 desir ce. 10 n'i as?

vous feriez bien de l'attendre.

35 *Juge.* he dea, j'ay ailleurs a entendre!

se vostre partie est presente,
delivrez vous sans plus d'attente.
et n'estes vous pas demendeur?

Drapp. si suis. *Juge.* ou est le defendeur?
est il cy present en personne?

Drapp. ouy: veez le la qui ne sonne

2 puisse. 13 et manque; -prins. 14 nous manque.
prefix. 15 s. e. m. corr./ je s. malade. 26 veoir.

mot, mais dieu scet qu'il en pense.

Juge. puisque vous estes en presence,
vous deux, faites vostre demande!

Drapp. vey doncques que luy demande,
monseigneur. il est verité
que pour dieu et en charité
je l'ay nourry en son enfance.
et quand je vy qu'il eut puissance
d'aler aux champs, pour abregier,
je le fis estre mon bergier
et le mis a garder mes bestes.
mais, aussi vray comme vous estes
la assis, monseigneur le juge,
il en a faict un tel deluge
de brebis et de mes moutons,
que sans faulte . . . *Juge.* or escoutons;
estoit il point vostre aloué?

Path. voire: car s'il s'estoit joué
a le tenir sans alouer . . .

Drapp. je puisse dieu desavouer,
se ce n'estes vous, vous sans faulte.

Juge. comment, vous tenez la main haute?
a vous mal aux dents, maistre Pierre?

Path. ouÿ: elles me font tel(le) guerre
qu'oncques mais ne senty tel raige:
je n'ose lever le visaige.
pour dieu, faites le proceder!

Juge. avant achevez de plaider!
suz, concluez apertement!

Drapp. c'est il, sans autre, vrayement!
par la croix ou dieu s'estendy.
c'est a vous a qui je vendy
six aulnes de drap, maistre Pierre.

Juge. qu'est ce qu'il dit de drap? *Path.* il erre!
il cuide a son propos venir,
et il n'y scet plus advenir,
pour ce qu'il ne l'a pas apprins.

Drapp. pendu soy je, s'autre l'a prins,
mon drap, par la sanglante gorge!

Path. comme le meschant homme forge
de loing pour fournir son libelle!
il veut dire (il est bien rebelle!)
que son bergier avoit vendu
la laine (je l'ay entendu!)
dont fut faict le drap de ma robe;
comme s'il dist qu'il le desrobe
et qu'il luy a emblé la laine
de ses brebis. *Drapp.* male semaine

m'envoie¹⁾ dieu, se vous ne l'avez!

Juge. paix! de¹⁾ par le dyable, vous bavez;
et ne sçavez vous revenir
a vostre propos, sans tenir
5 la court de telle baverie?

Path. je sens mal, et faut que je rie!
il est desja si empressé
qu'il ne scet ou il a laissé:
il faut que nous luy reboutons.

10 *Juge.* suz, revenons a ces moutons!
qu'en fut il? *Drapp.* il en print six aulnes
de neuf francs. *Juge.* sommes nous bejaunes
ou cornarts? ou cuidez vous estre?

Path. par le sang bieu, il vous fait paistre!
15 qu'est il bon homme par sa mine!
mais je loe qu'on examine
un bien peu sa partie adverse.

Juge. vous dictes bien: il le converse,
il ne peut qu'il ne le cognoisse.

20 vien ça, dy!

Le bergier. bê! *Juge.* vey angoisse.
quel bê est ce cy? suis je chievre?
parle a moy! *Berg.* bê! *Juge.* sanglante fievre
te doint dieu! et te moques tu?

25 *Path.* croyez qu'il est fol ou testu
ou qu'il cuide estre entre ses bestes.

Drapp. or regnie je bieu, se vous n'estes
celuy, sans autre, qui l'avez
eu, mon drap. ha! vous ne sçavez,
30 monseigneur, par quelle malice . . .

Juge. et taisez vous! estes vous nice?
laissez en paix ceste accessoire
et venons au principal! *Drapp.* voire,
monseigneur; mais le cas me touche:

35 toutesfois, par ma foy, ma bouche
meshuy un seul mot n'en dira.
une autre fois il en yra
ainsi qu'il en pourra aller.

40 il le me convient avaler
sans mascher. ore, je disoye
a mon propos comment j'avoye
baillé six aulnes — doy je dire,
mes brebis — je vous en prie, sire.
pardonnez moy — ce gentil maistre,
45 mon bergier, quant il devoit estre
aux champs . . . il me dit que j'auroye
six escus d'or quant je viendroye . . .

¹⁾ l'e ne compte pas comme syllabe.

dy je, depuis trois ans en ça,
mon bergier m'en convenança
que loyaument me garderoit
mes brebis et ne m'y feroit
ne dommaige ne villenie . . .
et puis maintenant il me nie
et drap et argent plainement!
ah, maistre Pierre, vraiment
ce ribaut cy m'embloit les laïnes
de mes bestes, et toutes saines
les fesoit mourir et perir,
par les assommer et ferir
de gros bastons sur la cervelle . . .
quant mon drap fut soubz son aisselle,
il se mist en chemin grant erre
et me dist que j'allasse querre
six escus d'or en sa maison.

Juge. il n'y a ne rime ne raison
en tout quant que vous rafardez.
qu'est cecy? vous entrelardez
puis d'un, puis d'autre. somme toute,
par le sang bien, je n'y voy goute!
il brouille de drap et babille
puis de brebis, au coup la quille!
chose qu'il die ne s'entretient.

Path. or, je m'en fais fort qu'il retient
au povre bergier son salaire.

Drapp. par dieu! vous en peussiez bien taire!
mon drap, aussy vray que la messe —
je sçay mieux ou le bas m'en blesse
que vous ne ung autre ne sçavez —
par la teste bien! vous l'avez. [seigneur.

Juge. qu'est ce qu'il a? *Drapp.* rien, mon-
par mon serment, c'est le greigneur
trompeur — hola! je m'en tairay,
si je puis, et n'en parleray
meshuy, pour chose qu'il advienne.

Juge. et non, mais qu'il vous en souviennet!
or concluez apertement!

Path. ce bergier ne peut autrement
respondre aux fais que l'en propose,
s'il n'a du conseil, et il n'ose
ou il ne scet en demander.
s'il vous plaisoit moy commander
que je fusse a luy, je y seroye.

Juge. avecques luy? je cuideroye
que ce fust trestoute froidure:
c'est Peu-d'acquêt. *Path.* mais je vous jure

qu'aussi n'en veuil je rien avoir:
pour dieu soit! or je voys sçavoir
au pauvre qu'il me voudra dire,
et s'il me sçaura point instruire
5 pour respondre aux fais de partie.
il auroit dure departie
de ceci, qui ne le secourroit.
vien ça, mon amy! qui pourroit [dea!
trouver . . . entens? *Berg.* bê! *Path.* quel bê,
10 par le saint sang que dieu rêa,
es tu fol? dy moy ton affaire! [braire?
Berg. bê! ¹⁾ *Path.* quel bê! oys tu tes brebis
c'est pour ton prouffit: entens y!
Berg. bê! *Path.* et dy ouÿ et nenny,
15 (c'est bien faict! dy tousjours, feras?)
Berg. bê! ¹⁾ *Path.* plus haut, ou tu t'en trouveras
en grans depens, et je m'en doubte.
Berg. bê! ¹⁾ *Path.* or est il plus fol cil qui boute
tel fol naturel en procès.

20 ha! sire, renvoyez le a ses
brebis: il est fol de nature.
Drapp. est il fol? Sainct Sauveur d'Esture!
il est plus saige que vous n'estes.
Path. envoyez le garder ses bestes,
25 sans jour que jamais ne retourne.
que maudit soit il qui adjourne
telz folz ne ne fait adjourner!

Drapp. et l'en fera l'en retourner
avant que je puisse estre ouÿ?

30 *Path.* m'aist dieu, puis qu'il est fol, ouÿ.
pourquoy ne fera? *Drapp.* he dea, sire,
au moins laissez moy avant dire
et faire mes conclusions.
ce ne sont pas abusions

35 que je vous dy, ne mocqueries.
Juge. ce sont toutes tribouilleries
que de plaider a folz ne a folles!
escoutez, a mains de paroles,
la court n'en sera plus tenue.

40 *Drapp.* s'en iroint ilz sans retenue
de plus revenir? *Juge.* et quoy doncques?
Path. revenir! vous ne veistes oncques
plus fol n'en fait ne en response:
et cil ne vault pas mieulx une once.

45 ils sont tous deux folz sans cervelle:
par sainte Marie la belle!
eux deux n'en ont pas ung quarat.
¹⁾ bê ne fait pas partie du vers.

LE MISTERE DE LA PASSION DE NOSTRE SEIGNEUR.

Edition de Paris, 1498. Titre après le prologue: cy commence le mistere de la passion de nostre seigneur Jesus Crist avec les additions et corrections faictes par tres eloquent et scientifique docteur maistre Jehan Michel. Lequel mistere fut joué a Angiers moult triumpamment et dernièrement a Paris l'an mil quatre cens quatre vingtz et dix huit. Copie de M. Ebert. Le texte de Jehan Michel est le remaniement de l'ouvrage d'Arnoul Greban; cf. l'édition de G. Paris et G. Raynaud, Paris 1878, p. 319—323.

Jesus. Mon peuple esleu, des autres plus parfait,
mon peuple cher, que tant ai désiré,
entens a moi! (las, que t'ai je meffait?)
et considere mon corps si enpiré.
est ce le bien que de toi je remporte,
ce gref fardeau de la croix que je porte,
qui me tourmente, tant est dur a porter!
o peuple aimé, veuilles toi deporter
du piteux sang espandre par envie,
ou, si que non, au mains vueillez noter
si j'ai la mort si dure deservie.
vigne odorant, fleurissant, venerable,
vigne de dieu divinement plantee,
est ce le fruit plaisant et acceptable
que tu me tens de t'avoir tant hantee?
vigne esleeve en montaigne hautaine,
tant t'ai aimee d'amour ferme et certaine
qu'aimer pourroit l'enfant la tendre mere:
helas! a quoi te treuve tant amere?
dont te sourvient ceste amere saveur
que de charger par crûaulté austere
tant greffe croix a ton benoist sauveur?
vous qui passés par la voie ancienne,
arestés vous, pensés parfondement,
s'oncques douleur fut pareille a la mienne
et s'on sauroit plus porter de tourment.
o mon peuple! douleur m'as preparee
qui a douleur n'est jamais comparee.
et quant m'auras si durement traicté,
veuilles au mains regarder en pitié
mon dur tourment et tres pondereux fais.
s'ainsi le fais en parfaicte amitié,
je te pardonne les maulx que tu me fais.
Centurion. se ne pourvoyez a voz fais,
messeigneurs, il y a grant doubte.
Pilate. par quel moyen? *Cent.* voyés vous goutte?
ce pouvre homme tant mal traicté
est tant mat et debilité
qu'il se mourra, s'on n'y regarde.

Jeroboam. non fera, il n'a encor garde;
ne soies pas tant infestans.
Centurion. prevost, vous perdés vostre temps,
qui ainsi le chassés, hélas!
5 vous voyés qu'il est si tres las
qu'on ne lui peult plus paine offrir
n'autre travail sans mort souffrir.
regardés le fardeau qu'il porte:
il n'est créature si forte,
10 tant eust le couraige haitié,
qui sceust sonstenir la moitié
de la charge qu'il a sur lui;
et de peine est tant affoibli
qu'il est force qu'a mort se rende.
15 commandés un peu qu'on attende
pour y mettre prouvision.
Pilate. vous dictes bien, centurion.
s'il porte charge et pesans fais,
ce ne suis je pas qui le fais,
20 mais ces maulvais juifs felons.
Centurion. je vous dirai que nous ferons
pour eviter plus grant dommaige:
veci un paisant de villaige
qui s'en vient droit en la cité.
25 il sera de necessité
qu'on le charge de ceste croix,
et qu'il aide pour ceste fois
a Jesus et a sa misere
jusques au mont de calvaire
30 ou il fault qu'il seuffre la mort.
Pilate. il est bon homme grant et fort
pour un tel fardeau soustenir.
va, Griffon, va! fai le venir,
et lui di qu'il vienne exploicter
35 quelque chose. *Griffon.* sans arrester
je lui dirai donc a la lettre.
Ici va Griffon querir Simon.
Vien ça, vien ça! homme a la guettre,
on te fera du bien, escoute!

1 parfaits. 8 vueille. 14 et manque. 16 o
vigne. 29 m'aurés Bartsch.

1 encore. 7 il travaille. 14 forcé. 29 calvaire
compte-t-il ici et 483, 12 pour quatre syllabes
(calvaire)? 38 le second ça manque.

he! ha! bon hommeau, ois tu goutte?
vien t'en parler a messeigneurs!
Simon Cereneus. allés querir des gens ailleurs!
car je m'en vois a ma besongne.

Orillart. et fault il que ce villain grongne! 5
passés! ribault, vous y viendrés!

Simon. ha! messeigneurs, vous attendrés
que j'aie de mon faict chevi.

Griffon. nous n'attendrons pas ne demi,
vous en viendrés de grant randon.

Simon. hélas! et que me demand'on,
qui m'efforcés par tel moyen?

Orillart. tes espaules le sçauront bien
avant le retour, ne te chaille!

Ici le maine Griffon vers Pilate.

Griffon. sire, je vous commetz et baille
cest homme qui vous quiert et trace.

Simon. ha! messeigneurs, sauf vostre grace,
pas ne vous quiers en verité,
car m'avés si espouvanté,
que je ne puis membre lever;
et si vous me voulés grever,
j'appelle pour ma sauvegarde.

Centurion. nenny, bon homme, tu n'as garde;
mais pour Jesus mieulx supporter,
que ne peut mais sa croix porter
et demeure ci sans subside,
il fault que lui faces aide
et portes ceste croix pour soi.

Simon. ha! messeigneurs, pardonnés moi, 30
pour rien jamais ne le feroie!
car tant reprouché en seroie
que jamais jour n'auroie honneur.
vous sçavés le grant deshonneur
que c'est hui de la crois toucher.
certes j'aimeroie plus cher
estre pilorié trois tours
ou batu par les carrefours,
que faire si villain office.

Gadiffer. maistre villain, fons de malice 40
et rempli de rebellion,
vous le ferés, vueillés ou non.
chargés a coup, chargés ce fais!

Simon. je m'oppose. *Roullart.* villain punais,
joués vous de la reculoire? 45

Simon. si on me faict tort sans meffais,
20 car vous m. 28 que tu lui face. 35 croist.
40 fons de] songe.

je m'oppose. *Claquedent.* villain punais,
vous aurés tant de coups infais
qu'on vous cassera la machoire.

Simon. je m'oppose. *Malchus.* villain punais,
5 joués vous de la reculoire?

Bruyant. tu quiers pour neant eschapatoire,
il te convient passer par la.

Ici deschargent Jesus de la croix.

Simon. or avant donc! puis qu'ainsi va, 10
je ferai vostre voulté;

mais il me poise en verité
de la honte que vous me faictes.
o Jesus, de tous les prophettes
le plus saint et le plus begnin,

15 vous venés a piteuse fin,
vu vostre vie vertueuse,
quant vostre croix dure et honteuse
pour vostre mort fault que je porte.
se c'est a tort, je m'en rapporte
20 a ceulx qui vous ont forjugué.

Ici chargent la croix a Simon.

Nembroth. Messeigneurs, il est bien chargé;
cheminons, depeschons la voie!

Salmanazar. j'ai grant desir que je le voie
25 fiché en ce hault tabernacle,
a sçavoir s'il fera miracle,
quant il sera cloué dessus.

Jeroboam. seigneurs, hastés moi ce Jesus
et ces deux larrons aux coustés!

s'ilz ne vuellent, si les battez
si bien qu'il n'y ait que redire.

Claquedent. a cela ne tiendra pas, sire.
nous en ferons nostre pouvoir.

Ici porte Simon une partie de la croix et
35 *Jesus l'autre, et le battent les sergens.*

Dieu le pere. Pitié doit tout cueur esmouvoir,
a lamenter piteusement
le martyre et le gref tourment
que Jesus, mon chier filz, endure.

il porte detresse tant dure
que, puis que le monde dura,
homme si dure n'endura,
laquelle ne peult plus durer
sans la mort honteuse endurer,
et n'aura son saint corps duree
tant qu'il ait la mort enduree;

19 ce cest. 20 ont juge. 21 charge.

il appert, car plus va durant,
 et plus est tourment endurant,
 sans quelque confort qui l'alege.
 si convient que la mort abrege
 et de l'executer s'apreste,
 pour satisfaire a la requeste
 de dame Justice severe,
 qui pour requeste ne priere
 ne veult rien de ses drois quitter.
 Michel, allés donc conforter
 en ceste amere passion
 mon filz, plain de dilection,
 qui veult dure mort en gré prendre
 et va sa douce chair estandre
 ou puissant arbre de la croix.

Saint Michel. pere du ciel et roi des rois,
 humblement, a chere assimplie
 sera parfaicte et accomplie
 vostre volenté juste et bonne.

Ici descendent les anges de paradis.

Sathan. Roi d'enfer, qui tiens la couronne
 de l'orrible abisme infernal,
 nostre faict se porte si mal
 que tout nostre gouffre est deffait. [faict:
Lucifer. par quel moyen? *Sathan.* je n'ai rien 25
 car Jesus est a mort livré
 et n'a peu estre delivré
 par quel moyen que j'aie mis.
 toutesfois tres fort m'entremis
 de tempter la femme Pilate;
 mais les faulx juïfz a grand haste
 de crier contre n'ont cessé,
 et ont tant Pilate pressé
 qu'il l'a jugé la mort attendre.

Lucifer. ha maudiet Sathan! va te pendre 35
 a un gibet de feu ardent,
 quant aultrement tu n'es gardant
 les loix et les drois de l'ostel.
 va, dragon, va, serpent crüel,
 et sollicite de rechef,
 se jamais par quelque meschef
 pourroit eschapper le surplus.

Sathan. il en est faict, n'y penses plus;
 il n'est qui l'en sceust retarder;
 il n'y a que de bien garder
 noz huis et noz portes a force,

28 quelque. 34 qui la. 35 ha ha. 44 q'uil.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

affin au mains, s'il nous efforce,
 que nous y puissions resister.

Lucifer. Cerberus! *Cerberus.* hola, magister!
Lucifer. et vous, mes diables, dormés vous?

5 barrés voz huis a grans verrous,
 tenéz voz portes bien fermees,
 et soyés a grosses armees
 devant, pour les entretenir;
 car tantost vous verrés venir
 10 nostre adversaire faire rens.

Cerberus. laissés le venir: s'il entre ens,
 je vueil qu'on m'arde le museau.

Berith. tout est barré tres bien et beau;
 comment diable y entreroit il!

15 *Astaroth.* ou il sera trop plus subtil
 que nous diables tretous ensemble,
 ou, par mon crochet, il me semble
 qu'il y demourra, s'il y vient.

Sathan. mon maistre, on ne scet qu'il advient:
 20 sollicités tousjours ici;
 et pour veoir la fin de ceci,
 je m'en irai faire une course.

Lucifer. afin que ton chemin s'acourse,
 les diables te puissent guider!

Saint Michel a Jesus.
 Filz de dieu, en quoi regarder
 tous les anges prennent liesse,
 et dont l'excellente haultesse
 bouche ne scauroit reciter;

30 qui, pour les humains racheter,
 as ton precieux corps offert
 et tant de griefs tourmens souffert,
 que dieu seul en congnoist le nombre,
 pour traire les hommes de l'ombre
 de mort et mener a repos,
 et qui encore a ce propos
 veulx la mort pour eulx recevoir, —
 achieve et par fais ton devoir,
 et fais que ton vouloir appere,

40 obeissant a dieu ton pere,
 qui fera a dame Justice
 present de ce saint sacrifice,
 plus que tous aultres acceptable,
 tres venerable et agreable
 45 en odeur et suavité.
 jadis estoit en vilité

1 si. 34 ce vers manque: j'ai essayé de le suppléer. 38 a achever et parfaist t. d. 40 nostre p.

la croix, aussi de tous mauldiete
comme infame et comme interdiete:
mais par toi sera decoree,
et sus tous aultres honnoree
par ton tres glorieux merite.

Raphael. ta mort et passion eslite
sera condigne et meritoire,
pour pecheur ramener a gloire:
ainsi l'a diu determiné.

Rubion. Or avons nous tant cheminé
que sommes venus au desus
du mont de Calvaire.

*Ici arrivent au mont de calvaire, et demeure
Saint Michel et les aultres anges avecques
Jesus.*

Pilate. Sus!
faictes ruser ces compaignies!
sergens, en despit de voz vies
vous fault il present arrester.
pensés tost de vous aprestre!
c'est trop tardé de la moitié.

Brayart. messeigneurs, tout est apresté,
croix ensemble cordes et cloux.
pourtant regardés entre vous
auquel vous voulés qu'on commence.

Caiphe. il me semble en ma conscience
que plus court en est le meilleur:
despechés moi ce frivoleur,
car plus tost mourir le ferons,
et plus tost vengés en serons.
encore a il trop attendu.

Griffon. le voulés vous avoir pendu
tout vestu ou en sa chemise?

Anne. nenny, ce n'est pas la devise,
assez en avons debatue:

5 nous voulons qu'il soit devestu
tout aussi nud qu'ung ver de terre;
et pour prier ne pour requerre
ne lui laissés ne hault ne bas,
grans ne moyens ne petis draps
10 dont il sceust couvrir ung seul point.

Orillart. vous le voulés avoir au point
qu'il sortit du ventre sa mere? [vitupere;

Jeroam. justement. *Claquedent.* s'est grant
mais que soit deshonneur ou blasme.

15 vous l'aurez. *Dragons.* il est tant infame,
qu'on ne le peult trop villenner.

Gadiffer. abbregons, sans plus sermonner;
ça, villain, venés a la feste!

Roullart. il n'y aura ne cul ne teste
20 qui vous demeure ja couvert.
cest habit ci n'est point ouvert,
voulés vous que je le despiece?

Dentart. comment? il est tout d'une piece
tissu du bas jusqu'au dessus.

25 *Gadiffer.* oste lui, ne barguigne plus,
il sera pour nostre butin.

Bruyant. tendés les bras, villain mutin.
lessés vous un peu despoillier!

Ici le devestent tout nud, et est Nostre dame
30 *derriere avecques les Maries.*

PERCEFOREST.

Copie de M. Ernst Strehlke d'après l'exemplaire de la seconde édition (Paris 1533) qui est à la Bibl. royale de Berlin, 2e fol. 118.

Adonc va venir sur eulx ung jeune damoy-
sel a cheval. et quant il vint pres, il alla
descendre et print le cheval du roy par le
frain et dist 'gentil roy, je vous requiers le
don que vous me promistes a la fontaine,
quant vous me requistes que je vous donnasse
a boire de l'eau de la fontaine a mon escüelle.'
'Damoyseau', dist le roy, 'je vous promis de
faire chevalier quant vous m'en requerriez; 40

mais il est huy mais trop tart: si attendrez,
s'il vous plaist, jusques a demain, et adonc
auray appareillé ce qu'il vous fault.' 'Sire',
dist le jouvencel, 'il n'est en ce point riens
qui me faille, car j'ay armes et cheval et ves-
tures de chevalier; et si viennent quatorze
chevaliers qui m'ont promis qu'ilz seront pre-
sens quant vous me ferez chevalier; et par
adventure ne les pourrois je demain plus avoir,
car la journee sera trop enbesongnee pour ce

17 ruses, compaignons. 27 c. et. est manque
32 eulx: le roi, sa femme, sa soeur et sa nièce.

14 quoi. 26 il manque. 27 matin.

que chascun endroit soy aura assez a faire. si vous prie par courtoisie que vous me tenez promesse.' 'Damoiseau', dist adonc le roy, 'puis qu'il vous plaist, je le vous tiendray et tantost en ceste place.' Tandis que le roy octroyoit au damoiseau sa requeste, vint la endroit ung jeune escuyer sur ung cheval grant et puissant, et avoit derriere luy une malle. en laquelle estoit tout ce qui appartenait a nouveau chevalier. Quant le jouvencel veit le 10 varlet venir, il regarda avant et veit les quatorze chevaliers venir qui le devoient servir a sa chevalerie. Adonc alla dire au roy 'Sire, voici toute ma besongne preste.' 'Damoiseau', dist le roy, 'si ferai vostre besongne'. Lors 15 descendyt de son cheval; et le jeune damoiseau se lance aux trois dames et embrasse premierement la royne et la mist jus de son pallefroy, et en après les autres, qui moult le re-gracierent de sa courtoisie; et il leur respon- 20 dit moult courtoisement 'Certes, mes cheres dames, moult seray mieulx remercyé que je n'ay desservy, se vous par voz humilitez me voulez octroyer ung dou.' 'Sire damoiseil', dist la royne, 'demandez hardymment! car vous 25 l'aurez'. 'Madame', dist le jouvencel, 'vons m'avez octroyé que entre vous trois me vestirez la blanche chemise, qui appartient a chevalier, et le hocqueton'. Adonc respondit la royne 'nous le vous octroyons et si le ferons 30 voulentiers.' Tandis que le jouvencel parloit a la royne, les quatorze chevaliers qui estoient descenduz de leurs chevaulx s'en vindrent par devant le roy. Si le saluerent; et le roy leur rendit leur salut moult courtoisement et puis 35 dist 'seigneurs chevaliers, il m'est advis que vous me devez ayder a faire ce jouvencel chevalier, a qui je l'ay promis.' 'Sire', dist l'ung d'eulx, 'quant il vous plaira.' Adonc s'appareillerent les trois dames pour vestir le jou- 40 vencel; si ne garderent l'heure qu'elles veirent pres d'elles tendu ung petit pavillon, le plus bel et le mieulx ouvré que oncque es jours de leur vie eussent veu; et veci que a l'entree avoit une damoiselle, qui leur alla dire en telle 45 maniere 'madame la royne, ceaus se pourra

vestir le jeune damoyssel; ses vestures y sont appareillees.' Quant la royne Fezonas entendit ce, elle print le jouvencel par la main, et a l'autre costé estoit Edea, et entrèrent ou pavillon; 5 et la se desvestit des draps d'escuyer et chaussa brayes neufves en ung secret lieu, et puis s'en vint devant les trois dames qui l'assirent en une chaire tout nud fors des brayes. Et quant la royne Fezonas le veit de chair blanche et tendre, ella leva la main dextre et le frappa 10 sur l'espaule en disant 'sire damoiseau, bien vous a nourry celle, qui vous a eu en garde jusques a ores.' 'Madame', dist le damoyssel, 'benoiste soit celle qui jusques cy m'a eslevé! car tant m'a nourry que le corps est en point 15 de souffrir travail pour honneur acquerre, et me doint dien cuer et volenté de poursuyr.' 'Frere', dist la dame, 'le dieu souverain vous en doint grace!' Après ces parolles prindrent les trois dames la blanche chemise et luy ves- tirent. Lors dist la royne d'Angleterre 'sire damoiseau, nous vous vestons de blanche che- mise, qui signifie que chevalier doibt avoir le 20 corps pur et nect de toute ordure et de toute villenye.' 'Madame', dist le jouvencel, 'le dieu souverain le me laisse si garder, que ce soit au prouffit de luy premierement et de mon ame!' Adonc print la royne Fezonas une cotte de vermeil cendal, et luy vont entre elles vestir. 25 Après dist Fezonas la royne 'Sire damoiseau, nous vous avons vestu d'une cotte vermeille par dessus la blanche chemise, dont la rou- geur signifie aspre desir et grant volenté de toutes vertus et de toutes bonnes graces avoir 30 en soy et acquerre, qui affiert a chevalier.' 'Ma chere dame', dist le chevalier jouvencel, 'le dieu souverain me doint la force et le po- voir! car j'ay bonne volenté de l'acquerre.' *Comment la royne et les dames vestirent ung jouvencel pour estre chevalier. Chapitre cxxi.*

Après apporta Edea une moult noble cour- royette, si luy vint ceindre entour ses costez. Adonc dist Edea 'sire damoiseil, nous vous 35 avons seinct et estrainct les vestures, que nous avons vestues entour voz costez, de ceste seincture, qui signifie que doresenavant doibt

44 leurs. veit q. 46 se] ce.

2 Fezonas manque. 3 main et Fezonas a. 4 l'autre costé et Edea. 45 vous a avons.

estre encloz et estraint dedans vous toute necteté et toute courtoisie, toutes vertus et toutes bonnes oeuvres.' 'Dame', dist le jouvencel, 'dieu me doint la grace per quoy je puisse devenir tel que bon chevalier doit estre!' Lors se dressa et dist 'dames, je vous remercie de voz courtoisies; si doitz bien estre doresnavant vostre chevalier.' 'Sire damoiseil', dist la royne de Bretagne, 'dictes nous vostre nom, si nous aurez bien contentees.' 'Certes, ma-
 dame', dist le jouvencel, 'se je le vous povoy dire, mon honneur sauve, volentiers le vous diroye: mais ne vous desplaie, je le vous diray la premiere fois que je seray en vostre compaignie.' 'Damoiseau', dist la royne, 'il
 nous suffist.' Lors l'en menerent hors du pavillon, si s'en vindrent devant le roy qui estoit alors bien pres de luy et appresté de le faire chevalier. La estoient les quatorze chevaliers tous apprestez de faire leur service; et quant
 ilz veirent le jeune damoyseil venir en la cote vermeille, si bel, si grant, si puissant et si bien taillé de tous membres, ilz le priserent a merveilles et dirent que ce seroit encores grant chose que de luy; sans faulte il estoit jeune
 d'aage, car il n'avoit encores ne barbe ne grenon fors ung pou de poil volage. Quant le roy le veit, il le salua et dist 'damoiseau, voulez vous estre chevalier?' 'Sire', dist il, 'je le vous requiers et le desire a estre en
 l'honneur du grant dieu souverain.'

Comment quatorze chevaliers acoustrerent ung jeune jouvencel que le roy fist chevalier ainsi qu'ilz luy aroient tous promis. Chapitre cxxii.

Quant il eut ce dit, incontinent passa avant ung chevalier, qui portoit ung noir lyon; si luy alla endosser ung hoqueton moult bel et moult riche; et le chevalier au noir liepart luy alla lasser la dextre manche tres bien; et celluy au cerf azuré luy alla lasser la senestre
 manche. Adonc dist le gentil chevalier au noir lyon 'sire damoyseau, nous vous avons vestu ce hoqueton, qui est moult noble et moult riche, qui signifie que doresnavant soyez ententif et curieux en tous voz faitz de tout
 honneur, de toute prouesse et de toute vail-

15 compaigniee.

lantise suyvir, entretenir, servir et exaulcer.' 'Sire', dist le jouvencel, 'si feray je, s'il plaist au dieu souverain.' Après passa avant ung chevalier qui estoit appelé Troylus; si luy va
 5 vestir ung hanbergeon et puis luy dist 'damoiseil, je vous ay vestu ce hanbergeon qui vous donne a entendre que doresnavant devez avoir le cueur fier, hardy et entreprenant en toutes voz operations et faitz de chevalerie, toutes fois que endossé l'aurez.' 'Sire', dist le
 jouvencel au noble et preux chevalier, 'si auray je a tots jours mais, au voloir de nostre seigneur dieu de paradis!' Adonc passa avant le chevalier qui avoit le cueur enfermé, si alla
 15 chausser au damoyseil la dextre chausse de fer, et celluy a la fleur de liz la senestre. Lors luy dist le chevalier au cueur enfermé 'sire damoyseil, nous vous avons chaussees les chausses de fer qui vous environnent les piedz et les
 20 jambes; si vous donnent a congnoistre que doresnavant ne devez avoir le pied ne la jambe endormye, mais legere et apperte d'embarre en tous jeulx pour soustenir justice et droicture, le povre et le riche garder en son droit egalle-
 25 ment, sans nulle convoitise fors de justice et droicture garder.' 'Sire', dist le damoiseil, 'ainsi me face dieu!' Après ce passa avant le chevalier a la blanche mulle et luy chaussa les esperons et puis luy dist 'sire damoiseau, je
 30 vous ay cy chaussé les esperons, qui vous estraingnent la chausse auprès du pied, pour avoir le pied et la jambe plus legiere et delivre; et si vous sont esguillon a vostre cheval haster et poindre; et ce vous donne a con-
 gnoistre que vous devez avoir non pas seulement la jambe et les piedz legiers et delivres, mais tous les membres, qui appartiennent au corps, legiers et delivres, et le cueur en lieu d'esguillon desirant de tout bien et tout hon-
 40 neur acquerre et suyvir.' 'Sire', dist le jouvencel, 'a celle volenté et a ce desir me tienne le dieu de toute créature!' Adonc vint avant celluy qui conquist le chef aux creins dorez, qui tenoit une espee, qui estoit l'une
 45 des belles et des bonnes du monde, et la tyra hors du fourreau; puis vint au damoiseil et luy dist 'damoiseil, baisez l'espee et prenez paix a elle, affin qu'elle vous soit aydant et confor-

tant en tous les besoins que vous aurez d'elle; ne ja ne vous faille, ne vous a elle, que n'ayez force et pouvoir ou dextre bras et en tout le corps de frapper sus voz ennemys tant que vous ayez victoire.' Lors baisa le jouvencel l'espee devotement, et puis le chevalier la remist au fourreau, si la ceingnit entour le damoysel et puis luy dist 'sire damoysel, ceste espee que je vous ay ceincte, signifie que doresenavant vous devez estre espee et deffen-10 deur des temples aux dieux et de ceulx qui les gardent, secours et champion de dames et de pucelles, de veufves et d'orphelins en tous leurs loyaux besoins, de chevaliers et tous ceulx qui besoing en ont en juste querelle.' 15 'Sire', dist le jouvencel, 'dieu m'en doint force et povoir et me tienne tousjours en bonne volenté!' Adonc passa avant le gentil roy Perceforest et dist 'sire damoysel, les chevaliers, qui cy sont, vous ont fait honnestement 20 et moult devotement aorné de voz armes et moult sagement enseigné la signiffiance de chascune. Or ne tient fors que a moy pour la collee que ne soyez chevalier et que n'ayez congé de user de leur valleur comme cheva-25 lier, et ce suis je prest de vous donner; mais il convient, ainçoys que je la vous donne, que vous me promettez que vous honnorerrez doresenavant dessus tous diex le dieu souverain, celluy qui fist le ciel et les quatre ele-30 mens de néant, desquelz il forma depuis toute créature, que nul autre ne peut faire, car il est tout puissant et n'a pareil. Après vous me jurerez a garder dedans vous, a vostre povoir, tous les enseignemens et la doctrine que 35 ces gentils hommes, qui cy vous ont armé et vestu [voz armes], ont espousez par la signiffiance de voz armes.' Adonc respondit le jouvencel tout larmoyant des yeulx par devotion 'sire, ainsi le vous ay promis.' Adonc haulsa 40 le roy la paulme et luy donna la collee en disant 'chevalier, soyés hardy et preux!' Adonc vint avant le chevalier a la blanche estoille, qui tenoit ung escu vermeil et le pendit au col du damoysel et puis dist 'sire chevalier, je 45

vous ay pendu l'escu au col, qui vous donne a congnoistre que doresenavant devez avoir chair tant hardye que de recevoir au besoing en juste querelle deux chevaliers en plain 5 champ.' 'Sire', dist le jouvencel chevalier, 'ja dieu ne plaise que vive tant que je voyse couardant en juste querelle!' Adonc vint avant le chevalier au daulphin, qui tenoit ung heaulme bon et bel, si en alla aorner le chef du jeune chevalier et dist 'sire chevalier, je vous ay 10 garni le chef de vostre heaulme, qui vous signifie et donne a congnoistre que tant que vous l'ayez mys, vous ne devez doubter tout honneur et toute prouesse a entreprendre, que le corps d'ung chevalier puisse achever.' 'Sire', dist le jouvencel chevalier 'en celle volenté me tienne dieu!' Lors passa avant le chevalier aux troys lyons qui tenoit ung destrier grant et puissant; si l'amena par devant le nouveau che-15 valier et luy dist 'sire chevalier, ores povez vous monter, quant il vous plaira.' Si tost que le jeune chevalier veyt son cheval appareillé, il passa avant, et le chevalier a l'aygle d'or et celluy a l'esprevier se tournerent pour tenir son estrief. Mais le jeune homme alla dire 'seig-20 neurs, ne vous desplaise, tyrez vous arriere! je n'ay que faire d'apprendre mauvaises costumes; je n'auray point tousjours telz aydes.' Lors print appertement son cheval par le frain et saillit en la selle de plaine terre sans 25 mettre pied en l'estrier. et si tost qu'il fut monté, le chevalier aux troys papegays luy alla mettre au poing ung fort espieu et dist 'sire chevalier, je prie a dieu, qu'il vous doint hardement et prouesse de sens pour vous gouverner 30 sagement!' Si tost que le jeune chevalier fut monté et il sentit qu'il fut nouveau chevalier, bien luy fut advis qu'il fut roy de tout le monde. Lors print congé au roy et aux troys dames et aux quatorze chevaliers, puis brocha le cheval des esperons si rudement que en peu d'heure il fut en la forest. Et les quatorze 35 chevaliers se departirent du roy si tost qu'ilz le eurent salué.

32 nulle. 37 armes et espousez.

1 donner. 16 le j. ch. corr.] le chevalier aux troys lyons. 18 aux troys lyons manque.

MEMOIRES DE PHILIPPE DE COMINES.

Nouvelle édition revue sur un manuscrit ayant appartenu à Diane de Poitiers et à la famille de Montmorency-Luxembourg par R. Chantelauze, Paris 1881. On s'est servi des variantes données dans cette édition.

(I, 10) *Digression sur quelques vices et vertus du roy Loys unzième.*

Je me suis mys en ce propos, par ce que j'ay veu beaucoup de tromperies en ce monde et de beaucoup de serviteurs envers leurs maistres, et plus souvent tromper les princes et seigneurs orgueilleux, qui peu veulent oyr parler les gens, que les humbles qui volontiers escoutent. et entre tous ceux que j'ay jamais congneu, le plus sage pour soy tirer d'un mauvais pas en temps d'adversité, c'estoit le roy Loys XI, nostre maistre, et le plus humble en parolles et en habitz, et qui plus travailloit a gagner ung homme qui le pouvoit servir ou qui luy pouvoit nuire. et ne s'ennuyoit point a estre reffusé une fois d'ung homme qu'il practiquoit a gagner, mais y continuoit, en luy promettant largement et donnant par effect argent et estatz qu'il congnoissoit qui luy plaisoient. Et ceulx qu'il avoit chassés et deboutez en temps de paix et de prosperité, il les rachaptoit bien cher, quant il en avoit besoing, et s'en servoit et ne les avoit en nulle hayne pour les choses passees. Il estoit naturellement amy des gens de moyen estat et ennemy de tous grans qui se pouvoient passer de luy. Nul homme ne presta jamais tant l'oreille aux gens, ny ne s'enquist de tant de choses comme il faisoit, ny ne voulut jamais congnoistre tant de gens: car aussi veritablement il congnoissoit toutes gens d'auctorité et de valleur, qui estoient en Angleterre, Espagne et Portingal, en Ytalie et es seigneuries du duc de Bourgongne et en Bretaingne, comme il faisoit ses subjects. Et ces termes et façons qu'il tenoit, dont j'ay parlé icy dessus, luy ont sauvé la couronne, veu les ennemys qu'il s'estoit luy mesme acquis a son advenement au royaume. Mais sur tout luy a servy sa grant largesse: car ainsi comme saignement conduysoit l'adversité, a l'opposite, des ce qu'il cuydoit estre asseur, ou seulement en une treve, se mettoit a mescontenter les

gens par petiz moyens, qui peu luy servoyent, et a grant peyne pouvoit endurer paix. Il estoit legier a parler des gens et aussi tost en leur presence que en leur absence, sauf de ceulx qu'il craignoit, qui estoit beaucoup; car il estoit assez craintif de sa propre nature. Et quant pour parler il avoit receu quelque dommage ou en avoit sospesson et le vouloit reparer, il usoit de ceste parolle au personnage propre 'je scay bien que ma langue m'a porté grand dommage, aussi m'a elle faict quelquefois du plaisir beaucoup; toutesfois c'est raison que je repare l'amende.' et ne usoit point de ces privees paroles qu'il ne fist quelque bien au personnage a qui il parloit et n'en faisoit nulz petiz.

Encores faict dieu grand grace a ung prince quant il scet bien et mal, et par especial quant le bien le precede, comme au roy nostre maistre dessusdit. mais a mon advis, [que] le travail qu'il eut en sa jeunesse, quant il fut fugitif de son pere et fuyt soubz le duc Philippe de Bourgongne, ou il fut six ans, luy vallut beaucoup; car il fut contrainct de complaire a ceulx dont il avoit besoing; et ce bien, qui n'est past petit, luy apprint adversité. Comme il se trouva grant et roy couronné, d'entree ne pensa que aux vengences; mais tost luy en vint le dommage et quant et quant la repentance. et repara ceste follie et ceste erreur, en regaignant ceulx a qui il tenoit tort, comme vous entendrez cy-aprés. Et s'il n'eust eu la nourriture autre que les seigneurs que j'ay veu nourrir en ce royaume, je ne croy pas que jamais se fust ressours; car il ne les nourrissent senllement que a faire les folz en habillemens et en parolles; de nulles lettres ilz n'ont congnoissance; un seul sage homme on ne leur met a l'entour; ilz ont des gouverneurs a qui on parle de leurs affaires, a eulx rien, et ceulx-la disposent de leurs affaires; et telz

3 pour ce. 13 et qui] qui. 29 jamais manque. 33 es manque. 41 ce manque. 42 se; il se.

8 et il le. 23 Philippes. 26 adv.] adv. qui n'est pas petit. 34 pas, point. 37 nulle lettre. 38 seul manque.

seigneurs y a qui n'ont que treize livres de rente en argent, qui se glorifient de dire 'parlez a mes gens!' cuydans par ceste parolle contrefaire les tres grands seigneurs. Aussi ay je bien veu souvent leurs serviteurs faire leur prouffit d'eulx et leur donner bien a congnoistre qu'ilz estoient bestes; et si d'avanture quelcun s'en revient et veult congnoistre ce qui luy appartient, c'est si tard qu'il ne sert plus de guerres; car il fault noter que tous les hommes, 10 qui jamais ont esté grans et faict grans choses, ont commencé fort jeunes. et cela gist a la nourriture ou vient de la grace de dieu.

(11) *Comment les Bourguignons estans pres de Paris, attendans la bataille, cuyderent des 15 chardons qu'ils veirent que ce fussent lances debout* (1465).

Or j'ai long temps tenu ce propos; mais il est tel que je n'en sors pas bien quant je veuil: et pour revenir a la guerre, vous avez 20 oy comme ceulx que le roy avoit logez en ceste tranchee, au long de ceste riviere de Seyne. se deslogerent a l'heure que on les devoit assaillir. La treve ne duroit jamais guerres qu'ung jour ou deux. aux autres jours 25 se faisoit la guerre tant aspre qu'il estoit possible, et continuoyent les escarmouches depuis le matin jusques au soir. grosses bandes ne sailloient point de Paris: toutesfois souvent nous remettoient nostre guet, et puis on le 30 renforçoit. je ne veiz jamais une seulle journee qu'il n'y eust escarmouche, quelque petit que ce fust; et croy bien que si le roy eust voulu, qu'elles y eussent esté bien plus grosses; mais il estoit en grant suspesson, et de beaucoup, qui 35 estoit sans cause. il m'a autrefois dit qu'il trouva une nuyt la Bastille Sainet-Anthoyne ouverte par la porte des champs: qui luy donna grant suspesson de messire Charles de Meleun pour ce que son pere tenoit la place. je ne 40 dis autre chose dudit messire Charles, que ce que j'en ay dit, mais meilleur serviteur n'eut point le roy pour ceste annee la.

Ung jour fut entrepris a Paris de nous venir combattre; et croy que le roy n'en delibera 45

1 que manque. 4 seigneurs manque. 13 ou de grace. 18 mais-tel manque. 33 si manque. 35 que c'estoit. 41 que ja j'en.

rien, mais les cappitaines, et de nous assaillir de trois costez. les ungs devers Paris, qui devoit estre la grant compaignie; une autre bande devers le Pont de Charenton; et ceulx-la n'eussent 5 guerres sceu nuyre: et deux cens hommes d'armes, qui devoient venir par devers le Boys de Vincennes. De ceste conclusion fut adverty l'ost envyron la mynuyt par ung page, qui vint crier de l'autre part de la riviere, que 10 aucuns bons amys des seigneurs les advertissent de l'entreprinse qui estoit telle que avez ouy, et en nomma aucuns et incontinent s'en alla.

Sur la fine pointce du jour vint messire Poncet de Rivieres devant ledit Pont de Charenton, et monseigneur du Lau d'autre part devers le Bois de Vincennes, jusques a nostre artillerie, et tuèrent ung canonnier. l'alarme fut bien fort grant, cuydant que ce fust ce dont le page avoit adverty la nuyt. Tost fut armé 20 monseigneur de Charroloys, mais encores plus tost le duc Jehan de Calabre, car a tous alarmes c'estoit le premier homme armé, et de toutes pieces, et son cheval tousjours bardé. il portoit ung habillement que ces conducteurs portent en Ytalie, et sembloit bien prince et chief de guerre et tiroit tousjours droit aux barrieres de nostre ost, pour garder les gens de saillir; et y avoit d'obeyssance autant que mon dit seigneur de Charroloys, et luy obeyssoit tout l'ost de meilleur cuer; car a la verité il estoit 30 digne d'estre honnoré.

En ung moment tout l'ost fut en armes et a pied au long des chariotz par le dedans, sauf quelques deux cens chevaux qui estoient dehors au guet. excepté ce jour je ne congneuz 35 jamais que l'on eust esperance de combattre; mais ceste fois chascun s'y attendoit. et sur ce bruyt arriverent les ducz de Berry et de Bretagne que jamais ne veiz armés que ce jour: le duc de Berry estoit armé de toutes pieces. Ilz avoient peu de gens: ainsi ils passerent par le camp et se misdrent ung peu au dehors pour trouver messeigneurs de Charroloys et de Calabre, et la parloyent ensemble. Les cheval- 40 cheurs, qui estoient enforcez, allerent plus pres de Paris et veirent plusieurs chevaucheurs

3 compaignie. 15 d'autres par. 34 dehors manque. 35 je manque.

qui venoient pour savoir ce bruit en l'ost. Nostre artillerie avoit fort tiré, quand ceulx de monseigneur du Lan s'en estoient approuchez si pres. Le roy avoit bonne artillerie sur la muraille de Paris, qui tira plusieurs coups 5 a tous le dit duc Jehan 'or ça nous sommes a ce que nous avons tous désiré: voyla le roy et tout son peuple sailly de la ville, et marchent, comme dient noz chevaucheurs. et pour ce que chascun ayt bon vouloir et cneur. tout ainsi qu'ilz saillent de Paris, nous les aulnerons a l'aulne de la ville, qui est la grant aulne.' Ainsi alla reconfortant la compaignie. Nos chevaucheurs avoient ung petit reprins de cneur, voyans que les autres chevaucheurs estoient foibles; si se rapprocherent de la ville et trouverent encore ces batailles au lieu ou ilz les avoyent laissees: qui leur donna nouveau pensement. Ilz s'en approcherent le plus qu'ilz peurent; mais estant le jour ung peu haulsé

Ilz se reculerent droit vers ces seigneurs, 20 qui estoient hors de nostre camp, et leur signifient ces nouvelles, et les asseurerent de la bataille. les chevaucheurs sailliz de Paris s'aprouchoient tous jours, pour ce qu'ilz veioient reculler les nostres, qui encores les faisoit 25 ceux qui avoient dit ces nouvelles. mais le temps les escusa avec ce que le page avoit dit la nuyt de devant.

et la plus part des gens de bien de sa maison, pour l'accompagner, et sa banniere preste a desployer et le guydon de ses armes, qui estoit l'usance de ceste maison: et la nous dit 5 a tous le dit duc Jehan 'or ça nous sommes a ce que nous avons tous désiré: voyla le roy et tout son peuple sailly de la ville, et marchent, comme dient noz chevaucheurs. et pour ce que chascun ayt bon vouloir et cneur. tout ainsi qu'ilz saillent de Paris, nous les aulnerons a l'aulne de la ville, qui est la grant aulne.' Ainsi alla reconfortant la compaignie. Nos chevaucheurs avoient ung petit reprins de cneur, voyans que les autres chevaucheurs estoient foibles; si se rapprocherent de la ville et trouverent encore ces batailles au lieu ou ilz les avoyent laissees: qui leur donna nouveau pensement. Ilz s'en approcherent le plus qu'ilz peurent; mais estant le jour ung peu haulsé

5 a Paris. 6 jusques en. 12 fort appr 15
si leur. 23 sailliz] qui estoient sortis. 25 le f.

9 vouloir et manque. 12 compaignee. 15 et se.
19 et le jour estant. 21 et furent.

TABLEAU SOMMAIRE
DES
FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

I. Substantif.

Particules tenant lieu de cas: gén. de, dat. a.

Article défini.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>
<i>Singul. nom.</i> li, le; lo 9, 6. 19, 29; appuyé ¹ l. <i>gén.</i> del, dou, du; do 65, 19. 254, 14. <i>dat.</i> al, au. <i>acc.</i> le; lo 5, 10. 9, 37 etc.; lou 61, 13; appuyé l.	la, li, le. de la, de le. a la, a le. la, le.
<i>Plur. nom.</i> li, les; le 399, 12. <i>gén.</i> dels, des. <i>dat.</i> als, as, aus; aux 364, 42. <i>acc.</i> les; los 9, 12. el = en le. en la; ou 349, 34; u 290, 46; o 65, 29. 42; els, es, ens = en les.	les, li; las 9, 7. dels, des. als, as, aus. les.

Article indéfini.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>
<i>Singul. nom.</i> uns, un, ung; <i>obl.</i> un, ung; une 61, 20; u 9, 38. <i>Plur. nom.</i> un; <i>obl.</i> uns.	une. unes.

1^e déclinaison (1^e décl. latine).

Singul. nom. corone, -et 61, 24; -a *Passion*: terres 359, 6. *Plur.* corones.
obl. corone; corona 11, 38. corones.
Remarque. Le cas *obl.* ain au singulier est une imitation du lat. am, pute, *obl.* putain 215, 29, antain 305, 16; de même dans les noms propres. Bertain 356, 19.

2^e déclinaison (2^e et 4^e décl. lat. en er, us, um, u, et la plupart des mots masculins et neutres de la 3^e déclinaison).

Singul. nom. ans; *obl.* an. *Plur. nom.* an; *obl.* ans.
Remarques. 1. Le vocatif singul. prend tantôt l's, tantôt ne le prend pas.
2. cuens (v. *Glossaire*), *obl.* conte; plur. conte, *obl.* contes.
3. huem, hom, home (v. *Gloss.*), *obl.* home; omne 16, 20: omen 20, 15: plur. home; *obl.* homes.
4. danz, dans, *obl.* dant: monz, mons, (mondes), *obl.* mont, (monde).

¹ J'appelle appuyé l'article qui suit certains mots, tels que de, en, je, etc., de manière à faire corps avec eux.

5. *Noms propres* : Charles, *obl.* Charlon.

6. *Restes du gén. pl. lat.* ancienour 25, 13; vavassor 63, 36.

3e déclinaison (*mots féminins de la 3e décl. latine, mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en français*).

Singul. nom. flor; flors; *obl.* flor.

Plur. nom. flors; *obl.* flors.

Mots qui déplacent l'accent.

1. *lat.* tor, toris.

Sing. nom. (i)ere, -es, (i)erre, -es.

Plur. nom. ëor, ëour, ëur.

obl. ëor, ëour, ëur.

obl. ëors, ëours, ëurs.

emperere, emperëor; emperëor, emperëors; emperedour 26, 24, emperador 11, 27; encantatour 19, 7; estrobatour 19, 6; mercatour 345, 31; salvedur 56, 8; losengetour 19, 8. — traître, es, *obl.* traïtor; pastre, *obl.* pastor, our, eur; ancestre, *plur.* anceisour 25, 24.

2. *lat.* o, onis.

Sing. nom. garz, *obl.* garçon.

Plur. nom. garçon, *obl.* garçons.

ber(s), *obl.* baron; compains, -nz, *obl.* compaignon; fel, *obl.* felon; gloz, *obl.* gloton; lerre, -es, *obl.* larron, ladrone 9, 42, ladrone 11, 14.

Mots isolés.

a. sendra 4, 17, *ordinairement contracté en* sire, -es, *plus tard on emploie au nomin.* seigneur; *obl.* seignor, -our, -eur, senior 11, 42, sennior 11, 33, seignour 27, 9; *plur.* seignor; *obl.* seignors, seniors 14, 32.

b. ábes, *obl.* abé.

c. énfes, enfens 138, 11; *obl.* enfant.

d. niés, *obl.* neveu; suer, sor 19, 20; *obl.* seror, soror.

Remarques sur la déclinaison du substantif.

1. La règle de l' s au nom. sing. n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens; l' s disparaît vers la fin du XIV^e siècle. En revanche, l' s devient générale au nom plur.
2. A la place de l' s de flexion on trouve z dans les mots dont le radical se termine par une dentale, par c, cy, ty, ly, rn : lez, voiz, braz, puiz, soleilz, jorz.
3. s tombe devant ts (z) : oz au lieu de osts; Criz, Cris au lieu de Crists; les muettes tombent devant s, sans, *obl.* sanc; sers, *obl.* serf; cols, *obl.* colp.
4. Devant s m devient n, nons = noms; l se résout en u, cheveus = chevets; au lieu d'us on trouve aussi x, chevex, plus tard -ux, cheveux, plus tard encore -ulx, cheveulx.

Mots indéclinables.

1. Tous les mots, dont le radical se termine par une sifflante, ors, sens, mois; de même voiz, vois; foiz, fois; braz, bras; laz.
2. Les mots latins neutres en us, corps, cors (corpus), lez (latus), oés (opus). piz, pis (pectus), temps (tempus), fiens (femur).

II. Adjectif.

Masculin.

1. *Singul. nom.* bons; *obl.* bon.

Plur. nom. bon; *obl.* bons.

Féminin.

bone, -a 11, 17; *obl.* bone; -et 62, 18.

bones; *obl.* bones.

*Masculin.*2. *Singul. nom.* forz; *obl.* fort.*Plur. nom.* fort; *obl.* forz.*Féminin.**Sing. nom.* forz; *obl.* fort.*Plur. nom.* forz; *obl.* forz.

Remarques. 1. *Ce qui a été remarqué ci-dessus sur les modifications ou l'omission de l' s au nomin. s'applique aussi à l'adjectif.*

2. *c final devient au fém. ch, blanc — blanche; f final devient v, vif — vive.*

Comparaison.

1. *Comparatif périphrastique exprimé par plus, superlatif exprimé par li plus, la plus.*2. *Comparatifs organiques :*a. bon, *comp.* mialdre, -es, *obl.* meillor (*v. Gloss.*)b. mal, *comp.* pire, -es, *obl.* pejor, *superl.* pesme, -es.c. magne (remplacé par grant), *comp.* maire, *obl.* major.d. parv. (20, 25, remplacé par petit), *comp.* mendre, *obl.* menor.e. molt, *comp.* plusor.

On trouve encore, isolément, les formes comparatives suivantes : bel — bellezour 5, 2; fort — forceur 291, 6, forcheur 315, 41; gent — genzor 19, 19; grant — graindre, *obl.* graignor; halt — halzor 93, 14; mer — merur 109, 6.

On rencontre aussi quelques superlatifs isolés, grancesmes 7, 6, grandisme 296, 26, saintisme 44, 13. 357, 11.

III. Nom de nombre.

Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.

1. uns, *fém.* une (*v. p.* 499).

2. dui, doi 396, 24; *plus tard la forme obl. s'emploie au nomin.; obl.* dos 12, 30, duos 17, 19, dous, deus, dex, deux; *fém. d'abord* duës, *ordinairement* = *masc.* — *Le latin ambo composé avec duo fait ambedui (v. Gloss.).*

3. trei, troi, *obl.* treis, trois 88, 39.

IV. Pronom.

1. Pronoms personnels.

1^{re} personne.

Singul. nom. eo 3, 20, eu 12, 24. 13, 3, io 4, 18. 7, 25, jeo 265, 9, jié 24, 2, gié 171, 16. ju 209, 17, jou 201, 39, je 54, 26, ge 143, 6. 252, 15.

obl. mi, mei, moi.*Plur.* nos, nous, nus.**2^e personne.**

tu.

ti, tei, tai 91, 31, toi.

vos, vous, vus.

3^e personne.

—

si, sei, soi.

obl. si, sei, soi.**3^e personne (avec genres).***Masculin.*

Singul. nom. il; el 9, 4. 15, 15; ill 205, 4; illi 61, 26.

obl. lui; loi 10, 20; li 67, 36; lu 103, 7.

Plur. nom. il; ils, ilz; els, eus 385, 43; eulx 415, 35.

obl. els, elz 140, 7, elx 149, 40, eus 65,

44, als, aus 141, 3, ax 67, 15, eaus

231, 8, euls 328, 13, eux 422. 17.

Féminin.

ele, elle; ela 14, 9, el 301, 7.

li 26, 32; lei 63, 14; lu 103, 17.

eles, elles; els 372, 33, el 191, 8.

eles, elles: elz 147, 5.

Pronoms personnels conjoints.

1^e personne.	2^e personne.	3^e personne. (ind.)
<i>Singul. dat. accus. me; appuyé m 9, 29.</i>	<i>te; t 12, 42.</i>	<i>se.</i>
<i>Plur. dat. accus. nos, nous, nus.</i>	<i>vos, vous, vus.</i>	<i>se.</i>

3^e personne (avec genres).

Singul. dat. li; lli 61, 23; appuyé l 17, 12; acc. masc. lo, lou, le, féminin. la, le; appuyé l 97, 34.
Plur. dat. lor, lour, lur, leur; acc. masc. les; los 9, 2, (l)s 16, 28, féminin. les.
Remarque. les après je, me, te, se, ne, qui, si se fond avec ces mots en jes, mes, tes, ses 164, 42, nes, quis, sis.

2. Pronom possessif.

a. Conjoint.

1^e personne.

Singul. nom. masc. mes, mis, plus tard mon; meos 4, 17; féminin. ma, me 197, 21; mon ame 411, 23.
obl. masc. mon, mun, men; meon 3, 21; féminin. ma, me.

Plur. nom. masc. mei, mi, mes; féminin. mes, mis.

obl. masc. mes, mis; féminin. mes, mis.

2^e personne.

Singul. nom. masc. tes, tis, plus tard ton; féminin. ta, te.

obl. masc. ton, tun, ten; tum 61, 25; to 9, 29; féminin. ta, te.

Plur. nom. masc. tei, ti, tes; féminin. tes, tis.

obl. masc. tes, tis; féminin. tes, tis.

3^e personne.

Singul. nom. masc. ses, sis, plus tard son; sos 12, 22, suos 14, 34; féminin. sa, se: son espérance 214, 7.

obl. masc. son, sun, sen; sem 8, 12, som 62, 26, so 16, 2.

Plur. nom. masc. sei, si 414, 20, ses; féminin. ses, sis.

obl. masc. ses, sis; féminin. ses, sis; sas 19, 29.

b. Absolu.

1^e personne.

masc. miens, mens, meu 16, 35.

fémin. meie, moie.

2^e personne.

tuens, tiens.

teie, toie; toue 31, 47; tue 54, 29; teue 371, 23.

3^e personne.

suens, siens: suon 6, 1: seu 15, 44.

seie, soie; souue 6, 15, sua, soa, soe 10, 4. 40. 12, 14, siue 85, 10, siene 359, 12.

Possessif de la pluralité.

1^e personne.

1. masc. nostre, -es; féminin. nostre

2. masc. nos, noz; féminin. no.

2^e personne.

vostre = nostre.

vos = nos.

3^e personne.

lor, lour, lur, leur: invariable: depuis le XIII^e siècle (fin) il reçoit une s quand il est suivi d'une s plur.

3. Pronoms démonstratifs.

Masculin.

1. Singul. nom. cil, chil, sil 227, 34, chel 19, 14; avec s cis, chis 319, 13, ceus, cieus, cieus 402, 13, chius 377, 14. 399, 11, chieux 402, 12, cilz 411, 16.

Féminin.

nom et obl. cele, celle; cela 14. 5, cilla 18, 14, ciel' 15, 11; chele 347. 27.

obl. cel 48, 9, ciel 10, 44.

Plur. nom. cil, chil, cilz 418, 36; *obl.* cels, celz, *nom. et obl.* celes, celles, cheles.
chels, cheus 96, 30, çax 67, 18.

De même icil.

2. *Singul. nom.* cist 48, 8, chist 347, 8.

obl. cest, chest 19, 3: ist 3, 19, 21, 20.

Plur. nom. cist, chist.

obl. cez, ces; ses 445, 14.

De même icist; iceste.

3. *Singul.* celui, chelui; celluy,

Plur. ceos 207, 37, ceus 237, 3, ceuz 144, 12, celz 191, 33, ceulx 491, 9, çaus 192, 14.
ceaus 148, 14, chiaus 197, 25, ceaz 246, 7.

4. cestui, chestui.

ceste 474, 32, cheste; este 30, 16.

ceste, cheste.

cestes, *ordinairement* cez, ces, ches.

cestes, cez, ces, ches.

celei, celi, cheli.

cestei, cesti, chesti.

Neutre.

czo 6, 7, ço 87, 3, çou 201, 4, chon 201, 12, ceu 209, 6, ce, che 399, 26. —

Composé iço 88, 21, 34, 16, iceu 336, 39, icé, iché.

4. Pronoms relatifs et interrogatifs.

1. *nom. masc. et féminin.* qui, ki, chi, *relat. aussi* que, ke, qued 53, 11: *neutre* que, *interrog. aussi* quoi, koi.

dat. accus. cui: quoi 159, 4, 482, 26.

accus. que, quet 8, 6, 11; qui, ki 59, 25.

2. *interrog.* quels, *fémin.* quele. *relat.* li quels, lequel, *fémin.* la quele, laquelle.

V. Verbe.

Les verbes se divisent en faibles et en forts: ce qui caractérise les seconds, c'est qu'à la 1^e et à la 3^e pers. du sing. du parfait l'accent est sur le radical et non sur la terminaison.

Verbes auxiliaires.

1. avoir, 172, 24.

Indicatif.

<i>Prés.</i> ai, ay ¹	<i>Impf.</i> avoie, -eie	<i>Parf.</i> oi ⁵	<i>Fut.</i> avrai, arai ⁶
as	avoies, -eies	eüs, oüs	avras etc.
at, ad, a ³	avoit, -eit -eid 63, 13	ot, out ⁶	avrat, -ad, -a, ait ^{8, 10}
avons ³ , -uns, -on	aviens, -ions, -ion	eümes, oümes	avr ⁹ ons
avez, -eiz, -és	aviez, -ieiz, -iés	eüstes, oüstes	avrez ¹⁰
ont, unt. ⁴	avoient, -eient.	orent, ourent. ⁷	avr ⁹ ont.

Subjonctif.

<i>Prés.</i> aie	<i>Impf.</i> eüsse, oüsse ¹¹
aies	eüsses etc.
ait, aiet 8, 11	eüst, eüst 196, 18 ¹²
aiens, -ons, -on	eüssiens, -ions.
aiez, -eiz, és, aiest 8, 12.	eüssiez, -ieiz, -iés
aient.	eüssent, eüssent 432, 22.

Conditionnel.

avroie, -eie
avroies etc.
avroit
avriens, -ions
avriez, -ieiz, -iés
avroient.

Impératif.

aie
aiens, -ons
aiez, -eiz, -és.
Partic. prés. (Gér.)
aiant.
Partic. passé.
ënt, ëu, oüt, oü.

1 ey 19, 4, hay 471, 18, ays 359, 3. 2 ait 62, 2, adz 63, 22, ha 411, 5. 3 avum 36, 3, avomes 217, 29, avommes 74, 13, (avem 10, 20). 4 ant 10, 38, an 12, 32). 5 eu 101, 14. 6 aut 15, 11. 20, oth 15, 22 (og 9, 37, ab 19, 12), eust 416, 28. 7 augrent 13, 34, urent 268, 36, eurent 422, 4. 8 avrais 360, 11, arais 361, 23. 8^b averad, avera 51, 11. 37. 9 avruns 39, 14, avrum 38, 32. 10 avroiz 172, 16, arés 316, 33. 11 euisse 196, 23. 12 auisset 6, 13, ouist 16, 30.

Un reste du plus-que-parf. latin est auret 5, 2. 15, 42, auuret 14, 32, (agre 14, 6).

2. estre.

Indicatif.

<i>Prés.</i> sui ¹	<i>Impf.</i> 1. ere 106, 2 ³	2. estoie, -eie	<i>Parf.</i> fui ⁵	<i>Fut.</i> serai ⁹
es, iés 163, 25	eres 131, 38	estoies etc.	fus ⁶	seras
est, (es 7, 36)	eret ⁴ , ere ⁴	estoit	fut, fu ⁷	serat, -a ¹⁰
somes, sommes ²	(erions)	estiens, -ions, -ion	fumes	serons ¹¹
estes, iestes	(eriez)	estiez, -ieiz, -iés	fustes	serez, -eiz, -és ¹²
sont, sunt (son 9, 21). erent, ierent.		estoient.	furent ⁸	seront, -unt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés.</i> soie, seie	<i>Impf.</i> fusse, fuisse	seroie, -eie	sois
soies etc.	fusses etc.	seroies etc.	soiens, soions
soit ¹³ (sia 11, 31)	fust ¹⁵	seroit ¹⁷	soiez, -eiz, -és.
soiens, -ons	fussiens, -ions ¹⁶	seriens, -ions	Partic. prés. (Gér.)
soiez, -eiz, -és ¹⁴	fussiez, -ieiz, -iés	seriez, -ieiz, -és	estant.
soient.	fussent.	seroient.	Partic. passé.
			estet, -eit, -é.

1 soi 9, 16, suis 335, 28, suiz 427, 12, suix 237, 17, seux 229, 9. 2 esmes 12, 39, ermes 106, 5. 3 eret 62, 18. 4 5, 12. 6, 28. 25, 14. 153, 27, iere 190, 3, iert. 5 fu 106, 39, fuis 427, 26, fuz 460, 7. 6 fuz 71, 26. 7 fud 10, 37. 15, 19. 36. (fo 12, 15). 8 fuirent 431, 16. 9 *Outre cette forme, la plus usitée, on en trouve deux autres*: 1. er 4, 20, ier 28, 39; ieres 199, 2; er 15, 23; iert 48, 5. 59. 4; ermes 34, 34; ierent 319, 37. 322, 18. — 2. estrai 16, 34; estras 28, 45. 10. serad 54. 19. serrat 54, 6. 11 serrums 57, 19. 12 seroiz 69, 26, serrez 92, 29. 13 sit 3, 25, (sie 17, 33). 14 seietst 8, 14. 15 fus 17, 7. 16 fuissons 134, 21. 17 *On trouve aussi* astreiet 5, 27, esteroit 155, 16; plur. astreient 7, 16.

Un reste du plus-que-parf. latin est furet, fure 6, 4. 10, 6. 13, 16. 14, 29, fura 9, 30.

1e conjugaison faible.

Indicatif.

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
chant	chantoie, -oe, oue	chantai ⁵	chanterai, -arni 3, 20 ⁷
chantes	chantoies etc.	chantas (-es 13, 8)	chanteras
chantet, -e, -ed 51, 21 ¹	chantoit, -ot, -ont ³	chantat, -ad, -a ⁶	chanterat, -ad, -a ⁸
chantons ²	chantiens, -ions	chantames, -asmes	chanterons, -om 238, 6
chantez, -eiz, -és	chantiez, -ieiz, -iés	chantastes, -aistes	chanterez, -eiz, -és, -oiz 173, 10
chantent, (-en 12, 26).	chantoient ⁴ .	chanterent, -arent	chanteront, -erunt.

210, 39 (-eron 12, 16).

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés.</i> chant	<i>Impf.</i> chantasse, -aïsse ⁹	chanteroie, -eie	chante
chanz	chantasses etc.	chanteroies etc.	chantons
chant	chantast ¹⁰	chanteroit	chantez, -eiz, -és. ¹¹
chantiens, -ions	chantissions, e-, -assions	chanteriens, -ions	Infinitif.
chantiez, -ieiz, -iés	chantissiez, e-, -assiez	chanteriez, -ieiz, -iés	chanter, eir. ¹²
chantent.	chantassent.	chanteroient.	Partic. prés. (Gér.)
Partic. passé. chantet, -é, -eit, -ei ¹³ ; <i>fém.</i> chantede, -ee, -eie ¹⁴ .			chantant (an 12, 5).

1 -at 4, 16, -a 19, 37. 2 -uns, -ums 39, 28, -om 238, 10, -um 89, 23, -am 6, 12. 13, 9, -omps, -umps 13, 33. 3 -evet 6, 22. 15, 1. 4 -ovent 10, 7, -aient 386, 8. 5 -ais 362, 41. 6 -atz 63, 16, (-et, -ed 7, 35. 19, 21). 7 -erais 359, 26. 8 -erait 245, 9. 9 -aixe 335, 16. 10 -as 17, 6. 8, (-és 10, 29). 11 preiest 8, 18. 12 -ar 3, 23. 8, 36. 18, 7. 19, 4, -ert 63, 1. 13 -ed 56, 23, -etz 63, 2, (-at 19, 1, -ad 20, 3). ireist 5, 24. 14 -ede 5, 11. 54, 27.
Un reste du plus-que-parf. latin est roveret 6, 8, laissera 18, 1.

Remarques.

1. La 1^e pers. du prés. indic. ne prend un e qu'à partir du x^e siècle (ainme 290, 43 est isolé), à moins que le radical ne se termine par un groupe de consonnes composé d'une muette et d'une liquide, tremble. Quelquefois on trouve s ajoutée au radical: demans 326, 16, commans 435, 7.
2. La 3^e personne rejette quelquefois l' e, laist 278, 8.
3. Les radicaux en r rejettent l' e au futur, jurrad 50, 40, demourrons 427, 2; il en est de même des radicaux en n, donrai 166, 14, dunrat 54, 7, menrons 317, 27, et avec assimilation de l' n de à l' r, durrat, -ad 41, 16. 51, 21, merrai 50, 39. 56, 11. 207, 13. L's s'assimile à l'r dans lerrat 37, 23. Il y a métathèse de l' r dans enterra [= entrera] 221, 32, desseverroit 72, 43.
4. Au présent du subj. la 1^e pers. n'a pas d' e, cunt 265, 6, guarat 30, 42; à la 3^e pers. le t persiste, suspirat 45, 2, plurt 40, 24, otreit 41, 36, apelt 42, 16, esmait 58, 40, ost 204, 30. La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas, encommenst 212, 24; baut 310, 7; esmervaut 346, 24; il arrive aussi qu'elle tombe, griet 167, 18, tort 186, 33. Le t de flexion ne tombe régulièrement que lorsque le radical se termine par une dentale, gart 290, 32, chant 278, 3, coust 363, 19; escap 316, 41 est une exception. L' s est intercalée dans desirst 212, 16 (cf. ci-dessous donner).
5. A l'imp. du subj. la 1^e et la 2^e pers. plur. ont i au lieu d' a; la forme la plus ancienne est ess-, où a atone s'est affaibli en e: loïssiens 391, 6, passisoiz 60, 28, hastisiez 106, 29, acordisiez 106, 34, amissiés 289, 33.
6. L'infinif a une seconde forme en -ier, quand le radical se termine par une gutturale, un yod ou qu'il contient une diphthongue dans laquelle se trouve i, chacier, vuidier, etc. On trouve aussi ie pour e à la 2^e pers. plur. du prés., à la 3^e pers. plur. du parf., à la 2^e pers. plur. de l'impér., et
7. Le part. passé fait de même iet, ié, femin. iede (42, 5), iée, et aussi ie.
8. La voyelle du radical est diphthonguée quand le radical a l'accent (Prés. ind. sing., 3^e pers. plur., prés. du subj. et impér.): cette diphthongaison a lieu comme suit:
 - a. a devient ai devant n, m, aim, aimes, -e, -ent; aime.
 - b. ē devient ei, (ai), oi, demain 370, 25, meine, moine, maine 55, 31. 143, 29. 180, 36.
 - c. ě devient ie, lief 181, 34, lieves, -e, -ent.
 - d. ō devient ou, eu, ō uo, ue, oe, demeurent 153, 12, ruovet 6, 10, trueve, troeve 162, 37, prueve 171, 18, mais esprove: rove 224, 9. 10.
 - e. o combiné avec y devient oi dans doing, v. doner ci-dessous.
9. Les verbes suivants ont, suivant l'accent, des formes doubles: parler, prés. parole 64, 30; aidier, prés. aïue; mangier, prés. manjue.

Verbes isolés.

1. **aler**: *Prés. ind.* 1e pers. voi 65, 37, vois 37, 12. 91, 3. 169, 27, vais 454, 20; 2e pers. vas; 3e pers. vait, vet, vad 37, 9, vat 62, 7, va (vai 12, 3. 18, 15. 20, 11); 3e pers. plur. vont, vunt (vant 10, 39, van 12, 4). — *Futur* irai, irrai 59, 5. — *Subj. prés.* aille; voise, voisie 291, 37; 3e pers. voist 203, 14; alge 28, 38, auge 216, 28, alget 64, 14, alt 36, 9, aut 54, 4. 173, 17; 3e pers. plur. algent 37, 21. — *Impér.* va 2, 27, vai. — *Part. passé* alet, alé (anez 7, 36, cf. 9, 4).
2. **doner**: *Prés. ind.* 1e pers. doing 169, 22, duins 35, 26. — *Prés. du subj.* doingne 173, 6; doinses 206, 36; dunget, -e 35, 35. 91, 4, dont, donst 211, 17, doint 176, 18, doinst 197, 23; 3e pers. plur. doingnent.
3. **ester** (cf. estre): *Prés. ind.* 1e pers. estois 179, 35; 3e pers. sta 13, 21. — *Impf.* 3e pers. stout 53, 7. — *Parf.* 3e pers. estut, istud 17, 11; 3e pers. plur. esturent (esterent 9, 32). — *Impf. du subj.* 3e pers. estéust. — *Part.* arrestus 357, 37.
4. **laisier et laier**: ces deux infinitifs, d'origine différente, servent à former les temps; de là lait et laist 396, 31. 206, 5; lairai et lerrai 30, 22. 37, 23, lerat 110, 44. 280, 1. 332, 2.
5. **trover**: *Prés. ind.* 1e pers. truis 178, 7 (mais treuve 477, 19). — *Prés. du subj.* truisse, 3e pers. truist 51, 35 et truisse 179, 14.

2e conjugaison faible.*)

Indicatif.

<i>Prés. vent</i>	<i>Impf. vendoie, -eie³</i>	<i>Parf. vendi</i>	<i>Fut. vendrai, -erai⁴</i>
venz, -s, (-es 9, 29)	vendoies etc.	vendis	vendras etc.
vent	vendoit ¹	vendit, -i ⁵	vendrat, -a, -ait
vendons, -on, -um 90, 31 ¹	vendiens, -ion(-s), -ium	vendimes	vendrons, -ron, -rum
vendez, -eiz, -és	vendiez, -ieiz, -iés	vendistes	vendrez, -reiz, -rés, -roiz
vendent. ²	vendoient.	vendirent.	vendront, -runt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés. vende</i>	<i>Impf. vendisse</i>	<i>vendoie, -reie⁶</i>	<i>vent; vendons;</i>
vendes	vendisses	vendoies etc.	vendez, -eis, -és.
vendet, -e	vendist ⁷	vendroït ⁹	Infinitif.
vendiens, -ions, -ium	vendissiens, -ions, -ium	vendriens, -rions, -rium	vendre.
vendiez, -ieiz, -iés	vendissiez, -ieiz, -iés	vendriez, -rieiz, -riés	Part. prés. (Gér.)
vendent.	vendissent.	vendroient.	vendant.

Participe passé. vendut, -u,¹⁰ fém. -ue.

1 (-emps 13, 31, -em 9, 15). 2 volunt 16, 2. 3 -oys 487, 11. 4 -eit 90, 35, -eiet 5, 26. -iet 10, 42. 5 (ed, -et 9, 38. 19. 29), -iet 23, 16. 6 -rais 359, 26. 7 perdesse 6, 3. perdiest 22, 15, venquist 24, 4. 8 -eroie, -ereie; -rois 484, 40. 9 -reiet 6, 23. 10 -ud, -uit.

Verbes isolés.

sivre (v. Gloss.): *Prés. ind.* 1e pers. siu 295, 43; 3e pers. sieut 204, 28. 278, 15, suit 131, 2. — *Impf.* sieuvoit 426, 20. — *Parf.* sewi 59, 2, sinvi 104, 25, sivi 302, 28; 3e pers. plur. sivrent 126, 18. — *Part. prés. (Gér.)* sivant 130, 40, (seguen 10, 3). — *Part. passé* soït 44, 41, sën 191. 33. 374, 16, conseti 48, 5, siwi 103, 6.

rompre: *Partic.* rompu; fort rot. rut 38, 20.

*) J'ajoute ici les flexions de la conjugaison forte, quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.

3e conjugaison faible.

a. Forme pure.

Indicatif.

<i>Prés.</i>	<i>part</i>	<i>Impf.</i>	<i>partoie, -eie¹</i>	<i>Parf.</i>	<i>parti²</i>	<i>Fut.</i>	<i>partirai</i>
	parz, pars		partoies <i>etc.</i>		partis		partiras
	part		partoit, -iet 15, 10		partit, -i ³		partirat, -a ⁴
	partons, -on, -um		partiens, -ion(s), -ium		partimes		partiron(s), -um
	partez, -eiz, -és		partiez, -ieiz, -iés		partistes		partirez, -eiz, -és ⁵
	partent (-unt 11, 13. 19, 6.)		partoient.		partirent.		partiront, -unt.

Subjonctif.

Conditionnel

Impératif.

<i>Prés.</i>	<i>parte</i>	<i>Impf.</i>	<i>partisse</i>		<i>partiroie, -eie</i>		<i>part; partons;</i>
	partes, (-as 9, 31)		partisses		partiroies <i>etc.</i>		partez, -eiz, -és.
	partet, -e		partist		partiroit		Infinitif.
	partiens, -ion(s), -ium		partissiens, -ion(s), -ium		partiriens, -ion(s), -ium		partir.
	partiez, -ieiz, -iés		partissiez, -ieiz, -iés		partiriez, -ieiz, -iés		Part. prés. (Gér.)
	partent.		partissent, -issent.		partiroient.		partant.

Participe passé. *partit, -i, fém. -ie.⁶*

1 -oys 487, 11. 2 -it 61, 21. 3 -id 13, 14. 15, 15. 44, 34. 4 -ad 56, 4, -ait 229, 11.
5 -oiz 176, 28. 6 -id 11, 44; *fém.* -ide 30, 21, -idet 63, 22.

b. Forme mixte.

Indicatif.

Subjonctif.

Part. prés. (Gér.)

<i>Prés.</i>	<i>floris, -i 234, 41</i>	<i>Impf.</i>	<i>florissoie</i>	<i>Prés.</i>	<i>florisse</i>	<i>florissant.</i>
	floris		florissoies		florisses	
	florist, -issed 56, 1		florissoit		florist, -isse	
	florissons		florissiens		84, 26	
	florissez		florissiez		florissiens	
	florissent, -issen 10, 1.		florissoient		florissiez	
					florissent.	

Les autres temps se conjuguent comme ceux de *partir*.

Remarques.

1. Lorsque le radical se termine par une muette et une liquide, la 1e et la 3e pers. sing. du prés indic. et la 2e de l'impér. se terminent par e, sueffre, oevre.
2. L'hésitation entre la forme pure et la forme mixte est fréquente. Un accroissement anomal de la flexion se montre parfois au parf. ind. et à l'impf. du subj. (peut-être par analogie de la conjugaison forte, p. 508): guaresis (2e pers. parf.) 45, 7, attendrisis 393, 1, guerpëist 115, 36: et au futur, garistra 70, 28.
3. Au futur l' i disparaît quand le radical se termine en r, guarrad 59, 8, mais garira 315, 34. Il y a peut-être métathèse de l' r dans soferrai 30, 43, sofferrai 245, 1, souferra 221, 33 (il est possible aussi que cette forme dérive directement du latin sufferre), descuerrat 53, 39. Assimilation de consonnes: gorai (= gorrai, godrai) 288, 43, cf. oïr.
4. Le part. passé est en ut, u dans ferir, sentir, vestir — feru, sentu, vestu, mais on trouve aussi vestit 11, 10. 401, 19; cf. encore issir.
5. Le part. passé est en ert dans ofrir, sofrir, ovrir, covrir — ofert, sofert, overt, covert.

6. *La diphthongaison a lieu dans les mêmes cas que pour la première conjugaison :*
a. ē devient ie: fier, fiert (fert 109, 11), fierent; fiere.
b. ð devient oe, ue: oeuvre 188, 11. 197, 32, coeuvre 151, 32, cueuvre 435, 19.
mais ovre 225, 37; (sueffre 277, 2).

Verbes isolés.

1. **cueillir**: *Prés. de l'ind. 1e pers. rekuel 227, 34, acoil 331, 3; 3e pers. eskeut 347. 24. — Impér. requiel 347, 5.*
2. **faillir**, *falir*: *Prés. de l'ind. 2e pers. fals, faus 309, 22; 3e pers. falt 35, 38, faut 186, 10, fault 441, 43. — Futur faurai, faurrai, faudrai, faudrai 200, 12. 241, 17. 315, 12. 442, 4.*
3. **haïr**: *Prés. de l'ind. 1e pers. s. haz, has 84, 13, hais 282, 3, he 279, 31; 3e pers. het 175, 1. 232, 27; 3e pers. plur. heent 284, 10. — Condit. harroie 174, 28. — Prés. du subj. hace 142, 10.*
4. **issir**, *eissir* 48, 40: *Prés. de l'ind. 3e pers. ist 30, 24; 3e pers. plur. issent 187, 31, iscent 192, 12. — Futur eistrat 29, 26. 50, 15; istrat 89, 2, istrad 54, 21. — Prés. du subj. isse 55, 19. 139, 17. — Impér. is 373, 45. — Partic. p. issu, eissuz 55, 1, exut 13, 29.*
5. **oïr**, *odir*: *Prés. de l'ind. 1e pers. oi 35, 22, oz 471, 7; 2e pers. oz 130, 18. 469, 29, oys 476, 12; 3e pers. ot 30, 34, oit 153, 13; plur. 1e pers. oons; 2e pers. oëz 38, 34, oës 354, 4; 3e pers. oënt 153, 12. — Impf. ooie, oioye 419, 15. — Futur orrez 35, 42, orois 137, 16 (aurez 17, 13). — Prés. du subj. oie. — Impér. oz 27, 18.*
6. **saillir** comme *faillir*: *Prés. ind. salt 37, 8, saut. — Futur sandrai; assaldront 259, 30.*

Conjugaison forte.

Elle comprend des verbes latins de la 2e et de la 3e conjugaison; elle offre des infinitifs en oïr (lat. ĕre), et en re (lat. ĕre), peu en ir. D'après le parfait il y a trois classes à distinguer :

1. *parf. lat. i, franç. i au radical.*
2. " " si, " s.
3. " " ui, " ni.

Paradigme du parfait dans les trois classes.

	Parf. de l'indic.		Impf. du subj.		
1. vi	2. dis	3. dui	1. vëisse	2. desisse, deisse	3. dëusse
vëis	desis	dëus	vëisses	desisses	dëusses
vit	dist	dut	vëist	desist	dëust
veimes	dei(s)mes	dëumes	vëissiens	desissiens	dëussiens
veistes	deistes	dëustes	vëissiez	desissiez	dëussiez
virent.	dis(t)rent, disent.	durent.	vëissent.	desissent.	dëussent.

La diphthongaison a lieu dans les cas déjà indiqués ci-dessus (p. 505):

- a devient ai, manoir — main, mainent: paroir — paire.*
ē devient ie, tenir — tieng, tiennent: querre — quier, quierent; sēoir — siet, siee.
ē devient oi, boivre, bois, boivent; devoir — doi, dois, doivent, doie.
ō devient eu, corre — queurent, queure.
ō devient ue, tordre — tuert, morir — muert, movoir — muet, pooir — puet,
estovoir — estuet. voloir — vuet. vuelent.

1^e Classe.

faire. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. faz 19, 3, faç 156, 9, fach 378, 3, fais 240, 18, fai 320, 32; 2^e pers. fais, fes, faiz 450, 14, fez 372, 9; 3^e pers. fait, fet, feit (fai 10, 28, 19, 38), faict (15^e siècle); *plur.* 1^e pers. faisons; faesmes 405, 15; 2^e pers. faites, faites 357, 25, faictes (15^e siècle); 3^e pers. font, funt, feent 8, 8. — *Impf.* faisoie, fesoie; 3^e pers. *plur.* fisient 7, 33. — *Parf.* 1^e pers. fis, fiz 390, 26; 2^e pers. fesis 36, 4, feïs 171, 9, fis 310, 39; 3^e pers. fist 16, 39, feist 10, 12, 451, 4, feit 461, 25 (fez 12, 37, fei 9, 22); *plur.* 1^e pers. feïmes 105, 6, feïsmes 394, 29; 2^e pers. fesistes 402, 36, feïstes 177, 5, faïstes 60, 30, feïtes 106, 41; 3^e pers. firent, fisent 99, 26, fisdren 16, 4. — *Plus-que-parfait* fisdra 17, 23, fisdra 17, 21, firent 28, 29. — *Fut.* ferai, ferai 93, 8, ferais 360, 15, fairai 65, 4. — *Subj. prés.* face, fache 201, 43; 3^e pers. fazet 3, 23, facet 44, 20, faz' 17, 32, faice 229, 23; *plur.* 2^e pers. façoiz 260, 24. — *Impf.* fesisse, feïsse; 3^e pers. feïsis 11, 3. — *Condit.* fereie, freie, feroie. — *Impér.* fai 29, 30, 93, 42, faiz 442, 45, fais 471, 33. — *Part. passé* fait 95, 1, feit, fet, faict (15^e siècle).

tenir 173, 13. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. taing 175, 16, tieng 250, 8, tieing 392, 6, tien 133, 21, teins 323, 7; 2^e pers. tiens; 3^e pers. tient, tent 110, 42 (ten 19, 14); *plur.* 1^e pers. tenons; 2^e pers. tenez; 3^e pers. tiennent, tiennent 356, 24. — *Parf.* 1^e pers. tinc 59, 3, ting 390, 28, tins 74, 4; 2^e pers. tenis 373, 41; 3^e pers. tint (ting 15, 14); *plur.* 3^e pers. tindrent. — *Fut.* tendrai, tenrai, tanrai. — *Subj. prés.* tienget 43, 6, tiegne 140, 28, taingne 168, 35, teyne 20, 18. — *Impf.* tenisse. — *Cond.* tendroie, -eie. — *Impér.* tien. — *Part. passé* teunt, -u.

venir 173, 12 comme tenir. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. vieng, vienc 60, 3; 2^e pers. viens, vienz 60, 1; 3^e pers. vient 295, 24; *plur.* 1^e pers. venons; 2^e pers. venez; 3^e pers. viennent, viennent 428, 14. — *Impf.* venoie. — *Parf.* 1^e pers. vinc 105, 40, ving 77, 34, vins 450, 41; 2^e pers. venis 58, 33; 3^e pers. vint (veng 12, 12, 17, 24, veg 9, 2); *plur.* 1^e pers. venimes, venismes 357, 2; 2^e pers. venistes; 3^e pers. vindrent 121, 22. — *Plus-que-parfait* (veggra 9, 24). — *Fut.* vendrai, venrai, vanrai, viendray 458, 29, verrai 200, 39, vandront 173, 27. — *Subj. prés.* vienge, vieigne 140, 18, veigne 282, 25, vigne 209, 31, vienne 475, 38. — *Impf.* venisse. — *Cond.* vendroie, -eie. — *Impér.* vien 59, 26, ven 109, 1. — *Part. passé* venut, -u.

vêoir. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. voi 169, 14, vei 35, 23, vai 107, 35, 36, voys 361, 20; 2^e pers. vois; 3^e pers. voit, veit 26, 25, vait 107, 27, 110, 21 (vey 20, 13); *plur.* vëons; 2^e pers. veez; 3^e pers. voient. — *Impf.* vëoie. — *Parf.* 1^e pers. vi, veiz 493, 31; 2^e pers. veïs, veïz 394, 39; 3^e pers. vit, vid 10, 45, 17, 34, veit 485, 10, vey 430, 43; *plur.* vëïmes, vëïsmes; 2^e pers. vëïstes 48, 39; 3^e pers. vidrent 30, 23, virent, veirent 433, 7. — *Plus-que-parfait* vidra 9, 12, 14, 5. — *Fut.* verrai, verai, vairai 245, 2, verrez 48, 15. — *Subj. prés.* voie, veie; 3^e pers. veied 35, 24. — *Impf.* vëïsse; 3^e pers. vidist 18, 13, vist 456, 35, vedest 13, 12 (vedes 14, 9). — *Cond.* verroie, -eie. — *Impér.* voi; veez. — *Part. passé* vëut, -ud 34, 17, vëu.

2^e Classe.

ardoir. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. art. — *Parf.* 3^e pers. arst 95, 20. — *Part. passé.* ars 136, 26.

ceindre. *Prés. de l'ind.* ceing; 3^e pers. ceint, chaint 271, 37; *plur.* ceignons. — *Parf.* 3^e pers. ceinst 43, 34, faible ceingnit 489, 7. — *Part.* ceint 59, 11, ceinct 489, 9.

clorre. *Prés. de l'ind.* 3^e pers. clot 151, 31; *plur.* 2^e pers. conclouëz 475, 39. — *Parf.* 3^e pers. clost 169, 33; *plur.* 3^e pers. faible enclouïrent 431, 23. — *Subj. prés.* 3^e pers. clodet 32, 23. — *Part.* clos.

creindre. *Prés. de l'ind.* 1^e pers. criem 27, 12, crient 280, 22, crieng 274, 22, criens 54, 12, crain 437, 10; 3^e pers. crient 147, 12. — *Impf.* cremoie; craignoie (15^e siècle). — *Subj. drés.* criegne 140, 19. — *Impér.* crains 441, 23.

despire. *Prés. de l'ind.* 2e pers. despis 347, 10; 3e pers. despist 378, 37; *plur.* 3e pers. despisent 269, 43. — *Parf.* 3e pers. despist 59, 22 (despeis 11, 8). — *Part.* despit 166, 25.

destraindre. *Part.* destraint; destroit 260, 20, destreit 116, 1 s'emploie ordinairement comme adjectif. De même estraindre, *part.* estraint, estrainct 486, 44.

destruire. *Part.* destruit 29, 2.

dire, *diret* 61, 36. *Prés. de l'ind.* 1e pers. di 25, 27, 2e pers. dis, diz 12, 36. 143, 9; 3e pers. dit; *plur.* 1e pers. disons; 2e pers. dites, dittes 427, 20; 3e pers. dient, dicunt 19, 6. — *Parf.* 1e pers. dis, diz 390, 20; 2e pers. disis 55, 4, deïs 167, 12; 3e pers. dist 48, 8, dit 268, 3 (dis 13, 19); *plur.* 2e pers. deïstes 107, 4; 3e pers. dirent 420, 19, distrent 126, 8. — *Fut.* dirai, dirrai 54, 5. — *Subj. prés.* die. — *Impf.* desisse, deïsse; 3e pers. disist 402, 24, dissest 10, 15. — *Cond.* diroie, -eie. — *Impér.* di, dis 442, 10, *plur.* dites, dictes 420, 19. — *Part.* dit, dist 420, 8, deit 10, 17.

duire (ducere). *Prés. de l'ind.* 3e pers. duit; *plur.* 1e pers. duisons. — *Impf.* duisoie. — *Parf.* 3e pers. duist; *plur.* 3e pers. duistrent 14, 38, duisent 156, 28. — *Subj. prés.* duise 356, 28, duie 357, 4. — *Part.* duit.

duire (docere). — *Impf.* 3e pers. doceiet 5, 28. — *Parf.* 3e pers. doist 15, 9. 20, 31; *plur.* 3e pers. duystrent 20, 21. — *Part.* doit 15, 11.

escorre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. eskeut 347, 24. — *Parf.* 3e pers. escoust 223, 32 (excous 9, 39). — *Impf.* du subj. percussist 7, 4. — *Part.* escous 341, 25. 379, 4, rescus 51, 30.

escrire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. escrit, escript 462, 43; *plur.* escrivons. — *Parf.* 3e pers. escrist 268, 28; *plur.* 3e pers. escrirent 267, 33. — *Part.* escrit.

feindre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. feint 42, 30; *plur.* feignons. — *Part.* feint, finct 17, 9, fint 212, 14, foynt 214, 14.

fraindre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. fraint 43, 15, franit 4, 17; *plur.* fraignons. — *Part.* frait 36, 25.

joindre 458, 6. *Prés. de l'ind.* 3e pers. joint 41, 31; *plur.* joignons. — *Parf.* 3e pers. jointst, junst 108, 44. — *Part.* joint, joint 46, 4.

manoir, *maindre* 147, 11. *Prés. de l'ind.* maing 148, 2, main 290, 41, mains 370, 11; 3e pers. maint, maent 5, 6; *plur.* 3e pers. mainent. — *Parf.* 1e pers. mes 148, 27; 3e pers. mest; *plur.* messient 8, 32. — *Fut.* manrai, mandrai. — *Subj. prés.* maigne. — *Impf.* ramainsist 299, 27. — *Impér.* main 79, 33. — *Part. prés.* (Gér.) menant 360, 22. — *Part. passé* mes; remasus 357, 39.

metre, *matre.* *Prés. de l'ind.* 1e pers. met, metz 460, 19. 479, 16; 3e pers. met, mait 397, 8, mest 420, 3; *plur.* 3e pers. metent. — *Parf.* 2e pers. mēis 65, 9; 3e pers. mist; *plur.* 2e pers. meïstes, mistes 483, 36; 3e pers. mesdrent 11, 37, mistrent 102, 16. 117, 28, mirent 471, 21, missent 292, 5. — *Subj. prés.* mete, meche 315, 15. — *Impf.* meïsse; 3e pers. meïst 331, 39. — *Fut.* metera 52, 15. — *Cond.* 3e ps. metreiet 5, 19. — *Part.* mis (mes 12, 32), mys 420, 2.

occirre, *ocire.* *Prés. de l'ind.* 1e pers. oci 176, 26; 3e pers. ocit 87, 20, ochit 241, 12, ochist 278, 26; *plur.* 3e pers. ocient 37, 41. — *Parf.* 1e pers. ocis, occis; 3e pers. occist 14, 36, ocist 172, 14, oscist 95, 20; *plur.* 2e pers. oceïstes 177, 6; 3e pers. ocistrent 60, 24. — *Fut.* ocirrai, ocirai, ochirai 315, 42 (aucidrai 11, 20). — *Subj. prés.* ocie, ochie. — *Impf.* 3e pers. occisist 18, 30, oceïst 143, 15; *plur.* 1e pers. occisissions 436, 22; 3e pers. ocisesant 10, 10, ocesissent 289, 43. — *Impér.* (aucid 11, 15). — *Part.* ocis, ochis.

oindre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. oing 330, 17; 3e pers. oint 380, 19; *plur.* oignons. — *Part.* oint.

peindre. *Part.* peint.

plaindre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. plain 157, 14, plaing 339, 2, pleing 107, 34, plains 147, 19; 2e pers. plains 131, 42; *plur.* plaignons. — *Parf.* 3e pers. plainst 44, 12. — *Subj. impf.* plainsisse 99, 29. — *Part.* plaint.

poindre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. point 331, 34. 379, 32; *plur.* poignons. — *Parf.* 3e pers. point 206, 5. — *Part.* point.

prendre, prandre 173, 22. *Prés. de l'ind.* 1e pers. preing 282, 31, praing 173, 23, preng 346, 13. 16, pren 109, 2, pran 239, 22; 2e pers. prens 321, 6; 3e pers. prent; *plur.* prenons, pernum 93, 23; 2e pers. prenez; 3e pers. prennent 32, 35. 152, 21. — *Impf.* prenoie; 3e pers. perneit 59, 2. — *Parf.* 1e pers. pris; 2e pers. presis 272, 29; 3e pers. prist, prest 18, 7 (pres 18, 20), prinst 70, 45, print 492, 26; *plur.* 1e pers. preïmes 107, 41; 2e pers. preïstes 239, 17; 3e pers. pristrent 27, 32, presdrent 9, 33. 16, 3, present, prindrent 362, 42. — *Plus-que-parfait* presdre, presdra 14, 4. 16, 28. — *Fut.* prendrai, -erai, penrai, prindrai 3, 24, prendromes 261, 22. — *Subj. prés.* prenget 26, 28, preigne, praïgne 207, 3, prengne 445, 5. 454, 1. — *Impf.* presisse, preïsse; *plur.* 2e pers. prissiez 362, 12. — *Impér.* pren 129, 15. 133, 26, prens 441, 31; *plur.* prenez 60, 37, prendes 202, 8, pernez 24, 15. — *Part.* pris 239, 20, prins 72, 13 (preys 19, 38).

priendre. *Prés.* 3e pers. depriemt 55, 32. — *Part.* espriens 228, 37.

querre, conquerre 260, 24, **querir.** *Prés. de l'ind.* 1e pers. quier, quiers 479, 19; 2e pers. quiers; 3e pers. quiert 173, 21; *plur.* 1e pers. querons (querem 9, 15); 3e pers. quierent. — *Impf.* queroie, querroie 93, 1. — *Parf.* quis; 3e pers. quist; *plur.* 2e pers. queïstes, quistes 483, 37; 3e pers. quistrent 261, 10, quissent 234, 21. — *Fut.* querrai. — *Subj. prés.* quiere; *plur.* 3e pers. quiergent 32, 15. — *Impf.* quesisse, queïsse. — *Part.* quis.

raëmbre. *Parf.* 3e pers. redemst 27, 19. — *Part.* raëmant 203, 25, roiamant 73, 30.

reponre. *Fut.* reponrons 360, 44. — *Part. f.* reposte 54, 20. 60, 14. 253, 8.

respondre. *Prés. de l'ind.* respons 451, 47; 3e pers. respont, -unt. — *Parf.* respondi (faible). — *Part.* respondu (faible).

rire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. rit; *plur.* 3e pers. rïent. — *Parf.* 3e pers. rist.

semondre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. semoing 260, 24. — *Part.* semons.

sëoir 468, 23. *Prés. de l'ind.* 3e pers. siet; *plur.* 3e pers. sieent, siedent 32, 45. — *Parf.* 1e pers. sis 106, 6; 3e pers. sist; *plur.* 3e pers. sisdrent 11, 39, assirent 486, 7. — *Fut.* serrai 47, 19. — *Subj. prés.* siee 441, 3. — *Impér.* sié 321, 6, siet 366, 13, seez vos 177, 21. — *Part. prés.* (Gér.) sëant, sedant 28, 18. — *Part. passé* sis 473, 13.

soldre. *Fut.* sorrai 297, 26. — *Subj. prés.* absoille 393, 6. — *Impér.* sol 297, 34. — *Part.* asols 40, 37; faible asolue 43, 24, résolu 460, 3.

sordre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. sourt 274, 4, surt 104, 8; *plur.* 3e pers. surdent 53, 18. — *Parf.* 1e pers. sors; 2e pers. resurrexis (forme latine conservée) 45, 6. — *Part. prés.* sourdant 351, 36, sourjant 351, 30. — *Part. passé* sors, sours.

talindre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. taing 302, 3; *plur.* taignons. — *Parf.* 3e pers. teinst 140, 25. — *Part.* taint, teint.

terdre. *Impér.* tert 304, 39.

tordre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. tort 110, 14, detuert 163, 39. — *Prés. du subj.* estorge 317, 4. — *Part. prés.* (Gér.) torgant 77, 7.

traire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. trait 52, 13, tret. — *Parf.* 3e pers. traist 352, 40 (estrais 9, 37). — *Fut.* traitrai, trerai 349, 2. — *Part.* trait, tret.

3^e Classe.

boivre 187, 17. *Prés. de l'ind.* 2e pers. bois; 3e pers. boit; *plur.* bevons; 3e pers. boivent 251, 13. — *Impf.* bevoie; 3e pers. beuvoit 461, 31. — *Parf.* 1e pers. bui 158, 12, buc 297, 17; 3e pers. but 199, 36; *plur.* 2e pers. bustes 461, 23; 3e pers. burent 187, 17. — *Fut.* bevrai, beverai 311, 30. — *Part.* bënt 351, 42, bëu 270, 19.

chaloir. *Prés. de l'ind.* chalt, calt 33, 4, chaut, caut 273, 36, chielt 5, 13. — *Subj.* chaille 479, 14. — *Part.* chalu 228, 30.

chaoir. *Prés. de l'ind.* 3e pers. chiet 165, 19, kiet, ciet, quiet; *plur.* 3e pers. chedent 9, 19, chieent 34, 39. 210, 22. — *Impf.* chaoie, chaeient 125, 7. — *Parf.* 3e pers. chaï 67, 6; *plur.* 3e pers. cadegrent 9, 17, cheïrent 232, 23, chaïrent 209, 32. — *Fut.* charrai 100, 5. 125, 2. — *Subj. prés.* chiee 185, 18. — *Impf.* caïsse; *plur.* 3e pers. caïsant 192, 16. — *Part.* chëüt, chëu, këu, chaïte 94, 14, chaeite 118, 15, chaete 125, 17, cadeit 63, 17.

conoistre, conuistre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. cunuis 58, 31, connois 133, 5, conois 173, 24, congnoys 460, 31; 2e pers. congnois 462, 23; 3e pers. cunuist 53, 20, connoist 72, 20, conoit 314, 41, cognoit 421, 1, congnoist 482, 33; *plur.* 1e pers. conuissons 292, 12; 2e pers. conissiés 292, 11; 3e pers. conoissent, quenoissent 251, 23. — *Impf.* connoissoit 304, 19. — *Parf.* 1e pers. conui, conui, congneuz 494, 35; 3e pers. conout 30, 28, cunut 109, 3, connut 76, 11, cunuit 107, 30, cogneut 458, 4; *plur.* 3e pers. courent, cognurent 422, 27. — *Fut.* conoistrat 30, 23. — *Subj. impf.* conëusse. — *Part.* conëud 54, 14, conëu 234, 1, cogneu 419, 16, connut 199, 7.

corre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. cort 172, 31, court, curt 104, 9, queurt 81, 4; *plur.* 3e pers. corent 180, 34, queurent, keurent 153, 11. 390, 6 (curren 9, 6). — *Parf.* 3e pers. curut 58, 10; *plur.* 3e pers. corurent 261, 33. — *Fut.* corrai. — *Subj. prés.* core, cure 94, 30, queure 388, 22.

croire 458, 16. *Prés. de l'ind.* 1e pers. croi, crei, creit 30, 18, crois 371, 39; 2e pers. crois 75, 22; 3e pers. croit, creit; *plur.* 3e pers. croient, creident 32, 40. — *Parf.* crui 158, 18. — *Fut.* crerai 93, 9, cresrai 116, 35, qerrai 207, 22, crerras 92, 22, credreyz 19, 9; *plur.* 2e pers. meskerrés 203, 37. — *Subj. impf.* crëusse. — *Impér.* croi; creez. — *Part.* crëu.

croistre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. croist 364, 41. — *Parf.* 3e pers. crut 126, 12. — *Fut.* crestrai 24, 14. — *Part.* crëu 358, 2. 457, 16.

decevoir, deçoivre; de même recevoir, percevoir, apercevoir, concevoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. aperceif 104, 16; 3e pers. dezoit 211, 9, receipt 32, 1; *plur.* 3e pers. (recebent 11, 34). — *Parf.* 1e pers. regui 110, 7, aperceu 106, 24; 3e pers. aperceuit 107, 29, reçut 28, 2. 23, dechent, appercheut 415, 26, reciut 15, 7, cunçut. — *Impér.* reçoif, receipt 57, 42. — *Part. prés.* (Gér.) recevant. — *Part. passé* decëu, recëu, apercëu.

ramentevoir, amentevoir comme recevoir: *prés. de l'ind.* 1e pers. ramantoif 390, 38.

devoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. doi, dois 202, 21, doibz 487, 7; 2e pers. dois, doiz 442, 6, deiz 59, 25; 3e pers. doit, deit, dift 3, 23; *plur.* 1e pers. devons, doyens 208, 36; 3e pers. doivent, deivent 266, 8, deent 8, 8, doient. — *Parf.* 1e pers. deuc 80, 14; 3e pers. deut 32, 9, deubt 431, 2; *plur.* 3e pers. durent. — *Fut.* devrai, deverai 306, 12, debvrai 421, 4. — *Subj. prés.* doive, deive 51, 39. — *Impf.* dëusse, denüsse 422, 12, doüsses 32, 36; 3e sing. deust 170, 37. — *Part.* dëu.

doloir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. doil 139, 2, dueil 277, 30, duel 227, 32; 2e pers. doulz 7, 23, dels 131, 42; 3e pers. delt 220, 1. — *Parf.* 3e pers. *plur.* dolurent. — *Fut.* daurai 76, 35. — *Subj. prés.* doille 347, 22. — *Cond.* dolroie. — *Part. prés.* (Gér.) dolent, dolant, doliant 7, 14. — *Part. passé* dolu.

estouvoir. *Prés. de l'ind.* estuet 28, 32, estoet 41, 42. — *Parf.* estut, estot 110, 3. — *Fut.* estovra 130, 17, estevra 205, 9. — *Subj. prés.* estoecet 48, 3, estuce 58, 34. — *Impf.* estëust 277, 18.

gesir 35, 44. *Prés. de l'ind.* 1e pers. gis 282, 5; 3e pers. gist 31, 11; *plur.* gisons; 3e pers. gisent. — *Parf.* 3e pers. jut (jag 14, 26. 30). — *Fut.* girrai 308, 35, girai 89, 16, gerrai 97, 19. — *Subj. prés.* gise 232, 26. — *Impf.* gëusse. — *Part. prés.* (Gér.) gisant 37, 3. — *Part. passé* gëu, gënt 31, 39, jut 289, 28.

lire. *Prés. de l'ind.* 2e pers. leis 212, 8 (ou *parf.* leïs). — *Parf.* 3e pers. list 59, 16. — *Subj.* lise. — *Part.* lëu; lut 273, 27; esliex 316, 30; f. eslite 483, 6.

loire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. loist (lez 16, 35).

molre. — *Part.* esmolu 358, 3.

morir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. muir 341, 26; 2e pers. muers 134, 3; 3e pers. muert 163, 38, meurt 419, 45 (mor 12, 37). — *Parf.* 3e pers. morut 122, 11, mori 68, 35, mourit 396, 13; *plur.* 3e pers. mururent 265, 13. — *Fut.* morrai, murray 36, 28. — *Subj. prés.* muire 290, 43, meure 420, 11. — *Impf.* morisse. — *Part.* mort.

mouvoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. mué 151, 3; 3e pers. muet 170, 17. — *Parf.* 1e pers. mui 182, 8; 3e pers. mut (mot 17, 27); *plur.* 2e pers. mēustes 182, 12; 3e pers. murent 416, 37. — *Fut.* mouverai 192, 29. — *Part.* mēu.

nuire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. nuit 422, 3, nuist 423, 35. — *Subj.* nuise 444, 32. — *Part.* nēu 248, 14.

oloir. *Prés. du subj.* oillet 62, 25.

palstre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. paist 31, 12. — *Impf.* pessoie 108, 14. — *Parf.* 1e pers. s. repus 365, 35. — *Impér.* pais 30, 33.

paroir. *Prés. de l'ind.* 3e pers. pert 76, 4, 239, 12, 378, 18. — *Parf.* 3e pers. parut 87, 35, appar 424, 32. — *Fut.* parra 236, 27, perra 470, 12. — *Subj. prés.* paire 315, 28, 371, 28, pere 372, 2. — *Part.* aparēnt 36, 12.

plaisir, plaie. *Prés. de l'ind.* 3e pers. plaist 134, 19, 197, 18, plest 178, 11, plastz 63, 3. — *Parf.* 3e pers. plot 196, 18. — *Fut.* plaira 132, 2. — *Subj. prés.* place 133, 27, plaise 370, 46, pleise 169, 13. — *Impf.* plēust, ploüst 30, 15. — *Part.* plēu.

plouvoir. *Prés. de l'ind.* 3e pers. pluēt 358, 26. — *Parf.* 3e pers. plut 356, 36.

pouvoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. puis 28, 14, pois 4, 19 (posc 16, 38); 2e pers. poez 41, 44, pués 202, 30, pois 91, 15, poz 58, 44, peuz 451, 26; 3e pers. puet 29, 15, 178, 5, pued 61, 34, put 57, 18, peult 480, 43; *plur.* 1e pers. poons 261, 18; 2e pers. poēz, poés 283, 34, pouēz 388, 12, povez 65, 34; 3e pers. puedent 29, 16, poient 211, 40, puyent 207, 29, pueent 143, 23, 312, 22, poēnt 424, 9, peuvent 444, 12. — *Impf.* pooie, povie 408, 31, povoyz 487, 11. — *Parf.* poi 101, 13; 3e pers. pout 27, 46, pod 15, 26, poth 16, 6, peut 298, 14; *plur.* 3e pers. porent, pourent 28, 31, peurent 496, 19. — *Plusqueparfait* pouret 5, 9. — *Fut.* porrai, porai 206, 28, purrai 52, 2, purrei 103, 34, pourrai, porrays 362, 17. — *Subj. prés.* puissent 32, 30; 3e pers. puist, puisse 278, 36, posche 11, 29; *plur.* 1e pers. posciomes 8, 23. — *Impf.* pēusse, poïsse, poïsse 66, 42, 324, 16, penüsse 267, 36, 431, 31, putüsse 106, 35, petüsse 289, 21, penüsse; 3e pers. peüst, poüst, podist 6, 29. — *Part.* pēu.

savoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. sai 270, 22, sais 364, 6, sçay 457, 21; 2e pers. ses 202, 42, sez 360, 5, sçaiz 472, 28; 3e pers. set 29, 33, seit 61, 31, scet 492, 18; *plur.* 1e pers. savons; 3e pers. sevent 31, 35, seivent 267, 28. — *Parf.* soi 119, 6, seu 242, 31; 3e pers. sot 234, 32, sout 31, 38, 51, 1, scent 415, 35; *plur.* 3e pers. sorent 197, 14, sourent 28, 7, souurent 17, 16. — *Fut.* savrai, savorai, sarai 200, 13, sçara 413, 10. — *Subj. prés.* sache 457, 37, sace 197, 23, saichet 209, 16. — *Impf.* sēusse, sēusse 289, 27, scēust 412, 30, sceuist 423, 37; 3e pers. soüst 63, 25, sceusist 417, 29; 2e pers. pl. seüssiez 92, 15. — *Impér. plur.* sachiez 392, 31, saciez 88, 2, saivez 246, 6. — *Part. prés.* (Gér.) sachant. — *Part. passé* sēu.

soloir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. soil 330, 36, sueil 277, 32, suel 227, 33; 3e pers. solt 103, 9, soelt 35, 21, siaut 172, 39, sot 153, 18; *plur.* 3e pers. suelent 303, 13.

taisir, taire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. taist, test 186, 26 (tais 11, 6). — *Parf.* 3e pers. tout 113, 20, teut 199, 18, 276, 7. — *Fut.* tairrai 56, 12, tairai 218, 8. — *Subj. prés.* taise, teise 169, 14. — *Impf.* 3e pers. tēust 402, 23. — *Impér.* tais 199, 4, tes 167, 16; *plur.* teisiez 181, 36. — *Part.* tēu 247, 5.

tollir, toldre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. tolt 42, 40, tout, taut 241, 21. — *Parf.* 3e pers. tost 386, 21; *ordinairement faible* 1e pers. toli 59, 2; 3e pers. tolit 39, 45; *plur.* 3e pers. tollirent 391, 29. — *Subj. prés.* toyille 17, 31. — *Part.* tolut, tolud 63, 7, tolu 260, 22; toleit 116, 2.

valoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. val 377, 23, vaill 387, 16; 2e pers. vals 113, 19; 3e pers. valt, vaut, vault 343, 16; *plur.* 3e pers. valent 167, 33. — *Parf.* 1e pers. valui 118, 36; 3e pers. vallut 492, 24. — *Fut.* vaurai 204, 16, vaudrai 177, 14, vaudrai 443, 2. — *Subj. prés.* vaille. — *Part. prés.* (Gér.) vaillant (adj.), vaillant 25, 31. — *Part. passé* valu.

voloir. (*mélange de la 2e et de la 3e conj. fortes*). *Prés. de l'ind.* 1e pers. vol 16, 38, vueil 25, 27, 277, 29, vuel 171, 40, 175, 12, voeil 319, 20, 40, 9, veul 201, 40, veuil 420, 9, 493, 20, veuill 355, 4; 2e pers. vués 372, 6, vels 130, 16, vols 16, 36, vens 199, 14, vians 169, 25, 328, 39, veulz 441, 42, veux 463, 4, vieux 451, 28, wels 211, 32; 3e pers. vuet 247, 3, voelt 44, 30, 397, 40, velt 129, 12, vent 237, 7, vult 63, 2, veult 157, 22, weult 71, 34, violt 352, 1, viaut 161, 5, 173, 1, veolt 266, 9, vuelte 26, 28, welt 209, 24, wet 412, 46: *plur.* 1e pers. volons; 2e pers. volez, vollés 399, 6, voeilés 403, 5; 3e pers. vuelent, voelent 139, 13, vuellent 250, 6, vuelent 26, 34, volunt 16, 2, veullent 422, 13, welent 210, 22, wellent 86, 36. — *Parf.* 1e pers. vols 69, 13, voz 391, 14; 2e pers. volsis 113, 31; 3e pers. volt 6, 10 (vol 11, 12), vout 302, 38, vot 68, 5, voult 416, 20, volst 27, 6, vost 85, 15, voulut 491, 29: *plur.* 2e pers. volsistes 239, 19; 3e pers. volrent 85, 34, 115, 33, vorent 234, 25, voldrent 5, 3, vouldrent 355, 17. — *Plasqueparfait* voldret 6, 7, voldrat 10, 4. — *Fut.* volrai 111, 12, vourai 198, 8, vourrai 390, 24, vorrai 246, 7, vorai 383, 7, vaurai 207, 10, voldra 171, 21, vouldroit 284, 43. — *Subj. prés.* voille 212, 16, vueille 325, 16, voeille 36, 18, 377, 39, veuille. — *Impf.* vousisse 376, 29, vausisse 204, 38, vosisse 219, 29, voulsisse 417, 20; 3e pers. volsist 27, 1, volxist 149, 36, vousist 232, 21. — *Part.* volu.

Verbes irréguliers.

beneïstre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. beneïst. — *Fut.* beneïsterai 54, 8. — *Subj. prés.* benie 292, 9. — *Part.* benëoit, benoit 297, 30, benoist 394, 37, benite 423, 31.

naïstre 365, 34. *Prés. de l'ind.* 3e pers. naist; *plur.* 3e pers. nissent 198, 2. — *Parf.* 1e pers. nasqui 110, 15; *plur.* 2e pers. naquistes 358, 30. — *Part.* né (naz 9, 30, 19, 25).

vivre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. vif 36, 5; 2e pers. vis 79, 23; 3e pers. vit 38, 36. — *Parf.* 3e pers. visquet 15, 35; *plur.* vesquirent 68, 31. — *Subj. impf.* 3e pers. vesquist 67, 23. — *Fut.* vivrai. — *Part.* vescu, vescu.

GLOSSAIRE.

GLOSSAIRE.

- A**, *prép.*, sert à désigner le datif, la propriété (Angehörigkeit), le lieu, le temps, la conformité (Gemässheit), la convenance, le moyen, la concomitance (Begleitung): à, avec, auprès de. als, auf, bei, in: a ma vie, de ma vie, mein Leben lang 381, 41; a ce que, afin que, damit.
- a**, *interj.* 317, 34.
- aage**, v. äage.
- aaisier**, pourvoir, munir, versehen 72, 31. 311, 27; beglücken 326, 24; *part.* aaisié, aeisié, joyeux, froh 192, 7. 385, 25; riche, reich 226, 10; commode, bequem: en état. in der Lage 181, 35.
- aan** v. ahan.
- aancrer**, aëncrer, jeter l'ancre, Anker werfen, ankern lassen 98, 21. 258, 24; *part.*, vor Anker liegend 179, 8.
- aate**, adroit, geschickt 50, 19.
- aatir**, irriter, reizen 301, 36.
- ab**, avec, mit 3, 23; zu 15, 8; à, bei 16, 16; adv. à la fois, zugleich 64, 10.
- abaïe**, abëie, abbaye, Abtei 306, 23. 336, 8.
- abaier**, aboyer, bellen 123, 15.
- abaissier**, -er, abessier, abaisser; calmer, besänftigen 234, 20; *réfl.* sich herablassen, -beugen 50, 21. 60, 18; s'humilier 382, 37; *part.*, niedergeschlagen.
- abaleste** v. arbaleste.
- abandonement**, in ungestörtem Besitz 345, 6.
- abandoner**, -onner, verlassen, preisgeben 343, 30; *part.*, trouble, verstört 69, 28.
- abandun**, risque, Nichtachtung 265, 22.
- abanz**, abans, auparavant, vorher 10, 41; cf. des.
- abatre**, abbatre, abattre, niederschlagen 34, 14. 44, 8. 393, 16; rabattre, abdingen 297, 32; *reciprok*: einander werfen (Tobler) 81, 37.
- abbé**, *nom.* âbes, abbeït 208, 32, abbé, Abt 165, 4.
- abeesse**, abbesse, Aebtissin 365, 26.
- abeïe** v. abaïe.
- abellir**, plaire, gefallen 159, 5.
- abeter**, tromper, betrügen 215, 6.
- abeveter**, guetter, erspähen 300, 1.
- abevrer**, abrewer, trinken 259, 12.
- abïete**, diminutif d' abaïe 335, 11.
- abiller**, habiller, kleiden 443, 20; *réfl.* 455, 1.
- abisme**, abysme, abîme, Abgrund 54, 35.
- abit** v. habit.
- abondance**, hab-, abund-, Fülle 163, 31.
- abondanment**, abondamment, in Fülle 384, 39.
- abregier**, abb., abkürzen 473, 9. 481, 4.
- abrivé**, impétueux, ungestüm 84, 31.
- absence**, Abwesenheit 492, 4.
- absenter**, *réfl.* sich entfernen 429, 47.
- absoudre**, absolviren 393, 6; cf. asoldre.
- abstinent**, enthaltsam 207, 39.
- abundance** v. abundance.
- abusïon**, erreur, Missgriff 378, 24; tromperie. Täuschung 476, 35.
- acaintier** v. acointier.
- acater** v. achater.
- acc-** cf. ac-.
- acceptable**, annehmbar 477, 14. 482, 43.
- acceptablement**, in wohlgefälliger Weise 56, 25.
- accessoire**, Nebensache 474, 32.
- aceroistre** v. acroistre.
- acelndre**, ceindre, gürten 56, 3.
- aceré**, d'acier, stühlern 204, 27.
- acerin**, idem 37, 5.

acerteffier, *donner comme certain, als sicher mittheilen* 425, 45.

acertes, *certes, sicherlich* 56, 3.

acesmer, *arranger, orner, schmücken* 85, 37. 150, 15. 174, 12.

achater, *acater, acheter, achapter, acheter, kaufen, erkaufen* 26, 29. 375, 6. 451, 20.

acheder, *obtenir, erlangen* 7, 34. 8, 17.

acheminer, *réfl. voyager, reisen* 416, 25.

aches (= *accès*), *accès, Anfall* 450, 45.

acheter v. *achater*.

achever, *achie-, akie-, achi-, exécuter, ausführen* 404, 35; *zum Ziel gelangen* 241, 7; *récompenser, zu einem guten Ende führen* 281, 12.

achier v. *acier*.

acholison v. *ocoison*.

acholissonner v. *acoisoner*.

acler, *acer, achier, Stahl* 34, 10.

acliner, *incliner, sich neigen* 203, 15:

acoillir v. *accueillir*.

acointance, *acoint-, familiarité, relations, Vertraulichkeit, Beziehung* 233, 11. 332, 8. 468, 14.

acointement, *idem* 155, 7.

acointier, *acuinter, avertir, benachrichtigen* 92, 1. 387, 6; *faire l'aimable, freundlich thun* 194, 14. 380, 38; *commettre, begehen* 355, 16; *fréquenter, verkehren* 388, 35; *réfl. (à être ami, sich befreunden* 109, 21, (de) 443, 1.

acoisoner, *acholissonner, accuser, beschuldigen* 175, 2. 281, 4.

acoler, *acoller, prendre au cou, am Halse, an den Hals nehmen* 22, 18. 84, 44; *embrasser, umarmen* 69, 41.

acomblement, *surcroît. comble, Zuwachs* 211, 27.

acomenier, *acomungier, acumunier, communier, das Abendmahl nehmen* 77, 35; *soi faire a.* 31, 22.

acompaingnier, *accompagner, begleiten* 453, 38; *estre a. a, s'unir à, sich beigesellen* 377, 9.

acomplir, *acon-, acum-, accomplir, erfüllen* 135, 10; *part., vollkommen* 481, 18.

acomungier v. *acomenier*.

aconter, *raconter, erzählen* 129, 38.

acopler, *réfl. s'attacher, sich anhängen* 227, 1.

acordance, *accord, convention, Vertrag* 406, 33.

acorde, *réconciliation, Versöhnung* 176, 15.

acordement, *idem* 52, 14. 268, 5.

acorder, *acc-, mettre d'accord* 178, 16; *stimmen* 151, 8; *soi a. à beistimmen* 410, 2; *réconcilier, versöhnen* 83, 26.

acornardir, *tromper, hintergehen* 408, 34.

acorre, *acu-, acou-, accourir, herbeilaufen* 127, 19.

acort, *acc-, accord, Beistimmung* 437, 16; *Accord* 448, 25.

acoster, *réfl. s'approcher, sich nähern* 204, 25.

acostumer, *acoust-, acust-, s'accoutumer, gewohnt sein, werden* 59, 13; *trans.* 130, 42. 350, 27.

acouardi, *acouw-, timide, verzagt* 396, 37. 398, 33.

acourcier, *abréger, abkürzen* 482, 23.

acourre v. *acorre*.

acoustrer, *accouter, arranger, kleiden, herausstaffiren, zurecht legen* 217, 4. 487, 32.

acoveter, *couvrir, bedecken* 80, 38. 203, 14.

acqu- v. *aqu-*.

acquest, *profit, Gewinn* 475, 48.

acraventer, *-anter, abattre, écraser, nieder schlagen* 34, 12. 89, 32.

acrestre v. *acroistre*.

acrochier, *empoignier, packen* 472, 22; *intr. rester accroché, hängen bleiben* 159, 36.

acroire, *prêter, leihen* 174, 11.

acroistre, *acc-, acrestre, accroître, vermehren* 269, 32. 329, 3; *ajouter, hinzufügen* 84, 8.

acroupir, *réfl. s'accroupir, sich kauern* 219, 38.

act- v. *at-*.

accueil, *akuel, accueil, Aufnahme, Empfang* 227, 35. 277, 24. 466, 1.

accueillir, *acoillir, obtenir* 304, 10; *prendre, aufnehmen* 292, 42; *réfl. se disposer, sich anschicken* 331, 3.

acuintier v. *acointier*.

acuiter v. *aquiter*.

acunsivre, *atteindre, treffen* 48, 6.

acuser, *accuser, anklagen* 287, 44. 357, 26.

ad, *prép. (cf. a) désigne le datif, la propriété, le lieu, la concomitance* 6, 8. 7, 4. 9. 24 etc.

adagnier, *regarder comme digne, würdigen* 425, 32.

adenter, renverser sur la face, niederwerfen 123, 34.
adenz, adens, la face contre terre, das Gesicht zur Erde gekehrt 35, 44, 44, 27, 216, 21, 355, 37.
adercier, -sier. v. adrecier.
adés, adies, adez, aussitôt, sogleich 9, 1, 201, 14; toujours, immer 210, 11, 397, 19.
adeser, toucher, berühren 35, 16, 39, 33, 82, 38.
adevaler, descendre, hinabreichen 381, 21.
adien, Gott befohlen 472, 33.
adiré, égaré. abhanden gekommen 51, 31.
adolé, affligé, betrübt 160, 34.
adonc, -unc, adon, adons, adont, adonques, alors, damals 349, 14, 405, 18.
adossier, trans. tourner le dos à, im Rücken lassen 123, 25.
adouber, armer, waffnen 78, 19, 36.
adoucement, apaisement, Besänftigung 410, 27.
adoucir, besänftigen, versüssen 243, 21.
adrece, -esce, -esse, raccourci, abkürzender Weg 209, 6, 438, 7; discours amical, freundliche Anrede 466, 1.
adrecier, adrechier. adersier, dresser, richten 211, 42; réfl. den Richtweg einschlagen, kürzen 161, 15; se préparer, sich erheben 362, 7, 438, 3.
adroit, geschickt 344, 1.
adroitement, adv. geschickt 237, 13.
adun, ensemble, zugleich 9, 14.
adunar, v. aüner.
aduré, fort, tapfer 83, 12, 84, 36.
adv cf. av-.
advenement, avènement, Thronbesteigung 491, 38.
advent, avent, Advent 413, 9.
advers, opposé, entgegengesetzt; partie adverse 474, 17.
adversaire, adversarie, Gegner 56, 13.
adversité, Unglück 491, 11.
advisement, réflexion, jugement 452, 12.
avocat, avocat, Advocat 471, 40.
advouer, s'adjuger, beanspruchen 452, 21.
ae, ahé, âge, vie, Alter, Leben 83, 37, 192, 31.
aeisié v. aisier.
aëmplir, accomplir, erfüllen 212, 40.
aëncrer v. aanrer.

aëschier, amorcer, mit einem Köder versehen 179, 10.
aësmer, eesmer, esmer, estimer, schätzen 421, 17; abschätzen 41, 44, 80, 18, 127, 9; juger l'égal de, gleichschätzen 397, 23.
afaire, afere, état, condition, Stand 284, 5, 349, 4, 395, 32; avoir aff., brauchen 451, 25.
afaitement, ornement, Schmuck 246, 9.
afaitier, -er. préparer, bereiten; apprivoiser, zähmen 108, 12; part. affaitié, affactaz 20, 19, élevé, erzogen 328, 27.
afamer, affamer, aushungern 206, 42.
afeblir, s'affaiblir 112, 4.
aférir, aff-. convenir, passen, sich schicken 298, 32, 356, 11, 381, 22.
afermer, aff-, afirmer, affermir, befestigen 36, 8; affirmer, versichern 55, 26; part. brave, tapfer 440, 2.
aff cf. af-.
affaictié, passionné, leidenschaftlich 451, 19.
affaire v. afaire.
affection, Liebe 447, 13.
affit, injure, Beschimpfung 166, 27.
affitler, injurier, beschimpfen 166, 26.
affoiblir v. afeblir.
afichier, aficer, affirmer, versichern 388, 46; soi a. de, afficher, sich brüsten mit 113, 29; se roidir, sich stemmen 25, 3; s'efforcer de, streben nach 22, 12.
affier, accorder, assurer, versichern, zusichern 136, 24; part. fidèle, treu 83, 27.
afin, affin (mieux a fin), afin que, damit 414, 17; affin de, pour. um zu.
afiner, conclure, schliessen 399, 2; tuer, töten 204, 31; arriver à une conclusion, schliessen 344, 23; affiner, verfeinern 424, 23.
afiebellier, affaiblir 37, 9.
afoler, tuer 68, 37, 69, 2; übel zurichten 96, 1, 162, 14.
aforer, mettre en perce, anzapfen 321, 1.
aforkier, bifurquer, sich abzweigen 292, 46.
aformad, formé, gebildet 20, 6.
afrunt, en face, ins Gesicht 114, 6.
afubler, afuler, aff-, vêtir, anziehen 49, 23, 296, 31, 428, 16.
agait, agayt, embûche, Hinterhalt 20, 30, 191, 18, 282, 2, 285, 7.
agenoillier, aje-, -nellier, s'agenouiller 23,

17. 194, 19; *réfl.* 67, 33; *trans.* *mettre à genoux, auf die Knie werfen* 356, 22.
agentis, noble, edel 402, 14.
aglier, *Speer* 37, 35.
agnel, agnials, agneaulx *v.* aignel.
agraver, *devenir pesant, schwer werden* 32, 7.
agréable, angenehm 482, 44.
agreer, *plaire, gefallen* 343, 25. 414, 35.
agregier, *devenir plus pénible, schwerer werden* 31, 43. 40, 38.
agu, -ut, *aigu, pointu, spitz, scharf* 34, 11; *acut* 130, 3; *subtil, spitzfindig* 250, 26.
aguaitier, -etier, -eitier, *tendre un piège, eine Falle stellen* 104, 36. 169, 24. 311, 20.
ague *v.* aigue.
aguillon, awillon, aiguillon, *Stachel* 210, 1. 449, 8.
aguisier, *aiguiscr, schärfen, zuspitzen* 291, 8.
agut *v.* agu.
ahaise, lisez a aise.
ahan, *doubleur, peine, Schmerz, Mühe* 13, 34. 37, 14.
ahé *v.* aé.
ahennable, cultivable 359, 2.
ahenner, *cultiver, bebauen* 359, 28.
ahi, aï, hélas, ach 80, 3. 96, 6.
ahuge, gros, énorme 57, 11.
ahurter, *heurter, anstossen* 191, 15.
ai, hélas 94, 25. 95, 10; aia, *ch bien, wohl* 2, 30.
aïde, aïe, ayde, aine, aiudha 3, 21. 4, 19, *aïde, Hilfe* 23, 37. 58, 42.
aïdel (?), *aïde, Helfer* 330, 12.
aïdier, -er, ayder, edier, aiïer, *aïder, helfen* 39, 43; *soi a. se dégager, sich frei machen; s. a. de. tirer profit de. Vorteil haben von* 161, 32. 183, 25. 250, 10. 312, 22.
aïe *v.* aïde.
aïge, aïge *v.* aigue.
aïgle, aygle, *Adler* 163, 8.
aïglent, aïglentier, églantier, *églantier, wilder Rosenstock* 233, 26. 465, 36.
aignel, -eus, -ez, -iaus. agnel, -ial, -eaulx, aingniel, anel 9, 35, engnel 270, 31, *agneau, Lamm* 270, 2. 7. 11. 21.
aignolet, *agnelet, Lämmchen* 270, 17.
aïgrement, *scharf* 452, 20.
aigue, aïge 199, 36, aïge 193, 12. aive, ague 62, 4, awe 211, 38, eve 48, 39. ewe 41, 15. iave, yaue, eave, eaue, eau, Wasser.
ail, plur. aulx 466, 21, *Lauch* 203, 45. 363, 41.
aïllors, aïllours, aïlleurs, aïlleurs, *anderswo* 178, 7; *anderswohin* 30, 7.
aïmmi, *malheur à moi, weh mir* 341, 5.
aïnc, einc, anc, hauc, ainques, *jamaïs. je (nie)* 15, 33. 19, 21. 75, 13; *v.* ains.
aïnçois, ainsois, ainchois, ansçois, anceys 19, 34, anchois, ançois. ansois, anzois, einçois. einzois, enchois, *avant, auparavant, plutôt, mais, vielmehr, eher, sondern, vorher* 19, 34. 194, 1. 203, 27. 211, 12; *a. de, vor; a. que, avant que, bevor.*
aïngniel *v.* aignel.
aïnné *v.* aïnsné.
aïnques *v.* ainc.
aïnrme *v.* ame.
aïns, aïnz, einz, *jamaïs, je (nie)* 19, 13.
aïnsi, -sy, -sint *v.* ensi.
aïnsné, -és, -eit, einznez, -és, aïsné, aïnné, aïné, *erstgeborne* 55, 27. 57, 34. 111, 15. 114, 17.
aïnz, ains, einz, aus, anz, anç, *prép. avant, vor* 222, 36. 246, 15; *adv. vorher, vordem* 11, 12. 167, 14; *plutôt, vielmehr* 220, 31; *a. que, avant que, bevor; com a., le plus tôt que, sobald als* 114, 16.
aïr, *Luft* 385, 24.
aïr, *violence, Heftigkeit* 25, 6. 194, 25; *par a.* 125, 20; *repandre l'a.* 127, 2.
aïre, *race, espèce, Art* 42, 7. 367, 27.
aïré, *courroucé, zornig* 84, 46.
aïrsoir *v.* ersoir.
aïs, *planche de bois, Brett* 345, 25.
aïse, eise, aise, *Behagen, Bequemlichkeit* 103, 3. 170, 14. 181, 24; *facilité* 446, 20; *avoir aise de. froh werden* 327, 38; *estre a a.* 323, 9; *adj. content, froh* 382, 21.
aïsné *v.* aïnsné.
aïssele, esselle, -ele, asele, *Achselhöhle* 78, 27. 475, 14.
aïssele, *petite planche de bois* 345, 25.
aïtal, *v.* itel.
aïtre, *vestibule, Vorhof* 53, 28.
aïue, aiudha, aiïer *v.* aïde, aïdier.
alve *v.* aigue.
ajenellier, ajenollier *v.* agenollier.

ajoinde, adj., unir, verbinden 210, 26; *réfl.* s'associer 458, 6.
ajorner, -ourner, -urner, adjourner, commencer à faire jour, tagen 39, 21. 203, 1; citer à comparaître, vorladen 476, 26. 27.
ajournée, point du jour, Tagesanbruch 349, 5.
ajournement, adj., jour fixe, bestimmter Tag 405, 16.
ajourner v. ajorner.
ajugier, donner, zu eigen geben 338, 30.
ak- v. ac-, ach-.
al- cf. au-.
alain, mutilé, lahm, eines Gliedes beraubt, verstümmelt 80, 3.
alaine, aleine, haleine, Atem 202, 45.
alair? 7, 27.
alaitier, aleter, allaiter, säugen 362, 41; alaitanz. nourrisson, Säugling 138, 11.
allarme, Alarm 494, 21.
alc- c. auc-.
alechier, ales-, allécher, anlocken 452, 16. 27.
alee, allée. Gang 324, 27.
alegier, aligier, alléger, décharger, erleichtern, befreien 481, 3; intr. leichter werden, nachlassen 381, 36.
aleine v. alaine et alener.
Alemande, ville ou contrée en Asie Mineure 49, 21.
alemele, fer, lame, Klinge 127, 23.
alenee, haleine, Atem 74, 28; a grans a., essoufflé, hors d'haleine 302, 1.
alener, flairer, wittern, ahnen 146, 12.
alentir, *réfl.* tarder, zögern 399, 8.
aler (p. 506), aleir, aller, anar, annar (prov.) 7, 36. 9, 4, aller, gehen, ergehen; mourir, sterben; avec le gérond. 12, 4 etc.
aleter v. alaitier.
alëure, pas, train, Schritt 214, 26. 228, 17.
alevament, commencement, Anfang 19, 3.
alever, allevar 20, 40, élever, erheben 166, 33.
alliance, -ence, alliance, Bündniss 406, 43. 408, 21.
aligier c. alegier.
alls, délicat, fin, fein 232, 14.
alixandrin, d'Alexandrie, c. à d. précieux, magnifique 187, 16.
all- cf. al-.
allas, hélas, ach 26, 9. 94, 11. 103, 30.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

allegance, allégement, Erleichterung 439, 22
allevar v. alever.
almaille, lêtes (d'animaux) 51, 23.
almosnier, qui reçoit l'aumône, Almosenempfänger 28, 27.
alne, aulne, aune, Elle 50, 11. 57, 5. 496, 11.
alo là, dort 10, 33.
aloë, lat. aloën 14, 21, aloès, Aloe.
aloër, alouer, loger, herbergen 27, 30; prendre à gages, miethen 473, 19.
alogier, *réfl.* camper, sich lagern 56, 31.
aloignier, éloigner, s'éloigner, entfernen, sich entfernen 234, 22. 344, 25.
aloir, allée, Weg 352, 31.
alonge, allongement, Verlängerung 302, 38.
alongier, alungier, allonger, verlängern 365, 44; vorstrecken 126, 44.
alors, da, damals.
alose, considéré, renommé, achtbar 326, 20.
aloser, couvrir de gloire, mit Ruhm bedecken 76, 10. 305, 27. 407, 26.
alouer v. aloër.
alouëte, -ette, all-, alouette, Lerche 465, 31.
alqu- v. auqu-.
alquens v. aucuens.
alsiment, aussi, ebenso 107, 12.
alt- v. aut-.
altece v. haltece.
alter v. autel.
altet, haut, hoch 20, 34.
alumer, allumer, anzünden, entflammen 323, 40; *réfl.* 171, 22.
am, tous deux, beide 10, 43.
amaigrir, abmagern 328, 6.
amaladir, devenir malade, erkranken 287, 8.
amanver, présenter, darreichen 30, 46.
amarament v. amerement.
amasser, amasser, anhäufen 75, 13. 164, 38; intr. 284, 30.
ambedeus, ambedous v. andui.
ambes, tous deux, beide 122, 22; ambes dous v. andui.
ambler, v. embler.
amblëure, amble, Passgang 76, 18.
ame, anima 5, 2, aneme, anima 13, 25, ainrme 212, 20, arme, âme, Seele 88, 19.
ameçon, hameçon, Hamen 179, 10.
amedeus, amedui v. andui.

amen, *Amen* 371, 4.

amende, em-, emm-, *réparation, Busse, Strafe* 51, 39. 52, 6. 60, 37. 177, 2; *dommage, Schade* 492, 13.

amendement, *idem* 274, 30.

amender, -eir, *amander, payer l'amende, Busse zahlen* 54, 4; *im Vorteil sein* 123, 17; *faire amende honorable* 171, 36; *réfl.* 117, 32; *intr. avoir du succès, s'améliorer* 123, 17. 384, 23; *gut bekommen* 286, 6.

amendrir, *diminuer* 158, 27.

amener, *herbeiführen, bringen* 195, 19.

amenevi, *ardent, intrépide, unerschrocken* 65, 46.

amenevoir, *mentionner, erinnern an* 70, 10.

amenuisier, *amoindrir, verkleinern* 53, 33.

amëor, *amant, Liebender* 247, 20.

amer, *ameir, aymer, amert* 63, 19, *aimer, lieben* 127, 37. 175, 29; *a. miex, lieber haben; part. amant, Liebender.*

amer, *fém. amere, amer, bitter, betrübt* 207, 28. 395, 4.

amerelement, *amarament* 10, 34, *amèrement, bitter, bitterlich.*

ameros, -eus, -us, *v. ameros,*

ameroset, *amoureux, liebevoll* 335, 17.

amesurer, *réfl. se modérer, sich mässigen* 284, 20; *part. proportionné* 192, 34.

ami, *amin, amy, amie (prov.)* 9, 28. 11, 27. 17, 12. 17, *ami, amant, parent, Freund, Geliebter, Verwandter; estre noz a. (euphémisme), être cocu* 458, 5; *cf. cosin.*

amiablement, -ant, *amicalement, freundlich* 444, 43.

amiablté, *amitié, Freundschaft* 386, 19.

amie, *amye, amiet* 63, 13, *amie, amante, Freundin, Geliebte* 195, 19.

amïete, *amante, Geliebte* 298, 25.

amirail, -aus, *émir* 76, 16. 135, 24. 153, 30.

amirant, *idem* 77, 18. 28.

amiré, *émir, Held* 152, 16.

amisté, -ié, -et, -ei, *amité, -ié, amitié, amour* 29, 22. 75, 17; *parenté, Verwandtschaft* 233, 18.

amoderé, *modéré, mässig* 445, 13.

amolir, *rendre charmant* 449, 1.

amoloier, *réfl. s'attendrir* 144, 30. 464, 26.

amonestement, *exhortation, Ermahnung* 74, 7.

amonester, adm-, *conseiller, exciter, raten, beraten, antreiben* 117, 14. 166, 38. 195, 16.

amont, -unt (*lisez a mont*), *en haut, aufwärts, oben* 35, 14. 41, 26.

amor, -our, -ur, *amour, Liebe* 3, 18; *Geliebte* 411, 36.

amordre, *einen Vorgeschmack geben, kosten lassen (Tobler)* 222, 28.

amorete, *amourette, Liebschaft* 240, 25. 463, 39.

amoros, -eus, *amoureux, -eus, amoureux, verliebt* 452, 4; *aimable* 380, 3.

amortir, *éprouver une douleur mortelle* 395, 1.

amoureuxment, *liebreich* 414, 22. 469, 40.

ample, *large, breit* 20, 6. 46, 23.

amsdous *v. andui.*

amuser, *duper, zum Besten haben* 408, 34.

an *v. en, hom.*

an, *année, Jahr* 138, 4.

anar *v. aler.*

anatemaz, *maudit, verflucht* 17, 24.

anbler, *aller l'amble, im Pass gehen* 295, 37.

anc *v. ainc, ains.*

anc *cf. enc.*

anceisour *v. ancessor.*

ancele, -elle, *servante, Magd* 190, 16. 376, 33.

ancessor, *anceisour* 25, 17. 24, *ancissier* 303, 12, *ancestre, anch-, ancien, ancêtre, Vorfahr* 232, 35.

anceys *v. ainçois.*

anchapeler, *couvrir d'un chapeau* 181, 14.

anchestre *v. ancessor.*

anchieneté, *antiquité, Altertum* 353, 15.

anchois, *ançois v. ainçois.*

ancien, *ancien, encien, ancienour* 25, 13, *alt; subst.* 442, 46.

ancissier *v. ancessor.*

ancuens *v. aucuens.*

ancui, *ancoi, encui, encore aujourd'hui, noch heute* 39, 16. 159, 30.

andui, -oi, -eus, *ambdñi, ansdous, amsdous, ambedous, -eus, andoi* 35, 30, *ambedui, ambesdous* 35, 34, *amb* 76, 3, *tous deux, beide.*

anel *v. aignel.*

anel, *n. auiaus, anneau, Ring* 388, 29; *cul (Tobler)* 228, 1.

aneme *v. ame.*

anf- v. enf.
ang- cf. eng.
angarde, hauteur, lieu d'observation, défense avancée, Warte, Vorsprung 177, 30.
angevin, monnaie d'Anjou 65, 43.
angle, angele, angret 64, 25, *ange*, Engel.
anglet, petit coin, Winkelchen 440, 33.
anglois, -oiz, englois, *fém.* englesche 123, 1, *anglais*.
angoisseusement, avec angoisse 245, 20.
angoisse, anguisse, *Angst*, Qual 67, 29; *veci a.*, en voilà un qui a peur 474, 21.
angoissier, -uissier, angoxier, presser, bedrängen 35, 29, 41, 23.
angoissis, angoussé, geängstigt 68, 14.
angoissos, -ous, -eus, -eux, angoussus, *plein d'angoisse*, triste, angstvoll, quälend, be- trübt 40, 29, 114, 30, 159, 7; *a. de*, em- pressé, eifrig bemüht 106, 2, 468, 9.
angret v. angle.
anguille, Aal 166, 8.
anheus v. enuieus.
anima, anma v. ame.
anis, Anis 281, 34.
annar v. aler.
annee, année, Jahr 493, 43.
anoncier, -chier, verkünden 276, 10.
anpoigné, empoigné, in der Faust gehalten 183, 39.
anq- v. enq-.
anquenuit, enq-, cette nuit, diese Nacht 173, 3.
ans v. ains.
ans- cf. ens-.
ansdous v. andui.
anseler v. enseler.
ansiment v. ensement.
ansois v. ainçois.
antain, nom. ante, tante 305, 16.
anter v. hanter.
antif, -i (-ic *prov.* 17, 36), *n.* antis, antique, alt 49, 35, 55, 26.
antiquité, vieillesse, Alter 100, 10.
anuit, enuit, aujourd'hui 172, 27, 202, 46.
anuitier, anoitier, faire nuit, nachten 27, 3.
anumber, compter, rechnen 57, 30.
anveer v. envoyer.
anvoiseüre, gaité, Fröhlichkeit 336, 31.

anvoy, envoi, Sendung 414, 35.
anz v. ainz, enz.
aoi, interj. 33, 22 etc.
aoire, augmenter, vermehren 346, 30.
aombrer, *réfl.* se cacher, sich verbergen 83, 7.
aorer, aourer, adorer, invoquer, anbeten, preisen, anrufen 53, 27, 83, 11, 151, 14.
aorner, orner, schmücken 489, 21.
aoust, août, August 393, 19.
apaler, apaiser, calmer, stillen, beruhigen 239, 1, 382, 32.
apairier, accoupler, paaren 379, 24.
apalsier, -er, app-, beruhigen, besänftigen 385, 24, 451, 10.
aparevoir v. apercevoir.
apareillier, -er, -ellier, -ill-, -oill-, préparer, vorbereiten 174, 8, 362, 23; einrichten 116, 6; versehen 149, 14; rüsten 194, 29; ausstatten, ausstaffieren 174, 18, 327, 11; *soi ap.*, se com- parer, sich gleichstellen 251, 35; *soi a.*, faire semblant, sich stellen 215, 16.
aparellement, appareil, Ausrüstung 115, 28.
aparoillier v. appareillier.
aparmain v. main.
aparoir, app-, apparaître, erscheinen, sich zeigen 73, 39, 209, 6; *réfl.* 87, 35.
apartenir, app-, gehören, zukommen; *part. prés. parent*, Verwandter 31, 37, 99, 28, 118, 28.
apel, appel, Anruf 329, 40; Aufforderung.
apeler, apieler, adresser la parole, anreden 11, 4, 198, 20; invoquer 78, 8; verklagen 49, 39; zur Rede stellen 31, 30; *a. qqn. de qq. ch.*, le faire comparaître 366, 11.
apelur, demandeur, Kläger 52, 41.
apendre, dépendre, abhängen 70, 38; convenir, geziemen 224, 12.
apenser, *réfl.* penser à 160, 18; *part. avisé*, bedacht 20, 10, 324, 45.
apentiz, apprentis, Wetterdach 308, 38.
apercevoir, -chevoir, -sevoir, -çoivre, aparce- voir, -çoivre, apercevoir, bemerken; verstehen 119, 6; épier, spähen 281, 23; *réfl.* bemerken, wahrnehmen 59, 13, 215, 12 (*avec gén.*); reprendre connaissance, zum Bewusstsein kommen 36, 10, 42, 39; se rendre compte 307, 36.
apermenmes, sur-le-champ, sogleich 207, 35.

apert, app-, appart, *évident, klar; adroit, geschickt* 285, 12. 429, 34; *prêt, bereit*.
aperté, *finesse, habileté* 282, 26.
apertement, *clairement, deutlich* 134, 11. 473, 29; *tout de suite, sogleich* 468, 36. 475, 39.
apertenir v. appartenir.
apetisier, *diminuer, verringern* 232, 2.
apieler v. apeler.
apleignier, *friser, glätten* 174, 7.
apoier, -oier, -uier, *appuyer, stützen* 125, 23. 181, 18. 210, 17; *monter, hinaufsteigen* 228, 10.
aporter, *herbeibringen* 14, 20; *produire, hervorbringen* 56, 5. 385, 4.
apostile, *apostre, apôtre, Apostel* 213, 11.
apostoile, -olie, *pape, Papst* 32, 19. 260, 17.
apostre, *apôtre* 356, 15.
apovrir, *s'appauvrir, verarmen* 102, 24.
app- cf. ap-.
apparant, *symptôme, Anzeichen* 428, 41.
appetit, *Appetit* 457, 42.
apref v. aprof.
apprendre, app-, *lehren* 291, 1; *habituer* 239, 17; *part. a. de, habitué à, qui a l'expérience* de 129, 23. 146, 28.
après, *apriés, prép. nach; adv. nachher* 34, 15; *en après* 204, 2.
apresser, *presser, bedrängen* 27, 11.
aprester, *préparer, apprêter, zurechtmachen* 32, 41. 53, 38. 58, 6. 97, 23.
aprismer v. aproismier.
aprochier, -cher, -cer, *apruer, aprouchier, trans. et réfl. approcher, sich nähern* 59, 20. 98, 8. 151, 9. 192, 19. 278, 33.
aprof, *auprès, heran* 51, 28.
aproismier, *apreisier, aprisier, approcher, s'approcher, sich nähern* 9, 9. 121, 22. 131, 38.
aprouchier, *apruer* v. aprochier.
apuler v. apoier.
aquel, *celui-ci, dieser* 9, 15.
aquerre, *acquerre, acquérir, erwerben* 306, 16.
aquiter, *acniter; a. sa foi, s'acquitter d'un vœu* 206, 25; *absoudre, freisprechen* 84, 28; *réfl. sich entledigen* 106, 36. 202, 6. 295, 28.
aqoison v. ocoison.
aragis, *défrichement, Urbarmachung* 359, 24.

araim, *arain, airain, Erz* 57, 8.
araine, *sable, Sand* 351, 36.
araisonner, -sonner, -snier v. arraisonner.
araser, (= *harasser?*), *chevaucher, traverser à cheval* 75, 5.
arbalastier, *arbalétrier, Armbrustschütze* 22, 26.
arbaleste, ab-, *arbalestre, arbalkète, Armbrust* 352, 21. 391, 31.
arbalestee, -tree, *portée d'arbalkète, Schussweite einer Armbrust* 197, 3. 291, 11.
arbole v. erboie.
arbre, *Baum* 42, 26; *arbre-sec désigne un pays fabuleux en Asie* 317, 13.
arbrole, *petit bois, Wäldchen* 329, 42.
arbroissel, n. -iaus, *artrisseau, Bäumchen* 149, 27.
arc, n. ars, *arc, Bogen* 124, 39. 204, 24.
arcevesque, *archevêque, Erzbischof* 41, 29.
arche, *l'arche de Noé* 101, 1.
archlee, *portée d'arc, Bogenschuss* 215, 7.
archier, -cher, -cier, *archer, Bogenschütze* 124, 39; *au fig.* 461, 33.
Architriclin, *personnification du maître d'hôtel des noces de Cana* 461, 27.
arcien, *clerc a., maître de la Faculté des Arts, clericus artium* 372, 6.
arçon, -un, *Sattelbogen* 22, 25. 81, 35.
ardamment, *ardemment, sehnlich* 211, 2.
ardeur v. ardor.
ardoir (p. 509), *brûler (trans. et intr.), brennen, verbrennen* 6, 5. 95, 20; *ardent, -ant, glühend* 211, 23. 455, 23.
ardor, -our, -eur, *ardeur, Glut* 459, 12.
ardre 462, 1, v. ardoir.
ardure, *incendie, Brand* 325, 13.
aré, *terre de labour, Feld* 404, 31.
areer v. arreer.
arenger, *haranguer, anreden* 426, 7.
arengier, arr-, *arranger, anordnen, ordnen* 220, 29. 407, 36.
arer, *labourer, pflügen* 385, 2.
arere, v. arier.
arestiu, *das Lanzenende* 22, 17.
arester v. arrester.
argent, *arjant, Silber* 5, 7. 74, 4; *Geld* 368, 14; v. content.
argudu, *vite, schnell* 2, 29.

arguër, *accuser, zeihen* 212, 41; *zusetzen, oppresser* 43, 9.
arier, -iere, *arrier, ariere, arrieres, ayere* 209, 26, *arrière, zurück, hinter dem Rücken* 82, 24. 196, 36; *auparavant, vorher* 259, 27; *en a.*, 52, 34. 62, 5; *venir a.*, *revenir* 174, 30.
ariver, *arr-, aborder, landen* 27, 34, 30, 10.
arme v. *ame*.
armee, *Armee* 482, 7.
arment, *bétail, Vieh* 56, 7.
armer, *waffnen* 9, 31. 127, 20; *intr.* 200, 34.
armes, *armes, Waffen* 42, 35. 127, 21. 169, 19.
armëure, *armure, Waffen, Rüstung* 348, 27.
arom, *arome* 62, 24.
aromatizer, *embaumer, balsamieren* 14, 24.
arouter, *se mettre en route, sich auf den Weg begeben* 199, 24.
arpent, *Morgen Landes* 41, 21. 411, 10.
arr- cf. *ar-*.
arrabis, *arabe (cheval)* 193, 24.
arrachier, -cher, *entreissen* 461, 34.
arragon, *arragonisch* 81, 36.
arraisonner, *araisnier, parler, reden, anreden* 70, 21. 277, 31; *zur Rede stellen* 70, 21.
arreer, *areer, préparer, bereiten* 391, 4.
arrement, *encre, Tinte* 33, 24.
arrestement, *retard, Verzug* 233, 25.
arrester, *ar-, réfl. s'arrêter, stehen bleiben* 355, 20. 477, 24; *intr.* 73, 18. 357, 37. 468, 16; *sich niederlassen* 102, 14.
arrestolison, *aret-, arrêt, Aufenthalt* 357, 14. 467, 34.
arrieregarde, *Nachhut* 431, 22.
arrol, -oy, *position, Aufstellung* 426, 33.
art, *plur. arz, Kunst, Kunstgriff* 20, 20. 357, 3.
artillerie, *Artillerie* 495, 2.
artisïen, *monnaie artésienne* 368, 2.
arvol, *embrasure, Schwibbogen* 155, 36.
as, *côté du dé marqué d'un point, die Eins auf dem Würfel* 366, 15.
as, *voici, siehe da* 35, 28; cf. *es*.
as- cf. *ass-*.
asaier v. *essayer*.
ascoter v. *escouter*.
asne, *dim. asnel, âne, Escl.*
asnesse, *ânesse, Eselin.*
asoagier v. *assouagier*.

asolignenter, *faire sa maîtresse de qn., zur Beischläferin machen* 289, 18.
asoldre, *absoudre, die Absolution erteilen* 40, 37; *part. f. asolue, libre, frei* 43, 24; cf. *absoudre*.
asoploier, *réfl. faiblir, schwach werden* 144, 29.
asoter, *tromper, zum Narren machen* 224, 18.
aspre, *fort, âpre, stark, heftig* 486, 33. 493, 26.
aspreche, *âpre convoitise, Begierde* 379, 36.
aspret, *dimin. de aspre* 332, 21.
asproier, *brutaliser, rauh behandeln* 373, 38.
assaier v. *essayer*.
assaillir, -alir, *ess-, assaillir, -alir, angreifen* 177, 8.
assalt v. *assaut*.
assambler, *assanler* v. *assembler*.
assasé, *riche, reich* 165, 29.
assasier, *as-, rassasier, sättigen* 55, 24.
assaut, *assalt, asalt, Angriff* 128, 16.
assauter, *assaillir, angreifen* 375, 21.
assavoir, *c'est, c'est-à-dire, das heisst* 444, 8.
assavorer, *assavoreir, -ourer, prendre goût à, Geschmack finden an* 210, 10; *rendre savoureux* 155, 3; *part. pass. savoureux, wohl-schmeckend* 195, 30. 233, 1.
assaz v. *assez*.
assegier, *assiéger, belagern* 259, 3.
asseïr v. *assëoir*.
assemblee, *assam-, réunion, Versammlung* 74, 47; *société, Gesellschaft* 452, 6.
assemblément, *assam-, réunion, Vereinigung* 99, 1; *union, Verbindung* 26, 35.
assembler, -enbler, -anler, *essamblair, se réunir* 63, 28; *unir* 26, 34; *combattre, kämpfen* 144, 12. 433, 40; *assaillir, angreifen* 361, 35, a. *bataille* 122, 27; *grouper, zusammenstellen* 136, 2; *al assanler, rencontre, choc* 315, 37.
assener, *asener, diriger, lenken, leiten* 60, 16; *atteindre à, gelangen* 323, 29.
assentir, *as-, donner son assentiment, accorder, beistimmen, vereinbaren* 397, 1. 398, 9.
assëoir, *as-, assëir, asseoir, setzen* 11, 39. 22, 25. 61, 5. 161, 11; *arrêter, gefangen setzen; assiéger, belagern* 18, 17. 236, 26; *part. situé, gelegen* 449, 33; *formé, gebildet* 288, 9.
asserisier, *calmer, beruhigen* 416, 18.
assëur, *en sûreté, sicher* 316, 9.
assëurer, *as-, assurer, versichern* 169, 9;

rassurer, beruhigen 124, 13; *soi a, se fier* 337, 5; *Part. pass., sorglos* 386, 16.
assevir (*assouvir*), *contenter, befriedigen* 415, 2.
assez, -az 12, 11 (*prov.*), -és, asez, -eiz, -és, -eis, aisseis, *genug* 34, 23; *viel* 172, 36; *d'a., um vieles* 343, 16; *il peut a. soner, il aura beau sonner* (*Tobler*) 200, 21.
assi *v. aussi*.
assimpli, *simple, einfach* 481, 17.
assommer, *niederschlagen* 475, 12.
assouagier, *as-, asoagier, apaiser, calmer, Linderung bringen* 331, 28. 377, 25.
ast, (= *hast*), *lance, Lanze* 364, 28.
astele, *éclat, Splitter* 78, 10. 365, 42.
asténir, *réfl. s'abstenir, sich enthalten* 30, 35.
astraindre *v. estreindre*.
astre *v. estre*.
asur, *azur*, *Azur* 400, 18.
eswarder *v. esgarder*.
atachier, -cier, *ataquer, attacher, befestigen* 141, 26. 401, 26.
atalenter, *plaire, gefallen* 147, 20.
atant, (*mieux a tant*), *alors, alsdann* 199, 18. 362, 41. 410, 13.
atardance, *retard, Zögerung*.
atarder, *atargier, -ger, -jer, arrêter, anhalten; refl. tarder, zögern* 70, 12.
ateindre, *at-, convenir, passen* 172, 7; *atteindre, prendre* 271, 15.
ateirier *v. atirier*.
atemprement, *modérément, gemässigt* 97, 31.
atemprrer, *atremper* 455, 26; *part. doux, sanftmütig* 88, 31; *accorder, stimmen* 150, 25.
atendre, *att-, act-, atandre. attendre* 168, 26; *evacuer* 461, 16; *réfl. compter sur* 312, 27.
atenebrir, *obscurcir, verdunkeln* 348, 23.
atente, *att-, retard, Zögerung* 436, 27. 472, 37.
aterrer, *jeter à terre, zur Erde werfen*.
atirier, *ateirier, ranger, ordnen* 210, 33. 36; *arranger, einrichten* 72, 35; *convenir, über-einkommen* 392, 16.
atisier, *exciter, entflammen* 160, 4. 171, 25.
atolvre, *bétail, Vieh* 224, 40.
ator, *atour, att-, actour, apprêts, préparatifs, Zurüstung, Anzug, Putz, Art* 338, 14. 346, 20. 460, 37; *faire a. à, s'empreser autour de* 218, 36.

atorité *v. auctorité*.

atorner, -eir, *atourner, -urner, tourner* 371, 3; *employer* 214, 10; *préparer, arranger, dis-poser* 159, 1. 194, 15; *wenden, anwenden; übel zurichten* 361, 40. 470, 28; *bereiten* 29, 25; *anordnen; ausstatten* 56, 27. 120, 13.
atot, *atut, (mieux a tot), avec, mit* 184, 31.
atouchier, *toucher, berühren* 355, 29.
atraire, *att-, attirer, herbeiziehn* 42, 11. 116, 31. 412, 16.
atraper, *attraper, einholen* 75, 11.
atremper *v. atemprer*.
atrover, *trouver, finden* 212, 4.
att- *cf. at-*.
attarier, *provoquer, irriter, reizen* 57, 22. 41, 58, 18.
attendrir, *s'attendrir, weich werden* 393, 1.
aturner *v. atorner*.
auan *v. oan*.
aube, *albe, point du jour, Morgen* 46, 17. 49, 3. 98, 9. 182, 13. 429, 6.
aubere *v. haubere*.
aucir *v. occire*.
auciun, *oie, Gans* 2, 1.
auctorité, *auth-, at-, autorité, Ansehen, Macht* 197, 25. 444, 10.
aucuens, *alqu-, aucun, anc-, aulc-, alcon, aucun, irgend ein* 52, 44. 209, 24. 210, 8.
aucunement, *de quelque façon, irgendwie*.
audir *v. oïr*.
auferrant, *cheval blanc ou gris, Pferd* 82, 2.
augne, *sortilège, Zauberei* 193, 21.
aukes *v. auques*.
aul- *v. al-*.
aultement *v. hautement*.
aulx *v. ail*.
aumosne, *alm-, alsm-, aumône, Almosen* 8, 16; *pitié, Erbarmen* 290, 2.
aumosniere, *am-, aumonière, Beutel* 79, 32. 159, 20. 160, 1.
annuche, *bonnet, Mütze* 318, 31.
auner, *aulner, auner, mit der Elle messen* 496, 11.
aüner, *adunar, assembler, sammeln* 18, 6. 100, 19. 347, 28; ? 6, 1; *communiquer une réso-lution, mittheilen* 16, 33.
aunoi, *aunaie, Erlengehölz* 433, 15.
auprés, *neben* (de).

auquant, alqu-, *quelqu'un*, ciner, pl. cinige 19, 6. 32, 35; li a., 293, 24.
auques, alqu-, aukes, *un peu*, *quelque chose*, *quelque temps*, *etwas* 42, 39. 150, 24; *presque*. fast 216, 25; *quelque peu* 217, 36.
auqueton, alquetun, hoqu-, hocqu-, *Waffenrock* 21, 17. 430, 16.
aurilla v. oreille.
ausar v. oser.
aliser, *exercer*, *üben* 58, 46.
ausi, aussi, ausint, assi, ossi, aussy, *aussi*, *so*, *ebenso* 150, 12. 208, 34. 401, 7.
austere, f., *inhumain*, *unmenschlich* 477, 21.
autant, otant, *ebensoviel*. *ebenso* 399, 24.
autel, otel, *tel*, *ebensolch* 425, 6.
autel, alter, *Altar* 66, 36.
autorité v. auctorité.
autour, ringsum 450, 44.
autour v. ostoir.
autre, al-, aultre, abs. antrui 52, 28, al-, altri, aultruy, *autre*, *anderer* 51, 35. 38. 52, 11; *autrement*, *anders* 29, 15.
autrement, al-, aul-, *anders*, *sonst* 228, 31.
autresfoiz, *quelquefois*, *manchmal* 451, 20.
autresi, -ssi, altresi, *de même*, *ebenso* 51, 31. 293, 7.
autretant, al-, *autant*, *ebensoviel* 60, 25.
autretel, a-, *pareil*, *ebensolch* 261, 10.
autrier, l'autrier, *l'autre jour* 287, 3; *neulich* 366, 41. 371, 9.
autrui v. autre.
auvertement, *ouvertement*, *offen* 211, 10.
auvrir v. ouvrir.
aval, en bas, bas, hinab, *tahwärts*, unten 41, 26. 270, 6; d'a., *von oben herab* 20, 8.
avaler, baisser, *herablassen*, *hinabfahren* 178, 36. 180, 23. 32; *tomber* 97, 8; *avaler*, *verschlucken* 71, 43. 80, 25. 474, 39.
avancier, -er, *réfl.* *vortreten* 332, 7; *hâter*, *beschleunigen* 452, 28; *faire réussir*, *fördern* 398, 4. 450, 25.
avant, avan, *prép. et adv.*, *avant*, *devant*, *vor*, *vorcürts*, *voraus*, *weiter*, *vor*, *nach vorn* 12, 3. 30, 41; en a., *plus tard*, *darantage*, *später* 3, 19. 17, 13. 204, 12; ad en a. 26, 27; a. que *beror*; *des abanz*, *vorher* 10, 42; *estre a. de*, *être en possession de* 312, 16. 343, 28; *venir a.*, *s'avancer* 51, 34.

avantage, -aige, *Vorteil* 406, 41.
avantgarde, *Vorhut* 431, 21.
avarder, *regarder*, *schauen* 6, 22.
avarisse, *avarice*, *Habsucht* 117, 13.
avé Maria 369, 33.
avel, n. aviaus, *souhait*, *Wunsch*, *Verlangen* 328, 40; *vostre a.*, *l'objet de vos vœux*, *die Erwünschte* 330, 10.
avenablement, *convenablement*, *anständig* 61, 28.
avenandise, *convenance*, *Anstand* 284, 33.
avenant, *convenable*, *agréable*, *passend*, *angenehm* 77, 22. 168, 30. 203, 31. 325, 11.
avenir, adv-, *arriver*, *geschehen* 169, 11. 147, 18; *approcher*, *herankommen* 233, 5; *convenir*, *zukommen* 248, 30.
aventure, adv-, *avant*-, *sort*, *condition*, *Schicksal*, *Los* 92, 12. 94, 15; *histoire*, *Vorkommnis* 299, 3; *Fortkommen* 309, 14; a l'a., *aufs Geratewohl*; par a., *par hasard*, *durch Zufall* 299, 5; p. a., *au hasard*, *von ungefähr* 164, 30.
aver, *avare*, *geizig* 347, 28.
averer, *bewahrheiten* 79, 4; *accomplir* 90, 32.
avers, en *comparaison de*, *im Vergleich mit* 288, 19.
aversier, avresier, *adversaire*, *ennemi*, *Gegner*, *Feind* (*Teufel*) 24, 1. 81, 14. 194, 18.
avertir, *se tourner vers*, *sich zuwenden* 378, 10; *réfl.* *s'apercevoir* (*de*), *bemerken* 110, 2.
avesprer, -ir, *se faire tard*, *Abend werden* 86, 30. 233, 48.
aveuc, *aveuques* v. *avuec*.
aveugle, *blind* 454, 18.
aveuglerie, *Verblendung* 452, 9.
aveyron v. environ.
avigurad, *vigoureux*, *stark* 20, 9.
aviller, -ller, *avilir*, *erniedrigen*, *wertlos machen* 284, 16.
aviltance, *avilissement*, *Erniedrigung* 117, 19.
aviron v. environ.
avironer, -onner, *entourer* 100, 12. 372, 32.
avis, adv-, *adviz*, *conviction*, *Meinung*, *Gesinnung* 399, 13; *m'est avis*, *ich meine* 202, 5; par a., 402, 7.
aviser, adv., *apercevoir* 31, 3; *reconnaître*, *erkennen* 202, 18. 278, 25; *part.* *unterrichtet*, *klug* 353, 19; *réfl.* *se résoudre*, *sich ent-*

- schliessen* 349, 1; *réfléchir, sich besinnen* 434, 4.
- avision**, apparition, *Erscheinung* 379, 45.
- aviver**, animer, beleben 323, 37.
- avoi**, interj. *oh, oho* 154, 9. 272, 24. 289, 31.
- avoler**, mettre sur le chemin, auf den Weg bringen 180, 9. 375, 26; *gouverner, lenken* 370, 7.
- avoine**, Hafer 180, 87.
- avoir**, (p. 503), -eir, -er, haveir 5, 17, avoir, haben: sert à former le futur et le parfait périphrastiques: a, i a, il y a, es giebt, ist her 15. 41. 30, 23. 37, 20; il s'agit, es handelt sich 165, 17; Subst. avoir, bien, Habe, Gut 27, 43. 51, 19.
- avoueltre**, illégitime 405, 46.
- a'vous** = avez vous 473, 23.
- avril**, April 369, 37.
- avuec**, -oec, -oc, -aveuques, aveques, avec, ove 23, 22; avec, mit 174, 26; adv. en même temps, zugleich. [338, 22.
- avugler**, avuler, aveugler, blenden 163, 21.
- awe** v. aigue.
- awillon** v. aguillon.
- ay-** cf. ai-.
- ayeul**, Grossvater 459, 24.
- ayere** v. arier.
- aysi** v. ensi.
- azet**, vinaigre, Essig 13, 22.
- azuré**, azurblau 487, 40.
- ba**, bah, pah 296, 41.
- baaillier**, -er, bâiller. gähnen 130, 7. 220, 1.
- babiller**, schwatzen 475, 23.
- bac**, Fähr 179, 25.
- bachelor**, -ier, baceler, jeune homme, garçon, (pauvre) chevalier, junger Mensch, Knappe, Bursch, (armer) Ritter 61, 1. 199, 34.
- bachelorie**, jeunesse, Jugend 58, 46.
- bacin**, bassin, Becken 69, 38.
- bacinet**, bach-, sorte de casque, eine Art Helm 432, 9.
- bacon**, porc salé, Schinken 224, 33.
- baëe**, ouverture, Oeffnung 195, 27.
- baër** v. beer.
- bafter**, moqueur, Spötter 408, 4.
- baignier**, -er, ba-, intr. se baigner 61, 15; trans. 174, 6.
- baille**, qui est au pouvoir de 319, 36.
- baillie**, baille, pouvoir, Macht 30, 22. 87, 27; possession, Besitz 337, 44.
- baillier**, ballier, maîtriser, lenken 22, 20; gouverner, regieren 81, 18; posséder 194, 13; donner 310, 5; s'emparer de 22, 13. 218, 10; attraper, saisir 165, 10; b. une bourde, etwas aufbinden 458, 7.
- baillir**, gouverner, lenken 345, 31; traiter, behandeln 75, 11; posséder, in Gewalt bekommen 44, 18.
- baing**, bain, Bad 252, 6.
- baisier**, -er, -xier, baisar, -air, besier. baiser, küssen 9, 23; subst. Kuss 9, 27.
- baisol**, baiser, Kuss 9, 29.
- baissier**, bessier, basser, baisser, neigen, senken, sinken 82, 18.
- balaine**, baleine, Walfisch 430, 17.
- balance**, ball-, Wage, Entscheidung 408. 20.
- baldement** v. baudement.
- baldur**, hardiesse, Kühnheit 105, 37.
- baler**, danser, tanzen 200, 27. 409, 15.
- ballade** 461.
- ballier** v. baillier.
- ban**, ban, Bekanntmachung 320, 23.
- banc**, Bank 32, 45.
- bande**, troupe, Schar 493, 28.
- bandon**, a (cf. abandon), à volonté. à discrétion, nach freiem Willen, frei 81. 30. 376, 32.
- banerez**, banerelz. baneret, banneret. Bannerherr 403, 9. 431, 19.
- banlere**, bannière, Banner 348, 24.
- banir**, convoquer, berufen 266, 7; bannir, verbanen 366, 37.
- banlive**, banlieue, Weichbild 371, 25.
- baptisier**, batisier, baptiser, taufen 26, 20. 203, 30.
- baraigne**, stérile, unfruchtbar 55. 24.
- barat** 452, 44 v. barate.
- barate**, tromperie. ruse, Betrug, List 123. 6. 375, 6.
- barbe**, Bart 102, 1.
- barbel**, pl. barbiaus, barbeau, Barbe 225, 7.
- barbëolre**, masque muni d'une barbe 346, 34.
- barbier**, Barbier 371, 25.
- barder**, panzern (das Pferd), munir de la barde (armure de cheval) 494, 23.

bareter, *réfl. trafiquer* 304, 20.
barge, *barque*, Kahn.
barguignier, *hésiter*, zögern 484, 25.
barnage, -aje, *assemblée des barons* 79, 12; *vaillance*, Tapferkeit 35, 2. 312, 37.
barné, *réunion de barons* 85, 38. 201, 28; *Mannen* 178, 19.
baron, -un, *nom.* ber, bers, *homme*, Mann 207, 37; *mari*, Gatte 272, 12; *homme courageux*, noble guerrier, tapfer, tapfrer Mann, Held 15, 38. 34, 24. 44, 23.
barre, *barrière*, barrière, Schranke, Turnier-schranke 442, 19.
barrer, *versperren* 69, 33. 482, 5.
bas bas, *niedrig*, tief: *bas voler*, listig sein 408, 32; *du bas*, von unten; *en bas*, à voix basse, leise 135, 9. 233, 3.
bast, bât, *Saumsattel*, prov. le b. me blesse 475, 30.
bastir, *procurer*, verschaffen, einbrocken 95, 18. 142, 6. 387, 18.
baston, bâton, *Stock* 307, 44; *arme à feu*, Geschütz 495, 8.
bataille, bataille 18, 27, *Schlacht* 37, 1; *corps de troupes*, Abteilung 429, 31. 495, 16.
bataillier, -er, *kämpfen* 390, 9. 405, 29.
bateiz, battu, *geschlagen* 322, 17.
batel, n. batiax, *bateau*, Boot 160, 18. 26.
batesme v. bautesme.
batisier v. baptisier.
batre, battre, *schlagen* 164, 46; *dreschen* 359, 38; b. sa coupe, se confesser, seine Sünden bekennen 80, 26.
baudement, bald-, *hardiment*, kühn 59, 4. 284, 12.
baudré, *ceinture*, Gürtel 60, 40.
baus, (sing. bal). *danses*, Tünze 341, 37.
baut, bault, *joyeux*, plein d'allégresse et d'ardeur 191, 39. 218, 28; b. lit 111, 2 est obscur.
baut v. baillier.
baut, *puissance*, Gewalt 405, 5.
bautesme, bat- 26, 18, *baptême*, Taufe 79, 40. 203, 31.
baver, bavarder, *Unsinn reden* 474, 2.
baverie, bavardage, *Geschwätz* 474, 5.
bé = dé, *dieu*, Gott 294, 44; cf. *ben*.
beau-s, beax, beaulx v. bel.

beaucoup, beaucoup, viel, sehr 456, 25.
beauté, biauté, bialteit, *Schönheit* 77, 22.
bec, Schnabel 393, 29.
bee, *onomat.* bë 474, 21.
beem v. bien.
beër, baër. *attendre*, erwarten; *aspirer(a)*, trachten (nach) 279, 2. 310, 3; *bayer*, gaffen 284, 39.
begnin, f. benigne, bénin, *gütig* 480, 14. 424, 15.
bejaune, Gelbschnabel 474, 12.
bel, bel-z, beau-s. -ax. -aulx, bial, -au, -aus, -ax, -aux, -eulx, *beau*, agréable, cher, schön, lieb 149, 6. 190, 23. 304, 37; *estre b.*, plaire, gefallen 114, 11; *plus b. que*, so gut als 369, 6; *dans ses biaux iex* 200, 38 *bel n'est employé, comme le gree gilos, que dans le sens du possessif (Tobler)*.
belement, bell-, biel-, beul- 9, 9, *gentiment*, schön 26, 37; *tranquillement* 141, 33; *doucement*, sachte 206, 10.
beliver, *aller de biais*, schräg vorgehen 123, 26.
bende, bande, Binde, Streifen 420, 22.
beneichon, -çun. -son, *bénédiction*, Segen 40, 25. 98, 27.
beneir, (p. 514), beneïstre, bénir, segnen 35, 36. 54, 8. 79, 24.
benlement v. belement.
ber v. baron.
berbiz, -is, brebis, -iez, *pirpici* 1. 28, *brebis*, Schaf 51, 20.
bergerette, Schäferin 463, 35.
bergier, berger, Schäfer 473, 10.
bergiere, Schäferin 463, 27.
berzil, bercail, *Hürde* 56, 6.
besant, Byzantiner (*monnaie*) 159, 24. 203, 6.
besche, bêche, Spaten 51, 5.
besoigne, -oingne, -ongne, *affaire*, chose, Sache 173, 7. 383, 31; *travail* 479, 4; *besoin*, Not 211, 30.
besoigneus, *ayant besoin*, bedürftig 159, 28.
besoin, -oing, -oign, -uign, -uing, *besoinz* 30, 46; ai b., *habe nötig* 36, 36; *Notwendigkeit* 178, 23; par b., aus Not 119, 40.
besoingnier, *travailler*, tätig sein 463, 21.
bestail, troupeau, *Herde* 425, 16.
beste, bête, Tier 88, 22; *Herde* 56, 6; bête, dumm 458, 41.

- bestencier**, betenser, *disputer, sich streiten* 361, 16.
bestiaire, *Tierbuch* 87.
bestorné, *perversi, verdreht* 251, 19.
bet v. beër.
beter, *se figer, gerinnen* 75, 36.
beu, *bieu* = *deu, dien*, 361, 22. 474, 14; cf. *bé*.
beubant v. bobant.
beuvre v. boire.
beveraje, *bevrag, breuvage, Trank* 158, 12. 244, 8.
bial, -an, -ax v. bel.
bien, *ben, bey* 20, 3, *beem* 62, 23, *bien, gut*; *wohl* 172, 22; *très. sehr* 37, 27; *estre bien de, être en bons termes avec, gut stehen mit* 165, 35. 366, 6; *subst. bien, fortune, vaillance, Gut, Gutes, Glück, Tüchtigkeit* 9, 40. 199, 11; *bonne intention, gute Absicht* 67, 34.
bienëuré, *benëurez, bonuré, bienheureux, heureux, glücklich* 53, 6. 55, 28.
bien fait, n. *biens fais, getanes Gute* 377, 12.
bienvalignant, *faire, bien recevoir, willkommen heissen* 360, 27.
biere, *bière, Bahre* 276, 12.
bieu v. *beu*.
bleulx v. *bel*.
bigne, *bosse, contusion, Beule* 461, 40.
bis, *biz, gris, de couleur sombre, dunkelfarbig* 68, 33.
bise, *Nordwind* 214, 30.
bisle, *poêle, Ofen* 2, 5.
bisse, *biche, Hindin* 50, 3.
bistarde, *outarde, Trappe* 368, 5.
biz v. *bis*.
blamer v. *blasmer*.
blanc, *blank, weiss* 48, 16; *moine blanc, ordre blanche, moine de l'ordre de Cîteaux, Cistercienserorden* 306, 21. 392, 23.
blancir, *blanchir, weiss sein* 425, 24.
blandir, *flatter, caresser, schmeicheln, lieb-kosen* 119, 1.
blasme, *reproche, Tadel* 484, 14.
blasmer, *blamer, blâmer* 164, 12; *accuser* 52, 36; *faire des reproches* 472, 26.
blastengier, *faire des reproches, vorwerfen* 32, 35.
blé, *Getreide* 206, 41. 368, 6.
blecier, -chier, *blesser, verwunden* 60, 27. 291, 2.
blesme, *blême, bleich* 464, 19.
bleu, *blau* 430, 21.
blïalt, *bliant, tunique ajustée, eng anschliessendes Gewand* 40, 1; 355, 31 *bezeichnet es einen Stoff*.
bloi, *blond* 47, 4.
blondet, *dimin. de blont* 294, 20.
blont, 290, 14; *blonde masc., blond* 60, 41.
blos, *dépouillé, entblösst*.
bobant, *beubant, luxe, Gepränge, Pracht* 387, 27.
bobencier, *arrogant, herausfordernd* 390, 5.
bocage v. *boschage*.
boceré, *bossu, bucklig* 206, 43.
boche, *boce, buche, bouche, Mund* 163, 37.
bochu, *bossu, bucklig* 377.
boef, *buuf, bouef, beuf, boeuf, Ochs, Rind* 404, 21.
boillir, *buillir, bouillir, sourdre, kochen, hervorquellen* 42, 3.
boire v. *boivre*.
bois, *boiz, bos, bois, Gehölz* 164, 22. 192, 6. 9.
boisdie v. *boisie*.
boisie, *boisdie, méchanceté, félonie, Bosheit* 111, 20. 211, 31. 338, 29.
boisier, *trahir, tromper, täuschen* 104, 13.
boiste, *boîte, Büchse* 254, 20.
boivre (p. 511), *bevre, beivre, boire, beuvre, boire: inf. subst.* 187, 17. 340, 23; *part. beu, ivre* 461, 38.
bombarde, *pièce d'artillerie, Art Geschütz* 431, 6.
bon, *buon* 5, 1, *boen, boin, n. boes* 377, 41, *bon, vaillant, gut, geeignet, tüchtig* 202, 4; *faire b., être bon* 277, 15; *subst. volonté, désir. Gefallen, Wunsch* 153, 42. 233, 21; *dou bon dou cueur, mit ganzem Herzen* 409, 34.
bonement, -ant, *boin-, boun-, franchement, volontiers, justement, gern, recht* 244, 11. 378, 2; *de bonne foi, ehrlich* 359, 36; *en bons termes* 307, 23.
bontable, *bon, gutmütig* 352, 6.
bonté, -ei, -eit, *prov. -az* 20, 22, *bunted, bonté, Güte, gute Eigenschaft* 92, 4.
bonuré v. *bienëuré*.
borde, *bordete, masure, Häuschen* 368, 17. 385, 13.
bordir, *plaisanter, tändeln* 287, 21.

borgois, borjoiz, bourgeois, bourgeois, *habitant d'une ville* 68, 12. 73, 10; *sujet* 276, 32.
borjon, bourgeois, *Knospe* 372, 30.
borjoné, muni de bourgeons, mit Knospen versehen 372, 28.
borse, borce, bourse. *bourse*, Beutel 197, 27.
borsel, bosse, Beule 330, 18.
bort, bord 258, 6.
bos v. hois.
boschage, bocage, bocage, Gehölz 342, 26.
boschel, petit bois, Wäldchen 329, 5.
bosquetel, petit bois, Wäldchen 426, 13.
bote, botte, Stiefel 222, 30. 360, 30.
boter, bouter, botter, buter, pousser, slossen 188, 20. 209, 39; *mettre. legen* 202, 13. 289, 7; *réfl. sich drängen* 431, 32. 432, 14.
bouchette, bouchete, petite bouche, München 331, 33. 465, 22.
bouchier, boucher, Fleischer 461, 41.
bouclé, mit einer 'buckel' (mhd.) versehen, muni d'une bosse 83, 3.
boucler, bucler 34, 25, bouclier, Schild mit 'buckel' 80, 36. 352, 17.
bouquet, bouquet, Strauss 463, 38.
hougre, hérétique, Ketzer 402, 38.
boullon, (bouillon), transport, Aufwallung 379, 34.
bourde, mensonge, Lüge 458, 7.
bourdon, bâton de pèlerin, Pilgerstab 392, 41.
bourdure, bordure, Borte 401, 20.
bourgeois, bourse v. bourgeois, borse.
bourgeoise, bourgeoise, Bürgerin 465, 11.
bourrelet, espèce de coiffure, Art Kopfputz 460, 37.
bouset, petit bois, Wäldchen 335, 11.
houston v. bouton.
boutelle, puticla 2, 27, Flasche.
houtine, nombril, Nabel 382, 2.
bouton, bouston 387, 16, fruit de l'églantier, Hagebutte 384, 31; bouton, Knopf (rien) 279, 23.
brace, les bras, die Arme 74, 44. [352, 17.
bracel, n. bracieus, brassard, Armschiene
brachet, chien de chasse, Bracke 227, 1.
braconnier, chasseur. Jäger 226, 40.
braiel, ceinture des braies, Hosengürtel 24, 27.
braire, bêler. blöken 476, 12; pleurer 142, 23. 147, 6.

branc v. brant.
branche, branche, Zweig; *partie d'un poème* 228, 21.
brandir, schwingen 34, 14.
bransler, être ébranlé, wanken 432, 6.
brant, branc, n. branz, brans, épée, Schwert, Klinge 37, 5. 201, 46. 406, 39.
braon, partie charnue, mollet, Wade 382, 6.
braye, braie, pantalon, Hosen 486, 6.
braz, bras 202, 13, bras, Arm 20, 9.
brehiz, -is v. berbiz, -is.
bref, brefment v. brief, brièvement.
brese, braise, Kohlenglut 219, 8.
bret, f. brete, rusé, verschlagen 337, 35.
breviaire, Brevier 446, 33.
briche, piège, Falle 226, 19.
bricoigne, folie, Thorheit; querre la br., être berné 180, 6.
bricon, nom. bris, fou, Narr 21, 2. 31, 31.
brief, bref, n. briés, bref, court; pour b., pour être bref 455, 36; adv. bref, sous peu, in Kurzem 458, 29, en un mot, kurz 461, 42; a br. jor, en peu de temps, in kurzer Zeit.
brief, n. briés, lettre, Brief 115, 3.
brièvement, -ant, brefment, brièvement, kurz 87, 39; schnell 178, 17.
brigant, pillard, Räuber 465, 6.
brin, attache, Band 463, 39.
bringnole, espèce de catapulte, Wurfmaschine 364, 29.
brisier, -er, trans. briser, zerbrechen 194, 30; intrans. 43, 26.
broche, pieu, spitzer Pfahl 271, 28.
brochier, éperonner, spornen 22, 28. 81, 28.
broderie, Stickerei 454, 27.
broil v. bruel.
broïne, bruïne, pluie fine, brouillard, feiner Regen, Nebel 76, 5. 424, 25. 430, 45.
broncler, broncher, straucheln, fallen 194, 24.
brouiller, brouiller, durch einander reden 475, 23.
brudler, brusler, brûler, brennen, verbrennen 46, 30. 95, 17.
bruel, brueil, broil, taillis, Gehölz 330, 35.
bruïere, bruyère, Haide 356, 6. 433, 16.
bruïne v. broïne.
bruïr, brûler, verbrennen 190, 21.
bruire, faire du bruit, murmurer, bourdonner, 36*

brausen, rauschen, daherstürmen 38, 30, 48, 39, 76, 23, 331, 25, 335, 22, 448, 44.
bruit, bruyt, nouvelle, Kunde 413, 23; b. d'armes, *Kriegsruhm* 337, 12.
brun, braun 43, 13.
brunet, f. brunete, brunett 331, 30, 342, 31.
brusler v. brudler.
buc, bu, *tronc du corps*, Rumpf 20, 7.
buche v. boche et busche.
bucier v. boucler.
buëf v. boef.
buëlle, intestins, Gedärme 42, 2.
buillir v. boillir.
buisine, trompette, Posaune.
buisson, buison, Gebüsch 448, 8.
buket, petit bouc 87, 4.
burel, bureaux, grosse laine, Wollenstoff 329, 18.
burial, tas, Haufe 361, 1.
busche, buche, bûche, Holzscheit, Holz 171, 23, 181, 20, 219, 6.
but, heurt, action de bouter, Stoss 123, 7.
buter v. boter.
butin, Beute 484, 26.

C cf. k, qu.

e' = ce, que.

ça, cha, sa, sai, zai 211, 40, ici, hier 187, 27; hierher 39, 5; de ça, de sai, diesseits 56, 37; par-deçà; en ça, depuis lors, seitdem 475, 1; ça, voici 300, 31; sa dont, her damit 469, 16.

ca- cf. cha-.

cab v. chief.

cabeyl v. chevel.

cabir, finir, enden 20, 35.

cace, cacer, cacier v. chace, chacier.

cachier v. chacier.

cader v. chaoir.

cadhun, chacun, jeder 3, 22.

cage, Käfig 449, 41. [hinein.

çaiens, chaîens, céans, hier drinnen, hier

caillle, ch-, caillou, Kiesel 330, 13, 24.

çalindre v. ceindre; çainture v. ceinture.

caïr v. chaoir.

caïtif v. chaïtif.

caïtivison, malheur, Unglück 101, 25.

calant, chalant, bateau, Schiffsart 203, 23.

caldaru, chaudron, Kessel 2, 18; caldarola, petit chaudron 2, 19.

caldiere, chaudron, Kessel 49, 8.

calengier v. chalongier.

calife, Kalife 399, 7.

caloir v. chaloir.

calvaire, Schädelstätte 478, 29, 483, 12.

cam- cf. cham-.

camoucé, meurtri, zerschunden 205, 3.

campagne, champ de bataille, Schlachtfeld.

camuset, camus, court et plat, kurz und flach 381, 31.

can v. quan, quant.

can- cf. chan-.

candele v. chandoile.

cane, Ente 449, 39.

canel v. chenal.

canele, cannelle, Zimmt 78, 14, 189, 17.

canon, Kanone 431, 7; instrument musical 351, 10.

canonnier, Kanonier 494, 17.

canques v. quanques.

cant v. quant.

canut v. chenu.

cap- cf. chap-.

capitaine, chef, Anführer 442, 22, 494, 1.

capriun, chevron, Dachsparren 2, 9.

car, kar, quar, quer, car; donc, doch (Aufforderung) 27, 4, 30, 30; (Wunsch) wenn doch 30, 39, 91, 22; conj. que, dass 394, 24, 403, 1.

car- cf. char-.

carbouclée, poussière de charbon, Kohlenstaub 296, 24.

carbounée, viande grillée, Rostfleisch 296, 28.

carme, Carmeliter 465, 10.

carn v. char.

carnel, mortel, von Fleisch 39, 27.

carrefour, Kreuzweg 479, 38.

cart v. quart.

cart- cf. chart-.

cartrier, géolier, Kerkermeister 206, 33.

carue v. charrue.

cas, cas, affaire, Fall 374, 29, 474, 34; en tout c, 441, 33.

casun v. chascun.

case, Hütte 453, 2.

casel, n. -iaus, case, Hütte 385, 22.

casser, quasser, briser, se briser, brechen, zerbrechen 37, 38, 191, 14.

casteéd, chasteté, Keuschheit 62, 34, 87, 34.

cast- *cf.* **chast-**.

cataigne, *chef*, *Anführer*, *anführend* 43, 33.

cauchier, *caucier v.* *chaucier*.

cauper v. *couper*.

cause v. *chose*.

cautelle, *cautèle*, *Vorbehalt* 407, 38.

cavalleyr v. *chevalier*.

caviaus v. *chevel*.

ce, *che. ce, cela, dieser, dies*.

ce- *cf.* **che-**.

cēans, *cēanz v.* *ceenz*.

cedre, *Zeder* 53, 32.

ceenz, *ceens, cēanz, cēans, sēans (cf. çaiens), ici dedans, hier drin, hier hinein*.

ceinle, *ceinture*, *Gurt* 81, 35.

ceindre (p. 509), *çaindre, ch-, seindre, gürtten, umgürtten* 183, 16; *c. l'espee a qqn., jemand zum Ritter schlagen* 131, 36.

ceinture, *cain-, chain, seinc-, ceyntur* 331, 5, *ceinture, Gürtel* 174, 16; *alentours, Umgebung*.

ceinturete, *sent-, dimin., Gürtel* 335, 12.

cel, *ciel, sel* 199, 44, *ce, celui-ci, dieser, derjenige* 39, 6.

celebrer *feiern* 311, 36.

celee (*chambre*), (*de ciel*), *avec un plafond orné, mit zierlichem Plafond* 312, 2.

celee, *secret, Verheimlichung* 174, 36; *a c., heimlich* 196, 33.

celeement, *-ant, secrètement, heimlich* 174, 25. 449, 46.

celer, *cheler, celler, 2e pers. çoiles* 133, 17, *cacher, verheimlichen, verbergen; garder le secret* 91, 11; *a, en celé, en cachette, insgeheim* 120, 9.

celerier, *cellérier, Kellermeister* 165, 4.

celeste, *himmlisch*, 90, 25.

celestial, *idem* 92, 10.

celler, *cellier, Keller* 48, 42. 337, 19.

celui, *chelui, ce, celui, dieser (p. 503)*.

cembel, *n. cembiaux, combat, Kampf* 314, 31.

cembeler, *combattre, kämpfen* 191, 18.

cemetiere, *cimetière, Kirchhof* 271, 20.

cemise v. *chemise*.

cendal, *-el, cendés* 193, 6, *demi-soie, Taffet*.

cendre, *Asche* 467, 2.

cenele, *cinele, cenelle, Scharlacheichenbeere* 190, 24. 372, 31. 384, 32.

cent, *hundert* 85, 8.

center v. *chanter*.

centurion, *Hauptmann* 477, 34.

ceo, *ceu, çon, chon, ço, zo* 9, 13, *cio* 10, 35, *cela, dies (p. 503); per cio, pour cela, deswegen* 10, 35; *czo* 6, 7.

cepee, *haie, Hecke* 196, 3.

ceper (*anglos.*) *geôlier, Kerkermeister* 51, 4.

cercel, *toupie, Kreisel* 329, 31.

cerchier, *cercher, sercher* 409, 29, *chercher, examiner, parcourir, suchen, aufsuchen, durchsuchen* 69, 34.

cerf, *cierf, serf, n. cers, cerf, Hirsch* 53, 39.

cerlise, *ser-, cerisse, cerise, Kirsche* 232, 15.

cert, *chert, certain, sûr, sicher, confiant, vertrauend* 318, 15; *cert, certe, -es, a certes, acertes, certainement, sicherlich* 8, 17.

certain, *ch-, certein, certain, sûr, fidèle, sicher, zuverlässig* 129, 39. 238, 21. 403, 34; *faire c., assurer, versichern; pour c., certainement, gewiss* 404, 9.

certainement, *certainn-, chertain-, sicherlich* 112, 14.

certainité, *certitude, Gewissheit* 349, 21.

cervel, *Hirn* 42, 15.

cervele, *ib.* 409, 43.

cervoise, *Kräuterbier* 366, 25.

cescun v. *chascun*.

cesse, *Aufhören* 466, 11.

cesser, *aufhören* 27, 37; *faire c., 447, 37*.

cest, *cist, chest, cestui, chestui, ce, celui-ci, dieser (p. 503)*.

ceu v. *ceo*.

ceullir v. *cueillir*.

cev- *v.* **chev-**.

ch- *cf.* **c-**.

cha- *v.* **ça-**.

chaaine, *chaainne, cheene, chaîne, chaîne, Kette* 258, 29.

chaair v. *chaoir*.

chace, *cace, chasse; poursuite, Verfolgung* 127, 13. 433, 38.

chacier, *chaicier, chascier, cachier, chasser; poursuivre, chercher à atteindre, verfolgen* 169, 31. 379, 38. 434, 12; *conduire, führen* 297 13.

chacun v. *chascun*.

chaëre v. *chaïere*.

chaïens v. *çaiens*.

chaïere, *chaëre*, *chaire*, *trône*, *siège*, *Stuhl* 53.
8. 348, 19.

chaillet v. *caillel*.

challenger v. *chalongier*.

chaïne, *chainne* v. *chaaine*.

chaïr v. *chaoir*.

chaire v. *chaïere*.

chaitif, *caitif*, *chetif*, n. -is, *chétif*, *malheureux*,
prisonnier, *elend*, *unglücklich*, *gefangen* 65,
22. 200, 41. 404, 18.

chalce, *chansse*, *chausse*, *Beinschiene* 57, 8.
83, 39.

chalemel, *calamel* 1, 13, *chalumeau*, *Rohr*,
Hirtenpfeife 329, 36.

chaleur, *chall*-, *Hitze*.

chaloir (p. 511), *caloir*, *challoir*, *importer*,
se soucier, *gelegen sein*, *kümmern* 33, 4; non-
chaloir, *Nichtbeachtung* 334, 8.

chalongier, *calengier*, *challenger*, *demande*,
revendiquer, *attaquer*, *verlangen*, *werben* 140,
3. 306, 33. 382, 39; *provoquer*, *herausfordern*,
défendre, *verteidigen* 33, 17.

chalt v. *chaut*.

chalumelle, *chall*-, *chalumeau*, *Rohrpfeife*
466, 24.

chambre, *cambre*, *chambre*, *Zimmer* 27, 7;
résidence royale, *Residenz* 44, 1.

champ, *camp*, n. *chans*, -nz, *cans*, *champ*,
champ de bataille 36, 38. 128, 25; *Feld* 48,
41; *champ clos*, *Turnier* 313, 6, *plain* c., *id.*
490, 5.

champel, c-, *du champ*, *Feld*-, 45, 28. 79, 2.

champion, -un, *campion*, -un, *champion*,
Kämpfer, *Zweikämpfer*, *Krieger* 41, 35. 57, 1.
champun, *champ*, *Feld* 21, 20.

chamsil, *linceul*, *Leintuch* 14, 18.

chanberiere, *femme de chambre*, *Kammer-*
frau 167, 32.

chanceler, -eller, *canceler*, *taumeln*, *schwan-*
ken 41, 18. 461, 38.

chançon, c-, *canchon*, *chanson* 102, 28.

chançonete, *dimin. de chançon* 337, 32.

chandellier, *candeler* 201, 25, *Leuchter*.

chandoille, *candele*, *chandelle*, *Kerze* 184, 33.
354, 22.

changier, -er, *cangier*, -er. *jang*- 19, 31.

chaingier, *changer*, *verändern*, *vertauschen*.

chanoine, can-, *Canonicus* 104, 3.

chant, *cant*, *kant*, *Gesang* 20, 40.

chanter, -eir, *canter*, *kanter*, *center* 287, 38,
singen; *krähen* 10, 29.

chaoir (p. 512), *chaair*, *chaor*, *chaïr*, *caoir*,
caïr, *cader* 9, 16, *chëoir*, *cheïr*, *cheder* 9, 19,
caioir, *këoir*, *tomber*, *fallen* 34, 38; *tourner*,
arriver, *aus-*, *zufallen* 162, 32. 185, 18; *réfl.*
430, 45.

chape, *cape*, *manteau* 164, 35. 387, 37.

chapel, -iel, -ial, *capel*, n. *capiax*, *chappeaulx*,
capeaulx, *chapeau*, *couronne*, *Hut*, *Kranz*
97, 8. 466, 27.

chapelein, *Kaplan*, *Beichtvater* 401, 38.

chapele, -elle, *chapelle*, *Kapelle* 63, 32.

chapelet, *petite couronne*, *Kränzchen* 385, 41.
410, 4.

chapellier, *le dessus du haubert* 24, 26.

chapial, -iel v. *chapel*.

chapitre, *Kapitel* 247, 27.

chappleiz, *cliquetis*, *Klirren* 122, 32.

chaplison, *idem* 81, 26.

chapon, *Kapaun* 254, 19.

chapulere, *froc sans manches*, *Scapulier*
310, 15.

char, -rn, *chair*, *car*, -rn, *chair*, *viande*, *Fleisch*
52, 26; *Menschlichkeit* 14, 4. 87, 32.

charbon, car-, *Kohle* 84, 20.

chardon, *Distel* 495, 21.

chardonal, n. -ax, *cardinal* 186, 6.

charete, car-, *charrete*, -ette. *Karren*, *Wagen*
166, 12.

charge, *Last* 50, 10; *au fig.* 458, 41.

chargier, *charger*, *cargier*, *carcier* 201, 4,
charger, *confer*, *laden*, *beladen*, *aufladen*,
auftragen 479, 43.

chariot, *Wagen* 494, 33.

charitable, *liebreich* 375, 31.

charité, -eit, *carité*, -et 15, 19. -ad 12, 23,
Liebe zu Gott und Nächstenliebe, *en ch.*
473, 6; *sainte* c., *eucharistie*, *Abendmahl* 79,
23. 200, 13.

charn v. *char*.

charoingne, -ongne, -nigne, *cadavre*, *Leich-*
nam, *totes Fleisch* 60, 6. 373, 15. 471, 29.

charrete, -ette v. *charete*.

charretier, *Fuhrmann* 213, 18.
charretill, *charrette*, *Karren* 217, 24.
charreton, *cher*, *charretier*, *Fuhrmann* 361, 30. 362, 1.
charrol, -oy, *ensemble des charriots*, *Wagen* 429, 42.
charroier, *charrier*, *fahren* 195, 5.
charrue, *carue*, *Pflug*, *Karren* 209, 33. 297, 13.
chartre, *cartre*, *chatre*, *prison*, *Kerker* 99, 28.
chartre, *charte*, *lettre*, *Urkunde*, *Brief* 38, 15. 100, 17; *ch.* *pendanz*, *chartes scellées* 265, 3.
charnigne v. *charoingne*.
chascun, *cas*-, *chau*-, *ches*-, *ces*-, *auch* *adj.*, *chacun*, *jeder* 174, 6. 385, 28.
chasne v. *chesne*.
chasse, *chasser* v. *chace*, *chacier*.
chastaigne, *châtaigne*, *Kastanie* 387, 35.
chaste, *pur*, *chaste*, *keusch* 207, 39.
chastel, -eau, n. *iaux*, -*iax*, *château*, *Schloss*; *faire ch. en Espagne*, *Luftschloss* 325, 36.
chastelain, *châtelain*, *Burgherr* 73, 9. 80, 4.
chastellerie, *châtellenie*, *Bezirk* 430, 11.
chastement, *keusch* 237, 2.
chasti, *casti*, *correction*, *leçon*, *Zurechtweisung*, *Lehre* 134, 40; *recommandation*, *Mahnung* 184, 12.
chastians v. *chastel*.
chastïement, *enseignement*, *Unterweisung* 281.
chastïer, -oier, *castïer*, *châtïer*, *züchtigen* 387, 17; *repandre*, *belehren* 17, 4. 213, 1; *réfl.* *se corriger* 168, 32. 312, 28.
chat, n. *chas*, *Katze* 299, 32.
chatel, *cheté*, *capital*, *Kapital*, *Eigentum* 51, 3. 304, 21. 394, 8; *fig. bien*, *Gut* 326, 14.
chatre v. *chartre*.
chance v. *chance*.
chauchier, *zusammendrücken* (*Tobler*) 211, 20.
chaucier, -sser, *calcier*, *cauchier*, -cier, *se chausser*, *se vêtir* 47, 41. 188, 11. 296, 29.
chaucun v. *chascun*.
chauser, *chauffer*, *warm machen* 223, 20.
chaume, *Stroh* 366, 1.
chant, -lt, *chalt*, *caut*, *chaud*, *warm* 58, 42.
chavol v. *chevel*.
che v. *ce*.
che cf. *ce*-.
cheder v. *chaoir*.

chela, *cela*, *dies*.
chemin, *cemin*, *Weg* 454, 20.
cheminal, *cheminée*, *Kamin* 181, 26.
cheminee, *ib.* 312, 3.
cheminer, *wandeln*, *gehen* 424, 18.
chemise, *ce*-, *cha*-, *quemise*, *cemisse*, *Hemde* 12, 14. 124, 19. 382, 9.
chene, *poil blanc*, *graues Haar* 181, 13.
chenel, *canel*, *canal*, *Rinne* 48, 40. 159, 29.
chenet, *petit chien*, *Hündchen* 105, 27.
chenu, *ke*-, *que*-, *canu*, -ut, *grau* 36, 23. 199, 32. 317, 22.
chep, *fer aux pieds*, *Fusseisen* 404, 19.
chereton v. *charreton*.
cherir, *chierir*, *lieben*, *wert halten* 85, 28. 114, 2.
chers, *chertain* v. *cert*, *certain*.
cherté, *chierité*, *charité*, *amour*, *Liebe* 8, 13. 114, 8. 115, 18.
cherubin, *cer*-, *Cherubim* 46, 5. 196, 4.
chescun v. *chascun*.
chesne, *chasne*, *chêne*, *Eiche* 67, 16.
chest, *chestui* v. *cest*.
cheté v. *chatel*.
chetif v. *chaitif*.
chetivel, *f. -elle*, *malheureux*, *unselig* 345, 29.
cheue v. *chief*.
chevacher v. *chevauchier*.
cheval, *ceval*, *caval* 55, 9, n. (*et pl.*) *chevax*, -aux, -aulx, *cevaux*, -ax *Pferd* 51, 19. 128, 11.
chevalchier, -cier v. *chevauchier*.
chevalereux, *chevaleresque*, *ritterlich* 439, 34.
chevalerie, *chevalerie*, *Ritterschaft* 414, 8; *prouesse* 236, 23.
chevallier, -aler, -allier, -elier, *cevalier*, *cavalleyr* 20, 13, *Ritter* 36, 34.
chevance, *avoir*, *Besitz* 417. 35. 443, 16; *subsistance*, *Auskommen* 309, 11.
chevauteur, -aulcheur, *cavalier*, *Reiter*, *éclaireur*, *Kundschafter* 494, 44.
chevauchier, *chevachier*, *chevalcier*, *chevalchier*, *chevalcer*, *cevaucer* 203, 24, *aller à cheval*, *reiten* 38, 27. 121, 21.
chevax v. *cheval*.
chevel, -eus, -ous, -enlx, *chavol*, *caviaus*, *quevel*, *cabeyl* (*prov.*) 20, 4, *cheveu*, *Haar* 97, 7.
chever, *aushöhlen* 45, 15.
chevet, *Kopfende* 352, 14.

chevillete, *chevillette, kleiner Pflock* 349, 25.
chevir, *se tirer d'affaire, fertig werden mit* 407, 33; *finir sa besogne* 479, 8.
chevreson, *chevreau, junge Ziege* 359, 3.
chevroel, *chevreuil, Reh* 50, 3.
chi v. ci, qui.
chi- cf. ci-.
chicho, *avare, geizig* 460, 33.
chlef, *chef, cief, kief, quief, cab (prov.)* 11, 39, *quen* 17, 25, *cheue* 6, 28, n. *chiés, ciés, tête* 37, 38; *chef, bout, Haupt, Führer, Ende* 378, 34; *Spitze* 180, 16; a ch. de *piece, au bout d'un certain temps* 145, 10. 150, 4; au ch. de, *au bout de* 403, 4; de ch. en ch., *d'un bout à l'autre* 364, 7.
chielt v. chaloir.
chien, *chen, Hund* 108, 34.
chier, *cher, cier, cher, lieb* 178, 3; *précieux, wertvoll* 71, 9. 15; *kostspielig* 52, 8; *chier tans, Teuerung* 158, 26.
chiere, *chere, ciere, visage, Gesicht* 127, 25; *mine, accueil, Mine, Empfang* 74, 14. 290, 15. 370, 20.
chierement, *cher, à haut prix, teuer* 333, 20.
chies, *chez, bei* 166, 20.
chievre, *-euvre, chèvre, Ziege* 359, 2.
chlevrefuel, *-fhaus, chevrefoil, chèvrefeuille, Geissblatt* 227, 29. 230, 31.
chievronner, *garnir de galons, mit Tressen versehen* 430, 23.
chill, *chine v. cil, cinc.*
chils, *chit, chité v. cité.*
chltouaus, *zédoaire, sorte d'épice, zitwer* 189, 18.
chius v. cil.
choislr, *chosir, cuesir* 424, 29, *jausir* 19, 19. 20, 33, *coisir, apercevoir, découvrir, voir, choisir, bemerken* 62, 2, *entdecken, sehen* 29, 33, *wählen; viser, zielen* 20, 33.
chommer, *chômer, müssig sein* 463, 21.
chose, *-sse, -ze* 191, 1, *-sce, cose, cosa* 3, 22, *kose, cause, chose, cause, Sache* 469, 38; *Ursache: Wesen, créature* 196, 21.
chosete, *-tte, petite chose, Säckelchen* 384, 33. 469, 36.
chou v. ceo.
chr- v. er-.
cl, *chi, si, cy, ici, hier* 178, 26; de ci, *d'ici, von hier* 178, 20; ci . . ci, *ici . . là* 433, 16.

cle- cf. ce-.

ciel, *cel, chiel, ciex, cieulx, chiex, chieus, ciel, Himmel* 92, 24.

ciel v. cel.

clerf v. cerf.

clerge, *Wachskerze* 201, 26. 206, 7.

clés v. chief.

clèx v. ciel.

ciglaton, *étouffe de soie, Seidenstoff* 146, 11.

cil, *chil, chins, ce, celui, dieser (p. 502).*

cinc, *chine, fünf* 63, 13. 172, 25.

cince, *chiffon, vieux linge, Lumpen* 29, 3.

cinele v. cenele.

cinquante, *fünfzig* 368, 29.

cinquantisme, *cinquantième, der fünfzigste* 278, 39.

cinquiesme, *cinquième, der fünfte* 413, 6.

clo v. ceo.

clptat v. cité.

clre, *Wachs* 368, 12.

cisailles, *ciseaux, Scheere* 371, 41.

cisel, *ciseaux* 198, 5.

cist v. cest.

cité, *-et, -eit, chité, cyté, ciptat* 12, 13, *ciutat* 18, 16, *cit* 68, 12, *chis, chit, ciu* 18, 14, *cité, ville, Stadt* 48, 42.

citerne, *cy-, Cisterne* 418, 25.

ciu, *ciutat* v. cité.

clai- v. cla-.

clamer, *prs. claim, cleim, appeler; réclamer, zurückfordern, beanspruchen* 51, 34; *réfl. se plaindre, sich beklagen, Beschwerde führen* 77, 8. 241, 15; *clamer sa coupe, confesser tout haut ses péchés* 41, 30; *quite cl., faire grâce de, remettre, erlassen* 58, 21. 241, 9. 254, 6. 367, 32; *faire don de, céder, schenken* 307, 16; *soi clamer de, réclamer, fordern* 403, 1.

clamif, *demandeur, Kläger* 51, 6.

clamor, *-our, appel, Ruf* 30, 34; *plainte, Klage* 231, 8. 410, 9.

claré, *-et, vin coulé à travers un chausson où sont des épices, gewürzter Wein* 45, 23. 200, 25.

clarté, *cleirteit, prov. claritat* 19, 29, *Klarheit* 339, 32; *éclat, Glanz* 269, 32.

clas, *son, Ton, Laut* 17, 27.

claufire v. clofire.

clef, n. cles, *clef*, Schlüssel 206, 10.
clementia, *clémence*, Gnade, Milde 6, 15.
cler, *cleir*, prov. *clar* 20, 3. 38, *clair*, brillant, klar, hell. laut 34, 31. 35, 11.
clerc, n. clers, *clerc*, *lettré*, Geistlicher, Gelehrter 193, 20. 374, 28.
clergié, *clergé*, Geistlichkeit 74, 46. 236, 34.
clergie, science, Wissenschaft 251, 28.
clergier, faire *clerc*, zum Geistlichen machen 16. 7.
clergon, *clerc*, Geistlicher 403, 19.
clerje, *clerc*, Geistlicher 16, 42. 18, 20.
cleufichier, *clouer*, mit Nägeln befestigen 271, 28.
cliequetis, *cliquetis*, Lärm 432, 17.
cliner, intr. *s'incliner*, sich verneigen 35, 27.
clingnier, *clignement*, blinzelter Blick 129, 7.
cliqueter, klappern 472, 31.
cliquette, *crécelle*, Klapper 469, 20. 472, 31.
cloffre, *clauf*, *clouer*, mit Nägeln anschlagen 11, 17. 245, 21.
cloistre, *cloître*, Kloster 442, 38.
clore (p. 509), *fermer*, *enfermer*, *schliessen*, *einschliessen* 151, 31.
closier, *jardinier*, *fermier*, Pächter 423, 37.
closture, *clôture*, Gehege 449, 11.
clou, Nagel 483, 23.
clouër, *nageln* 480, 27.
cnivet, *petit canif*, Messerchen 106, 7.
ço v. *ceo*.
coardie, cu-, *lâcheté*, Feigheit 44, 20.
coart, *couart*, *cuart*, *couw-* 397, 22, n. *coarz*, *couard*, *lâche*, feige 123, 18. 166, 35.
cobetad (prov.), *avidité*, Habsucht 9, 31.
coc, *coq*, Hahn 269, 20.
cocu, *muni de cornes*, gehörnt 318, 30.
codre, *coudrier*, Haselstaude 219, 4. 266, 20.
codrole, cou-, *coudraie*, Haselgebüsch 335, 39.
coens v. *conte*.
cogn- v. *con-*, *conn-*.
col, *coit*, *coy*, *quoi*, *paisible*, *tranquille*, ruhig, still 201, 34. 235, 11; *sié* c., 321, 6; *arrester* c., still stehen 435, 6.
coiement, *tranquillement*, still 196, 33.
coiffe, Haube unter dem Helm 315, 34.
çoile v. *celer*.
coille, *couille*, Hode 52, 3. 301, 13.
coillir v. *cueillir*.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

coin, *Keil* 369, 13.
cointe, *instruit*, *prudent*, *gracieux*, *klug*, *fein gebildet*, *kundig* 30, 25; *paré*, *geputzt*, *schmuck* 329, 22. 387, 5.
cointement, *d'une manière aimable*, *liebenswürdig* 271, 23.
cointerel, *élégant* 329, 14.
cointerie, *politesse*, *gentillesse*, *Artigkeit* 387, 30.
cointie, *idem* 388, 4.
cointise, *cuintise*, *grâce*, *Anmut* 232, 13; *ruse*, *Schlauheit* 105, 3.
cointoler, *parer*, *schmücken* 329, 21; *jouer*, *spielen* 329, 37; *réfl.* 336, 22.
coisier, *réfl. se taire*, *schweigen* 235, 12.
coitier, *presser*, *bedrängen* 86, 21.
col, *cou*, Hals 217, 6.
çol = *ço* le 25, 27.
colchier, *colcier* v. *couchier*.
coleiar, (prov.) *frapper sur le cou*, auf den Hals schlagen 10, 22.
coler, *couler*, *fließen* 71, 9; *glisser*, *gleiten* 24, 29. 227, 14.
colerique, *cholérisc* 253, 4.
collier, *cou*, Hals 71, 12.
collation, *petit repas*, kleine Mahlzeit 427, 15.
collee, *accolade*, Schlag auf den Hals 489, 41.
collet, *cou*, Hals 20, 5; *collet*, Halskragen 460, 35.
coloier, *tourner le cou*, sich wenden 214, 20.
colomb, *coulon*, *pigeon*, Taube 6, 11. 430, 45.
colome, *colonne*, Säule 181, 21.
color, -our, -ur, *coulor*, -our, *culur*, *couleur*; *raison spéciouse* 462, 31; *de* c., *bunt* 59, 36.
colorer, cou-, *colorer*, färben 464, 19; *colorad* 20, 5; *fig.* 373, 23.
colp, *cols* v. *coup*.
coma v. *come*.
comandement, cum-, comm-, *Befehl*, *Gebot* 27, 40. 120, 20.
comander, comm-, con-, cum-, *comender*, comm-, *commander*, *befehlen* 48, 37; *re-commander* 15, 6. 198, 17; *confier*, *unvertrauen* 27, 24. 319, 20.
comandise, con-, *commandement*, *Befehl* 231, 26. 320, 15.
comant, comm-, *comand*, cum-, comm-, *comandement*, *Befehl*, *Gebot* 27, 5. 77, 33. 99, 26.

37

- combatre**, cum-, combattre, kämpfen, bekämpfen, sich schlagen 159, 9; *réfl.* 36, 16; *combatant*, Kämpfer 36, 33. 73, 33. 36.
- combien**, cum-, *wie viel, wie sehr* 112, 8; *c. que, de quelque manière que, wie auch; quoique, obgleich, avec l'indic.* 460, 15.
- comble**, plafond, Decke 353, 20; *a c., comble, Übermass* 211, 17.
- comblé**, comblé, *reich ausgestattet* 303, 28.
- combrer**, conbrer, saisir, ergreifen 204, 31. 205, 43.
- comburir**, brûler, verbrennen 7, 31.
- come**, *prov. coma, cheveu, Haar* 19, 40; *plur. comes, feuillage, Laub* 412, 20.
- come** v. con.
- comencement**, coum-, comm-, conm-, coman-, commencement, Anfang 228, 27. 253, 14.
- comencier**, -chier, cu-; cumancer, cumm-, commencer, anfangen 8, 11. 34, 35. 111, 6. 198, 30; *réfl.* 431, 8.
- coment**, -ant, comment, -ant, coument, cu-, comment, *wie* 168, 21; *c. que, quoique, obgleich* 377, 42. 409, 31.
- confaitement** v. confaitement.
- comin**, cumin, Kümmel 281, 34.
- comm-** cf. com-.
- commere**, Gervatterin 379, 7.
- commetre**, remettre, übergeben 479, 16.
- commun**, général, gemeinsam 376, 15; *subst. commune, Gemeinde* 390, 26; *li communs, der gemeine Mann* 364, 2.
- communament**, -aliment, -aument, -ement, ensemble, gemeinsam 95, 27.
- communauté**, commune, Gemeinde 434, 2.
- commune**, menu peuple, niederes Volk 444, 16.
- communier**, donner la communion, das Abendmahl reichen 16, 25.
- commutation**, échange, équivalent 452, 39.
- commouvoir** v. conmovoir.
- compaigne**, -eigne, compaignie 9, 11; *suite, Gefolge* 127, 30; *compaignie, Kompagnie (Soldaten)* 430, 20; *compaignie, Genossin* 153, 11.
- compaignie**, -agnie, compaignnie, cum-paignie, compaignie, Gesellschaft. Begleitung 57, 46. 193, 9.
- compaignon**, compaignon, compaignun 35, 13, *n. compains, con-, cum-, -aign, compaignon, Gefährte, Genoss* 34, 33. 104, 22. 192, 25.
- comparer**, payer, bezahlen 333, 21; *erkaufen* 86, 7; *payer cher, büßen* 199, 1. 206, 32; *comparer, vergleichen* 411, 3. 477, 28.
- compasser**, mesurer, messen 251, 25. 380, 46.
- compere**, conp-, compère, Gervatter 64, 34. 220, 7.
- complaindre**, plaindre, beklagen, *réfl.* 160, 10.
- complaire**, conpl-, plaire, gefallen 492, 24.
- comprendre**, begreifen, in sich schliessen 441, 25. 448, 15.
- compte**, compter v. conte, conter.
- con**, com, cum, cun, come, eume 34, 24, comme, conme, coume, comme, comment, *que (après le compar.), comme si, combien, lorsque, quand, wie* 3, 22. 5, 28. 11, 20, *als* 9, 2, *als ob* 20, 18. 97, 29, *wie viel* 20, 42, *wann* 12, 43; *afin que, damit* 6, 5; *com se, comme si, als ob* 29, 1, *com plus — plus, je mehr — desto mehr* 234, 5.
- concevoir**, empfangen 87, 36.
- conchié**, confus, betrogen 325, 9.
- concillier** v. conseiller.
- conclure**, schliessen, beschliessen 473, 29.
- conclusion**, conclusion, fin, Schluss, Schlussantrag 444, 7. 476, 33; *résolution, Beschluss* 494, 7.
- concorder**, mettre d'accord, in Übereinstimmung setzen, stimmen 151, 6. 213, 10.
- concreidre**, *réfl. croire, glauben* 6, 7.
- condescendre**, se prêter à, sich herablassen 458, 16.
- condicion**, -tion, Lage 460, 36.
- condigne**, digne, würdig 483, 7.
- condigner**, croire digne, für würdig halten 16, 1.
- condormir**, s'endormir, entschlafen 9, 1.
- conducteur**, condottiere 494, 24.
- conduire**, -ure, führen, geleiten 8, 22. 11, 35.
- conduit**, conduit, Kanal 195, 27. 351, 36; *guide, Geleit* 191, 31; *prendre qch. en c., répondre de, garantieren* 173, 23; *bon c., sauf conduit, sicheres Geleite* 205, 35.
- conduite**, Betragen 429, 8.
- conestable**, conn-, cun-, connétable 413, 30; *capitaine, Hauptmann* 57, 44.
- confaitement**, comment 129, 24. 131, 17.

confermer, *confirmer, bestätigen* 458, 7.
confés, *qui confesse, der beichtet* 79, 33;
confesseur, Bekenner 318, 4.
confesser, *réfl. confesser, beichten* 80, 10.
confession, *Beichte* 13, 7.
confire, *composer, zusammensetzen* 423, 30.
confondre, *cunfundre, ruiner, übel zurichten, vernichten* 35, 5. 223, 9; *confondre, zu Schanden machen* 169, 2. 358, 16.
confort, *cun-, consolation, Trost, Zuversicht* 33, 33. 462, 37; *secours* 426, 40.
confortement, *consolation, Trost* 347, 4.
conforter, *cun-, consoler, encourager, soulager, trösten, zureden, erquicken* 17, 19. 385, 5.
confrere, *Mitbruder* 221, 13.
confusion, *chagrin, Trübsal* 101, 19.
conglé, *-géd, -giet, congé, Abschied* 16, 26, *prendre c.*, 378, 11. 416, 24; *Verabschiedung, Laufpass* 410, 23; *permission* 47, 44. 51, 18. 436, 37; *Urlaub* 40, 6.
congier, *conjeier, congeer, congédier, bannir, beurlauben, verbannen* 46, 17. 107, 39. 265, 16.
conjoïr, *féliciter* 314, 6. 434, 30; *willkommen heissen* 349, 9. 395, 25.
conjurer, *beschwören* 10, 14; *beschwörend fragen* 204, 8.
commouvoir, *commuveir, mouvoir, agiter, bewegen, erregen* 53, 37.
conn- *cf. con-*.
connart, *imbécile, Narr* 322, 15; *cf. cornart*.
connil, *lapin, Kaninchen* 448, 37.
connaissance, *cogn-, aveu, Geständnis* 419, 15.
connoissement, *connaissance, Erkenntnis* 73, 34.
conoistre (*p.* 511), *con-, conn-, cogn-, cogn-, que-, conistre, cou-, cu-, conuistre, cu-, conustre, connaître; avouer, geständig sein* 51. 38. 112, 25. 419, 25; *réfl. s'avouer, sich bekennen* 421, 1.
compaignet, *compagnon, Genoss, Freund* 294, 16.
compas, *circuit, enceinte, Umkreis* 158, 31.
compile, *la dernière heure canonique du jour, lat. completa* 335, 15.
conquereur, *conquérant, Eroberer* 414, 5.
conquerre, *cun-, conquérir* 18, 29; *vaincre* 169, 21; *amasser, sammenscharren* 250, 35.

conquister, *gagner, erwerben* 86, 33. 399, 15; *vaincre, besiegen* 205, 37.
conreier, *-eer, -aër, -oier, équiper, préparer, arranger, mettre en ordre, ausrüsten, bereiten, zurecht machen* 78, 37. 95, 33. 120, 27. 195, 23.
conroi, *-oy, cunrei, entretien, Ausrüstung, Unterhalt* 116, 8; *troupe, Truppenabteilung* 141, 23; *bataille, Schlachtordnung* 315, 15; *prendre c., avoir soin de, sorgen für* 96, 18. 133, 26.
cons *v. conte*.
consachaule, *coupable, schuldig* 213, 16.
consaude, *marguerite, Masslieb* 423, 8.
conscience, *Gewissen* 211, 36. 483, 26.
consegre *v. consevre*.
conseil, *-eyl, -el, -iel, -oil, -eus, -cunseil, -eull, conseil, Ratschlag* 151, 24; *Beratung* 167, 24; *Ratsversammlung* 233, 46; *a c., secrètement, im Vertrauen, insgeheim* 167, 1.
conseillier, *-er, -oillier, conseiller, concillier, conseiller, beraten* 41, 2. 168, 3; *s'entretenir en secret, insgeheim sprechen* 73, 14. 125, 34; *communiquer, mitteilen* 96, 22. 174, 19; *réfl.* 162, 15; *y réfléchir* 360, 16.
conseillier, *-ellier, -illier, conseiller, Ratgeber* 5, 5. 16, 10. 25, 12. 31, 23.
consentir, *-antir, trans. qq. ch., consentir, beistimmen* 11, 13. 176, 35. 177, 18; *be-willigen, donner* 74, 8; *c. a* 435, 16.
consentour, *complice, Beistimmer* 345, 34.
consequence, *conclusion, Folgerung* 462, 35.
conserver, *observer, tenir, halten*.
consevre, *consegre (prov.)* 9, 38, *atteindre, erreichen, treffen* 44, 41. 48, 5. 204, 28.
considerer, *erwägen, betrachten* 460, 23. 477, 4.
considrer, *se résigner, se passer de, verzichten* 29, 15. 31, 9.
consiel *v. conseil*.
consilliere, *conseiller, Berater* 318, 7.
consoil, *conseillier v. conseil, conseiller*.
consommer, *engloutir, verzehren* 464, 20.
conspiracion, *conspiration, Verschwörung* 445, 19.
constant, *zuverlässig* 443, 27.
constraindre, *zwingen* 454, 3.

conte, cunte, comte, compte 15, 41, *nom.* coens, cuens, quens, cons, *comte*, Graf 35, 1.
conte, compte, *conte*, Erzählung; *compte*, Rechenschaft, rendre c., 443, 18.
conté, comté, Grafschaft 157, 11.
contenance, Haltung 332, 10.
contençon, émulation, Wetteifer 81, 38.
contendre, se débattre, disputer, kämpfen, streiten 327, 6.
contenement, conduite, Benehmen 7, 33. 155, 6. 388, 17; *Ausstattung* (Tobler) 313, 2.
contenir, se c., se comporter, sich benehmen, sich gebürden 28, 44. 175, 17; *subst.* maintenir, Benehmen 72, 42. [444, 23.
content, bien c., zufrieden 446, 18; mal c.
content, comptant, bar 455, 32. 458, 45.
contenté, zufriedengestellt 444, 30. 487, 10.
contenz, lutte, débat, Streit 136, 13.
conter, prov. -ar 19, 4, cunter, raconter, erzählen 69, 14. 196, 36. 401, 19.
contesse, comt-, comtesse, Gräfin 78, 3.
continent, -ant, enthaltsam 208, 25. 209, 15.
continuël, beständig 451, 37.
continuer, fortfahren 491, 17.
contoler, converser, plaudern 243, 20.
contraire, cunt-, *adj.* contraire, zuwiderlaufend 212, 28; *subst.* contrariété, Widerwärtigkeit, Verdriesslichkeit 270, 29. 324, 15; venir a c., inkommoder, lästig sein 470, 38.
contrailier, cun-, combattre, bekämpfen 123, 9.
contrariété, Widerwärtigkeit 451, 41.
contre, contra 4, 19, cuntre, *prép. et adv.* contre, gegen 41, 35; vers, gegen 35, 34; à la rencontre, entgegen 120, 33. 218, 26; gegenüber (vergleichend) 41, 44.
contré = contree 280, 17.
contredire, interdire, refuser, verbieten, verweigern 6, 9. 193, 23. 395, 38; *part.* maudit, verflucht 33, 23.
contredit, réplique, Widerrede 177, 19. 468, 40.
contree, -ede, cuntree, contrée, Gegend, Land 25, 32. 27, 27; pays, Heimat 62, 12.
contrefaire, nachmachen 445, 34. 493, 4.
contremont, en haut, aufwärts, empor 72, 3. 199, 6.
contrester, résister, Widerstand leisten 79, 15.
contreval, en bas, hinab 288, 3; en aval, talwärts 393, 10.

contrister, cun-, attrister, betrüben 118, 2.
controver, trouver bon, für gut befinden 15, 38.
controuvé, inventé à plaisir 451, 38.
conturber, troubler, verwirren 55, 10.
conustre v. conoistre.
convant, cov-; convent, société, Gesellschaft 386, 37; condition, promesse, Bedingung, Versprechen 47, 7. 77, 36. 170, 8. 306, 45; avoir en c., promettre 295, 17.
convenance, cov-, convenence, traité, accord, promesse, Verabredung, Vertrag, Versprechen 263, 6. 415, 18. [475, 2.
convenancier, -cer, promettre, versprechen
convenant, couv-, stipulation, avoir en c., avoir c., promettre, versprechen 79, 1. 170, 5; volonté, Wille, Gesinnung 396, 28.
convenanter, promettre, zusichern 437, 20.
convenence v. convenance.
convenir, couv-, cov-, s'assembler, convenir, falloir, zusammenkommen, eins werden, geziemen, passen, müssen 80, 40. 233, 6. 365, 44; venir à bout de, fertig werden mit 361, 26; laisser c., laisser faire, laisser se tirer d'affaire, gewähren lassen 434, 12.
convers, demeure, Wohnstätte 196, 14.
conversation, Lebenscandel 212, 21. 213, 2.
converser, séjourner, verweilen 27, 36. 61, 18; fréquenter qqn., verkehren mit 474, 18.
convertir, métamorphoser, verwandeln 414, 16. 425, 5; bekehren 6, 20. 157, 22.
convoler, -ier, conduire, accompagner, begleiten 159, 12. 196, 33.
convolteus, -eux etc. v. covoitous.
cop v. coup.
cope, coupe, Becher.
coper v. couper.
coque, Eierschale 443, 22.
coquin, coquin, Gauner 250, 32.
cor v. cuer.
cor, corn, cor, trompette, Horn 39, 6. 86, 29; Ecke 187, 32. 350, 8; Winkel 381, 10.
corage, -aige, courage, cœur, volonté, intention, Herz, Sinn, Absicht 91, 30. 235, 24. 428, 45. 439, 18.
coragos, -eus, courageux, mutig 338, 39.
corbeille, Korb 154, 33.
corde, prov. -a 20. 37; corde, Strick 355, 13; pîège, Schlinge 189, 4; Saite 411, 5.

cordele, *lacet*, *Strick* 363, 31.
corecier v. corocier.
cornart, *sot*, *Narr* 474, 13; cf. *connart*.
corne, *corne*, *Horn* 54, 19.
corneïs, *son du cor*, *Blasen auf dem Horne* 122, 29.
cornemusette, *cornemuse*, *Sackpfeife* 456, 17.
corner, *blasen*, *Horn blasen* 38, 26. 86, 34;
 c. l'aube, l'annoncer à son de trompe 182, 13.
cornet, *Hörnchen* 294, 25.
cornu, *gehört* 317, 23.
corocier, -ecier, -echier, -ucier, -oucier, cou-
 rocier, -ouchier, *courroucer*, *erzürnen* 27, 6.
 31. 30. 76, 8. 163, 15; *attrister*, *betrüben*
 158, 10. 304, 31.
corole, *corroie*, *ceinture*, *Gürtel* 329, 16.
 366, 20.
coron, *coin*, *Ecke* 350, 10.
coroné, -et, -uné, *tonsuré*, *geschoren* 17, 25.
 124, 7.
corone, *prov.* -a 11, 38, *coronet* 64, 14,
couronne; *tonsure* 223, 19.
coroner, -onner, -uner, *couronner*, *krönen* 192,
 28; *élever*, *erhöhen* 241, 16.
corous, *dégoûtant*, *ekelhaft* 254, 21.
corouz v. coroz.
coroz, *corroz*, *corouz*, *corropt*, *courroux*, *cha-*
grin, *Zorn*, *Betrübnis* 17, 5. 325, 14.
corpeus, *asthme*, *pneumonie*, *Lungenentzündung* 253, 3.
corrage v. corage.
corre (p. 512), *courre*, *curre*, *courir*, *laufen*.
correcier, *corrocier* v. corocier.
corropt v. coroz.
corrompre, *corrompre*, *verderben* 211, 6.
corruptelle, *corruption*, *Bestechung* 451, 23.
corruption, -cion, *putréfaction*, *Verwesung*
 447, 26.
cors, *corz*, *corps*, *corps*, *personne*, *Körper*,
Leib 35, 39. 67, 4; *mes c. etc.*, *moi*, *ich* 60,
 36; c. *sains*, *reliques*, *Reliquien* 392, 45.
cors, *cours*, *cours*, *Lauf* 452, 28; *Rennen* 47, 15.
cors v. cort.
corssier, *coursier*, *coursier*, *Ross* 82, 2.
cort, *cou-*, *cu-*, n. *corz*, *cors*, *cour*, *Hof* 51, 30;
cour (royale) 359, 10; *Hofhalt* 116, 19; *Ge-*
richtshof 476, 39.
cort, *court*, *court*, *bref*; *kurz* 357, 27.

cortesle, -eisie, *courtoisie*, -oysie, *courtoisie*,
Höflichkeit, *höfisches Wesen* 269, 7.
cortine, *court-*, *curt-*, *courdine* 424, 24, *rideau*,
Vorhang. [höfisch 121, 7.
cortols, *courtois*, *curteis*, *courtois*, *höflich*,
cortolsement, *courtoys-*, *gracieusement*, *höf-*
lich, *höfisch* 283, 18.
corucier v. corocier.
cosin, *cousin*, *Vetter* 389, 31; *demourer le c.*,
être cocu 460, 16, *cfr.* *ami*.
cospel, *copéau*, *Span* 106, 7.
coste, de c., en c., *dans le flanc*, à côté,
neben, *zur Seite* 181, 30. 204, 22. 418, 35.
coste, *côte*, *Rippe* 67, 5. 95, 15.
costé, -eit, *cousté*, n. *costez*, *côté*, *Seite*, *Par-*
tei 86, 2; *sor c.*, 298, 15. 325, 24. 381, 19.
costement, *coût*, *dépense*, *Aufwand* 116, 27.
costille, *coutille*, *dague à deux tranchants*,
Messer 430, 31. 432, 15.
costous, *coûteux*, *kostspielig* 254, 4.
costre, *sacristain*, *Küster* 29, 35.
costume, *cu-*, *cou-*, *coutume*, *droit*, *Gewohn-*
heit, *Recht* 49, 38.
costumier, *coutumier de*, *gewohnt* 194, 11.
cote, *cotte*, *cute*, *tunique*, *robe*, *Oberkleid einer*
Frau, *eines Mannes* 72, 32. 355, 31. 381,
 19. 401, 19; c. de maille, *Panzerhemd* 431, 27.
cote, *cute*, *coude*, *Ellenbogen* 57, 6. 181, 18.
cotidian, *quotidien*, *täglich* 321, 34.
çou v. ceo.
con- cf. co-.
couarder, *être lâche*, *feige sein* 490, 7.
coubrer, *saisir*, *fassen* 85, 16.
couchier, -er, *colchier*, -cier, *culchier*, *cochier*,
cuchier, *coucher*, *hinlegen*, *niederlegen* 76,
 28; *in die Erde betten*, *begraben* 102, 10;
réfl. et intr. se coucher, *sich niederlegen*
 27, 4. 35, 32. 45, 20. 161, 11. 12; *se coucher*
(du soleil) 195, 10.
coué, *muni d'une queue*, *de rubans*, *mit*
Schweif versehen, *mit Bändern geschmückt*
(Mussafia) 329, 17.
coul- v. col-.
coume, *coument* v. con, coment.
counistre v. conoistre.
coup, *colp*, *cop*, n. *cols*, *cos*, *cous*, *coux*, *coup*,
Schlag 34, 14, *Schuss*; *tout a c.*, *plötzlich*
 457, 42; a c., *sur le champ*, *sofort* 479, 43.

coup, *nom.* *cous, cocu, Hahnrei* 334, 29.
coupe, *colpe, prov.* -a 12, 38, *colped* 63, 17, *culpe, couppe, faute, Schuld* 35, 33. 240, 15; *v. battre et rendre.*
couper, *colper, cauper, coper, couper, abschneiden, abhauen* 69, 21. 234, 36; *trancher, zerlegen* 219, 2.
cour- *cf.* *cor-*.
courant, *aussitôt, sofort* 396, 38.
courber, *krümmen* 461, 11.
courcier *v.* *corocier.*
courdine *v.* *cortine.*
courir *v.* *corre.*
courroyette, *petite courroie, Riemen* 486, 41.
course, *Lauf* 482, 22.
cours-, *court-* *cf.* *cors-*, *cort-*.
courtil, *jardin, Garten* 391, 39.
cous- *cf.* *cos-*.
coust, *frais, Aufwand, Kosten* 443, 24.
coustumer, *être accoutumé, gewohnt sein* 404, 33.
cousture, *cu-, couture, Naht* 12, 15. 198, 5.
conte, *couste, quiente, courte-pointe, Steppdecke, Bettdecke* 187, 32. 385, 21.
coutel, *cu-, couteau, Messer* 329, 17.
coutelet, *petit couteau, Messerchen* 294, 24.
coutille *v.* *costille.*
couv- *cf.* *cov-*.
couverte, *couverture, Decke* 310, 12.
couvertor, *couverture, Decke* 310, 15.
couveter, *caresser, liebosen* 471, 22.
couwart *v.* *coart.*
coux *v.* *coup.*
cov- *cf.* *conv-*.
coveiteus, *covent v. covoitous, convant.*
covenalement, *convenablement, passend* 214, 9.
covertement, *d'une manière déguisée, versteckt* 165, 33.
coverture, *con-, couverture, Decke* 310, 21; *par c., au figuré, bildlich* 175, 25.
covir, *désirer, begehren* 15, 3.
covise, *cu-, convoitise, désir. Begier* 210, 34. 35.
covoltier, *convoitier, convoicter, convoiter, désirer, begehren, verlangen* 390, 12. 452, 14.
covoltise, *conv-, couv-, cuveitise, cupidité, avarice, Begier, Habsucht* 163, 27. 488, 25.

covoltous, -eus, *coveiteus, convoiteus, -eux, avide, begierig; subst. der Habgierige* 163, 30.
covrir, *cuvrir, couvrir, cubrir* 10, 21. 20, 31. *couvrir, cacher, decken, bedecken, verbergen: garantir, schirmen* 20, 31; *réfl.* 471, 36.
cracher, *ausspucken* 461, 46.
crainte, *Furcht* 447, 14.
crainitif, *furchtsam* 492, 6.
cramalla, *crémaillère, Kesselhaken* 2, 19.
cras, *gras* 232, 14, *gras* 254, 19; *fertile* 359, 6.
cravanter, -enter, *abattre, niederwerfen* 85, 6; *écraser* 472, 2.
créance, -che, *credance, croyance, foi, Glaube* 25, 15.
créanter, *promettre, versprechen* 206, 26.
crëator, -our, *criator, -ur, créateur, Schöpfer* 91, 27. 92, 25. 345, 35.
crëature, *criat-, criature, Geschöpf* 112, 15.
creche, *greche, crèche, Krippe* 56, 7. 368, 32.
credance *v.* *créance.*
creer, *criër, schaffen* 230, 6. 275, 27.
crein *v.* *crin.*
creindre (*p.* 509), *crendre, criendre, craindre, cremir, craindre, fürchten* 27, 12. 54, 12.
cremeteus, *crainitif, furchtsam* 395, 14.
cremir *v.* *creindre.*
cremor, -our, *crainte, Furcht* 397, 19. 398, 24.
creme, *crème, Rahm* 369, 40. 464, 7.
crespe, *cresp* 19, 40, *frisé, kraus* 380, 25.
cresté, *plein d'aspérités, rauh* 380, 30.
crestel, *n.* -iaus, *créneau, Zinne* 399, 11.
crestien, -ien, *chrestien, -an, christien, -ien, -ian, chrétien, christlich* 3, 18. 5, 14; *subst.* 208, 15.
crestienté, *chrest-, cristientet, chrétienté, Christenheit* 83, 32; *christianisme, Christentum* 25, 24.
creusier *v.* *croisier.*
crever, *crever (les yeux), ausstechen* 47, 23. 125, 29. 206, 35; *platzen, springen, aufspringen* 105, 14. 309, 27; *l'aube crieve, le jour va poindre* 188, 3.
crevëure, *crevasse, Spalte* 288, 27.
cri, *n.* *criz, cris, cri, Schrei, Geschrei* 13, 18. 37, 24. 51, 14; *mauvaise réputation, Nachrede* 285, 9.
criator *etc.* *v.* *crëator.*
crialaizun, *cri, Geschrei* 12, 33.

criidar v. crier.
criée, *cri*, *Geschrei* 74, 24.
crieme, *crainte*, *Furcht* 138, 32.
crier v. creer.
crier, *cryer*, *crier* 10, 17, *crier*, *appeler*, *proclamer*, *schreien*, *rufen*, *ausrufen*; *pass.* *être décrié*, *verrufen sein* 393, 17.
crière, *crieur*, *Ausrufer* 320, 29.
criet, *crieve* v. crever.
criminel, -el, *criminel*, *strafbar* 209, 12. 274, 34.
crin, *crein*, *cheveu*, *Haar* 380, 24.
cris- cf. *crest*.
crystal, *crestal*, n. -iaus, *Kristall* 43, 8. 91, 25. 189, 23.
crochet, *Haken* 482, 17.
crole, *craie*, *Kreide* 174, 10.
croire, *creire*, *creidre* (p. 512), *croire*, *glauben*; *réfl.* *se confier*, *sich vertrauen* 91, 15.
croisier, -er, *cruisier*, *creusier*, *croiser*, *kreuzen* 42, 5; *réfl.* *et intr.* *se croiser*, *das Kreuz nehmen* 246, 7. 389, 16.
croissance, *Wachstum* 413, 26.
croissëiz, *brisure*, *Zerbrechen* 122, 30.
croissir, *cru-*, *gäncer*, *knirschen* 48, 29. 66, 7.
croistre (p. 512), *croître*, *wachsen*; *faire croître*, *wachsen machen* 24, 14.
croiz, -s, -x, *crox*, *cruiz*, -uz, *creus*, *croix*, *Kreuz* 74, 25. 88, 10. 244, 34.
croller, *croisler*, *branler*, *trembler*, *se balancer*, *schütteln*, *schleudern*, *zittern machen*, *zittern* 13, 26. 53, 37. 62, 16. 97, 27. 98, 4. 329, 31.
croupir, *accroupir*, *krümmen*, *ducken* 214, 19.
croûte, *croûte*, *Kruste* 363, 3.
cruauté, -auté, *Grausamkeit* 310, 31. 377, 20.
cruçon, *croissance*, *Wachstum* 424, 6. 15.
cruël, -eus, -ex, -aux, *cruel*, *grausam*, *wild* 393, 39. 442, 27.
crués, *creux*, *hohl* 385, 16.
cruever v. crever.
crulement, *cruellement*, *grausam* 387, 23.
cruissir, *craquer*, *knirschen* 43, 15.
crupe, *croupe*, *Bug* 81, 36.
crute, *crypte*, *Gruft* 122, 14.
cu- cf. *co-*.
cubrir v. covrir.
cueillier, *cueillir*, *pflücken* 425, 27.
cueillir (p. 508), *cuillir*, *cuellir*, *quellir*, *coillir*,

cueillir, *cuiedre* 359, 31, *cueillir*, *ernten*; *coillir en hé*, *prendre en haine* 206, 45.
cuens v. conte.
cuer, *coer*, *coeur*, *cueur*, *quer*, *quor*, *cor*, *coeur*, *volonté*, *Herz*, *Wille* 29, 25.
cuesir v. choisir.
cuevrekief, *coiffure* 381, 5.
cuidier, -er, *quider*, *penser*, *croire*, *denken*, *glauben*, *vermuten*, *erwarten* 134, 35; *au mien c.*, *selon moi*, *nach meiner Ansicht* 158, 30.
cuiedre, *cuillir* v. *cueillir*.
cuignie, *cognée*, *Beil* 128, 19. 194, 11.
cuintainne, *mannequin armé et pivotant, sur lequel les chevaliers s'exerçaient à frapper*, *Stechpuppe auf Pfählen* 62, 1.
cuir, *cuir*, *peau*, *Fell* 48, 32. 385, 7.
cuire, *quire*, *coire*, *cuire*, *brûler*, *causer une douleur cuisante*, *kochen*, *braten*, *brennen*, *schmerzlich berühren* 78, 5. 222, 6; *réfl.* *Schmerz empfinden* 6, 6.
cuiriet, *garniture de cuir*, *Lederzeug* 23, 16. 25, 5.
cuisine, *cuy-*, *Küche* 467, 36.
cuisse, *Schenkel* 72, 4.
culte v. quite.
cultement, *entièrement*, *librement*, *ganz*, *frei*.
culter v. quitier.
cuivert, *cuvert*, *culvert*, *perfide*, *traître*, *lâche*, *treulos*, *Verräter*, *Feigling* 126, 29.
cul, n. *cus*, *Steiss* 372, 10.
culvert v. *cuivert*.
cum- cf. *com-*.
cumbatedur, *combattant*, *Kämpfer* 55, 5.
cumglet v. *congié*.
cunfundre v. *confondre*.
cuntrarious, *querelleur*, *zänkisch* 270, 8.
cunreguetier, *défendre*, *schützen* 268, 30.
cuntrevaloir, *valoir*, *aufwiegen* 35, 3.
cuple, *Paar* 91, 27.
cupler, *comparer*, *gleichstellen* 58, 44.
curailles, *entrailles*, *Eingeweide* 25, 7.
curcier v. *corocier*.
cure, *qure* 132, 19, *soin*, *souci*, *Sorge* 453, 9; *avoir c.*, *mettre sa c.*, *sich kümmern* 43, 18. 130, 16; *n'avoir c.*, 332, 19; *faire c. de* 425, 20; *venir a c.*, 198, 7.
curer, *guérir*, *heilen* 348, 13.

curial, *f. -alle, de la cour, höfisch* 451, 46;
subst. courtisan, Höfling 453, 7.
curieux, *désireux, begierig* 487, 45.
cus *v. cul*.
cusançon, *souci, Sorge* 170, 21.
cuschement (i), *proprement, reinlich* 14, 24.
cusencenouement, *soigneusement, sorgfältig* 212, 44.
cute *v. cote*.
cuve, *Kufe, Bottich* 49, 9. 71, 41.
cuvenable, *convenable, passend* 88, 18.
cuvert *v. cuivert*.
cy, *cy- v. ci, ci-*.

dague, *Dolch*.
dahé *v. debait*.
dain, *daim, Damhirsch* 50, 2.
daintié, *agrément, Lieblichkeit* 191, 37.
dairien, *dernier, letzte* 245, 7.
dalez, *-és v. delez*.
dam *v. dant*.
damage, *-aige, domage, -aje, -aige, domage, -aige, dommage, Schaden, Verlust* 76, 34. 439, 2. 478, 22; *dignité, Ehrenamt* 376, 22.
dame, *damme* 73, 40, *prov. donna* 19, 23,
dame, femme, maîtresse, Frau, Herrin 34,
 17; *notre dame, Maria* 371, 37.
damedeu 203, 27, *damedé* 207, 22, *n. damedex*
 199, 20, *dieu, Gott der Herr*.
damnedeus, *damle-, Gott der Herr* 35, 23.
damoisel, *-oysel, -oiseau, -oyseau, n. oisiaus, -ax, jeune gentilhomme, écuyer, Knappe, junger Herr* 195, 7. 294, 41. 330, 5.
damoisele, *-elle, -zelle, demoisele, jeune, fille de famille noble, Fräulein* 167, 24. 382, 4;
cf. donselle.
dampnacion, *condamnation, Verurteilung* 212, 32.
dampnement, *idem* 420, 3.
dampner, *damner, verdammen*.
damz, *dommage, Verlust* 15, 37.
dance, *danse, Tanz* 468, 15; *Waffentanz* 409, 24.
dangler, *dongier, dépendance, Gewalt, Abhängigkeit* 158, 23. 312, 23. 25; *pouvoir, Macht* 265, 43; *a d., clichement, in karger Weise* 186. 40; *volonté, Belieben* 380, 41;

détresse, Not, Gefahr 389, 7. 417, 33; *présomption, Übermut* 347, 11.
danols, *dänisch* 352, 24.
dancier, *danßer, tanzen* 466, 25.
dant, *n. danz, dans, dam* 64, 11, *seigneur, maître, Herr* 32, 34.
dar, *en dar, en vain, umsonst* 382, 10.
dart, *dard, Wurfspieß* 37, 35. 341, 17.
date, *datté, Dattel* 187, 13.
daulfin, *dauphin, Delfin* 490, 8.
davancier, *devancier, Vorgänger* 405, 44.
davant, *devant, de avant* 8, 34, *davan-* 12, 13, *prép. et adv. devant, avant, vor* 35, 26; *vorn, vorher, voraus; de d., par d., devant, avant, vor* 11, 40. 201, 25; *d. que, avant que, bevor; subst. giron* 87, 17.
dauidique, *de David* 459, 39.
de, *prép., sert à désigner le génitif, l'origine, le motif, la mesure: von, durch, in Bezug auf* 11, 29; *de li, von selbst* 382, 11; *de multes vises, auf viele Weisen* 11, 4; *après le comparatif, que, als* 334, 21; *avec l'infin., zu*.
dé, *n. dez, dé, Würfel* 165, 30. 363, 13.
dé *v. dieus*.
dea, *dia, vraiment, wahrlich* 437, 12.
dëable *v. diable*.
deavé, *égaré, verirrt* 95, 13.
debat, *Streit* 420, 39.
debatre, *réfl. se démener, sich vergebens anstrengen* 163, 39; *intr. disputer, streiten* 484, 4.
debilliter, *schwächen* 477, 38.
debonaire, *-oinare, -onnaire, doux, bon, sanft, freundlich, gütig; cfr. aire*.
debonairement, *deboin-, doucement* 228, 29. 383, 27; *cfr. debonaire*.
debonereté, *bonté, Güte, Freundlichkeit* 277, 6.
debout, *aufrecht stehend* 493, 17.
debouter, *-boter, repousser, wegstoßen* 159, 11. 491, 20.
deça, *de ce côté, hierher, diesseits* 199, 15. 467, 21.
decalhier, *fouler aux pieds, mit den Füßen treten* 54, 39.
decembre, *Dezember* 413, 2.
deception, *fraude, Betrug* 447, 19.
decevançe, *tromperie, Betrug* 450, 20.

decevoir (p. 512), *dech-, desc-; deçoivre, dez-, täuschen, betrügen* 126, 11. 211, 9.
decli, *desci, jusque, bis* 69, 42. 82, 25.
declarer, *expliquer, erklären* 444, 8.
decliner, *sich neigen, zu Ende gehen, abnehmen* 25, 21; *se coucher, untergehen* 424, 19.
deçoivre v. *decevoir*.
decoler, *décapiter, enthaupten* 71, 35.
decoper, *couper, köpfen* 204, 17.
decorer, *schmücken, zieren* 483, 3.
decorre, *decurre, découler, herabfallen, -fließen, tröpfeln* 53, 14. 384, 38.
decret, *Verordnung, Beschluss* 251, 27.
decurs, *cours, Lauf* 53, 12.
dedenz, *-ens, dedanz, -ans, prép. et adv., dans, dedans, in, drinnen, hinein* 49, 40; *pendant, innerhalb* 50, 38. 292, 31; *par d., in* 213, 5.
dedesoz, *-sus* 37, 41, *sous, unter* 81, 25.
dedesus, *dessus, hinauf*.
dedevant, *devant, vor* 43, 13. 145, 34.
deduire, *desd., conduire, führen, treiben; passer, hinbringen* 31, 13. 27; *intr. et réfl. s'amuser, se jouer de, sich ergötzen, sich freuen* 151, 4. 163, 43. 192, 9. 195, 31. 337, 2.
deduit, *divertissement, plaisir, Freude* 104, 34; *Liebesgenuss* 326, 33.
deesse v. *deuesse*.
defaillance, *faute, Fehler* 406, 34.
defaillir, *deff-, manquer, mangeln* 211, 26; *im Stich lassen* 405, 33; *être perdu* 38, 25. 210, 4; *faillir, verloren gehen, sein, sich vergehen; part. perdu, verloren*.
defaute, *Schuld* 375, 20.
defendeur, *deff-, Verteidiger; Beklagte* 472, 39.
defendre, *deff-, desf-; desfandre, verteidigen* 177, 9; *protéger* 386, 13; *verbieten* 168, 25.
defenir, *mourir, sterben* 383, 24.
defense, *deffence, desfansse, Verteidigung* 168, 1; *Verbot* 168, 28.
deffaïre, *deffere* v. *desfaire*.
deffermer, *defremmer, deff-, desf-, ouvrir, aufschliessen* 74, 33. 199, 8. 400, 15.
deffiance, *desf., défense, Verbot* 139, 9. 16.
deffier, *def-, desf-, défiér, herausfordern* 35, 21. 84, 37; *soi d. de, den Fehdehandschuh hinwerfen, déclarer la guerre à* 253, 20.

BARTSCH. Chrestomathie. VIII. Éd.

deffoir, *déterrer, ausgraben* 272, 12.
definement, *fin* 253, 15; *Tod* 420, 4.
definer, *finir, endigen* 197, 24.
defois, *interdiction, Verbot* 235, 13.
defors, *prép. et adv., dehors, hors, aus, ausserhalb, draussen* 42, 2. 119, 35; *par d., äusserlich* 213, 4.
defremmer, *deff-, desf- v. deffermer*.
defubler, *deff-, détacher, losknüpfen*.
degner v. *deignier*.
degolier, *réfl. s'amuser, sich ergötzen* 449, 26.
degouter, *-tter, dégoutter, herabtröpfeln* 286, 17. 469, 37.
degré, *-et, escalier, Treppe* 30, 31; *marche, Stufe* 294, 2. 400, 16; *degré d'honneur, Ehre* 443, 14.
deguerpir, *abandonner, aufgeben, überlassen, verlassen* 161, 21. 264, 7.
dehalt, *dahé, dahet, malédiction, Fluch* 33, 30. 176, 6. 201, 6. 229, 17.
dehors, *draussen* 293, 20.
dele v. *doi*.
deignier, *-er, deingnier, daignier, deiner* 147, 29, *deyner* 20, 16, *degner, prov. dengnar, denar* 11, 7, *daigner, approuver, geruhen, für würdig halten* 326, 24. 408, 30.
deïté, *divinité, Gottheit, Göttlichkeit* 90, 10. 111, 19.
dejeter, *se tourmenter, s'agiter, sich quälen* 130, 9.
dejoste, *dejuste, à côté de, neben* 53, 12. 65, 45.
dejugler, *juger, richten* 212, 3. 214, 3.
del v. *duel*.
dela, *au-delà, jenseits* 467, 21; *par d.,* 198, 34. 199, 22.
delal, *Zögerung*.
delaler, *-aïer, intr. tarder, zögern* 158, 27. 192, 6; *faire languir, hinhalten* 239, 8.
delaissier, *renoncer à, délaisser, verlassen, aufgeben* 454, 2.
delcad v. *délié*.
delechier, *-er, lécher, lecken, belecken* 219, 27. 471, 23.
deleiteus, *deliteus, délicieux, voluptueux, ergötzlich, wonnenvoll* 353, 34.
delez, *-és, dalez, -és, à côté de, neben* 161, 10; *par d., idem* 77, 33. 206, 9.

delgié v. *delié*.
deliberer, überlegen 493, 45.
delloceus, délicat, verwöhnt 383, 35.
dellé, delgié, deugié, delcad 20, 7, *fin (d'une étoffe)* 188, 1; délicat, fein, zart 339, 35. 340, 29. 380, 3.
dellier v. *deslier*.
delir, détruire, zerstören 7, 31.
delit, deleit, volupté, Wollust 199, 39; plaisir, Vergnügen 210, 30. 211, 35.
delltable, -aule, délicieux, charmant, köstlich, reizend 187, 2. 280, 9.
delitier, *réfl. se réjouir, sich ergötzen* 400, 17; *soi d., sich wohl fühlen* 423, 22.
dellvre, délivré, befreit 94, 26; prompt, schnell 187, 30; a d., promptement, schleunig 178, 11; à l'aise, bequem 471, 37.
dellvrement, promptement, sans empêchement, schnell, ungehindert 57, 43. 211, 40.
dellvrer, délivrer, befreien 196, 30. 205, 30; accoucher, entbunden werden 403, 4; *réfl. se dépêcher, sich beeilen* 469, 11. 471, 13; expédier, fertig werden mit 222, 20. 438, 33.
delors que, depuis que, seit.
deluge, deluve, diluvie, duluve, déluge, Sündflut 54, 5. 100, 33. 207, 35; carnage, Gemetzel 473, 14. [234, 4.
demain, morgen 48, 2; le d., le lendemain
demaine, -eine, -enie, propriété, Eigentum; adj. propre, eigen 59, 9. 155, 35.
demainement, même, grade 138, 14.
demande, question, Frage 214, 10; accusation, Anklage 473, 3.
demandëor, -eur, demandeur, Kläger 472, 39.
demander, demander, verlangen, fragen 9, 13. 28, 32. 36, 35. 235, 25; chercher, suchen 258, 19; demander qqm., nach jemand fragen 119, 33; réclamer, fordern 473, 4.
demant, demande, Bitte 235, 27.
demantres v. *dementres*.
demelne v. *demaine*.
demener, mener, führen; d. joie, duel, s'abandonner à, sich hingeben 196, 30. 200, 40; tourmenter, quälen 164, 18; *réfl. vivre, leben* 370, 25.
demenie v. *demaine*.
dementer, *réfl. se plaindre, se désoler, klagen* 28, 33. 71, 26. 232, 40.

dementres, demantres, en tant d. cum, d. que, pendant que, während 33, 1. 174, 26.
demesmes, de même, ebenso.
demetre, *réfl. se démettre, sein Amt niederlegen* 115, 35. 365, 26.
demeure v. *demore*.
demi, -y, dimi 24, 38, halb; cf. mi.
demisele v. *damoisele*.
demonstrer v. *demonstrer*.
demorance, -our-, retard, Zögerung 406, 32. 456, 14.
demore, -eure, -ure, demeure, Wohnung 94, 29; hésitation, Zögerung 93, 42.
demoree, hésitation, Zögerung 195, 13; séjour, Verweilen 300, 6.
demorer, -ourer, -urer, tarder, ausbleiben 457, 2; hésiter, zögern 92, 36. 93, 27. 167, 30; *réfl. séjourner, sich verweilen* 35, 40; rester, bleiben 204, 45. 307, 4; zurückbleiben 236, 33; unterbleiben, laisser de 421, 6.
demonstrance, demon-, indication, Anzeige 139, 10; indice, Vorzeichen.
demostrement, manifestation, Offenbarung 138, 13.
demonstrer, -oustrer, -ustrer, -onstrer, démontrer, zeigen 16, 20; den Anschein haben 17, 10. 12; accomplir, ausführen 48, 35.
den, puis, dann 7, 35; en cela, darin 17, 21. 23.
denar v. *deignier*.
denaturé, contre nature 452, 28.
deneret, petit denier, Silberling 294, 22.
denier, dener, denier, Silberling 34, 19; plur. argent, Geld.
denrees, ce qu'on a pour un denier, Victualien 304, 19; au fig. faveur, Liebesgunst 380, 16.
dens, dedans, drinnen 291, 8.
dent m., dent, Zahn 34, 3; as dens, sur les dents 163, 13 (cf. adenz).
dentëure, Zeit der Zähmung (denter = dompter) (Tobler) 316, 6.
denuder, entblößen 55, 3.
deo, 3, 18. 5, 3; v. *dieus*.
depalndre, dépeindre, bemalen 345, 24.
depaner, déchirer, zerreißen 75, 34.
departie, séparation, Trennung 236, 10; avoir dure d. de, sich übel aus einer Sache ziehen 476, 6.

departir, *partager*, *vertreiben* 96, 30; *soi d.*, *partir*, *quitter*, *sich entfernen* 149, 11. 283, 41; *s'éparpiller* 126, 17; *soi d.*, *se séparer*, *sich trennen* 210, 24; *d. de*, *renoncer à*, *lassen von* 285, 29; *part. pass.* *différent*, *verschieden* 255, 11.

depecier, *dépecer*, *briser*, *diviser*, *détruire*, *zerstückeln*, *zerbrechen*, *teilen*, *zerstören* 194, 25. 259, 27. 290, 36; *intr.* *zerbrechen* 48, 30. 182, 26.

depens, *préjudice*, *Nachteil* 476, 17.

deperdre, *perdre*, *vernichten* 55, 6.

deseschler, *trans.* *achever vite* 480, 23. 483, 28.

deplaint, *plainte*, *Klage* 28, 9.

depleier, *déployer*, *entfalten* 21, 33.

depoillier *v.* *despoillier*.

deport, *plaisir*, *joie*, *Freude* 131, 4. 411, 18; *par d.*, *zum Zeitvertreib* 342, 8.

deporter, *épargner*, *verschonen* 403, 5. 427, 5; *réfl.* *se divertir*, *se réjouir*, *sich ergötzen*, *sich freuen* 411, 24; *renoncer*, *entsagen* 349, 39. 477, 8.

depriendre, *déprimer*, *niederdrücken* 55, 32.

deprier, *-oier*, *-oier*, *-eier*, *prier avec instance*, *sehr bitten* 32, 16. 27.

depuis, *depuys*, *prép. et adv.*, *seit*, *von — an*, *seitdem* 392, 19.

deputaire, *-eire*, *d'un mauvais naturel*, *von schlechtem Charakter* 140, 10; *cfr.* *aire*.

deramer, *-ar*, *déchirer*, *zerreißen* 12, 16. 29, 3.

derochier, *tomber*, *herabfallen* 48, 28.

derompre, *rompre*, *zerbrechen* 75, 34.

derrenier, *dernier*, *letzte* 457, 19.

derrier, *-iere*, *-iers*, *-eres*, *deriere*, *-ere*, *-iers*, *prép. et adv.*, *derrière*, *hinter*, *hinten* 33, 37. 204, 26. 327, 19; *par d.*, *hinter*, *von hinten*; *zurück*; *en d.*, *plus tard*, *später* 463, 31.

derver *v.* *desver*.

derverlie, *folie*, *Verrücktheit* 382, 18.

des *v.* *diens*.

des, *prép.* *dès*, *depuis*, *von — an* 13, 13. 20, 42; *des abanz*, *auparavant*, *vorher* 10, 41; *des que*, *sobald* 118, 18; *des or*, *dès ce moment* 131, 36.

desaffrer, *rompre* 39, 32.

desanz, *auparavant*, *vorher* 10, 2.

desarmer, *entwaffnen* 66, 10. 198, 19.

desavouer, *renier*, *verleugnen* 473, 20.

desc'a *v.* *dusque*.

descaucier *v.* *deschancier*.

descendre, *dec-*, *dess-*, *dessandre*, *descendre*, *descendre de cheval*, *herabsteigen* 147, 29. 211, 37, *réfl.* 298, 7, *trans.* 355, 27; *dérivé*, *abstammen* 447, 3; *abladen* 152, 29; *diminuer*, *herabmindern* 117, 20.

deschacier, *chasser*, *verjagen* 234, 37.

deschargier, *décharger*, *entlasten* 480, 8.

deschancier, *desc-*, *déchausser*, *entschuhen* 166, 29.

deschaus, *déchaussé*, *barfuss* 392, 43.

descl *v.* *deci*.

desciple *v.* *disciple*.

descirer, *déchirer*, *zerreißen* 54, 34; *intr.* 226, 21.

desclore, *ouvrir* 33, 38. 327, 20; *exposer* 376, 13.

descoloré, *-enlurez*, *décoloré*, *entfärbt*, *bleich* 34, 37. 41, 8.

descombrer, *-onbrer*, *réfl.* *se débarrasser*, *sich freimachen* 173, 31. 310, 3; *part.* *non inquiété*, *unbelästigt* 66, 3.

desconfire, *détruire*, *vaincre*, *vernichten*, *besiegen* 125, 43. 201, 9. 366, 32.

desconfiture, *défaite*, *Niederlage* 433, 40.

desconfort, *découragement*, *Mutlosigkeit* 136, 11.

desconforter, *décourager*, *entmutigen* 32, 22; *réfl.* *se désoler*, *verzagen* 86, 42. 418, 31.

desconseillié, *-illie*, *-eiliet*, *embarrassé*, *en détresse*, *ratlos* 32, 37. 319, 3.

desconvenue, *malheur*, *Unglück* 213, 24.

descopler, *découpler*, *loskoppeln* 226, 40.

descort, *querelle*, *Uneinigkeit* 229, 28; *genre de poëme* 383, 26.

descovrir, *-ouvrir*, *-uvrir*, *découvrir*, *aufdecken*, *entdecken* 52, 10. 53, 39. 125, 11. 392, 33; *part.* *a découvert*, *ouvertement*, *offen* 142, 8; *en d.*, *an unbedeckter Stelle* 52, 10.

descrire, *décrire*, *beschreiben*.

descu- *v.* *desco-*.

desdelgneus, *-aigneus*, *dédaigneux*, *verachtend*, *stolz* 159, 27. 308, 6.

desdeignier, *regarder comme indigne*, *für unwürdig halten* 117, 18.

desdein, *-ng*, *dédain*, *Verachtung* 282, 32.

desdire, *contredire*, *widersprechen* 366, 3.
469, 2.

desduire v. *deduire*.

deseivre v. *desevrer*.

deseriter, *desirer*, *deshériter*, *enterben* 83,
17. 257, 1.

desert, *verlassen* 370, 14.

desert, *Wüste* 194, 4. 435, 13.

deservir, *dess*-, *mériter*, *gagner*, *verdienen*
29, 31. 74, 13. 166, 13; *récompenser*, *belohnen* 357, 35.

deseperanche, -ance, *désespoir*, *Verzweiflung*
162, 42. 382, 18.

deseperer, *verzweifeln* 249, 16. 377, 32.

deseur, *deseure* v. *desor*.

desevrer, *desc*-, *dess*-, *prs.* *deseivre*, *dessoivre*,
séparer, *distinguer*, *trennen*, *unterscheiden*
34, 34. 72, 43; *intr.* *partir*, *sich trennen*
33, 2. 222, 7.

desf- cf. *def*-, *deff*-.
desfaé, *malheureux*, *unglücklich* 137, 27.

desfaire, *deff*-, *desfere*, *détruire*, *ruiner*, *tuer*,
zerstören, *vernichten*, *töten* 155, 25; *réparer*,
wieder gut machen 390, 23; *refl.* *se débar-*
rasser, *los werden* 458, 39.

desfigurer, *défigurer*, *entstellen* 89, 17. 346,
19.

desgarni, *dégarni*, *ungerüstet* 429, 22.

desguiser, *déguiser* 107, 1.

deshaitié, -té, *défait*, *abattu*, *niedergeschlagen*,
verstimmt 103, 13.

deshériter v. *deseriter*.

deshonneur, *Unehre* 479, 34.

deshonorer, *entehren*, *beschimpfen*.

desl, *dessi*, *d'ici* 203, 12; *d.* *que*, *jusqu'à ce*
que, *bis* 85, 34. 124, 31.

desidrer, *sich sehnen* 30, 19.

desler, -ir, *désir*, *Verlangen*, *Sehnen* 207, 39.

deslireter v. *deseriter*.

deslrier, *desirr*-, *désir*, *Sehnsucht* 300, 13.
425, 26.

deslrous, *désireux*, *sehnstüchtig* 239, 1.

deslree, *désir*, *Sehnen* 279, 6.

deslrrer, -ier v. *desidrer*.

desja, *déjà*, *schon* 458, 30.

desjëuner, -juner, *déjeuner*, *frühstücken* (*intr.*
et refl.) 162, 24. 281, 26.

deske v. *dusque*.

deslacier, *délacer*, *losbinden* 39, 44.

deslëauté, *déloyauté*, *Treulosigkeit* 180, 13.

deslier, *delier*, *déliier*, *losbinden*, *lösen* 54, 23.
161, 26. 338, 17; *part.* *méchant*, *los* 249, 13.

desloër, *déconseiller*, *abratén* 134, 37.

deslogier, *refl.* *déloger*, *sich ausquartieren*
261, 27.

desloi, *tort*, *Unrecht* 249, 25.

desloial, -oyal, *nom.* -oiaus, *perfide*, *treulos*
163, 24.

desloiaument, *perfidement*, *treulos* 279, 26.

desmaillier, *percer en rompant les mailles*,
die Ringe lösen 36, 26.

desmembrer, *démembrer*, *zerstückeln* 34, 27.
84, 19.

desmentir, *démentir*, *Lügen strafen* 139, 5.

desmesure, *excès*, *Übermass* 132, 20.

desmetre, *refl.* *ne pas s'occuper*, *sich nicht*
befassen 460, 19.

desordonnement, *d'une manière déréglée*,
unordentlich 453, 8.

desor, *desore*, *desour*, *deseur*, *deseure*, *desur*,
desure, *prép. et adv.*, *sur*, *dessus*, *über*, *auf*,
an, *darüber*, *oben* 35, 37. 42, 4. 124,
19. 131, 36. 175, 35. 181, 16. 199, 43. 202,
14. 203, 24. 290, 36. 361, 37; *par d.*,
hinauf.

dseor (*mieux des or*), *désormais*, *von jetzt*
ab 131, 36. 139, 29.

desoremes (*mieux des ore mais*), *desormais*,
désormais, *nunmehr* 117, 9. 137, 21. 334,
38. 454, 14.

desorgueillier, *rabattre l'orgueil*, *den Stolz*
legen 348, 4.

desoz, -os, -ouz, -ous, -oubz, -uz, *dessoubz*,
prép. et adv., *sous*, *dessous*, *unter*, *darunter*,
unten 193, 20. 203, 15; *au d.*, 341, 22.

despechier v. *depeschier*.

despecier, *dépiécer*, *zerstückeln* 484, 22.

despendre, *déliier*, *losknüpfen* 271, 14.

despendre, -andre, *dépenser*, *distribuer*, *aus-*
geben, *verteilen* 164, 9. 214, 25.

despense, *dépens*, *Kosten* 263, 18.

despensier, *dépensier*, *qui dépense*, *Ausgeber*
208, 27.

desperer, *désespérer*, *verzweifeln* 206, 40.

despire (*p.* 509), *mépriser*, *verachten* 11, 8.
59, 22. 166, 25.

despisier, mépriser, verachten 317, 36.
despit, dédain, Verachtung 113, 30; en d. de, en dépit de, in Verachtung von, zum Trotz 483, 18.
desptier, mépriser, verachten.
desplaisance, déplaisir, Verdruss, Ärger 462, 15.
desplaisir, -plaire, -eire, déplaire, missfallen; *part. prés. affligé, missvergnügt* 460, 8.
desplaisir, Missfallen 470, 17.
desploier, -oyer, déployer, entfalten 496, 3.
despoillier, -ouillier, dépouiller, ausziehen, berauben, ablegen 227, 24. 300, 39. 348, 1.
desporveement, inopinément, unversehens 285, 6.
despourveu, inconsidéré, unvorsichtig 452, 12.
desprisier, dédaigner, estimer peu, gering-schätzen 398, 2.
despuceler, dépuceler, entjungfern 332, 31.
despuille, gain, Gewinn 359, 43.
desputoison, dispute, Disputation 371, 6.
desque v. dusque.
desramer, précipiter, hinabstürzen 348, 20.
desrasineir, déraciner, entwurzeln 340, 18.
desrei v. desroi.
desreier, desroier, réfl. sortir du rang, aus der Reihe heraustreten 329, 33.
desreison, folie, Unvernunft 169, 34.
Desresnable, querelleur, peu affable, streit-süchtig 352, 7.
desresnier, plaider, verhandeln 171, 27; *réfl. s'expliquer, sich auseinandersetzen mit* 171, 2.
desrober, dérober, berauben 443, 26.
desroi, -ei, -oy, désordre, Unordnung, Unfug 56, 22. 445, 22; a d., en sortant des rangs 121, 32.
desroier v. desreier.
desrompre, rompre, déchirer, zerbrechen, zer-reissen 49, 14.
desroter, s'égarer, sich verirren 191, 34.
dess- cf. des-
dessembler, séparer, trennen 386, 29.
desserte, récompense 170, 27. 326, 25.
desseoir, réfl. renoncer, verzichten 307, 9. 33.
dessevrance, séparation, Trennung 211, 3.
dessoivre v. desevrer.
desterrer, déterrer, ausgraben 46, 11.
destin, Bestimmung, Schicksal 241, 19.
destinee, ib. 74, 18. 196, 24. 241, 18.

destiner, bestimmen 183, 14.
destor, -our, détour, chemin écarté, Nebenweg 231, 17. 333, 2; en d., 436, 33.
destordre, tordre, winden, ringen.
destorner, détourner, beiseite schaffen 142, 15; soi d., sich abwenden 119, 4; abbringen 149, 20; beiseite bringen 119, 4. 142, 15. 149, 20.
destourber, empêcher, verhindern 456, 21.
destraindre (p. 510), serrer, forcer, tour-menter, beengen, zwingen, drängen 116, 1.
destrait v. destroit.
destre, dextre, droit, recht, rechts 76, 12. 101, 34.
destrenchier, déchirer, zerreißen 41, 39.
destresse, detr-, misère, Elend, Unglück 480, 40.
destrier, -er, cheval de bataille, Schlachtross 37, 41.
destroit, -ait, heftig, hitzig 250, 15. 396, 23; *pris, verliebt* 331, 14; *tourmenté, geängstigt* 375, 18.
destroit, détroit, Enge 82, 21; *malheur, Unglück.*
destruction, -un, Zerstörung, Vernichtung 88, 13. 265, 23.
destruire (p. 510), détruire, zerstören, ver-nichten 29, 2.
desur v. desor.
desus, dessus, prép. et adv., sur, dessus, auf 399, 11, über; *darauf* 150, 22; au d., dar-über 311, 4; de d., obenher von; par d., über, darüber 223, 5. 224, 37.
desuz v. desoz.
desveloper, sortir du maillot, loswickeln 161, 26.
desver, derver, rendre fou, verrückt machen: *intr. et réfl. enrager, perdre sa raison, ausser sich sein, verrückt werden* 110, 14. 358, 38.
desvestir, dévêtir, entkleiden; réfl. se dé-pouiller, sich begeben (de) 307, 7. 9.
desvoier, détourner du chemin, vom Wege ablenken 397, 28; *dépister, von der Fährte abbringen* 215, 14; *part. verirrt.*
desvoloir, refuser, verweigern 141, 7.
dete, dette, Schuld 241, 8.
detenir, retenir, abhalten 143, 21.
determiner, décider, beschliessen 483, 9.

detordre, *tordre, se tordre, winden* 110, 14; *sich verrenken* 152, 22; *réfl. s'épuiser, sich abarbeiten* 163, 39.

detraire, *écarteler, auseinanderreißen* 370, 41.

detras, *detrés, derrière, hinten* 12, 4. 49, 26.

detrenchier, *-anchier, -ancier, couper, mas-sacer, zerhauen, abhauen* 35, 15. 40, 1. 66, 13. 195, 2.

detrés v. *detras*.

detribler, *broyer, zerbrechen* 54, 23.

detriement, *délai, Aufschub* 397, 8.

detrier, *s'arrêter* 355, 17; *intr. demeurer, zögern* 81, 9.

dëuement, *dûment, pflichtgetreu* 444, 23.

deuësse, *diuësse, deesse, dëesse, Göttin* 191, 7. 402, 5.

deuglé v. *delié*.

deumentit, *perfidie, treulos* 14, 35.

deurus, *tablier, Art Schurz* 2, 11.

deus, *deux* v. *dieus et duel*.

deus, *deux* v. *dui*.

devaler, *descendre, déchoir, hinabsteigen, hinab-fallen* 324, 19; *jeter, hinabwerfen* 205, 44.

devant v. *davant*.

devastar, *dévaster, verwüsten* 18, 7.

deveée, *défense, Verbot* 195, 33.

deveer, *défendre, verbieten* 140, 3.

devenere, *vaincre, besiegen* 90, 36.

devenir, *div-* 15, 16, *devenir, werden; venir, kommen* 372, 16.

devers, *vers, devers, du côté de, envers, gegen, nach — hin* 44, 36, *von — her* 44, 25, *gegen-über* 37, 2; *par d., nach — hin, auf die Seite von* 76, 12. 306, 31.

devestir v. *desvestir*.

devlé, *défense, Verbot* 139, 19. 142, 9.

devlier, *mourir, sterben* 403, 31.

devin, *divin, göttlich* 139, 14.

devinaille (a), *en homme qui devine, qui ne réfléchit pas* 379, 28.

deviner, *errater* 244, 25. 252, 34.

devls, *divisé, geteilt* 12, 22.

devls, *plaisir, souhait, Wunsch* 341, 12; *dis-cours, Unterhaltung* 442, 44.

devise (par), *en (les) comptant* 315, 29; *bar-rière, Schranke* 148, 17; *décision, Entschei-dung* 51, 17; *conversation, Unterhaltung* 457, 9; *plat, mets* 195, 29; *a d., à discrétion, absolument* 176, 30; *devise, Wahl-spruch*.

devise, *distinction, Unterscheidung* 73, 15.

deviser, *partager, teilen; arranger, proposer, anordnen, vorschlagen; décider, beschliessen; parler, raconter, expliquer, sprechen, erzäh-len, berichten* 69, 24. 196, 12. 197, 21. 207, 10; *erwähnen* 191, 26.

devoir (p. 512), *devoir, sollen* 116, 29; *müssen, im Begriff sein, schuldig sein* 121, 25; *subst. Schuldigkeit, Pflicht* 448, 6. 482, 38.

devorer, *devourer, verschlingen* 99, 7.

devotement, *andächtig* 414, 23. 489, 6.

devotion, *devocion, Andacht* 283, 6. 489, 39; *piété* 447, 14.

deyner v. *deignier*.

dez v. *dé*.

dezoivre v. *decevoir*.

di v. *dis*.

dia v. *dea*.

dïable, *dïaule* 5, 4, *dëable, dy-, Teufel* 88. 17. 90, 36; *vif d., leibhafter Teufel* 164, 44. 204, 11; *interject.* 65, 7.

dïadragum, *adragante, Dragantgummi* 254, 12.

dïarodo, *diarhodon* 254, 14.

dlax v. *duel*.

diet v. *dit*.

die v. *dis*.

dïemenche, *dim-, dimanche, Sonntag* 413, 2.

dieus, *diex, dix, deus, des, Gott* 46, 34. 88, 17.

dïffame, *honte, Schande* 415, 29. 437, 41.

dïffamer, *couvrir de honte, beschimpfen* 440, 9.

digne, *vénérable, ehrwürdig* 77, 38; *auguste, hehr* 447, 5.

dignité, *prov. -az* 20, 21, *disnité* 197, 26, *Würde* 376, 30.

digression, *Abschweifung* 491, 1.

dilater, *différer, verschieben* 444, 7.

dilection, *Liebe* 481, 12.

dilligement, *diligement, sorgfältig* 444, 26.

dilluvie v. *deluge*.

dimesere, *mercredi, Mittwoch* 65, 19.

dire (p. 510), *diret* 61, 36, *dir (prov.), dire, nommer, raconter, sagen, sprechen, nennen, erzählen; avec le dat. nommer, nennen* 59, 29; *est a dire, manque, fehlt* 29, 20.

dis, *di, die, jour, Tag* 3, 19. 5, 12. 19, 35.

dis, *diz, dix, dex, dix, zehn* 325, 46.

discernir, *discerner, unterscheiden* 20, 36.
disciple, *desc-, Schüler, Jünger* 442, 33.
discipline, *carnage, massacre* 33, 20.
discorde, *Zwietracht* 264, 13. 16.
discorder, *verstimmt sein* 151, 7.
discret, *verständig* 210, 30.
dislesme, *dixième, zehnte; moy d., ich selbst-*
zehnter 389, 33.
disme, *dime, Zehnte; dixième partie* 353, 29.
disner, *diner, zu Mittag essen* 200, 24; *subst.*
dîner, Mittagessen.
disnité v. *dignité.*
disposer, *lenken* 454, 9; *verfügen* 492, 41.
distance, *différence, Entfernung, Unterschied*
 462, 24.
dit, *dict, mot, parole* 278, 40. 402, 18.
dittlé, *poème, Spruch* 423, 3.
diuësse v. *deuësse.* [24. 190, 8.
di, va! *allons, dis, wohlan, sprich* 50, 30. 96,
divers, *verschieden* 88, 36. 251, 36.
diversement, *en sens opposé, verschiedentlich*
 131, 23.
divinement, *göttlich* 477, 13.
dix v. *diens.*
dobler, *doubler, doubler, verdoppeln, sich ver-*
doppeln 162, 39. 336, 27; *plier, zusammen-*
fallen 310, 24; *répéter* 448, 9.
dobller, *dublier, double, doppelt* 24, 34.
docelet, *docebat* 5, 28.
doch v. *douz.*
docteur, *doctor juris* 417, 11.
doctrine, *doctrine, enseignement, Lehre, Be-*
lehrung 276, 26.
doctriner, *instruire, belehren* 400, 28.
doel v. *duel.*
dol, *doy, dei, doit, n. dois, doiz, F'inger* 52,
 22; *plur. deie* 25, 5.
dois, *table, Tisch* 188, 13.
doit, *conduit, Kanal* 76, 23. 163, 26.
doit, *doiz* v. *doi.*
dol v. *duel.*
dolëure, *copeaux, Späne* 106, 14.
doloir (p. 512), *dou-, faire mal, souffrir,*
plaindre, weh tun, leiden, Schmerz em-
pfinden, klagen 54, 34. 125, 22; *réfl. s'at-*
trister 76, 35; *part. dolent, -ant, triste,*
miserable, betrübt, elend 7, 14. 28, 36. 60,
 29. 367, 22.

dolor, *-our, -ur, -eur, dular, -ur, douleur,*
-eur, douleur, Schmerz 34, 34. 38, 19.
doloros, *-eus, -eux, dolerens, dularus, dou-*
loureux, schmerzlich, schmerzvoll 36, 38.
 238, 6; *miserable, unglücklich* 80, 3.
doloser, *dolouser, doulouser, duluser, plaindre,*
beklagen 35, 41; *souffrir, Schmerz empfinden;*
réfl. s'attrister, sich betrüben.
dom v. *donc et dont.*
domage, *-aje, -aige, dommage, -aige* v. *da-*
mage.
domination, *Herrschaft* 447, 11.
dominer, *régner, regieren* 16, 14.
domnizelle v. *donselle.*
don, *don, présent, Geschenk* 337, 39.
donec, *-cq, -t, -s, dunc, -t, don, dom* 18, 15,
donques 310, 42, *-kes, dumques, -cques, donc,*
alors, also, da 9, 4. 5. 10, 7. 21. 54, 28.
 241, 17.
donëor, *donateur, Geber* 336, 36.
doner (p. 506), *doneir, donner, duner, donner,*
donner, geben 35, 35. 101, 21; *donner le*
signal 361, 35.
dongier v. *dangier.*
donkes v. *donc.*
donna v. *dame.*
donques v. *donc.*
dons v. *dont.*
dons, *dom, seigneur, Herr* 9, 21; *cf. dant.*
donselle, *domnizelle, demoiselle, Mädchen* 6,
 9. 335, 34; *cf. damoisele.*
dont v. *donc.*
dont, *dons, dunt, don, dunc* 122, 28, *dont,*
gén. du pron. relatif; adv. d'où, woher,
wovon 197, 9. 208, 34; *worüber, weswegen*
 171, 28; *womit* 39, 40; *darauf, ensuite* 132,
 37; *alors, alsdann* 395, 24.
donter, *dompter, bändigen, bezwingen* 177,
 22.
donzel, *jeune gentilhomme, Junker* 330, 9.
dor, *dur, hart* 91, 19.
doresnavant, *-enavant, -navant, désormais,*
von nun an, nunmehr 490, 2.
dorenlot, *refrain* 329, 11.
dorer, *vergolden* 69, 38. 201, 46.
dormir, *schlafen* 392, 33; *réfl.* 206, 9.
dortour, *dortoir, Schlafsaal* 392, 32.
dos, *Rücken* 297, 23.

dotance, dout-, doubt-, doutanche, dutance, *crainte*, *Furcht* 73, 13; *doule* 185, 5. 224, 13.
doter, dout-, doubt-, dut-; *réfl. craindre*, *fürchten* 244, 12. 402, 20; *se douter*, *ahnen* 460, 12; *doutanz*, *craintif*, *timide* 396, 30.
dotte, doute, doubtte, dute, *crainte*, *Furcht* 32, 18; *doute*, *Zweifel* 210, 25. 310, 46.
don- cf. do-.
doubt- v. dot-.
douc, douch etc. v. douz.
doucement, dolc-, dulc-, douch-, doulc-, *sanft*, *leise*, *freundlich* 36, 1. 61, 22. 402, 7.
doucet, *doux*, *sanft* 379, 41.
douçor, dous-, dolç-; *douçour*, douch-, *douceur*, *Milde*, *Freundlichkeit*, *Liebllichkeit* 93, 35. 232, 22; *par d.*, 342, 8.
douell v. duel.
dous v. dui.
douz, -s, -ch, -x, -ç, -lz, -lx, *dolz*, *dols*, *doz*, -x, -ch, *duç*, *dulç*, *f. dousse*, *dolce*, *dolcelt* 63, 16, *doux*, *freundlich* 35, 4. 88, 31. 130, 21. 402, 9; *doux*, *gütig*, *mitteidig* 470, 40.
doy v. doi.
doyen, *Dekan* 394, 24.
doz v. douz.
doze, douze, *douze*, *zwölf* 101, 15.
dragon, dragun, dracon, *Drache* 19, 41. 88, 34.
drap, n. dras, *drap*, *habit*, *Tuch*, *Kleid* 115, 27; *Bettuch*.
drapel, n. drapias, *habit*, *Kleid* 328, 5.
drappier, *drapier*, *Tuchhändler* 471, 41.
drecier, drechier, drescier, *dresser*, *aufrichten* 149, 27; *soi d.*, *se lever*, *aufstehen* 260, 15; *d. la table*, *den Tisch decken* 467, 41; *réfl.* 41, 25.
droit, -eyt 20, 36, -oict, *droit*, *juste*, *recht*, *wahrhaft* 81, 7; *subst. droit*, *justice*, *Recht* 34, 6; *le vrai*, *das Richtige* 398, 6; *le dû*, *das Gebührende* 447, 21; *adv. grade*, *gradewegs* 30, 6; *en dr.*, *vers* (v. *endroit*); *a dr.*, *mit Recht* 11, 38; *in der richtigen Weise* 177, 13; *sans feinte*, *unverstellt* 110, 27; *a bon droit* 453, 23; *mal drois* (*subst.*), *tort*, *Unrecht* 377, 13.
droitement, dreit-, *droitement*, *gradewegs* 145, 8.
droiture, dreit-, droiet-, *droit*, *justice*, *Recht*, *Gerechtigkeit* 65, 25. 197, 8.

droiturier, dreit-, droiet-, *droit*, *juste*, *brave*, *recht*, *gerecht*, *rechtschaffen* 53, 19. 208, 26.
dru, -ut, *fém. drue*, *ami*, *amant*, *Vertrauter*, *Freund*, *Geliebter*; *amante*, *Freundin*, *Geliebte* 154, 38.
dru, *serré*, *dicht* 332, 16.
druërie, *amitié* 158, 6; *cadeau fait en témoignage d'amour*, *Liebesgeschenk* 105, 25.
du- cf. do-.
duble, double, *doppelt*, *verdoppelt* 53, 3. 54, 2. 3.
duc, n. dux, dus, *duc*, *Herzog* 48, 11. 135, 24.
ducat, *Dukaten* 458, 47.
duchesce, *duchoise*, *duchesse*, *Herzogin* 68, 34.
duclié, *duché*, *Herzogtum* 405, 2.
duel, doel, dol 16, 5, del 275, 26, dnol 16, 7, doneil, dueil, n. deus 160, 4, diax 68, 28, diaus, *douleur* 164, 18. 404, 12; *deuil* 168, 35.
dui, deus, dex, deux, dous, *deux* (v. p. 501).
dnire (p. 510), *lat. docere* 15, 11; *part. duit*, *habile*, *gewandt* 236, 5.
duire (p. 510), *dure. conduire*, *guider*, *apprendre*, *führen*, *leiten*.
duitel, *cours d'eau*, *Wasserlauf* 270, 4.
dul- cf. dol-.
duluve v. deluge.
dun- v. don-.
duol v. duel.
dur, *dur*, *hart* 91, 28. 431, 12.
dur, *largeur de la main*, *Handbreit* 57, 6. 114, 1.
durable, *dauerhaft*.
duree, *durée*, *Dauer* 480, 45; *étendue*, *Ausdehnung* 196, 34.
durement, *prov. durament* 13, 26, *beaucoup*, *sehr* 150, 16. 28. 191, 30.
durer, *dauern* 480, 43; *s'étendre*, *reichen* 198, 6. 356, 37; *supporter*, *aushalten* 206, 5. 331, 35.
duretie, *dureté*, *Härte* 8, 31.
durté, *dureté*, *Härte* 450, 19.
dus v. duc.
dasque, *dasques*, *desque*, *deske*, *jusque*.
dut- v. dot-.
dux v. duc.
duzime, *douzième*: *sei d. main*, *selbzwölft* 50, 40.
dy- cf. di-.

dyademe, diadème, Diadem 460, 24.
dyamargareton, diamargariton 254, 18.

e v. en, et.
e, interj. 27, 13; cf. eh.
ëage, aage, âge, vie, Alter, Leben 57, 33.
eane, eave v. aigue.
cbenus, ébène, Ebenholz 185, 37.
cbisque v. evesque.
ebrey, ebré, hébreu, hebräisch 20, 28.
eccl v. escil.
edé, âge, Zeitalter 64, 7.
edrar v. errer.
edre, lierre, Epheu 6, 28.
edrer v. errer.
eesmer v. aësmer.
effacier, effachier, effacer, zerstören 345, 27.
efferer v. efireer.
effet, effect, effet, Wirklichkeit, Tat; metre
 a e., zur Tat machen 415, 19; par e., en
 effet, in der Tat 491, 18.
effetardi, engourdi, schlaff 467, 9.
efforeler, es-, -cer-, -chier, maîtriser, be-
zwingen 398, 36. 482, 1; *réfl. s'efforcer, sich*
anstrengen 31, 24. 173, 1; *faire violence,*
Gewalt antun 479, 12.
effreer, efferer, effraër, esfraër, -eer, effroier,
esfreder 10, 27, *troubler, in Aufregung ver-*
setzen 76, 17. 318, 11; *réfl. avoir peur, sich*
fürchten 234, 12.
effrëor, effroi, Schrecken 322, 26.
effroi, -oy, esfroi, trouble, Aufregung 70, 17.
egal, ig-, ing-, yng-, uël 104, 23, *égal, gleich*
 73, 17. 92, 30; par e., *de même, auf gleiche*
Weise 104, 23. 131, 2.
egallement, ewalment, également, gleichmässig,
ebenso 211, 5.
eglantier, wilder Rosenstock 465, 36; v. aig-
 lent.
eglise, -ze, iglise, ygl-, église, Kirche 223, 6.
eh, interj. 270, 12; cf. e.
chan v. ahan.
ein- cf. ain-.
einsi, -inc, -int v. ensi.
elre v. erre.
eisl v. ensi.
elsir, eissir v. issir.
el, enl = en, prép. avec l'article 6, 5.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

el, autre chose, anders 31, 8. 203, 35.
elais v. *belas*.
ele, aile, Flügel 163, 12. 431, 25.
election, choir, Wahl 104, 3. 406, 18.
element, force? Kraft? 6, 1; *élément* 424, 7.
 489, 30.
elez v. *eslés*.
elme v. *helme*.
eloquence, Beredsamkeit 462, 37.
em v. en.
embaisnier, fléchir, beugen 211, 32.
embatre, enb-, anb-, réfl. pousser, donner
contre, stossen (auf, in etwas 67, 4); *zu-*
gehen (auf) 292, 7. 296, 33; *entrer, sich ein-*
lassen (auf), eintreten 164, 40. 285, 6.
embellir, plaire, gefallen 132, 1.
embesongnier, occuper, beschäftigen; réfl.
s'occuper, sich abgeben (mit) 471, 28.
embler, enbl-, ambl-, ôter, voler, dérober, weg-
nehmen, stehlen, rauben 369, 23; *réfl.*
s'éloigner 192, 12. 294, 1. 448, 12.
embracement, embrach-, embrassement, Um-
armung 99, 2.
embracier, -cer, enbracier, enbraissier, em-
brasser, étreindre 40, 2; *umarmen, um-*
fassen 211, 23. 234, 18; *recueillir, gnädig*
aufnehmen 459, 27.
embraser, enbr-, anzuünden, verbrennen 84,
 20. 197, 4. 206, 7.
embronc, enbrunc, baissé, pensif, gebeugt,
nachdenklich 107, 3. 146, 9.
embrunchier, baisser la tête en se cachant
la face, den Kopf neigen 35, 38.
emende, emmende v. *amende*.
emf- v. enf-.
emmener (mieux en mener), enm-, amm-,
fortführen, entführen, mitnehmen 62, 9.
emmurer, enfermer, einmauern 348, 6.
emparenté, apparenté, mit Verwandtschaft
versehen 305, 15.
empeccement, empêchement, Hindernis 424, 9.
empedement, idem 6, 2.
empelindre, -aindre, frapper, stossen 123, 29;
réfl. s'élancer 81, 34.
empené, -nné, empenné, befiedert 39, 30.
 431, 7.
emperëor, -ëur, -edor, prov. -ador, enperadur,
-atour, n. emperedre, -ere, -aire, empereur,
 39

Kaiser 11, 27, 19, 10, 25, 30, 26, 24, 255, 24 (*cf. p. 500*).

empeschier, -cher, *embarrasser, behindern, aufhalten* 420, 10, 461, 36.

empire, *empeyr* 20, 18, *empire*: *devenir de l'e., (jeu de mots), empirer, aller de mal en pis* 372, 16.

empirier, -er, *empeirier, trans. rendre plus mauvais, verschlimmern* 249, 1, 116, 19, 256, 5; *intr. empirer* 123, 17, 469, 33; *réfl.* 25, 22.

emplir, *emplir, anfüllen* 48, 42, 67, 1.

employer, *enpl-, anpl-; anpleer, employer, anwenden* 162, 2, 167, 26; *réfl. s'adresser, sich wenden* 343, 21.

empor, *pour, um — willen* 30, 32.

emport, *influence, Beeinflussung* 390, 28.

emporter (*lisez en porter*).

entreprendre, *enpr-, enprandre, entreprendre, unternehmen* 158, 24, 333, 42, 379, 30.

emprés, -ez, *enprés, prép. et adv., auprès, après, nahe bei, nach* 430, 29; *après, nachher, ferner*.

empressé, *übereifrig, verwirrt* 474, 7.

emprise, *esprit entreprenant* 398, 3; *métier, Beschäftigung* 455, 15.

emprisonner, -onner, *insperren* 164, 8, 206, 27.

empurice, *pour cela, deshalb* 53, 18.

en v. *home*.

en, *enn, an, e, in, en, dans, in* 3, 19, 5, 29, 11, 9, 61, 33.

en, *an, ent, ant, int* 4, 18, *em, en, davon, fort, dadurch, deshalb, darin* 8, 36, 27, 26.

enamer, *aimer, s'éprendre de, lieb gewinnen* 15, 3, 440, 11.

enamoré, *acéré, mit scharfer Spitze versehen* 341, 17.

enarkier, *courber en arc, wölben* 380, 32.

enbarer, *enfonce, eindrücken* 75, 37.

enbouchier, *boucher, zustopfen* 393, 24.

encachier, *poursuivre, verfolgen* 345, 22.

encantatour, *enchanteur, Zauberer* 19, 7.

encantement, *enchantement, Zauber* 194, 19.

encens, *Weihrauch* 77, 15, 189, 18, 358, 34.

encensier, *encensoir, Weihrauchfass* 74, 26.

encerchier, *ensercher, chercher, suchen* 211, 43.

enchainer, *encaîner, enchaîner, in Ketten legen* 203, 38.

enchanter, *enc-, bezaubern, behexen* 199, 21.

enchargier, *encar-, enchair-, charger, auf-laden* 85, 17, 144, 2; *recommander, auf-tragen* 233, 21.

enchaucier, *enchalcer, encaucer, encalcer, poursuivre, verfolgen* 39, 40, 60, 23, 82, 17.

encherir, *chérir, lieb haben* 424, 30.

enchois v. *ainçois*.

ençant v. *escient*.

enclin, *incliné, baissé, geneigt* 46, 3, 424, 28.

encliner, *incliner, baisser, beugen; trans. et intr. saluer en s'inclinant, sich verneigen* 49, 27, 100, 13; *réfl.* 166, 29.

enclore, -orre, -ordre, *enfermer, einschliessen* 32, 23, 191, 14; *cerner, umringen* 431, 23, 432, 3.

enclos, *enclos, Raum* 454, 11.

encloséure, *enclos, eingeschlossener Raum* 425, 19.

encolres v. *encor*.

encolorer, *colorer, färben* 196, 6.

encombrer, -cumbre, *encombrer, überfüllen* 102, 19; *embarrasser, hindern* 27, 47, 354, 5; *arrêter, retenir* 238, 14; *beschweren, verlegen machen, überladen* 27, 47, 102, 19, 238, 14, 354, 5.

encombrier, *embarras, Beschwerde* 81, 12; *fardeau, Last* 94, 27.

encommencier, *commencer, anfangen* 212, 24.

encontre, *anc-; eucntre, incontra* 16, 12, *d'e., 173, 32, prép. et adv., contre* 20, 30, 57, 24; *vers, gegen* 75, 30; *dagegen, entgegen* 197, 15; *subst. rencontre, choc, Zusammenstoß* 431, 9; *venir à l'e., rencontrer, begegnen*.

encontrer, -untre, *anc-, rencontrer, begegnen* 30, 26, 35, 13; *ergehen* 86, 26.

encor, *anc-, encore, -es, -oires, encore, encore, noch, ferner* 57, 21; *quoique, obgleich* 235, 19; *schon noch einmal* 130, 27.

encortiner, *garnir de courtines, mit Umhängen versehen* 101, 31.

encoste, *à côté de, neben* 76, 28, 282, 6; *d'e., adv., auprès, daneben* 199, 35, 419, 11.

encouper, *inculper, beschuldigen* 344, 12.

encredulitet, *incrédulité, Ungläubigkeit* 8, 32.

encreper, *brusquer, anfahren* 58, 35.

encroër, *aufhängen* 84, 16.

encroisier, *croiser*, *kreuzen* 76, 24.
encroqueler (= *encrochier*), *réfl. être crochu*, *krumm sein* 381, 20.
encui v. *ancui*.
encun- v. *encon-*.
encurver, *courber*, *krümmen* 54, 24.
encusement, *accusation*, *Anklage* 268, 8.
encuser, *anc-*, *accuser*, *anklagen* 16, 16. 99, 27. 168, 9.
endemain, *and-*, *l'end-*, *le lendemain*, *den andern Morgen* 132, 29. 259, 17.
endementres, *andementre*, *endementiers*, *-antiers*, *endementieres*, *pendant ce temps là*, *inzwischen* 173, 10; *e. que, pendant que*, *während* 259, 25.
endenture, *denture*, *assemblage de dents*, *Ge-
biss* 381, 12.
enditer, *indiquer*, *anzeigen* 32, 31. 119, 34.
endormir, *and-*, *intr. et réfl. s'endormir*, *ein-
schlafen* 161, 12. [487, 37.
endosser, *endosser*, *mettre*, *anziehen* 48, 14.
endroit, *-eit*, *endroit*, *prép. et adv. quant à*, *was betrifft*, *pour*, *für* 38, 41. 169, 22. 212, 34; *vers*, *nach* — *hin*; *ici e.*, *justement*, *grade* 357, 12; *subst. manière*, *Weise*, *Art* 128, 34. 263, 31.
endroites, *ore e.*, *maintenant*, *jetzt* 326, 35.
endurer, *-eir*, *an-*, *soutenir*, *aushalten* 262, 3; *souffrir*, *leiden* 404, 34; *enduré*, *endurci*, *verhärtet* 396, 9.
enemi, *an-*; *inimi*, *prov. -ix*, *ennemi*, *-my*, *ennemi*, *diable*, *Feind*, *Teufel* 5, 3. 16, 15. 29, 19.
ennemie, *ennemie*, *Feindin* 155, 16.
enesle pas (*mieux en es le pas*). *isuele pas*, *sur-le-champ*, *sogleich* 132, 37. 275, 5.
enfaçonner, *former*, *bilden* 196, 7.
enfance, *emf-*, *folie*, *Torheit* 92, 36. 371, 2.
enfantçon, *petit enfant*, *Kindlein* 413, 18.
enfant, *anf-*, *amf-*; *n. infans*, *enfes*, *emf-*, *anf-*, *enfens*, *enfant*, *Kind* 14, 37. 25, 34. 26, 24. 55, 25. 138, 11; *jeune homme*, *junger Mann* 62, 12. 13; *jeune fille*, *junges Mädchen*.
enfanter, *gebären* 55, 25.
enfantill, *enfantin*, *kindlich*.
enfens v. *enfant*.
enfer, *emf-*, *inf-*, *ynf-*, *enfer*, *Hölle* 91, 19. 94, 28. 207, 19.

enferm, *malade*, *krank* 30, 33.
enfermer, *einschliessen*.
enfermeté, *-et*, *inf-*; *anfermetet*, *enfirmitas* 17, 30; *infirmité*, *maladie*, *Gebrechlichkeit*, *Krankheit* 31, 43.
enfermer, *ferre*, *mit Eisen beschlagen* 488, 14.
enferté, *maladie*, *Krankheit* 99, 8. 129, 33.
enfes v. *enfant*.
enfin, *entièrement*, *gänzlich* 110, 16.
enflamer, *enflammer*, *entzünden* 235, 5.
enfler, *aufblähen*, *schwellen* 146, 23. 461, 12.
enfoir, *enterrer*, *begraben* 271, 5.
enfondue, *qui a pris froid*, *erkältet* 253, 1.
enforcier, *-er*, *renforcer*, *verstärken* 209, 14. 494, 45; *se renforcer*, *stärker werden* 162, 39; *prov. enforcad*, *fort* 20, 8.
enfourmer, *über die Form spannen*, *anziehen* 387, 22.
enfraindre, *enfreindre*, *verletzen* 139, 23.
enfuir (= *s'en fuir*).
enfumer, *noircir par la fumée*, *durch Rauch schwärzen* 348, 21.
engagier, *engager*, *verpfänden* 305, 42; *contracter une obligation envers* 374, 6; *mettre en gage*, *perdre* 377, 17.
engaigne, *duperie*, *Betrug* 387, 36.
engan, *tromperie*, *Betrug* 90, 9. 107, 25.
enganer, *enj-*, *railler*, *bafouer*, *tromper*, *betrügen* 29, 19. 86, 25.
engelé, *gelé*, *erfroren* 226, 28.
engendrer, *-nrer*, *-rrer*, *erzeugen* 67, 40. 197, 32.
engenrement, *génération*, *Erzeugung* 70, 33.
engien, *-in*, *esprit*, *ruse*, *tromperie*, *recherche*, *embüches*, *machine de guerre*, *Klugheit*, *List* 84, 23; *Trug*, *Nachforschung*, *Hinterhalt* 225, 6; *Kriegsmaschine*.
engignier, *-ingnier*, *-inner*, *tromper*, *betrügen* 23, 39; *surprendre*, *überlisten* 87, 8.
englacier, *geler*, *gefrieren* 225, 23.
engloutir, *verschlingen* 77, 3.
engluër, *souiller*, *besudeln* 286, 18.
engnel v. *aiguel*.
engoler, *ang-*, *tenir dans la gueule* 160, 33; *garnir*, *einfassen* 49, 21.
engraisier, *-er*, *engraisser*, *fett machen*, *mästen* 31, 19. 286, 11.
engrener, *commencer*, *anfangen* 379, 26.
engrés, *an-*, *désireux*, *verlangend* 323, 45.

engringuler, *augmenter, vermehren* 381, 39.
engroissier, *devenir enceinte, schwanger werden* 382, 30.
enhabiter, *habiter, bewohnen* 54, 6.
enhanster, *munir d'un manche, mit einem Schafte versehen* 128, 21.
enhardir, *intr. s'enhardir, Mut fassen, sich erkönnen* 420, 7; *réfl.* 435, 26.
enjoindre, *aufragen* 211, 11.
enjoske, *jusque, bis* 212, 1.
enl v. *el*.
enlacier, *enlacer, s'attacher, verknüpfen, verschlingen, sich anhängen* 151, 3. 225, 24.
enluminer, *rehausser, mettre en relief* 380, 20.
enmener (= *en mener*).
enn- cf. *en-*.
enne, *partic. interrogative, est-ce que, n'est-ce pas?* 294, 40.
ennéus v. *enuieus*.
enochié, *ébréché, entaillé, schartig* 23, 12.
enoldre, *oindre, salben* 150, 9; *au fig. embellir* 380, 19.
enor, *enorer v. honor, honorer*.
enorter, *exhorter, ermahnen* 5, 13.
enparlé, *maître de la parole, redegewandt* 292, 10.
empoisonner, *empoisonner, vergiften* 158, 13.
enpost, *trompeur, betrüglich* 253, 9.
enposture, *tromperie, Betrug* 345, 33.
enque, *encre, Dinte* 31, 46.
enquenuit v. *anquenuit*.
enquerre, *an-, enquérir, chercher, demander, solliciter, suchen, fragen, verlangen* 32, 42. 57, 45. 185, 19; *réfl. sich erkundigen* 441, 26.
enqui, *là, dort* 361, 28.
enragier, *enrager, rasend, toll werden* 65, 21. 81, 22. 388, 16; *part. enragié, enraigié, toll* 48, 34. 300, 5. 374, 7.
enrengler, *ranger, in Reihe legen* 40, 10.
enrichir, *enrichir, bereichern* 441, 19; *intr. devenir riche* 446, 20.
enromancier, *mettre en roman, en français, französisch erzählen* 303, 4.
enrouer, *rouer, rädern* 319, 22.
ens v. *enz*.
ens = *en les* 210, 23. 211, 37.
ensamble, *ensamble, ensanle v. ensemble*.
ensainte, *ans-, enceinte, schwanger* 232, 42.

ensangler, *-enter, ensengl-, mit Blut beflecken* 75, 19. 99, 12. 202, 3.
ensauchier v. *eshalcier*.
enscombrement, *empêchement, Hindernis* 209, 40.
enseigne, *-egne, -engne, -aingne, -enna* 9, 22. *-igne, anseigne, indice, Kennzeichen* 199, 5. 202, 16. 323, 10; *Feldgeschrei* 34, 30. 123, 2; *miracle, Wunder* 19, 26.
enseignement, *ans-, enseignement, éducation, Lehre, Bildung* 269, 7. 441, 20.
enseigner, *-eigner, -egnier, -aignier, -ignier, -eynar* 20, 20. *anseigner, -ainier, enseigner, indiquer, lehren, belehren, zeigen* 32, 30. 149, 35. 212, 24. 303, 3; *divulguer, anzeigen* 242, 4; *mal enseigné, ungebildet* 304, 2.
enseler, *ans-, seller, satteln* 85, 18. 188, 26.
ensemble, *-amble, -anble, -anle, ansemble, -amble, ensembles, ensemble* 109, 38; *avec, zugleich mit* 209, 30. 483, 23, e. *od. ib.* 39, 4.
ensement, *-ant, ansiment, ainsi, also, ebenso* 51, 44. 155, 32. 205, 40.
ensement, *en même temps, zu gleicher Zeit* 73, 23. 385, 37.
ensem, *ensemble, zusammen* 11, 19.
enserrer, *an-, enfermer, einschliessen* 355, 15.
ensevellir, *ensepvr-, begraben* 122, 13. 424, 38.
ensevre v. *ensuivre*.
enseynar v. *enseigner*.
ensl, *ansi, einsl, ainsi, -sy, aysi* 20, 17. *issi, isi, ensinc, -int* 149, 26. *einsinc, -int, ainsinc, ainsi, so* 31, 36. 88, 20; *par e., de cette manière, auf diese Weise; e. que, tandis que, während*.
ensiant v. *escient*.
ensobretot, *-oz, de plus, überdies* 10, 23; *avant tous, vor allen* 12, 34.
ensuivre, *ensuivre, enss-, ensevre, suivre, poursuivre, folgen, verfolgen, befolgen* 378, 15; *part. enssieuvent, folgende, nächste; réfl. folgen* 131, 3.
ent v. *en*.
entallëure, *entaille, Einschnitt* 108, 7.
entaillier, *entailler, sculpter, einschneiden, einhauen* 349, 24. 382, 3; *tailler, zuschneiden* 72, 32.
entamer, *einschneiden, verletzen* 48, 32.
entasser, *réfl. sich sammendrängen* 74, 43.

entelgir, *entendre, einsehen* 8, 7.

entencion v. *entention*.

entendement, *jugement, Verständnis, Einsicht* 61, 27. 396, 14.

entendre, -andre, ant-, *entendre, écouter* 398, 14; *comprendre* 119, 7. 132, 3; *hören* (envers, auf) 206, 34; *s'appliquer, bedacht sein, denken* (a 122, 23. 198, 21. 378, 17, de 130, 36, vers 130, 36); e. par, *verstehen* unter 88, 3; part. *verständnis*.

entente, avis, *Meinung* 436, 26; *application, soin, Bemühung* 303, 10; *cœur, Sinn* 425, 7; *intention, Absicht* 438, 40.

ententif, n. -is, *appliqué à, bedacht* 415, 15.

entention, -cion, -scion, *intention, sens, Absicht, Verständnis* 212, 9. 398, 17.

enter v. *entier et entre*.

entercier, -er, *reconnaître, erkennen* 28, 25. 29, 36. 40, 9. 107, 26.

enterin, *sincère, aufrichtig, wahr* 64, 30. 109, 36; *entier, vollkommen* 326, 12.

enterrer, *vergraben* 48, 25; *beerdigen* 68, 10. 74, 11.

entier, *exciter, hetzen* 227, 3.

entier, *enter, antier, entir, entier, intègre, irréprochable, ganz, untadelhaft* 76, 32. 463, 28.

entièrement, *gänzlich*.

entièrement, *enterrement, Beerdigung* 414, 10.

entor, -our, -ur, *antor, prép. et adv, environ, autour, um, ringsum, herum* 38, 10. 60, 15; subst. *Umgebung*.

entorner (= en torner).

entracoler, *s'entre-embrasser, sich umarmen* 386, 8.

entraimer v. *entreamer*.

entrait, *Salbe* (Tobler) 131, 13.

entrainer v. *entreamer*.

entrassaler, *réfl. se mettre à l'épreuve l'un l'autre, sich gegenseitig versuchen* 123, 13.

entraviers, *en travers, schräg* 352, 23.

entre, *antre, enter, prép. et adv., entre* 33, 33; *parmi* 303, 33; *ensemble, à la fois, zusammen, zugleich* 14, 21. 83, 42. 361, 30.

entreamer, *entrainer, aimer, s'aimer mutuellement, einander lieben* 61, 17.

entreassembler, *se trouver ensemble, zusammenkommen* 105, 4.

entrebaisier, -ssier, -xer, *réfl. sich küssen* 98, 26.

entrebatre, *réfl. s'entrebattre, sich schlagen* 127, 17.

entreclorre, *enfermer, einschliessen* 381, 33.

entredéfier, *réfl. se défier mutuellement, sich herausfordern* 123, 10.

entredire(soi), *dire l'un à l'autre, sich sagen* 123, 11. 388, 15.

entredoter, *redouter l'un l'autre, sich gegenseitig fürchten* 122, 26.

entredous, *entre les deux, dazwischen* 21, 28.

entree, *entrée, commencement, Eingang, Anfang* 197, 15; *d'entree, d'abord, zuerst* 492, 27.

entrefaite, *action mutuelle, gegenseitiges Tun* 464, 28.

entrefaire, *se faire mutuellement, sich leisten* 386, 27.

entreferir, *s'entre-frapper, sich treffen* 81, 31.

entrefiancer, *réfl. promettre l'un à l'autre, sich gegenseitig versprechen* 437, 37.

entrelz, *entre, unter* 61, 37.

entrekorre, *courir l'un vers l'autre, auf einander zulaufen* 154, 39.

entrelachier, *entrelacer, verbinden* 431, 15.

entrelarder, *larder, spicken* 475, 20.

entremeller, -eler, *réfl. et intr. s'entremêler, sich vermischen* 127, 5; *entrer, sich einlassen*.

entremetre, *s'occuper, se mêler de, sich bemühen um, sich befassen mit* 97, 36. 241, 10. 303, 9. 331, 36. 376, 29.

entreouvrir, *entrovvir, entr'ouvrir, halb öffnen* 50, 28. 351, 45.

entreprendre, Part. *entrepris, tourmenté, gequält* 373, 34. 472, 13; *besoigneux, in Not* 368, 26; *ébranlé, erschüttert* 147, 9; *attaqué, surpris de vive force* 273, 33; *géné, verlegen* 324, 11.

entreprise, -inse, *Unternehmung* 494, 11.

entrer, an-; intrar, -er, *entrer, commencer, eintreten, eindringen, einsteigen, anfangen* 16, 8. 40. 75, 37.

entressembler, *réfl. ressembler l'un à l'autre, sich gegenseitig gleichen* 448, 13.

entresait, *décidément, bestimmt* 233, 13.

entresambler = *entressembler* 72, 41.

entresgarder, *regarder l'un l'autre einander ansehen* 155, 5.

entresi que, *jusque, bis* 65, 29.

entresque, *entresque, tandis que, während* 292, 6. [281, 32.

entretant, *an-, pendant ce temps, inzwischen*
entretenir, *défendre, maintenir* 482, 8; *entre-*
tenir, unterhalten 458, 15; *réfl. se tenir (de*
propos décousus), sich aufrecht halten 475, 25.

entretrenchier, *trancher, trennen* 53, 35.

entretromper (soi), *sich täuschen* 451, 15.

entresque *v. entresque.*

entrevoir, *réfl. s'entrevoir, sich sehen* 156, 24.

entrevoir, *vouloir l'un de l'autre, von ein-*
ander wollen 388, 14.

entro, *entroque, jusque, bis* 11, 25. 20, 42.

entroubler, *réfl. s'oublier, sich vergessen*
 321, 38.

entroir, *-ouir, hören* 412, 13.

entroschier, *einander zerschneiden* 48, 30.

entuner, *tonner, donnern* 53, 29.

entveier *v. envoier.*

enui, *enn-, ennuy, anui, chagrin, Verdruss*
 157, 35. 167, 7. 170, 31. 234, 20.

enuier, *ennoier, -uyer, anuier, -uyer, ennuyer,*
fâcher, langweilen, verdressen, ärgern 168, 12.

enuieus, *ennuieus, -eux, -uyeux, anuieus,*
anueus, annuieus, -eus, ennuyeux, fâcheux,
langweilig, lästig 169, 37. 237, 7. 255, 18.
 337, 42. 338, 25.

enuit *v. anuit.*

envaie, *attaque, Angriff* 162, 28.

envaier *v. envoier.*

envair, *envahir, assaillir, attaquer, angreifen*
 37, 22. 299, 20. 417, 24.

envaiser *v. envoisier.*

envela *v. envie.*

enveloper, *envoloper* 14, 18, *envelopper, ein-*
hüllen.

envenimer, *empoisonner* 251, 18; *au fig.* 416, 9.

envenir, *trouver, finden* 10, 11.

envermeillier, *rougir, röten* 23, 13.

envers, *vers, envers; en comparaison de,*
gegen, im Vergleich mit 12, 40. 206, 34;
mettre e., renverser 127, 29.

envers, *à la renverse, rücklings* 9, 19. 70, 3.
 227, 15; *subst. envers, Kehrseite, Nachtseite*
 296, 32.

enverser, *coucher sur le dos, rücklings liegen*
 216, 1.

envider, *inviter, einladen* 32, 12.

envie, *prov. enveia, Neid* 17, 2. 156, 40. 250,
 16; *désir, Lust* 409, 26.

envieillir, *vieillir, alt werden* 111, 5. 230, 27.

envier *v. envoier.*

envios, *-eus, envieux, désireux, neidisch, ver-*
langend 337, 43.

environ, *anv-, av-; aveyron, evirum, prép. et*
adv., autour, environ, um, umher, ungefähr
 9, 32; *en a., 19, 15. 20, 1.*

environner, *avironer, -onner, umgeben.*

enviz, *-is, à contre-cœur* 335, 15; *a e., à*
regret, ungern 250, 31. 309, 21.

envolier, *-oier, -oyer, -eier, -aier, -ier, an-*
voier, -eer, entveier, envoyier, schicken 10, 41.
 64, 2. 167, 25.

envoiserie, *plaisir, réjouissance* 368, 35.

envoisier, *-aiser, -eiser, se divertir, sich er-*
götzen 105, 5. 106, 5. 235, 10.

envoloper *v. enveloper.*

enz, *ens, ans, prép. et adv., dans, dedans, in,*
drinnen, hinein 6, 5. 27, 26. 32, 17.

eo, *je, ich (p. 501).*

eps, *f. epsa, même, selbst* 10, 17. 13, 2.

erbier, *herbe, Gras, Rasen* 355, 24.

erboie, *arb-, prairie, Wiese* 329, 8. 34.

erbor, *herbe, Rasen* 232, 23.

erbu, *herbeux, grasig* 449, 22.

erere *v. arier.*

ermin, *d'hermine, Hermelin-* 287, 11.

ermin, *arménien, armenisch* 20, 28.

ermine, *Hermelin* 46, 33.

ermitage, *Einsiedelei* 276, 24.

erranment, *erramment, esr-; erroment, sur-le-*
champ, sogleich 59, 2. 70, 30. 200, 28. 352, 44.

errant, *esr-, idem* 71, 2. 205, 44; *cf. errer.*

erre, *eire* 53, 20, *voyage, route, Reise, Weg;*
bonne e., grant e., vite, schnell 436, 12.
 475, 15.

errer, *edrar, -er, aller, gehen* 16, 11. 330, 37;
voyager 27, 28; *agir, handeln* 17; 14. 205,
 20; *trans.* 330, 37.

errer, *errer, sich irren* 473, 34.

erroment *v. erranment.*

error, *-eur, trouble, peine, Aufregung, Schmerz*
 231, 41. 246, 30; *Irrtum* 452, 23.

ersoir, *airsoir, hier soir, gestern Abend* 234, 42

es = *en les.*

es v. eneslepas.

es, **ez**, *voici, voilà, siehe da* 29, 41.

esbaïr, -hir (soi), *s'étonner* 128, 15; *effrayer* 54, 40. 128, 15; *rendre interdit, troubler* 244, 2; **esbahi**, *interdit, sprachlos* 150, 17; *désolé* 336, 1.

esbanoler, -oier, -ier, *amuser, distraire, unterhalten, zerstreuen* 152, 35. 293, 42. 336, 21.

esbat, *joie, Freude* 446, 36.

esbatement, *idem* 423, 39.

esbatre, *amuser, unterhalten, ergötzen* 365, 40; *réfl. se divertir* 403, 19.

esbaubi, *ahuri, verduzt* 350, 19.

esbaudir, -aldir, *encourager, égayer, ermutigen, erheitern* 243, 22; *lever, erheben* 66, 6; *part. voller Zuersicht* 126, 25.

esbuillir, *être agité, bewegt sein* 56, 1.

esc- cf. **esch-**.

escalgaite v. **escargaite**.

escamper, *échapper, entkommen* 135, 29.

escarboncle, *escarboucle, Karfunkel* 401, 26.

escargaite, *escalgaite, sentinelle, Schildwache* 63, 4. 289, 40.

escarlata, *écarlate, Scharlach* 78, 22. 174, 9.

escarmouche, *Scharmützel* 493, 32.

escarn- v. **escharn-**.

eschace, *tréteaux, Gestell* 185, 33. 186, 3.

eschafaut, *baldaquin* 400, 24.

eschaloigne, *oignon d'Ascalon, Zwiebel aus Ascalon* 49, 15.

eschangier, *échanger, austauschen* 451, 17.

eschanteler, *mettre en pièces, zerhauen* 85, 7.

eschapatoire, *échappatoire, Ausflucht* 480, 6.

eschaper, -pper, *escaper, échapper, entkommen* 215, 29; *se tirer d'affaire* 299, 36.

eschaquer, *échiquier, Schachbrett*.

eschar, *escar, -rn, moquerie, dérision, Spott, Verspottung* 11, 43. 116, 24. 144, 8.

escharnir, *esc-, railler, se moquer, verspotten, zum Besten haben* 10, 22. 31, 31. 58, 18.

escharpe, *gibecière, sacoché, Ränzchen* 392, 40.

eschat v. **eschaper**.

eschauder, *intr. s'échauder, sich verbrühen* 286, 4.

eschaufer, *esc-, échauffer, erwärmen* 302, 2. 455, 26; *intr. warm werden* 271, 35.

eschec, *butin, Beute* 85, 21.

eschëoir, *arriver, geschehen* 444, 40.

escherveler, *esc-, faire éclater la cervelle, den Kopf einstossen* 289, 26. 432, 9.

eschevelé, *échevelé, mit aufgelöstem Haar* 74, 31. 143, 32.

eschever, *eschiever* v. **eschiver**.

eschlele, -ele, *escadron, bataillon, Schar* 56, 35.

eschiele, *échelle, Sturmleiter* 261, 4.

eschis, *eskis, fuyant, soustrait, fliehend, entzogen* 333, 40. 366, 33.

eschiver, -ever, -nür, *eskiver, esquiver, éviter, fuir, vermeiden, fliehen* 203, 29. 209, 11. 377, 16; *réfl.* 212, 34.

eschuïr v. **eschiver**.

escient, *essient, enciant, ens-, sens, Verstand* 139, 31; *mon, mien e., par mon e., meines Wissens* 36, 32. 79, 4. 154, 4. 332, 36; *a e., a lor e., sciemment, mit Vorbedacht* 132, 14. 281, 9; *certainement, sicher* 73, 31. 277, 1.

escientre (mien), *meines Wissens* 37, 33.

escil, *essil, exil, ruine, calamité, Zerstörung* 127, 35. 373, 40; *exil, Verbannung* 453, 22.

escillier, *ruiner, zu Grunde richten* 305, 34.

escir v. **issir**.

esclace, *goutte, Tropfen* 34, 39.

esclaircir v. **esclaircir**.

esclairier, -airer, -erier, *faire jour* 10, 37. 82, 25. 355, 15; *il eclaire, es blitzt* 358, 25; *être ébloui* 328, 2.

esclame, *défectueux, faible, lahm* 371, 35.

esclaircir, *être illuminé, hell werden* 149, 8. 295, 16; *briller, leuchten* 45, 18.

esclave, *Sklave* 458, 46.

esclo, -ot, *trace, Spur* 191, 33. 295, 43.

escole, *école, Schule* 91, 16.

escolier, *écolier, Schüler*.

escolorgler, *glisser, abgleiten* 128, 5.

escondire, *escun-, excuser, entschuldigen, justifier, rechtfertigen* 32, 39. 52, 35. 36. 60, 33; *refuser, éconduire, zurückweisen, versagen* 397, 13. 399, 1; *abweisen* 326, 18.

escorce, *écorce; au fig. peau, Fell* 215, 31.

escorchier, -cier, *écorcher, abziehen, schinden* 166, 8. 204, 5. 219, 1. 291, 2.

escorcier, -cer, *escourcier, retrousser, schürzen* 288, 5. 378, 39.

escorre (p. 510), -urre, -oure, *excorre, arracher, reprendre, délivrer, entreissen, wiedernehmen,*

- freimachen* 9, 39. 347, 24. 379, 4; *secouer*,
schütteln 48, 15. 75, 24. 223, 32.
- escouchier**, *se coucher*, *sich legen* 236, 2.
- escourcier** v. *escorcier*.
- escoure** v. *escorre*.
- escout** (*faire*), *prêter l'oreille*, *Gehör geben* 320, 31.
- escouter**, -olter, -ulter, -oter, *eskolter*, *ascoter*,
écouter, *hören* 5, 5. 91, 35.
- escremir**, *intr. et réfl.*, *manier une arme*,
fechten 123, 19. 193, 32.
- escrever**, *éclater*, *ausbrechen* 110, 13.
- escrier**, -ider 13, 18; *intr. e. a.*, 393, 28; *trans.*
appeler, *schreien*, *zurufen* 34, 31. 391, 32;
réfl. soi e. a. qn., *acclamer*. *Beifall rufen*
 392, 11.
- escriin**, *écrin*, *coffre*, *Schrein* 204, 36. 320, 12.
- escrire** (*p.* 510), *écrire*, *schreiben* 268, 16.
- escriit**, *escript*, *écrit*, *Schrift* 248, 27; *source*,
Quelle 138, 9.
- escriture**, *escripture*, *source*, *Quelle* (*der Erzählung*) 191, 5. 273, 27.
- escu**, -ut, -ud, *nom.* -uz, -us, *bouclier*, *Schild*
 20, 31. 57, 8; *au fig.* 439, 19; *écu*, *Taler*
 474, 47.
- escueil**, *escuel*, *écueil*, *Klippe* 346, 37.
- escuële**, -elle, *écuelle*, *Schale* 78, 12. 368, 29.
- escuellir**, *escoillir*, *esqueldre*, -kendre, *ravir*,
abpflücken 347, 24; *réfl. prendre son élan*,
einen Anlauf nehmen 193, 25. 289, 22; *an-*
heben (*Tobler*) 227, 28.
- escuier**, -uier, -yer, -neyr, *esquier*, *écuyer*,
Knappe 20, 15. 57, 13. 116, 9.
- esculte**, *qui est aux écoutes*, *Lauscher* 46, 12.
 48, 8.
- esculter** v. *escouter*.
- escumbatre**, *gagner par combat*, *erkämpfen*
 43, 20.
- escumenier**, *excommunier* 197, 25.
- escundire** v. *escondire*.
- escurer**, *nettoyer*, *délirer*, *befreien* 386, 17.
- escuser**, *exc.*, *excuser*, *entschuldigen* 170, 39.
 357, 18. 467, 15.
- esdevenir**, *devenir*, *arriver*, *werden*, *geschehen*.
- esdreier**, -eszer, *étendre*, *élever*, *ausstrecken*,
aufrichten 54, 31. 55, 33.
- esf** cf. *eff.*
- esforz**, *effort*, *Anstrengung* 279, 26.
- esfundrer**, *enfoncer*, *eindrücken* 60, 16.
- esgarder**, *esgu-*, *æsw-*, *regarder*, *considérer*,
schauen, *ansehen*, *beachten* 10, 26. 210, 31;
zusehen, *y regarder* 177, 13.
- esgarer**, *esgu-*, *égarer*, *verirren*, *verwirren*
 28, 38. 138, 16.
- esgart**, *arbitrage*, *Vereinbarung*, *Bestimmung*
 390, 26.
- esgragnier**, *s'émietter*, *s'ébrécher* 43, 26.
- esgratiner**, *égratigner*, *zerkratzen* 68, 18.
- esgruner**, *réfl. ébrécher*, *schartig werden* 43,
 15; *trans. abattre*, *demütligen* 348, 3.
- esguarder**, *esguarier* v. *esgarder*, *esgarer*.
- esguillon**, *aiguillon*, *Sporn* 488, 33.
- eshalcier**, *essaucier*, *ensauchier*, -aulcer, *élever*,
mettre en haut rang, *erheben*, *erhöhen* 24,
 13. 55, 14. 157, 21. 377, 10; *réfl. s'élever*
 166, 30.
- eshider**, *épouvanter*, *erschrecken* 428, 10.
- esillos**, *aisseau*, *Schindel*, *Brett* 2, 7.
- esjoir**, *réjouir*, *erfreuen*: *intr. sich freuen*
 56, 8; *réfl.* 453, 1.
- esjoissement**, *esjou-*, *ravissement*, *Jubel* 55, 6.
 450, 10.
- esk** cf. *esc-*, *esch-*.
- eskeudre** v. *escuellir*.
- esklevin**, *échevin*, *Schöffe* 321, 13.
- eslaissier**, *esleissier*, *réfl. s'élancer*, *sich stürzen*,
losrennen 22, 16. 47, 16. 161, 23. 225, 2.
 226, 27.
- eslargir**, *élargir*, *ausdehnen* 55, 14.
- esleescier**, *esleezcier*, *esledecier*, *rendre con-*
tent, *égayer*, *zufrieden machen*, *erheitern*
 55, 13. 15. 56, 8.
- eslés**, *elez*, *galop* 105, 41, a e., *rapidement*,
schnell 226, 37.
- eslever**, *el-*, *élever*, *élire*, *erheben*, *aufrichten*,
erziehen, *erwählen* 55, 32.
- eslieu**, *esliex*, *élu*, *ausgewählt* 316, 30 (*v. lire*,
p. 512).
- esligier**, *réaliser*, *flüssig machen* 306, 28.
- eslire**, *esleire*, *élire*, *ausgewählen*, *erwählen*
 210, 3.
- eslitte**, *élite*, *Auswahl* 429, 33.
- esloignier**, -gner, -zier, *esluignier*, *esloinier*,
éloigner, *entfernen*: *réfl.* 29, 39. 125, 36.
 452, 21; *trans. e. qq. chose*, *s'éloigner de*
 435, 10; *allonger*, *verlängern* 25, 5.

eslignement, éloignement, Entfernung 126, 7.
esmai, -oy, découragement, défaillance, Verzagen, Kummer 339, 17.
esmaïance, émoi, Verzagen, Schreck 278, 19.
esmaier, -aier, -oier, troubler, effrayer, aus der Fassung bringen, erschrecken 234, 32; *réfl. perdre courage, verzagen* 58, 40. 199, 12. 225, 32.
esmail, n. esmaus, émail 193, 15.
esmaillé, émaillé, emailliert 353, 25.
esmarl, troublé, interdit, erstaunt 292, 18.
esme, opinion, Meinung 369, 39; *attente* 323, 13.
esmer v. aesmer.
esmerer, affiner, épurer, läutern 184, 39. 251, 1.
esmerillon, émérillon, Schmerl 449, 7.
esmerveillier, -eller, réfl. s'émervueillir, sich verwundern 346, 24.
esmieler, se fracasser, zerschellen 399, 18.
esmier, émietter, zerbröckeln 222, 6.
esmoier v. esmaier.
esmolde, aiguïser, schärfen 358, 3.
esmouvement, mouvement, Bewegung 428, 41.
esmouvoir, émouvoir, bewegen; commencer, anheben 151, 3; *intr. et réfl. partir, aufbrechen* 265, 29. 416, 37; *réfl. sich empören.*
esmoï v. esmai.
esne, cuve, Kufe 384, 37.
espa v. espee.
espace, quelque temps, einige Zeit 436, 3.
Espaceun, nom propre 21, 15.
espagnols, espagnol, spanisch 189, 21.
espalde, -alle v. espauie.
espandre, répandre, verser, vergiessen 203, 7. 477, 9; *se répandre, verbreiten* 48, 41. 255, 6.
espanir, épanouir, aufblühen 337, 26.
espanir, sevrer, entwöhnen 379, 18.
espargnier, épargner, ménager, schonen 38, 9. 274, 20. 432, 25. [380, 35].
espars, épars, aufgelöst, zerstreut 102, 23.
espartir, éclairer, blitzen 356, 36.
espartir, éparpiller, zerstreuen 125, 39. 126, 26.
espaïmir, se pâmer, ohnmüchtig werden 130, 10.

espauie, -aule, -alle, -alde 57, 9, *épaule, Schulter* 34, 26.
especial, par e., en particulier, besonders 432, 30. 492, 18.
espee, -ede, -aa, spee, spede, épée, Schwert 6, 8. 20, 32. 27, 24. 59, 11.
espelissece, épaisseur, Dickicht 53, 39.
espeneïr, expier, büssen 132, 12. 308, 46.
esperance, Hoffnung 214, 8. 494, 36.
esperdu, éperdu, trostlos 70, 2; *désolé* 358, 19.
esperer, espérer, attendre, hoffen, erwarten 30, 6.
esperitable, spirituel, geistlich 72, 24.
esperite, esprit, Geist 169, 36.
esperon, -un, éperon, Sporn 33, 36.
esperoner, éperonner, stimuler, spornen 82, 12.
espés, épais, dense 127, 14; *adv.* 124, 40. 125, 14.
espessement, d'une manière serrée, dicht 125, 12.
espi, épi, Ähre 384, 35.
espice, épice, Spezerei, Gewürz 191, 38.
espier, épier, ausspähen 165, 6.
espier, -ié, -ieu, épieu, lance, épée, Spiess, Schwert 22, 5. 33, 39. 67, 3. 490, 33.
espin 106, 6. 21. 25 (?); *d'après W. Fierster il faut peut-être lire pin.*
espine, épine, buisson d'épines, Dorn, Dornbusch 298, 15.
espir (saint), le Saint Esprit 274, 45.
espiritai, spirituel, geistig 212, 2.
espirituel, éternel, ewig 470, 44.
exploit, profit, Nutzen 212, 16; *gain, Gewinn* 250, 29.
exploitier, -er, -eiter, -oicter, agir, handeln 274, 35; *agir vite, se hâter, schnell handeln* 174, 21. 191, 32. 209, 38. 42; *tirer profit, Nutzen ziehen* 250, 2; *s'occuper de, besorgen* 478, 34.
explouré, exploré, verweint 441, 7.
espoënter, espouvanter, épouvanter, erschrecken 71, 29. 124, 3.
espoir, Meinung 96, 26. 172, 33; *peut-être, vermutlich* 201, 32. 410, 16.
espoissier, s'épaissir, dichter werden 82, 19.
esponde, bord, Rand 49, 10.

espos, *époux*, *Gatte* 27, 18.
exposer, -ous-, *exposer*, *auseinandersetzen* 489, 37.
espouse, *espense*, *spouse* 27, 5, *épouse*, *Gattin* 238, 3.
espouser, -oser, -user, *épouser*, *fiancer*, *heiraten*, *verloben* 31, 2.
espouserie, *mauvais mariage* 368, 34.
espouvanter v. *espoënter*.
esprendre, *enflammer*, *entzündend* 278, 7; *part. épris* 190, 20. 413, 39; *intr. brûler*, *entbrennen* 222, 24.
esprevier, *épervier*, *Sperber* 203, 36.
esprireindre, *presser*, *bedrücken* 228, 37.
espringuer, -gier, *danser*, *tanzen*, *springen* 329, 8. 386, 45.
esprove, *épreuve*, *Probe* 224, 9.
esprover, -ouver, *mettre à l'épreuve*, *erproben*, *erkennen* 71, 38. 293, 3. 319, 4.
espurer (soi), *réfl. s'éclaircir*, *devenir beau* 197, 17.
esquarteler, *écarteler*, *briser*, *zerbrechen* 75, 33.
esqueldre, *esquellir* v. *escuellir*.
esquifer v. *escuier*.
esquiver v. *eschiver*.
esranment v. *erranment*; *esrant* v. *errant*.
essai, *assai*, *essai*, *Probe* 400, 5.
essaler, -aier, -oier, *assaier*, *asaier*, *essayer*, *éprouver*, *versuchen*, *auf die Probe stellen*, *erproben* 111, 10. 158, 29. 195, 1; *essaié*, *erprobt* 37, 28; *tenter* 331, 9.
essaillir v. *assaillir*.
essancier, 81, 16 (?)
essart, *essart*, *ausgereutetes Land* 219, 18.
essancier v. *eshalcier*.
essechier, *sécher*, *trocknen* 194, 23.
essele, -elle v. *aissele*.
esseuler, *laisser seul*, *allein lassen* 69, 36.
essoler v. *essaier*.
essoine, *exoine*, *excuse légale*, *gesetzliche Entschuldigung* 221, 17. 405, 24.
essuër, *essuyer*, *wischen* 286, 10.
estable, *écurie*, *Stall* 294, 2. 310, 11.
estable, -avle, *stable*, *beständig* 118, 11. 45?, 1; *constant*, *treu* 283, 15.
estableté, *stabilité*, *Beständigkeit* 158, 3.
establir, -aulir, *faire*, *établir*, *einsetzen* 63,

33. 214, 16; *estre établi*, *althergebracht sein* 350, 22.
estache, *colonne*, *Pfeiler* 47, 45.
estage, *séjour*, *Aufenthalt* 214, 20; *tenir e.*, *rester fidèle*, *Stand halten*, *treu ausharren* 377, 41.
estain, *étain*, *Zinn* 455, 35.
estaindre, -indre, -ignre, *éteindre*, *tuer*, *auslöschen*, *töten* 212, 9. 432, 45; *réfl. périr*, *versmachten* 163, 38; *pass. étouffer*, *ersticken* 432, 30. 435, 5.
estal, *position*, *Stellung* 39, 13; *étal*, *Fleischbank* 461, 41; *hestal*, *Böcke*, *auf denen die Tischplatte ruht* 350, 5.
estanc, *étang*, *Teich* 76, 21. 226, 11.
estancher, *étancher*, *stillen* 462, 2.
estandre v. *estendre*.
estanpe, *étançon*, *Stütze* 193, 13.
estat, *état*, *Zustand* 452, 1; *luxé*, *Pracht* 429, 48.
estavle, -ir v. *estable*, -ir.
estavoir v. *estovoir*.
este, *cette*, *diese* 30, 16; cf. *ist*.
esté, *ested*, *été*, *Sommer* 61, 33; *lance d'e.*, 79, 3?
estelé, *étoile*, *gestirnt* 224, 34. 386, 4.
estenc, n. *estens*, *estanc*, *las*, *müde* 219, 16.
estendart, *étendard*, *Standarte* 26, 6.
estendre, -andre, *ausstrecken* 163, 40; *couvrir*, *bedecken* 386, 12; *réfl.* 70, 44.
ester (p. 506), *esteir*, *ster*, *se tenir*, *rester*, *stehen* 9, 32. 10, 25; *stehen bleiben* 38, 23; *sein*, *auf sich beruhen* 208, 20; *geschehen*: *demeurer*, *wohnen* 179, 35; *en estant*, *debout*, *aufrecht stehend* 46, 24.
estes v. *este-vus*.
esteule, *chaume*, *Stroh* 361, 1.
estevoir v. *estovoir*.
este-vus, *voici*, *sich da* 58, 12.
estignre, *estindre* v. *estaindre*.
estincele, -elle, *étincelle*, *Funke* 78, 5. 190, 21.
estival, n. -aus, *botte*, *Stiefel* 363, 16.
estive, *musette*, *Schalmei* 351, 11.
estoc, *tronc*, *Stamm* 413, 38.
estolle, -lle, *étoile*, *Stern* 298, 17. 460, 25.
estollete, *petite étoile*, *Sternlein* 298, 21.
estoire, *ist*-, *yst*-, *histoire*, *Geschichte*, *Quelle* 185, 28.

estolre, élever, erheben.
estonner, -ouner, étourdir, betäuben 86, 4. 470. 16.
estor, -our, -ur, prov. -orn, assaut. *Angriff* 20, 24. 38, 40. 451, 4.
estordre, réfl. et intr. échapper, entkommen 165, 1. 317, 4.
estore, Flotte 258, 11.
estorer, créer, schaffen 201, 10.
estormir, -urmire, anstürmen 122, 22.
estornel, n. -iax, étourneau, Star 249, 21.
estoussir, tousser, husten 285, 2. 4.
estout, n. -ouz, -oz, -ous, -os, hardi, kühn 77, 24. 167, 38; unbescheiden 169, 16.
estoutolier, maltraiter, misshandeln 159, 11.
estovoir (p. 512). -buvoir, -evoir, -avoir, falloir, convenir, être nécessaire, müssen, notwendig sein; subst. par e., nécessité, Notwendigkeit 169, 28. 279, 4.
estoz v. estout.
estraler, errant à l'aventure, herumirrend 22, 11.
estralm, -n, paille, Stroh 80, 2. 297, 24.
estraise, -rine, Anfang, Eröffnung (Tobler) 202, 4. 225, 22; bonne e., bonne chance 472, 10; en male e., zum Unglück 470, 30.
estraise, ext-, extraire, ausziehen, herausziehen 9, 37; part. issu, entsprossen 461, 30.
estrange, étranger, fremd 391, 43. 409, 30; étrange, seltsam 135, 18. 409, 20; mal disposé 166, 28.
estrangler, étrangler, erwürgen 99, 6; réfl. 286, 3.
estras, vestibule, Vorhof 10, 25.
estre (p. 504), iestre 69, 23, être, rester, demeurer, naître, appartenir, sein, bleiben, geboren sein, gehören 30, 7. 40, 26; subst. nature, Wesen 88, 24; Befinden 132, 32; situation, Lage 441, 2; Wohnung 221, 6.
estre, en dehors de, outre, contre, über — hinaus, wider 16, 2. 4.
estrece, étroitesse, Enge 209, 27.
estreindre, astraindre, étreindre, serrer, presser, drücken, fest anziehen, einzwängen 288, 26. 410, 21. 432, 3.
estrelin, esterlin, Sterling 320, 20.
estreu, -ieu 25, 3, estrief, -ier, étrier, Steigbügel 33, 8.

estrif, n. -is, querelle, combat, Streit, Kampf 386, 3.
estrine v. estraine.
estrit, querelle, Streit 15, 41. 18, 27.
estrivee, émulation, Wettkampf 74, 20; a l'e., 448, 1.
estriver, disputer, streiten 114, 14. 344, 2. 449, 23.
estrobatour, poêle, Dichter 19, 6.
estroër, trouer, durchlöchern 39, 31. 85, 40.
estroit, -eit, -ait 108, 4, étroit, serré, eng 250, 1; festgedrückt 40, 34. 298, 30; festgeschnürt 329, 23; subst. Enge.
estroitement, -oicement, étroitement, eng, fest 246, 1.
estruer, jeter en l'air, in die Höhe werfen 47, 22.
estruement, instr-, instrument 351, 23. 411, 28; voix, Stimme 284, 11.
estude, étude, Studium 441, 40.
estudier, -iier, étudier, studieren; réfl. sich bemühen 385, 29.
estuler, conserver, aufbewahren 311, 2.
esturbeillon, tempête, Sturm 55, 6.
Esture, Asturie 476, 22.
esvanuïr, s'évanouir, ohnmächtig werden 419, 34.
esveillier, -ellier, -eler 9, 2, éveiller, erwecken; réfl. s'éveiller, erwachen 88, 40.
esvertin, rage, accès de folie 287, 5.
esvertuër, réfl. s'évertuer, sich bemühen 43, 10.
eswarder, eswart v. esgarder, esgart.
et, e, und; et — et, sowohl — als auch 13, 9; am Anfange des Nachsatzes 293, 32.
euls, eulz v. il et oil.
ëur, sort, bonheur, Glück 168, 13.
eure v. hore.
ëure, bone e., bonheur, Glück 301, 28.
ëuré, bon-, heureux, glücklich 317, 35.
ëureus, heureux, glücklich 238, 2.
ens v. il et oés.
enz v. oil.
evangile, -ille, ewangile, Evangelium 347, 2.
eve v. aigue.
evesque, ebisque 15, 5, évêque, Bischof 403, 10.
evesquiet, veskié, évêché, Bistum 16, 35. 158, 1.
evirum v. environ.
eviter, vermeiden 478, 22.

ewalment v. *egallement*.
ewe v. *aigue*.
ewier, *égal*, *gleichstellen* 209, 25. 210, 6.
ex v. *oil*.
exaltation, *haut rang*, *hoher Rang* 447, 28.
exalter v. *eshalcier*.
examiner, *ausfragen* 474, 16.
exaulcer v. *eshalcier*.
excellent, *ausgezeichnet* 482, 28.
excepté, *ausgenommen* 494, 35.
exception, *Ausnahme* 461, 1.
excorre v. *escorre*.
excrebanter, *renverser*, *niederwerfen* 11, 41.
excuser v. *escuser*.
executer, *vollstrecken*, *hinrichten* 404, 36. 481, 5.
executour, *exécuteur*, *Vollstrecker* 404, 36.
exemplaire, *Buch*, *Quellenschrift* (Tobler) 312, 32; *exemple*, *Beispiel* 446, 31.
exemple, *ess-*; *example*, *es-*, *exemple*, *Beispiel*, *Vorbild*, *Muster* 212, 23. 302, 34; *miracle*. *Wundererzählung* 29, 41.
exercer, *ausüben* 452, 30.
exerceite, *armée*, *Heer* 18, 13.
exil v. *escil*.
exir v. *issir*.
expérience, *Erfahrung* 455, 24.
exploicter v. *exploitier*.
extrace, *naissance*, *Herkunft* 459, 22.
ez v. *es*.
fable, *mensonge*, *Fabel*, *Lüge* 157, 5. 325, 40.
fablel, *n. -iaus*, *petit conte*, *fabliau* 302, 34.
fabloier, *raconter*, *erzählen* 287, 31.
face, *fache*, *facias* 1, 4, *face* (de la terre) 53, 17; *phase*, *Phase* 413, 13.
façon, *-un*, *faisson*, *fasson*, *fason*, *forme*, *Gestalt* 87, 4; *visage* 73, 1. 233, 32.
faé, *doué de vertus surnaturelles*, *gefeit* 204, 13.
faélé, *lizardé*, *rissig* (?) 288, 24.
faillance, *-entia*, *faute*, *Fehle*, *Fehler* 20, 34. 92, 29.
faille, *tromperie*, *erreur* 94, 38; *avoir f.*, *manquer*, *verfehlen* 140, 30; *sans f.*, 410, 2.
faillir (p. 508), *faillir*, *manquer*, *faillir*, *faire une faute*, *falloir*, *finir*, *im Stiche lassen*, *fehlen*, *verfehlen* 35, 38. 241, 6; *eine Fehlbitte tun* 121, 29, *sich irren*, *nötig sein*,

müssen, *enden* 61, 13. 302, 40, *versagen*: *part. pass. qui est rebuté*, *a échoué* 397, 10.
faim, *-n*, *Hunger* 164, 3; *désir*, *Verlangen* 79, 42.
faintement, *-ant*, *dissimulé*, *verstellt* 279, 28.
faintiz, *-is*, *dissimulé*, *lâche*, *verstellt*, *schlaff* 158, 31.
faire (p. 508), *feire*, *fere*, *fayr* 20, 16, *faire*, *machen* 15, 34, *tun*, *bereiten* 369, 15, *lassen* 11, 22, *verfahren* 15, 7, *treiben* 150, 31, *zeigen*, *spielen*; *gebären* 458, 3, *erzeugen* 457, 3; *cultiver*, *bearbeiten* 359, 5; *dire*, *sprechen* 58, 16; *réfl. geschehen*; *bien le f.*, *avoir du succès* 127, 18; *se f. a.*, *s'abaisser*, *condescendre*. *sich hergeben für* 372, 20; *se f. (avec un adj.) être*, *sein* 28, 29. 38, 43; *se f. fort*, *présumer*, *stark vermuten* 475, 26; *le f.*, *se porter*, *sich befinden* 57, 45; *le f. bien*, *être brave*, *tapfer sein* 127, 18; *f. bon*, *convenir*, *geziemen* 91, 31; *f. nuit*, *Nacht werden* 248, 19; *f. a.*, *falloir*, *geziemen*; *f. que*, *agir comme*, *en*, *handeln wie* 93, 27; *bien fait*, *beau*, *schön* 190, 18; *si*, *com fait*, *tel*, *quel*, *so*, *wie beschaffen* 197, 7; *faire remplace un verbe précédent*, *dont il adopte la signification et la construction*.
fais, *fes*, *fardeau*, *Last* 155, 45. 446, 27; *portée*, *Bedeutung* 269, 1; *a un f.*, *tot a u. f.*, *tout à coup*, *plötzlich* 204, 37. 298, 3; *fes* (?) *d'armes* 314, 8.
faisan, *Fasan* 449, 39.
faisié, *orné de bandes*, *mit Streifen besetzt* 430, 21.
fait, *fet*, *faict*, *fait*, *action*, *affaire*, *Tat*, *Handlung*, *Sache* 149, 21. 314, 42; *de f.*, *en effet*, *in der Tat* 458, 3.
faitart, *paresseux*, *träge* 461, 35.
faitierement, *issi f.*, *ainsi*, *so* 145, 19.
faitiz, *f. -ice*, *bien fait*, *beau*, *schön gemacht*, *schön* 12, 15. 402, 17.
faitour, *créateur*, *Schöpfer* 346, 23.
falture, *forme*, *Gestalt* 197, 16. 212, 12. 382, 25; *Art*, *Wesen* 337, 3; *créature* 346, 22.
falcea, *faux*, *Sense* 2, 22.
fallir v. *faillir*.
fameillus, *affamé*, *hungrig* 55, 24.
famille, *Familie* 452, 33.
fantosme, *Gespens*, *Trugbild* 292, 21.

farceir, *füllen* 466, 21. 468, 27.
fardeau, *Last* 477, 6.
fardelet, *petit fardeau*, *Bündelchen* 462, 40.
farine, *Mehl* 105, 9.
fassela, *écharpe*, *Leibbinde* 2, 11.
fauchel, *n. fauchiaus*, *enveloppe*, *cil*, *Hülle*, *Wimper* 380, 39.
fauchon, *coutelas*, *grosses Messer* 352, 16. 391, 32.
fancon, *Falke* 192, 33.
faudestoet, *fauteuil*, *Faltstuhl* 401, 1.
fauls, *faulx v. faus*.
faulte v. faute.
faus, *fax*, *fals*, *fauc*, *faux*, *faux*, *falsch* 409, 10.
fauseté, *fausseté*, *perfidie*, *Falschheit* 84, 23.
faussement, *falsch* 343, 5. 6.
fausser, *-ser*, *-ceir*, *tromper*, *manquer à sa parole*, *täuschen*, *nicht Wort halten*, *brechen* 79, 5. 199, 30. 46. 234, 29. 340, 20; *déclarer faux* 191, 12.
faute, *faulte*, *faute*, *Schuld* 375, 22; *avoir f. de*. *Mangel haben an* 456, 38; *la f. des Boesmes*, *l'hérésie des Hussites* 464, 15.
faux v. faus.
favele, *discours*, *Rede*, *Gespräch* 216, 18.
favorable, *geneigt* 444, 41.
fayr v. faire.
fëaule v. feel.
febve v. feve.
feconditet, *fécondité*, *Fruchtbarkeit* 26, 16.
fedell, *fedel v. feel*.
fee, *Fee*, *Zauberin* 292, 27.
feel, *fedel*, *fedell*, *fidel*, *-eil*, *fëaule*, *fidèle*, *loyal*, *treu*, *aufrichtig* 8, 35. 10, 1. 32, 12. 208, 28.
fel- *cf. fai-*, *foi-*.
felndre (*p. 510*), *faindre*, *feindre*, *erheucheln* 17. 9. 212, 14; *réfl. hésiter*, *zögern* 302, 10; *simuler*, *sich stellen*, *sich verstellen* 42, 30. 103, 11. 174, 4.
feinte, *Verstellung* 107, 36.
feintise, *fain-*, *paresse*, *Trägheit* 166, 18; *prétexte*, *Vorwand* 451, 14; *hypocrisie*, *Verstellung* 231, 39.
fel, *obl. felon*, *-un*, *cruel*, *perfide*, *grausam*, *treulos*: *rigoureux* 330, 32; *subst. scélérat*, *traître*, *Schurke*, *Verräter* 9, 17. 38. 10, 7. 11, 13. 19, 8. 122, 5.

fel v. fiel.
felonie, *-enie*, *-unie*, *-unnie*, *félonie*, *perfidie*, *Treulosigkeit*, *Schlechtigkeit* 54, 26. 58, 32.
feltre, *couverture de feutre*, *Filzdecke* 45, 37.
feme, *fame*, *femme*, *famme*, *femne*, *fenme*, *femme*, *Frau*, *Weib* 12, 4.
femier, *fumier*, *Misthaufen* 55, 34. 269, 21.
feminin, *weiblich* 461, 14.
femme, *femne v. feme*.
fendëure, *fsurre*, *Spalte* 327, 24.
fendre, *fandre*, *trans. fendre* 123, 22; *intr. sich spalten* 147, 31.
fenestre, *fenêtre*, *Fenster*, 327, 25.
fenestric, *carré*, *viereckig* 380, 29.
fenir, *finir*, *endigen*; *mourir*, *sterben* 399, 16.
fenuel, *fenouil*, *Fenchel* 281, 34.
fer, *fier*, *fer* 48, 35; *Schwert* 9, 37.
ferarmé, *armé* 85, 35; *cf. fervertir*.
fereiz, *action de frapper*, *Schlagen* 122, 31.
ferir, *frapper*, *combattre*, *schlagen* 33, 37. 85, 4. 315, 41. 365, 22; *f. un tournoi*, *aukämpfen* 314, 1.
ferm, *n. fermes*, *fers*, *ferme*, *fest* 319, 25.
fermail, *agrafe*, *Spange* 174, 13.
fermaille, *se mettre en f.*, *faire une promesse* 436, 10.
fermement, *fest*.
fermer, *fermer*, *attacher*, *enchaîner*, *schliessen*, *befestigen*, *in Ketten schliessen* 174, 13. 258, 17. [337, 21.
ferreilt, *mit glühendem Eisen behandelter Wein*
ferrer, *ferrer*, *beschlagen* 365, 30; *enchaîner* 404, 19; *beschlagen*, *betäuben* 337, 21; *chemin ferré*, *fester Weg* 214, 18.
fervestir, *armer*, *waffnen* 66, 5. 200, 34; *cf. fer*.
fesette, *dimin. de fesse*, *Hinterbacken* 465, 27.
feste, *fête*, *Fest* 369, 15.
festoler, *faire fête*, *festlich aufnehmen* 465, 33.
festu, *fétu*, *Strohhalme* 48, 19. 322, 5.
feu, *fou*, *fu*, *prov. foc*, *fog*, *feu*, *foyer*, *Feuer*, *Herd* 10, 26. 18, 8. 53, 36.
feu, *feu*, *selig* 461, 29.
feve, *febve*, *Bohne* 384, 33. 406, 1.
fevrier, *Februar* 347, 19.
fi, *Horn* 55, 13 (*Tobler*).
fi, *pfui* 253, 13.
fi, *fis*; *de fi*, *certainement*, *sicherlich* 68, 29. 134, 27.

- fiance**, serment de fidélité, Treuschwur 43, 42; confiance, Vertrauen 222, 13.
- fiancier**, certifier, versichern 233, 42; donner son consentement, zusagen 357, 27.
- fichier**, -er, enfoncer, stossen 435, 22; placer, planter 480, 25; réfl. se cacher, sich ducken 225, 17. 226, 18; intr. idem 215, 10.
- fid** v. foi.
- fidel**, fideil v. feel.
- fîé**, fief, Lehen 64, 33.
- fiellement**, faiblement, schwach 38, 22.
- fiéblet**, faible, schwächlich 91, 23.
- fied** v. foi.
- fiede** v. foiee.
- fiel**, fel, fiel, Galle 12, 26. 461, 5.
- fient**, confiant, vertrauensvoll.
- fîens**, fumier, Mist 359, 7.
- fier**, réfl. avec en, se confier, vertrauen, sich verlassen 201, 9.
- fier**, fer, acharné, erbittert 38, 43. 148, 9. 261, 33; cruel, grausam 435, 30; stolz 82, 22. 382, 14.
- fîer**, figuier, Feigenbaum 56, 3.
- fierement**, stolz 382, 13; fortement, stark, schr 60, 22.
- fîerté**, -et, fîerté, Stolz, Kühnheit 39, 26. 200, 15.
- fiet** v. foi.
- fîeus** v. fil.
- fîeus**, qui est atteint du fi, espèce de maladie contagieuse, de laderie 253, 2.
- fîevé**, feudataire, belehnt, lehnspflichtig 389, 36; donné à titre de fief, étroitement uni 344, 8.
- fievre**, Fieber 321, 33.
- flex** v. fil.
- fleye** v. foiee.
- figue**, Feige 187, 13.
- figure**, prov. -a 20, 1, figure, visage, symbole. Gestalt, Gesicht, Bild; par f., bildlich 90, 35. 131, 25.
- figurer**, prov. -ar 20, 3, bilden, gestalten 401, 30; berichten 425, 18.
- fil**, n. fils, filz, fîus, fîuls, fix, fîz, fîs, fîeus, fîex, fîls, Sohn 10, 16. 56, 17. 197, 28.
- fîl**, n. fîs, fîl, Faden 232, 40.
- fîler**, spinnen 367, 25.
- fîlet**, fîlet, Fädchen 462, 10.
- filie**, fillie 12, 8, filie 26, 29, Tochter.
- filosofie**, philosophie 268, 39.
- fîls**, filz v. fil.
- fîin**, fin, limite, mort, intention, Ende, Grenze, Tod, Absicht (v. affîn) 75, 22; arrêt, Aufhören 66, 30.
- fîin**, fin, pur 401, 10; premier 494, 13.
- fîinablement**, enfin, endlich 454, 5.
- fîiner**, -eir, mettre fin 78, 33; sterben 78, 42. 205, 9. 257, 22; s'arrêter 218, 12; cesser 167, 29.
- fîrmament**, Firmament 424, 10.
- fîs** v. fi, fil.
- fîsicîen**, médecin, Arzt 251, 32.
- fîsique**, médecine, Arzneikunst 256, 19.
- fîuls**, fîus, fix, fîz v. fil.
- fîaëler**, prov. flagellar, flageller, geisseln 11, 22.
- fîair**, parfum, Duft 448, 42.
- fîairier**, exhaler un parfum, duften 77. 15. 230, 32.
- fîairor**, parfum, Duft 191, 37. 255, 14.
- fîaluter**, flûter, flöten.
- fîajoler**, chuchoter, flüstern 388, 13.
- fîambîer**, flamboier, flamboyer, funkeln 76, 26. 401, 1.
- flame**, flamme, prov. -a 18, 8, Flamme 171, 24.
- flamenc**, flamand, flämisches 427, 28.
- flamer**, brûler, brennen 207, 18. 398, 48.
- flanboier** v. flambier.
- flanc**, n. flans, flanc, Seite 37, 7.
- flater**, beschwatzen, betrügen 242, 32. 407, 35.
- flaterie**, flatterie, Schmeichelei 451, 23.
- flatir**, flastir, tomber à plat, flach niederfallen 66, 8. 128, 23. 190, 2; jeter, schlagen 387, 14.
- flaûstele**, petite flûte, kleine Flöte 294, 25.
- flautëur**, flûtiste, Flötenspieler 351, 19.
- flayeul**, fléau, Dreschflegel 404, 32.
- fléumatique**, plein de glaires, voll Schleim 253, 5.
- fléutëur**, joueur de chalumeau, Schalmeybläser 351, 17.
- flocon**, touffe (de poil), Flocke 361, 39.
- flor**, flour, fleur, flur, fleur; der erste Genuss 233, 14; farine, Mehl 57, 42; ornement, Schmuck 34, 12; Blüte, f. de chevalerie, 401, 4. f. des preux, 414, 1.
- flörete**, flourete. -ette, dim. de flor 423, 32.
- florir**, flouir, flurir, fleurir, blühen 255, 16;

- part. flori, fluri, gras, fett* 337, 23; *blanc, weiss* 44, 22.
- floter**, *flotter, treiben* 160, 21.
- fleur**, *flourir v. flor, florir.*
- fluet**, *rivière, Bach, flot, Flut* 54, 33.
- flum**, *flun, fleuve, Fluss* 199, 38.
- flur**, *flurir v. flor, florir.*
- foc**, *fog v. feu.*
- foers** v. *fors.*
- fol**, *fei, fai, foy, foit, fait, fet, fiet, fied, fid, n. foiz, foyz, 10, 15, 12, 20, 15, 10, 20, 39, 25, 14, 212, 14, foi, Glaube, Treue* 93, 12, 168, 3; *voeu* 206, 25; *par f., a f., fürwahr* 206, 32, 319, 30; *an f., de bonne foi* 168, 3; *par ma f., meiner Treue* 457, 20; *foi = par la foi* 274, 22.
- foible**, *feible, feble, faible, schwach* 442, 35.
- foie**, *foie, Leber* 253, 6.
- foïe**, *feïee, foïee, fieye, fiede, fois, Mal* 53, 2, 210, 8; *a la f., a la f., tantôt . . tantôt* 122, 33, 34.
- foil** v. *fuel.*
- foille** v. *fueille.*
- foilli**, *foilla(t), feuillu, belaubt* 40, 32, 76, 14, 22, 292, 43.
- foïr** v. *fuïr.*
- foison**, *fuison, abondance, Menge, Überfluss* 73, 3, 455, 35; *reichlich* 279, 20.
- foissele**, v. *fossele.*
- foisselle**, *corbeille de paille tressée, Körbchen* 465, 42.
- foiz**, *feiz, faiz, fois, prov. vez* 9, 18, 10, 30, *fois, Mal; autre f., früher, de nouveau, aufs Neue, nochmals.*
- fol**, *n. fols, fous, fox, déraisonnable, töricht* 48, 6; *ignorant, unwissend* 129, 22; *de conduite légère* 331, 19; *f. hardi, téméraire, tollkühn* 394, 6; *f. prové, Erznarr* 157, 10.
- folage**, *folie, légèreté, Leichtsin, Treulosigkeit, Torheit* 237, 4.
- fole**, *fulc, troupeau, Herde* 58, 1; *troupe, Menge* 18, 6.
- folement**, *foll-, follement, unklug* 167, 3, 452, 24; *d'une manière irréfléchie* 283, 13.
- folet**, *petit fou, Nörrchen* 462, 30.
- foleur** v. *folor.*
- folle**, *Torheit* 107, 25, 168, 7.
- folastre**, *fou, töricht* 445, 23.
- foloier**, *intr. et réfl., faire des folies, agir en fou, s'égarer, Torheiten beghehen, als Narr handeln, sich verirren* 190, 14, 229, 33, 325, 38.
- folor**, *-our, -eur, Torheit, Narrheit* 168, 4; *amour illicite, Untugend* 231, 4, 24.
- fomera**, *soc de charrue, Pflugschar* 2, 24.
- fomerol**, *fumier, Misthaufen* 269, 19.
- fonz**, *font, fond, Grund* 94, 28, 290, 46.
- fonder**, *fonder, gründen* 395, 40.
- fondis**, *à fondre, Schmelz-* 193, 17.
- fondre**, *fundre, se fondre, périr, sich auflösen, zugrunde gehen* 32, 16, 114, 13, 433, 8; *trans.* 278, 26.
- font**, *n. fonz, fontaine, source, Quelle* 351, 35.
- fontaine**, *Quelle* 61, 15; *au fig.* 251, 11.
- fontainele**, *-enele, diminutif de fontaine* 189, 19.
- forain**, *écarté, abgelegen* 391, 27.
- forblr**, *fur-, polir, putzen, glätten* 33, 16, 66, 21, 355, 9.
- force**, *Notwendigkeit* 478, 14; *avantage, Vorteil* 330, 15; *nature, Wesen* 400, 2; *Macht, Zwang* 177, 17; *par f., mit Gewalt* 161, 11, 365, 22; *par f., à force de* 453, 9.
- force**, *ciseau, Schere* 198, 5.
- forcelle**, *fourcele, -chele, furcelle, clavicule, poitrine, Schlüsselbein, Brust* 42, 4, 382, 1.
- forceur**, *forcheur, plus fort, stärker* 291, 6, 315, 41.
- forest**, *n. foréz, forêt, Wald* 294, 5.
- forfaire**, *four-, fors-, forfeire, -ere, verwirken* 51, 18, 52, 28, 82, 38; *verschulden, sich vergehen* 12, 37, 177, 1; *part. pass. coupable, schuldig* 11, 21, 51, 8.
- forfaiture**, *forfaict-, tort, faute, Unrecht, Schuld* 197, 11, 395, 12.
- forfeng** (*angl.*), *confiscation, Wegnahme* 51, 20.
- forgler**, *-ger, -jer, forger, schmieden* 182, 29, 387, 12; *au fig., inventer des mensonges, aushecken* 473, 40.
- forjugier**, *condamner, verurteilen* 245, 3, 480, 20.
- forjurer**, *abjurer, abandonner, abschwören, aufgeben* 83, 37, 417, 17.
- forme**, *prov. -a* 19, 33, *fourme, forme, Gestalt, Art* 207, 37; *modèle, Vorbild* 212, 23.
- forment**, *fortment, -en, fortement, beaucoup,*

sehr, stark, laut 13, 19. 23. 290, 23. 397, 2.
forment v. froment.
former, *former, bilden* 69, 15. 385, 38; *part. bien formé, wohlgebildet* 193, 19.
fornaise, *fournaise, Ofen* 197, 4.
forniture, *provision, Vorrat* 197, 10.
forrer, *fourrer, doubler, tapisser, füttern, vollstopfen* 174, 10. 293, 20.
fors, *for, foers* 6, 21, *prép. et adv., hors, dehors, ausser* 96, 17; *draussen, hinaus* 187, 27; *f. de, excepté; f., excepté que, ausser dass* 450, 34; *ne f., seulement, nur noch* 345, 1.
forsené, *four-, insensé, furieux, wahnsinnig, wütend* 49, 1. 85, 14. 431, 14.
forsfaire v. forfaire.
forsfalt, *furfalt, faute, Schuld* 10, 9. 56, 24.
fort, *n. forz, fors, schwer* 326, 27; *plus f., ärger, schlimmer* 368, 18; *schwer, grausam* 74, 18; *soi faire f. de, se porter garant* 475, 26; *adv. fort, stark* 118, 13.
fortece, *force, Stärke* 54, 20.
fortune, *sort, fortune, Schicksal, Glück* 118, 10. 448, 26.
fortuné, *beglückt* 452, 37.
forvoier, *-oyer, se fourvoyer, sich verirren* 454, 19; *forvoié, fourvoyé, verirrt* 375, 27.
fosse, *fosse, Graben, Höhle* 88, 38.
fossé, *fossé, Graben* 123, 24. 290, 46.
fossele, *foiss-, fossette, Grübchen* 381, 3.
fossete, *ib.* 381, 15.
fou v. feu.
fou, *lêtre, Buche* 369, 25.
fouchlere, *fougère, Farrenkraut* 249, 30.
fouler, *opprimer, unter die Füße treten* 444, 24; *entasser, hineinstopfen* 152, 24.
four- cf. *for-*.
fourchelé, *divisé en deux, geteilt* 381, 13.
fourmage, *fur-, fro-, furmaige, fromage, Käse* 221, 18. 465, 42.
fournir, *furnir, munir, versehen* 455, 32; *corser, mit Stoff bereichern* 437, 41.
fourreau, *Scheide* 488, 46.
fouyr v. fuir.
fradre v. frere.
fragilité, *Gebrechlichkeit* 442, 36.
fraille, *frêle, gebrechlich, zart* 25, 21. 27, 21.

frain, *frein, bride, Zügel* 294, 3.
fralndre (*p.* 510), *freindre, rompre, briser, zerbrechen* 36, 25; *intr.* 43, 15; *fr. vers qn., jemand gegenüber nachgeben* 377, 28.
fraite, *frete, ouverture, brèche, Öffnung, Riss* 179, 31. 224, 19.
franboise, *framboise, Himbeere* 384, 32.
franc, *libre, noble, sincère, frei, edelgeboren, edel, aufrichtig* 15, 38. 51, 40. 91, 20.
franc, *franc, Frank* 429, 46. 474, 12.
francement, *franchement, offen, frei* 281, 1.
Franc Gontier, *héros d'idylle champêtre* 465, 43.
franchir, *affranchir, freilassen* 101, 26.
franchise, *Edelmüt, générosité* 103, 31. 231, 27; *dépendance, Botmässigkeit* 176, 31; *liberté* 452, 29.
françois, *-ceis, français, französisch, Franzose* 123, 45. 125, 25. 235, 14. 19. 20.
fraour v. frëor.
fraper, *frapper, frapper, schlagen* 86, 9. 322, 9. 489, 4.
fraude, *Betrug* 406, 15. 452, 44.
fregonder, *demeurer, wohnen* 32, 17.
fremier, *trembloter, beben* 336, 14. 380, 25; *s'agiter, sich bewegen* 421, 36.
fremillon, *brillant* 81, 33.
fremir, *-yr, zittern* 461, 10.
fremissement, *Beben* 54, 39.
frëor, *fraour, frayeur, Furcht, Schrecken* 274, 17.
frere, *freire, -edre, -adre, -adra, frère, ami, Bruder, Freund* 3, 21. 22. 15, 44. 28, 23. 206, 15.
fres, *f. fresce, -sche, frais, frisch* 131, 6.
frese, *fraise, Erdbeere* 384, 32.
frestel, *chalumeau, Schalmei* 329, 10.
frete v. fraite.
freté, *losangé, rautenförmig besetzt* 296, 30.
friandement, *in lusterner Weise* 452, 16.
friant, *lascif, lustern* 387, 31.
frilçon, *frisson, Frost* 323, 20.
frlente, *bruit, Geräusch* 428, 5.
frlire, *frémir, zittern* 323, 35.
frivoleur, *frivole, trompeur, Betrüger* 483, 28.
froidor, *froideur, Kälte* 146, 6. 338, 44.
froidure, *Külte* 197, 15; *petit profit, geringer Vorteil* 475, 47.

froissier, fruissier, -er, froisier, briser, mettre en morceaux, zerbrechen 43, 1. 85, 40. 164, 47; entrer par effraction, einbrechen 52, 44.
froit, kalt; triste, traurig 78, 24; Kälte 310, 2.
fromage v. fourmage.
froment, forment, Weizen, Getreide 98, 1.
fronchier, faire des plis, froncer; renifler, schnauben 219, 26.
froneir, idem 75, 23.
front, frunt, front: Spitze (Tobler) 59, 31. 127, 26.
froter, froster, frotter, reiben 72, 1. 75, 16; froisser, ausraufen 384, 35.
fruissier v. froissier.
fruit, frut, fruiet, fruyt, fruit, Frucht 53, 13. 384, 34.
fruitaige, fruit, Frucht 466, 13.
frustrer, betrügen (de, um) 453, 10.
fu v. feu.
feuille, foil, feuille (de papier) 227, 27. 347, 1.
feuille, fuelle, fuille, Blatt 53, 13. 196, 4.
feuillee, feuillée, Laube 378, 6.
fuer, manière, Weise 159, 25.
fuerre, fourreau de l'épée. Scheide 150, 21. 183, 10; fourrage, Futter 180, 37.
fugir v. fuir.
fugitif, flüchtig 492, 22.
fuie, fuite, Flucht 127, 13. 391, 35.
fuildrer, éclairer, blitzen 54, 39.
fuille v. feuille.
fuïr, fugir 19, 21, foïr, fouyr, fuir, fliehen 5, 14. 27, 12. 27; réfl. 30, 2. 33, 4.
fuirur, fureur. Grimm 54, 29. 40.
fuison v. foison.
fule v. folc.
fumee, Rauch 74, 26.
fumer, rauchen 171, 23. 219, 20.
fumiere, fumée, Rauch 348, 22. 428, 1.
fundament, -ement, fondement, Fundament, Grundlage 55, 3. 90, 12.
funde, fronde, Schleuder 59, 16.
fur cf. for-, four-.
burn, fourneau, Ofen 2, 5.
fust, n. fuz, tronc, Stamm 267, 5; bois, Holz 185, 34.
gaaignier, -agnier, -ëgnier, gaignier, gagner. gewinnen 195, 8. 403, 35. 491, 14.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

gab, gap, n. gas, plaisanterie, dérision, Scherz, Spott 48, 9. 97, 15. 158, 37. 317, 21.
gabelet, plaisanterie, Scherz 410, 5.
gabement, idem 46, 34.
gaber, plaisanter, se vanter. prahlen, aufschneiden 45, 21. 97, 12; réfl. soi gaber a, 113, 4, de 154, 12; verspotten; part. dupé.
gabols, paroles décevantes et corruptrices, Lockruf 372, 9.
gage, gaige, gwage 51, 27, gage, Pfand, metre en g., 305, 29; Sold, Löhnung 392, 6. 429, 37.
gagier, mettre en gage, renoncer à, verpfänden, preisgeben 377, 5.
gagner v. gaaignier.
gai, gay, gai, froh, fröhlich 463, 30.
galeté, gaité, Munterkeit 381, 1.
gaïmenter, guerm-, intr. et réfl., plaindre, se lamenter, wehklagen 12, 5. 459, 29.
gaïne, gaine, Scheide 294, 24.
gaires, gu-, w-, gueres, guère, beaucoup, viel, sehr 92, 4. 213, 13. 463, 24.
gaît, guet, Wache 427, 35. 428, 26.
gaite, sentinelle, garde, Wächter 182, 12. 245, 22.
gaitier, guatier, guetier, guetter, belauschen 104, 28; garder, bewachen 82, 25; in acht nehmen.
galle, galère, navire, Schiff 165, 20. 256, 17.
gallart (= gaillard), de mœurs libres, ausschweifender Mensch 445, 23.
galop, n. galos, Galopp 295, 38.
galoper, in Galopp setzen 75, 29.
ganbete, petite jambe, Beinchen 287, 13. 382, 5.
gandir, s'esquiver, entrinnen 123, 18.
gant, quant, n. unanz 2, 13, gant, Handschuh 44, 34.
garant, gue-, protecteur, seigneur, Beschützer, Herr 37, 11. 203, 26. 346, 13; a g., zum Schutz, à l'abri 385, 19.
garantir, -dir, préserver, sauver 48, 5; schützen 66, 23.
garce, jeune fille; pris en mauaise part, Dirne 169, 37. 357, 36. 436, 37.
garçon, -chon, n. garz, gars 23, 29, garçon, servant, Knappe, Diener 96, 34. 165, 9; fou, Tor 326, 31; (Schimpficort) 23, 29.
garde, gu-, garde, Obhut, Hut 58, 1; Acht

- 186, 2; *Schutz* 101, 19; *crainte, Furcht* 202, 33. 259, 30; *Aufscher(in)* 166, 35; *soi prendre garde de qc., auf etwas achten* 279, 36.
- garder**, *gairder, guarder, warder, veiller, prendre garde* 37, 21; *regarder à. tenir compte de* 157, 8; *gart, gieb acht* 215, 29; *réfl. se douter, ahner* 221, 22; *ne garder l'heure, ne pas se soucier de, attendre tranquillement (= il me tarde)* 32, 23, *sous peu, en peu de temps* 373, 38. 485, 41.
- gardin**, -ing v. *jardin*.
- gardinier**, *jardinier, Gärtner* 423, 38.
- garillier**, *gazouiller, zwitschern* 463, 42.
- garinal**, *racine d'une plante aromatique, Gewürz* 189, 18.
- garir**, *guarir, gerir, guerir, warir, préserver* 45, 7. 59, 8; *se sauver, échapper* 37, 23. 124, 6; *sustenter, erhalten* 28, 3; *guérir, heilen* 287, 14; *intr. guésen* 401, 34.
- garison**, *gua-, guérison, Heilung* 71, 40; *vivres, subsistance, Nahrung, Zehrung, Unterhalt* 213, 23. 214, 21. 308, 43.
- garissement**, *guérison, Heilung* 70, 31. 74, 6.
- garnement**, *habit, toilette, Anzug* 328, 20.
- garnir**, *guarnir, pourvoir, ausrüsten* 26, 23. 303, 28. 313, 2.
- garris**, *gariès (plante), Kermeseiche* 293, 6.
- gars** v. *garçon*.
- gart**, *gar v. garder*.
- gas** v. *gab et gast*.
- gascun**, *cheval gascon* 21, 31.
- gason**, (*ici peut-être*) *la vase (Tobler)* 215, 15.
- gast**, *guast, n. gaz, négligé, ungepflegt* 370, 15; *verwüftet* 35, 5.
- gastel**, -ial, -iaus, -eaulx, *gâteau, assiette (de pain), Kuchen, Teller (con Brot)* 186, 17. 337, 24.
- gastelet**, *diminut. de gastel* 294, 23.
- gaster**, *dévaster, verwüsten* 404, 11.
- gaudine**, *taillis, Gehölz* 386, 10.
- gauge**, *nois, noir gauloise, welsche Nuss* 288, 14.
- gaut**, *bois, forêt, Wald* 200, 17. 292, 43.
- gavrelot**, *javelot, Wurfspiess* 401, 33.
- gayn**, *mois d'août, Herbst* 350, 30. 38.
- ge**, *gié, je, ich (p. 501)*.
- gëant** v. *jaïant*.
- geet**, *jeton, Marke (zum Rechnen)* 464, 13.
- gehir**, *avouer, gestehen, beichten* 80, 11.
- gehui**, *aujourd'hui, heute* 134, 29.
- gelde**, *infanterie* 123, 5.
- gelee**, *jalee, Frost* 196, 9. 338, 44.
- geler**, *frieren* 225, 27.
- geme**, *gemme, jame, pierre précieuse, Edelstein* 269, 24.
- gemele**, *petite gemme* 78, 11.
- gemet**, *jesmé, n. gomez, jemez, garni de pierres précieuses, mit Edelsteinen geschmückt* 35, 14. 45, 36. 75, 30. 201, 20.
- gemir**, *seufzen* 415, 13.
- gemme** v. *geme*.
- gendre**, *Schwiegersohn* 117, 21.
- general**, *allgemein* 445, 9.
- generalité**, *en g., en général, im allgemeinen* 446, 12.
- geneste**, -tre, *genêt, Ginster* 385, 11. 429, 29.
- genisce**, *génisse, junge Kuh* 411, 35.
- genoilliere**, *genouillère, Knieschiene* 144, 4.
- genol**, -uil, *jenol, junucl* 1, 13, *n. genous, genou, Knie* 11, 40.
- gent**, *gent, peuple, famille* 57, 16; *Leute* 167, 37. 207, 29; *gens d'armes, guerriers, soldats* 465, 8.
- gent**, *jant, gensz, gracieux, anmutig* 61, 21. 33. 279, 21.
- gement**, *joliment, bravement, nett, tapfer* 26, 36. 38, 17.
- gentil**, *jentil, jantil, n. gentis, -ius, -ix, noble, gracieux. adlig. edel, anmutig* 80, 29. 172, 16. 196, 21; *gentilz hommes* 489, 36.
- gentillece**, -esce, -esse, *noblesse, Adel* 168, 37. 434, 3; *vornehmes Wesen* 466, 6.
- genuilluns(a)**, *à genoux, auf die Kniee* 22, 3.
- gerala**, *cuve, Kufe* 2, 16.
- gerbe**, *Garbe* 385, 22.
- germain**, *Vetter* 79, 38; *leiblich* 61, 14. 305, 17.
- germe**, *Keim* 56, 4.
- gernun** v. *grenon*.
- gesir** (*p. 512*), *être couché, se coucher, liegen: gist a, dépend de, liegt an* 493, 12; *réfl.* 282, 5.
- gesque**, *gesques. jusque, bis* 24, 16. 27.
- geste**, *chronique, récit, Erzählung* 23, 3. 38, 13.
- ghiller** v. *guiler*.
- ghisarme**, *guys-, arme qui frappe d'estoc et de taille, Hieb- und Stichwaffe* 352, 15. 465, 9.
- gibet**, *Galgen* 481, 36.

gié v. *ge*.
giendre, *gémir, seufzen* 130, 11.
giens, *gienz, rien, nichts, nicht* 27, 44. 31, 33. 50, 24.
giganz v. *jaiant*.
gigimbrait, *préparation de gingembre, Ingwerpräparat* 254, 11.
gigimbre, *gingembre, Ingwer* 254, 17.
giguëor, *joueur de gigue, espèce de violon*, *Geiger* 351, 18.
gile, *giler v. guile, guiler*.
gingenbret, *gingembre, Ingwer* 187, 16.
girofle, *Gewürznäglein* 187, 14.
giron, *Schoss des Gewandes (Tobler)* 80, 8. 81, 39.
giter v. *jeter*.
glace, *Eis* 91, 26.
glacier, *-eier, glisser, gleiten* 128, 6. 290, 45.
glacon, *Eiszapfen* 225, 22.
gladi v. *glaive*.
glague v. *glaive*.
glai, *Schwertlilie*.
glaive, *glague, gladi, lance, javelot* 18, 9. 393, 39.
glande, *gland, Eichel* 383, 37.
glatir, *glapir, klüffen* 126, 41.
glauc, *gris, bleuâtre, graublau* 19, 41.
glay, *bruit, Lärm* 463, 33.
glorie, *gloire, ciel, Herrlichkeit (des Himmels)* 32, 13. 69, 8.
glorieusement, *ruhmvoll* 446, 23.
glorifier, *réfl. prahlen*.
glorious, *-us, -eus, -eulx, glorieux, ruhmvoll, herrlich* 40, 27. 210, 31. 395, 20; *subst.* 42, 8.
glos v. *gloton*.
glose, *glose, Erklärung* 249, 11.
gloton, *glouton, glutun, n. gloz, glos, glous, gluz, glouton, gefräßig, Fresser, brigand, Räuber, Unhold* 60, 17. 199, 4. 202, 8. 334, 23.
glotonie, *gloutonnerie, Gefrässigkeit* 285, 26.
goberge, *moquerie, Spöttei* 405, 13.
gogoler, *faire bombance, se réjouir, herrlich und in Freuden leben* 465, 19.
gomme, *résine, Baumharz* 463, 19.
gone, *gonne, cotte descendant jusqu'au mollet, froc du moine, langes Kleid, Mönchskleid* 428, 16. 464, 3; *fourrure, Pelz* 216, 17.

gonele, *petite gone* 216, 17.
gonfanon, *gunfanun, Lanzenfahne* 21, 26.
gonnete, *petite gone* 336, 4.
gorge, *gorge, Kehle* 216, 10. 462, 1.
gorgette, *petite gorge* 381, 14. 448, 10.
gorpil v. *goupil*.
goster, *gus-, gous-, goûter, kosten* 79, 26.
got v. *joir*.
gote, *goute, goulte, prov. guta* 9, 6, *goutte, Tropfen* 184, 4; *Gicht* 371, 27. 372, 36; *rien, nichts, n'oir g.*, 432, 19. 479, 1; *voir g.*, 477, 36.
gotelef (*angl.*), *chèvrefeuille, Geissblatt* 268, 22.
gouffre, *Abgrund (Hölle)* 481, 24.
gouir v. *joir*.
goule, *gole, geule, gucule, Schlund, Rachen* 160, 33. 203, 43.
goupil, *golp-, gupil, gorpil, renard, Fuchs* 50, 3. 215, 26. 216, 1.
gouvernement, *Lenkung, Regierung* 444, 8.
gouvernere, *-neur, qui gouverne, gouverneur, Regierer, Erzieher* 492, 39.
governor, *gou-, gu-, diriger, lenken, regieren* 55, 38. 100, 24; *soi g., se conduire, sich benehmen* 409, 5.
graal, *n. -ax, vase, Schüssel* 184, 26.
grabaton, *grabat, Siechbett* 30, 31.
grace, *grasse, grâce, Gnade* 92, 7. 454, 15; *Anmut* 380, 20. 412, 29; *influence, Einfluss* 417, 35; *qualité, Eigenschaft* 185, 34; *rendre graces, danken* 72, 16.
gracier, *-cier, -cyer, -ssier, remercier, danken* 414, 33; *pass. estre gracié* 72, 28. 194, 32.
gracious, *-eus, -eux, -tious, agréable, annehm* 338, 24; *gracieux, anmutig* 174, 15. 402, 17. 450, 35.
graignor, *greignour, -eur, gregneur, gringnor, grenour, n. graindre, plus grand, grösser* 178, 5.
graille, *-lle, -sle, grasle, grele, grêle, mince, svelte, schlank, zierlich* 60, 40.
gralle v. *graisle*.
gralloier, *corner, Horn blasen* 86, 34.
graim, *-n, f. graime, fâché, zornig* 50, 5. 208, 18; *triste, betrübt* 28, 14. 32.
grain, *Korn* 80, 1. 359, 39; *renforce la négation, nichts* 238, 16.
graindre v. *graignor*.

grainne, cochenille, *Farbstoff* 385, 9.
graisle, graile, graille, *clairon*, *trompette*,
Horn 38, 28. 34. 86, 29. 35.
graislel, svelte, *schlank* 329, 23.
graisse, gresse, *Fett* 186, 9. 328, 10.
gram v. *graim*.
gramoier, *réfl. se fâcher, ärgerlich werden*
 330, 3.
grancesme, *très grand, sehr gross* 7, 6.
grandece, *grandeur, Grösse*.
grandement v. *granment*.
grandeur, *prestige, Gepränge* 429, 48.
grandisme, *très grand, sehr gross* 296, 26.
granment, *grandement, grandement, beau-*
coup, sehr, viel 423, 36. 426, 18.
grant, *grand, prov. gran* 9, 10, *grand* 8, 38,
nombreux, gross, hochstehend, vornehm, zahl-
reich 127, 15; *laut* 88, 42; *g. noiz, nuit*
épaisse, tiefe Nacht 13, 14; *adv. beaucoup,*
fort, viel, sehr 20, 32. 220, 9; *en g., désireux,*
verlangend 345, 13.
graper, *cueillir des grappes, pflücken* 384, 36.
gras v. *cras*.
grater, *gratter, kratzen* 269, 21.
gratteus v. *graçions*.
gravele, *gravier, sable, Sand* 189, 20.
gravier, *Kies* 449, 23.
gré, *gret, gred, greit, gré, grâce, volonté,*
Dank, Wille 16, 2. 4. 208, 9. 231, 12;
a gré, zu Danke 208, 10; *de bon gré,*
de gré, de nostre g., freiwillig 35, 19. 452,
 8; *seur mon g., gegen meinen Willen* 244,
 29; *prendre en gré, Gefallen finden* 450, 21;
savoir g., Dank wissen 157, 31, *s. mal g.,*
 169, 6; *de mauvais g.,* 174, 35.
grec, *greu, griu, grec, griechisch, Grieche* 20,
 26. 87. 25. 191, 35.
greche v. *creche*.
greer, *accorder, gewähren* 207, 15.
greigneur, *greigneur, -our, -ur v. gaignor.*
grele v. *graile*.
grenate, *grenade, Granat-* 187, 14.
grenier, *Kornboden* 361, 43.
grenon, *guernon, gernun, moustache, barbe,*
Bart, Barthuar 21, 6. 203. 42. 219, 27.
grenour v. *gaignor*.
gresil, *grêle, Schlossen* 424, 8.
gresillier, *grêler, schlossen* 358, 26.

gresillon, *grillon, Grille* 449, 4.
greu v. *grec*.
grevain, *affligeant, beschwerlich* 175, 22. 389, 3.
grevance, *peine, chagrin, Schmerz, Kummer*
 148, 27.
grever, *-eir, être désagréable* 164, 20; *soi g.,*
sich die Mühe machen 181, 39; *opprimer,*
bedrücken 274, 3; *molester* 81, 2. 479, 22;
il me griet, ich nehme übel 181, 37.
grief, *gref, n. griés, grez, pénible, lästig;*
estre g. a., übel nehmen 181, 33; *adv.*
 394, 32.
griément, *grièvement, fort, sehr* 154, 10.
 272, 24.
griloise, *espèce de jeu, ein Spiel* 366, 24.
grimuche, *figure grotesque, Fratze* 318, 30.
gringnor v. *gaignor*.
gris, *gris, grau* 223, 5; *subst. fourrure, Grau-*
werk 232, 42.
griu v. *grec*.
grocler, *gronder, grogner, murren* 361, 15.
groing, *mouseau, Schnauze* 216, 32. 225, 18.
groisele, *-elle, groseille, Johannisbeere* 372, 27.
groiselier, *groseiller, Johannisbeerstrauch*
 372, 28. 466, 23.
grondre, *grongner, grogner, murren* 223, 14.
gros, *gros, dick, gross* 57, 11; *grossier, grob;*
schwanger 457, 26; *le gros, la partie grosse,*
der dicke Teil 43, 7.
gua- cf. *ga-*.
guaër, *tremper, durchnässen* 48, 43.
guarantisun, *garantie, Schutz* 21, 14.
guaret, *guéret, Brachfeld* 42, 21.
guatier v. *gaitier*.
gué, *guet, weit* 207, 33. 209, 2, *n. guez, gué,*
Furt 48, 39. 75, 7. 76, 13. 179, 17.
guenchir, *s'éloigner, sich abwenden* 244, 23.
gueses v. *gaires*.
guerir v. *garir*.
guermenter v. *gaimenter*.
guernon v. *grenon*.
guerpir, *gerpir, gurpir, gulpir* 13, 20, *laisser,*
quitter, verlassen, überlassen 10, 1. 11, 33.
 66, 29.
guerre, *gerre, Krieg* 227, 19.
guerredon, *-un, récompense, salaire. Lohn*
 111, 26.
guerredoner, *guer-, guedredoner, récom-*

penser, lohnen, als Belohnung geben 31, 42.
243, 14.

guerrier, -er, *Krieger* 37, 26, 405, 23.

guerroler, *faire la guerre, combattre, kriegén, bekriegen*; *trans.* 116, 1, 376, 23.

guet v. *gait et gué*.

guetier v. *gaitier*.

guettre, *guêtre, Gamasche* 478, 38.

guez v. *gué*.

guier, *guider, conduire, führen, geleiten* 198, 13.

guile, *gile, gille, mensonge, tromperie, Lüge, Betrug* 322, 2, 370, 30; *personnific. dame* G., 366, 39.

guilleor, *trompeur, Betrüger* 255, 7.

guiller, *ghiller, giler, guill-, tromper, täuschen, betrügen* 325, 1, 377, 15.

guimpe, *guimpe, Busenschleier* 387, 40.

guise, *vise* 11, 4, *manière, Art, Weise* 35, 21.

gupir, *gurpir* v. *guerpir*.

gurt, *gouffre, Abgrund* 54, 34.

guydon, *guidon, Fähnchen* 496, 3.

guysarme v. *ghisarme*.

gware v. *gare*.

ha, *interj.* 200, 18, 327, 2; *cf. a.*

habile, *geschickt* 458, 31.

habillement, *Kleid* 494, 24.

habit, *abit, habit, Kleid* 378, 8.

habitable, *Wohnstätte* 54, 37.

habitation, *Wohnung* 348, 11.

habiter, *abiter, wohnen, bewohnen* 80, 33;
einheimisch sein 423, 21.

habondance v. *abondance*.

hache, *hace, Axt, Beil* 126, 24, 127, 22.

hahay, *hai, haï, interj.* 78, 3, 467, 7.

haichie, *mort. Tod* 340, 33.

hale, *hayé, clôture, haie, Hag, Gebüsch* 426, 13.

haïne, *hayne, haine, Hass*; *prendre en h., einen Hass fassen gegen* 340, 21.

halngre, *nerveux, schnig* 382, 7.

haïr (*p.* 508), -yr, *hassen* 142, 10, 174, 28.

hairt, *hart, Strang* 229, 26.

haitier, *haitter, heiter, réjouir, freuen, erfreuen* 191, 39, 266, 13, 469, 19; *part. pass. dispos, gai, froh* 72, 25.

halas, *hêlas, ach* 145, 4; *hai las* 137, 5.

halbere, -ert v. *hauberc*.

halbergol, *petit haubert* 124, 18.

halcier v. *haucier*.

Hale (Adams de le), *Schöffenhalle im Rathause, Beiname des Dichters nach der erblichen Wirkungsstätte seiner Familie* 377.

haller, *hâler, braun (rot) färben* 108, 26.

halme v. *helme*.

halsfang, *amende due pour un homme tué* 51, 47.

haltece, -esce, -esse, *haultesse, hauteur, grandeur, Höhe, Hoheit* 96, 11, 233, 12, 482, 28.

halzor, *plus haut, höher, höchste* 93, 14.

hamel, *n. -iaus, hameau, Weiler* 385, 13.

hanap, *coupe, Napf* 2, 18, 204, 42.

hanche, *hanque, Hüfte* 186, 8, 382, 5.

hanste, *hante, bois de lance, Lanzenschaft* 34, 25, 46, 11, 66, 7.

hanter, *hanster, anter, fréquenter, frayer avec, verkehren mit* 378, 12, 386, 36; *cultiver, pflegen* 477, 15.

hardellon, *dimin. de hardel* 217, 4.

hardel, *n. -iaus, Schlinge, Ring (Tobler)* 217, 1, 19.

hardement, -ant, *hardiesse, courage, Mut* 70, 45, 203, 17.

hardi, -y, *n. -iz, -is, courageux, mutig, kühn* 489, 42.

hardiement, *hardiment, hardiment, kühn* 400, 1.

haré v. *haro*.

harenc, *n. -ens, -enz, hareng, Häring* 214, 29.

harer, *agacer, hetzen* 469, 28, 470, 2.

hari v. *haro*.

harnas, -ois, *hernoiz, -eis, bagages, équipage de guerre, Tross, Kriegsausrüstung* 58, 9, 123, 42, 392, 17, 429, 40.

haro, *haré, hari, interj.* 342, 2, 387, 9, 462, 1, 467, 8.

harpe, *Harfe* 411, 2.

harper, *jouer de la harpe, harfen* 411, 6; *fig. musizieren* 448, 19.

harpeur, *joueur de harpe, Harfner* 105, 34.

hasart, *hasard, Glücksspiel* 363, 8.

haste, *broche, Spiess* 219, 23, 299, 9.

haste, *hâte, Eile* 481, 31; *a h., 460, 5.*

haster, *hester, se hâter, sich eilen* 42, 34, 327, 2; *trans. bedrängen* 123, 28; *expédier, schnell besorgen* 370, 17; *herbeisehnen* 418, 44.

- hasterel**, *haterel*, *n.* -iaus, *nuque*, *Genick* 226, 29. 227, 16.
- hastier**, *hâtier*, *Bratbock* 219, 3.
- hastif**, *n.* -is, *pressé*, *eilig* 402, 22.
- hastivement**, *en hâte*, *eilig* 50, 29. 98, 8.
- han**, *interj.* 467, 38.
- hauberc**, *hal-*, *au-*; *haubert*, *hal-*; *osberc*, *cotte de mailles*. *Panzer* 37, 6. 57, 7. 59, 10. 75, 34. 36. 201, 20.
- haubergeon**, -gon, -gun, *petit haubert* 488, 5.
- haubregier**, *mettre le haubert*, *panzern* 366, 43.
- haucier**, *halcier*, *haulcer*, *hausser*, *élever*, *erheben* 67, 26. 126, 24; *vorrücken* (*le jour*) 496, 19.
- haür**, *haine*, *Hass* 52, 8. 42.
- haussage**, *hauteur*, *Hochmut* 377, 29.
- haut**, *halt*, *alt*, *hault*, *n.* *haulx*, *haut*, *hoch* 48, 27; *tief* 379, 43; *en h.*, *in die Höhe* 89, 41; *laut* 332, 33. 418, 41; *früh*, *de bonne* (*heure*) 370, 1; *subst.* *Höhe*, *Länge* 57, 7; *adv.* *hoch* 118, 20.
- hautain**, *haut*, *hoch* 477, 16.
- hautement**, *halt-*, *ault-*, *haut*, *laut* 34, 31. 200, 15. 420, 25; *vornehm*.
- he**, *interj.* *hei*.
- hé**, *haine*, *Hass* 206, 45.
- heaulme** *v.* *helme*.
- heaumier**, *fabriquant de casques*, *Helmmacher* 432, 20.
- heberger** *v.* *herbergier*.
- belas**, *elais*, *hélas*, *ach* 239, 13.
- helme**, *el-*, *hal-*, *hiau-*, *heaulme*, *heaume*, *casque*, *Helm* 34, 11. 57, 7. 59, 10. 75, 37.
- helt** *v.* *heut*.
- hengwite** (*angl.*), *amende*, *Kerkerbusse* 51, 16.
- henlr**, *hennir*, *wiehern* 75, 23.
- henor**, *henorer* *v.* *honor*, *honorer*.
- henureement**, *honorablement*, *ehrenvoll* 116, 11.
- herault**, *héraut*, *Herold* 403, 12.
- herbage**, *erbage*, *prairie*, *Wiese* 192, 3. 385, 46.
- herbe**, *erbe*, *herbe*, *Gras*, *Rasen*: *plur.* *Kräuter* 385, 9; *Heilkraut* 402, 1.
- herberc**, *maison*, *Haus* 31, 16. 32, 40.
- herberge**, *camp*, *demeure*, *logis*, *Herberge*.
- herbergement**, *logement*, *Herberge* 265, 37.
- herbergier**, -egier, *herbiger* 112, 3. *héberger*, *loger*, *herbergen* 102, 8; *intr.* *se loger*, *sich einquartieren* 261, 28. 29. 265, 35.
- herbete**, -ette, *herbe*, *Gras*, *Kraut* 384, 34. 465, 17.
- herbeus**, *herbeux*, *grasig* 296, 20.
- here**, *cilice*, *Bussgewand* 309, 2.
- hericier**, *réfl.* *hérissier*, *sträuben* 227, 2.
- heriçon**, *hérisson*, *Igel* 323, 21.
- heritage**, *er-*, *iret-*, *Erbe* 113, 35; *a ir.*, *zu Erb' und Eigentum* 377, 30.
- herité**, *ireté*, *yreté*, *héritage*, *Erbschaft*, *Erbe* 84, 7. 203, 46; *was einem für immer anhaftet* 344, 24.
- hermite**, *ermite*, *Einsiedler* 63, 31.
- hernels**, -oiz *v.* *harnas*.
- heron**, *Reiher* 449, 39.
- hestal** *v.* *estal*.
- hester** *v.* *haster*.
- heure** *v.* *hore*.
- heut**, *helt*, *poignée de l'épée*, *Heft*, *Griff* 48, 25. 85, 13.
- hi** *v.* *i*.
- hlaume** *v.* *helme*.
- hideus**, -ex, *hideux*, *hässlich* 296, 23. 358, 27.
- hier**, *ier*, *hier*, *gestern* 358, 27.
- hoe** *v.* *o*.
- hocqueton** *v.* *hoqueton*.
- hoir**, *heir*, *oir*, *héritier*, *Erbe* 26, 2. 96, 31.
- hola**, *holà* 482, 3.
- homage**, *homm-*, *houm-*, *oum-*, *homage*, *Lehnseid*, *Huldigung*; *faire h.*, 303, 36.
- home** (*p.* 499), *ome*, *oume*, *hoem* 48, 8, *hume*, *ume*, *omne* 16, 20, *omen* 20, 15, *n.* *huem*, *hom*, *homs*, *om*, *hum*, *homme*, *Mann* 29, 29; *Mensch* 254, 26; *Ehemann*: *Lehnsmann* 207, 4. 303, 37; *hon*, *on*, *an*, *en*, *um*, *l'hom*, *l'on*, *l'an*, *l'en*, *l'um*, *on*, *man* 31, 12.
- hommeau**, *petit homme*, *Männlein* 479, 1.
- hone** *v.* *onques*.
- honeste**, *honn-*, *honnête*, *brav*, *wacker* 77, 40.
- honestet**, *prov.* *onestaz*, *honnêteté*, *Ehrbarkeit*. *Anstand* 6, 4. 20, 23.
- honir**, *honnir*, *hunir*, *honnir*, *déshonorer*, *beschimpfen*, *schänden*, *entehren* 44, 6. 207, 5. 254, 28; *maudire* 332, 20.
- honn-** *cf.* *hon-*.
- honestement**, *honnêtement*, *ehrbar* 489, 20.
- honnourable**, *honorable*, *ehrenhaft* 433, 42.
- honor**, *fém.* -our, -eur, -ur, *henor*, *enor*, *ennor*. *honneur*, *Ehre* 269, 42. 440, 20.

honorablement, *ehrenvoll, herrlich* 150, 12.
honorer, -ourer, -erer, -urer, *hounerer, honorer, -erer, -ourer, honorer, onurer, onurrer, onouner, ennorer, honorer, ehren* 29, 45. 196, 21.
hons v. home.
hontage, *hun-, honte, Schande* 47, 9.
honte, *Schande* 420, 5; *Scham* 168, 38.
hontusement, *schimpflich* 396, 13.
hontos, -eus, -eux, -us, *honteux, der sich schämt* 114, 31; *timide, verschämt, schüchtern* 103, 19. 443, 3.
hoqueton, *hocq-, auq-, hoqueton, Waffenrock* 487, 37.
hore, *prov. -a* 18, 24, *ore, heure, eure, hure, ure, heure, temps, Stunde, Zeit* 51, 1. 457, 3; *heure canoniale, Hore: d'ures en altres, beständig, fortwährend* 35, 33. 76, 29.
horion, *horr-, coup, Schlag* 431, 31. 432, 11.
horribleté, *horreur, Greuel* 434, 1.
hors, *prép. et adv., hors, dehors, aus — hervor, heraus* 69, 29.
host v. ost.
hostage, *caution, Bürgschaft* 244, 19.
hoste, *oste, Gast* 174, 20. 181, 29.
hostel, *ostel, n. -eus, hostieux, logis, maison, Wohnung, Herberge, Haus* 30, 38. 195, 12; *a l'h., zu Haus* 458, 19.
hosteler, *hêberger, loger, herbergen* 80, 32. 195, 11.
houce, *couverture, Decke* 303.
houer, *hacken* 465, 2.
houette, *houe, Hacke* 404, 32.
houlette, *Schäferstab* 465, 16.
housel, *n. -iax, guêtres, Gamaschen* 296, 30.
hu, *huée, Geschrei* 37, 24; *interj.* 245, 28.
huant, *chouette, Eule* 358, 21.
huche, *Kasten* 320, 12.
huchler, -er, *huichier, appeler, crier, rufen, zurufen* 81, 20. 212, 35.
huem v. home.
huër, *huier, huer, crier, mit Geschrei verfolgen, rufen, schreien* 161, 18. 226, 16. 320, 41. 330, 26. 358, 24. 417, 24.
huevre v. oeuvre.
hui, *hoi, ui, oi, aujourd'hui, heute* 8, 11. 34, 34. 57, 22.
huichier v. huchier.

huler v. huër.
huimals (*mieux hui mais*), *désormais* 221, 25.
huis, *huiz, huys, hus, uis, us, porte, entrée, Tür, Eingang* 29, 37. 144, 34.
huiseus v. oiseus.
huissier, *uissier, useire* 10, 26, *concierge, Türsteher* 151, 25. 27.
hult, *uit, oit, wit, acht* 51, 27.
hulteve, *huitaine de jours consacrée à soulenniser une fête* 258, 12.
huller, *hurler, heulen* 358, 24.
hum v. home.
humain, *um-, homme, Mensch* 482, 30.
humanité, *Menschheit* 90, 11; *qualité d'homme, Menschentum* 451, 22.
humble, *humle, demütiq* 55, 32.
humblement, *huml-, demütiq* 481, 17.
humblesse, *condescendance, Herablassung* 453, 25.
hume v. home.
humelier, *um-, humilier, abaisser, demütigen* 166, 30. 214, 8; *part. prés. humble, demütiq* 77, 26.
humillité, -eit, -iet, *umilité, -eit, humilité, soumission, modestie, Demut* 15, 22. 166, 32. 210, 20. 213, 8; *condescendance, Herablassung* 455, 23.
hunc, *encore, noch* 15, 33.
hunir, *huntas, hure* v. honir, *hontos, hore*.
hure, *chevelure ébouriffée, Strubelkopf* 296, 23.
hurter, *heurter, frapper, battre, stossen, klopfen, schlagen, anrennen* 294, 32. 390, 9.
hus v. huis.
huvette, *coiffe, Haube* 430, 15.
hynne, *hymne, Lobgesang*.
i, *hi, iv* 4, 20, *y, hier, dort, hierher, dorthin, hierin, dabei* 10, 19. 14, 20. 15, 37.
ialz v. oil.
iave v. aigue.
ice v. iço.
icel, *ichel, f. icelle, ce, cette* 451, 29.
icest 35, 7, *f. iceste* 88, 35, *ichest, icist, ichist, ce, dieser* 328, 3.
ich- v. ic-.
iei, *ichi, yey, ici, hier, dort* 30, 15. 34, 13.
icil, *icelle, celui-ci, celle-ci* 394, 17.
icist, *icis, celui-ci, dieser* 109, 15.

iceo, iceo, iceu, ice, ce, *dieses* 34, 16.
idone, idunc, iduns 24, 4, *alors, dann, da, damals* 32, 19. 40, 38.
ielz, ieuls, ieus, iex, iez v. oil.
ier v. hier.
igal v. egal.
iglise v. eglise.
ignorer, *nicht wissen* 458, 13.
iholt, *chaud, Wärme* 6, 27.
iki, iqui, là, *dort, dorthin* 13, 21. 63, 21.
il, illi, el, *f. ele, elle, il, er (p. 501); démonstr.*
 il qui, *celui qui, derjenige welcher* 476, 26.
illoc, -oec, -uoc, -euc, -ec, -uec, illec, -euc, illo
 16, 42, ileques, -euques, -ueques, illueques,
 -ecques, -uekes, -uecques, là, *dort, dorthin*
 32, 33. 64, 14. 194, 34.
image, imagene, ymage, image, statue, Bild,
 Bildsäule 27, 39. 29, 27.
imagele, -iele, *idem* 189, 22. 195, 25.
imagination, *Einbildung* 495, 18.
imaginer, *sich vorstellen* 424, 17.
impacience, *impatience, Ungeduld* 210, 37.
imparfait, *unvollkommen* 446, 29.
imposer, *auflegen, belasten* 444, 34.
in- cf. en-.
incarnacïon, *incarnation, Menschwerdung*
 367, 17.
incontinent, *sofort* 487, 35. 494, 12.
incontra v. *encontre*.
indigent, *notleidend, arm* 443, 36.
indignacïun, *indignation, Unwille* 54, 30.
induire, *verleiten* 445, 18.
inf- cf. enf-.
infaire, *faire, antun* 480, 2.
infame, *ehrlos* 483, 2.
infernal, *n. -aus, höllisch* 481, 22; *Höllen-*
bewohner 412, 1.
infestant, *importun, zudringlich* 478, 2.
influence, *Einfluss* 462, 45.
infortune, *Unglück* 448, 33.
insourmer, *informer, unterrichten* 427, 26.
ingal v. egal.
inimi v. *enemi*.
inobedience, *désobéissance, Ungehorsam* 210,
 24.
inoçant, *unschuldig* 162, 29.
instance, *éventualité, eintretender Fall* 430, 3.
instruire, *unterrichten* 476, 4.

instrument v. *estument*.
int v. en.
intention, -cïon, *but, Absicht, Gesinnung, Zweck* 212, 21. 433, 45.
interdïet, *part. frappé d'interdit, verfehmt*
 483, 2. [20.
interpretacïon, *interprétation, Deutung* 133,
interpreter, *erklären* 444, 10.
inrange, *entrailles, Eingeweide* 1, 21.
io, je, ich (p. 501).
iou v. oil.
iqui v. iki.
iraistre, *réfl. s'irriter, zornig werden, zürnen*
 139, 25.
ire, *prov. ira* 16, 17, *tristesse, Traurigkeit*
 329, 2. 418, 9.
ireement, *irieement, avec colère, tristement,*
zornig, traurig 270, 7.
irelst (= ireits), *fâché, triste, zornig, traurig*
 5, 24; cf. *irer*.
irer, *irier, réfl. se fâcher, zürnen* 235, 29;
part. pass. iré, irié. fâché, triste, chagriné,
zornig, erzürnt, betrübt 39, 38. 54, 14. 76.
 20. 208, 18.
iretage, *ireté v. heritage, herité*.
irieement v. *ireement*.
isle, *île. Insel* 401, 23.
isnel, *rapide, vif, prompt, schnell* 300, 23.
isnelement, *rapidement, schnell* 68, 4.
isnelepas v. *eneslepas*.
issl, isl v. *ensi*.
issir (p. 508), *is-, isc-, yssir; eiss-, eis-, esc,*
exir, sortir, s'en aller, jaillir, herausgehen,
ausgehen, hervorquellen, entspriessen 48, 40;
i. dou sens, devenir fou, toll werden 203, 1.
ist, f. este, ce, dieser 3, 19. 21, 20. 30. 16.
ister v. *ester*.
istoire, -ore v. *estoire*.
itant, *tant, autant, so lange, so viel; a itant,*
là, dabei 302, 31; *par i., par là, dadurch;*
pour i., c'est pourquoi, darum 411, 11.
itel, aital (*prov.*) 13, 6, *tel, ebensolch* 465, 44.
iv v. i.
iver, *ivier, yver, hiver, Winter* 62, 27. 425, 23.
ivoire, *yvore, ivoire, Elfenbein* 185, 27. 193, 1.
ja, jai, déjà 174, 23; *jadis, jamais, auch, noch,*
je, nunmehr, doch 9. 10. 15. 23. 16. 15. 35,

- 20; a ja, à jamais 230, 4; avec la nég. jamais, nie 16, 34; ja soit ce que, quoique, obgleich 275, 13; sogleich, à l'instant 403, 6; autrefois 373, 41; et ja, und doch 130, 25. 41.
- jadis**, -iz, *jadis, einst* 461, 30.
- jai** v. ja.
- jalant**, gëant, gigant, *nom. -ns, -nz, géant, Riese* 57, 3.
- jalole**, cage, Käfig 249, 21.
- jal**, coq, Hahn 10, 28.
- jalee** v. gelee.
- jalet**, caillou, Kiesel 462, 33.
- jalos**, -ous, *adj. eifersüchtig* 282, 21; *subst. li jalos, l'ennemi des amants* 333, 11.
- jalousie**, Eifersucht 382, 17.
- jamais** (mieux ja mais).
- jambe**, gambe, ganbe, Bein 199, 10.
- jambeter**, remuer les jambes, gigoter, mit den Beinen um sich schlagen 123, 31.
- jambon**, Schinken 465, 37.
- jame** v. geme.
- jangleör**, moqueur, bavard, Spötter, Schwätzer 250, 32. 328, 15.
- jangler**, -eir, se moquer, mal parler, spotten, schwätzen 384, 25.
- jant**, jantil v. gent. gentil.
- jardin**, gardin, -ing, Garten 92, 2. 350, 31.
- jargon**, langage particulier, besondere Sprache 454, 30.
- jargonner**, user d'un langage particulier, eine besondere Sprache reden 464, 6.
- jarron**, Eichenast 164, 45.
- jaune**, gaune, gelb 430, 21.
- jausir** v. choisir.
- jémé** v. gemet.
- jenglos**, bavard, geschwätzig 249, 20.
- jenne** v. joene.
- jenvier**, janvier, Jänner 425, 22.
- jeo**, jo, ju etc. (p. 501), je, ich.
- jesmé** v. gemet.
- jesque** v. jusque.
- jeter**, ge-, gi-, gie-, getter, jetter, gecter, jeter 34, 28; pousser (un cri) 88, 42; j. un ris, laut auflachen 402, 26; verstossen 120, 2; délivrer, befreien 334, 45; prendre, holen 72, 30.
- jeu**, geu, gieu, giu, ju, *pl. jeux, jeulx, jeu, Spiel, Scherz; jeu parti. Tenzon, Streit-* gedicht 343, 2; j. d'amor, 332, 18. 386, 9; *tournoi* 313, 44.
- jeudi**, Donnerstag 390, 19.
- jeune** v. joene.
- jëuner**, gëu-, ju-, jeûner, fasten 99, 4. 206, 39.
- joe**, joue, joue, Wange 59, 3.
- joëil**, n. juiaus, joyau, Juwel 393, 6. 402, 28.
- joene**, -nne, jone, jouene, juvene, joesne, juesne, jenne, jeune, jung 104, 23. 112, 22. 427, 5.
- joenece**, juenece, jeunece, -esse, jeunessc, Jugend 111, 25.
- joes**, je les, ich sie 40, 9.
- jolant**, joyeux, froh, erfreulich 155, 11. 190, 23.
- joie**, joye, joie, Freude 109, 4. 216, 14; Gr-nuss, Besitz 344, 6.
- joleus**, -eux, -eulx v. joious.
- joindre** (p. 510), juindre, jundre, joindre, ver-binden 108, 44. 372, 10; *folden* (Hände) 35, 34. 46, 4; *part. serré, dicht* 381, 12.
- jointe**, jointete, jointure, articulation, Fuge, Sehne, Gelenk 381, 26. 461, 13.
- joious**, -eus, -ns, -eux, -eulx, gai, joyeux, froh 434, 9.
- joïr**, gouïr, joÿr, jouir, geniessen 377, 5; caresser, begrüßen 108, 42. 109, 27. 156, 20.
- joli**, -y, joli, joyeux, content, hübsch, fröhlich, zufrieden 349, 10.
- jolïement**, joliment, niedlich 423, 38.
- jolïet**, joliet, hübsch, niedlich 465, 21.
- joliveté**, joie, Freude 350, 40. 386, 18.
- jonchier**, joncher, couvrir les carreaux de paille pour tenir la salle chaude 350, 2.
- jonchlere**, lieu plein de joncs, Röhricht 213, 31.
- jonet**, jeune, jung 336, 10.
- jor**, jour, jor, jurn 53, 10, jour, Tag 88, 39; Helle; jour d'audience, Gerichtstag 213, 14; mesure d'étendue, Morgen 359, 1; de j., am Tage: tote jor, 164, 23.
- jornee**, jour-, Tagereise 355, 17. 417, 41; *termc. bestimmter Tag* 405, 29.
- jos** = jo les 30, 18.
- jos** v. jus.
- joste**, joust. près de 333, 1; le long de, neben, längs; de j., près de, neben.
- joster**, joustier, juster, s'approcher, nahe kommen 34, 33. 35, 39; se mesurer en combat singulier, turnieren 82, 35. 191, 17 nebeneinander legen 40, 10.

jostisier v. justicier.

jon- cf. jo-.

jouchier, *attendre, warten* 327, 21.

jouer, *juër, jueir, jouer, s'amuser, spielen, scherzen, sich ergötzen* 192, 14. 224, 41; *avec le gén.* 156, 41; *réfl. s'amuser* 152, 35. 369, 19.

journellement, *täglich* 455, 25.

jovencel, *jouvenceau, jovenchele, jouvenceau, jeune, Jüngling, jung* 59, 22. 345, 28.

jovent, *jou-, ju-, jeunesse, Jugend* 15, 17. 197, 12.

jovente, *jou-, jeunesse, grâce, Jugend, Anmut* 147, 21.

joy- v. joi-.

ju, *je, ich.*

ju v. *jeu.*

juden, *juif, n. juÿs, juif, Jude* 9, 11. 12. 372, 4.

juenece v. joenece.

juëre, *joueur, Spieler* 165, 30.

juërie, *judaïsme, Judentum* 372, 39.

juesne v. joene.

juge, *Richter* 471, 35.

jugement, *juig-, jugement* 273, 15; *Gericht* 97, 36; *Verurteilung* 271, 14; *le jugement dernier, das jüngste Gericht.*

jugëur, *juge, Richter* 270, 36.

jugier, *-ger, juger, condamner, urteilen, beurteilen, verurteilen, richten* 52, 32. 213, 15; *adjuger, zuerkennen* 183, 14; *réfl. s'accuser, sich schuldig bekennen.*

juliaus v. joëil.

juif v. *juden.*

juïse, *jugement de dieu, Gottesurteil* 52, 40; *le jugement dernier, das jüngste Gericht* 315, 31.

Jullen (saint) 365, 20, *on l'invoque pour obtenir bon gîte.*

jumel, *n. jumiaus, -iax, jumeau, Zwilling* 160, 20. 380, 40.

jundre, *juner, junuclu v. joindre, jëuner, genol.*

jur v. *jor.*

jurer, *jurer, jurer par, schwören, schwören bei* 155, 29. 192, 28. 198, 18.

juridition, *immunité, franchise, Gerechtsame* 426, 30.

jurn v. *jor.*

jus, *jos* 9, 17, *en bas, à bas, herab, unten* 34, 12.

jns, *Saft* 71, 22.

jusque, *-es, jusche, jesque, jusque, bis* 147, 23; *an j.,* 169, 32.

juste, *subst. juste, gerecht* 53, 20; *adj. f.* 489, 15.

juste, *combat singulier, Zweikampf* 24, 3.

justement, *richtig, ganz recht* 484, 13.

juster v. *joster.*

justice, *-ise, justice, Gerechtigkeit, Gerichtsbarkeit, Recht, Gericht, Richterkollegium* 49, 40. 51, 10. 12. 270, 37; *condamnation, Verurteilung* 164, 4.

justicier, *-sier, jost-, gouverner, lenken, regieren* 340, 6.

jutgler v. *jugier.*

juv- v. *jov-.*

juÿs v. *juden.*

k = *que.*

kankes v. *quanques.*

kant v. *chant et quant.*

karole v. *quarole.*

ke v. *que.*

kenu v. *chenu.*

këoir v. *chaoir.*

keure, *carquois, Köcher* 352, 22.

keute, *matelas, Matratze* 246, 20.

kentisele, *matelas, Matratze* 297, 22.

ki v. *qui.*

kleles, *interj. s'il vous plaît, gefälligst* 97, 31. 155, 18. [351, 15.

kintarëur, *joueur de guitare, Zitherspieler*

kis v. *quis.*

koi v. *quoi.*

la, *lai, lay, là, dort, dorthin* 48, 5. 164, 31; *de l., jenseits.*

laborer, *-ourer, travailler, arbeiten* 6, 26. 404, 28. 468, 10.

labour, *-enr, -ur, travail* 386, 44.

laboureur, *ouvrier, Arbeiter* 404, 30.

lacier, *lacer, lascier, laisser lacer, anbinden* 57, 7. 59, 10; *lier, anknüpfen; enlacer, bestricken* 397, 32.

ladre, *lépreux, aussätzig* 469, 30.

ladron v. *larron.*

lagan, *droit d'épave, Strandrecht; estre a l., être abandonné à tout venant, allen preisgegeben sein* 320, 27.

- lai** v. la, loi.
lai, *laïque*, *Laie* 460, 32.
lai, *lay*, *lai*, *Leich* 150, 38. 227, 28.
laiaulté v. loiauté.
laict v. lait.
laidement, *hässlich* 324, 7.
laidenge, -ange, *injure*, *Kränkung* 166, 27.
laidengier, *leidangier*, *lesdenger*, *injurier*, *maltraiter de paroles*, *kränken*, *misshandeln* 166, 26. 170, 35. 403, 12.
laidir, *lei-*, *maltraiter*, *injurier*. *schlecht behandeln*, *beschimpfen* 126, 28. 142, 5. 170, 25.
laidure, *affront*, *outrage*, *Schimpf* 345, 37; *action laide* 436, 20; *action indigne* 471, 31; *Schimpfworte* 472, 11.
lalenz, -ens, -anz, -ans, *là*, *là-dedans*, *dort drin*, *dort hinein* 191, 1; *par l.*, 150, 31.
laier v. laisser.
laine, *laine*, *Wolle* 385, 8.
laisse, *Koppel* 226, 26.
laissier (*p.* 506), -sier, -ser, *laxier* 62, 11, *lazsier* 6, 10, *leissier*; *laier*, *leier*, *laisser*, *délaisser*, *quitter*, *remettre*, *s'abstenir*, *cesser*, *lassen*, *loslassen* 11, 12. 34, 5. 168, 9; *verlassen*, *erlassen*, *zurücklassen*, *zulassen*, *unterlassen* 30, 22; *unterlassen zu sagen* 417, 14.
lait, *laid*, *leit*, *let*, *laid*, *hässlich* 89, 17. 223, 33. 356, 10; *subst. mal*, *Leid* 245, 6.
lait, *laict*, *lait*, *Milch* 62, 22.
laitüaire, *lei-*, *électuaire*, *Latwerge* 187, 15. 254, 9.
lame, *dalle*, *pierre tumulaire*, *Grabstein* 460, 27.
lamente, *plaindre*, *beklagen* 480, 37.
lamprole, *Lamprete* 215, 3.
lance, *pror.* *lancia* 20, 33. *lance*, *Speer* 37, 34. 167, 35.
lancier, -chier, -cer, *lancer*, *werfen* 37, 34; *atteindre*, *treffen* 401, 32.
langage, *Sprache* 235, 14.
lange, *robe de laine* (*par opposit. à la chemise*), *wollenes Kleid* 369, 21. 392, 43.
langor, -our, *langueur*, *Mattigkeit*, *Schmachten* 345, 22.
langue, *languet* 62, 22, *laingue*, *lengue*, *langue*, *langage*, *parole*, *Zunge*, *Sprache*.
languir, *schmachten* 63, 12. 242, 25.
lanier, *cruel*, *grausam* 356, 9.
laniu, *de laine*, *wollen* 2, 31.
lanterne, *Laterne* 254, 23.
lapider, *steinigen* 370, 41. 402, 42.
larder, *spicken* 166, 9; *percer*, *durchbohren* 323, 35. 39.
large, *large*, *breit*, *weit* 43, 20. 97, 4; *généreux*, *libéral*, *freigebig* 460, 33.
largement, *reichlich* 456, 29; *freigebig* 491, 18; *beaucoup*, *sehr* 449, 29.
largesse, -esce, *Freigebigkeit*; a l., *en abondance*, *in Fülle* 448, 29. 466, 4.
larme, *lerme*, *larme*, *Träne* 424, 36.
larmoler, -oyer, *lermoier*, -oyer, *weinen* 465, 14.
larrecin, *larcin*, *Raub* 49, 39.
larron, -un, *ladron*, *lasrun*, *lairun*, n. *lerre*, *lere*, *larron*, *Dieb*, *Räuber* 9, 42. 11, 14. 12, 29. 51, 1. 271, 8.
lart, *lard*, *Speck* 466, 23.
las, f. *lasse*, *las*, *malheureux* 62, 10. 93, 27. 297, 21; *funeste* 78, 4; *interjection* 242, 12. 418, 11.
lasche, *faible*, *unbedeutend* 360, 10.
lascheté, *lâcheté*, *Feigheit* 163, 17.
lascier v. lacier.
lasnier, *espèce de faucon dégénéré*, *entarteter Falke* 449, 7.
lasquier, *lâcher*, *ablassen* 399, 20.
lasrun v. larron. [456, 10.
lasser, *ermüden* 75, 20; *réfl.* *müde werden*
lassus, *lasus* (*mieux la sus*), *là-haut*, *dort oben* 298, 29. 469, 43.
latin, *laitin*, *latin*, *Latein* 268, 35; *langage*, *Sprache* 385, 29; *discours*, *Rede* 171, 31.
lau, la n, *là où*, *dort wo* 16, 38. 62, 27.
laudar, -er v. loër.
laudes (*lat.*), *chant*, *Gesang* 300, 29.
laus v. los.
lautrier v. autrier.
lavedure, *lavure*, *Spülwasser* 31, 29.
lavement, *action de laver*, *Waschung* 70, 32.
laver, *waschen* 110, 36.
lay v. lai.
laz, *las*, *lien*, *Band* 75, 31.
laz v. lez.
le v. lou.
lé, *let*, n. *lez*, *les*, *large*, *breit* 33, 9. 101, 30. 124, 20; *subst. de let.* *in der Breite* 24, 38.
léal etc. v. loial.
lëau v. loial-

lecheof (angl.), indemnité pour une blessure reçue, *Wundgeld* 52, 7.
lecherel, galant 329, 30.
lecherie, gourmandise 222, 24; impertinence 322, 13.
lechëure, lubricité, *Geilheit* 332, 19; gourmandise, *Leckerheit* 299, 16.
lechier, lécher, *lecken* 300, 9.
lechiere, gourmand, *Lecker* 222, 23.
ledece, -ice v. *leece*.
leece, lïece, -esse, lÿesse, ledece, -ice, joie, plaisir, *Freude, Vergnügen* 27, 22. 29, 1. 101, 33. 120, 32. 415, 1.
leens, -ans, -anz, là-dedans, dort drin, dort hinein 183, 33.
legat, *Legat* 186, 6.
legier, léger, ligier, léger, facile, leicht, leichtsinnig, *leichten Sinnes* 95, 34. 195, 17.
legierement, lig-, facilement, leicht 210, 12. 411, 27.
legitre, homme de loi, *Jurist* 247, 28.
lei- cf. lai-.
leis v. *lez*.
lendemain v. *endemain*.
lengue v. *langue*.
lent, langsam, träge 33, 30.
lentement, langsam 126, 21.
lëon, lion, -un, lÿon, lion, *Löwe* 59. 1. 61, 18.
lere, lerre v. *larron*.
leron v. *larron*.
les v. *lé, lez*.
lesdenger v. *laidengier*.
let v. *lait et lé*.
letre, lettre, prov. -a 20, 27, écriture, *Schrift*; a la l., *buchstäblich*; littérature, *Wissenschaft*; épître, *Brief* 167, 25.
letré, orné de caractères, mit Schriftzeichen versehen 204, 33; instruit, unterrichtet 74, 16. 253, 25.
letreure, littérature 267. 28.
leu v. *lou*.
lenteur, joueur de luth, *Lautenschläger* 351, 16.
lever, lerer, se lever, commencer, heben, erheben 101, 34; aufstehen 88, 41; anheben, sich aufmachen 7, 35. 149, 6. 358, 30; tenir sur les fonts baptismaux, aus der Taufe heben 413, 18; l. sus, se lever, aufstehen 308, 26; aufführen, von Spiel und Tanz 341, 37.

levre, Lippe 62, 21.
levrete, dimin. de *levre* 288, 10.
levrier, *Windhund* 226, 26.
leyra, leyre v. *lire*.
lez v. *lé et lié*.
lez, les, leis, prov. laz 9, 37. 14, 3, côté, *Seite*; prép. à côté de, *neben*; de l., idem 14, 3.
li, le, lo, fém. la, li, le, article (p. 499): li = le (la) li 115, 16 etc. [41].
libelle, acte d'accusation, *Anklageschrift* 473.
liberalité, *Freigebigkeit* 410, 44.
liberté, *Freiheit* 452, 4.
lice, barrière, *Schranke* 141, 35.
liçon, lit, *Bett* 31, 32.
leur v. *liqueur*.
lié, let, n. liés, liez, lez, fém. lye, gai, joyeux, froh, heiter 11, 1. 28, 39. 303, 39; chere lye 469, 12.
lïece v. *leece*. [28, 44].
liément, liem-, liedem-, gaïment, fröhlich
lien, lien, *Koppel* 108, 40; *Knebel* 356, 26; au figuré 252, 23.
liepart, léopard 487, 38.
liepreus, lépreux, aussätzig.
liër, loier, lier, binden, fesseln 9, 42. 40, 2. 250, 17; embrasser, umarmen 154, 43.
lïesse v. *leece*.
lieu, leu, liu, lou, n. lex, liex, lieu 288, 25. 400, 10; Stelle (des Körpers); Abstammung 305, 18; Platz 181, 24; occasion, Gelegenheit 17, 30; en l., anstatt; par le mi l., au milieu, in der Mitte 310, 24.
lieue, liue, live, loëe, lieue, *Stunde* 154, 45. 191, 36.
lieutenant, remplaçant, Stellvertreter 457, 2.
lievre, Hase 448, 37.
lige, libre de tout engagement (autre que celui que l'on contracte volontairement), franc, frei 203, 10; untértänig 243, 24.
ligier v. *legier*.
lign, ling, lin, origine, race, Herkunft, Geschlecht 19, 10. 23, 30. 44, 48. 172, 18.
lignage, -get 61, 31, -aje, linage, famille, Geschlecht 80, 1. 354, 34.
ligne, lignée, *Geschlecht* 461, 30.
lignede, race, Stamm 54, 32.
ligulier, mesurer, tracer, abmessen, zeichnen 251, 25. 380, 32.

lin, lin, *Leinen*.

linl, *f. linge, de lin, leinen* 2, 32. 56, 26.

lîols, *pierre de liais, Kalkstein* 351, 31.

liones, *pioche, Hacke* 2, 23.

liqueur, *licur, Flüssigkeit* 110, 37; *sang, Blut* 462, 11.

lire (*p.* 513), *leire, leyre, lire, étudier, lesen, studieren* 20, 35. 212, 8.

lire, *prov. leyra, lyre, Lyra* 20, 38.

lis, *liz, Lilie* 193, 2.

listé, *bordé, eingefasst* 86, 19. 199, 25.

lit, *lyt, Bett* 354, 28.

litiere, *Tragbahre* 159, 3; *au fig. demeure* 356, 17.

liue *v. lieue*.

live *v. lieue*.

livraison *v. livroison*.

livre, *libre, Buch* 17, 27.

livre, *prov. liura 14, 22, livre, Pfund: lib. 51, 7.*

livree, *Livree* 454, 34.

livree, *rente d'une livre, Ertrag im Werte eines Pfundes* 390, 35.

livrer, *livrer, délivrer, übergeben, hingeben, geben* 56, 27. 60, 11. 112, 6. 205, 35.

livroison, *-aison, -un, livraison, don, Lieferung, Geschenk* 116, 20. 312, 27.

liz *v. lis*.

lober, *tromper, täuschen* 387, 28.

loder *v. loër*.

loée *v. lieue*.

loëiz, *vénal, feil, verkäuflich* 250, 9.

loënge, *louange, Lob* 432, 40.

loër, *loder, lauder, prov. -ar, conseiller* 168, 16. 178, 22; *louer, loben* 28, 26. 458, 10; *réfl. se vanter, sich rühmen* 34, 6; *soi l. de, se louer de* 180, 26.

loés *v. lûés*.

loge, *tente, loge, hutte, Zelt, Laube, Vorbau* 180, 22. 293, 18.

logier, *loger, lojer, loger, établir, logieren* 259, 3; *intr. et réfl. se loger, sich lagern*.

logis, *-iz, logis, Wohnung* 427, 16. 434, 27.

loi, *loy, lei, lai, loi, usage, Gesetz, Sitte* 20, 35. 42, 6; *vau, Gelübde* 106, 40; *institution, Satzung* 157, 21; *profession, métier* 372, 3.

loial, *léal, léaul, n. -aus, -ax, loyal, zuverlässig, treu, aufrichtig* 233, 2. 250, 19. 377, 35; *légitime, berechtigt* 489, 14.

loialment, *loy- lë-; loiaument, loy-, lëaumant, loiaulment, loy-, loyalement, aufrichtig, rechtschaffen* 170, 39.

loiauté, *loy-; lëalté* 52, 35, *loiaulté, lai-, loyauté, Treue, Aufrichtigkeit* 234, 14.

loier, *luier, luwier, loyer, salaire, Lohn, Miete* 246, 8. 305, 43. 383, 1.

loier, *loier, luier, luër, louer, donner ou prendre à gages, mieten; vermieten* 55, 23; *payer, bezahlen; subst. honoraires, Gebühren* 250, 17; *récompense* 436, 32.

loier *v. lier*.

loignier, *s'eloigner, sich entfernen* 278, 30.

loing, *-gs, loinz, loins v. long*.

loingtain, *lointain, -tein, lointain, entfernt* 323, 6. 458, 20.

loire (*p.* 513), *loisir, -xir, leisir, être permis, erlaubt sein* 16, 35. 208, 29.

loisir, *leis-, Musse* 45, 20. 268, 2.

loisor, *loisir, Musse* 247, 2.

long, *lung, lunc, long, lang* 193, 18; *weit, lange dauernd; au l., détaillé, ausführlich; au l. de, le long de, längs* 493, 22; *subst. longueur, Länge* 80, 18. 202, 31; *adv. lonc, long, loing, -gs, loinz, -s, luinz, loyn, loin, weit, fern* 35, 11. 89, 6. 455, 10; *de l., von weitem; en l., weit* 20, 33; *de si l., tant, so lange* 289, 23; *prép. selonc, gemäß*.

longaigne, *latrine, Abort* 297, 28.

longes *v. longues*.

longtemps, *lonxtiems, lange* 11, 2. 15, 14.

longuement, *long-, lunge-, longtemps, lange* 25, 33. 119, 30.

longues, *longes, lunges, longtemps, lange* 27, 36.

lor, *lors, alors, da, damals, dann* 370, 28.

lor, *lors, pron. poss. (p. 502), leur, ihr*.

lorier, *laurier, Lorbeer, -baum* 440, 8.

lors que, *lorsque, als*.

lorseilnol *v. rosignol*.

lort, *n. lorz, lourd, schwerfällig* 338, 21.

los, *loz, lous, louange, Lob* 337, 9; *avis, conseil* 121, 9. 158, 25. 175, 17.

losange, *-enge, flatterie, Schmeichelei* 113, 7. 388, 31.

losengëor, *-etour* 19, 8, *flatteur, perfide, Schmeichler, treuloser Mensch* 113, 7. 325, 4.

losenglé, *garni de losanges, rautenförmig besetzt* 430, 27.

losengier, *perfide, Treuloser* 82, 13. 242, 27.
losengier, *vanter* 328, 13; *flatter* 113, 3.
 242, 32.
lou- cf. *lo-*.
lou v. *lieu*. [160, 31. 270, 3. 5. 7. 291, 26.
lou, *lo, leu, lé, n. lous, lox, lus, loup, Wolf*
louer v. *loier*.
loupe, *grimace, Fratze* 362, 19.
luër v. *loier*.
luër, *souiller, beschmutzen* 42, 31.
lués, *loés, aussitôt, alsbald* 131, 32. 199, 34.
luler v. *loier*.
luinz v. *long*.
luire, *leuchten* 335, 24; *luyant* 454, 28.
luitir, *lutter, kämpfen, ringen* 282, 27; *l. a.*
aspirer, trachten 229, 6.
lumiere, *-ere, Licht* 90, 15; *Augenlicht* 472, 18.
luminaire, *lumière, Licht, Glanz* 183, 33.
lundi, *Montag* 65, 20.
lune, *prov. -a 13, 15, lune, Mond* 184, 35.
lung, *lunes v. long, longues*.
luur, *lueur, Glanz, Licht* 90, 18.
luwier v. *loier*.
luz, *brochet, Hecht* 385, 6.
lye, *lie, Hefe* 468, 19.
lyonchel, *n. -iaus, lionceau, junger Löwe* 351, 33.

ma = *mal* 292, 25.
maaille, *maille, petite monnaie, eine kleine*
Münze 51, 4. 297, 33.
mace, *make, massue, Keule* 352, 19.
machiner, *ins Werk setzen* 445, 22.
machoire, *Kinnbacken* 480, 3.
machue, *massue, Keule* 122, 31.
maçnële, *petite massue, kleine Keule* 294, 26.
madame, *chrende Anrede der Frau* 357, 17.
madre, *bois dont on faisait les coupes, Maser*
 300, 31.
madre v. *mere*.
magestre, *magistre, -er v. maistre*.
magesteyr, *majesté* 20, 17.
magne, *grand*.
mai, *moy, mai, Mai, Maie; bon mai (= bon-*
heur), beau moy 347, 9. 463, 26.
maignye v. *maisonnee*.
maigre, *mager* 375, 19.
mail, *n. maus, maillet, Kolben, Hammer* 193.
 23. 26. 369, 13.

maille, *Panzerring* 48, 18. 85, 8; *Panzer*
 430, 15.
maille v. *maaille*.
maillet, *maillet de plomb, Kolben* 434, 5.
maillier, *part. réduit en poudre, en parcelles*
 fines 379, 44.
main, *mein, prov. man* 9, 42, *main, Hand* 76,
 24. 77, 42; *main et m., Hand in Hand* 61,
 15, *m. a m., 73, 21; tout m. a m., tout-de-*
suite, sogleich 307, 18; *sei 12^e main, selb-*
zwölft 50, 40; *aparm., aussitôt, sogleich*
 79, 42.
main, *matin, frühe* 371, 12; *bien m., 360, 33.*
maindre v. *manoir*.
maïne, *subst. verbal de mener; cfr. dans le*
Dictionn. du Pat. Lyonnais de Puitspelu:
être de bona mena = être doux, docile. W.
Færster propose: de male main: (Bregain)
= n'être pas facile à manier.
maingier v. *mangier*.
maint, *f. mainte, maint, manch* 254, 36.
 449, 37.
maintenant, *mein-, aussitôt, sofort: de m.,*
tot m., idem 74, 12. 168, 29; *tot m. que,*
aussitôt que, sobald 149, 15.
maintenir, *maintenir, soutenir, aufrecht halten*
 333, 31. 398, 26; *behalten; réfl. se maintenir,*
se comporter, sich erhalten, sich benehmen
 389, 24; *m. duel, trauern* 168, 35.
major, *nom. maire, Schultheiss* 67, 20. 30.
 369, 9.
mais, *meis, mays, mes, plus, mehr* 47, 37;
vielmehr, im Gegenteil (Tobler) 223, 13;
avec la négation: nie 26, 25; *nunmehr* 305,
 6; *fortan* 79, 7; *weiter, noch; m. que, pourvu*
que, nur, vorausgesetzt dass 51, 23; *ne m.*
que, wofern nur (To.) 223, 20; *oultre, ausser*
 26, 26; *ne m., si ce n'est, ausser* 444, 38;
je n'en puis m., kann nichts dafür 309, 23.
maise = *mauvaise* 402, 39.
maisiere, *muraille, Mauer* 289, 23.
maisonnee, *-nee, -nie, -niede* 31, 28. *mesniee,*
maignye, famille, maison, suite, troupe,
Haushalt, Gesinde 116, 25. 131, 37. 455, 29.
maison, *-un, meisun, meson, Haus* 169, 33;
a m., chez soi, nach Haus 57, 37.
maisonnete, *Häuschen* 452, 43.
maisselle, *mess-, joue, Wange* 77, 42. 345, 24.

maïsté v. majesté.

maître, mestre, magistre, magestre, magistër (lat.) 482, 3, *maître*, *Meister* 212, 25. 401, 20; *seigneur*, *Herr*; *Lehrer* 15, 8. 20, 19; *savant*, *Gelehrter*; *gouvernante*, *Erzieherin* 166, 35; *maîtresse*, *Herrin* 92, 16; *adj. maître*, *Haupt* 353, 17. 393, 28.

maistrïer, -oier, *dominer*, *herrschen* 386, 29.

maistrise, *Herrschaft*, *Besitz* 386, 40; *habileté* 231, 16.

majesté, -et, *maïsté*, *Majestät* 291, 23.

make v. mace.

mal, mau, mel, miel, n. maus, max, *adj.*, f. male 169, 36, *mauvais*, *méchant*, *böse*, *schlecht*, *übel* 5, 5. 8, 11. 18, 4. 212, 31; *adv. mal*, *schlecht*, *übel*, *zum Unglück*, *oft* = *nicht* 18, 23. 175, 33. 319, 30; *mal de*, *weh über* 299, 27; *subst. mal*, *souffrance*, *douleur*, *péché*, *Böses*, *Schaden*, *Leid*, *Schmerz*, *Sünde* 8, 5. 9, 40. 17, 1. 18, 17. 38, 19. 202, 16. 260, 32.

malade, *krank* 472, 15.

maladie, *maladie*, *Krankheit* 256, 17.

malage, *maladie*, *Krankheit* 236, 31. 439, 20.

malaïreus v. malëuré.

malaventure, *malheur*, *Unglück* 297, 15.

maldire, mau-, maul-, malëir, *maudire*, *verfluchen* 55, 4. 152, 8. 206, 44. 242, 27. 270, 20.

malé, *destiné au combat singulier*, *zum Zweikampf bestimmt* 205, 32.

male, malle, malle, *Felleisen* 164, 36.

malëir v. maldire.

malement, mall-, mal-, *schlecht*, *schlimm* 38, 24. 468, 8.

maleur, *malheur*, *Unglück* 448, 33. 462, 39.

malëuré, -eus, malaïreus, *malheureux*, *funeste*, *unglücklich*, *unselig* 65, 22. 241, 34. 363, 6.

malëurté, *malheur*, *Unglück* 397, 33.

maleviz, *malice* 45, 13.

malfaire, *übel tun* 445, 38.

malgré, mau-, maul-, *mauvais gré*, *schlechter Dank*; *prép. malgré*, *zum Trotz von* 159, 6; m. mien, *malgré moi*, *wider meinen Willen*.

malice, *méchanceté*, *malignité*, *Bosheit*, *Verderben* 209, 13. 274, 25.

malmetre, mau-, *compromettre*, *gefährden* 371, 38; *égarer*, *verlegen* 319, 11.

maloit, *maudit*, *verwünscht* 335, 12; *cf. maldire*.

malostru, *malheureux*, *unglücklich* 452, 26. 471, 27.

malot, n. -oz, *bourdon*, *Hummel* 335, 22.

malalent, -ant, *maulent*, -ant, *colère*, *Unwillen* 76, 20. 113, 22. 197, 35. 270, 9.

malentif, *courroucé*, *zornig* 37, 16.

malvais, -eis, -és, *mauveis*, -és, *mavais*, *mauvais*, *méchant*, *schlecht* 409, 10; *lâche* 167, 37.

malvaistlé, -estiet, *méchanceté*, *Schlechtigkeit* 209, 32. 274, 23.

mamele, -elle, *mamelle*, *Brust* 87, 12.

mamelete, *dimin. de mamele*, 288, 12. 331, 34.

manale, *protection*, *Schutz* 83, 36.

manant, *manent*, *riche*, *begütert* 18, 34. 101, 28.

manatee v. menace.

manbote (angl.), *amende*, *Mannbusse* 51, 40.

manche, *mance*, *manche*, *Aermel* 124, 20; *Heft* 382, 3.

mandament, *puissance*, *Herrschaft* 19, 5.

mander, *faire savoir*, *entbieten* 15, 29; *réclamer*, *demander* 203, 36. 41.

manducaril, *manger*, *Speise* 2, 27.

manechler, -cier v. menacier.

maneviz, *intrépide*, *unerschrocken* 38, 43.

mangier, -er, *maingier*, *mengier*, -er, *prs. manjuë*, *menguë*, *manger*, *essen* 101, 28; *subst. Essen* 88, 36.

mangonel, n. -iax, *machine à lancer des pierres* 258, 8.

manïer, *anfassen* 109, 23.

maniere, -ere, *meniere*, *mauniere*, *manière*, *Weise* 406, 19; *conduite*, *Benahmen* 458, 20; *Art*, *espèce* 214, 32; *de m.*, *de bonne façon* 195, 32. 381, 18; *de grant m.*, *de grand air*, *in vornehmer Weise* 183, 22.

manjuë v. mangier.

mauneira, *hache*, *Beil* 2, 21.

manoir (p. 510), *menoir* 360, 22, *demeurer*, *rester*, *wohnen*, *bleiben* 102, 16. 304, 4; *persécérer*, *verharren* 236, 35; *subst. demeure*, *Aufenthalt* 397, 35.

manquier, *ausbleiben* 415, 10.

mansion, *demeure*, *Wohnung* 348, 12.

mantel, -eau, n. -iax, -iaus, -ieus, *manteau*, *Mantel* 401, 22. 454, 25.

maquerel, n. -iaus, *maquereau*, *Kuppler* 372, 17.

mar v. mer.

mar, mare, à la male heure, par malheur, zum Unglück 34, 5. 39, 20. 204, 29; m. querroit mire, vergeblich würde er einen Arzt rufen, er braucht keinen A. mehr 204, 29.

marage, de mer, See- 49, 22.

marbre, Marmor 42, 23.

marbrin, de marbre. marmorn 45, 14.

mare, nom. mars, Mark 263, 14. 324, 18.

marche, frontière, Grenzland 40, 41.

marchandise, marchandise, Ware 387, 4.

marchéant, -cèant, -chant, marchand. Kaufmann 161, 16.

marchié, markié, marché, Handel 94, 23. 443, 9; Markt 65, 9. 261, 19; faire trop grant m., allzu freigebig sein 380, 16.

marchier, -er, trans. fouler, treten 329, 28. 447, 40; marcher sus, 410, 22.

marchis, -iz, marquis, Markgraf 63, 28.

mardi, Dienstag 390, 18.

mare v. mar.

marés, marais, Moor 433, 16.

margerite, margh-, marguerite, Masslieb 423, 12.

mari, -y, Mann, Gatte 178, 24.

marriage, -aige, Ehe 208, 28; dot, Mitgift 113, 34.

marier, verheiraten 312, 13; se marier 305, 5.

marinnier v. maronier.

marmoire, de marbre, marmorn 346, 31.

maronier, -onnier, -innier, marinier. matelot, Matrose 160, 7. 394, 19.

marraine, Patin 413, 27.

marrement, -iment, affliction, Betrübnis 8, 37. 28, 40.

marrir, marir, part. marri, mari, affligé. be-trübt 62, 7. 114, 31.

mars v. marc.

martel, marteau, Hammer 2, 24.

martir, -yr, martyr, Märtyrer 67, 25; faire m., foltern 229, 23.

martire, -yre, -yrie, tourment, Qual 74, 10; peine, Mühe 262, 9; torture, Folter 84, 34.

martre, Marler 46, 31. 319, 28.

mary v. mari.

marz, mars, März 413, 20.

mas v. mat.

mascher, mächer, kauen 474, 40.

maseler, (dent) molaire, Backenzahn 204, 2.

maserin, jatte de bois veiné, Schale (Becher) aus Maserholz 287, 2.

masse, foule, Menge 30, 27.

massiz, -is, massif 193, 14.

mat, met, faible 477, 38; vaincu 18, 28; m. de, privé de 35, 4. 235, 8.

mat, n. maz, mas, mât, Mast 160, 6. 394, 30.

mater, abattre, vaincre, besiegen 58, 42. 82, 31. 205, 33.

matiere, -ere, -ire, matière, sujet, Stoff, Gegenstand 372, 14.

matin, Morgen 10, 37. 281, 26; frühe 149, 5.

matinee, Morgen 149, 3; dormir grande m., dormir la grasse matinée 467, 13.

matre, mattre v. metre.

mau- cf. mal.

maudisson, malédiction, Fluch 444, 32.

maufé, diable, Teufel 199, 17. 373, 35.

maugracieus, malgracieux, unhöflich 352, 9.

maugrolement, malédiction, Verwünschung 445, 6.

maul- v. mal-.

maumener, malmener, misshandeln 362, 8.

maus v. mail et mal.

mautaillié, de mauvaise taille, von schlechtem Schnitt 380, 4.

mauvais, -és v. malvais.

mauvesement, mal, schlecht 306, 40.

mavais v. malvais.

max v. mal.

mecine, médecine, Heilung 131, 12.

meciner, guérir, heilen 204, 29.

medeps, même, selbst 10, 20.

mediran, bois de charpente, Bauholz 2, 8.

medisant, -xant, Verleumder 282, 8.

medisme v. meïsme.

meesme v. meïsme.

meff- v. mesf-.

mehaigrier, rendre malade 334, 35.

mehaing, -aig, infirmité, Gebrechen 252, 5. 292, 30.

mei v. mi.

mei- cf. mai-, moi-.

meidi, mesdi, midi, Mittag 13, 13. 365, 10.

mele, médecin, Arzt 212, 30; cf. mire.

meillor, -our, -eur, mellor, millor, meilleur, n. mialdres, mieudres, miaures, meilleur, besser,

tapferer 167, 14; *li m., der beste etc.* 191, 23; *le m., le plus grant avantage, Vortail* 379, 38.

meïme v. *meïsme*.

main- v. *moïn-*.

meis v. *mes* 2.

meïsme, *meïme*, *medisme*, *meesme*, *mis-*, *mesme*, *même*, *selbst*, *selbe* 28, 22, 32, 2, 60, 19, 208, 34, 260, 2; *de mesme, de la même matière* 463, 20.

meïsment, *mesm-*, *même*, *sogar* 312, 26, 445, 10.

mel v. *mal et miel*. [253, 2.

melancolleus, *mélancolique*, *melancholisch*

mellee, *meller* v. *meslee*, -er.

mellor v. *meillor*.

melodie, *Melodie* 150, 33.

melodieusement, *melodisch* 400, 27.

melz v. *mieus*.

membre, *menbre*, *manbre*, *membra* 1, 15, *Glied* 193, 19.

membrer, *menbrer*, -eir, *réfl. et impers. se ressouvenir, sich erinnern* 12, 42, 104, 20, 413, 11; *part. membré, prudent, verständig* 69, 31, 46, 75, 27, 201, 33.

memoire, *Erinnerung* 94, 43, 346, 26.

menace, *ma-*; *manatce*, *Drohung* 5, 8.

menacier, *manacer*, -ecier, -echier, *drohen, bedrohen* 127, 9.

mençonge, -çoigne, -songe, *mançonge, mensonge, Lüge* 167, 12.

mençongier, *mensonger, lügnerisch* 386, 25.

mendic, *pauvre, arm* 18, 28.

mendier, *être pauvre, arm sein* 439, 7.

mendre v. *menor*.

menee, *train, Zug*.

mener, -eir, *moneir, mener, conduire, führen, treiben, bringen, zeigen* 50, 39, 55, 31, 60, 35, 195, 20, 198, 17, 209, 28; *traiter, behandeln* 360, 29.

menestier v. *mestier*.

menestrel, -eel, -eul, *n. -eus, serviteur, Diener* 32, 42; *chanteur, joueur d'instrument, Sänger, Spielmann* 400, 27.

menestrier, *Spielmann* 403, 12.

menor, *mineur, n. menre, mendre, moindre, plus petit, geringer, kleiner* 405, 43; *li m., der geringste* 284, 4; *der jüngste* 57, 36.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Ed.

menteur, *Lügner* 443, 41.

mention, *Erwähnung* 460, 14.

mentir, *mantir, manquer, faillir* 22, 31, 56, 4; *tromper* 243, 4; *en m., mentir* 169, 2.

menton, *mantun* 1, 4, *menton, Kinn* 72, 41.

menu, -ut, *menu, petit, fin, klein, gering, fein* 195, 26; *dicht stehend* 34, 13; *rapide, schnell* 218, 27; *adr. souvent, oft* 44, 33, 48, 1; *menu recercelé, klein geringelt* 288, 8.

menuement, *auf feine, zierliche Weise* 196, 5; *pluet menuement, ein feiner Sprühregen* 358, 26.

menuisse (du pié), *cou-de-pied, schmale Teil des Fusses, Spann* 288, 18.

mer, *meir*, *prov. mar* 19, 15, *Meer*.

mercatur, *marchand, Kaufmann* 345, 31.

mercet v. *merci*.

merchenier, *marchand, Händler* 345, 23.

merci, *mercit, mercid, -cy, -cet* 12, 42, *miercit* 398, 42, *grâce, merci, Gnade, Mitleid* 40, 12, *crier m., 155, 23, 176, 22; toe, soe mercid, vostre m., c'est un effet de ta, sa, votre grâce* 31, 45, 62, 20, 176, 27, 177, 7.

mercier, -chier, -cyer, *remercier, danken* 95, 27, 176, 23. [455, 5.

mercier, -chier, *marchand, Krämer* 345, 30.

mercredi, *mec-, Mittwoch* 390, 18.

mere, *mered* 63, 19, *medre* 18, 12, 28, 5, *madre* 14, 27, *Mutter*.

merel, *jeton, pièce de monnaie, Spielmarke, Spiel* 329, 35.

merencolye, *mélancolie* 447, 32.

merir, *récompenser, belohnen* 280, 30, 425, 40.

merite, *mérite, récompense, Verdienst, Lohn* 409, 9, 483, 5.

meritoire, *dienlich* 483, 7.

merler v. *mesler*.

merrien, *bois, Holz* 442, 2.

merur v. *mier*.

merveille, -oille, -elle, *étonnement* 457, 23; *chose curieuse, Wunder* 189, 25, 317, 28; *légende miraculeuse, Heiligenlegende* 370, 33; *a m., extraordinairement* 128, 15, 353, 9; *regarder a m., anstaunen* 290, 44; *avoir m., lever m., s'étonner, sich wundern* 147, 4.

merveillier, -er, -oiller, -iller, *intr. et refl. s'étonner, sich wundern* 82, 5, 192, 19.

merveillous, -eus, -us, -eux, *mervellex, mer-* 43

- veilleux, wunderbar 357, 3. 456, 29; *extra-ordinaire* 196, 27. 296, 22.
mervillousement, étrangement, singulièrement, wunderbarlich 345, 11.
mes, maison, Haus 59, 32.
mes, meis, messenger, Bote 16, 28. 265, 1.
mes, metz, mets, Gericht 186, 27. 208, 11.
mes, direction, Richtung (?), Wurf (?) 60, 15.
mes v. mat.
mes v. mais.
mesadv- v. mesav-.
mesaesmer, gering schätzen, missachten 169, 8. 170, 25.
mesaige, -aigier v. mess-.
mesaise, malaise, Unbehagen 371, 1.
mesaisié, -se, misérable, elend 55, 33. 440, 29.
mesaler, faillir, manquer, fehlen 30, 47.
mesavenir, il arrive une mésaventure, übel geschehen 23, 26. 162, 45.
mesaventure, mesadv-, Unglück 355, 39.
meschëance, -këance, -chance, malheur, Unglück 309, 12; faute, Fehlgriff 462, 34.
meschëoir, schlecht ausgehen, avoir du malheur 277, 16. 362, 27; *part.* meschëant, malheureux, unglücklich 418, 21, faire le m., den Unglücklichen spielen 470, 32.
meschief, -chef, mischief, malheur, Unglück 470, 20.
meschin, -cin, mischin 20, 25, jeune, jung; *subst.* jeune homme 65, 3.
meschine, servante, Dienerin 103, 29.
mescinete, jeune fille, Mägdlein 288, 20.
mescontenter, mécontenter, unzufrieden machen 491, 42.
mescroire, se défier, ne pas croire, nicht glauben 156, 16. 346, 25; *part. prés.* mescrëant, mécrëant, ungläubig; mescrëu, mécrëant, méchant, böse 358, 22. [30.
mescunulstre, méconnaître, misskennen 107,
mesdire, médire, Böses reden 377, 12. 445, 38.
mesel, meseau, lépreux, aussätzig 469, 22.
meselerie, lèpre, Aussatz 372, 35.
mesestance, malheur, Unfall 162, 41. 362, 10.
mesfaire, -ere, meffaire. agir mal, schlecht, unrecht tun, handeln 64, 37. 177, 3; avec l'accus., verwirken 60, 30 (*lisez* jal m., Tobler).
mesfait, -et, meffait, -et, méfait, crime, Schuld, Missetat 386, 21.
mesfait, adj. coupable, schuldig 94, 39. 171, 34.
meshui, -uy, désormais, von nun an 474, 36.
mesloe, mell-, mel-, combat, Kampf 123, 6. 127, 14.
mesler, mell-, merl- 399, 29, mescl- 12, 26; *se figer*, devenir trouble, erstarren 80, 28; *réfl. en venir aux mains*, handgemein werden 418, 33; *s'engager*, sich einlassen 399, 29; *s'occuper de* 442, 31. 43; *part. passé*: grisâtre, grau werdend 199, 32.
mesme v. meisme. [28.
mesoffrir, maltraiter, schlecht behandeln 362,
mesoner v. moissoner.
mesprendre, se tromper 343, 17; *commettre une faute*, sich vergehen 177, 10. 324, 12, m. vers qq., 321, 6. 419, 3; *s'égarer* 450, 46.
mespris, faute, Missgriff, Fehl 440, 3.
mesprisier, dédaigner, geringschätzen 282, 33. 453, 15.
mesproison, -isun, -eisun, méfait, Verbrechen 271, 9; *malentendu* 415, 34.
message, -aget, -aje, mesaige, messenger, Bote 204, 3. 276, 21; *message* 167, 23.
messagier, mesaigier, Bote 201, 31.
messe, misse 16, 24, Messe; dire la m., 73, 22.
messeir, il messied, übel anstehen; faire messeant, maltraiter, einem Unziemliches tun 290, 24.
messire, mesure, monsieur 257, 20.
messoner v. moissoner.
mestier, mistier 16, 23, menestier 5, 10, mestire 303, 2, métier, office, emploi, Dienst, Amt 400, 28; estre m., nötig sein 164, 7.
mestre, -rie v. maistre, -rie et metre.
mesure, mesure, Mass 284, 19; par m., mit richtigem Mass 449, 10.
mesurer, prov. -ar 20, 41, -ier 211, 15. 16, messen.
met v. mat 1.
metal, n. -ax, Metall 256, 1.
metre (p. 510), mettre, matre, mattre, mettre, placer, legen, stellen 15, 8. 31, 9. 209, 18; pousser, stossen 33, 39. 43, 2; m. la table, 468, 17; versetzen 177, 25; envoyer, senden 41, 29; donner, geben 26, 19. 206, 21. 304, 7; employer, verwenden 117, 5; préférer, vorziehen (avant) 397, 17; endosser, anlegen: m. en parole, m. a raison, adresser la parole,

anreden 324, 23. 426, 21; *m. en voir, vérifier, prüfen*; *m. a oublier, vergessen* 191, 19; *réfl. sich setzen* 41, 17; *s'abandonner, sich geben* 30, 22. 252, 25; *se m. arriere de, se dépouiller, sich entblößen* 312, 15.

metz *v. mes* 3.

mêur, mûr, reif.

meure *v. more.*

mi, mei, my, demi, au milieu; *par m., par le milieu, hindurch, mitten durch* 14, 2. 85, 12. 211, 44. 327, 26; *par m., mittels* 183, 6.

mialdres *v. meillor.*

mials *v. mious.*

miaures *v. meillor.*

miaus *v. miel, mious.*

mie, mye, mies, prov. micha 19, 37, *miette, Krume* 363, 3; *weichgekochte Fleischbröckchen* 222, 7; *un peu, ein Bisschen* 19, 37; *renforce la négat., rien, nichts, nicht* 62, 9. 209, 1.

miel, mel, n. miaus, Honig 62, 21. 230, 24.

miel *v. mal.*

miels, -x, -z *v. mieuz.*

mien, men, mien, mein 457, 33.

mïenuit, minuit, minuit, Mitternacht 413, 5.

mier, pur, rein 48, 25. 71, 13; *compar. merur* 109, 6.

mïette, petit morceau 469, 35.

mieudres *v. meillor.*

mieuz, mious, miez, mius, mix, mielz, mels, muez, miels, mials, miaus, miols, mieux, besser, lieber, mehr 6, 2. 9, 30. 20, 11. 44, 5. 111, 21. 209, 20; *superl. am meisten* 167, 35; *das beste* 25, 29, *der beste Teil* 111, 12; = *plus* 25, 32; *au m., auf's beste: a qui m. m., à l'envi, um die Wette* 448, 1.

mil, mile, mille, milie 37, 3, *miliet* 61, 37, *mille, tausend* 37, 31.

millaire, millième année, das tausendste Jahr 389, 34.

millier, miler, mille, Tausend 37, 32. 81, 17.

milliu, milieu, Mitte 54, 14.

mine, mine, Miene 474, 15.

miniere, mine, Bergwerk 249, 27.

miols *v. mieuz.*

miracle, miracle, Wunder 75, 1. 458, 12; *Mirakelspiel* 373, 28.

mire, médecin, Arzt 21, 13. 131, 29; *cf. meie.*

mirer, réfl. se mirer, sich spiegeln 249, 2. 279, 18.

mirre, -a 14, 21, *mire, myrrhe* 77. 15. 358, 33.

misch- *v. mesch-*.

miserable, elend, unglücklich 451, 48.

misere, Elend. Unglück 478, 28.

misericorde, Barmherzigkeit 54, 15; *sorte de poignard, eine Art Dolch* 352, 16.

misme *v. meïsme.*

misse *v. messe.*

mistere, mystère, Geheimnis 311, 36.

mistier *v. mestier.*

mocqu- *v. moqu-*.

moderacïon, modération, Müssigung 452, 45.

moi, mesure, Mass; a moi, largement, reichlich 156, 30.

moi *v. mui.*

moillier, mueillier, mouiller, benetzen, durchnässen 31, 32. 48, 43.

moillier, -llier, moylier, muillier, -ler, -ller, femme, épouse, Weib 25, 31. 26, 16.

moillon, milieu, Mitte 381, 10.

moine, -nne, moyne, moine, Mönch 306, 21.

moins, mains, meus, moens, moins, weniger; au m., 172, 34, a tot le m., 184, 25, wenigstens; au m. que, so wenig als möglich 162, 10; *les m., die wenigsten* 193, 6.

mois, meis, meys, mois, Monat 19, 36.

moissoner, messouer, mes-, moissonner, ernten 359, 30. 372, 34.

moiste, moite, feucht 254, 21.

moltie, meité, Hälfte 24, 28. 52, 22. 359, 5.

mol, f. molle, mou, weich 91, 18; *nonchalant, indolent* 386, 15.

mole, molle, moule. Schablone 193, 17.

molin, moulin, Mühle 273, 29.

molle *v. mole.*

moller, mouler, bien former 193, 4.

mollir, weich werden 461, 12.

moment, Augenblick 494, 32.

mon, mun, men, n. mes, mis, mon, mein (p. 502).

moncel, n. -iaus, troupe, amas, Menge, Haufen 385, 22.

mondain, weltlich 314, 37.

monde *v. mont* 1.

monde, net, dépouillé, rein 307, 11.

moneir *v. mener.*

monjole, mun-, *comble*, *Gipfel* 248, 24; *cri de guerre des chevaliers français* 34, 31.

monnoye, monnaie, *Geld* 467, 28.

monosceros, licorne, *Einhorn* 87, 1.

monseigneur, *ehrende Anrede* 471, 42; *plur.* messeigneurs 479, 2.

monstier, monstrier v. mostier, mostrer.

mont, munt, mond, n. monz, monde, monde, *monde*, *Welt* 92, 13. 152, 14. 210, 19.

mont, beaucoup, viel, sehr 247, 34. 252, 19.

mont, munt, montagne 48, 26. 400, 16; a m., en haut 163, 42.

montaigne, munt-, montagne, *Berg* 36, 15.

monte, montant, *Betrag* 203, 6.

monter, -eir, munter, monter, *hinaufsteigen* 54, 30. 60, 39; m., m. a cheval, *monter à cheval*, *aufsitzen* 144, 33. 167, 39; *avancer*, *befördern* 118, 17; *convenir*, *geziemen* 168, 34; *importer*, *angehen* 296, 36; *servir de*, *nutzen* 143, 5.

monument, mu-, mounement, tombeau, monument, *Grab*, *Denkmal* 14, 29. 414, 12.

moquerie, mocq-, *Spottreden* 476, 35.

moqueur, Spötter 408, 36.

moquer, mocquer, railler, *spotten*, *intr.* 405, 35; *trans.* *verspotten* 362, 23. 408, 36; *réfl.* *se moquer*, *sich lustig machen* 474, 24.

Mor, maure 78, 43.

moral, pl. moraulz, morale, moralische *Lehren* 441, 16.

moralité, *Belehrung*, *enseignement* 267, 34. 269, 37.

mordre, *beissen* 411, 38.

mordrir, assassiner, ermorden 293, 26.

more, meure, mûre, *Maulbeere* 181, 15. 384, 31.

moree, mûre, *Maulbeere* 441, 11.

morel, noir, schwarz 310, 13.

moret, *boisson composée de jus de raisins et de mûres*, *Maulbeertrank* 187, 19.

moriginé, bien élevé, gesittet 445, 6.

morir (p. 513). mou-, mu-, mourir, *sterben*; *part.* *tué*, *getötet*, *tot* 67, 14. 77, 2. 357, 34.

mormelante, gorge, *Gurgel* (?) 361, 38.

morne, düster 323, 17.

moroy, lande, *Bruchland* 150, 33.

mors, morsure, *Biss* 152, 10.

mors, plur., moeurs, *Sitte* 156, 38.

morsel, n. -eus, -ieus, -iaux, -iax, *morceau*, *Stück* 311, 31.

mort, mort, *Tod* 35, 29; a m., *zu Tode* 34, 8.

mortal v. mortel.

mortalité, *Sterblichkeit* 135, 31.

mortel, -al, n. -ex, *sterblich* 35, 12; *tödlich* 34, 4, *cop* m., 307, 31; *peccateur* m., *der eine Todsünde begeht* 345, 32; *traïtor* m., *der den Tod verdient* 325, 6; *lay* m., *lai d'un homme mortel* 412, 4.

mortifier, *sterben machen* 55, 30.

morvieuse, f., moribond 452, 2.

mostier, moust-, monst-, must-, muster, *église*, *Kirche* 29, 35. 67, 1. 281, 31.

mostrer, mou-, mon-, mu-, moustreir, *montrer*, *indiquer*, *zeigen*, *kund tun*, *beweisen* 199, 5. 381, 29. 400, 9; *traher* 242, 4.

mot, *Wort* 35, 27. 436, 22; *ne dire* m., 191, 31.

motet, *espèce de poème*, *eine Dichtungsart* 373, 2.

mou- cf. mo-.

mouche, *Fliege* 462, 23. 463, 15.

mounement v. monument.

mouschette, *petite mouche*, *Fliege* 449, 5.

mousse, *Moos* 385, 23.

moustarde, moutarde, *Senf* 379, 19.

moustrance, *preuve*, *Beweis* 312, 8.

mout, molt, mot 293, 30, mult, mul, mut, moult, beaucoup, viel, sehr 35, 29.

monteplier, multi-, multe-, multiplier, *se multiplier*, *vervielfältigen* 90, 20. 102, 18; *prosperer*, *gedeihen* 359, 29.

mouton, multun, mouston 387, 15, *Hammel* 53, 25.

movoir (p. 513), muveir 89, 19, *mouvoir*; *soi* m., *s'éloigner* 178, 6; *commencer*, *beginnen* 17, 27; *intr.* *aufbrechen* 232, 5, *réfl.* *idem* 161, 3. 265, 29; *causer*, *verursachen*; *movoir de sens*, *constr.* *impers.* *partir d'une idée sensée*, *être sensé*, *von Verstand zeugen* 157, 23. 377, 2.

moyen, subst., *Mittel* 492, 1; *manière*, *Art* 477, 36. 481, 25.

moyen, meïain, adj. *qui est au milieu*, *mittlere* 115, 14. 484, 9. 491, 25.

moyennement, médiocrement, *wenig* 458, 17.

mu, n. muz, f. mue, muet, *stumm* 88, 35.

muable, -aule, *mobile, volage, veränderlich, beweglich* 118, 10. 283, 14. 378, 32.
mucier, -chier, *cacher, se cacher, verbergen, sich verbergen* 48, 7. 89, 15. 436, 33. 440, 33.
muder v. *muër*.
mue, *prison, Gefängnis* 333, 11.
mueble, *biens meubles, bewegliches Gut* 306, 7.
muels, -lz v. *mieuz*.
muër, *muder* 25, 16. 28, 20, *intr. changer, sich verändern* 157, 7; *s'émouvoir, in Wallung geraten* 197, 36; *ne pooir m. ne, ne pouvoir ne pas, nicht umhin können* 35, 45; *part. passé, qui a passé par la mue, gemausert* 203, 36.
muez v. *mieuz*.
mugate, *muscade, Muscat* 187, 13.
mui, *moi* 2, 29, *muid, Scheffel* 57, 42. 164, 6.
muiement, *rugissement* 89, 12.
mul, *mulet, Maultier* 196, 17.
mulet, *dim. de mul* 462, 20.
mulgier, *mulger, traire, melken* 59, 18.
mulle, *mulet, Maultier* 488, 28.
munde v. *mont* 1.
mur, *Mauer* 63, 8.
muraille, *Mauer* 495, 5.
murdre, -tre, *meurtre, Mord* 419, 8.
murmure, *Murren* 452, 48.
murmurer, -ier, *murren* 210, 39. 212, 29.
murtre v. *murdre*.
murtrier, *meurtrier, Mörder* 165, 3.
musage, *emploi frivole du temps* 388, 23.
musardie, *folie, Torheit* 326, 17.
musart, *fou, sot, dupe, Tor, Narr* 217, 33. 321, 4. 366, 9. 367, 24.
musé, *divertissement, Zeitvertreib* 329, 10.
musel, -eau, *museau, Maul* 330, 17.
muser, *regarder comme un sot, gaffen* 215, 10. 283, 22. 390, 12; *s'amuser à des bagatelles, herumschwänzen* 249, 3.
muserat, *flèche, Pfeil* 37, 35. 39, 30.
musjode, *trésor, provision, Schatz, Vorrat* 31, 19.
mustel, *jambe, gras de la jambe, Bein* 352, 23.
mutin, *Meuterer* 484, 27.
muveir v. *movoir*.
my- v. *mi-*.

nacele, *navire, Schiff* 27, 34.
nache, *fesse, Hinterbacken* 228, 5.

nacïon v. *nascïon*.
nafrer, *naff-*; *navrer, -eir, blesser, verwunden* 38, 11.
nagier, *najer, naviguer* 394, 14; *schwimmen* 449, 38.
nagueres, *naguère, vor nicht langer Zeit* 455, 25.
naie, *moi non, ich nicht* 134, 18. 202, 43. 206, 31. 221, 6.
naier, *étouper, boucher avec du vieux linge et de la charpie, einen wasserdichten Verschluss anbringen* 393, 25.
nain, *naim, neim, nain, Zwerg* 106, 18.
naissance, *naisance, Geburt* 148, 26.
naistre (p. 514), *nestre, naître, geboren werden, entstehen* 9, 30. 19, 25. 199, 31.
naïté, *naissance, Geburt* 321, 12.
najer v. *nagier*.
nanil v. *nenil*.
nape, *nappe, Tischtuch* 195, 28.
narine, *Nasenloch* 296, 27.
nascïon, *nacïon, naissance, Geburt* 367, 18; *nation* 403, 11.
nasel, *partie du heaume qui protège le nez, Nasenband* 35, 15.
nate, *natte, Matte* 31, 11.
natif v. *naÿf*.
nature, *Wesen* 197, 14; *habitude, Gewohnheit* 156, 45. 416, 32; *la nature, die Natur* 448, 7; *fol de n., de naissance* 476, 21.
naturel, *légitime, angestammt* 84, 12; *de nature (fol), von Natur* 476, 19.
naturelment, -ellement, *von Natur, natürlich* 424, 24. 491, 24.
navarols, *navarraï, navarresisch* 352, 18.
nave, *navire, Schiff* 459, 15.
navel, *pl. -eaulx, navet, Rübe* 466, 22.
navie, *flotte, Flotte* 121, 10.
navrer, -eir v. *nafrer*.
nayer v. *noier*.
naÿf, *natif, n. natiz, natif, gebürtig* 18, 32; *roche naÿve, (roche) vive* 449, 20.
ne, *ned* 5, 7. 31, 30, *ne, ni, nicht, und nicht* 5, 29; *ne — ne, ni — ni, weder — noch: ne — que, nur; fürs Deutsche pleon. nach fürchten* 27, 12.
ne = *en, davon, hinweg* 7, 36. 36, 34.
nëant, *neent, nïant, noiant, neient, nent, rien.*

Nichts 90, 39. 126, 35. 331, 14; *quelque chose, etwas* 129, 31; *nullement, keineswegs* 296, 9; *por n., en vain, vergebens* 83, 44.
nec un (*prov. negu*), *aucun, keiner* 19, 9.
nécessaire, *notwendig* 211, 26.
nécessité, *Notwendigkeit* 478, 25.
nect- v. *net-*.
ned v. *ne*.
neel, *nielle, émail* 184, 21.
neellé, *noielé, niellé, émailliert* 82, 28. 86, 10.
nef, *neif, n. nez, nes, neis, nef, navire, Schiff* 97, 19.
neger v. *noier* 1.
neglier, *neiger, schneien* 191, 4.
negligence, *inattention, Unachtsamkeit* 397, 28.
nelent v. *néant*.
neier v. *noier* 1.
neif v. *nef, noif*.
neige, *nege, naige, Schnee* 449, 16.
neim v. *nain*.
neis v. *nef*.
neïs, *nes, nis, même, pas même, selbst* 91, 34. 210, 44. 367, 24; *auch nur* 319, 21.
nel = *ne le*.
nelui v. *nul*.
nem = *ne me*.
nemperro, *néanmoins, trotzdem* 14, 11.
nen = *ne me* 63, 2.
nen, *forme archaïque de la négation* 331, 13.
nenil, *nanil, nennil, nenny, non, nein, nicht* 91, 12. 157, 32. 296, 9. 360, 42. 457, 24.
nent v. *néant*.
neporquant 169, 3, *nun purquant* 119, 19, *nonporquant* 149, 6, *néanmoins, trotzdem*.
neporuec, *cependant, pourtant* 30, 19.
nequedent, *pourtant* 133, 44. 372, 43.
nercir, *noircir, schwärzen* 63, 22; *devenir noir, schwarz werden* 132, 39.
nerf, *nerf, Nerv* 48, 21.
nes = *ne se et ne les*.
nes v. *neis, nef et net*.
nes, *nez, nez, Nase* 75, 15.
nesun (*mieux nes un, cf. nec un*), *aucun* 35, 12. 166, 24. 191, 1.
net, *nect, n. nés, fein, anständig* 274, 1.
neteé, *necteté, propreté, Reinlichkeit* 284, 33.
netement, *proprement, reinlich* 284, 27.
netoler, *nettoyer, reinigen* 248, 31.

neu = *ne le*.
neue v. *noër*.
nëul v. *nul*.
neveu, *-vu, n. niés, neveu, Neffe* 79, 11. 161, 45.
neyr v. *noir*.
nez v. *nes et nef*.
ni, *ni, und nicht, noch* 491, 28.
niant v. *néant*.
nice, *sot, niais, nährisch, einfältig* 386, 34. 474, 31.
niece, *nièce, Nichte* 182, 32.
nief v. *noif*.
nïer v. *noier*.
niés v. *neveu*.
nigromance, *nécromancie, Geisterbeschwörung* 195, 36.
nis v. *neïs*.
nïul v. *nul*.
no v. *non*.
no = *ne le* 237, 22.
nobileté, *-et, nobleté, noblesse, Adel*.
noble, *nobli* 18, 30, *nobilie* 41, 28, *noble, edel* 37, 26; *adelig* 447, 27. 28; *élégant, fein* 486, 41. 487, 43.
noblece, *-eche, -esse, Adel (der Gesinnung)* 120, 31; *noblesse (de race)* 445, 25. 446, 35; *magnificence, Pracht* 354, 27. 401, 12.
noblement, *edel, vornehm* 311, 33.
noblet, *peut-être faut-il lire moblete, volage (Tobler)* 337, 34.
nobleté v. *nobileté*.
nobli v. *noble*.
nodrir v. *norrir*.
noef, *neuf, neun*.
noël, *Weihnacht* 224, 32.
noër, *nouer, prés. neue, nouer, knüpfen* 225, 12. 25.
noi = *no i* 14, 30.
nolant, *-ent v. néant*.
nolelé v. *neellé*.
noler, *noier, neier, neger* 11, 29, *nïer, nier, renier, leugner, verleugner* 10, 28; *réfl. se justifier, sich entschuldigen* 11, 29.
noler, *noier, noyer, nayer, noyer, ertränken* 100, 33. 452, 8. [196, 9.
noif, *neif, nief, n. nois, neige, Schnee* 91, 26.
noir, *neir, neyr* 19, 42, *noir, schwarz* 33, 8: *moine n., moine de l'ordre de Cluni* 306, 21.

noirbrun (= noirprun), *nerprun*, *Kreuzdorn* 254, 24.

noircir v. *mercir*.

nois v. *noif et noiz*.

noise, *bruit*, *Lärm* 39, 25. [355, 11.

noisier, *faire du bruit*, *Geräusch machen*
noiz, *nois*, *noix*, *Nuss* 187, 13.

nol = *ne le*, *ne li* 9, 26. 11, 5.

nom, -n, *num*, -n, *nom*, *Name* 88, 25; *avoir*
a n., *avoir nom*; *par n.*, *nommé*, *mit Namen*
57, 30; *foi*, *Glaube* 5, 14.

nom v. *nom*.

nombre, *Zahl* 482, 33; *somme* (*d'argent*) 250, 13.

nombrer, *compter*, *zählen* 464, 13.

nomer, *numér*, *nommer*, *prov. nomnar* 10, 5,
nommer, *appeler*, *nennen*, *ernennen* 169, 3.
206, 15; *part. éprouvé*, *erprobt* 74, 34; *ser-*
ment numé, *bedingter Eid* 52, 37.

noyement, *noyement*, *namentlich* 209, 13.

nomini dame, *nomine domini* 220, 35.

non, *nun*, *nom* 409, 3, *no*, *non*, *nicht*, *nein*.

non v. *nom*.

nona v. *none*.

noncier, *nun-*, *annoncer*, *indiquer*, *anzeigen*,
verkünden 28, 31. 63, 11.

none, -a, *nune*, *la 9e heure du jour*, *None*
13, 13. 124, 31; *treske la basse n.*, *bis spät*
in die neunte Stunde hinein.

nonne, *Nonne* 335, 14.

nonnete, *dimin. de nonne* 335, 13.

nonporquant v. *neporquant*.

nonque, *nunqua* 3, 24, *nunquam* 5, 13.

nonsavance, *folie*, *Torheit* 456, 5.

norresc, *norvégien*, *norwegisch* 127, 22.

norrir, *nou-*, *nu-*; *nodrir* 15, 13. 26, 21, *nour-*
rir, *élever*, *ernähren*, *erziehen* 82, 36. 304,
34. 492, 36.

nos = *non se* 6, 6. 7.

nos, *nus*, *nous*, *nous*, *wir*.

nostre, *noz*, *nos*, *notre*, *unser* 41, 44. 217, 19.

notable, *beachtenswert* 441, 16.

note, *air*, *Weise* 227, 30. 365, 23.

noter, *sich merken*, *aufzeichnen* 113, 1. 441,
19; *beherzigen* 441, 20; *achten auf* 477, 10.

notonnier, *marinier*, *Schiffer* 393, 28. 29.

notorne, *crier n.*, *crier l'heure nocturne*, *le*
couvre-feu, *au fig. donner le signal de la*
retraite (*G. Paris*) 322, 14.

nou- cf. *no-*.

nou = *ne le* 191, 19. 361, 25.

nourriture, *nourret-*, *éducation*, *Erziehung*
416, 31. 492, 31.

nous (*prov.*), *nouveau*, *neu* 14, 29.

nouvellement, *récemment*, *neulich* 389, 22.

nouvellet, *dimin. de novel* 463, 36.

novel, *nou-*, *nu-*; *nouviel*, *nouveau*, *nom. no-*
vians, -ax, *nouvians*, *nouveau*, *frais*, *neu*,
frisch 150, 42. 190, 19; *adv. récemment*,
frisch 350, 2.

novele, -elle, *nouvelle*, *nuvele*, *nouvelle*, *Nach-*
richt, *Neuigkeit* 58, 12; *Novelle*.

noveller, *recommencer*; *sich erneuern* 38, 36.

novembre, *November* 433, 25.

nu, *nud*, *nu*, *dépouillé*, *dépourvu*, *nackt*, *ent-*
blösst 43, 12. 201, 46; *n. de*, *exempt de*, *frei*
(*von*) 410, 25.

nuéf, *n. nués*, *nouveau*, *neu*.

nuër, *nuancer*, *schattieren* 381, 4.

nués v. *nuéf*.

nuët, *dimin. de nu*, *nackt* 240, 29.

null v. *nul*.

nulre (*p. 513*), *nuire*, *schaden* 248, 14.

nult, *nut*, *n. nuiz*, *Nacht* 27, 27; *par n.*, *de*
nuit 233, 48.

nul, *nuil*, *nëul* 4, 18. 10, 12, *nïul* 5, 9, *n. nus*,
niemand 174, 26; *nus*, *kein* 172, 28; *nulz*,
irgend einer 422, 15; *nului* 157, 36, *nelui*
168, 16, *jemand*.

nullement, *durchaus nicht* 444, 42.

num-, *nun-* cf. *nom-*, *non-*.

nunqua v. *nonque*.

nur- v. *nor-*.

nus v. *nul*.

o, *hoc*, *ce*, *cela*, *dies*; *oui*, *ja* 21, 12; *in o*,
unter der Bedingung 3, 23; v. *neporuec*.

o, *interj.*, *oh*, *o*.

o v. *ou*.

o, *le*, *es* 10, 24.

o, *ob*, *od*, *ot*, *avec*, *mit*, *bei* 15, 14. 36, 27.
66, 5.

oan, *ouan*, *auan* 203, 22, *cette année*, *dies*
Jahr 132, 21.

ob v. *oés*.

obedfence, *obéissance*, *Gehorsam* 263, 11.

obedfient, *obéissant*, *gehorsam* 211, 13.

obeïr, *gehorschen* 482, 40.

obeïssance, *Gehorsam* 494, 28.

oblîer, ou-, u-, oblîder, *oublier*, *vergessen* 29, 16, 34, 30.

obrir v. *ovrir*.

obs v. *oés*.

obscur v. *oscur*.

obscurité, -urté, *Dunkelheit* 495, 18.

observer, *beobachten*, *halten* 16, 13; *s'empêcher*, *sich enthalten* (?) 18, 11.

obtenîr, *erlangen* 447, 10.

occirre (p. 510), -ire, -ir, *oicirre*, *ocirre*, -ire, *ochire*, *oscire*, *prov. ancir* 11, 15, *tuer*, *töten*, *morden* 10, 10, 37, 36, 95, 20.

occuper, *réfl. s'occuper*, *sich beschäftigen* 444, 38.

ocise, *massacre*, *Morden* 135, 19.

ocolson, *och-*; *aqoison*, *ach-*; *ockeson*, *occasion*, *Anlass* 212, 31; *motif*, *prétexte* 242, 24, 270, 38.

octrîer, *octroyer* v. *otroïier*.

od v. *o 5*.

odîr v. *oîr*.

odor, -our, -ur, -eur, *parfum*, *Wohlgeruch* 90, 31, 466, 13; *au fig. Lieblichkeit* 482, 45; *haleine*, *Atem* 281, 25.

odorant, *duftend* 477, 12.

odurement, *flair* 87, 13; *odeur* 89, 3.

oell, *oel*, *oés*, *oeul* v. *oil*.

oés, *ués*, *eus*, *obs* 12, 11, *ob* 12, 9, *besoin*, *usage*, *service*, *profit*, *Bedürfnis* (nötig). *Gebrauch*, *Dienst*, *Nutzen* 57, 42, 242, 20.

oeuvre, *uevre*, *ovre*, ou-, oy-, eu-, *oeu-*, *oeuvre*, *Werk* 54, 13, 212, 3; *travail*, *Arbeit* 401, 22.

offerre v. *offrir*.

office, *office*, *Amt* 452, 31, 460, 22, 479, 39.

offrande, *offrande*, *Gabe*, *Opfer* 374, 34.

offre, *Anerbieten* 116, 15, 343, 10.

ofrir, *offerre* 337, 22, *offrir*, *anbieten*, *opfern* 66, 36; *zumuten* 478, 6.

ohi, *interj. hélas*, *ach*.

oi v. *hui et oîl*.

oiance, *rumeur*, *Gerücht* 54, 12.

oidi, *aujourd'hui*, *heute* 12, 39.

oie, *oui*, *ja* (litt. *oui moi*, *ja ich*) 296, 42.

oïe, *oüe*, *Gehör* 35, 31.

oîl, *oîl*, *onail*, *oi*, *ouy*, *oui*, *ja* 233, 1, 359, 43.

oil, *oel*, *uel*, *oell*, *ueil*, *oeul*, *ols* 10, 21, *olz* 12, 40, *euz*, *ex*, *iens*, *iex*, *ieuz*, *iez*, *ions*,

oés, *ialz*, *ielz*, *ieuls*, *enlz*, *euls*, *oel*, *Aug* 35, 10, 62, 8, 76, 27.

oindre (p. 510), *oindre*, *salben* 330, 17.

oingnement, *onguent*, *Salbe* 252, 6.

oîr v. *hoir*.

oîr (p. 508), *onir*, *oîr*, *oyr*, *oyir*, *odir* 8, 9, 61, 21, *prov. audir* 10, 20, *ouîr*, *entendre*, *écouter*, *hören* 54, 12, 168, 10; *part. absol. oiant* 235, 15, *en oiant* 73, 29, 307, 3.

oîrre, *voyage*, *Reise* 416, 23.

oîsel, -eau, -iaus, -iax, -iaux, -eaulx, *oyseaulx*, *eusel* 62, 33, *oiseau*, *Vogel* 149, 3.

oiselet, *oisellon*, *oissellon*, *oiseillon*, *oysillon*, *petit oiseau*, *Vöglein* 150, 29.

oiseus, *huiseus*, *oyseus*, *non occupé*, *unbeschäftigt* 319, 37; *subst. oiseuse*, *oisiveté*, *Müßiggang* 238, 4, *loisir* 386, 15, *müßiges Geschwätz* 169, 38.

oisiveté, *Müßigkeit* 445, 17.

oisellon v. *oiselet*.

oissor, *uxor*, *épouse*, *Gattin* 94, 18, 232, 34.

oît v. *huit*.

olifan, *trompette*, *clairon*, *Horn* 38, 22, 44, 28.

olive, *Olive* 56, 5.

olivier, *Ölbaum* 355, 20.

oloir (p. 513), *sentir*, *riechen* 62, 25.

ols, *olz* v. *oil*.

olt- v. *out-*.

om v. *home*.

ombrage, *obscur*, *dunkel* 236, 28; *soupçonneux*, *argwöhnisch* 244, 24.

ombrage, *Schatten* 449, 40.

ombre, *onbre*, *umbre*, *ombre*, *Schatten* 482, 34.

omecide, *homicide*, *Mörder* 165, 3.

ome, *omme*, *omne* v. *home*.

omnipotent, *tout-puissant*, *allmächtig* 70, 42.

omque, *jamais*, *jemals* 5, 9; v. *onques*.

on v. *home*.

on- cf. *hon-*.

once, *Unze* 476, 44.

onches v. *onques*.

oncle, *uncle*, *Oheim* 79, 19.

oncor, *encore*, *noch* 332, 25.

oncq 459, 23, *oncque*, *oncques* v. *onques*.

onde, *Welle*, *Woge* 212, 5.

ondolé, *nuancé*, *gewellt* 430, 25.

ongent, *onguent*, *Salbe* 131, 13.

ongle, *u-*, *uncla* 1, 15, *Nagel* 52, 26, 68, 20.

onques, -cques, -kes, -ches, *unc. unique, -ques, -kes, -ches, unique, onc, oncq, honc, jamais, je (nie)* 28, 44. 31, 3. 96, 8.

onze, *onze, elf.*

onziesme, *onzième, elfte* 491, 2.

operation, *entreprise, Unternehmung* 488, 9.

opinion, *opp-, Meinung* 427, 18. 447, 22.

oposer, *opp-, réfl. s'opposer, refuser, sich widersetzen* 93, 14. 479, 44.

opposite, *obstacle, Hindernis* 423, 24; *a l' o., au contraire, im Gegenteil* 491, 40.

oppresser, *supprimer, unterdrücken* 444, 36.

or, *maintenant, jetzt* 34, 24; *or avant, désormais, nunmehr* 435, 20; *d'or en avant, désormais, von nun an*; *or ke*, 269, 11; *or ... or, tantôt ... tantôt* 164, 21.

or, *or, Gold* 34, 11.

orains, *naguère, tantôt, eben noch, vor kurzem* 155, 10. 295, 11.

oraison, *-un, orar v. oroison, orer.*

ordene, *ordre, ordre, Stand* 207, 34; *congrégation religieuse (v. blanc), Orden* 165, 2. 392, 23; *en o., der Reihe nach* 120, 1.

ordener, *-eir, -oner, -onner, ordonner, befehlen* 403, 34; *ranger en bataille, aufstellen* 406, 10; *instruire, anleiten* 211, 43. 409, 22; *ordené, consacré, zum Priester geweiht, Geistlicher* 85, 27.

ordigla, *orteil, Zehe* 1, 15.

ordonnance, *ordre, disposition, Heerordnung* 426, 22; *le bon vouloir* 450, 22.

ordonner *v. ordener.*

ordre *v. ordene.*

ordure, *Unrat, Schmutz* 284, 30.

ore, *vent, Wind, Luft* 61, 16. 270, 29.

ore *v. hore; adv. ore, ores, maintenant* 7, 17. 8, 9; *des o., désormais, nunmehr* 55, 18; *ore endroit, maintenant* 80, 1. 108, 38; *tout à l'heure, soeben* 294, 37; *cf. or.*

ore, *tempête* 61, 16.

oreille, *orille* 33, 9. *prov. aurelia* 9, 39, *Ohr* 42, 15; *faire sorde o.,* 220, 16.

oreillier, *Kopfkissen* 311, 28.

orendroit, *maintenant, aussitôt, jetzt, sogleich* 200, 1; *cf. ore.*

orendroites, *maintenant, jetzt* 326, 35.

orer, *ou-, u-, prov. orar* 8, 36, *prier, beten, bitten* 55, 12. 318, 37.

BARTSCH. Chrestomathie. VIII. Éd.

oret, *vent, Wind* 30, 8.

orfavrerie, *orfèvrerie, Goldarbeiterkunst, Goldarbeiterware* 454, 35.

orfenin, *orphelin, orphelin, Waise* 52, 1. 489, 13.

orfrois, *broderie en or, golddurchwirkte Arbeit* 183, 10.

orge, *Gerste* 317, 8.

orgoel, *-oil, -oill, -ueil, -ueill, -uel, -uill, n. -ueus, -uenlz, orgueil, Stolz, Hochmut* 42. 33. 125, 29.

orgoillox, *orgueilleus, orguillus, orgueilleux. stolz* 66, 45; *übermütig* 39, 9.

orgueilleusement, *übermütig* 431, 11.

orgueillier, *réfl. s'enorgueillir, stolz. hochmütig sein* 347, 21.

orguel, *orgueus, orguil v. orgoel.*

orible *v. orrible.*

orient, *-ant, Orient* 35, 32. 203, 12.

oriet, *en or, von Gold* 44, 14.

oriflambe, *oriflamme, l'étendard principal de l'armée* 430, 44.

orillier, *prêter l'oreille, horchen* 327, 26.

orine, *origine, Herkunft* 105, 8. 162, 19.

oriner, *regarder l'urine, den Urin beschaun* 252, 33.

orison *v. oroison.*

orne, *a o., l'un après l'autre, der Reihe nach* 228, 4.

ornement, *Schmuck* 28, 42.

oroison, *orei-, orison, ureisun. oraison. prière, Gebet* 32, 26. 73, 2. 90, 90.

orphanin, *orphelin v. orfenin.*

orphanité, *abandon, Verwaisung, Verlassenheit* 404, 23.

orrible, *or-, horrible, schrecklich* 77, 10. 212, 3.

ors, *ours, urs, ours, Bär* 59, 1. 99, 7. 203, 38.

ort, *ord, impur, sale, schmutzig* 58, 24.

orteil, *n. -ex, Zehe* 288, 17. 289, 37.

ortle, *Brennessel* 255, 12. 17.

ortier, *piquer d'orties, mit Nesseln stechen* 421, 35.

ortiler, *ortie, Nesselstrauch* 255, 15.

os, *interj. litt. entends-tu, hörst du?* 297, 4.

os, *osé, kühn* 43, 4.

os, *os, Knochen* 52, 13.

os *v. ost.*

osberc *v. hauberc.*

oscire v. occirre.
obscur, obs-, *obscur*, *dunkel* 86, 30.
oscurer, *prov.* obscurar, *obscurcir*, *verdunkeln* 19, 30, 76, 6.
oseille, oz-, *Sauerampfer* 465, 39.
oser, *osser*, *oz*, *ausar* (*prov.*) 12, 16, *oser*, *s'enhardir*, *wagen* 37, 33.
ossi v. aussi.
ost, *host*, *n.* oz, os, *armée*, *Heer* 26, 10, 191, 22, 193, 22.
ostage, *host*-, *caution*, *Bürgschaft* 244, 19.
oste v. *hoste*.
ostel v. *hostel*.
oster, *osteir*, *prov.* ustar 9, 34, *ôter*, *wegnehmen*, *abnehmen* 58, 24, 436, 3; *détourner*, *ablenken* 149, 21; *délivrer*, *befreien*; *réfl. se soustraire*.
osterin, *étouffe précieuse provenant de l'orient* 77, 33, 193, 6.
osteus v. *hostel*.
ostoir, *osteur*, *autour*, *autour*, *Habicht* 108, 13, 203, 37.
ot v. o.
otant, *otel* v. *autant*, *autel*.
otot, *avec*, *mit* 68, 5.
otroller, -eier, -ier, *outroier*, -oet-, *ottroier*, -ier, *convenir*, *zugeben* 171, 8; *accorder*, *be-willigen* 48, 23, 172, 9; *réfl. se donner*, *sich zu eigen geben* 178, 9, 330, 41.
ottri, *offre*, *Anerbieten* 402, 20.
ou, o 39, 42, n 6, 23, 49, 39, *ou*, *oder*; *ou—ou*, *entweder — oder*.
ou, o, u, où, *wo*; *ou que*, *quelque part que*, *wo auch*.
ou = el (*en avec l'art.*) 440, 16.
ou cf. o.
ouail v. oïl.
oubli, -y, nbli, *oubli*, *Vergessen* 45, 3.
oubliance, *oubli*, *Vergessen* 332, 11.
ouni, *égal*, *gleich* 380, 29, 381, 28.
ourle, *ourlet*, *Saum* 196, 5.
ours v. ors.
outrage, -aige, *oltrage* *Unbesonnenheit* 217, 32; *Unbescheidenheit* 235, 30, 326, 16; *Kränkung* 376, 19.
outrageus, *olt*-, *oultrageus*, *unbescheiden*, *zudringlich*, *frech* 235, 28, 338, 40, 352, 6; *téméraire*, *verwegen* 429, 34.

oultre, *oltre*, *ultre*, *utre*, *oultre*, *prép. et adv.* *oultre*, *au — delà*, *à travers*, *über — hinaus*, *jenseits* 106, 25, 115, 26, 201, 29; *quer über*; *drüber hinaus* 41, 27, 193, 25; *vorbei* 199, 2; *weiter* 221, 29; *durch und durch* 121, 36; *contre*, *gegen* 231, 12.
outreculdié, -quidié, *téméraire*, *verwegen* 194, 33.
outremer, -eir, *oltremer*, *über Meer* 122, 35, 232, 20.
ouvrage, *Werk*, *Arbeit* 353, 32.
ouvraingne, *ouvrage*, *Werk* 375, 31.
ouvre v. *oeuvre*.
ouvrer v. *ovrer*.
ouvrier, *Arbeiter*; *jour o.*, *jour ouvrable*, *Arbeits-tag* 446, 5.
ove, *avec*, *avecques* v. *avuec*.
overture, *ouverture*, *Oeffnung* 327, 25.
ovicla, *brebis*, *Schaf* 1, 29.
ovrer, ou-, u-, *faire* 74, 37; *travailler* 174, 14; *wirken*, *tätig sein* 74, 34.
ovrir, ou-, u-, *prov.* obrir 13, 28, *auvrir* 107, 8, *ouvrir*, *öffnen* 42, 13; *s'ouvrir*, *sich auf-tun* 77, 3, 352, 45.
oyvre v. *oeuvre*.
oz v. *ost*.
oz- v. *os-*.
pacienment, *patiemment*, *geduldig* 211, 21.
pacient, *patient*, *geduldig* 458, 24.
page, *Page* 431, 42, 494, 8.
pagouse, *femme du pays*, *compatriote*, *Lands-männin* 379, 6.
paien, *paiien*, *pagien* 5, 12, *f.* *paiene*, *paiën*, *heidnisch* 44, 29; *subst.* *Heide* 34, 15, 202, 5.
paienime, *paiën*, *heidnisch* 33, 12.
paiier, *paier*, *payer*, *bezahlen*; *réfl. se recon-cilier*, *sich versöhnen* 10, 44, 17, 10, 83, 26.
paille v. *pale*.
palle, *palie* 23, 42, *pallet* 63, 7, *pale* 193, 5, *étouffe de soie*, *seidene Decke*; *manteau*, *Mantel* 63, 7.
paillart, *méchant*, *schlechter Kerl* 470, 26.
paille, *Spreu* 80, 2.
pain, *pein*, *Brod* 294, 8; *p.* *beneoit*, *Hostie* 79, 24.
paincture, *tableau*, *Gemälde* 449, 10.
paindre (*p.* 510), *pe-*, *poindre*, *peindre*, *malen* 131, 18, 25; *broder* (?) 61, 5.

palne v. pener.

paire, paire, Paar 72, 31.

pais, pes, paix 311, 24; **repos** 168, 9; **Stille** 100, 21; **prendre p., échanger le baiser de paix** 281, 31. 488, 47; **p.!, interj. still, Ruhe!** 474, 2.

pais, -iz, -ys, païs, pays, Land 75, 6. 455, 23.

païsant, paysan, Bauer 265, 36.

palstre v. pastor.

palstre (p. 513), **pestre, manger, essen** 253, 26; **nourrir, ernähren** 30, 33. 108, 14. 253, 26; **soi faire p., sich Essen geben lassen** 120, 12; **faire p., abêtir, se moquer, zum Narren haben** 474, 14.

palais, -és, -aix, palais, salle, Palast, Ritter-saal 45, 25. 73, 5. 6.

palazineus, paralytique, gelähmt 253, 3.

pale, paille, pâle, bleich 34, 37. 281, 24.

pale v. paille.

palefroi, -oit, pallefroy, cheval, Pferd 83, 24.

pallie, paliet v. paille.

pallir, pallir, durchbläuen 388, 20.

paliz, clôture, enceinte, Gehege, Zaun 104, 27.

pall- cf. pal-.

pallé, garni d'un pal, rayé, gestreift 430, 24.

paller v. parler.

palme, Palmenzweig 440, 18.

paltonier v. pantonier.

palud, marais, Sumpf 55, 9.

pamoison v. pasmoison.

pan- cf. pen-.

pan, partie, Teil 102, 22; **pan, Schoss** 37, 6.

pance, ventre, Bauch 468, 15; **proverbe**, 468, 15.

panier, Korb 215, 2. 455, 5.

panir, s'épanouir, sich entfalten 335, 8.

panre v. prendre.

pantere, panthère, Panther 88, 23.

paor, paour, poor, polir, pëor, pëur, pavor 16, 18. **peur, Furcht** 36, 21.

paourous, poërus, peureux, furchtsam 106, 27.

pape, Pabst 186, 6.

papagay, perroquet, Papagai 490, 32.

papelardie, fausse dévotion, Scheinheiligkeit 442, 40.

papelart, hypocrite, Heuchler, Frömmeler 313, 28. 366, 18.

papillon 449, 5, v. paveillon 1.

par, per, par, durch 37, 40; **désigne le moyen.**

le motif 35, 28; **die Ausbreitung im Raum** (in) 27, 45; **nach, gemäss** 3, 22; **distributif** 40, 21; **beteuernd, bei, p. deu**, 48, 8, de p. le diable, 474, 2; **sert à renforcer, très, sehr** 25, 19 etc.; de p., au nom de, de la part de, im Namen; von seiten 120, 8. 197, 25. 260, 17; a p. moy, tout p. moi, p. toi, tout seul, ganz allein 453, 14. 17. 463, 25.

par v. per.

parabla v. parole.

paracroistre, augmenter, ajouter 424, 27.

parachever, achever, vollenden 444, 5.

paradis, -ix, paraïs, pareïs, Paradis 33, 3. 191, 8.

parage, paraget 61, 30, **noblesse, rang illustre, Geburt** 31, 13. 190, 17; **famille, Geschlecht** 67, 1.

parament, parure, Schmuck 5, 7.

parchemin, pargamen, -in, parchemin, Pergament 17, 34. 20, 27. 31, 46.

parcial, partial, partiisch 446, 7.

pardon, perdon, pardon, indulgence, Verzeihung, Vergebung 242, 5; en pardon(s), en pardons, en vain, vergebens 242, 1. 22. 382, 40.

pardoner, -uner, -onner, perdoner, faire grâce de 11, 14. 16; **donner tout à fait, ganz geben** 15, 32; **verzeihen** 35, 24. 402, 41.

pardurable, éternel, ewig 385, 27.

pere v. pierre.

pareil, -ail, pareil, semblable, comparable, gleich, vergleichbar 489, 33.

pareillement, ebenso 434, 45.

pareïs v. paradis.

parent, Verwandter 52, 1. 271, 15.

parenté, -et, parenté, Verwandschaft 26, 30. 82, 36.

parer, préparer, zubereiten 266, 22. 387, 35; **orner, schmücken** 150, 13. 411, 3; **vin paré, vin fermenté, gegorener Wein** 385, 1.

pareisis, parsis, parisis, sou de Paris 306, 15. 399, 15.

pareseux v. pereceus.

parfaire, achever, vollenden 455, 15; **part. pass. parfait, -eit, -it, -aict, parfait, vollendet, vollkommen** 27, 20; **destiné, bestimmt** 402, 16.

parfeltement, parfitement, parfaitement, vollständig 210, 31; **sincèrement, aufrichtig** 25, 35. 32, 6.

parfin, *fin*, *Ende* 220, 6.

parfondement, *profondément*, *tief*, *gründlich* 198, 16. 396, 17. 418, 17.

parfont, *profond*, *tief* 92, 14; *Tiefe* 71, 45; en p., *tief hinein* 48, 32; *adv.* 78, 17. 311, 13.

parfurnir, *achever avec succès*, *vollenden* 432, 36.

pargamen, -in v. *parchemin*.

parissant, *se montrant*, *sich zeigend* 328, 11; cf. *paroir*.

parjure, *meineidig* 443, 40.

parjurer, *meineidig werden* 348, 8; *réfl.* 201, 40; *part.* *parjuré*, *parjure*, *meineidig* 343, 23.

parlement, -ant, *entretien*, *Unterredung* 174, 3. 263, 29. 313, 38.

parler, *paireir*, *paller*, *prs.* *parole*, -olle 64, 30. 387, 8, *sprechen*, *reden* 191, 9; *mal p.*, *médire* 372, 12; *biau p.*, 304, 9; *subst. mot*, *Wort* 402, 18.

parmanabletet, -ed, *éternité*, *Ewigkeit* 54, 7. 25.

parmi (cf. *par et mi*), *dans*, *in* 169, 27.

paroi, *paroit*, -ei, *paroi*, *Wand* 103, 25.

paroir (p. 513), -eir, *paraître*, *apparaître*, *se montrer*, *sich zeigen*, *erscheinen* 76, 4. 236, 27. 239, 12. 470, 12.

paroisse, *Pfarre* 394, 25.

parole, -olle, *prov.* -abla 17, 35, *Wort*, *Rede* 212, 40. 262, 18; *bruit*, *rumeur*, *Kunde* 387, 7.

parole v. *parler*.

parprendre, *prendre*, *usurper*, *annehmen* 445, 2.

parrain, *Pate* 79, 40. 413, 29.

parsevrance, *persévérance*, *Beharrlichkeit* 397, 37.

parsis v. *paresis*.

parsivre, -suivre, -iwir, *poursuivre*, *verfolgen*, *erreichen* 103, 6. 125, 38. 126, 2. 441, 40.

part, *côté*, *Seite*, *Richtung* 73, 32; *nule p.*, 164, 36; *totes pars*, 410, 38; *avoir p. a.*, *s'intéresser à* 356, 39; *quel p. que*, *de laquelle côté que* 36, 9; *de male*, *de franché p.*, (*Charakter*) 39, 9. 155, 26. 218, 4.

partement, *départ*, *Abreise* 457, 16.

parti, *party*, *parti*, *Sache* 66, 34; *condition* 450, 24; *manière* 432, 44. 461, 24.

partie, *partie*, *Teil* 55, 36; *part*, *Anteil* 161, 41; *parti*, *Partei* 260, 26; 417, 27; en p., *zum Teil*; *amer sans p.*, *aimer sans retour*,

ohne Erwiderung 425, 42; *la partie adverse*, *die Gegenpartei* 476, 5.

partir, *séparer* 157, 25; *partir*, *s'en aller* 409, 24, *réfl.*, 392, 21, au p., 457, 38; *déchirer*, *zerreißen* 399, 18; *couper* 310, 25; *partager* 311, 5; *se briser*, *zerspringen* 143, 16. 229, 15; *avoir part*, *Teil haben* 101, 22.

partout (*mieux par tout*), *überall* 467, 20.

partoy v. *pertus*.

partuër, *achever*, *vollends töten* 432, 15.

parure, *uniforme*, *Uniform* 430, 20.

parv, *petit*, *jeune*, *klein*, *jung* 20, 25.

pas, *pas* 103, 5; *passage*, *Durchgang* 136, 29. 193, 23; *un mauvais p.*, 218, 18. 491, 11; *sun petit p.*, *in kleinen Schritten* 41, 18; *chalt p.*, *en es le pas*, *vite*, *schnell* 58, 42. 132, 37; *aller plus que le p.*, *aller très-vite*, *sehr schnell gehen*; p. *por p.*, 70, 13; *pas renforce la négation*, *pas*, *nicht* 75, 20.

pasceret, *patient* 252, 35.

pascha v. *pasque*.

pasmer, *réfl.*, *et intr.* *pâmer*, *ohnmächtig werden* 35, 7. 8.

pasmoison, -eson, -exon, -eisun, *pamoison*, *pâmoison*, *Ohnmacht* 36, 11. 232, 31. 233, 35.

pasque, *pascha*, *pâques*, *Ostern* 16, 22.

passage, -aje, *Übergang*, *Überfahrt* 75, 7. 259, 16; *croisade* 66, 43.

passer, *païsser*, *paser*, *passer* 198, 22. 259, 15; *faire le voyage de la terre sainte*; *vorübergehen lassen* 51, 17; *durchstecken*, *hindurchbringen* 217, 3. 254, 26; *hinüberbringen* 179. 24; *réfl.* *passer*, *vorübergehen* 59, 32; *dépasser*, *darüber hinausgehen* 284, 29; p. qqn., *dépasser*, *vorbeigehen* 352, 37; *se passer de* 462, 18; *passés*, *allez*, *wartet nur* 479, 6; p., *perdre* 334, 7 (?); *surpasser* 185, 4; *omettre*, *übergehen* 455, 36.

passion, -un, -pasîun, *Passion* 9, 43. 367, 19; *male p.*, *Fallsucht* (*Tobler*) 218, 2.

paste, *pâte*, *Teig*; *allitér.* *ne pain ne p.*, 370, 16.

pasté, *pâté*, *Pastete* 466, 22. [212, 37. 43.

pastor, -our, -eur, n. *paistre*, *pasteur*, *Hirt* **pastore**, -oure, *bergère*, *Hirtin* 451, 7.

pastorel, -ourel, -urel, n. -oriaus, pl. -oureaux, *dimin. de pastor* 58, 47.

pastourelle, *bergère*, *Hirtin* 466, 19.

pastouret, *dim. de pastor* 294, 12.

pastourete, *bergère*, *Hirtin* 342, 29.
pasture, *pâturage*, *Nahrung*, *Weide* 197, 9. 425, 16.
paterne, *Dieu le père* 45, 5.
patin, *soulier à semelle épaisse* 364, 42.
pauc v. po.
paume, *pame*, *paulme*, *paume*, *flache Hand* 245, 8; *ein Mass*, 365, 45.
panmoier, *brandir*, *schwingen* 330, 14.
pantonier, -onniér, *paltonier*, -enier, -unier, *gueux*, *vagabond*, *Landstreicher* 23, 29. 58, 24. 81, 21. 93, 15.
pantonniere, *sac*, *Sack* 436, 7.
pautre (= *peautre*, *gouvernail*, *navire* (?), 368, 9.
pavé, *carrelé*, *mit Fliesen belegt* 74, 17.
paveillon, *papillon*, *Schmetterling* 153, 21. 23.
paveillon, -un, -ellon, -illon, *pavillon*, *tente*, *Zelt* 21, 4. 259, 19. 434, 27.
pavement, -iment, *pavé*, *Pflaster* 142, 18; p. de la *cambre*, *carrelage*, *Fliesenbelag* 354, 3.
pavols, *de Parie* 146, 21.
pecaz v. *pechié*.
peccatour v. *pechëur*.
peccable, *peccable*, *sündhaft* 94, 19.
pechëur, *peccëur*, *peccor*, *peccatour*, n. *pechierre*, -iere, *pêcheur*, *Sünder* 53, 7. 19. 78, 8. 94, 11. 345, 32.
pechié, -é, *peciet*, n. *pechiez*, *prov. pecaz* 13, 11, *péché* 11, 31. 44, 34.
pechier, *sündigen*; ne *pechera* en moi, *die Schuld wird nicht an mir liegen* (*Tobler*) 229, 35.
pecïer, *peçoier*, *briser*, *zerbrechen*, *zerstücken* 67, 5. 194, 30; *intr.* 329, 32.
pedre v. *pere*.
peer v. *per*.
peine, -nne, *paine*, -nne, -ugne, *poine*, -nne, *peine*, *Mühe* 245, 6. 305, 45; *Arbeit* 210, 18; *Strafe*; a *peines*, *mit Mühe*, *kaum* 442, 23.
peise v. *peser*.
pel, *pieu*, *Pfahl* 291, 8.
pel, n. *piaus*, *peau*, *cuir*, *Fell*, *Haut* 54, 27. 328, 6.
peleïs, *volée de coups*, *Tracht* (*Schläge*) 322, 16.
peler, *ôter le poil*, *ausraufen* 49, 28; *part.* *abgeschält* 203, 45. 307, 12.
pelerin, *pélerin*, *Pilger*.

pelerinage, *Pilgerfahrt* 237, 1.
pelëure, *peau*, *Haut* 299, 15.
pelice, *pelisson*, -un, *pelisse*, *Pelz* 21, 18.
pelote, *balle*, *Ball* 47, 31.
penance, *peine*, *Strafe* 439, 8.
penant, *pénitent*, *Büsser* 208, 25.
pendant, *pente*, *Abhang* 449, 31.
pendic, *pendant*, *herabhängend* 380, 26.
pendre, *pandre*, *intr.* *pendre*, *hängen* 14, 1. 75, 30. 393, 38; *trans.* 205, 13; *réfl.* 481, 35.
pene, *plume*, *Feder* 31, 47.
pener, *prs.* *paine*, *poene*, *tourmenter*, *peiner*, *peinigen* 69, 8. 75, 21. 200, 20. 234, 22. 240, 19; *exercer* 312, 38; *réfl.* *se donner de la peine* 6, 26. 195, 4.
penevous, *pénible*, *mühevoll* 209, 3.
penidoïn, *diapénidion*, *médicament* 254, 13.
penitance, *pénitence*, *peine*, *Busse*, *Kummer* 450, 21.
penre v. *prendre*.
pense, *pensed*, *pansé*, *pensée*, *Gedanke*, *Ge-sinnung* 55, 21. 83, 9. 213, 3. 312, 11.
pensee, *Gedanke* 306, 41. 336, 24.
pensement, *sujet de réflexion*, *Nachdenken* 496, 18.
penser, -eir, *panser*, -sser, *penser*, *réfléchir* 168, 2; *soi p. de*, *s'aviser de* 360, 20; *subst.* *Liebesgedanke* 377, 24.
pensif, n. -is, *nachdenklich* 32, 45. 265, 28.
pentecoste, -uste, *pentecôte*, *Pfingsten* 266, 10.
pentir, *réfl.* *se repentir*, *bereuen* 8, 4.
pëor v. *paor* et *pïor*.
per v. *par*.
per, *peir*, *peer*, *pier*, *par* 410, 38, *pair*, *gleich* 384, 20; *subst.* *compagnon*, *camarade*, *Genoss* 8, 12. 16, 1. 34, 32. 42, 16, *compagne*, *Genossin* 94, 3.
perchier, *loger*, *beherbergen* 461, 28.
percier, -chier, *percer*, *durchbohren* 37, 37. 81, 32.
percëu, *part.*, *ayant connaissance*, *bei Bewusstsein* 70, 5.
percutre, *percer*, *durchbohren* 7, 4.
perdicïon, *perdition*, *Verderben* 212, 32.
perdon, *perdoner* v. *pardon*, *pardonner*.
perdre, *pardre*, *perdre*, *verlieren* 35, 31. 233, 12. 447, 43; p. a *qqn.* *an jemand verlieren* (?) 364, 14.

- pere**, peire, pare 19, 12, pedre 25, 28, 28, 4, *père, Vater*.
- perece**, paresse, Trägheit 209, 44.
- pereceus**, paresseux, träge 467, 9.
- perfectiōn**, Vollkommenheit 447, 3.
- peril**, n. iz, danger 209, 23, 273, 1; *artifice, Kunstgriff* 182, 27.
- perillier**, périr, untergehen 194, 27.
- perillous**, périlleux, gefährlich 432, 41.
- perir**, périr, untergehen, verderben 32, 17, 251, 29.
- perle**, Perle 401, 16.
- permaindre**, bleiben 87, 30.
- permettre**, erlauben 444, 35.
- perriere**, pierrier, Maschine zum Steinwerfen 258, 8.
- perrin**, de pierre, steinern 145, 1.
- perron**, -un, pierre ou roche faisant saillie, steinerner Vorbau 42, 23, 167, 22.
- pers**, violet, violacé, livide, bläulich 34, 37, 113, 22, 449, 14.
- persecutiōn**, épreuve, Prüfung, Not 394, 24, 26.
- persecuter**, verfolgen 18, 9.
- person**, partage, Teilung 360, 33.
- persone**, -onne, -oune; en p., persönlich 472, 40; *Gristlicher (Tobler)* 223, 3.
- personnage**, -ounage, personnage, Person 492, 9.
- personnier**, participant, Teilhaber 359, 24.
- perte**, Verlust 301, 33.
- pertriz**, perdrix, Rebhuhn 299, 5.
- pertus**, partoy, trou, pertuis, Loch, Öffnung 45, 16; *demeure modeste* 453, 14.
- porvenir**, parrenir, gelangen 12, 12.
- pervers**, pervers, verdreht 117, 3, 251, 37.
- pesance**, peine, Kummer 44, 4.
- pesant**, lourd, schwer 128, 10.
- peschler**, -er, pesxier, pêcher, fischen 179, 9, 214, 16.
- peschierre**, pêcheur, Fischer 180, 12.
- peser**, prs. peise, poise, peser 19, 37, 57, 10, fächer, chagriner, déplaire, wiegen, verdriessen, ärgern, bekümmern, missfallen 25, 34, 116, 27, 157, 33, 208, 19, 235, 16, 397, 15; *subst. poids, Gewicht* 397, 16.
- pesme**, très mauvais, cruel, sehr schlimm, furchtbar 38, 40. [408, 23.]
- pestilence**, peste, malheur, Verderben 53, 8.
- pestrin**, lieu où l'on pétrit le pain, Backhaus 99, 24.
- petiōn**, pétition, Gesuch 444, 42.
- petit**, petit, klein 29, 43; *adv. peu, wenig*; un p., un moment 434, 35; p. a p., peu à peu, allmählich 453, 2.
- petitelet**, très peu, sehr wenig 352, 35.
- petitet**, idem 300, 6.
- peu** v. po.
- Peu-d'acquest**, (= peu d'acquis), type populaire, sobriquet du berger 475, 48; v. acquest.
- peule**, peuple v. pueple. [74, 42, 75, 6.]
- peupler**, peupler, remplir, bevölkern, anfüllen
- peuture**, nourriture, Nahrung 309, 13.
- peyz** v. piz.
- phillosophe**, fil-, philosophe 267, 32.
- piament**, pieusement, fromm 12, 41.
- piaus** v. pel.
- pickenpot**, pikenpot, picque-en-pot 329, 12.
- picquot**, pointe, Spitze 430, 18.
- pié**, piet, pied, n. piez, piés, pez, peez, pied, Fuss 22, 7, 39, 12, 77, 32, 105, 13; soi mettre en p., sich aufrichten 42, 34, 65, 13.
- pieça**, -cha, il y a longtemps, vor langer Zeit 195, 18.
- piece**, pièce, Stück; espace de temps, Zeitlang 149, 29, 353, 39.
- piege**, Falle 189, 4.
- pier** v. per.
- piere**, pere, pierre 43, 13; Edelstein 34, 12.
- piété**, -et, -ed, prov. -ad, piété, Frömmigkeit, pitié, Erbarmen 10, 36, 13, 12, 32, 29.
- pieur** v. pïor.
- pigment** v. piment.
- pigne**, peigne, Kamm 461, 32.
- piller**, pilier, Pfeiler 50, 12, 206, 9, 353, 10.
- pilete**, pilule. Pille 254, 6.
- pillart**, pillard, Plünderer 432, 13.
- piller**, rauben, plündern 444, 25.
- pilorier**, mettre au pilori, an den Pranger stellen 479, 37.
- piment**, pimenc 14, 23, pigment, boisson composée de miel et d'épices, Getränk aus Wein und Gewürzen 187, 18, 384, 41; épices, Spezerien 14, 23, 89, 4.
- pin**, Fichte 44, 26.
- pincel**, pinceau, Pinsel 380, 33. [465, 24.]
- pincler**, pinser, zwicken, loszwicken 299, 15.

pïon, buveur, *Trinker* 461, 43.
pïor, -eur, pëor, poior, n. pire, *plus mauvais*, *geringer*, *schlechter* 125, 42. 221, 21. 366, 2. 397, 11.
pipet, pipeau, *Hirtenpfeife* 294, 26.
plqueur, piqueur, *Bereiter* 464, 6.
pirpici v. *berbiz*.
pis v. *piz* et *pius*.
pis, pic, *Spitze*, *First* 2, 8.
pls, *pis*, *schlimmer* 300, 21.
pitance, aumône, *Gnadenbrod* 222, 12. 17.
pité v. *pitie*.
piteus, -eux, *lamentable*, *misérable*, *beklagenswert* 471, 8. 477, 9. 480, 15; *qui s'attendrit*, *rührend* 333, 8. 338, 11.
piteusement, avec *attendrissement*, *rührend* 314, 43.
pitlé, pitet, -é, -ez, -és, *pitie*, *miséricorde*, *attendrissement*, *Mitleid*, *Erbarmen*, *Rührung* 40, 38. 78, 41. 154, 41. 198, 29; *est p.*, *ist zu bejammern*.
plus, *pis*, *pieux*, *fromm* 245, 19.
plz, *pis*, *peyz* 20, 6, *pointrine*, *Brust*.
place, -che, *place*, *Ort*, *Stelle* 164, 25; *champ de bataille* 127, 15.
plaidëor, plaideur, *Sachwalter* 247, 29.
plaidier, -er, *plei*, *plaider*, *vor Gericht verhandeln*; *disputer*, *streiten* 82, 16.
plale, -aye, *plaie*, *Wunde* 37, 7. 396, 10.
plalier, *plae* 52, 7, *blessier*, *verwunden* 48, 32. 67, 10. 85, 11.
plain v. *plein*.
plain, *plein*, *plain*, *eben* 490, 4; a *pl.*, *clairement*, *deutlich* 435, 14; *enfin*, *endlich* (?) 234, 5; a *plaine* terre, à *fleur de terre* 320, 35; *subst. plaine*, *Ebene* 73, 8. 347, 30.
plaindre (p. 510), *plaindre*, *klagen*, *beklagen* 44, 12. 147, 19.
plainement, *plainn*-, *clairement*, *deutlich*; *offenkundig* 475, 7.
plaint, *plainte*, *Klage* 133, 5. 8.
plainte, *Klage* 231, 18.
plaire (p. 513), *plaisir*, *pleisir*, *plesir*, *gefallen*: *inf. plaisir*, *Gefallen*, *Vergnügen* 96, 20. 169, 12.
plaisance, *vohupté*, *joie*, *Wonne*, *Freude* 409, 27. 450, 16. 462, 14.
plaisant, *lieblich* 450, 31.

plaisir v. *plaire*.
plaisié, *clos*, *Gehege* 218, 13.
plaissier, *courber*, *abattre*, *détruire*, *beugen*, *vernichten* 118, 22. 276, 5.
plaissiz, *parc*, *Park* 193, 21.
plait, -eit, -aid, -et, *procès* 359, 10; *Streit* 177, 2; *accord*, *Vertrag* 3, 24. 20, 35. 261, 10; *dairien p.*, *jugement dernier* 245, 6; *mettre en plait*, *tenir p.*, *an p.*, *parler*, *vortragen* 144, 31. 170, 29. 172, 5.
plana, *foret*, *burin*, *Grabstichel* 2, 23.
planche, *plansque*, *planche*, *Bohle*, *Bret* 193, 15. 212, 11.
planchon, -çon, *branche*, *Ast* 219, 3; *sorte de pique*, *eine Art Spiess* 430, 17.
planer, *polir*, *glätten* 193, 1.
planete, -ette, *Planet* 463, 45.
planier v. *plenier*.
planté v. *plenté*.
planter, *pflanzen* 289, 38.
planteureusement, *luxurieusement*, *üppig* 467, 25.
plat, *platt*, *flach* 349, 14. 382, 5.
plege, *pleige*, *répondant*, *Bürge* 49, 41. 98, 12.
pleidier v. *plaidier*.
pleidolier, *plaider*, *verklagen* 171, 4. 28.
pleier, *faire plier*, *céder*, *zum Nachgeben bewegen* 5, 9.
pleige v. *plege*.
plein, *plain*, *plen* 20, 5, *plein* 321, 2; p. *serment*, *unbedingter*, *vollgültiger Eid* 52, 35.
plencyrament, *complètement*, *vollständig* 19, 4.
plenier, *planier*, *entier*, *accompli*, *grand*, *vollständig*, *ganz*, *vollzählig*, *gross* 82, 3. 21.
plenté, -anté, *abondance*, *Überfluss*, *Fülle* 193, 9. 350, 41; *pl.*, 158, 25, a *p.*, 207, 16, *assez*, *genug*.
pleur, *pleurer* v. *plor*, *plorer*.
plevir, *trans. être caution*, *sich verbürgen* 49, 39. 51, 1; *garantir* 135, 5; *part. fidèle*, *treu* 83, 27.
plïadon, *lat. pleiadum* 61, 19.
pliris, *fameux électuaire* 254, 11.
ploçon, *paupière*, *Augenlid* 380, 40.
plom, *plum*, *plon*, *plomb*, *Blei* 49, 6.
plommee, *massue*, *Keule* 432, 10.
ploncier, *plonger*, *eintauchen* 194, 22.
plor, *plour*, *pleur*, *larme*, *Träne* 152, 3.

plorer, -ourer, -eurer, -urer, *pleurer, weinen, beweinen* 12, 5. 152, 4. 154, 42. 201, 6. 241, 26; *réfl.* 10, 34.

plorous, *éploré* 32, 45.

plovoir (*p.* 513), *pleuvoir, regnen* 356, 36. 358, 26.

plule, pluye, plueue, *pluie, Regen* 424, 8.

plulsor, -our, plusurs, -eur, *plusieurs, mehrere* 88, 30; *li p., la plupart, die meisten* 164, 5. 193, 6.

plurer *v.* **plor**er.

plus, **plux**, *plus*: plus, *le plus, am meisten* 147, 20; *de p., davantage, weiter* 306, 13; *ne . . . plus, nicht mehr* 35, 40; *pl.- pl., je mehr — desto mehr* 117, 5; *la plus part, der grösste Teil* 306, 14; *au p., höchstens; sans p., seulement, seul* 326, 23. 327, 28.

pluseur, -ieurs, -ior, *etc. v.* **pluis**or.

po, pou, poi, peu, poc, pauc, ponc, *peu, wenig* 163, 22. 209, 9; *m'est p., peu m'importe* 347, 11; *a p., por p., per p., presque, beinahe* 19, 30. 124, 4. 322, 9; *poi et poi, peu à peu, allmählich* 126, 3.

poblo *v.* **pueple**.

podent, *puissant, mächtig* 18, 33.

podéste *v.* **poësté**.

podir *v.* **pooir**.

podnee, *insolence, Uebermut* 55, 18.

poene *v.* **pener**.

poeble *v.* **pueple**.

poërus *v.* **paourous**.

poësté 92. 8. **podéste** 30, 17. *pouvoir, puissance, Macht, Gewalt* 147, 2. 405, 5.

poëstëlf, *n. poëstëis, puissant, mächtig* 39, 7; *capable, fähig* 167, 11.

poëte, *Dichter* 411, 33.

poi *v.* **po**.

poig *v.* **poin**.

poil, peil, peyl 19, 39, *poil (d'un animal)* 437, 10; *cheveux* 47, 4.

poille, poule, *Huhn* 337, 24.

poin, poing, poig, poyn, puin, puing, puign, *pung, poing, Faust* 20, 9. 21, 26. 42, 38. 150, 20; *poignée, Griff* 65, 27. 82, 28.

poindre (*p.* 511), *puindre, piquer, stechen* 206, 5. 379, 32; *donner de l'éperon, antreiben* 22, 28. 36, 30. 75, 29; *pousser, hervor-*

spriessen 447, 40; *coute pointe, courte-pointe, Steppdecke* 308, 37.

poingnis, combat, *Kampf* 337, 18.

poinne *v.* **peine**.

point, poent, punt, *point; Zeitpunkt* 348, 35; *disposition, Verfassung* 379, 31; *p. du jor, Tagesanbruch* 363, 10; *manière* 437, 24; *en p. de, à même* 458, 31; *en bon p., plein de vigueur* 456, 38; *quelque chose, irgend etwas* 282, 7. 345, 2; *irgend wie* 158, 5; *nul p., point du tout, durchaus nicht* 197, 28; *a p., avec soin, genau* 353, 26; *à propos, zur rechten Zeit* 443, 32; *il vient a p., es tut not* 433, 1; *sert à renforcer la négation, point, nicht* 411, 13.

point *v.* **paindre**.

pointe, puinte, *pointe, Spitze* 48, 26; *coute pointe v.* **poindre**.

polor *v.* **pior**.

poire, *Birne* 384, 30.

pois, *Erbse* 366, 19. 384, 33.

pois *v.* **pués**.

poisant *v.* **puissant**.

poissance, -ant *v.* **puissance**, -ant.

poisses, *après, nachher* 11, 23.

poisson, -sçon, peysson 19, 39. *Fisch* 194, 17.

poissonet, *petit poisson, Fischlein* 179, 11.

poitevin, *aus Poitou* 67, 3.

poitrine, *Brust* 431, 13.

poivre, *Pfeffer* 186, 9.

poivre *v.* **povre**.

poldre, pu-, *poussière* 53, 16; *cendres* 84, 21.

pollr, *polieren* 193, 13; *poli, élégant* 443, 23.

polle, *jeune fille, Jungfrau* 5, 10.

pome, pume, pomme, *Apfel* 47, 20. 74, 37. 163, 35.

pommier, pumier, *Apfelbaum* 50, 11.

pondereux, *pesant, schwer* 477, 31.

pont, punt, *Brücke* 179, 25. 193, 11. 13; *partie transversale de la garde de l'épée, pommeau, Griff* 44, 14. 183, 8.

pooir (*p.* 513), *pouvoir, podir, pouvoir* 289, 16; *ne p. en avant, ne pouvoir avancer* 41, 19; *p., avec l'inf., avoir de bonnes raisons de* 41, 6; *ne p., nicht umhin können* 367, 36; *subst. pouvoir, empire* 3, 20. 187, 28; *estre*

- de p., *angesehen, reich sein* 305, 8; a mon p., 453, 28.
- por**, pour, pur, per, pro 3, 18, *pour, um, nach* 5, 8. 143, 34; *au nom de. um — willen* 179, 26. 473, 6; p. mal, *in böser Absicht* 180, 14; p. viser, *obschon* 124, 43; p. tot, *surtout, durchaus* 16, 30; p. ço, *c'est pour-quoi, darum* 25, 27; p. que, *parce que, weil* 6, 31; p. quoi, *avec le subj., en cas que, vorausgesetzt dass* 170, 1; *beim Infin., um zu.*
- porc**, *Schwein* 295, 42. [357, 16.
- porcel**, pour-, *porcellin* 1, 31, *pourceau, Ferkel*
- porchacier**, -aiscier, *pourcachier, purchacer, revendiquer* 52, 43; *procurer* 105, 27. 308, 23; *chercher à gagner, streben nach* 246, 10. 269, 22. 340, 1.
- porfendre**, *percer, durchbohren* 24, 27. 65, 29.
- poro**, à cause de cela, *deshalb* 5, 11. 6, 4.
- porparler**, pour-, pur-, *décider, verabreden* 114, 21. 196, 32; p. anui, *causer de l'ennui* 281, 11.
- porpenser**, pour-, pur-, *réfl. réfléchir, sich überlegen* 26, 27. 119, 30; *se raviser* 207, 9.
- porpre**, *pourpre, purpurn* 181, 16.
- porprendre**, pour-, pur-, *obtenir, gagner, gewinnen, in Besitz nehmen* 102, 22. 125, 33.
- porquerre**, *hâter, betreiben* 232, 4.
- porrir**, *pourrir, verfaulen* 459, 36.
- porro que**, *parce que, weil* 16, 6.
- porsivre**, pur-, *poursuivre, -suyr, pursuewir, poursuivre, verfolgen* 24, 30. 59, 2; *se continuer, sich ansetzen* 381, 9. 17.
- port**, n. porz, *port, Hafen* 95, 30.
- port**, les *défilés (Engpässe) des Pyrénées* 34, 5.
- porte**, -a, *porte, Tür, Tor* 12, 13.
- portendre**, *tendre, aufstellen* 285, 5; *behängen, tendre autour* 101, 31.
- porter**, -eir, en p., *emporter* 14, 17. 82, 7; p., *(d'une femme enceinte)* 26, 21. 403, 3; *obtenir* 359, 37; *jeter* 361, 36; p. honor, *rendre, erweisen* 13, 32. 304, 6; p. envie, 230, 16; *sich vorwärts bewegen* 417, 41.
- portier**, *concierge, Pförtner* 197, 31.
- porvëance**, pour-, *provision, Vorrat* 370, 5.
- pos** v. pot.
- posci** v. puis.
- poser**, *pauser, placer, mettre, setzen, einsetzen* 56, 9. 276, 15.
- possession**, *Besitz* 101, 27.
- possible**, *möglich* 458, 9. 493, 26.
- post** v. puis.
- poste**, *position, Lage* 95, 16.
- postiz**, -ic, *poterne, Hinterpförtchen* 46, 24. 288, 20.
- pot**, n. poz, pos, *pot, Topf* 346, 27. 461, 34.
- potier**, *Töpfer* 346, 27.
- pou**, pouc v. po.
- poucer**, *pouce* 52, 22.
- poudriere**, *poussière, Staub.*
- poulain**, *Füllen* 316, 6.
- poulmon**, *poumon, Lunge* 471, 4.
- poûn**, *paon, Pfau* 21, 5.
- pourfiter**, *profiter, Nutzen haben* 377, 8.
- pourire**, *poussière, Staub* 76, 6.
- pourpoinet**, *pourpoint, Wams* 464, 2.
- pourpre**, *purpure, Purpur* 11, 36.
- pourpris**, *enclos, enceinte, Gehege* 439, 33. 448, 16.
- pourtant**, *jedoch; non p., néanmoins, trotzdem.*
- pourtraire**, pur-, *dessiner, peindre, zeichnen, malen* 108, 6. 380, 33.
- pourvëoir**, *pourvoir, prendre garde, versehen, sich vorsehen* 208, 9. 477, 34.
- pous**, *pouls, Puls* 361, 41.
- pousser**, *pouser, stossen.*
- pouz**, *pouce, Zoll* 52, 10.
- poverin**, *dimin. de povere* 28, 4.
- povreté**, -eit, *povreté, pouv-, pauv-, povérte* 31, 27. 236, 31, *pauvreté* 210, 30; *privation, Entbehrung* 208, 6; *malheur* 204, 32.
- povoir** v. pooir.
- povre**, pou-, poi-, pau-, *pauvre, arm* 55, 7. 359, 19.
- povret**, *dimin. de povre* 476, 3.
- poyst** v. puis.
- praël**, pre-, *prael, petit pré* 150, 5.
- praelle**, prai-, pray-, *petit pré* 189, 16. 335, 37.
- praërle**, praie-, *prairie, Wiese* 347, 33.
- pralere** v. proiere.
- praiser** v. prisier.
- pratiquer**, *avoir en vue, beabsichtigen* 491, 16.
- pre**, *pré, Wiese* 85, 9.
- prebstre** v. prestre.
- preceder**, *vorausgehen* 492, 19.
- precilus**, -eulx, *pretieux, kostbar* 88, 24; *piere* p., 174, 15. 401, 15; *délicat, zart* 461, 15.

precogder, *préméditer*, *vorherdenken* 14, 14.
preder, *pillen*, *plündern* 29, 2.
pree, *prairie*, *Wiese* 195, 31.
preechier, *prech-*, *prétiet* 6, 20, *prêcher*, *predigen* 264, 18.
preel v. *praël*.
prefis, *présosé*, *gesetzt über* 472, 14.
prele v. *proie*.
prelement, *prière*, *Bitte* 5, 8.
preler, *preiere* v. *proier*, *proiere*.
preis v. *pris*.
preisier v. *prisier*.
prejudice, *Schaden* 447, 23.
prejudiciable, *schädlich* 445, 4. [33].
prelalt, n. -aiz, *ecclésiastique*, *Geistlicher* 208,
premerain, *prim-*, *primerein*, *premier*, *ainé*,
erste, *älteste*, *hauptsächlichste* 115, 13, 133,
 38, 383, 29.
premier, -er, *primier*, -er, -eyr 20, 11, *erste*
 383, 28; *premiers*, *zum ersten Male* 362, 41.
premierement, -irement, *zuerst* 93, 30, 111, 15.
prendre (p. 511), *prendre*, *prindre*, *penre*,
panre, *prendre*, *nehmen* 18, 20; *fangen* (mit
 Worten) 169, 25; *gefangen nehmen* 15, 41;
zum Weibe, zum Mann nehmen 115, 6, 178,
 24; *commencer*, *anfangen*; *réfl. se tenir*,
s'accrocher, *sich halten*, *sich festhalten* 267, 3;
mal prent a, il arrive malheur 459, 8.
preparer, *bereiten* 477, 27.
pres, *prez*, *priés*, *prép. et adv. près, auprès*,
presque, *nahe*, *nahe bei*, *beinahe* 35, 11, 86,
 30; a bien p., *presque*, *beinahe* 168, 6; p. a
 p., *l'un près de l'autre*, *nahe aneinander*
 153, 39; *pres . . que*, *presque*, *fast* 352, 4.
présant, -anter v. *present*, -enter.
prescheur, *prédicateur*, *Prediger* 460, 22.
presence, *Gegenwart*, *Nähe* 460, 1, 473, 2.
present, -ant, *présent*, *gegenwärtig* 207, 7;
 en p., *idem* 203, 16; a p., *présent*, *zugegen*;
 de p., *actuellement*, *gegenwärtig* 208, 31.
present, -ant, *Geschenk* 159, 23; *faire p.*, 151,
 18; *présenter*, *darreichen* 375, 1; *avoir en p.*,
 70, 36.
presenter, -anter, *darbieten*, *anbieten*, *vor-*
stellen 5, 11, 20, 14, 57, 44, 83, 1, 357, 17.
presompcion, *présomption*, *Überhebung* 444, 4.
presse, *presse*, *foule*, *Gedränge* 34, 24, 283, 41.
presser, *drängen* 481, 33.

pressoir, *Kelter* 384, 37.
prest, *prêt*, *disposé*, *bereit* 27, 29.
prester, *prêter*, *leihen* 46, 14, 309, 6.
prestre cf. *prevoire*.
presumtie, *présomption*, *Dünkel* 113, 11.
pretiet v. *preechier*.
pretieus v. *precius*.
preu, n. *pros*, *proz*, *prox*, *preuz*, *prex*, *pruz*,
 f. *preu*, *preude*, *prudent*, *brave*, *klug*, *brav*,
tapfer 129, 13, 161, 44, 191, 25, 384, 11.
preudefame, *prodefame*, -eme, *femme pru-*
dente, *brave* 271, 21, 272, 3, 11.
preudome, nom. *preudom*, *prodom*, *prozdom*,
 -uem, *prudueus*, *prud'homme*, *Biedermann*
 37, 28, 41, 2, 57, 27, 392, 30.
preus v. *pro*.
prevoire, *provere*, nom. *prestre*, *prêtre*,
Priester 74, 27, 393, 32, 460, 32.
prevost, -ot, *provost*, n. -oz, *prévôt*, *Vorsteher*
 51, 21, 67, 21.
prex v. *preu*.
pri, *prière*, *Bitte* 30, 17, 56, 19.
pridia, *paroi*, *mur*, *Wand* 2, 7 (cf. *paroi*).
prïer, -ere v. *proier*, -ere.
priés v. *pres*.
prim- cf. *prem-*.
prime, *prime*, *die erste Hora* 292, 1.
primereinement, *premierement*, *zuerst* 51,
 46.
primes, -os, *idem* 14, 31.
primtens, *printemps*, *printemps*, *Frühling* 385,
 27, 448, 38, 463, 30.
prince, -che, *prince*, *seigneur*, *Fürst*, *Herr*
 55, 34, 444, 9.
princesse, *Prinzessin* 453, 33.
principal, *Hauptsache* 474, 33.
principalement, *vorzüglich* 444, 20.
principel, *principal*, *Haupt-* 86, 31.
prindre v. *prendre*.
prïor, *prieur*, *Prior* 328, 16.
pris, *preis*, *valeur*, *Tüchtigkeit* 199, 42, 284,
 22; *prix*, *Wert* 211, 8; *Siegespreis* 169, 22.
prisier, *priser*, *prixier*, *preis-*, *preis-*, *praiser*,
estimer, *schätzen* 62, 6, 231, 22; *priser* 190,
 24, 213, 13; *vanter* 167, 35, 401, 9.
prison, -xon, *Gefängnis* 175, 29; *prisonnier*
 175, 28.
prisonier, -onnier, *prisonnier* 95, 31.

- privé** (de), *intime, vertraut* 131, 35. 274, 45;
privé, privat 454, 11.
- priveement**, *secrètement, sans être aperçu, geheim, unbemerkt* 125, 34. 284, 25.
- pro** v. por.
- pro**, prod, prot, prou, prud, prout, pru, preus,
avantage, profit, Nutzen 25, 15. 91, 3. 114,
33. 316, 38; *adv. assez, genug* 38, 16.
- proceder**, *action en justice, gerichtliches Ver-
fahren* 473, 27.
- procés**, *procès, Prozess* 476, 19.
- procession**, *Prozession* 394, 27. 30.
- prochain**, *nächst, nahe stehend* 137, 1.
- prochainement**, *prochienn-* 384, 6, *nächstens*
417, 36. [417, 28.]
- procurer**, *faire en sorte que, zu Wege bringen*
- prod** v. pro.
- prod-** v. preud-.
- prodeltaz**, *prov. prouesse, Heldentat* 20, 24.
- proëce**, -esce, prouëche, -esse, *prouesse, valeur, vaillance* 77, 21. 286, 21. 392, 5; p. de sens,
qualité de prud'homme, par laquelle on se gouverne sagement 490, 35.
- prof**, *proche, près, nahe* 89, 6; en p., 22, 26.
- profesie** v. prophecie.
- profession**, *Beruf* 447, 21.
- profit**, *prouffit, Nutzen* 493, 6.
- profitable**, *prouff-, vorteilhaft* 316, 3. 452, 31.
- proie**, *preie, proie, Raub* 59, 2. 245, 27; *bien, Eigentum* 330, 11.
- proier**, *proier, preier, prier, prier* 35, 35.
165, 19; je t'en prie, 469, 26.
- proiere**, *priere, priere, pri-, prii-, prière, Bitte, Gebet* 159, 19.
- proisier** v. prisier.
- prologue**, *Prolog* 267, 27.
- promesse**, *Versprechen, Versprechung* 443, 39.
- prometre**, *pra-, promettre, versprechen* 452, 17.
- promptement**, *schnell* 422, 25.
- prophecie**, *profesie, prophétie, Weissagung*
273, 43. 339, 34.
- prophete**, -ette, *Prophet* 89, 40.
- propos**, -oz, *dessein, Absicht* 482, 36; *propos, Unterhaltung* 457, 9.
- proposément**, *dessein, Vorhaben* 149, 21.
- proposer**, *vorschlagen, aufstellen* 376, 14.
- propre**, *eigen* 423, 9. 492, 6.
- proprement**, *exactement, genau* 213, 9. 418
35; *habilement, geschickt* 407, 39; *selbst, eigenhändig* 401, 30.
- prorne**, *vantard, Prahler* 322, 15.
- pros** v. preu.
- prosperité**, *Glück* 443, 15. 491, 21.
- prospre**, *prospère, günstig* 53, 15.
- prot** v. pro.
- prou-** cf. pro-.
- prouffiter**, *profiter, nützen* 423, 26.
- provement**, *preuve, Beweis* 134, 10.
- provençal**, n. -iaus, *provenzalisch* 364, 35.
- provende**, -ande, *prébende, Pfründe* 250, 34.
- provendier**, *celui à qui on fournit sa pro-
vende, sa nourriture* 28, 28. 31, 18.
- prover**, *pron-, éprouver, erfahren* 171, 18. 281,
2. 369, 12; *prouver, beweisen* 167, 15. 168, 21.
- proverbe**, *Spruch* 267, 35.
- provere** v. prevoire.
- provisiōn**, *prou-, providence, Vorsehung* 447,
5; *mettre p. a, remédier, abhelfen* 478, 16.
- provos**, -ost v. prevost.
- prox**, *proz* v. preu.
- prozdom**, *prozdnuem* v. preudome.
- pru** v. pro.
- prudence**, *Klugheit* 441, 27.
- prudent**, *klug* 18, 35.
- pruduems** v. preudome.
- prunele**, -elle, *Schlehenpflaume* 384, 31. 466, 30.
- publier**, *bekannt machen* 434, 36.
- pucele**, *puch-, pulcelle, -ele* 26, 30, -ella 5, 1,
pulcellet, puc- 61, 21. 24, *vierge, Jungfrau*
199, 41; *femme de chambre, Zofe* 328, 19.
- pucelete**, *dimin. de pucele* 331, 31.
- pudrer**, *saupoudrer, streuen* 105, 9.
- pueple**, *poepel, pople, puple, poplo* 3, 18, *peule*
208, 28, *pule* 290, 44. 315, 19, *peuple, Volk*
122, 22; *gens, Leute* 117, 11; *Kriegsvolk*
122, 22.
- puer**, *metre en p., mettre hors, oublier* 409, 33.
- pugnals** v. punais.
- pugnir**, *punir, bestrafen* 445, 9.
- pugnition**, *punition, Bestrafung* 445, 8.
- pui**, *montagne, Berg* 42, 26.
- puie**, *balcon, rampe, montée, bühnenartiger
Vorsprung* 293, 33.
- puign**, *puin, puing* v. poin.
- puin-** v. poin-.
- puir**, *puer, stinken* 396, 12.

puis, pues, puy, pois, pos, poyst 17, 30, post 6, 14, *prép. après, nach* 25, 23. 203, 18; *adv. puis, dann, nachher* 30, 26. 42, 17; *conj. posci, puisque* 16, 38; *p. que, puisque, da, weil* 211, 5. 231, 22.

puis, puits 166, 6.

puisier, schöpfen 251, 10.

puissance, poiss-, *Kraft* 463, 4. 473, 8.

puissant, poiss-, *vigoureux, kräftig* 458, 46; *mächtig* 448, 28.

puissedi que, *après que, nachdem* 351, 28.

puite *v. pute.*

pulcelle, -a, -ele *v. pucele.*

pulcin, poussin, Küchlein 2, 1.

puldre, poussière, Staub 53, 16.

puldrier, poussière, Staub 55, 33.

pule *v. pueple.*

pulent, puant, stinkend 206, 43.

punais, pugn-, punais, stinkend 253, 35.

pur- *cf. por-*

pur, pur, rein 10, 15. 449, 16; *unique, allein* 391, 30.

purgesir, violer, schänden 52, 28.

purofrir, tendre, darreichen 44, 34.

purporter, apporter, zutragen 52, 17.

purpure *v. pourpre.*

purquant *v. neporquant.*

purreture, pourriture, Fäulnis 55, 11.

purteit, pureté, Reinheit 212, 15.

purtraire *v. pourtraire.*

put, *n. puz, f. pute, puant, vilain, méchant, stinkend, schlecht* 93, 12. 253, 40. 334, 26.

putain, pust-, Hure 215, 29. 387, 32.

putel, boyau, Darm 1, 19. 20.

puticla *v. bouteille.*

q *v. qu-*

qon *v. com.*

qou = qui le 286, 12.

quaser *v. quart.*

qual *v. quoi.*

qualissier, meurtrir, zerschinden 291, 2.

qual *v. quel.*

qualitat, *prov. qualité, Eigenschaft* 19, 31.

quandius, *autant que, so lange* 15, 35.

quunque, -es, canque, canques, kankes, quant que, *tout ce que, was immer* 30, 37. 162, 45.

207, 6. 270, 19; *autant que, wie viel auch* 320, 10.

quant, -nd, cant, kant, combien, wieviel; *tout ce que, alles was* 10, 9; *q. que, was auch immer* 30, 37; *ne tant ne q., gar kein* 352, 11; *in q., autant que, in so weit* 3, 19; *q. est, pour ce qui est* 460, 27; *q. a, q. de, was betrifft* 460, 19; *conj. quand, lorsque, wann, als* 16, 21. 35, 43. 62, 4. 9; *puisque* 48, 23. 70, 31; *q. et q., en même temps, zugleich* 492, 29; *ne pur q. v. neporquant.*

quantité, Menge 495, 14.

quarante, vierzig 37, 32. 57, 39.

quarantisme, quarantième, vierzigste 117, 9.

quarat, carat, Karat 476, 47.

quaresme, carême, Fastenzeit 362, 26.

quarolle, karole, danse, Tanz 386, 14. 389, 42.

quarré, carré, viereckig 180, 19. 181, 9. 266, 21.

quarrel, -eaulx, quariaus, flèche d'arbalète, Bolzen 42, 20.

quart, cart, quairt, quaer, *n. quartz, quatrième, vierte* 20, 37. 52, 23. 174, 28. 246, 15; *viertägig* 321, 34.

quartain, viertägig 130, 2.

quartier, *terme de blason, escut de q., écu à bandes, ein in Felder eingetheilter Schild* 24, 36. 82, 1. 430, 28.

quasi, etwa 14, 22.

quasser *v. casser.*

quatir, cacher, verbergen 288, 25.

quatorze, vierzehn 67, 11.

quatre, quatro 19, 36, vier 37, 40; *terme de jeu* 365, 39; *quatre vint, achtzig* 405, 17.

quaz (a), *comme une masse* 144, 25.

que, ke, k', c', quéd 5, 14, quet, quid 3, 23, *que, dass* 27, 14, *als dass, als (nach compar.)*; *que omis* 5, 10; *que de lui* 487, 25; *conj. car, denn, indem* 35, 40; *jusque, bis* 34, 13. 35, 15; *que que, pendant que, während* 233, 17; *que — que, tant — que; so wohl — als, teils — teils* 60, 27. 306, 10; *relat. et interr. qui, que, quoi, welcher, was* 6, 29. 13, 34. 27, 37. 28, 7. 10. 148, 31; *pour quoi, warum* 10, 19; *per que, idem* 13, 20 (*v. quoi*); *soviel als, so weit* 365, 28. 457, 27; *combien, wieviel.*

quel, *prov. qual* 14, 6, kel, keil, *n. quex, quiens, quix, queuls, quis, quel, welch, von*

welcher Beschaffenheit 360, 28; *li quel, lequel, welcher* 169, 20.
quelconque, *quelque, tout, n'importe quel, jeder, irgend welch* 460, 36.
quellir *v. cueillir.*
quens, *quenz v. conte.*
quenu *v. chenu.*
quer *v. car et cuer.*
querele, -elle, *cause, Streitsache; juste q.*, 489, 15. 490, 4.
querir (*p.* 511), *querre, quere, chercher, demander, suchen, holen* 28, 15. 29, 33. 40, 30, 37. 93, 1. 174, 4; *vouloir* 377, 23.
question, *Frage* 133, 38.
quet *v. que.*
queu *v. chief.*
queu, *n. quaux, cuisinier, Koch* 468, 26.
queue, *keue, Schwanz* 84, 18.
quevel *v. chevel.*
quevillete, *cheville, Wirbel* 382, 6.
quex *v. quel.*
qui, *ki, ici, hier* 113, 10; *cfr. enqui.*
qui, *ki, chi, qui, wer, welcher* (*p.* 503); *si quelqu'un, wenn einer* 34, 27; *q. que, qui que ce soit qui, wer immer; qui plus tost, à l'envi, um die Wette* 194, 1; *conj. parce que, weil* 12, 11.
quiconque, -es, *qui que ce soit qui, wer immer* 434, 36. 461, 3.
quid *v. que.*
quider *v. cuidier.*
quief *v. chief.*
quiens, *quieux v. quel.*
quiente *v. conte.*
quille, *Kegel; au coup la q., coup sur coup, Schlag auf Schlag* 475, 24.
quint, *prov. cinquième, fünfte* 20, 41.
quinzaine, *quinzaine, vierzehn Tage* 262, 22.
quinze, *fünfzehn* 102, 3.
quire *v. cuire.*
quis *v. quel.*
quis, *kis = qui les, qui se.*
quissette, *dimin. de cuisse, Schenkel* 107, 8.
quite, *cuite, quitte, frei, ledig* 24, 8. 58, 21. 177, 4; *à la disposition de* 162, 3; *tenir a q., tenir quitte de* 438, 5.
quiter, *quitter, cuire, faire grâce, remettre* 177, 20. 241, 5.

quoi, *coi, coy, koi, quai, quei, quoi, quelque chose, was, etwas; q. que, obgleich; pendant que, während* 293, 32; *par q., afin que, damit* 290, 3.
quoi *v. coi.*
rabaïsser, *baïsser, bücken* 194, 22.
rabatre, *niederschlagen* 22, 6.
rabaudie, *divertissement, ébat, Belustigung* 386, 46.
rachat, *galeux, grindig* 253, 36.
rachater, -apter, *raca-, rache-, raiche-, racheter, wiederkaufen* 491, 21; *compenser, aufwiegen* 326, 13.
rachous, *galeux, grindig* 253, 35.
racine, *rach-, ras-, racine, Wurzel* 340, 17.
raconter, *racompter, raconter, recunter, erzählen* 430, 35.
radise, *peut-être raclise, réglisse* 189, 17.
radoter, *redoter, faseln* 116, 34.
raëmbre (*p.* 511), *redembre* 27, 16, *racheter, erlösen* 203, 25; *le raemant, le rédempteur, der Erlöser* 203, 25.
raënchon, *rëançon, ranchon, ranszon, rachat, rançon, Auslösung, Lösegeld* 237, 16. 407, 3.
rafarder, *bavarder, vorschwatzen* 475, 19.
rafreschir, *restaurer, stärken* 434, 20.
rage, *raige, Wut* 376, 20; *passion, Leidenschaft* 396, 1; *r. (de dents)*, 473, 25.
rai, *raid, n. raiz, rayon, Strahl* 459, 13.
rai *v. roi.*
rai- *v. ra-.*
raler, *couler* 34, 38.
raim, *rain, rameau, Zweig* 61, 16.
rain, *reins, Rücken* 382, 2.
raincel, *pl. -eaulx, rameau, Zweig* 466, 29.
raïncier, *rincer, ausspülen* 248, 31.
raisnier, *rainier, parler, sprechen* 355, 40.
raison, *raixon, raison, Vernunft* 403, 18; *Rede* 15, 21; *Recht* 95, 3; *il est r., es ist recht, billig* 51, 15. 331, 36; *mettre a r., aborder, anreden* 113, 8. 324, 23.
raler, -eir, *intr. et réfl. s'en aller de nouveau, wieder fortgehen* 62, 5. 86, 36. 209, 26. 231, 27.
rallier, *égayer, erheitern* 447, 35.
ralumer, *rendre la vue, wieder sehend machen* 319, 8.

ramage, *Laubwerk* 386, 1.
ramé, *feuillu*, *belaubt* 76, 14. 200, 17. 291, 25.
ramee, *feuillage*, *Laubdach* 195, 12.
ramel, *n.* *ramiaus*, *rameau*, *Zweig* 385, 12.
ramembrer, *ramenbrer*, *se souvenir*, *sich erinnern* 80, 12; *rappeler*, *ins Gedächtnis zurückrufen* 115, 9. 267, 33.
ramener, *asséner*, *versetzen* 439, 35.
ramentevoir (*p.* 512), *ramant-*, *rappeler à la mémoire*, *erwähnen*, *nennen* 97, 13. 277, 17. 390, 38.
ramier, *rameux*, *zweigreich* 40, 32.
ramier, *pigeon ramier*, *Holztaube* 449, 39.
ramponer, *railler avec aigreur*, *tourner en dérision*, *verspotten* 57, 22. 77, 24.
ramu, *rameux*, *ästereich* 358, 18.
ranchon *v.* *raëchon*.
rancune, *ranc-*, *Groll* 43, 14. 376, 17; *faire r.*, *en vouloir*, *grollen* 347, 23.
randon, *impétuosité*, *Ungestüm* 82, 26; *de grant r.*, 302, 13. 479, 10.
randonnee, *impétuosité*, *Hast* 74, 21.
randre, *raneier*, *range v.* *rendre*, *renoyer*, *rengé*.
ranouer, *renouer*, *wieder anknüpfen* 75, 31.
rapaisier, *apaiser*, *besänftigen* 360, 37; *réfl.* *se calmer* 164, 24.
rapeler, *-eller*, *rappeler* 89, 30; *zurücknehmen* 405, 25; *remettre dans la bonne voie* 319, 7.
rapenser *v.* *repenser*.
rapine, *Räuberei* 383, 33.
raporter, *rapp-*, *rapporter*, *zurückbringen*; *décider*, *entscheiden* 390, 29; *réfl.* *s'en tenir à*, *sich halten an* 480, 19.
rapport, *paroles rapportées*, *Gerede* 415, 10; *Bericht* 429, 32.
raprochier, *réfl.* *se rapprocher*, *sich nähern*.
rarmer, *armer de nouveau*, *wieder waffnen* 135, 12.
rassembler, *se rassembler*, *sich wieder sammeln* 86, 36.
raser, *remplir jusqu'au bord*, *anfüllen* 49, 10.
rasoir, *Schermesser* 371, 41.
rasoté *v.* *rassoté*.
rasouffir, *assouvir*, *rassasier*, *sättigen* 402, 10.
rasper, *vin raspé*, *vin de râpé*, *Wein von frischen Trauben* 186, 10.
rassalsir, *égayer*, *erfreuen (?)* 464, 37.
rassasler, *sättigen* 469, 41.

rassëoir, *ras-*, *wieder setzen* 49, 12.
rasserisier, *satisfaire*, *befriedigen* 427, 33.
rassëurer, *ras-*, *rassurer*, *beruhigen* 175, 24.
rassoté, *rasoté*, *qui radote*, *schwachsinnig* 334, 22. 402, 33. 471, 32.
rassouagier, *apaiser*, *besänftigen* 243, 21.
ratemprer, *accorder de nouveau*, *wieder stimmen* 150, 36.
raus, *roseau*, *canne*, *Rohr* 11, 37.
raverdle, *chant de printemps*, *Frühlingslied* 337, 27.
raverdir, *reverdir*, *wieder grünen* 242, 9.
ravir, *enlever*, *entrücken*, *entführen* 415, 3.
raviser, *remarquer*, *bemerkén* 70, 19.
ravitaillier, *wieder mit Lebensmitteln versehen* 434, 20.
ravoler, *ramener dans la bonne voie*, *auf den guten Weg zurückbringen* 319, 6.
ravoir, *avoir de nouveau*, *regagner*, *wieder haben*, *wieder erhalten* 101, 14. 374, 19; *rai ge oï conter* = *ai ge oï raconter* 251, 15.
re- *dans les verbes composés*, *souvent* = *de son côté*, *seinerseits*.
ré, *n.* *rez*, *bücher*, *Scheiterhaufen* 136, 26.
rëançon *v.* *raëchon*.
rebelle, *retors*, *verdreht* 473, 42.
rebeller, *intr.* *et réfl.* *se révolter*, *sich em-pören* 434, 3.
rebouter, *cacher*, *verbergen* 385, 16; *remettre dans la voie*, *wieder einlenken* 474, 9.
rebrassier, *retrousser*, *remonter*, *aufschürzen* 460, 35.
recaoir, *retomber*, *zurückfallen* 298, 28.
recelee, *cachette*, *Hehl* 195, 14.
recelement, *secrètement*, *heimlich* 211, 11.
receler, *-eir*, *cacher*, *verbergen* 213, 3.
recercelé, *prov.* -ad 20, 4, *recherché*, *bouclé*, *geringelt*, *gelockt* 60, 41. 97, 7.
recercier, *rechercher*, *durchsuchen*.
recesser, *cesser*, *aufhören* 32, 8.
recet, *repaire*, *Höhle* 362, 4.
recevoir, *rech-*; *reciure* 15, 43, *recepvoir*, *recevoir*, *accepter*, *admettre*, *aufnehmen*, *annehmen*, *zulassen* 11, 34. 28, 23.
rechacier, *poursuivre de nouveau* 163, 46.
rechief, *rechef*, *recief*, *de r.*, *de nouveau*, *von neuem* 115, 21.
rechignier, *-ingner*, *grincer*, *zusammenbeissen*

- 215, 18. 223, 33; *trans. montrer les dents, die Zähne bleken* 452, 19.
- recief** v. *rechief*.
- reclmer**, *repousser, wieder treiben* 18, 1.
- recter**, *raconter, erzählen* 482, 29.
- reclture** v. *recevoir*.
- reclaim**, *appel, Ruf* 79, 44.
- reclamer**, *prs. reclaim, appeler, rufen* 34, 21; *implorer, anrufen* 66, 37. 76, 30; *confesser, bekennen* 35, 33.
- reclore**, *refermer* 393, 24.
- recol**, *requeit, repos, lieu tranquille, Ruhe; en r., à l'écart* 47, 5. 92, 34.
- recollir** v. *recueillir*.
- recolhier**, *se coucher, sich lagern* 187, 27.
- recombatre**, *combattre de nouveau, sich wieder schlagen* 433, 17.
- recomencier**, *-mancer, recumencer, recommencer, wieder anfangen* 37, 24. 61, 8.
- recommander**, *-ender, recumander, empfehlen* 33, 29. 456, 15.
- reconfort**, *consolation, Trost* 305, 3; *assurance, Zuversicht* 368, 19.
- reconforter**, *consoler, rassurer, trösten, beruhigen* 166, 37. 213, 28. 304, 36.
- reconoistre**, *-onnoistre, -ongnoistre, -ognostre, -unnistre, reconnaître, erkennen* 10, 31. 30, 12; *avouer, eingestehen* 113, 27; *réfl. zur Besinnung kommen* 382, 29.
- recoper**, *couper, abschneiden* 284, 28.
- recorder**, *rappeler, se souvenir, conter, sich zurückrufen, sich erinnern, erzählen* 151, 5. 353, 30.
- recorre**, *recourir, wieder laufen* 220, 2; *r. seure, wieder überkommen* 373, 21.
- recort**, *mention, Erwähnung* 437, 15.
- recourir**, *aider, helfen* 466, 43.
- recouvrement**, *secours, Hilfe* 417, 37.
- recovrer**, *-ouvrer, -uvrer, trouver, recouvrer, finden, wieder erlangen* 32, 30. 126, 44; *se sustenter, den Lebensunterhalt haben* 312, 18; *avancer de nouveau, wieder vorgehen* 86, 13. 122, 34; *réussir, Erfolg haben* 240, 11; *rendre, wiederverschaffen* 415, 7; *se procurer, sich verschaffen* 423, 13. 448, 31; *subst. guérison* 80, 35. 158, 36.
- recovrier**, *-ouvrier, salut, Rettung* 347, 18.
- recovrir**, *recouvrir, wieder bedecken*.
- recridier**, *crier encore, wieder schreien* 13, 23.
- recroire**, *renoncer, se désister, abstehe, aufgeben* 47, 8. 75, 22. 158, 20. 161, 6. 8. 218, 16; *recréant, créçu, -ut, découragé, qui renonce à, verzagend, verzagt* 37, 23. 38, 6. 57, 18. 228, 14.
- recueillir**, *rek-, recoillir, requiedre, recevoir, accueillir, aufnehmen, empfangen* 120, 19. 227, 34.
- reculer**, *sich zurückziehen, zurückweichen* 202, 12. 309, 39; *refouler* 431, 21; *réfl. 495, 20*.
- recullet**, *coin, renforcement* 462, 13.
- reculoire**, *jouer de la r. = reculer* 479, 45.
- reculons** (a), *rückwärts* 223, 34.
- recum-**, *recun-* v. *recom-*, *recon-*.
- redembre** v. *raëmbre*.
- redemptiun**, *Erlösung* 88, 14.
- redevoir**, *devoir encore, wieder müssen* 104, 32.
- redire**, *redire, wieder sagen* 168, 29.
- redoter** v. *radoter*.
- redouter**, *-oter, -uter, -otter, -oubter, fürchten* 100, 17. 385, 17. 453, 13; *réfl. sich fürchten* 30, 11.
- redre** v. *rendre*.
- redre**, *en arrière, zurück* 12, 6.
- redrecier**, *-escier, réfl. et intr. se redresser, sich aufrichten* 69, 46. 124, 2. 194, 20.
- reduner**, *donner en retour, dafür geben* 112, 19.
- reduter** v. *radoter et redouter*.
- ree**, *rayon de miel, Wabe* 62, 22.
- reer** (rayer), *laisser couler, verser* 476, 10.
- refaire**, *reff-, refaire, wieder machen* 173, 4; *changer, ändern* 379, 25. 450, 38; *faire, spielen* 329, 30.
- refermer**, *fermer, schliessen* 149, 40.
- reflamber**, *resplendir, glänzen* 43, 30.
- refraindre**, *modérer, müssigen* 142, 24. 161, 5.
- refrai(t)**, *refrain* 244, 30.
- refroidir**, *abkühlen, erkälten* 338, 45.
- refuder**, *refuser, verweigern* 9, 26.
- refui**, *refuge, Zuflucht* 141, 1.
- refuser**, *-eir, refuser, zurückweisen, verweigern* 168, 8. 261, 11. 451, 31. 491, 16.
- regagnier**, *wieder gewinnen*.
- regarder**, *reguarder, rewarder* 210, 5, *regar-*

- der, ansehen* 34, 36; *wieder sehen* 220, 2; *betrachten* 205, 5; *prendre garde, achten* 477, 39; *réfl. sich umsehen* 76, 12, 217, 27.
regart, *resg-*, *rew-*, *regard, regard, Blick* 377, 39; *n'avoir r. de, ne pas se soucier de, sich keine Sorgen machen wegen* 155, 27.
regenerer, *wiedergebären* 26, 18.
regiel v. *roial*.
region, *région, pays, Gegend, Land* 19, 14.
regne, *renne, ren* 12, 43, *règne, Reich* 34, 18, 102, 13, 111, 9; *patrie, Heimat* 30, 11.
regné, -et 16, 14, *prov. -az* 12, 22, *royaume, Reich* 207, 13.
regner, *regieren* 452, 43.
regnier v. *renoier*.
regracier, *remercier, danken* 485, 19.
regret, *Bedauern* 454, 4.
regreter, *regretter, plaindre, bedauern, beklagen, klagen* 61, 22, 304, 33.
reguarder v. *regarder*.
rehaitier, *égayer, erheitern* 233, 20.
rehercier, *énumérer, aufzählen* 355, 4.
rehorder, *réparer, mit Flechtwerk und Schutt ausbessern* 290, 36.
reïne v. *roïne*.
reïs, *reiz* v. *roi, roit*.
rejehir, *avouer, gestehen* 114, 6.
rejeslr, *se coucher, liegen* 108, 21.
rejoindre, *parvenir, gelangen* 30, 3.
rekuueillir v. *recueillir*.
relever, *relever, wieder erheben* 123, 35, 283, 30; *intr. se relever, sich wieder erheben* 82, 27, 415, 21; *procéder aux relevailles* 307, 29.
relief, *reste, Abhub* 31, 12, 469, 36.
religieux, *Geistlicher* 442, 38.
religion, *maison religieuse* 403, 10.
relique, *Reliquie* 44, 14.
reluire, *reluire, leuchten* 43, 30, 380, 24.
reluminer, *reluire, widerstrahlen* 401, 14.
remaindre, *remanoir, rester, verbleiben* 27, 13, 142, 23; *ne pas avoir lieu, échouer, unterbleiben, zu nichte werden* 172, 8, 362, 24; *remettre, verschieben* 260, 4; *cesser, aufhören* 25, 22, 194, 9, 232, 33; *remanant, remenant, reste, surplus, Übrige, Überschuss* 304, 22.
remander, *commander d'autre part* 174, 2.
remembrance, *souvenir, Erinnerung* 414, 19.
remembrer, *prov. -ar, se souvenir, sich erinnern; impers. 27, 9, 34, 29; rappeler, in Erinnerung bringen* 268, 18.
remenacier, *menacer de nouveau, wieder bedrohen*.
remenant v. *remaindre*.
remener, *zurückführen, wieder führen* 55, 31, 291, 16.
remercier, -cyer, *danken* 414, 32.
remetre, *remectre, abandonner, überlassen* 460, 21; *repousser, zurückschlagen* 493, 30; *se rendre, sich (wieder) begeben* 276, 25.
remirer, *regarder, sehen; réfl. rentrer en soi, in sich gehen* 311, 14.
remonter, *wieder steigen, wieder aufsteigen* 235, 8.
remordre, *wieder beißen* 152, 9.
remors, *remords, Gewissensbiss* 452, 47.
remouvoir, *retirer, zurückziehen* 246, 19.
remplir, *anfüllen* 479, 41.
remporter, *davontragen* 477, 5.
remuër, *déplacer* 269, 29; *réfl. bouger, sich rühren* 124, 14, 320, 40, 470, 39.
ren v. *rien et regne*.
renart, *renard, Fuchs; fig. treulos* 357, 7.
renc, -ng, *rang, file, Reihe* 40, 23, 457, 19; *faire rences, se faire place, sich Platz machen* 482, 10.
rencontrer, *begegnen* 465, 12.
rendre, *randre, redre* 9, 40, *rendre, zurückgeben* 167, 10, 400, 21; *donner, spenden* 400, 21; *übergeben* 182, 20, 259, 20; *payer, bezahlen* 121, 26; *r. sa coulpe, se confesser* 76, 29; *livrer, liefern* 38, 40; *réfl. sich begeben, sich ergeben*.
renforcer, *verstärken* 493, 31.
renge, *range, anneau, dans lequel passait le fourreau de l'épée, ceinturon, Gurt* 27, 24.
reniement, *Abschwörung* 445, 7.
renne v. *regne*.
renoler, *reneier, renïer, raneier* 5, 6, *regnier, renier, refuser, verleugnen, abschwören, verweigern; part. pass. perfide, treulos* 22, 10.
renom, -n, *renommée, Ruf* 72, 46; *bruit, Gerücht* 417, 30.
renommer, -ommer; *part. renommé, gepriesen* 100, 18, 442, 45.
renommee, *renumee, Gerücht, Ruf, Ruhm* 98, 23, 122, 28.

renoveler, -ouveler, -ouveller, *renouveler*, *erneuern* 415, 8.
rensuivre, *rejoindre*, *einholen* 391, 42.
rente, *Rente*, *Leibrente* 117, 17. 250, 36; *revenu*, *Einkommen* 276, 34.
rentrer, *wieder eintreten* 450, 5.
renverser, *zu Boden werfen* 465, 25.
renvoisié, *gai*, *lustig* 385, 41.
renvoyer, *zurückschicken* 476, 20.
rèont, *rèunt* 22, 2, *rèond*, *rond*, *rond*, *rund* 71, 46. 191, 13.
repadrer v. *repairier*.
repaire, -ere, *repaire*, *Höhle* 87, 10. 371, 26; *séjour*, *Aufenthalt* 308, 22.
repairier, -eier, -erier, -adrer 9, 8, *retourner*, *zurückkehren* 22, 1; *séjourner* 63, 31; *réfl.* 28, 30.
repaistre, *rassasier*, *sättigen* 440, 34; *réfl.* *faire bonne chère*, *sich götlich tun* 365, 35.
reparer, *wieder gut machen* 492, 30.
reparance, *renommée*, *Ruf*, *Reden* 114, 36.
repasser, *guérir*, *wiederherstellen* 240, 24.
repaus- v. *repos*.
repenre v. *repandre*.
repenser, -sser, *rapanser*, *réfl.* *réfléchir*, *sich überlegen* 168, 18. 291, 15. 311, 14.
repentance, *Reue*, *Busse* 492, 29. [333, 44.
repentir, -antir, *abstehen von*, *aufhören* 244, 9.
repere, *reperier* v. *repaire*, *repairier*.
repeter, *aspirer à*, *erstreben* 454, 3.
replenir, *remplir*, *erfüllen* 326, 2.
replolier, *se replier*, *sich zurückbiegen* 381, 19.
reponre (p. 511), *mettre*, *cacher*, *legen*, *verbergen* 22, 5. 54, 20. 60, 14. 293, 21. 360, 44; *part. secret*, *geheim* 253, 8; *en repost*, *en cachette*, *im verborgenen* 174, 25.
repoir, *pouvoir d'autre part* 157, 16.
repos, *Ruhe* 156, 2.
reposée (a une), *sans discontinuer* 155, 1.
reposement, *repans*, *repos*, *Ausruhen* 6, 32. 88, 16.
reposer, *repauser* 6, 29, *ruhen*, *ruhen lassen*; *réfl.* *ruhen* 56, 2. 100, 29; *s'apaiser*, *sich beruhigen*; *part. en paix*, *in Ruhe* 79, 7.
repostaille, *retraite*, *cachette*, *Zurückgezogenheit* 55, 8.
repreechier, *prêcher d'autre part*, *anderseits predigen* 264, 23.

BARTSCH, Chrestomathie. VIII. Éd.

reprendre, *repenre*, *relever*, *erhöhen* 231, 9; *tadeln* 164, 12. 212, 22. 234, 1.
reproche, -oce, -uce, -ouche, *Vorwurf*, *Tadel* 42, 18. 58, 23.
reprochier, -er, -oucher, *reprocher*, *vorwerfen* 398, 34. 461, 26; r. qqn., 479, 32.
reprochier, -cier, *reproche*, *Vorwurf* 237, 28.
reprollier, *prier encore*, *wieder bitten* 158, 36.
reprovier, *reproche*, *Vorwurf* 23, 18. 82, 6; *proverbe*, *Spruchwort* 246, 2.
requaillier, *recueillir*, *sammeln* 434, 25.
requeit v. *recoi*.
requereur, *prétendant*, *Bewerber* 410, 31.
requerre, -erir, *demande* 32, 21; *rechercher*, *aufsuchen* 24, 22; *umwerben* 231, 21. 407, 35; *requérir*, *aufbieten* 414, 15.
requeste, *requête*, *Bitte*, *Verlangen* 481, 6.
requieldre v. *recueillir*.
rere, *raser*, *scheren* 371, 42; *res a res*, *tout près de*, *knapp* 227, 23.
res (d'anguiles), (*rég. plur.*; *le régime sing.* *rest manque*), *botte*, *paquet* (*voyez hardel*) 216, 33. 218, 1.
res, *prov. quelque chose*, *etwas* 19, 37.
resaler, *goûter de nouveau*, *von neuem kosten* 239, 16.
resallir, *resailir*, *reculer*, *zurückspringen*; *sauter de nouveau*, *wieder aufspringen* 21, 25. 38, 3. 67, 7.
resaner, *guérir*, *wieder heilen* 131, 32.
rescorre, *regagner* 46, 10. 302, 12; *chercher à recouvrer* 51, 19. 30; *secourir* 341, 25.
rescrire, *écrire*, *schreiben* 456, 35.
rescus, *secours*, *recours*, *Rettung* 94, 13.
rescussun, *recouvrement*, *Wiedererlangung* 51, 22.
resembler, -empler, *ressanbler*, *ressembler*, *gleichen* 20, 2. 72, 39; *sembler*, *scheinen* 162, 7.
reservé, *excepté*, *ausgenommen* 429, 41.
reserver, *conserver*, *bewahren* 101, 1.
resgarder, *resw-* 10, 31, *regarder*, *sehen*, *ansehen*.
resgart v. *regart*.
resistance, *Widerstand* 462, 27.
resister, *widerstehen* 482, 2.
resjoir, *réfl. et intr. se réjouir* 149, 5.
resne, *rène*, *Zügel* 22, 24. 146, 29.

resoigner, *ress-*, *redouter*, *besorgen*, *fürchten* 359, 21. 409, 41.
resolu, *dissous*, *aufgelöst* 460, 3.
resonner, *widerklingen* 412, 47.
resort (*terme technique de la langue du droit*), *Einrede*, *Einspruch* (Tobler) 229, 34.
ressortir, *remonter*, *herausfahren* 44, 10; *part. ravi*, *entzückt* (?) 402, 13.
resouvenir, *ress-*, *impers. se ressouvenir*, *sich erinnern* 163, 1. 168, 36.
respas, *guérison*, *Heilung* 411, 39.
ressasser, *-aser*, *guérir*, *heilen*, *genesen* 202, 39. 223, 8.
ressauser, *reposer*, *ausruhen*; *v. reposer*.
respit, *délai*, *Aufschub* 171, 11. 379, 15.
respitier, *sauver*, *retten* 208, 22; *remettre*, *aufschieben* 186, 38. 249, 10.
resplandeler, *éclairer*, *erhellen* 335, 25.
resplendeur, *splendeur*, *Glanz* 385, 46.
respondre (*p.* 511), *-undre*, *-ondret* 63, 2, *répondre*, *antworten* 28, 11. 35, 25; *r. qqn.*, 358, 6.
response, *réponse*, *Antwort* 425, 43.
ressoigner *v. res-*.
ressoudre *v. resoudre*.
restablir, *rétablir*, *wieder einsetzen* 121, 6.
rester, *-eir*, *s'arrêter*, *bleiben*, *stehen bleiben* 210, 4.
restorer, *rétablir*, *wiederherstellen* 69, 5. 101, 2.
restraindre, *réfl. se retenir*, *se retirer*, *sich zurückhalten* 431, 30.
restre, *être de nouveau*, *d'autre part*, *wieder sein* 81, 25. 85, 24. 172, 38.
resurdre, *ressoudre*, *ressusciter*, *auferstehen* 14, 10. 53, 18; *réfl. se relever*, *sich wieder erheben* 492, 35.
resurrexis, *ressuscitas*, *auferwecktest* 45, 6.
resuscitee, *résurrection*, *Auferweckung* 75, 2.
ressusciter, *ressusciter*, *auferstehen* 89, 29. 90, 5. 403, 1; *auferwecken* 319, 9.
resveillement, *réveil*, *Aufwachen*, *Wecken* 428, 23. 429, 9.
resveillier, *se réveiller*, *erwachen* 162, 16.
resveries (*p.* 363), *coq-à-l'âne*, *zusammenhangslose Reimereien*.
resvigor, *-ourer*, *revigorer*, *remettre en vigueur*, *wieder kräftigen* 69, 25. 75, 25.
reswarder *v. resgarder*.

retaille, *morceau*, *Stück* 309, 32.
retaillier, *retrancher*, *verkürzen* 116, 20. 117, 17.
retarder, *réprimer*, *zurückdrängen* 389, 12; *verschieben*, *verzögern* 481, 44; *intr. tarder*, *zögern* 467, 31.
retenir, *zurückbehalten*, *im Gedächtnis behalten*; *tenir d'autre part* 372, 18.
retentir, *widerhallen*.
retenue, *l'action de retenir* 410, 24; *obligation*, *Verpflichtung* 476, 40.
reter, *blâmer*, *accuser*, *tadeln*, *anklagen* 51, 3. 270, 26. 313, 24.
retirer, *tirer sur*, *heraufziehen* 392, 37.
retor, *retour*, *Rückkehr* 152, 6. 457, 15; *Genesung* (Tobler) 130, 4.
retorner, *-ourner*, *returner*, *-ar* 4, 18. 19, *retourner*, *umdrehen* 435, 1; *détourner*, *abbringen* 4, 18; *réfl. s'en retourner* 28, 24.
retraanment, *en se retirant*, *im Zurückweichen* 125, 45.
retraire, *-eire*, *-ere*, *réfl. et intr. se retirer*, *sich zurückziehen* 56, 25. 126, 20. 21. 462, 12; *soi r. de*, *renoncer à* 423, 5; *part. retiré* 462, 12; *répliquer* 218, 6; *reprocher* 275, 32; *faire des contes* 172, 12; *raconter* 332, 3; *viser à*, *abzielen auf* 249, 23.
retraison, *reproche*, *Tadel* 237, 22.
retrait, *refuge*, *Zuflucht* 93, 16; *sens r.*, *sans retour*, *unwiederbringlich* 94, 12.
retrametre, *renvoyer*, *zurücksenden* 11, 11.
retresser, *repasser*, *wieder vorübergehen* 186, 19.
retrover, *trouver*, *finden* 388, 37.
retrowange, *espèce de poème* 339, 25.
rettraite, *retraite*, *sonner la r.*, 334, 13.
returner *v. retourner*.
reu, *rieu*, *n. reuz*, *cours d'eau*, *canal*, *rigole*, *Wasserlauf*, *Rinne* 104, 9. 400, 20.
reule, *règle*, *précepte*, *Vorschrift* 212, 25.
revel, *reviel*, *n. -iaus*, *joie*, *Jubel* 329, 2. 395, 26; *passé-temps*, *Zeitvertreib* 409, 19.
reveler, *reveller*, *réjouir* 464, 22; *part. égayé* 386, 5.
revendre, *wiederverkaufen* 345, 28.
revenir, *intr. et réfl. zurückkommen* 32, 3. 65, 5; *revenir à soi*, *wieder zu sich kommen* 322, 24. 26.

revenue, retour, Rückkehr 392, 43.
revêloir, revoir, wiedersehen 249, 31.
reverence, révérence, Verehrung 412, 33.
reverser, retourner, umdrehen 46, 33. 216, 2;
verser, giessen 223, 30.
revertir, tourner, se tourner, sich wenden,
umschlagen 27, 22. 141, 3.
revestir, revêtir, kleiden, bekleiden 18, 20.
 307, 6.
reviaus v. revel.
revivre, wieder aufleben 152, 12.
revoloir, vouloir à son tour, seinerseits wollen
 30, 1. 112, 13.
rewarder, reward v. reg-.
rez v. ré.
ribaude, -aulde, femme débauchée, courtisane,
Hure 388, 38. 452, 12.
ribaudie, débauche, orgie, wüstes Gelage 386, 47.
ribaut, -ault, débauché, gueux, Hurer, Schuft
 322, 2. 388, 35.
ribellion, Widersetzlichkeit 479, 41.
riche, rice, ric (prov.) 18, 26, *riche, noble,*
puissant; magnifique, prächtig 174, 17. 293, 30.
richece, -esce, -esse, -eise, rikece, riquece,
puissance, richesse, Macht, Reichthum 58, 20.
 210, 28. 44.
richement, -ant, reich 149, 14.
richetet, richesse, Reichthum, Pracht 45, 25.
rien, riens, ren, chose, quelque chose 177, 5;
rien; être, Wesen 228, 33. 241, 25; *est r., il*
importe, liegt daran; pour r., pas du tout,
durchaus nicht 442, 1.
rieu v. reu.
rigolage, raillerie, Scherz 387, 26.
rigour, rigueur, Strenge 442, 34.
rime, rime, poëme, Reim, Gedicht 269, 2; *ne*
r. ne raison, Sinn noch Verstand 475, 18.
riote, querelle, Streit, Zank 116, 33. 389, 5.
 470, 13.
rioteux, querelleur, zänkisch 443, 4.
rire (p. 511), rire, sourire, lachen, lächeln
 241, 26.
ris, ris, sourire, Lachen, Lächeln 295, 45.
 402, 26.
ris, riz, Reis 455, 35.
rivage, rive, rivage, rive, Ufer 452, 7.
river, nieten 388, 29.
riviere, Fluss, Bach 59, 17. 174, 9.

robe, vêtement, Anzug (auch des Mannes) 72,
 40. 463, 16. 473, 45.
robëor, -ur, larron, Räuber 247, 10.
roberie, vol, Diebstahl 49, 39.
Robichonnet, dimin. de Robert 388, 9.
roche, roce, rocher, Felsen 108, 3.
rochier, rocher, Felsen 82, 12. 461, 23.
roe, roue, Rad 118, 13. 156, 42.
roé (paile), étoffe sur laquelle sont brodées
des roues, mit Rädern bestickt 201, 24.
roge, rouge, rouge, rot 61, 36.
rol, rei, rai, rey, rex, roi, König 5, 12. 11, 20.
 18, 26. 149, 1; *rei barum* 19, 16. 21, 21.
rolal, royal, regiel 5, 8, *royal, königlich* 120, 13.
rolalme, roiaime, royaume, -aulme, reaume,
royaume, règne, Königreich, Reich 163, 19.
 455, 31. 491, 38.
rolamant (étym. popul. = reamant), sauveur,
Erlöser 73, 30; *v. raëmbre.*
roide v. roit.
roidement, fortement. stark 358, 25.
role, raie, Streifen 329, 19.
roiffe, gale de la lèpre, Aussatz 72, 13.
roignier v. rooignier.
roïne, raïne, reïne, roïne, reine, Königin 149,
 10; *dissyll. roine* 413, 8.
roisignor v. rosignol.
roisin, raisin, Weintraube 287, 1. 384, 36.
roissier, maltraiter, misshandeln 164, 46.
roit, reit, roide, roide, dur, fort, steil, straff,
stark 49, 34. 177, 33. 290, 39. 380, 25.
romanz, romants, romanische Sprache; histoire
fabuleuse, Geschichte 403, 14.
rompre, ron-, rum-, rompre, déchirer, brechen,
zerreißen 36, 26. 75, 31. 143, 30; *châtier,*
züchtigen 11, 22.
ronces, Dornen 296, 8.
rond v. réont.
rondel, rondeau 454.
rooignier, reoignier, rogner, couper, beschnei-
den 166, 1. 223, 12.
ros, rous, roux, rot, rotköpfig: faux, déloyal
(d'après la tradition Judas était roux) 334, 27.
rosat, électuaire de rosat, Rosenlatwerge
 254, 12.
rose, Rose 255, 12.
rose, goutte rose, goutte, Podagra 372, 36.
rosee, rousee, Tau 98, 19. 195, 28.

rosier, *Rosenstrauch* 255, 16.
rossignol, rouss-, roisignor, lorseilnol, *rossignol*, *Nachtigall* 287, 38. 381, 35.
rossignoller, *chanter comme un rossignol*, *wie eine Nachtigall singen* 464, 23.
rostir, *rôtir, rösten, braten* 222, 5. 370, 40.
rote, *prov. rotta* 20, 38, *instrument musical*, *Rotte* 105, 40.
rote, *route, rute, troupe, cortège, Schar, Zug* 266, 19. 370, 38.
roter, *jouer de la rote* 105, 43.
rougeur, *roujor, Röte* 196, 11.
roulet, *petit livre, Büchlein* 462, 43.
rous- v. ros-.
route v. rote.
rouz v. rompre.
rover, *prier, ordonner, bitten, befehlen* 6, 10. 8, 35. 16, 7. 101, 5.
rude, *ignorant, unwissend* 441, 41.
rudement, *gewaltsam, derb* 369, 1.
rudesse, *Grausamkeit* 453, 35.
rue, *Strasse* 304, 4.
ruële, *ruelle, enger Gang* 189, 24.
ruër, *ruier, jeter, lancer, tomber, werfen, stürzen* 123, 30. 161, 19. 289, 3.
ruï, *ruisseau, Bach* 199, 30. 33; v. *reu*.
ruïotel, *ruisseau, conduit, Rinne* 381, 33.
ruïssel, -eau, *rusel, n. ruisiaus, ruisseau, Bach* 199, 38. 449, 19.
ruïsselet, *petit ruisseau, Bächlein* 448, 45.
ruïste, *fort, stark* 67, 9. 81, 34.
ruovet v. rover.
rusel v. ruïssel.
ruser, *se retirer, sich zurückziehen* 122, 33. 483, 17; *tromper, überlisten* 408, 35.
ruseur, *intrigant, Ränkeschmied* 408, 35.
rusat, n. -az, *roux, brun, bräunlich* 59, 22.
rustie, *violence, Gewalt* 56, 22.
rute v. rote.
ruter (?) 109, 11.

sablou, -un, *sable, Sand* 21, 11. 81, 37.
sac, n. sas, *sac, Sack* 29, 3. 164, 36.
saçant, *sachant v. savoir*.
saccura, *hache, Axt* 2, 20.
sachier, -er, *sacier, saichier, tirer, herausziehen* 404, 3; *arracher* 300, 25.
sacrarie, *sanctuaire* 32, 11.

sacrefice, -ise, *sacrifice, sacrifice, Opfer* 56, 20.
sacrer, *weihen* 79, 25. 124, 8. 1 0, 9.
sade, f. *avenante* 331, 30.
saffre, *gourmand, lecker, lüstern* 387, 31.
safir, *saphir* 401, 16.
safré, *brodé d'orfroï, de fils d'archal* 85, 8. 204, 44.
sage, *saige, saive* 64, 2, *sapi* 18, 35, *sage; raisonnable, vernünftig* 326, 15; *faire s. de, informer, benachrichtigen* 156, 9. 398, 10.
sagement, *saigement, klug* 191, 22. 491, 40; *sachkundig* 411, 8.
sagesse, *Weisheit* 442, 15.
sagrament v. sairement.
sai v. ça.
saichant v. savoir.
saïete, *saëte, flèche, Pfeil* 54, 38. 125, 1.
saillir (p. 508), *salir, sauter* 399, 10; *jaillir* 200, 16; *s'élancer* 60, 18. 123, 3; *sortir* 495, 23.
sain, *sain, gesund* 287, 18; s. et *sauf*, 458, 48.
sainement, *sainn-, en bon état, wohlbehalten* 27, 34; *chastement, keusch* 345, 9.
sainier, *saigner, bluten* 35, 10. 189, 8.
sainglement, *séparément, einzeln* 111, 14.
saingnier, *sainier v. seignier*.
saint, *cloche, Glocke* 73, 43. 313, 8.
saint, *seint, sain, sanct, sant, sanz, senz* 9, 7. 10, 3, *heilig* 13, 29; *saintisme, très-saint* 31, 33; le s., la *sainte*, 72, 17; s. *Lethgier*, 13, 36.
saintement, *heilig* 452, 7.
saintuaire, *sanctuaire, Heiligtum* 327, 37. 371, 32.
sainz v. sens.
sairement, *sere-, serment, sagrament* 4, 15, *serment* 52, 35. 54, 32; *par mon s.*, 457, 35. 475, 34.
saisir, *sei-, se-, ergreifen* 168, 1. 307, 19; *mettre en possession, in Besitz setzen* 122, 6. 306, 30. 307, 6.
saison, *saison, Jahreszeit* 330, 31; *Zeit* 368, 15. 467, 33.
saive v. sage.
salaire, *Lohn* 475, 27.
sale, *salle, Saal* 178, 21. 349, 45.
sale, *schmutzig* 350, 1.
salier, *mit Salz einreiben (nach dem Schinden) (Tobler)* 204, 5; *mer salee*, 279, 7, *eau s.*, 449, 2.

salir v. saillir.

salme, *psaume*; une sept seaumes, 460, 4.

salterion, *psalterium (instrument)* 351, 9.

salu, -ut, -ud, -udt, *salut, Rettung, Heil* 55, 1;
Gruss 64, 26. 445, 28.

saluër, *saluder* 11, 42, *grüssen* 64, 26.

salv- cf. *sauv-*.

salvacïun, *salut, Rettung* 54, 31.

samedi, *sabm-, samm-, samedi, Samstag* 65, 19.
413, 21.

samer v. *semer*.

samit, *satın* 344, 3.

san v. *sen*.

sanc, *sang, n. sans, Blut* 200, 16; *noblesse, Adel* 447, 23.

saner, *guérir, heilen* 131, 10. 24; *intr.* 71, 33.

sangin, -guin, *sanguin, blutrot, rosig* 381, 27.
424, 26.

sanglant, *sain-, sen-, blutig* 74, 1. 77, 14;
formule d'imprécation, 473, 39. 474, 23.

santé, -ei, *santé, Gesundheit* 71, 34.

sanz v. *saint et senz*.

saolec, *rassasiement, Sättigung* 270, 14.

saoler, *saouler, soëler, rassasier, sättigen;*
réfl. satt werden 80, 7.

saoul, f. *saüle* 88, 37, n. *saous, rassasié, satt*
380, 11, *au fig.* 458, 24; *ivre* 320, 45; *subst.*
boire tot son s., 104, 1.

sapi v. *sage*.

sapiënce, *sapiëntia* 20, 23, *sagesse* 191, 20.
251, 11.

sappa, *houe, Haue* 2, 20.

sarbote (*angl.*), *littéral. amende de douleur,*
Schmerzensbusse 52, 9.

sarpe, *serpe, Gartenmesser* 412, 9.

sarpeilliere, *couverture, Decke* 309, 33.

sarquel, *cercueil, Sarg* 68, 33.

sarrasine, *adj. f. sarazenisch* 401, 24.

sarrasinois, *sarrasin, sarazenisch* 351, 20.

sartanie, *Pierre dure* 43, 25.

satiffaire, *satisfaire, genügen* 481, 6.

sauf, *salf, n. sals, saus, f. salve, sauf, wohl-*
behalten 249, 8; *sauf, excepté, ausgenommen,*
mit Vorbehalt, ohne zu nahe zu treten 248,
16. 259, 21. 471, 37. 479, 18; *wohl angebracht*
(*Tobler*) 133, 34.

sauge, *Salbei* 216, 27.

saulyoye, *saussaie, Weidenbusch* 465, 26.

saüle v. *saoul*.

sautler, *sauter, springen* 465, 29.

saultier, *salaison, Salzfleisch* 465, 38.

saumon, *Lachs* 385, 6.

saure v. *sor*.

saure v. *soldre*.

saure, *sauce, Brühe* 254, 30.

saut, *Sprung* 126, 36; *de plein s., à brûle-*
pourpoint, unvermittelt 396, 29.

saut v. *sauver*.

sauteler, *dim. de sauter* 78, 16.

sauterelle, *espèce de danse, ein Tanz* 466, 25.

sautier, *psautier, Psalter* 68, 3.

sauvage, *sauvace, salvage, sav-, sauvage* 291,
44; *scheu, spröde* 132, 23. 167, 24. 377, 42.

sauvegarde, *Schutz* 479, 23.

sauvement, *salvament, salut, Rettung, Schutz*
3, 19. 73, 38.

sauvement, *sain et sauf, wohlbehalten* 198, 17.
454, 10.

sauveour, -ëur, *salvedur, -ëur, n. salverres,*
salveires, sauveur, Erlöser 55, 15. 56, 8.
211, 14.

sauver, *salv-, salvar* 3, 20. 23, *retten, erhalten*
491, 36; *das Seelenheil geben* 301, 30.

sauveté, *salveté, -et, -eit, salut, action de*
sauver, rédemption, Rettung, Sicherheit, Er-
lösung 27, 41. 60, 10. 205, 36.

savoir v. *savoir*.

savereus, *doux, anmutig* 377, 24.

savoir (*p.* 513), -eir, -er, -ier 15, 9, -ir 3, 20,
sçavoir, savoir, apprendre, avoir le pouvoir,
wissen, verstehen, erfahren, vermögen 26, 12.
28, 7. 91, 33; *a savoir, c'est à dire, das*
heisst 133, 39 (*cf. assavoir*); *subst. savoir,*
science, raison, Wissen, Verstand 3, 20;
non s., déraison, Unbesonnenheit 374, 20;
sachant, saçant, saichant, instruit, intelligent,
gelehrt, verständig, klug 290, 9. 345, 4.

savor, -eur, *goût, saveur, Geschmack* 93, 36.
240, 3.

sayier, *essayer, erproben* 397, 20.

sazier, *rassasier, sättigen* 55, 23.

sc- cf. *s-*.

scalpros, *grattoir, Schroteisen* 2, 22.

scandula, *échandole, Schindel* 2, 9.

sceptre, *Szepter* 55, 4. 459, 28.

science, *science, savoir, Wissen* 55, 20. 213, 6.

scrupa, *truie*, *Sau* 1. 31.
se v. si.
seau v. *salme*.
sebelin, *zibeline*, *Zobel* 181, 15.
sec, *f. seche* 7, 6, *sesche* 181, 20, *sec*, *trocken*, *dürr* 317, 13.
secchir, *sécher*, *trocknen* 104, 10.
secont, *secunt*, *segont*, *segunt*, *second*, *deuxième*, *zweite* 57, 35. 122, 20.
secorre, -ourre, *soscorre*, *sucurre*, *secourir*, *unterstützen*, *helfen* 94, 30. 200, 10. 211, 41.
secors, *soc*-, -ours, *secours*, *Hilfe* 489, 12.
secret, *f. secrete*, *segroi* 136, 31, *geheim* 458, 13.
seculer, *séculier*, *weltlich* 408, 40.
sedella, *seau*, *Eimer* 2, 16.
seder v. *sëoir*.
seel, *seau*, *Eimer* 225, 1.
seeler, *sceller*, *besiegeln*, *fest machen* 225, 28.
segnefler v. *sign*-.
segnouri v. *seignori*.
segroi v. *secret*.
segur v. *sëur*.
sela, *saie*, *Kriegsmantel* 2, 10.
seignler, -er, *signier*, *saingnier*, *sainier*, *bénir*, *faire le signe de la croix*, *bekreuzen* 73, 21. 79, 31. 82, 8. 290, 45. 370, 32.
seigniere, *Goldbrokat* (*W. Foerster*) 174, 17.
seignor (*p. 500*), *seignour* 27, 9, -eur, -ur, *seigneur*, -ur, *signor*, -our, *sennur*, *sennior*, *senior* 11, 33. 42, *n. sendra* 4, 17, *sire*, -es, -et 62, 31, *seigneur* (*sire*), *maître* 172, 10. 484, 34; *mari*, *Eheherr* 94, 35. 112, 4. 382, 22.
seignori, *segnouri*, *sign*-, *magnifique*, *herrlich*, *stattlich* 63, 29. 399, 6. 410, 19.
seignorie, -ourie. -eurie, *signorie*, *Herrschaft* 386, 6; *Macht* 340, 25. 372, 41; *domaine du seigneur* 491, 33.
seignourir, *gouverner*, *herrschen* 448, 39.
sein, *sain*, *Busen* 79, 40. 211, 19.
seincture, *seindre* v. *cein*-.
selnor, -ur v. *seignor*.
selsante v. *soissante*.
seismer, *réfl. maigrir*, *mager werden* 328, 8.
sejor, *sejour*, *séjour*, *repos*, *Aufenthalt*, *Verweilen*, *Ruhe* 334, 39; *a s.*, *en sûreté*, *in Sicherheit* 245, 25. 361, 3.
sejorner, -ourner, *sojourner*, *surjorner* 266, 33,

séjourner, *demeurer*, *verweilen*, *wohnen* 193, 10. 326, 38; *réfl.* 120, 14; *part. ausgeruht* 45, 33. 83, 24. 120, 25.
sel, *Salz* 216, 27.
sele, *selle*, *selle*, *Sattel* 78, 2.
selonc, -unc, *solonc*, -unc, *selon*, *nach* 26, 19; *neben*, *à côté* 60, 28. 255, 12.
semaine, *sepm.*, *sedm.*, *Woche* 32, 9. 387, 2; *en male s.*, *imprécation* 387, 2.
semblable, *sambl.*, *ähnlich* 430, 20.
semblance, *sambl.*, *ressemblance*, *Ähnlichkeit* 88, 8; *Gleichnis* 89, 33; *Bild*, *Ebenbild* 278, 18.
semblant, *sam*-, *san*-, *air*, *mine*, *Äussere* 88, 18. 241, 33; *signe*, *Zeichen* 410, 23; *faire s.*, 118, 29. 126, 1. 409, 31; *par s.*, *en bial s.*, *d'une manière gracieuse* 341, 9. 344, 29. 380, 31; *a biau s.*, *gerührt* (?) 231, 36.
sembler, *sam*-, *sen*-, *sembler*, *scheinen* 169, 17; *part. li senblanz*, *le pareil*, *der Gleiche* 61, 37.
semedips, *soi-même*, *sich selbst* 20, 40.
semence, *Samen*, *Saat* 424, 31.
semer, *sa*-, *semer*, *säen* 375, 11.
semeur, *Säer*, *Sämann* 424, 31.
semgleyr, *un seul*, *ein einziger* 20, 16.
semondre (*p. 511*), -undre, *inviter*, *auffordern* 260, 24.
semonse, *semonce*, *somonse* 32, 14, *appel*, *invitation*, *Aufforderung* 329, 40. 457, 5.
sempre, -es, *semper* 9, 25. 13, 2, *toujours*, *aussitôt*, *immer*, *sogleich* 5, 10. 15, 23; *soufort* 28, 24. 37, 10.
semz, *sen* v. *sens*.
sen, *san*, *esprit*, *raison*, *prudence*, *maxime*, *Sinn*, *Verstand*, *Klugheit*, *Vorschrift* 171, 19. 282, 31.
senateur, *Senator* 417, 10.
sendra v. *seignor*.
sené, *sensé*, *klug*, *verständig* 83, 28; *mal s.*, *déraisonnable*, *unverständig* 344, 20.
senef v. *signef*-.
senescal, *n.* -aus, *sénéchal* 192, 10.
senestre, *gauche*, *link* 67, 27.
sengler, *sanglier*, *Eber* 431, 14.
senglotir, *sangloter*, *schluchzen* 130, 12.
senlor, *sennior*, *sennur* v. *seignor*.
sens, -z, *sans*, -z, *sainz* 62, 34, *semz*, *sans*, *ohne* 20, 34. 36, 14.

sens, -z, sans, *sens*, *Verstand* 157, 23. 162, 40; bon s., 250, 27, biau s., 310, 17; *Rich-tung* 143, 2. 318, 25.

sente, *sentier*, *Pfad* 450, 41.

sentence, -sce, *sentence*, *Meinung*, *Urteil* 396, 15.

sentier, *Pfad* 81, 13. 347, 16.

sentir, *santir*, *scentir*, *fühlen* 34, 8. 192, 36; *schmecken*, *duften* (*nach acc.*); *réfl.* soi s. de, *avoir conscience* 130, 14; *intr.* s. mal, *sich unwohl fühlen* 474, 6.

senz v. *saint et sens*.

sëoir (p. 511), *sedeir* 55, 34, *seder* 8, 35, *s'asseoir*, *sich setzen* 164, 27; *convenir*, *passen*, *gefallen* 167, 17. 183, 23; en seant, *sur son séant*, *aufrecht sitzend* 74, 36; bien seant, *bien situé*, *gut gelegen* 347, 34. 348, 30.

sepouture, *sepult-*, *sépulture*, *Grabmal* 102, 11. 197, 13.

sepulcre, -chre, *sépulcre*, *Grab* 83, 39.

sequelle, *tout ce qui tient à* 465, 45.

seraine, *sirène*, *Sirene* 387, 1.

serf, *serv* 9, 38, n. sers, *serviteur*, *Diener* 28, 27; *esclave* 101, 26; *serf*, *Unfreie* 51, 41.

sergant, *sergent*, *serjant*, *serviteur*, *domestique*, *Diener* 28, 15.

sergente, *servante*, *Dienerin* 190, 16.

seri, -y, *serit*, *sercin*, *clair*, *doux*, *ruhig*, *heiter* 50, 18. 335, 10. 379, 40. 450, 33.

sermon, *discours*, *Rede* 357, 27; *sermon*, *Predigt* 41, 34.

sermoner, -onner, *parler*, *reden*, *predigen* 309, 4. 321, 21. 484, 17.

seroge, *belle-soeur*, *Schwägerin* 144, 28.

seronder, *couvrir*, *überziehen* 225, 26.

serpent, *Schlange* 481, 39. [13. 44.

serpentine, *serpents*, *Schlangengezücht* 291,

serre, *serrure*, *Schloss* 320, 34; *sauvegarde*, *Hort* 414, 27; en s., *là-dedans*, *da drinnen* 374, 24.

serrer, *serrer* (*le coeur*) 414, 17.

serrëure *serrure*, *Schloss* 412, 6.

servage, *service*, *Dienst* 377, 21.

servant, *Diener* 406, 45; *gens de guerre* 123, 4.

serve, *servante*, *Dienerin* 358, 16.

serventols, *Sirventes*, *genre de poésie* 363, 36.

service, -iche, -ise, -iset 63, 14, *Dienst*, *Lohn* 121, 25; *Gottesdienst* 311, 35.

servir, *dienen*, *bedienen* 15, 10. 29, 18. 28. 113, 7; s. d., *se servir de* 325, 1.

servitour, -eur, *serviteur*, *Diener* 29, 28. 491, 15.

ses = si les.

sesche v. *sec*.

seslme, *seizième*, *sechzehnte* 204, 6.

sestier, *sestar* 2, 17, *sextier* 406, 2, *setier*, *Sester* 164, 6.

set v. *si*.

set, *sept*, *sept*, *sieben* 29, 20.

seul, *soul*, *sol*, *sul*, n. seus, sos, *seul*, *unique* 8, 36; *adv.* *seulement*, *auch* *nur* 145, 29; *sul a sul*, 57, 17; *vide*, *leer* 319, 35.

seule v. *siecle*.

seulement, *seull-*, *sol-*, *sul-*, *nur*, *bloss*, *allein* 115, 27. 214, 7.

seulet, *dimin.* *de seul* 440, 25. 447, 38.

seur v. *sor et soror*.

seur- cf. *sor-*.

sëur, *segur*, *sûr*, *ferme*, *sicher*, *fest* 146, 1.

seurcot, *sorquot*, *surcot*, *Überkleid* 72, 32. 387, 40.

seurculdé, *pétulant*, *übermütig* 390, 5.

seure v. *sor*.

sëurement, -ant, *segurement*, *sûrement*, *sûr*, *en sûreté*, *sicherlich*, *sicher*, *unbesorgt* 93, 31.

sëureté, *seurté*, *sûreté*, *assurance*, *Sicherheit*, *Versicherung* 175, 3. 397, 34. 451, 27.

seus v. *seul*.

sevals, *seviaus*, *du moins*, *wenigstens* 91, 22. 168, 33.

sevelir, *ensevelir*, *begraben* 136, 26.

severe, *streng* 481, 7.

sevree, *séparation*, *Trennung* 346, 14.

sevrer, *séparer*, *diviser*, *trennen*, *teilen* 86, 23.

seyentreyr, *suivant*, *folgend* 20, 12.

seyr v. *soir*.

si, *se*, *set*, *si*, *wenn*, *ob*; *so* *wahr* 197, 23; *se* — *non*, *sinon* 52, 43.

si, *se*, *si*, *ainsi*, *so*, *ebenso*, *wie* 9, 5. 29, 6. 172, 11; *sert à faire la transition* 25, 15. 197, 19 etc.; *au commencement de la seconde partie d'une phrase* 3, 20; *si* *com*, *comme*, *wie*, *sowie* 3, 22; *que*, *als* 80, 39; *jusqu'à ce que*, *bis*; *si* *que*, *sowie*; *subst.* (sans) *si*, *ohne* 'wenn', *unbedingt* 417, 19.

si, *se*, *pron. réfl.*

siccla, *sicleola*, *seau*, *Eimer* 2, 16. 17.

sicile, *faucille*, *Sichel* 2, 21.
sicle, *Säckel* 57, 10.
sicum, *comme*, *sowie* 53, 34; *cf.* *si*.
siecle, *secle*, *seule*, *siècle*, *monde*, *vie*, *Welt*,
Leben, *Zeit* 6, 10. 25, 13. 26, 27. 30, 13.
 209, 13.
siege, *Sitz* 100, 14. 401, 10.
sien, *suen*, *sien*, *son*, *sein*; *al s.*, *à ses frais*,
auf seine Kosten 263, 22.
sifaltement, *ainsi*, *also* 205, 24.
sigle, *voile*, *Segel* 27, 31.
sigler, *faire voile*, *segeln* 95, 23.
sign- *cf.* *seign-*.
signe, *prov.* *signa* 12, 19, *signe*, *indice*, *Zeichen*,
Anzeichen 413, 11; *Wink* 399, 10.
signefiance, *-ifiance*, *-iffiance*, *senef*, *témoi-*
gnage, *signification*, *présage*, *Bedeutung*,
Zeugnis, *Vorbedeutung* 89, 20. 312, 9.
signefication, *signification*, *Bedeutung* 88, 26.
signefiement, *signification*, *Bedeutung* 87, 40.
signefier, *segu-*, *sen-*, *signifier*, *bedeuten* 87,
 23. 28.
signourage, *-erage*, *puissance*, *Macht* 377, 38.
signouri *v.* *seignori*.
signouroler, *dominer*, *herrschen*.
sil = *si* le 8, 8.
silence, *Schweigen* 430, 32.
sillebe, *syllabe*, *Silbe* 136, 2.
sim, *demi*, *halb* 2, 30.
simple, *ingénu*, *einfach*, *schlicht*, *treuherzig*
 147, 24. 244, 4. 452, 14.
simplement, *sinplemant*, *einfach*, *aufrichtig*
 301, 6.
simplesse, *simplicité*, *Einfachheit* 466, 2.
sire, *-es*, *-et v.* *seignor*.
sirup, *Syrup* 187, 19.
sis, *six*, *six*, *sechs* 474, 47.
sis = *si* se 8, 4.
sis = *si* les.
sisireol, *tonneau*, *Stande* 2, 15.
siste, *sixte*, *sixième*, *sechste* 52, 42. 413, 14.
situla, *seau*. *Eimer* 4, 2.
sivre (*p.* 506), *suiivre*, *suir* 296, 13, *prov.* *segre*
 10, 3, *suiivre*, *folgen*, *verfolgen*: *con-*
tinuer, *fortsetzen*.
siwte, *poursuite*, *Verfolgung* 51, 13.
six, *sixte v.* *sis*, *siste*.
soatume, *agrément*, *Annehmlichkeit* 130, 41.

soavet, *sou-*, *doucement*, *sacht* 300, 7.
sobre *v.* *sor*.
soëf, *sou-*, *su-*, *souef*, *soweif*, *doux*, *agréable*,
sanft, *süss*, *angenehm* 35, 18. 61, 17. 62, 3.
soëler *v.* *saoler*.
soeur *v.* *soror*.
soferre *v.* *sofrir*.
soffire, *souff-*, *suff-*, *soffeire*, *suffire*, *genügen*
 211, 20. 23.
soffraule, *supportable*, *erträglich* 211, 7.
sofrir, *soff-*, *souf-*, *souff-*, *suf-*, *sosf-* 157, 37,
soferre, *souffrir*, *tolérer*, *supporter*, *consen-*
tir, *dulden*, *ertragen*, *aushalten*, *erlauben*,
hingehen lassen 30, 43. 115, 33. 245, 1; *réfl.*
patienter, *sich gedulden* 220, 27; *se priver*
de, *missen* 277, 2.
sol, *soif*, *soif*, *Durst* 164, 3. 270, 16. 273, 29.
sole, *sa*, *seine*.
sole, *soye*, *soie*, *Seide* 256, 4. 465, 23.
soler, *couper*, *schneiden* 317, 8.
soif, *haie*, *Hecke* 391, 38.
soillier, *suller*, *souiller*, *beflecken* 75, 38. 110, 34.
soin, *soing*, *soin*, *Sorge*; *avoir s. de*, *sich küm-*
mern 159, 22.
soingneux, *songn-*, *soigneux*, *besorgt* 468, 9.
soir, *seyr* 20, 29, *soir*, *Abend* 172, 34.
soissante, *seiss-*, *soix-*, *soicante*, *sechzig* 37, 3.
sol, *soleil*, *Sonne* 19, 29. 90, 14.
sol, *sou*, *Sou* 51, 6.
sol *v.* *seul*.
solacier, *-cer*, *-chier*, *récréer*, *réjouir*, *divertir*
 151, 4. 284, 24. 351, 6.
solaus *v.* *soleil*.
solaz, *soulaz*, *-as*, *divertissement*, *Vergnügen*,
Kurzweil 17, 32. 151, 1.
soldre (*p.* 511), *sorre*, *saure*, *payer*, *bezahlen*
 297, 19. 26. 34.
soleil, *-el*, *-eill*, *n.* *solaus*, *-ax*, *-aux*, *-auz*,
-euz, *-ex*, *soleiz*, *solleiz*, *souleuz*, *soleil*, *Sonne*
 13, 15. 43, 30. 61, 18. 63, 21.
soleire, *midi*, *Mittag* 54, 15.
solement *v.* *seulement*.
solennité, *feierlicher Aufzug*.
soler, *soller*, *soulier*, *Schuh* 83, 39. 296, 30.
solier, *étage supérieur*, *Söller* 97, 25. 355, 5.
solitalre, *einsam* 435, 11.
solleiter, *abs. se donner du mal*, *sich mühen*
 481, 40. 482, 20.

soloir (p. 513), sou-, su-, avoir coutume, pflegen 35, 20.
soltiment, avec art, kunstreich 131, 18.
som, son, bout, Spitze 289, 36; par som, au commencement, bei Beginn 46, 17.
som v. son.
some, sume, charge, Last 49, 7.
somet, sumet, sommet, Spitze 50, 12. 184, 5.
somier, bête de somme, Lasttier 429, 42.
somme, somme, Summe; teneur, Inhalt 266, 30; en s., im ganzen 464, 18; s. toute, alles in allem.
somme, sommeil, Schlaf 464, 14.
sommeillier, sommeiller, schlummern 364, 23.
sommer, faire une addition, summieren 464, 13.
somonse v. semonse.
son, som 62, 26, sun, n. ses, sis, pron. poss. (p. 502).
son, son, air, Schall, Melodie 411, 8. 428, 23.
soner, sonner, suner, prov. sonar 20, 38, sonner, blasen 38, 34. 200, 14. 431, 13; läuten 313, 8; signifier 136, 4; ne s. (nn) mot, 11, 5. 324, 10.
songe, rêve, pensée, Traum, Gedanke 99, 19.
songler, songer, rêver 325, 43; s. un songe, 99, 19. 405, 9.
soploler, sou-, supplier, bitten; réfl. s'incliner, sich beugen 157, 26.
soprendre v. sousprendre.
sor v. soror.
sor, sour, seur, sur, sore, seure, sure, soure 5, 12, prov. sobre 11, 31, prép. et adv., sur 233, 47; au-dessus, dessus, auf, auf — los 81, 17. 96, 7; über 6, 28; an, gegen 77, 27; contre, entgegen 244, 29; par (en conjurant), bei (beschwörend) 146, 32. 33. 200, 32. 204, 8; outre, neben, ausser 127, 38; en sor que tot, surtout 141, 4.
sor, prov. saur 19, 39, f. sore, blond vif, gold-gelb 182, 31; jauni, vergilbt 380, 1.
sordre (p. 511), sour-, sur-, sourdre, jaillir, entstehen, entspringen 104, 8. 274, 4.
sore v. sor.
sorlever, réfl. se soulever, sich aufrichten 181, 40.
sormonter, seur-, sur-, surmonter, vaincre, überwältigen, besiegen 55, 21. 124, 38.
sornom, -n, surnom, Beiname 352, 7.
soror, seror, -our, -eur, n. sor, suer, seur,

soeur, soeur, Schwester 61, 14. 62, 9. 389, 40; belle s., Schwägerin 142, 33.
sorplus, seur-, supl-, reste, das Übrige 52, 1. 382, 10.
sorprendre, sour-, seur-, sur-, surprendre, überraschen 429, 12. 450, 45.
sorquot v. seurecot.
sorre v. soldre.
sorse, surce, source, Quelle 270, 5. 449, 19.
sort, Los 12, 17; prophétie 26, 9.
sort, n. sorz, sourd, taub 338, 22.
sortir, sortir, herauskommen 484, 12. 493, 19; sorti, destiné, bestimmt 402, 12.
sorussir, déborder, überlaufen 211, 20.
sorvéoir, apercevoir, sehen 296, 34.
sos v. seul.
soscorre v. secorre.
sosplr, soupir, Seufzer 241, 8.
sospirer, sous-, sus-, sou-, soupirer, seufzen 62, 8. 78, 17; s. de gaieté, respirer la gaieté, Frohsinn atmen 381, 1.
sosquenie, souquenille, Kittel 338, 4.
sosrire, sousr-, surr-, sourire, lächeln, zu-lächeln 453, 25.
sost v. soz.
sostance, sus-, subs-, bien, fortune, Vermögen 208, 27. 210, 19. 374, 36; substance 462, 11.
sostenir, sous-, sus-, soutenir, stützen 47, 45. 307, 44; unterhalten 31, 17; affirmer, behaupten 397, 9.
sosterin, sou-, souterrain, unterirdisch 285, 33.
sot, n. soz, fou, töricht, Tor 159, 27.
sotterel, sot, Tölpel 329, 44.
sou- cf. so-, soz-.
soubzmetre, soumettre, unterwerfen 441, 35.
souche, Klotz 147, 26. 219, 38.
souci, -y, -ssi, Sorge 416, 3. 447, 37.
soudainement, soubd-, plötzlich 428, 11. 450, 5.
soudoler, souldoyer, homme soldé, Soldat 407, 2.
soudulant, traître, Verräter 290, 20.
souefveté, agrément, Annehmlichkeit 453, 11.
soueir (?) 6, 32.
souf- cf. sof-.
soufachier, -aschier, soulever, lüften, erheben 217, 35; réfl. 225, 29.
souff- cf. souf-.
souffisance, contentement, Genügsamkeit 452, 33. 453, 6.

- souffreteux**, *sofreit-, pauvre, arm* 163, 31.
souffler, *sofi-, souffler, blasen* 171, 25.
souffrance, *souff-, sousfranche, souffrance, patience, résignation, Leiden, Geduld* 370, 4.
sougiés, -gis v. *sozgeit*.
souhalt, *Wunsch*.
soul- cf. *sol-*.
soumeil, n. *soumax, sommeil, Schlaf* 291, 45.
soupeçon v. *souspeçon*.
soupe, *Suppe* 287, 2.
souper, *soper, zu Abend essen* 164, 34. 426, 17.
soupirer v. *sospirer*.
souple, *abattu, niedergeschlagen* 293, 33.
sour- cf. *sor-*.
sourcil, n. -cieus, *Augenbraue* 380, 31.
sourire v. *sosrire*.
sourvalntre, *vaincre, besiegen* 377, 34.
sourvenir, *sur-, venir, survenir, kommen, dazukommen* 87, 19.
sous- cf. *sos-*.
sousfranche v. *souffrance*. [25.
sousgesir, *être soumis, unterworfen sein* 347,
souslever, *soul-, soulever, in die Höhe heben, aufheben*.
souspeçon, *souspez-, soupeçon, soupçon, Verdacht* 108, 23. 492, 8; *Bedenken, Sorge (Tobler)* 216, 30. 493, 35.
sousprendre, *sozp-, soup-, sopr-, surprendre, ergreifen, überraschen* 72, 13. 133, 25. 163, 20.
soutain, *solitaire, einsam* 234, 6.
soutil, *subt-, soutiff, n. soutieus, -iex, sultiz, soubtis, fin* 20, 7; *klug, scharfsinnig* 90, 21. 378, 27. 399, 7; *subtil, spitzfindig* 250, 26.
souv- cf. *sov-*.
souvenance, *souvenir, Erinnerung* 409, 28. 463, 8.
souveralne, *Herrin* 423, 34.
souvin, *couché sur le dos, rücklings* 289, 16.
sovenir, *sou-, su-, impers., se souvenir, sich erinnern* 150, 33. 201, 4. 242, 11; *subst. Erinnerung* 278, 6.
sovent, -ant, *souvent, su-, souvent, oft* 28, 34. 195, 16; *adj. soventes feiz, oftmals* 31, 6.
soverain, *seigneur, Herr* 79, 35; *li soverain, les dieux* 139, 6; v. *sovrain*.
sovrain, *souv-, souverain, supérieur, vorgesetzt* 73, 12; *obere* 92, 14; *hervorragend* 414, 4.
soz, *souz, sos, sous, suz, sus* 107, 18, *sou* 195, 29, *sub* 19, 19, *sost* 7, 5, *soubz, sous, unter* 191, 28.
sozgeit, -z, *sougiés, -gis, soubgis, subject, sujet, subordonné, untergeben, untertan, Untergebener, Untertan* 212, 23. 382, 35. 398, 29. 402, 25. 491, 34.
sozlive, *solive, Balken* 193, 14.
sozprendre v. *sousprendre*.
spede, *spee* v. *espee*.
splendur, *splendeur, Glanz* 54, 18.
spose v. *esponse*.
ster v. *ester*.
stralndre, *serrer, drücken* 62, 3.
su- cf. *so-*.
suavité, *Lieblichkeit* 482, 45; cf. *souefveté*.
sub v. *soz*.
subject v. *sozgeit*.
subjection, *subjección, sugectiön, sujétion, Unterwerfung* 398, 18. 447, 8.
suble, *ensuple, Weberbaum* 57, 12.
subside, -cide, *secours, Hilfe* 479, 27; *subside, Steuer* 444, 33.
substance v. *sostance*.
subtil v. *soutil*.
succeder, *nachfolgen* 458, 43.
successeur, *Nachfolger* 446, 26.
sudar v. *suër*.
sueil, *seuil, Schwelle* 347, 8.
suen v. *sien*.
suer v. *soror*.
suër, *prov. sudar* 9, 5, *transpirer, schwitzen* 81, 7.
sueur, *suur* 110, 38, *sudor* 9, 5, *Schweiss*.
suf- cf. *sof-*.
sufralte, *souffrecte, privation, Entbehrung* 42, 12.
sugectiön v. *subjection*.
suir v. *sivre*.
suire, *beau-père, Schwiegervater* 115, 35.
sulvir, *sivre* v. *sivre*.
sujet v. *sozgeit*.
sul v. *seul-, sol-*.
suller v. *soillier*.
sulonc, -unc v. *selonc*.
sum-, *sun-* v. *som-, son-*.
sume v. *somme*.
superfluitelt, *superfluité, Überfluss* 211, 25.

supporter, *tragen* 479, 25.

sur, *aigre, âpre, sauer, herb* 132, 6.

sur, *sur-* v. *sor, sor-*.

surce v. *sorse*.

surjurner v. *sejourner*.

surrire v. *sosrire*.

sus, *suz*, *prép. et adv., sur, auf*; *sus le jour, au jour, am Tage* 429, 20; *en haut, oben, hinauf, auf* 5, 6. 38, 3. 201, 11; *en s., en arrière, zurück* 202, 20. 282, 24; *courons li s., fallen wir über ihn her* 436, 12; *sus, allons, wohlan* 473, 29.

sus v. *soz*.

sus- cf. *sos-*.

susciter, *ressusciter, auferstehen*.

suv- v. *sov-*.

suz v. *soz et sus*.

sydere, *astre, Gestirn* 460, 25.

symonie, *trafic des choses spirituelles, Simonie* 250, 17.

syphoine, *lavement, clystère* 254, 34.

tabernacle, *tabernacle* 480, 25.

table, *Tafel, Tisch* 31, 12. 164, 35.

tabor, *thabour* 351, 20, *tambour, Trommel* 365, 22.

tache v. *teche*.

taille, *impôt, Steuer, Abgabe* 444, 33.

taillëor, *tailloir, Teller* 184, 37. 186, 15.

taillier, *aussi com par chi le me taille* 379, 29, *dicton emprunté au métier des tailleurs de pierre: comme fait l'ouvrier qui taille bien droit sa pierre suivant la ligne tracée par le maître, sans regarder ni à droite ni à gauche, sans jugement personnel (Romania); bien taillié, bien formé, schön gebildet* 198, 4.

tainture, *teinture, fard, Färbung, Schminke* 346, 21.

taion, *grand-père, Grossvater* 307, 38.

taire v. *taisir*.

taisir (p. 513), *teis-, taire, intr. et réfl. se taire*.

taisniere, *tanière, Höhle* 226, 18.

tal v. *tel*.

talent, *-ant, désir, Wunsch* 155, 39. 163, 3. 192, 18.

talon, *Ferse* 411, 38.

tam, *tant, so* 9, 9.

tamaint, *si grand, so gross* 424, 34.

tancer, *tançon* v. *tencier, tenson*.

tandis, *t. que, während* 427, 39. 455, 13.

tanser v. *tenser*.

tant, *prov. tan, tant, si nombreux* 37, 7; *t. forz, si fort* 48, 3; *so viel* 18, 10; *so sehr* 35, 20; *tant, so lange* 206, 39; *noch so sehr* 199, 39; *tant — tant, plus — plus, je — desto* 114, 8; *a tant, bei so viel, als die Dinge so weit gediehen waren (Tobler)* 174, 29. 208, 12; *de t., en tant, insofern* 211, 6; *de t. plus, d'autant plus, um so mehr* 115, 19; *en tant, pendant ce temps, in dieser Zeit* 33, 1; *t. com, tant que, so lange als* 29, 24; *tant — comme, tant — que, ebenso wie; t. que, autant que, so lange; cent tans, cent fois, hundertmal* 334, 21.

tantost, *aussitôt, sogleich* 387, 5; *bald* 430, 33. 434, 24; *t. com, aussitôt que, sobald als* 62, 15. 362, 38.

tapiz, *tapis, Teppich* 71, 15.

tappir, *cacher, verbergen* 457, 45. 462, 13.

taradros, *tarière, Bohrer* 2, 22.

tarder, *réfl. zögern* 34, 9; *il me tarde, sehne mich* 328, 35.

targe, *Tartsche, Art Schild* 78, 21.

targier, *-jer, tarder, säumen: réfl.* 70, 16.

tart, *tairt, tard: trop tard* 305, 11; *a t., zögernd* 153, 36; *t. li est que, il lui tarde, er sehnt sich* 27, 17. 308, 2; *plus tard, später* 92, 32.

tarte, *tourte, Torte* 368, 4.

tas, *amas, Haufen* 433, 3.

taster, *tâter, chercher à tâtons, betasten, tastend suchen* 454, 20. 465, 27.

taverne, *cabaret, Wirtshaus* 442, 44. 446, 1.

tavrenier, *aubergiste, Schenkwirt* 320, 42.

teche, *tache, qualité, Eigenschaft* 334, 26; *infirmité* 252, 37; *tour, Streich* 361, 10.

teindre, *taindre (p. 511), färben, changer de couleur, die Farbe wechseln* 132, 39; *part. pâle, bleich* 34, 37. 133, 15. 377, 27.

teint, *Farbe* 110, 37.

teissur, *tisserand, Weber* 57, 12.

tel, *teil* 212, 22, *tiel, prov. tal* 11, 32, *n. teus, tés, tieulx, teis, tel, solch* 35, 28. 76, 15; *maint, mancher* 246, 14.

telement, *tell-, ainsi, so* 466, 36.

- temounage, témoignage** 377, 27.
tempête, prov. tempestaz 19, 28, *tempête, Sturm* 250, 21.
temple, tempe, Schlaf 38, 20.
temple, Temple, Tempel, Tempelhof 306, 23; *église* 131, 17.
templier, Tempier 306, 20.
temporel, irdisch 470, 43.
tempre, prov. -ar 20, 39, *accorder, stimmen; tempré, tiède, lau* 185, 25.
temps, tiemps, tens, Zeit 13, 35, 15, 18; *Wetter* 76, 6; *par t., bientôt, bald* 319, 17; *cent t., cent fois, hundertmal* 334, 21.
temptation, Versuchung 210, 23.
tempter, toucher, berühren 94, 28; *induire en tentation, versuchen* 101, 4. 481, 30.
tenaille, Zange 319, 37.
tenance, possession, Besitz 433, 35.
tence, dispute, Streit 395, 37.
tencier, -chier, disputer, zanken, streiten 380, 5. 415, 14.
tendre, tandre, tendre, hinreichen 9, 25, 13, 22; *ausstrecken* 41, 14. 73, 40. 194, 21; *sich strecken* 198, 13; *trachten* 39, 39; *faire attendre, hinhalten* 345, 16.
tendre, tenre, zart 28, 20. 78, 14.
tendrement, tenr-, tendrement, zärtlich, liebevoll, gerührt 31, 7. 98, 28. 200, 9.
tendrur, attendrissement, Rührung 41, 7.
tenebres, Finsternis 56, 12.
tenement, possession, Besitzung 305, 30.
tenent (en un), de suite, hintereinander 99, 4.
tenëure, fief, Lehen 305, 32.
tenir (p. 509), tenir à, haften an 391, 41; *occuper* 474, 4. 476, 39; *behalten* 15, 14; *inne haben, besitzen, in seiner Gewalt haben* 40, 41. 43, 21. 203, 25; *continuer* 330, 34; *se soutenir, sich behaupten* 61, 34; *croire, dafür halten* 398, 27; *appartenir, gehören* 379, 22; *t. a. pour, prendre pour, halten für, nehmen zu* 27, 15. 37, 11; *estre tenu, être obligé, verpflichtet sein* 447, 12; *t. sa voie, passer son chemin* 117, 7. 292, 28; *t. parole, Reden führen* 170, 1; *réfl. soi t., se retenir* 184, 10; *se comporter, sich benehmen* 382, 13. 14; *rester* 29, 10.
tenrement v. tendrement.
tensement, défense, Schutz 70, 39.
tenser, protéger, schützen 68, 38. 200, 22.
tenson, -zon, tançon, dispute, querelle, Streit 19, 17. 209, 29; *irritation, Groll* 471, 5.
tente, Zelt 141, 1.
tentir, résonner, wiederhallen 243, 20; *faire résonner* 200, 14.
terdre (p. 511), essuyer, abwischen 304, 39.
terme, usage, Brauch 440, 20; *procédé, Verfahren* 491, 35; *but, Ziel* 151, 22; *terme, Ende* 154, 16; *délai, Termin* 49, 41. 172, 36.
termine, temps marqué, bestimmte Zeit 213, 19.
terre, tere, prov. terra 9, 6, *terre, Erde* 42, 1; *prendre t., landen* 27, 32; *pays, contrée* 303, 29.
terrestre, terrien, terrestre, irdisch 27, 10.
tertre, Hügel 42, 22. 54, 24.
tes v. test.
tesmoing, témoignage, renom, Leumund 169, 4. 283, 2.
tesmoignier, -oingner, -onniér, témoigner, bezeugen 185, 28; *t. a. considérer, betrachten* 392, 22.
tesson, blaireau, Dachs 215, 26.
test, n. tez, tes, tesson, Scherbe 378, 18.
testament, Testament, letzter Wille 404, 35.
teste, tete, tête, Kopf 34, 13; *sur la t., bei Verlust des Kopfes* 427, 3.
testimoigne, -onie, témoignage, Zeugnis 47, 6. 52, 34; *témoin* 51, 33.
testu, tétu, verstockt 474, 25.
teteron, tétin, Brustwarze 289, 36.
tetin, seins, Brust 465, 24.
tevor, tiédeur, Lauheit 209, 44.
thabour v. tabor.
theln (angl.), noble, Edler 51, 42.
theologien, Theolog 460, 21.
tien, tuen, tien, ton, dein (p. 502).
tierce, la 3e heure du jour, neun Uhr 124, 29. 295, 12.
tierz, tiers, tierc, terz, troisième, dritte 9, 18. 10. 30. 390, 37.
tieulx v. tel.
tlge, tronc, Stamm 385, 15.
tille, écorce de tilleul, Lindenbast 296, 30.
tina, tine, Zuber 2, 17.
tirant, tyran, persécuteur, Tyrann, Verfolger, Wüterich 203, 8. 318, 9. 319, 24.

tire, a t., *tire a t.*, à tour de rôle, der Reihe nach 420, 22.

tirelire, *Sparbüchse* 365, 12.

tirer, *trainen*, *zerren* 373, 15; *arracher*, *ausreissen*; *schliessen*; *réfl.* *se glisser*, *sich schleichen* 422, 17.

tislque, *phthisique*, *schwindsüchtig* 252, 39.

tison, *tison*, *Feuerbrand* 219, 9; *pieu*, *Pfahl* 210, 15.

tistre, *tisser*, *weben* 387, 12.

tochier, *toi-*, *tou-*, *tu-*, *toer*, *prov.* *tocar* 19, 37, *toccar* 20, 37, *toucher*, *berühren* 48, 31. 147, 25; *raconter*, *erwähnen* 57, 29; *heranreichen* 163, 36. 178, 34; *toucher d'un instrument*, *spielen* 411, 30; *tourner*, *sich wenden* 391, 35; *imp.* *es rührt mich* (*Tobler*) 133, 33.

tolle, *Leinwand* 307, 45.

tolse, *teise*, *Klafter* 47, 37.

toit v. *tot*.

toldre (*p.* 514), *tolir*, *ôter*, *enlever*, *arracher*, *wegnehmen*, *abnehmen*, *entreissen* 6, 8. 28, 12. 39, 45; *réfl.* *sich wegheben* 17, 31.

tombe, *tumbe*, *tombeau*, *Grab* 197, 13. 271, 7.

ton, *tun*, *tum*, *ten*, *n.* *tes*, *tis*, *ton*, *dein* (*p.* 502).

ton, *ton*, *air*, *Ton*, *Melodie* 20, 39. 322, 3.

tondre, *scheren* 1, 6.

toner, *tonner*, *tuner*, *tonner*, *donnern* 56, 14.

toneyre v. *tonnoire*.

tonne, *tunne* 2, 14, *tonneau*, *Fass* 464, 8.

tonnel, *tonneau*, *Fass* 321, 2.

tonnoire, *toneyre* 19, 28, *tonnerre*, *Donner*.

tonnoirement, *idem* 428, 21.

tor, *tur*, *tour*, *tour*, *Wendung* 21, 38. 22, 4; *remède*, *Ausweg* 451, 5; *fois*, *Mal* 479, 37; *course*, *allée et venue* 324, 27; *ruse*, *List* 338, 16. 407, 38.

ter, *tour*, *tour*, *Turm* 48, 27. 180, 16.

tor, *taureau*, *Stier* 52, 3.

torcenus, *violent*, *gewalttätig* 56, 19. [37.

torchier, *-cier*, *torcher*, *abwischen* 166, 7. 218,

tordre (*p.* 511), *tordre*, *winden* 77, 7; *tourmenter*, *plagen* 218, 2.

torment, *tour-*, *tourment*, *Qual* 74, 9. 164, 2; *tourmente*, *Sturm* 250, 21.

tormenter, *tour-*, *tourmenter*, *quälen* 477, 7.

terneiz (*pont*), *-is*, *pont-levis*, *Drehbrücke* 180, 32. 193, 11.

tornele, *tourelle*, *Türmchen* 180, 20.

torner, *tour-*, *tur-*, (*de*) *détourner*, *abwenden* 191, 28; *changer* 156, 38; *retourner*, *wiederkehren* 311, 34; *se changer*, *sich verwandeln* 29, 4; *prendre une tournure*, *ausfallen* 165, 38; *intr.* *sich verdrehen* 35, 30; *t.* *a fable*, *tourner en dérision* 310, 38; *tornant*, *capricieux*, *wetterwendisch* 338, 40.

tornol, *tour-*, *tournoi*, *Turnier* 313, 4.

tornelement, *tour-*, *tournoi*, *Turnier* 313, 1.

tornoler, *tour-*, *tur-*, *tourner*, *sich drehen* 48, 1; *jouter*, *turnieren* 191, 17. 311, 33.

tort, *Unrecht* 12, 37. 390, 31; *avoir t.*, 168, 19. 177, 9.

tortrele, *tourterele*, *torterelet* 62, 34, *tourterelle*, *Turteltaube* 29, 8.

torver v. *trover*.

tos v. *tot*.

tost, *vite*, *schnell* 121, 16; *au plus t. que*, *so schnell als möglich* 191, 32; *tant t. cum*, *aussitôt que*, *sobald* 58, 15.

testens, *toujours*, *immer*.

tot, *toth* 17, 2, *tout*, *tnt*, *n.* *toz*, *tos*, *tous*, *pl.*

toit, *tuit* 32, 46. 413, 21, *tout*, *all*, *jeder*, *ganz* 203, 39. 40; *t.* *li mieudres*, *der allerbeste* 191, 23; *del t.*, *du tout*, *gänzlich* 209, 23; *de t. en t.*, *idem* 27, 2; *a t.*, *mit* 174, 10; *t. par toi* v. *par*; *adv.* *ganz*, *durchaus* 12, 19.

total, *gänzlich* 433, 40.

totevoies, *totes-*, *tuteveies*, *chaque fois*, *jedesmal* 52, 11; *toutefois*, *gleichwohl* 209, 23.

tot-puissant, *tout-puissant*, *allmächtig* 99, 29.

tou- cf. *to-*.

touaille, *serviette*, *Handtuch* 288, 1.

touch- cf. *toch-*.

touche, *Anschlag*, *Griff* 411, 29.

tendis, *-iz*, *toujours*, *immer* 341, 11. 443, 1.

toujours v. *tousjours*.

tour- cf. *tor-*.

tourmentëour, *bourreau*, *Peiniger* 319, 24.

tourneboëlle, *culbute*, *Furzelbaum* 466, 31.

tourterele v. *tortrele*.

tous, *touz*, *toux*, *Husten* 252, 38. 334, 25.

touse, *jeune fille*, *Mädchen* 332, 7.

teusel, *jeune homme*, *Bursche* 330, 4.

tousjours, *touj-*, *toujours*, *immer*.

tout v. *tot*.

toutesfoiz, *pourtant*, *cependant* 457, 31.

touz *v.* tot et tous.
trabuchler *v.* tresbuchier.
trace, *trace*, *Spur* 296, 13.
tracier, *trazer, suivre la trace, talonner, der Spur folgen* 104, 26. 459, 25.
trades, -as *v.* traïr.
tradetur *v.* traïtor.
tragedie, *Trauerspiel* 453, 4.
tragedien, *auteur tragique, Tragöde* 414, 15.
trahite, *traïtresse, Verräterin* 423, 35.
traime, *trame, Einschlag* 367, 25.
traïn, *traine, Schleppe* 287, 10. [202, 24.
traïner, *traïner, schleppen, schleifen* 84, 18.
traïr, *trahir, trades* 9, 29, *tradas* 9, 31, *trahir, verraten* 157, 18. 366, 36.
traïre (*p.* 511), *treire. trere, tirer, herausziehen* 38, 7. 182, 21; *étendre, entfalten* 185, 21; *arracher* 255, 28; *herbeiführen* 144, 32; *heranziehen* 377, 27; *tragen, dulden* 130, 42. 233, 2; *schliessen* 124, 40; *réfl. se rendre, sich begeben* 39, 5. 190, 11; *en sus, se retirer* 103, 24; *intr. venir, kommen* 91, 31.
traïson, *trah-, trahison, Verrat* 371, 21.
trait, *point (négation)* 95, 3; *flèche, Pfeil* 132, 5.
traïtier, -er, *traictier, -er, traïter, behandeln* 212, 1. 444, 23. 477, 29.
traïtiz, -is, -iç, *long* 133, 9; *länglich* 205, 2; *niedlich, hübsch* 193, 19.
traïtor, -our, *tradetur* 9, 27, *n. traïtre, traïtre, Verräter* 69, 11. 199, 46.
tramble, *tremble, Zitterespe* 369, 25.
trametre, *envoyer* 16, 28. 232, 8; *livrer, übergeben* 231, 15.
tramolol, *toile fine, feines Leinen* 2, 32.
tranchiee, *tranchee, Laufgraben* 493, 22.
tranchier, -er *v.* trenchier.
transir, *mourir* 67, 35; *estre transi, erstarrt sein* 447, 42.
translater, *traduire* 268, 35.
tras- *v.* tres-.
trau, *trou, Loch* 298, 17.
travail, -eil, -al, *peine, fatigue, Anstrengung, Mühe* 262, 19. 478, 7.
travaillement, *peine. Mühsal* 88, 15.
travaillier, -eiller, -ellier, -illier, *peiner, sich anstrengen* 47, 43. 195, 4. 211, 38. 262, 21. 404, 31; *tourmenter, quälen* 75, 21. 404, 28. 438, 13.

travers, *de travers, quer; en t., de travers, quer, schräg* 227, 14; *de part en part, ganz und gar, völlig* 128, 8; *prendre en t., prendre de travers, übel nehmen* 113, 23.
traverser, *transpercer, durchbohren.*
travillier *v.* travaillier.
trebuchier *v.* tresbuchier.
treceerie *v.* tricherie.
trecher *v.* trichier.
tref, *tente, pavillon, Zelt* 259, 1.
treille, *Weinlaube* 466, 32.
treire *v.* traire.
treis *v.* troi.
treize, *treze, dreizehn* 332, 35.
trellis, *triple, dreifach* 193, 15.
trembler, *tram-, zittern* 222, 23. 245, 12.
trenchëor, *sapeur, Minierer* 261, 8.
trenchier, -er, *tranchier, -er, trencer, tailler, durchhauen* 34, 13. 128, 7; *durchbohren* 37, 34; *saper* 261, 9; *aiguïser, wetzen* 300, 37.
trente, *dreissig* 75, 32.
trëpignier, *frapper des pieds* 461, 38.
trere *v.* traire.
tres, *derrière, hinter* 32, 4; *dès, seit* 439, 14; *en t. que, bis* 48, 25; *tres or, désormais, nunmehr* 441, 19; *tres, sehr* 459, 7; *l'adv. tres s'emploie dans beaucoup de composés.*
tresbuchier, -cier, *trebuchier, -cier, trabuchier, tresbucher, renverser* 65, 30. 209, 39; *trëbucher, straucheln* 123, 34. 209, 35. 401, 37; *tomber* 48, 4. 194, 16. 355, 35.
treschier, *tresquer, sauter, danser, springen, tanzen* 224, 37. 400, 29.
trescorre, *parcourir, durchlaufen* 208, 39.
tresgeteïs, *oeuvre d'art coulée, Kunstwerk* 193, 16
tresgeter, *trasgeter, fondre, giessen* 189, 22. 195, 26.
tresmuër, *changer, verwandeln* 419, 38.
tresor, *tressor, trésor, Schatz* 64, 15. 441, 18.
trespasser, *trespessier, passer à travers* 207. 29. 32; *ne pas tenir compte de, unbeachtet lassen* 69, 27; *intr. passer, vorübergehen* 54, 35. 266, 15; *trans. échapper, entgehen* 305, 1; *mourir* 462, 36.
trespenser, *s'inquiéter, être soucieux, sich beunruhigen, traurig sein* 80, 13; *part. triste, traurig, nachdenklich* 192, 27. 265, 26.

tresprendre, prendre, ergreifen 44, 24.
tresque, trosque, truske, jusque, bis 196, 2.
tresquer v. treschier.
tressaillir, tres-, sauter par dessus, über-springen 234, 6; **tressaillir (de joie)** 336, 14;
trembler, zittern 130, 9. 322, 25.
tressor v. tresor.
tressuër, prov. trassudar 9, 20, **transpirer, schweitzen** 146, 17; **part. couvert de sueur, schweissbedeckt** 38, 18.
trestor, tour d'adresse, finesse, Kunstgriff 129, 6.
trestourner, -urner, tourner, umwenden 244, 23; **détourner, abwenden** 56, 20; **renverser, umwerfen** 43, 3.
trestot, -out, -ut, tretot, -out, ganz 29, 41. 35, 39; **alles** 88, 27.
trëud, tribut, Tribut 58, 21.
treve v. trive.
treys v. troi.
trïacle, thëriaque, Theriak 251, 16.
tribouillerie, peine, ennui, unnötige Mühe 476, 36.
tribulation, -ciun, Drangsal, Trübsal 56, 2.
trichëor, traître, Verräter 247, 30. [21.
tricherie, trec-, tromperie, Betrug 156, 8. 251,
trichier, trechier, tromper, betriügen 240, 2. 368, 31.
trieve v. trive.
trifoïrier, surmonter d'arcades à galerie, mit Bogengängen schmücken 353, 14.
triler, distinguer, unterscheiden 72, 38.
trippe, tripe, Kaldauen 465, 38.
trist, f. triste, triste, traurig 18, 18. 147, 23.
tristece, -esse, tristesse, Traurigkeit 453, 17.
tristement, traurig.
tristor, -our, -ur, tristesse, Traurigkeit 129, 6. 147, 21.
trive, trieve, treve, trêve, Waffenstillstand, Frieden 83, 8. 364, 28. 371, 29.
troble, trouble, trüb 495, 11.
trabler, troubler, trabler, torbler, tourbler, derenin trouble, trübe werden 35, 10. 80, 28; **se troubler, verwirrt werden** 162, 40.
troër, trauër, trouer, durchlöchern 75, 32. 195, 25.
trol, trei, troy, trois, treis, treys, troys, trois, drei 9, 19. 19, 35. 400, 20.

troie, le point de trois aux dés, drei 365, 38.
tromper, täuschen, betrügen 491, 6.
tromperie, Betrug 491, 4.
trompette, Trompete 428, 23.
trompeur, Betrüger 475, 35.
tronçon, Stück 219, 2.
trondeler, se précipiter, stürzen 399, 22.
trop, sehr viel 38, 41. 236, 30.
tropel, pl. troppeaulx, troupe, Schar 164, 33; **troupeau, Herde** 466, 18.
trosque v. tresque.
trou- cf. tro-.
troublement, émoi, Aufregung 420, 37.
trover (p. 506), trouver, truver, trovert 63, 1, **torver** 63, 5, **trouver, finden** 38, 10. 162, 37. 171, 19; **ausfindig machen** 172, 35; **procurer, verschaffen** 116, 8.
trovëure, trouv-, truv-, trouvaille, Fund 51, 31. 198, 11.
truander, mendier, betteln 221, 5.
truant, fem. truande, mendiant, Bettler 158, 1. 380, 22.
trubler v. trobler.
truske v. tresque.
trute, truite, Forelle 337, 23.
tu, du (p. 501).
tu- cf. to-.
tuëour, tueur, Totschläger 317, 10.
tuër, tuer, töten 69, 6.
tuiel, n. -aus, tuyau, Röhre 380, 44.
tuit v. tot.
tumbeaulx (pl.), tombeaux, Gräber 459, 26. 36.
tumber, tomber, fallen 123, 32.
tun- v. ton-.
tunieie, cotte d'armes, Waffenrock 405, 44.
tur- cf. tor-.
turber, troubler, confondre, verwirren 54, 27.
turcois, turc, türkisch 352, 19.
tut- v. tot-.
u- cf. o-.
u, prov. = un 9, 38.
u v. ou.
ublïer v. oblïer.
ue- v. oe-.
uef, oeuf, Ei 443, 22.
uell, uel v. oil.
uël v. egal.

ués v. oés.
ui, ui- v. hui, hui-.
uitain, de huit jours, *achttägig* 135, 20.
ultre v. outre.
um- v. om-, hum-.
un, ung, unt 61, 20, hun 12, 20, u 9, 37, **un**,
un seul, ein, ein einziger 11, 7; **un a un**,
par un e un, l'un après l'autre, der eine
nach dem andern 40, 21. 283, 42.
un- cf. on-.
unanime, *einmütig* 8, 14.
unc, unches v. onques.
uncla v. ongle.
un-cor, *licorne, Einhorn* 87, 26; v. *unicorne*.
ung v. un. [62, 24.
ungement, ungement, *onguent, Salbe* 14, 20.
unicorne, *Einhorn* 53, 35; v. *un-cor*.
unÿon, *union, Einheit* 447, 6.
unir, *vereinigen* 12, 23.
universel, *ganz* 455, 24.
unkes, unque, -s v. onques.
ur- v. or-.
us v. huis.
us, *usage, manière, Sitte, Weise* 163, 33.
usage, *Gewohnheit* 443, 33; *par u., gewöhnlich*
423, 21.
usance, *Brauch* 496, 4.
useire v. huissier.
user, *faire usage, Gebrauch machen* 79, 24;
pratiquer, in Gebrauch haben 205, 40; *faire*
l'expérience, erfahren 163, 34; *passer, zu-*
bringen 409, 25.
usque, *jusqu'à ce que, bis dass* 32, 5.
ustar v. oster.
usare, *hypothèque, dette* 305, 33.
ut, où, wo 16, 41.
ut (angl.), *hors d'ici, en avant, heraus, vor-*
würts 123, 1.
utle, *utile, nützlich* 209, 20.
utre v. outre.
uv- v. ov-.
uweille, *agneau, Lamm* 58, 31.
uxor v. oissor.
nyl v. oil.

va, *eh bien, hé* 373, 31; cf. di, va.
va-li-dire (va lui dire), *qui fait des messages,*
suborne des femmes, vaurien 372, 18.

vache, vace, *vache, Kuh* 342, 30.
vadlez v. vaslet.
vague, *unbestimmt* 444, 17.
vaillance, *valeur, vaillance, Wert, Tapferkeit*
413, 37.
vaillantise, *valeur, Trefflichkeit* 487, 46.
vain, *faible, schwach* 79, 43. 438, 24; *en v.,*
vergebens.
vainere v. veintre.
vainqueur v. veinquëor.
vaïr v. vëoir.
vair, veir, ver, *de diverses couleurs, changeant,*
schillernd 190, 19. 331, 33; *subst. espèce de*
fouurrure, weiss und schwarz gestreiftes Pelz-
werk, mhd. bunt 174, 10.
valret, *dimin. de vair* 294, 21.
Valron, *cheval gris pommelê, Apfelschimmel*
85, 35.
vaissel, vessel, vassel, *vaisseau, Gefäss, Schiff*
255, 32.
val, n. vaus, *val, vallée, Tal* 63, 28; *contre*
v., a v., en bas, herab.
valee, vall-, *vallée, Tal* 62, 11.
valet v. vaslet.
valeur, *vaaleur v. valor*.
valissant (= vaillant) 203, 33.
vallet v. vaslet.
valoir (p. 514), *valloir, valoir, wert sein* 167,
33; *servir, nützen, helfen* 177, 14. 379, 21;
vaillant 25, 20, *vallent* 19, 2, *capable, tüchtig*
290, 7; *ayant la valeur de, wert* 34, 19. 297,
20. 22; *libéral, freigebig* 328, 21.
valor, -our, -eur, -ur, *vertu, Tugend* 231, 23;
vertu, Kraft 88, 29; *prix, Preis* 377, 18.
vandoise, ven-, *espèce de carpe, Karpfenart*
449, 25; *chose de peu de valeur* 309, 8.
vanité, *vanité, Nichtigkeit* 314, 37.
vanter, -eir, venter, *réfl. et intr. se vanter,*
sich rühmen 34, 18. 37, 2 77, 25. 378, 13.
vanterie, *vantardise, Prahlerei* 447, 19.
vaquer, *rester absent, ausbleiben* 455, 37.
vaslet, varlet, vallet, valet, *vadlez* 58, 45,
garçon, jeune homme, écuyer, Knabe, junger
Mann, Knappe 184, 22. 203, 39. 257, 16.
vassal, vasal, *homme brave, tapferer Mann*
19, 13. 34, 29.
vasselage, *prouesse, tapfere Tat* 78, 33; *four-*
nir v., Heldentaten ausführen 377, 18.

vaucel, *vallon*, *kleines Tal* 75, 28.
vauchele, *vaucele*, *dimin. de val* 190, 26;
grant saveur de v., *sens obscène* 382, 28.
vautilé v. *vautis*.
vautis, *vautic*, *vautié*, *voûté*, *cambré*, *arrondi*,
gewölbt 341, 7. 382, 2. 7; v. *voltice*.
vavassor, *vavasor*, *vavesor*, *vavas seur*, *Vasall*
 63, 36. 231, 12.
vecht, *veci*, *voilà*; *sich da* 402, 8.
vedeir v. *vëoir*.
vedel, *veau*, *Kalb* 53, 34; *fidelli* 1, 29.
veder v. *vëoir*.
vedve, *veufve*, *veuve*, *Witwe* 51, 47.
vëeir, *vëer* v. *vëoir*.
veer, *refuser*, *défendre*, *verweigern*, *verbieten*
 115, 18. 195, 15; *sans v.*, *ohne Weigerung*
 378, 1.
vegile v. *veille*.
vel- cf. *voi-*.
veidise v. *voisdie*.
veill v. *veill*.
veille, *velle*, *vegile* 389, 37, *veille*, *Nacht-*
wache 410, 11. 465, 46; *der Tag vorher* 258,
 16; *veillée*, *Spinnstube* 370, 34.
veillier, -er, *vellier*, *veiller*, *ne pas dormir*,
wachen, *aufbleiben*, *nicht schlafen* 130, 12.
 187, 9.
veilliere, *garde*, *Wächter* 318, 8.
veine, *vaine*, *Ader* 461, 11.
veinjar v. *vengier*.
veinquëor, *vainqueur*, n. *venquere*, -erre, *vain-*
queur, *Sieger* 56, 11. 169, 23. 414, 5.
veintre, *vaincre*, *veindre*, *vencre*, *vaincre*,
siegen, *besiegen* 5, 3. 16, 6; v. *batailles*,
gagner des batailles 43, 19.
veloir v. *vëoir*.
veir v. *vair et voir*.
vëir v. *vëoir*.
velronet, *goujon*, *Gründling* 179, 12.
veisdie v. *voisdie*.
vela, *voilà*, *sich da* 436, 4.
velee, *couverture*, *Decke* 74, 35.
velle, -ier v. *veille*, -ier.
velonnie v. *vilenie*.
velu, *zottig* 385, 7.
vencre v. *veintre*.
vendre, *verkaufen*; *soi v.*, *vendre sa vie* 36,
 28. 315, 33.

vendredi, *Freitag* 390, 20.
venëor, *chasseur*, *Jäger* 226, 32.
venerable, *ehrwürdig* 477, 12. 482, 44.
vengeance, -gance, *Rache* 148, 28.
vengier, -er, *vanger*, *prov. veinjar* 9, 36,
venger, *rächen* 34, 7.
venir (p. 509), *venir* 164, 28; *impers.* 59, 29;
v. miex, *valoir mieux*, *besser sein* 164, 39;
bien v., *willkommen sein* 439, 29; *réussir*,
gelingen 398, 46; *souvent réfl.*
venquerre v. *veinquëor*.
vent, *vant*, *vent*, *Wind* 125, 13.
ventaille, *pièce du haubert couvrant la partie*
inférieure du visage 148, 12.
ventelet, *dimin. de vent* 450, 32.
venter, *va-*, *venter*, *wehen* 61, 16. 450, 32;
souffler le feu, *blasen* 219, 7.
ventouseté, *ventosité*, *Blähung* 253, 7.
ventre, *Bauch*, *Leib*, *Körper* 406, 3.
ventreillier, *réfl. se coucher sur le ventre*,
 215, 15.
venue, *arrivée*, *Ankunft* 370, 20.
vëoir (p. 509), *veioir*, *vëeir*, *veir*, *veder*, *vedeir*,
voir, *sehen* 34, 17; *besuchen* 304, 5; v. *noble-*
ment, *traiter avec distinction* (?) 358, 13;
voiant, *voiant de*, *en présence*, *in Gegen-*
wart 201, 28; *vu*, *veu que*, *vu que*, *in An-*
betracht dass 456, 7. 480, 16. 491, 37.
ver, *Wurm* 256, 3.
ver, *verrat*, *Eber* 52, 3.
ver v. *vair*, *vers et voir*.
verablement, *véritablement*, *wahrhaft*.
veral, *vrai*, *vray*, *vrai*, *véritable*, *wahr*, *voll-*
kommen 278, 35; *de v.*, *en vérité*, *fürwahr*.
veralement, *vrai*, *vray*, *vraiment*, *wahrlich*.
verboier, *gazouiller*, *zitschern* 448, 10.
verdoier, *verdoyer*, *grünen* 76, 22.
verdor, *verdure*, *Grüne*, *Grün* 232, 10. 424, 37.
verge, *Rute* 339, 35.
vergier, *vregier*, *vergié*, *vregié*, -iet, n. *ver-*
giez, *vergez*, *verger*, *Baumgarten* 106, 4.
 191, 38. 199, 26. 200, 6.
verglet, *rayé*, *bunt* 23, 15.
vergoigne, -oigne, -ongne, *honte*, *Schande*:
pudeur, *Scham* 418, 20.
vergoignier, -uignier, *réfl. avoir honte*, *sich*
schämen 25, 2.
vergonder, -under, *dëshonorer*, *beschimpfen*

- 68, 39. 202, 9; *réfl. avoir honte, sich schämen* 82, 33.
- vergondeus, honteux, verschämt** 324, 41.
- veritable, véridique, wahrhaft** 443, 31.
- veritablement, wahrhaftig** 491, 30.
- verité, -et, -ei, -iet** 15, 20, **verté, -eit, -et** 12, 20, **vreté** 205, 16, *Wahrheit* 212, 35.
- verjus, jus, Brühe** 465, 39.
- verme, ver, Wurm** 7, 4.
- vermeil, -oil, -el** 196, 4, **-eul** 321, 32, *rouge, rot* 159, 16. 174, 9.
- vermeillet, f. -ete, vremellet, idem** 288, 10. 331, 32.
- vermeil v. vermeil.**
- vermillier, être vermeil, rot sein** 425, 24.
- vermoil v. vermeil.**
- verrat, Eber** 1, 30.
- verre v. voirre.**
- verroillier, verrouiller, verriegeln** 71, 17.
- verruel, verrou, Riegel** 412, 6.
- vers, viers, ver, envers, gegen, nach — hin** 197, 30; *contre* 178, 15; *de vers, aus der Gegend* 214, 28.
- verser, renverser, stürzen** 85, 41. 204, 38; *tomber, fallen* 48, 4. 123, 33.
- vert, grün** 430, 26.
- vertat, -é, -eit v. verité.**
- vertu, -ut, -ud, virtud** 19, 35, *Kraft* 74, 34; *vertu, Eigenschaft* 358, 20. 401, 15; *miracle, Wunder* 38, 14. 471, 26; *par v., rigoureuse-ment, kräftig* 48, 2.
- vertueux, tugendhaft** 480, 16; *vaillant, tapfer* 439, 34.
- verve, bavardage, Geschwätz** 325, 2.
- ves v. foiz et vez.**
- vesconte, vicomte, Vizgraf** 270, 36.
- veskié v. evesquiet.**
- vespre, soir, Abend: vèpres, Vesper** 261, 31. 335, 15. [395, 19.
- vespree, viesprée, soirée, Abend** 265, 34.
- vessle, visie, Blase** 254, 23. 387, 15.
- vestment, vestiment** 151, 26, *vêtement, Kleid* 11, 10. 62, 25.
- vestéure, vesture. idem** 56, 26.
- vestid, vêtement, Kleid** 2. 31.
- vestir, viestir, vêtir, kleiden, bekleiden, anziehen** 11, 10. 59, 11. 120, 28; *v. noir, se vêtir de noir* 414, 7.
- veu, voeu, Gelübde** 80, 22.
- vëue, vue, Gesicht** 35, 31.
- veufve v. vedre.**
- veut v. vuit.**
- vez v. foiz.**
- vez, ves, voici, voilà, siehe** 73, 36. 315, 27. 360, 1. 435, 19.
- vialre, visage, Gesicht** 125, 3.
- vïande, vivres, aliments, Lebensmittel** 31, 16. 269, 23. 350, 33.
- viaus v. vieil.**
- viaus, du moins, wenigstens** 221, 36.
- vïautre, viatre, chien de chasse, Jagdhund** 203, 38. 350, 20.
- vice, visse, vice, Laster, Fehler** 117, 12.
- vïein v. voisin.**
- victoire, Sieg** 433, 41.
- victorien, vainqueur, Sieger** 432, 37.
- victorieux, siegreich** 414, 2. 440, 16.
- vïe, vide, prov. vida** 11, 14, *vie, Leben* 27, 12.
- vïell, veill, n. velz, viels, vieus, viex, vïaus, vius** 116, 34, *vieux, alt* 25, 21. 36, 23. 40, 20. 230, 27.
- vïellece, -esse, vïellece, -che, vïeillesse, Alter** 111, 24. 453, 3.
- vïeillir, altern** 453, 8.
- vïele, rielle, Fiedel** 365, 41.
- vïellart, vïeillard, Greis** 190, 22.
- vïellece, -eche v. vïeill.**
- vïés v. vïez.**
- vïenté v. vïlté.**
- vïez, vïés, vïeux, alt** 199, 32. 296, 20.
- vïf, n. vis, vius, vivs, vïf, vivant, lebend, lebendig** 14, 6. 18, 12. 272, 22.
- vïgne, vinne, vine, Weinrebe, Weinberg** 62, 30. 63, 16. 359, 5.
- vïgor, -ur: -eur, vïgueur, Kraft** 47, 18. 81, 34.
- vïguereusement, vïgueur, vïgoureusement, kräftig** 313, 37.
- vïl, n. vils, vix, bas, méprisable, schlecht, verächtlich** 67, 13. 117, 30. 272, 23.
- vïllain, vilein, villain, habitant de la campagne, Bauer** 73, 10; *der Unfreie* 51, 44. 172, 20; *bas, gemein* 163, 27. 304, 2.
- vïlle, ville, ville, Stadt** 291, 16.
- vïlenel, paysan, Bauer** 329, 32.
- vïllenie, -onie, velonnie, villennie, sentiments bas, niedrige Gesinnung** 227, 25. 253, 10;

manières grossières, unfeines Wesen 284, 10;
parole grossière 371, 17.

villité v. vilté.

villalage, *village, Dorf* 478, 23.

villainement, *honteusement, schimpflich* 395, 2.

ville v. vile. [16.]

villenner, *maltraiter, schlecht behandeln* 484,

villennie, *vilonie* v. vilenie.

villotiére, *coureuse, de mauvaise vie, leichtfertiges Frauenzimmer* 386, 42.

vilté, *vilté, vienté, mépris, méchanceté, Verachtung, Geringschätzung, Schlechtigkeit* 70, 9. 113, 26. 344, 7. 404, 12.

vin, *Wein* 350, 18.

vint, *vingt, obl. vinz, zwanzig* 37, 18; *six vingts*, 405, 32; *set v.*, 205, 15.

violat, *sucre de violette, Veilchenzucker* 254, 13.

violier, *schänden* 56, 20.

violete, *-ette, violette, Veilchen* 239, 26.

virelay 414.

virole, *Ring, Zwinge* 430, 18.

virge, *virget* 61, 27, *virgene, -ine, vierge, vierge, Jungfrau* 27, 41. 87, 35. 36.

virgine v. virge.

virginité, *-et, -ed, Jungfräulichkeit* 6, 3. 87, 33. 371, 38.

vis v. vif et vil.

vis, *viz, avis, Meinung* 67, 24. 126, 41.

vis, *visage* 35, 44. 72, 41.

visage, *Gesicht* 34, 36.

vise v. guise.

viser, *zielen* 124, 43; *regarder à, achten auf* 429, 35.

visie v. vessie.

vision, *Erscheinung* 138, 19. 464, 14.

visiter, *-eter, besuchen, aufsuchen* 79, 27. 200, 36.

visned, *voisinage, Nachbarschaft* 51, 32.

vistement, *vite, schnell* 400, 12. 469, 28.

vit, *mentula, das männliche Glied* 379, 19.

vitupere, *honte, Schimpf* 484, 12.

vius v. vieil et vif.

vivaziu, *vite, schnell* 2, 28.

vivet, *vif, lebhaft* 425, 25.

vivier, *Weiher* 224, 35.

vivifier, *lebensdigmachen* 54, 13.

vivre (p. 514), *leben* 178, 12; *se comporter, sich befinden; refl. sich nähren* 321, 15. 384,

39; *a son vivant, a trestout son v., auf Lebzeit* 26, 28. 37, 15.

vivs v. vif.

vix v. vil.

volage, *voiaje, voyage, route, Reise, Weg; expédition, croisade* 237, 6. 427, 39.

volcy, *voici, sieh da*.

volder v. vuidier.

voie, *veie, voye, voyage, route, chemin, Weg, Reise; tute v., cependant, jedoch* 42, 29. 371, 15.

voil v. vueil.

voila, *sieh da* 436, 4.

voile, *voille, voyle, voile, Segel* 95, 23. 160, 8. 394, 2; *Nonnenschleier*.

voir, *veir, vair, prov. ver* 10, 16. 12, 19, f. *veire* 45, 5, *vrai, wahr; au v. dire, pour dire la vérité* 369, 17; *aler parmi le v., dire la vérité* 169, 27; *voir, de v., vraiment, fürwahr* 97, 34. 198, 26. 206, 31.

voire, *vraiment* 178, 4. 360, 30.

voirement, *veir-, vraiment, wahrlich* 74, 3.

voirre, *verre, verre, Glas* 191, 12.

voisdie, *veisdie, veidise, ruse, List* 105, 2. 126, 19.

voisin, *veisin, vicin* 20, 30, *Nachbar*.

voiz, *vois, voix, voz* 11, 25, *voix, Stimme*.

vol v. vueil.

vol, *Flug* 430, 46.

volage, *inconstant, leicht, veränderlich* 243, 27; *poil v., poil follet, einzelne Haare* 487, 27.

volée, *vol, Flug; a la v., à la légère, leichtfertig* 416, 8.

volenté, *-et* 29, 18, *-eit* 210, 38, *voluntét* 53, 9, *vulenté, voulenté, -anté, volonté, Wille, Wunsch, Bereitwilligkeit* 431, 11. 481, 19.

volentiers, *-ers, voulentiers, voluntiers, -ontiers, -unteyr* 20, 24, *volontiers, gerne* 119, 2. 211, 28; *plus v., lieber* 42, 9.

voler, *voller, voler, fliegen* 172, 29; *bas v. v. bas*.

volleter, *voleter, flattern* 447, 44.

voloir (p. 514), *-eir, vouloir, vouloir; avec le dat., wollen von* 93, 2; *v. bien, vouloir du bien, wohlwollen* 253, 38; *subst. en cest volo, disposition* 168, 26; *désir* 177, 19; *voilant, bien v., ami, Freund* 328, 22; *v. vuel*.

volontiers v. volentiers.

volt, **vult**, *visage*, *Gesicht* 20, 3. 346, 34.
volte, *caverne*, *Höhle* 108, 9.
voltice 45, 14, *voltisse* 108, 5, *v. vautis*.
volu, *arc v.*, *arcade*, *Wölbung* 71, 21. 204, 24.
volunt- *v. volent-*.
vos, *vous*, *vus*, *vous*, *ihr* (p. 501).
vostre, *vustre*, *voz*, *vos*, *votre*, *euer* 37, 11.
vouer, *geloben* 80, 15.
veuge, *serpe*, *Hippe* 67, 26.
voul- *v. vol-*.
volt, *n. vox*, *enroulé*, *enveloppé*, *umwickelt* 181, 16.
voyagier, *voyager*, *reisen* 458, 24.
voye *v. voie*.
voz *v. voiz et vostre*.
vrai *v. verai*.
vreglé, *-ier*, *-iet* *v. vergier*.
vremellet *v. vermeillet*.
vreté *v. verité*.
vu- *cf. vo-*.
vu *v. veoir*.
vuel, *vol* 3, 25, *vouloir*, *volonté*, *Wille*, *Wunsch* 29, 26; *mon v. etc.*, *de bon gré*, *freiwillig* 167, 6. 172, 26.
vuidler, *voider*, *vider*; *quitter*, *verlassen* 108, 12; *v. d'icy*, *déguerpir*, *sich entfernen* 470, 26.
vuissier, *vaisseau à porte* 258, 2.
vuit, *n. vuis*, *veut*, *vide*, *leer* 235, 8. 238, 17.

valenté *v. volenté*.
vult *v. volt*.
w, *cf. g*, *gu*.
wai, *malheur*, *wehe* 346, 29.
waires *v. gaires*.
wanz *v. gant*.
war- *v. gar-*.
welt *v. gué*.
were (*angl.*), *amende*, *Wehrgeld* 51, 42.
wibete, *flèche*, *Pfeil* 125, 15.
wigre, *sorte de dard*, *Art Wurfspiess* 37, 35.
windica, *anse de l'écu*, *Schuldfessel* 2, 12.
wit *v. huit*.

y *v. i*.
yaue *v. aigue*.
ydiot, *idiot*, *Narr* 462, 20.
ydriouque, *hydropique*, *wassersüchtig* 253, 1.
yelz, *yex* *v. oil*.
yglise *v. eglise*.
ym-, **yn-** *v. im-*, *in-*.
ypocrite, *hypocrite*, *Heuchler* 409, 10.
yssir *v. issir*.
ystoire *v. estoire*.
yv- *cf. iv-*.
yverner, *être hiver*, *Winter sein* 191, 3.

zai *v. ça*.
zo *v. ceo*.

TABLE ALPHABÉTIQUE.

- Adan de le Hale le Bochu d'Aras 377.
 Adenet le Roi, Berte au grand pied 355;
 Cleomadés 347.
 Alain Chartier, le Breviaire des Nobles 445; le
 Curial 451; le Livre des quatre Dames 447.
 Alberic de Besançon, Alexandre 17.
 Alexis, saint, 25.
 Aliscans 75.
 Alixandre 189.
 Amis et Amiles 67.
 Andrieu Contredit *v.* Jeu-parti.
 Aubade 245.
 Aucassin et Nicolette 285.
 Audefroi le Bastart, Romances 231.
 Bataille d'Aliscans 75.
 Bauduin de Sebourc 399.
 Beneoit de Sainte More, Roman d'Eneas 127;
 Roman de Troie 135.
 Bernard, saint, Traduction d'un Sermon 207.
 Bernier, la Houce partie 303.
 Blondel de Neele, Chanson 239.
 Brabant, duc de, *v.* Jeu-parti.
 Chanson de Croisade 243; Chanson pieuse, frag-
 ment 147; Chansons anonymes 335.
 Charles d'Orléans, Poésies 453.
 Châtelain de Coucy, Chansons 239.
 Chevalier (dou) qui ooit la messe et Notre
 Dame estoit pour lui au tournoient 311.
 Christine de Pisan 439.
 Chronique en prose 359.
 Colin Muset, Descort 381.
 Combat (le) de trente Bretons contre trente
 Anglois 403.
 Conon de Béthune, Chansons 235.
 Crestien de Troies, Chanson 157; Romans dou
 Chevalier au lyon 165; li Contes del Graal
 177; Guillaume d'Angleterre 159.
 Eulalie, sainte, Cantilène 5.
 Eustache Deschamps, Ballades et Virelay 413.
 Fabliaus (li) des Perdris 299.
 Floire et Blanceflor 151.
 François Villon, Ballades 461. 462. 463; le
 Grand Testament 459.
 Gaces Brulez, Chansons 279.
 Garin le Loherain 63.
 Geoffroi de Villehardouin, la Conqueste de
 Constantinople 255.
 Gillebert de Berneville *v.* Jeu-parti.
 Glossaire de Cassel 1.
 Gormund et Isembart 21.
 Guillaume de Lorris, Roman de la Rose 321.
 Guillaume Machaut 407.
 Guillame le Vinier *v.* Jeu-parti.
 Guiot de Provins, la Bible 247.
 Herman de Valenciennes, la Bible de Sapience 95.
 Homélie sur le prophète Jonas, fragment, 5.
 Huon de Bordeaux 197.
 Jacques de Cambrai, Retrouange 339.
 Jehan Bodel, le Jeu de Saint Nicolas 315.
 Jehan de Condé 395.
 Jehan Froissart 423.
 Jehan de Joinville, Histoire de Saint Louis 389.
 Jehan de Meung, Continuation du Roman de
 la Rose 383.
 Jeu-parti entre Andrieu Contredit et Guillaume
 le Vinier 343; Jeu-parti entre le Duc de
 Brabant et Gillebert de Berneville 343.
 Lais dou Chiehrefuel 227.

- Léger, saint 13.
 Livres des Rois, les quatre, 55.
 Lois de Guillaume le Conquérant 49.
 Marie de France, Fables 267; li Lais del Chievre-
 foil 265.
 Martial de Paris, surnommé d'Auvergne, 463.
 Miracle de nostre Dame de Berthe 435.
 Mistere de la Passion de nostre Seigneur 477.
 Moralité du mauvais Riche 467.
 Motets 341.
 Mystère d'Adam 91.
 Nouvelles, les Cent nouvelles, 455.
 Passion du Christ 7.
 Pastourelles 329.
 Pathelin, la Farce de maistre Pierre —, 471.
 Perceforest 485.
 Petrus Alfonsus, Traduction de la Disciplina
 Clericalis 271.
 Philippe de Comines, Mémoires 491.
 Philippe de Thaun, Bestiaire 87.
 Poème dévot, fragment, 61.
 Psaumes, Traduction des, 53.
 Renart, Roman de, 213.
 Renart le Contrefait 415.
 Renaut de Montauban 81.
 Renclus de Moiliens, le, 345.
 Resveries 363.
 Richard I d'Angleterre, Chanson 237.
 Robert de Blois, Chastiment des Dames 281.
 Roland, Chanson de, 33.
 Romances 59. 331.
 Rustebnef, la Desputoison de Charlot et du
 Barbier 371; le Mariage Rustebnef 367;
 Miracle de Theophile 373.
 Serments de Strasbourg de 842, 3.
 Stabat Mater 393.
 Thibaut IV de Navarre, Chansons 275.
 Tristan 103. 149.
 Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à
 Constantinople 45.
 Wace, le Roman de Brut 111; le Roman de Rou
 121.
 Williamme d'Amiens, Rondels 341.
-

ADDITIONS ET CORRECTIONS

- 49, 21 lisez *Alemande*.
53, 39 " *descuverrat*.
57, 6 " *avec le manuscrit dur (Tobler)*.
57, 29 " *tuchié; partie à la ligne 28 est adverbe (Tobler)*.
58, 7 " *levée e (Tobler)*.
60, 30 " *avec Bartsch dans Romanzen u. Pastourellen jal m. (Tobler)*.
60, 32 " *Raynaut*.
62, 7 *au lieu de triste lisez teinte, le manuscrit a stinte (Tobler)*.
62, 9. 12 lisez *an moynet, an moinne*.
85, 13 *le se rapporte à le cop du v. 5 (Tobler)*.
96, 28 lisez *avec le msc. B ja les (Tobler)*.
après les vers 160, 18. 161, 23 plusieurs vers ont été supprimés pour des motifs d'ordre typographique.
188, 9 lisez *des qu'il*.
239, 22 " *j'en au lieu de jeu*.
580, ligne 28 lisez *desor au lieu de dseor*.
604, l. 7, ajoutez *esgard, envie, Lust, Neigung* 92, 31.
-

Verlag von **F. C. W. VOGEL** in Leipzig.



Sobald erschienen:

Das
**Ärztliche
Hausbuch**
für Gesunde
und Kranke.

Mit 430 Abbildungen und
27 meist farbigen Tafeln.

Herausgegeben von

Dr. med. **Carl Reissig**
in Hamburg

unter Mitwirkung von

Reg.- u. Med.-Rat Dr. Abel, Berlin. Privatdoz. Dr. Albu, Berlin. Dr. Avellis, Frankfurt a. M. Dr. Beerwald, Berlin. Dr. Broesike, Berlin. Dr. Buchbinder, Leipzig. Prof. Dr. Dührssen, Berlin. Dr. Gernsheim, Worms. Dr. Gersuny, Wien. Dr. Gutzmann, Berlin. Dr. Hughes, Soden. Dr. Jaeger, Leipzig. Dr. Kantor, Warnsdorf. Dr. Kelling, Dresden. Prof. Dr. Kölliker, Leipzig. Prof. Dr. Kopp, München. Dr. Kunstmann, Dresden. Dr. Naegeli, Ermatingen. Oberstabsarzt Dr. Neumann, Bromberg. Prof. Dr. v. Noorden, Frankfurt a. M. Privatdozent Dr. Paschke, Wien. Dr. Reissig, Hamburg. Prof. Dr. Rosenbach, Berlin. Privatdoz. Dr. Schäffer, Heidelberg. Med.-Rat Dr. Scheube, Greiz. Prof. Dr. Schleich, Berlin. Dr. Scholz, Waldbrohl. Prof. Dr. Silex, Berlin. Prof. Dr. Sommerfeld, Berlin. Privatdoz. Dr. Spitta, Berlin. Dr. Thoma, Hamburg. Dr. Voigt, Hamburg. Dr. Waiko, Prag. Dr. Wichmann, Harzburg.

Preis in elegantem Einband 15 Mk.

Der Kampf gegen die **Kurpfuscherel** beschäftigt die Aerzte in hohem Masse. Unter den verschiedenen zur Bekämpfung angegebenen und versuchten Mitteln verspricht die Aufklärung des Volkes eins der zur Zeit aussichtsvollsten zu werden. Es genügt jedoch nicht, über die Schäden des Kurpfuscherunwesens aufzuklären, es muss auch dem unzweifelhaft im Volk bestehenden Verlangen nach populär-medizinischen Büchern Rechnung getragen werden. Dieses Bedürfnis wussten die Naturheilkundigen in ausgedehntem Masse für sich auszunützen. Es gelang ihnen, bei der weiten und energischen Verbreitung ihrer Schriften ein tiefgehendes Misstrauen gegen die wissenschaftliche Heilkunde im Laienpublikum zu erwecken und die Lehren der Naturheilkunde ins Volk zu tragen. **Pflicht der Aerzte** ist es, der Ausbreitung dieser Schundliteratur wirksam entgegenzutreten, indem sie ein wirklich gutes, aufklärendes Buch dem Publikum empfehlen. Als ein solches, das allen an ein populär-medizinisches Buch zu stellenden Anforderungen entspricht, empfehle ich das oben angekündigte Werk. **Die Herren Aerzte, die sich für die Verbreitung des Buches verwenden wollen, werden gebeten, ihre Wünsche und Vorschläge der Verlagsbehandlung mitzutheilen.**

Leipzig, Schillerstrasse 8.

F. C. W. Vogel.

841.108
B294c
cd. 8



STANFORD UNIVERSITY LIBRARY
Stanford, California

307
MAR 9 '67
DEC 8 '70



PRINTED IN U.S.A.

